

























# كتاب الحاوي

في علم التداوي

لنجم الدين محمود

بن ضياء الدين الياس الشيرازي

المقالة الخامسة

في ذكر الادوية المركبة

وكيفية تركيبها واستعمالها





## المقالة الخامسة

في ذكر الادوية المركبة وكيفية تركيبها واستعمالها

### الباب الاول

قوانين تركيب الادوية المركبة على سبيل الاجمال

اعلم ان الطبيب قد يحتاج الى تركيب ادوية على الخصوص لعدم وفاء المفردات بمجابهة كما ان احتاج الى دواء معتدل فلم يجدده فاضطر ضرورة الى تركيب دواء سخن من المعتدل مع دواء ابرد منه ليحصل غرضه او لاجل شدة المرض فلا بقي قوة دواء واحد فينظر ضرورة الى التركيب ليتظاهر قوى المفردات فتفي بشدة المرض او بشدة قوة الدواء او كثرة غائلته وقوته وسميته ومضرته فيحتاج الى التركيب لتكسر قوة السمية الموجبة للضرر او لاختلاف حال المرض فانه قد يحتاج الى دواء مختل قابض فلا يوجد ذلك في دواء مفرد ويحتاج الى التركيب فينبغي ان يكون عارفاً للقوى التي للادوية المفردة حتى يعلم مقدار ما يلقي من كل واحد من الادوية المفردة في الدواء المركب

اذا كانت الادوية ليست متساوية حالاتها في الكيفية ولا في القوة  
لانه حينئذ يحتاج ان يلقي في المركب من الادوية المفردة من بعضها  
اقل ومن بعضها أكثر ومن بعضها متوسطا والانساب التي من اجلها  
اختلفت اوزان الادوية ﴿ سبعة اقسام ﴾ - احدها قوة الدواء  
وضمفه - الثاني كثرة المنفعة منه وقتها - الثالث شرف المنفعة  
وخستها - الرابع وجود مشارك له في المنفعة من الادوية وعدمه -  
الخامس قرب العضو العليل من الموضع الذي يوصل منه الدواء  
اليه وبعدة - السادس وجود المضرة التي تكون في الدواء المفرد  
وعدها - السابع وجود دواء المركب يضيف قوة الدواء النافع وعدمه .  
وذلك لان شدة القوة يوجب الاقلال وضمف القوة يوجب الاكثار  
وكثرة المنفعة يوجب الاكثار وقتها يوجب الاقلال وشرف المنفعة  
يوجب الاكثار وخستها يوجب الاقلال وانفراده بالمنفعة الاكثار  
ومشاركته غيره في المنفعة الاقلال وبعد العضو العليل عن الموضع  
الذي يوصل منه الدواء اليه يوجب الاكثار وقربه منه يوجب الاقلال  
ووجود دواء في المركب من شأنه ان يضيف قوة الدواء الاخر يوجب  
الاقلال وبالعكس . ووجود المضرة في الدواء يوجب التقليل منه . وبالعكس  
يعني بالدواء الشديد القوة ما كان في المقدار اليسير منه قوة شديدة  
وكان فله في التسخين او التدبير او التحفيف او الترطيب فعلا قويا  
كالسقمونيا والافيون والفاريقون بالضيف المضاد للقوى في الفعل  
وبالدواء الكثير المنافع بما فيه منافع كثيرة . ويعني بالتقليل المنافع ما فيه

منفعة واحدة . فاذن اسباب الاكثار من الادوية المفردة في المركب  
سبعة . واسباب الاقلال منها ايضا سبعة . والحاصل انه متى اجتمع في  
الدواء الواحد سببان اذا كثر من الاسباب المذكورة مما يوجب  
الاكثارات استكثر منه وان كان مما يوجب الاقلال يُقل منه وان  
كان بعضها يوجب الاكثار والباقي يوجب الاقلال او بالعكس يراعى  
الاعل والاكثر وان متساويا يراعى القصد المعتدل . واذا علمت ذلك  
فينبغي ان تختار من الادوية المفردة افضلها واجودها ثم تتفقدان لا  
يخالطها شي من غيرها من التراب والنيار والعن وتقيها تنقية بالغة  
فان ذلك اصل ما يحتاج اليه من اراد التركيب وما كان من الادوية  
الياسة محتاجا الى الدق والسحول والتخل فينبغي ان يدقها في هاون  
املس نظيف دقا ناعما بالغا ثم يخلها بتحريرة صفيقة ثم ييد دقا وتخلها  
ثانية ثم يجمع الادوية المدقوقة المتخولة بتحريرة وييدها الى الهاون  
ثالثة ويسحقها سحقا جيدا حتى تصير كالحباء والنيار فان الادوية  
المدقوقة المتخولة اذا فعل بها هذا الفعل كان الفعل والاتصال بينها  
اتم واكمل واستحالتها في المعدة والكبد اسرع . وينبغي ان يسحق  
كل واحد من الادوية مفردا ثم يصحح وزنه الموصوف ثم يخلط  
المجموع وياد الدق والسحق والتخل كما ذكرنا وينبغي للطبيب ان  
ينظر ما في الادوية فان كان فيها شراب وشي من المصارات  
وصموغ فينبغي ان يتقع الصموغ في الشراب والمصارات حتى تهل ثم  
يسحقها في الهاون ناعما حتى تستوي اجزاؤها وتصل . وان كان

الدواء معجونا ومن شأنه ان يسجن بالمثل فينبغي ان يختار المثل التي  
الذي لا يخالطه من الشمع ويكون المثل طيب الرائحة ولا يصيبه الماء  
وتنزع رغوته على نار هادية ويؤخذ لكل واحد من الادوية المدقوقة  
ثلاثة امثاله من المثل ثم يذر عليه الادوية المسحوقة ويضرب حتى  
يستوي ويرفع الى اثناء من الفضة والذهب ان امكن والا الى غضار  
صيني او كاشي ولا يملا منه بل يترك له منفس مقدار اربع اصابع  
وينبغي ان يكشف الاناء في الاسبوع الاول كل يوم مرة لينفج  
بخار الدواء ويأمن من التليان وان اردت ان تعمل من الدواء اقراصا  
فينبغي ان يلقى الدواء المسحوق في الهاون فيصب عليه من الماء الذي  
يعجن به قليلا قليلا ثم يدق دقا جيدا حتى يلتئم ويستوي ثم يقرص  
منه اقراصا على حسب ما يحتاج اليه ثم يوضع على منخل ويحفها في  
الظل ويقلب كل غداة وعشى لئلا يتكرج ويفسد وان اردت ان  
تعمل منها حبوبا فان كان منها شي من الصوغ فينبغي ان يحل ذلك  
بتلك المصارة الموصوفة ان كانت فيها والافالماء الحار ويسحق في الهاون  
الاملس ايضا جيدا حتى يلتئم ثم يلقى عليه الادوية المسحوقة المنخولة  
ويدق ويسحق بدستج الهاون حتى يصير معجونا فان ذلك ارفق من  
ان يعجن في خارج الهاون ثم يجب ويحف في الظل واما المطبوعات  
المسهلة فان كان فيها الاجاص الاسود والجلي والصاب فينبغي ان  
ينسل اولاً بالماء حتى يذهب الغبار والرماد ثم يلقى الفواكه في الماء قبل  
الحشايش والبرور ويطحن بنار هادية ولا يكثر النار تحتها لئلا تذهب



قوتها وان كان مع الادوية اقيمون فلا ينبغي ان يطبخ الاقيمون فيها بل ان يشد في خرقة كتان شداً غير وثيق ويلقى على المطبوخ عند الفراغ منه ويصبر عليه قليلاً ثم يمس ويصفى لثلاث تذهب قوته وان كان مع المطبوخ سرداروج مثل الايارج او السقمونيا او التريبد او السورنجان او الصبر فينبني ان يدق ويفخل ويمجن ويسل ويتلع او يذر على مقدار معلقة من المطبوخ ويشرب اولاً ليسهل عليه شرب باقي المطبوخ وان كان مع المطبوخ خيار شنب او ترنجين فينبني ان لا يلقيا مع الادوية المطبوخة لثلاث تذهب قوتها بل يمرسان في المطبوخ بعد نزوله عن النار واذا اردت ان تعمل من البزور سفوفاً حابساً فينبني ان تمصها في قدر خزف جديداً او في مقل بان يسخن المقل سخناً جيداً وينزل عن النار ثم يلقى عليه البزور ويقل مقدار ما قفوح رائحتها ولا يستقصى قلبها فان ذلك مما يكسر قوتها واما الادوية العجزة كالافليما والتوتيا والكحل والمنيسيا ونحوه فينبني ان يدق دقاً جيداً ويربى بالماء ويسحق سحقاً جيداً ثم يحفف ثم يسحق ثانية حتى يصير كاللهب وكذلك سائر ادوية العين فان العين عضو ذكي الحسن لطيف لا تحمل من الادوية ما فيه ادنى خشونة .

واما احراق السرطانات للساولين واصحاب نفث الدم فينبني ان يقطع ايديها وارجلها ويشق بطونها ويصلها بالملح والخل ورماد حطب الكرم غسلًا نظيفاً ويضع في كوز خزف جديد لم يصبه الماء ويطين بطين حرّ وخطى وملح ويضع الكوز في ثور قد خبز فيه ويخرجه من

الغد وتوقاً أن يحرقها حتى يصير رماد لكن حتى تكلس كذلك يحرق  
النبيذ والكهربا

واما طبخ السرطانات في ماء الشعير فينبغي ان ياخذ السرطانات  
النهرية فقطع منها الاثياب والارجل والايدي ويشق بطونها  
ويغسل برماد البلوط والكرم والملح والماء المذب الصافي غسلاً جيداً ثم  
يغسل مرة اخرى بالماء المذب لئلا يبقى فيها من الملوحة طعم ثم تطبخ  
في ماء الشعير بعد رضه في هاون من حجارة

## الباب الثاني

في الاشربة والربوب

١ شراب السفرجل

بارد يابس يقوي القلب وينشطه ويقوي النهوة الساقطة جداً  
ويمسك الطبع ويمنع القي ويسكن العطش وينفع من الحرقان  
والغشيان ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ السفرجل الحامض الطيب الرائحة  
الصحيح الكثير الماء وقشر خارجة ويطهى داخله ويدق في هاون  
نظيف من الحجارة والحشب الطيب الطعم ثم يتصمر ويصفى ويلقى في  
قدر نظيف من الحجارة وينلى بنار هادية حتى يتصفى ويلقى عليه  
السكر الابيض مقدار ما يحليه ويصفى ويرفع الى اثناء صيني او كاشي

## ٢ شراب التفاح

اجوده المتخذ من التفاح الشامي او الاصفهانى او الكواري وهو بارد يابس يقوي المعدة والقلب ويفرحه ويقوى النفس ويسكن القي والاسهال الصفراوي ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ التفاح الصحيح النقي الجوهر وينقى جوفه من الحب ويدق في هاون من الحجارة ويتصر ويصنى ويطبخ حتى يتصف ومن اراد ان يجعل بالسكر يلقى فيه من السكر الابيض ما يحليه

## ٣ شراب الرمان

ينفع من القي والخلفه الصفراوية ويسكن العطش ويقوي المعدة وينعش النشيان ويسكن الصداع ويشهي الطعام ﴿وصفته﴾ يؤخذ الرمان المز ويصنى ويصنى حتى يتصف ويلقى عليه من السكر الابيض مقدار ما يظهر فيه عذوبة ومن اراد بالنعنع يلقى فيه حال غليانه طاقات من النعنع الطري

## ٤ شراب الورد

مبرّد مخفف ينفع من الحمى الصفراوية والحرقه والمطبعة ويسكن العطش ويلين الطبع بالمصر ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ ورد فارسي منزوع الاقاع اربعة ارطال ويصير في برنية غضار ويصب عليه من الماء المنلى عشرة ارطال ويترك يوماً وليلة ثم يصنى ويصير الورد عصراً شديداً

حتى لا يبقى فيه من الرطوبة ويطبخ في قدر من الحجارة حتى ينتصف  
ويؤخذ رغوته أولاً فاولاً بالمصفاة ثم يطرح عليه من السكر اربعة  
ارطال ويطبخ بنار لينة حتى يصير له قوام ويصير في اناة زجاج  
او في غضار صيني والشربة منه اربع اواق مع اوقيتين من السكجيين  
بماء بارد او تلج

### ٥ شراب الفواكه

يسكن القي الذي يحدث من المرة الصفراء ويقوي المدة والاحشاء  
وينفع الحوامل اذا اصابهن قذف ويشهي المحرورين ﴿ وصفته ﴾  
ان يؤخذ السفرجل والتفاح الحامض والكثري والمان الحامض  
والساق والزهرور والنبق والابرباريس من كل واحد جزء يدق  
ويتمصر ويطبخ بنار هادية ويصنى ويطبخ حتى يصير له قوام ومن  
اراد ان يحلي بقي عليه من السكر مقدار ما يمززه

### ٦ شراب تمر هندي

مبرد يطفى الحرارة النارية ويقمع الصفراء ويقوي المدة ويسكن  
القي والمطش ويتق الشهوة ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ من التمر هندي  
الملياري الجيد النير المالح الاحمر اللون الطري من متى من ليفه  
ونواه ويهمل عليه ثمانية ارطال من الماء المذب الصافي ويغلى حتى  
يبقى اربعة ويصنى ويطرح عليه من السكر الابيض ويطبخ  
بنار هادية حتى يغلظ

## ٧ شراب الرياس

بارد يابس ينفع من الاسهال الصفراوي والقي والحمى الحادة  
والعطش الشديد ويقوي المدة ويشهي النذاة ﴿وصفته﴾ ان  
يؤخذ الرياس الرطب الكثير الماء ويدق ويصر ماؤه ويلقى في قدر  
حجارة نظيفة ويطلع بنار هادية حتى يرجع الى الثلث ويطرح عليه  
من السكر الابيض مقدار ما يميزه ويطلع حتى يصير له قوام الجلاب  
ويرفع

## ٨ شراب الآس

ينفع من امراض الصدر والرية ونفث الدم وزفره والاسهال  
الصفراوي ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ من حب الآس الطري رطل  
ويؤرض ويلقى عليه مثلث غصن رطل ونصف ويترك سبعة ايام ويصفي  
ويطرح عليه من السكر الابيض ويطلع حتى يقوم ويصير في ظرف  
زجاج ويستعمل

## ٩ شراب البنفسج

نافع من السعال مع الحمى وذات الجنب وذات الريبة ووجع  
الكلي ويدور البول ويلين الطبع يرفع ويلين الصدر والحنجرة وهو مبرد  
مرطب ﴿وصفته﴾ يؤخذ من البنفسج الطري المزروع الاقاع من  
ويصب عليه اربعة امنا من الماء وينلى غلية جيدة بنار هادية ويصفي  
عن الماء ويلقى على كل رطل من الماء من السكر وينلى بنار هادية

ويتزع رغوة حتى يصير له قوام ويتزل عن النار ويبرد ويرفع

### ١٠ شراب البسر

ينفع من استطلاق البطن وضعف المعدة والقيء ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ بسر حسواني ويخرج نواه ويدق ويمصر ويصنى ويطنخ حتى يتصف او يرجع الى الربع ثم يصنى ويرفع

### ١١ شراب الحشخاش

نافع من الغولات من الراس الى الصدور والسهر وقروح الصدر والرية وينظ المواد الدقيقة ويسكن الحمى الحادة ﴿وصفته﴾ يؤخذ مايقي خشخاشة سمان جيد ييض ويروض مع بزره ويتقع في ستة ارطال من الماء ويلقى في قدر نظيفة ويطنخ طبخاً جيداً ثم ينزل عن النار ويترك حتى يمكن ان يمرس ويصنى ويحمل على كل رطل من من السكر الايض ويطنخ حتى يصير له قوام كقوام الجلاب

### ١٢ شراب الليمون

بارد يابس يقوي المعدة والشهوة ويجود الهضم ويقمع الصفرا ويقطع القيء ويسكن العطش والنشيان وينفع الحمار ﴿وصفته﴾ ان يقشر الليمون ويتصر ويصنى ويؤخذ من ماء عشرة ارطال ويلقى في قدر من الحجارة نظيف ويطنخ بنار هادية حتى يرجع الى خمسة ارطال ويطرخ عليه من السكر الايض خمسة ارطال وينلى ويكشط



دغوته ويصفي وينزل عن النار ويرفع

### ١٣ شراب النيلوفر

مبرّد مرطب ينفع السعال وذات الجنب وذات الرية  
والصداع الحارّ ويمنع المواد التي تُصَّب إلى الصدر والمعدة وينفع الحميات  
الحادة الصفراوية ويقوي القلب ويسكن العطش ويزيل السهر الكائن  
منه حرارة ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ من ورق النيلوفر الطري ويغلى  
بأربعة ارطال من الماء ويصفي ويحلى على كل رطل منه من  
السكر الأبيض ويطبخ حتى يصير له قوام كقوام الجلاب

### ١٤ شراب النعنع

ينفع من القذف والنسيان والتنعوع والفواق والخفة ﴿وصفته﴾ يؤخذ  
من النعنع الرطب رطل ويطبخ بثلاثة ارطال من الماء حتى يرجع إلى رطل  
ونصف ويصفي ويطرح عليه من السكر الأبيض رطل ويطبخ حتى  
يصير له قوام

### ١٥ شراب الافستين

ينفع من فساد المزاج وضمف المعدة وفساد مزاج الطحال  
والكبد وجساوتها ويلين الطبيعة ﴿وصفته﴾ يؤخذ نبيذ الزبيب  
او العسل من ايها كان خمسة ارطال وعسل متزوع الرغبة رطلان  
وبصير إلى ظرف زجاجي ويؤخذ قسط مرّ ومصطكي وافستين

روبي من كل واحد اربعة دراهم اخضر وساذج هندي وسنبل الطيب  
وورد احمر منزوع الاقاع وصبر وغاريقون من كل واحد درهمان  
زعفران مدقوق دقا جرشا وزن درهم يشد في خرقة نظيفة ويلقى في  
النيد والمسل ويشد راس الظرف ويعير في الشمس سبعة ايام  
ويستعمل بعد ذلك

### ١٦ شراب العناب

بارد رطب ينفع من السعال وغلبة الدم والماشرا والجذري والحصىبة  
واوجاع الصدر ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ ربع رطل من العناب  
الجرجاني وينلى باربعة ارطال ماء حتى يرجع الى رطل ونصف ويصفى  
ويضاف اليه من السكر الطبرزد ويطبخ حتى يصير له قوام  
الجلاب ويرفع

### ١٧ شراب الكمثري

ينفع من الاسهال ويقوي المعدة والاحشاء ﴿وصفته﴾ ان  
يؤخذ كمثري غير نضج ويطبخ حتى يهرى ويرد الى القدر ثانية  
وثالثة حتى يغلظ الماء ويصفى ويرفع

### ١٨ شراب العنب

ينفع من وجع الحلق وورمه وقروح المعدة ﴿وصفته﴾ ان  
يؤخذ ماء العنب القابض ستة ارطال ويطبخ حتى يبقى ثلثه ويطرح

عليه من العسل رطل ومن السماق واصل السوس والنفس وقناع  
الورد من كل واحد اربعة مثاقيل زعفران درهمان مرة وشب من كل  
واحد درهم يطبخ ثم يصفى ويرفع

### ١٩ شراب الحمأض

بارد يابس بقمع الصفرا ويقوي المدة والقلب ويفرحة وينشطه  
ومجود المضم ويقطع القي وينفع الحلقان الحاد ويقوي الدماغ  
﴿وصفته﴾ ان يؤخذ من السكر الابيض عشرة ارطال ويصب  
عليه الماء العذب الصافي مقدار ما ينلى به غليات ثم ينزل عن النار  
ويبقى عليه حمأض الاترج مقدار ما يميزه ويضرب جيداً حتى يستوي  
ثم يبرد ويرفع

### ٢٠ شراب النارنج

يقوي المدة ويسكن العطش واللهيب والصداع الحار ويقوي  
الدماغ وينفع الحلقان ويشهي الطعام وينفع الحمار ويقطع القي ويقع  
الصفراء ﴿وصفته﴾ ان يقشر النارنج ويعصر ويصفى ويؤخذ  
من مائه عشرة ارطال ويلقى في قدر حجارة ويطبخ نار معتدلة حتى  
يتصف ثم يلقي عليه خمسة ارطال من السكر الابيض وينلى ويكشط  
رغوته ويصفى الى اناة صيني

### ٢١ شراب الاترج

نافع من ضعف المدة والحلقان ﴿وصفته﴾ يؤخذ ورق الاترج النض

الطري ممسوحاً من النبار بنجرة خمسين ورقة وينقع في مثلث او  
 جمهوري سبعة ايام ثم يصفى ويلقى عليه غسل منزوع الرغوة من واحد  
 ويضرب ضرباً جيداً ويصير في ظرف زجاج او غصار صيني  
 ويسمى عند الحاجة

## ٢٢ شراب البنججوش

ينفع من ضعف المعدة والكبد ويردهما وينفع وجع الظهر  
 والمفاصل ووجع الكلية والفالج واللقوة والنسيان من الرطوبة ويحسن  
 اللون ويطيب النكهة ويزيد في الباه ويحفظه ويجرك شهوة الجماع  
 ويدار البول ويكسر الرياح ﴿وصفته﴾ يؤخذ من ماء النبق  
 المتقالي او الرازي البالغ غاية النضج مائة من ومن لحم البنججوش عشرون  
 مثلاً ويصب ماء النبق في قدر نظيف ويلقى عليه لحم البنججوش ويؤخذ  
 من العود عشرة دراهم ومن الزعفران خمسة دراهم قرغل ثلاثة دراهم  
 بسباسة ثلاثة دراهم جوزبوا ومصطكي وخولجان من كل واحد خمسة  
 دراهم سليخة درهم خيربوا وكبابه وزرنياد وسعد من كل واحد ثلاثة  
 دراهم زنجبيل دارصيني عاقر قرحا وسنبل من كل واحد درهم يدق  
 الجميع دقاً غير ناعم ويصير الجميع في كيس ويشد رأسه شداً غير  
 وثيق ويلقى في القدر حتى ينلى مع ماء النبق واللحم وتهرى اللحم  
 تهرراً جيداً ثم يؤخذ من ماء الورد رطل ومن العسل الصافي عشرة  
 ارطال ويصب في القدر ثم ينزل عن النار ويمس الكيس فيه مرساً جيداً

ويرمى بالكيس ويمصر اللحم ويصفى الشراب ويرقع

٢٣ - الميه وهو شراب السفرجل

النافع من ضعف المعدة والكبد والاختلاف والنسيان والقي والمغش  
 ﴿وصفته﴾ يؤخذ سفرجل حامض كثير الماء ويقشر خارجه ويُتقى داخله  
 ويدق في هاون ويمصر ويؤخذ من الماء المعصور منه ثلثون مثلاً ويؤخذ  
 شراب صافي او جمهوري خمسة عشر مثلاً ويتقع فيه شحير السفرجل  
 المعصور مدة يوماً ليلة ثم يمصر ويستخرج الشراب المتقوع في الشحير  
 منه ويصفى وينسل ذلك الشحير بشيء من ماء السفرجل المصفى منه  
 ويمصر ويصفى ويجمع كله في قدر نظيف ويطبخ نار لينة حتى يذهب  
 النصف ويؤخذ رغوة ثم يروق ترويقاً جيداً بثوب صفيق مضاعف  
 ثم يلقى عليه عسل منزوع الرغوة سبعة امنا ثم يصاد الى القدر ثانياً  
 ويؤخذ زنجبيل ومضطكي من كل واحد درهمان قاقلة صغار  
 وكبار وزعفران غير مسحوق ودارصيني من كل واحد اربعة  
 دراهم قرغل ثلاثة دراهم يدق الجميع دقاً جرساً ويشد في مرة  
 رقيقة صلبة ويلقى في القدر ويطبخ نار لينة ويمرس الضرة ساعة بعد  
 ساعة حتى ينلظ ويبلغ الحد ثم ينزل بعد الساعة ويبرد ويصفى ويرفع  
 الى ظرف زجاجي او غضارة ويؤخذ مسك مسحوق وزن درهمين ويمرس  
 بشيء من شراب ريحاني او بالمية المطبوخ ويلقى عليه ويمرّك حتى  
 يستوي ويلقى مرة الادوية المطبوخة في الظرف ثم يخرج عنه ويستعمل

## ٢٤ شراب المسل

المسخن للمعدة والكبد ﴿وصفته﴾ يؤخذ من عسل النحل عشرة ارطال ومن السكر عشرة ارطال ومن السنبل والمصطكى والدارصيني والقاقلة والعود الهندي والهيل وجوزبوا من كل واحد وزن درهمين قرقل درهم يدق الادوية جريشاً ويلقى في طنجير ويصب عليه ستة ارطال من ماء عذب ويطبخ الى ان يرجع الى اربعة ارطال ويصنى بخرقة صفيقة ثم يصب على ذلك الماء السكر والمسل وينلى ويؤخذ رغوته اولاً فالولاً حتى يصير له قوام وينزل عن النار ويصنى ويرفع الى اناة ويستعمل

## ٢٥ شراب السكر

نافع من الرطوبة والبلغم ولاصحاب المزاج البارد ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ زنجبيل ودارصيني من كل واحد خمسة دراهم هيل وقاقلة من كل واحد درهمان قرقل درهم يدق الادوية ويلقى في طنجير ويصب عليه من الماء سبعة ارطال ويصنى بخرقة كتان صفيقة ثم يطرح عليه من السكر الابيض خمسة انا وينلى بنار هادية وبنزع رغوته ويذاب فيه من الزعفران نصف درهم واذا صار له قوام ينزل عن النار ويبرد ويصنى

## ٢٦ ربّ الاجاص

النافع من الحميات الملتبة اذا كان مع ييس الطيعة ويلين الطبع



ويسكن العطش ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ اجاص اسود وينقى من النوى ويلقى في قدر نظيف ويصب عليه من الماء العذب مقدار ما يغمره ويثلى غلية جديدة ويترك حتى يبرد ويرفع ويصفى ويماد الى القدر ثانياً ويطبخ بنار لينة حتى يبقى منه الربع وينزل عن النار ويترك حتى يبرد ويرفع الى اناة ويستعمل عند الحاجة

### ٢٧ ربّ الحصرم

بارد يابس يجمع الصفرا ويسكن العطش والقيء ويحبس الطبع وينفع من الحميات الحادة والحمار ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ من الحصرم الكثير الماء المزفئ حتى يذهب ويصر ماؤه ويصفى ويلقى في قدر نظيف ويطبخ بنار هادية الى ان يبقى الربع ويبرد ويرفع

### ٢٨ ربّ الاترج

بارد يابس ينفع من السموم ويقمع الصفرا ويسكن العطش ويحبس الطبع ويقوي القلب وينفع من القوبا والطلاء وبياض العين كحلاً ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ حماض الاترج ويصر ماؤه ويلقى في قدر حجارة ويطبخ بنار هادية حتى يبقى منه الربع ويصفى ويرفع

### ٢٩ ربّ الجوز

حار يابس ينفع الحوائق البلقمية ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ قشر الجوز

الرطب الخارج ويدق ويعصر ماؤه ويطبخ حتى يذهب منه الثلث ويؤخذ من ذلك الماء ويصب عليه من العسل خمسة ارطال ومن الثلث رطل ويطبخ بنار هادية حتى يبقى الثلث ويصفى ويلقى عليه مرصاف وزعفران وشب من كل واحد سبعة دراهم مدقوقاً منخولاً ويضرب حتى يستوي ويحمل في انا زجاج او غضار

### ٣٠ شراب العود

ينفع المعدة ويجود الهضم وسوء الاستبراء اذا كان من برودة ويطيب النكهة ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ من ماء الورد الاحمر رطل ويلقى في قدر حجارة نظيف ويلقى عليه عود هندي وسكر من كل واحد درهمان سنبل الطيب وفوفل من كل واحد درهم مصطكى وجوزبوا من كل واحد درهم ونصف بعد ان يدق دقاً جرشاً ويشد في خرقة كتان شداً غير وثيق ثم يطبخ بنار معتدلة حتى ينقص الثلث ويمرس الخرقة فيه مرصافاً جيداً ثم يخرج منه ويلقى عليه من السكر الابيض رطل ويبل بنار هادية ويتزع رغوته حتى يصير له قوام الجلاب

### ٣١ شراب السوسن

النافع من ضعف المعدة والكبد وبردهما والنشى الكائن من الاستفراغ المفرط ومن الخلفة وخروج الدم وضعف القوة ﴿وصفته﴾ يؤخذ ورد السوسن الاسمانجوني منزوع الاقاع ممسوحاً من الصفرة

الموجودة داخله اربع مائة وردة ويسط على ثوب نظيف يوماً وليلة في الظل في موضع نظيف حتى يجف ثم يؤخذ قسط وقصب الزريرة وحاماً وسنبل الطيب ومصطكى من كل واحد عشرة دراهم ملح اندراني وسليخة من كل واحد ثلثون درهما عيدان البلسان مدقوقاً ثلثون درهما ويصفى في ظرف زجاج او غصار ساف من السوسن وساف من الادوية ويترك يوماً وليلة حتى يجتم ويصب عليه في اليوم الثاني من الزاج ستة عشر رطلاً ويؤخذ من الزعفران خمسة دراهم ومن المسك الجيد مثقالان مذاباً بشي من الراح ويلقى عليه الادوية ويتبع ذلك مائة سائلة اربعة اواق دهن البلسان عشرة دراهم ويترك الظرف مكشوف الراس ويوضع على رأسه قرطاس قتي وفوقه خرقة كتان ويطين بطين نقي معجون بنخالة الشعير او يعمر من النعم ويوضع في الظل في موضع شمالي ستة اشهر

### ٣٢ شراب الكادي

وهو شراب الكدر ينفع النملة والحمة والاورام الحادة والمآشرا ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ حب الكادي رطل وتمر هندي منقى من ليفه ونواه رطل وغاب كتار منزوع النوى رطل واصل الرازيانج عشرة دراهم صندل ابيض واحمر من كل واحد عشرة مثاقيل سنبل الطيب ورد احمر يابس منزوع الاقماح من كل واحد مثقالان يرض جيداً ويتنع في اربعة امثالها من الماء العذب وينلى حتى يبقى الربع ويصفى

الايض يؤخذ ماء حب الرمان الحلو رطل وماء الرمان الحامض رطل وخل خمر عتيق رطل يضاف ذلك الى الماء الاول ويجعل في قدر حجارة نظيف ويطبخ حتى يبدأ بالانقاد ويطرح عليه من السكر الايض رطل وينلى ويتزع رغوته ويطبخ حتى يصير كالسكنجين ويتزع عن النار ويذاب فيه ثلثة دراهم من الزعفران ومثله من الكافور الايض الرباعي ويرفع الى اناة زجاج والشربة منه عشرة دراهم

### ٣٣ شراب الصندل

يقوي القلب وينفع الحقتان الحاد والكبد الحاد ﴿وصفته﴾ يؤخذ من الصندل الايض المقاصري ويبرد بالمبرد ناعماً ستون درهماً وينقع في رطل من الحل الثقيف وماء الحصرم والماء الصافي ثلثة ارطال يوماً وليلة ثم ينلى بالنار حتى يتصف ويمرس باليد ويصنى ويطرح عليه من السكر الايض من يقوم بالنار ويرفع

### ٣٤ شراب الزوفا

ينفع الربو وضيق التنفس وينقي الصدر والرية من الاخلاط النليظة ﴿وصفته﴾ ان يؤخذتين ايض وتمر جيد من كل واحد عشرة دراهم وحلبة خمسة دراهم واصل السوس عشرة دراهم ومن البرسياوشان سبعة دراهم ومن قشور اصل الكرفس والرازيانج وبذر الكرفس وبذر الرازيانج وزوفا يابس من كل واحد عشرة دراهم ومن

الفوزنج والفراسيون من كل واحد خمسة دراهم يطبخ الجميع بنار هادية حتى يظهر له قوام صالح ثم ينزل عن النار ويصفى

### ٣٥ شراب البنفسج

معتدل في البرد مرطب ينفع من ذات الجنب والرية ووجع الكلي ويدّر البول ويلين الطبيعة يرفق ويلين الصدر والخنجره والسعال مع الحمى ﴿وصفته﴾ يؤخذ من البنفسج طري من ويصب عليه اربعة امنا من الماء وينلى غلياناً جيداً يرفق ويصفى ويلقى على كل رطل من الماء من السكر وينلى بنار هادية وينزع رغوته حتى يصير له قوام وينزل عن النار ويرفع

### ٣٦ شراب التين

ينفع من الربو والسعال المزمن ووجع الظهر والكلية الباردة ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ من الحمص الابيض من ويطبخ في خمسة امنا من الماء حتى يتصف وينزل عن النار ويمرس باليد ويصفى ويلقى عليه من طبخ التين رطل ومن العسل المصنّى رطل ويؤخذ من الدارصيني والقرنفل والخولجان من كل واحد درهم زعفران نصف درهم يدق الجميع دقاً جرساً ويصير في كيس كرباس صفيق ويشد رأسه محكماً ويلقى في الطبخ وينلى حتى يقوم ثم ينزل عن النار ويصفى ويرمى بالكيس

## ٣٧ شراب

نافع من الحمار ﴿وصفته﴾ يؤخذ اجاص اسود رطل ثمر هندي  
منقى من نواه رطل عناب خمسون عددًا يطبخ بسة ارطال ماء حتى  
يرجع الى رطلين ويصفى ويصب عليه من ماء الرمان الزر ومن ماء  
التفاح وماء حمض الاترج من كل واحد نصف رطل سكر ابيض  
رطل يطبخ بنار هادية حتى يقوم وينزل عن النار ويصفى ويرفع الى  
اناء صيني

## ٣٨ شراب الميننج

ينفع من السعال والربو ﴿وصفته﴾ يؤخذ من ماء العنب  
الحلو النضج عشرة ارطال ويطبخ بنار هادية حتى يتصفى  
وينزل عن النار

## الباب الثالث

في السكجينات  
١ السكجين الساج الكري

ينفع من الحميات الحادة والمطش والسدد ويحلو المعدة والبغراء  
الرقيق والبلغم ويوافق سائر الامزجة الصالحة ويحفظ صحة المحرورين

ويلطف ويبرد الكبد ويدّر البول والفضول ويقع الصفرا وينفع  
من الامراض الكاثئة من الصفرا اذا لم يكن معه خشونة الصدر والسعال  
﴿وصفته﴾ ان يؤخذ الحل الثقيف خمسة امنا ومن الماء العذب  
الصافي ما يكسر حموضه قليلاً ويلقى على كل رطل منه من السكر  
الابيض ويطبخ بنار هادية وينزع رغوته حتى يقوم وينزل عن  
النار ويرفع

## ٢ السكنجيين البزوري البارد

يتفتح سد الكبد وينفع الاستسقا وسوء القنية ويدّر البول ويسكن  
المعش وينفع الحميات الحادة ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ بزر الهندبا  
وبزر الحيارين والبطيخ من كل واحد خمسة دراهم ومن قشور اصل  
الهندبا عشرة دراهم ومن قشور اصل الزايزانج ثلاثة دراهم يدق الجميع  
دقاً جريشاً ويتقع.... ارطال من الماء ورطل من الحل الثقيف يوماً وليلة  
ثم يصب في قدر نظيف وينلى بنار هادية حتى بذهب منه الربع وينزل  
عن النار ويمرس باليد مرساً جيداً ويصفى ويلقى عليه من السكر  
الابيض من وينلى بنار هادية حتى يقوم ويرفع

## ٣ السكنجيين البزور الحار

يتفتح سد الكبد والمعدة ويدّر البول وينقي المعدة من الفضول  
البغمية وينفع الاستسقا والتهيج وسوء القنية ويسكن المعش الكاذب

﴿وصفته﴾ ان يؤخذ من بذر الكرفس وبذر الرازيانج وبذر  
 الانيسون من كل واحد خمسة دراهم ومن اصل الرازيانج والكبر  
 والكرفس من كل واحد سبعة دراهم ومن بذر الهندبا وبذر الكشوث  
 من كل واحد خمسة دراهم ومن عصارة النافث ثلثة دراهم ومن  
 الریوند الصيني ثلثة دراهم يدق الجميع دقا جرشا وينقع يوما وليلة  
 في رطل من خل خمر ثقیف وثلاثة ارطال من الماء الصافي ثم يصب في  
 القدر وينلى حتى يذهب منه الربع وينزل عن النار ويرفع

#### ٤ السکنجین السفرجلی

الذي يقوي المعدة والكبد ويزيد في شهوة غذا وينفع الناقمين ومن  
 سوء الاستمراء ويصح سدد الكبد ﴿وصفته﴾ يؤخذ ماء السفرجل  
 الاصفهانى والكوارى الطيب الرائحة من ومن السكر الايض من ومن  
 الحل الثقیف رطل ويغليخ بنار هادية حتى يصير له قوام العسل

#### ٥ السکنجین الرمانی

الذي ينفع الحمى المحرقة والمطاش وينفع المعدة والكبد ﴿وصفته﴾  
 ان يؤخذ من ماء الرمان المز المصفى خمسة ارطال ومن ماء الانبرباريس  
 رطل ومن ماء الورد الطيب الرائحة عشرة دراهم ويلقى على كل رطل  
 منه رطل من السكر الايض وينلى بنار هادية حتى يتقوم ومن اراد ان



يضيف اليه ماء الحصرم وماء الريباس فليلق عليه من كل واحد رطل ومن اراد ان يكون ساذجاً فليقتصر على ماء الرمان والسكر والحل الصادق الحموضه

## ٦ السكتنجين المنصلي

الذي ينفع من الاستسقا وامراض الاحشا الباردة والربو واتصاب النفس والسعال المزمن البلغمي ويصح سد الكبد والطحال ويسقط الاجنة وينفع الفالج والقوة والسرمام البلغمي المعروف بليثرعس ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ من المنصل عشرة امنا ومن العسل المصفي ثلاثة امنا ومن الثلث المصفي متوان ويخلط الجميع ويؤخذ من ماء المنصل من ومن الزنجبيل وبذر الرازيانج والحلتيت والعاقرقرا والفوذنج البري من كل واحد عشرة دراهم ومن بذر الكرفس وبذر الكمون وقردمانا من كل واحد خمسة دراهم يدق الادوية دقاً غير ناعم ويلقى في خل المنصل ويترك فيه اسبوعاً ثم يصفى ويرفع الى انا صيني او زجاج

## ٧ خل المنصل

﴿وصفته﴾ يؤخذ المنصل ويشق ويتقى داخله وخارجه بسكين من الحشب يؤخذ من المنصل من ويلقى فيه عشرة امنا من الخل الثقيف ويترك في الشمس ستون يوماً ثم يصفى ويرفع

## ٨ السكنجيين الريوندي

ينفع لاصحاب اوجاع الكبد ويفتح السدد ويلين الطبيعة  
 ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ من الريوند اربعون درهما غاريقون وتربد  
 وبسفايج وبزر الهندبا من كل واحد عشرون درهماً زنجبيل ثلاثة  
 دراهم يدق الجميع جريشاً ويغلى مع عشرة ارطال من الماء حتى يذهب  
 منه الربع ويصفى ويلقى عليه من السكر الابيض من ونصف ويغلى  
 حتى يقوم

## ٩ سكنجين بزوري معتدل

ينفع سدد الكبد والطحال ويدّر البول وينفع من الحميات  
 المركبة ﴿وصفته﴾ يؤخذ بزر الهندبا وبزر الرازيانج وبزر الكرفس  
 من كل واحد ثلاثة دراهم بزر القثا والقشل والبطيخ من كل واحد  
 خمسة دراهم قشور اصل الهندبا والرازيانج من كل واحد سبعة دراهم  
 يدق الجميع دقاً جريشاً ويتقع في ثلثة ارطال من الماء وربع رطل من  
 الخل الثقيف يوماً وليلة ثم يغلى بنار هادية حتى يذهب منه الربع  
 ويصفى ويلقى عليه من السكر الابيض من ويطبخ بنار هادية حتى يقوم  
 وينزل عن النار ويرفع

## الباب الرابع

### في اللعوقات

#### ١ لعوق السبستان

ينفع من خشونة الحلق والسعال ويلين الصدر وينفع الرية ويبين  
على النفث ويلين الطبع ﴿وصفته﴾ يؤخذ سبستان مثنى عدد  
زبيب طابقي منقى من عجمه اربعون درهماً فلوس الحيار شنبه خمسة  
عشر درهماً يطبخ الجميع في ستة ارطال من الماء حتى يرجع الى رطل  
ويعرس باليد ويصنى ويلقى عليه من السكر الابيض رطل ويطبخ  
بالنار حتى يتقوّم

#### ٢ لعوق الزوفا

ينفع من الربو والسعال المزمن وينقي اي الصدر والرية من الاخلاط  
الغليظة ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ من اصل السوسن الاسمانجوني  
ومن الزوفا اليابس من كل واحد وعشرون درهماً ويطبخ بثلاثة  
ارطال من الماء حتى يرجع الى رطل ويلقى عليه من السكر الابيض  
رطل ويقوّم

#### ٣ لعوق حب الرشاد

ينفع السعال البلغمي وينقي الصدر من الاخلاط البلغمية

﴿وصفته﴾ ان يؤخذ من حب الرشاد عشرة دراهم ومن اصل السوسن اربعة دراهم ومن الايسون وبزر الرازيانج من كل واحد ثلاثة دراهم يدق الجميع دقا جرشاً ويطبخ بثلاثة ارطال من الماء حتى يتصف ويلقى عليه من العسل رطل ويطبخ حتى يقوم

#### ٤ لموق بزر كتان

ينفع الربو والسعال المزمن وينقي الصدر ويعين على النفث  
﴿وصفته﴾ ان يؤخذ بزر الكتان المغلوط ثلاثون درهماً قرحمانا عشرة دراهم يدق الجميع دقاً ناعماً ويخلط بالعسل

#### ٥ لموق الطباشير

ينفع السعال اذا كان معه الحمى ومن السل وقروح الرية  
﴿وصفته﴾ ان يؤخذ صمغ عربي وقاقلة من كل واحد ستة دراهم نشأ كثيراً من كل واحد عشرة دراهم طباشير ابيض اربعة دراهم حب القثا ولوز الصنوبر الكبار من كل واحد سبعة دراهم سكر ابيض ستون درهماً يدق الجميع وينخل ويمجن بدهن اللوز الحلو وعسل متزوع الرغبة عجناً ليناً ويرفع الى اناء زجاج

#### ٦ لموق اللوز

ينفع من الجحوة وغلظ الصوت ويطين الصدر ويعين على النفث  
﴿وصفته﴾ ان يؤخذ بزر الكتان عشرة دراهم حلبة ولوز مقشر

من كل واحد اربعة دراهم كثيرا واصل السوس المحكوك ولوز  
الصنوبر الكبار ونشا وصمغ عربي من كل واحد درهمان يدق الجميع  
ويسجن بسل معقود ويرفع الى اثناء زجاج

### ٧ لعوق الحلبه

ينفع من السعال وخشونة الحلق والخنجرة ﴿وصفته﴾ ان  
يؤخذ صمغ عربي وكثيرا ونشا ورب السوس من كل واحد عشرة  
دراهم لب حب القرع الحلو المقشر من كل واحد خمسة دراهم سكر  
ابيض عشرون درهما يدق ناعما ويسجن بجلاب ويستعمل عند الحاجة  
بدهن لوز

### ٨ لعوق رب السوس

ينفع من السعال المزمن والفضول الازجة في الصدر وينفع النفث  
﴿وصفته﴾ ان يؤخذ رب السوس وكثيرا وفتة ولوز مقشر وبزر  
الرازيانج من كل واحد اجزاء سوا يدق وينخل بجريرة ويسجن بسل  
منزوع الرغوة ودهن لوز حلو

### ٩ لعوق الخشخاش

ينفع من التزلا وقروح الريح وقت الدم والسعال الحار  
﴿وصفته﴾ ان يؤخذ مائة خشخاش كبار سمان ويؤخذ حيا

وينقع في خمسة ارطال ماء يوما وليلة ويطبخ بنار هادية حتى يبقى منه النصف ويمرس ويصفى ويلقى على كل رطل من الحشخاش رطل من عسل الطبرزد ويطبخ حتى يصير كاللحوق وينزل عن النار ويلقى عليه من الكثير المدقوق المنحول بحريرة خمسة دراهم ويضرب جيدا ويرفع

### ١٠ لموق اخر

ينقي الصدر والرية من المرة ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ من رب السوس خمسة دراهم كثيرا وقنة ولب اللوز المر من كل واحد ثلاثة دراهم يذوب القنة من سمن البقر والعسل ويذر عليه باقي الادوية مدقوقة منخولة ويضرب جيدا

### ١١ لموق حب القطن

الملين الصدر ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ لب حب القطن ولوز مقشر من قشره من كل واحد اربعة دراهم اصل السوس خمسة دراهم صفرة اربع بيضات يجمع هذه الادوية مدقوقة منخولة ويهجن بسمل الطبرزد ودهن اللوز الحلو

### ١٢ لموق الصبيان

ينفع من الحرارة وخشونة الحلق والصدر اذا لقي مع

البان النسا او البان الاتن ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ رب السوس وكثيرا  
وصمغ وفانيد من كل واحد اربعة دراهم لماب حب السفرجل  
مجففاً درهم تجمع هذه الادوية مدقوقة منخولة وتجن بمسل الطبرزد  
او الجلاب ودهن اللوز الحلو ويستعمل عند الحاجة

### ١٣ لعوق الاسقيل

﴿وصفته﴾ اسقيل مشوي ثلاثة دراهم اصل السوسن  
الاسمانجوني درهمان فراسيون وزوفا من كل واحد درهم يدق ويخل  
بجيرة ويمجن بمسل منزوع الرغوة

### ١٤ لعوق طباشير اخر

ينفع من قروح الرية والحراة والحسونة ﴿وصفته﴾ ان  
يؤخذ صمغ عربي نشا وخنشاش ابيض من كل واحد عشرون درهماً  
حب القرع وحب الخيارين من كل واحد عشرة دراهم بزر الجبازي  
وبزر الخطمي من كل واحد ثلاثة دراهم يدق الجميع دقاً ناعماً ويمجن  
بمسل منزوع الرغوة ودهن لوز حلو ويستعمل عند الحاجة

### ١٥ لعوق الصنوبر

النافع من قروح الرية واللهث والسعال الحادث عن البلغم الفليظ  
اللزج ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ لوز الصنوبر الكبار المقشر وكثيرا

واصل السوسن الاسمانجوني وصمغ عربي من كل واحد رطل بزر  
كتان المقلو والتمر منزوع النوى من كل واحد سبعة ارطال تجمع هذه  
الادوية سحقوة منخولة ويُلْتَبَسَمَن البقر ويحجن بسمل منزوع الرغوة  
عجائلتاً ويرفع الى اثناء ويستعمل عند الحاجة



## الباب الخامس

في المطبوخات المسهلة

١ مطبوخ الفاكة

يسهل الصفرا وينقي العروق عن الاخلاط الدقيقة الحادة ويسكن  
لهب الحميات الحادة ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ سنا مكي سبعة دراهم  
بنفسج رطب او يابس خمسة دراهم بزر الهندباء والنيلوفر من كل  
واحد ثلاثة دراهم عتاب وسبستان واجاص اسود وجيلي من كل  
واحد عشرون عدداً تمر هندي عشرة دراهم ورق الورد الاحمر اربعة  
دراهم يطبخ الجميع بثلاثة ارطال ماء حتى يرجع الى رطل ويتزل عن  
النار ويمرس فيه الخيار شبر والترنجبين من كل واحد خمسة عشر  
درهماً ويصفى ويشرب



## ٢ مطبوخ الاهليج

يسهل الصفرا وينقي المعدة عن الاخلاط الدقيقة الصفراوية  
 ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ سنا مكى خمسة دراهم اهليج اصفر واهليج  
 كابلي من كل واحد سبعة دراهم بزر الهندبا والنيلوفر والبفسج  
 اليابس من كل واحد ثلاثة دراهم اصل السوس المحكوك المروض خمسة  
 دراهم زبيب احمر طافي منزوع العجم عشرة دراهم عناب وسبستان  
 واجاص اسود من كل واحد عشرون عدداً يطبخ الجميع  
 بثلاثة ارطال من الماء حتى يرجع الى رطل وينزل عن النار ويمرس فيه  
 من الحيارشنبر والترنجبين من كل واحد خمسة عشر درهماً  
 ويصنى ويشرب

## ٣ مطبوخ الاقيمون

يخرج السوداء والبغم والصفراء المحرقة وينفع الجذام والجنون والوسواس  
 وجميع الامراض السوداء ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ سنا مكى سبعة  
 دراهم بفسج يابس ونيلوفر وبزر الهندبا من كل واحد اربعة دراهم  
 باذنجبوية ولسان الثور من كل واحد ثلاثة دراهم بليج واملج  
 واسطوخودوس وبسفايج من كل واحد ثلاثة دراهم اهليج كابلي  
 واصفر واسود من كل واحد سبعة دراهم تربد محكوك درهمان اصل  
 السوس المحكوك المروض ثلاثة دراهم بزر الكشوث ثلاثة دراهم بزر  
 الشاهترج ثلاثة دراهم ورق الورد الاحمر الطري سبعة دراهم زبيب

احمر طايبي عشرة دراهم اقيمون اقريطي سبعة دراهم يطبخ الجميع  
في ستة ارطال من الماء حتى يرجع الى رطلين ويشد الاقيمون في  
خرقة كتان ويلقى عليه عند الفراغ من الطبخ ويصبر عليه حتى ينلى  
غليات ثم ينزل عن النار ويمرس فيه من فلوس الحيارشبر والترنجبين  
من كل واحد عشرين درهما ويصنى ويشرب

#### ٤ مطبوخ الفاريقون مع

##### الاقيمون

يخرج السودا والبلغم والاخلاط المحرقة ﴿وصفته﴾ ان  
يؤخذ اهيليج اصفر منزوع القشور عشرة دراهم اهيليج كابللي واسود  
من كل واحد سبعة دراهم بليج واملج من كل واحد اربعة دراهم  
زبيب طايبي منزوع النوى عشرة دراهم اجاص اسود عشرة اعداد  
لسان الثور والباذرنجبوية وحشيشة الفاث والاسطوخودوس من  
كل واحد اربعة دراهم بسفايج مرضوض ثلاثة دراهم يطبخ هذه  
الادوية بخمسة ارطال من الماء حتى يرجع الى رطل وثلث رطل ويلقى  
عليه اقيمون خمسة عشر درهما وينزل عن النار ويترك حتى يبرد ثم  
يمرس فيه الاقيمون ويصنى ويمرس فيه الفاريقون وزن درهم

#### ٥ مطبوخ اخر

يخرج السودا والبلغم ﴿وصفته﴾ يؤخذ اهيليج كابللي

واهليلج اسود من كل واحد عشرة دراهم بلياج واملج من كل واحد  
 اربعة دراهم اجاص اسود عشرون عنداً تمر هندي منقى من ليفه  
 وجهه عشرة دراهم زبيب احمر متزوع المعجم عشرون درهما سنا مكى  
 سبعة دراهم ورد احمر خمسة دراهم افسنتين رومي اربعة دراهم  
 حشيشة الغافث اربعة دراهم اسطوخودوس وكافيطوس من كل  
 واحد ثلاثة دراهم لسان الثور والباذرنجوية من كل واحد اربعة  
 دراهم ساذج هندي قرقل من كل واحد درهم بزر الباذرنجوية  
 وبزر القرنجمشك من كل واحد درهمان انيسون بزر الرازيانج  
 من كل واحد درهم بسفايج مرضوض ثلاثة دراهم يطبخ الجميع بستة  
 ارطال من الماء بنار هادية الى ان يرجع الى رطل ونصف ويلقى عليه  
 افتمون ستة دراهم وينزل عن النار ويترك حتى يبرد ويمرس فيه  
 الافتمون ويصنى منه رطل ويلقى عليه غاريقون ابيض خفيف الوزن  
 درهم صبر اسقوطري درهم ملح فطري داقان حجارة اللازورد داقان  
 شحم الخنظل دائق ونصف سكر عشرة دراهم يمرس فيه جيداً ويشرب  
 فاطراً في السحر

### ٦ مطبوخ الحيارشبر

الذي يخرج الاخلاط الحادة الصفراوية ﴿وصفته﴾ اهليلج  
 اصفر متزوع النوى سبعة دراهم تمر هندي منقى من جبه وليفه خمسة

عشر درهماً اجاص وعناب من كل واحد عشرون عدداً زبيب احمر  
منزوع الاقاع خمسة دراهم يطبخ الجميع بثلاثة ارطال من الماء حتى  
يرجع الى رطل ويمرس فيه من فلوس الحيارشبر خمسة عشر درهماً  
ويصفى ويشرب

### ٧ مطبوخ النافث

نافع من حمى الربع والاخلاط البلمية ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ  
اهليلج اصفر واسود هندي من كل واحد سبعة دراهم زبيب احمر  
طائي منزوع النجم عشرة دراهم باذاورد وحشيشة النافث من كل  
واحد خمسة دراهم اصل الاذخر اربعة دراهم يطبخ الجميع بخمسة  
ارطال من الماء حتى يرجع الى رطل ويصفى ويؤخذ منه في كل يوم  
عشرة دراهم

### ٨ مطبوخ اخر

ينفع من حمى الربع ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ اهليلج اسود  
واصفر وزبيب احمر منزوع النجم خمسة عشر درهماً ورق النافث  
وشاهترج وبذاورد من كل واحد ثلثة دراهم يطبخ في اربعة ارطال  
ماء بنار هادية حتى يرجع الى رطل ويمرس فيه من فلوس الحيارشبر  
عشرة دراهم ويصفى ويشرب سحراً

## ٩ مطبوخ الزوفا

ينفع من السعال وذات الجنب ووجع الصدر والجنين ﴿وصفته﴾  
 سنا مكى خمسة دراهم عتاب وسبستان من كل واحد عشرون عددًا  
 تين ابيض عشرة اعداد وزبيب طاهي منزوع الاقماق خمسة عشر درهماً  
 اصل السوس المحكوك ثلثة دراهم برسياوشان اربعة دراهم بزر  
 الخطمي وزوفا وخبازي من كل واحد اربعة دراهم شعير مقشر  
 مرضوض ستة دراهم يطبخ الجميع باربعة ارطال من الماء حتى يرجع  
 الى رطل وبصنى ويشرب

## ١٠ مطبوخ السورنجان

ينفع لوجع المفاصل ويخرج البلغم اللغليظ المزج والاخلط المحترقة  
 ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ سنا مكى سبعة دراهم تربد محكوك ثلثة دراهم  
 اصل السوس المحكوك خمسة دراهم تين ابيض عشرة اعداد عتاب  
 وسبستان من كل واحد عشرون عددًا غلب ويزر الرازيانج  
 من كل واحد ثلثة دراهم حلتين حلي عشرة دراهم بزر الهندبا  
 وبفسج يابس من كل واحد ثلثة دراهم سورنجان مرضوض خمسة  
 دراهم يطبخ الجميع بخمسة ارطال من الماء حتى يرجع الى رطل  
 ونصف ثم يترك عن النار ويمرس فيه الحيارشندر والترنجيبين من كل  
 واحد عشرة دراهم ويشرب سحراً

## ١١ مطبوخ

ينفع اصحاب ذات الجنب وفت الدم والحى المحرقة ﴿ وصفته ﴾  
 ان يؤخذ سنا مكى خمسة دراهم بنفسج طري خمسة دراهم نياوفر  
 اربعة دراهم غناب وسبستان من كل واحد عشرون عدداً بزر الهندبا  
 ثلاثة دراهم بزر الحيارين ثلاثة دراهم يطبخ الجميع بثلاثة ارطال من الماء  
 حتى يرجع الى رطل ويمرس فيه من الشيرخشت والترنجبين من كل  
 واحد خمسة عشر درهماً ويصفى ويشرب سحراً

---

 الباب السادس

## في القوعات

## ١ قوع

يستفرغ الصفرا من البدن ويلين الطيعة ويسكن الالهب والمطش  
 ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ اجاص اسود واجاص جلى وغناب من كل  
 واحد خمسون عدداً ترهندي ثلثون درهماً شمش مقدد نصف رطل  
 ينقع الجميع في ثلاثة ارطال من الماء ويحل فيه من السكر الابيض  
 عشرة دراهم ومن الترنجبين عشرون درهماً ويصفى من مائه ثلاثة  
 اواق ويشرب بالندوات

## ٢ ققوع

ينفع من بقايا الامراض الحادة والحميات وينقي العروق من الفضول ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ إجاص اسود ثلثون عدداً زبيب احمر عشرون درهماً سبستان ثلثون عدداً ترهندي منقى من ليفه وجبه ثلثون درهماً بزر الهندبا والكشوث وكزبرة يابسة من كل واحد ثلاثة دراهم يجمع ذلك في غضار صيني ويصب عليه ماء منقى مقدار ما يغمره ويوضع في الشمس بالنهار وفي الليل في موضع وفي ويغل به ذلك ثلثة ايام متوالية ثم يصفى من ذلك الماء اليوم الرابع ويقطر عليه دهن اللوز عشرة دراهم ويشرب منه قدر عشرين درهماً

## ٣ ققوع الاهليلج

الذي ينفع من الصداع الحاد ويستفرغ الصفرا من البدن ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ اهليلج اصفر منقى من النوى عشرة دراهم إجاص اسود وسبستان وعناب من كل واحد ثلثون عدداً ترهندي منقى من جبه وليفه عشرون درهماً بنفسج يابس وبزر الهندبا وبزر الحس من كل واحد ثلاثة دراهم فلوس الحيار شبر عشرة دراهم ينقع الجميع في ثلثة ارطال من الماء الحار يوماً وليلة ويمرس فيه من الترنجيبين عشرة دراهم ويشرب منه قدر اوقية في السحر .

## الباب السابع

في ماء الاصول

ماء الاصول

النافع من الفالج والاقوة والصرع والاستسقا والتشنج والسكتة واوجاع  
المفاصل ﴿وصفته﴾ قشور اصل الكرفس قشور اصل الرازيانج  
والادخر من كل واحد عشرة دراهم بزر الكرفس وانيسون ورازيانج  
من كل واحد اربعة دراهم مصطكي وسنبل الطيب وققاع الادخر  
من كل واحد درهمان حب البلسان واسارون من كل واحد درهمان  
عود بلسان وبوزيدان من كل واحد درهم عيدان السليخة ثلاثة دراهم  
جنطيانا درهمان بزر الحرمل ثلاثة دراهم زبيب خراساني منزوع العجم  
عشرون درهما يطبخ الجميع باربعة ارطال من الماء حتى يرجع الى رطل  
ويؤخذ عنه في كل يوم اربع اواق مع درهمين من دهن لوز مر

٢ ماء الاصول

نافع من الصرع الحاد من وجع الارحام ويدر الحيض ﴿وصفته﴾  
ان يؤخذ من قشور اصل الرازيانج واصل الكرفس واصل الكبر من  
كل واحد عشرة دراهم وبزر الكرفس وبزر الرازيانج وانيسون  
وزراوند طويل ومدحرج من كل واحد ثلاثة دراهم بزر الحرمل



ثلاثة دراهم زبيب منقى من عجمه عشرة دراهم يطبخ الجميع بثلاثة ارطال ماء الى ان يرجع الى رطل ويصفى منه في كل يوم اربع اواق

### ٣ ماء الاصول

الذي يفت الحصات التي في الكلي والمثانة ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ من قشور اصل الكبر والكرفس من كل واحد خمسة دراهم برسياوشان ثلثة دراهم حب القث المرخوض سبعة دراهم اسقولونديون ثلثة دراهم حب البطيخ المرخوض سبعة دراهم زبيب خراساني منزوع العجم عشرة دراهم تين يابس عشرة اعداد يطبخ الجميع بثلاثة ارطال من الماء الى ان يرجع الى رطل ويصفى ويؤخذ منه في كل يوم اربع اواق مع نصف درهم من حجر اليهود مدقوقاً ناعماً

### ٤ ماء اصول اخر

ينفع من سدد الكبد والطحال ويردها وفساد المزاج ويرد المعدة والاستسقا والحيمات العتيقة والبلغمية ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ قشور اصل الكرفس وقشور اصل الرازيانج من كل واحد سبعة دراهم اصل الادخر وققاحه من كل واحد خمسة دراهم مصطكي وسنبل الطيب من كل واحد نصف درهم قوه ولك وعيدان البلسان من كل واحد درهمان شكاعي وبازاورد وحشيشة النافث وقشور اصل

الكبر من كل واحد ثلاثة دراهم تين يابس عشرة اعداد زبيب  
خراسان منزوع العجم عشرون درهماً أفستين رومي ورد احمر منزوع  
الاقاع من كل واحد ثلاثة دراهم يطبخ الجميع بثلاثة ارطال ماء الى  
ان يرجع الى رطل ويصفى ويؤخذ منه في كل يوم اربع اواق مع  
درهم من دهن اللوز المر ودرهم من دهن اللوز الحلو

## الباب الثامن

في الحبوب المسهلة وغير المسهلة

### ١ حب الايارج

ينقي الدماغ عن الفضول الفليظة والاخلاط البلمية اللزجة  
وينفع الصرع والسكته والشل والنشوة وظلمة البصر والنسيان  
﴿وصفته﴾ ايارج فيقرا تربد ابيض من كل واحد درهم حب  
النيل وغاريقون وانيسون من كل واحد نصف درهم شحم الخنظل  
وملح هندي من كل واحد دائق ونصف يدق الجميع دقاً ناعماً  
وينخل بحريرة ويعجن بماء الرازيانج ويحجب وهو شربة واحدة

### ٢ حب الصبر

ينفع من اوجاع المفاصل والقرس والفالج والقوة وينفع المعدة

من الاخلاط البلغمية ومجدر الفضول النليظة لللزجة عن الدماغ ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ صبراسقوطني مثقال تربد ابيض مجوف درهم حب النيل وغاريقون وانيسون من كل واحد نصف درهم شحم الخنظل وملح هندي من كل واحد دائق ونصف مقل وكثيرا من كل واحد دائق يدق الجميع دقا ناعما وينخل بجريرة ويسجن بماء الكرفس ويحبب وهو شرية واحدة

### ٣ حب السورنجان

نافع من اوجاع المفاصل والنقرس وعرق النساء ووجع الورك ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ صبراسقوطني وتربد ابيض من كل واحد درهم سورنجان مثقال ماهيزهرج درهم حب النيل وغاريقون من كل واحد نصف درهم شحم الخنظل كثيرا من كل واحد دائق وملح هندي دائق ونصف يدق الجميع ناعما ويسجن بماء الكرفس ويحبب وهو شرية واحدة

### ٤ حب البنفسج

النافع لضعف البصر وظلة العين المتقي الدماغ عن الفضول الصفراوية والبلغمية ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ بنفسج يابس درهمان تربد ابيض درهم رب السوس واهليلج اصفر من كل واحد نصف درهم انيسون دائق سقمونيا مشوي في جوف تفاحة اوسفرجلة

نصف دائق يدق الجميع ناعماً ويمجن بماء القراح ويجب وهو  
شربة واحدة

### ٥ حب القوقايا

ينفع من اوجاع الراس البلغمية ويجلو البصر ويخرج الفضول  
الغليظة الردية من البدن ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ صبر اسقوطري  
وعصارة الافنتين وورقه ومصطكي من كل واحد جزء وسقمونيا  
وشحم الخنظل من كل واحد نصف جزء ويمجن بعددقه بماء الكرفس  
المغلي ويجب الشربة منه مثقال

### ٦ حب الشيار

وهو حب الصبر نافع من اوجاع المعدة والرأس وغشاوة البصر  
وظلمة العين ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ صبر اسقوطري ثلثة دراهم  
اهليلج اصفر ورد احمر وتربد ابيض من كل واحد درهم يدق وينخل  
ويمجن بماء القراح ويمجن في الظل والشربة منه مثقال

### ٧ حب الذهب

نافع من اوجاع الراس وينقي البدن ويجلو البصر ﴿وصفته﴾  
ان يؤخذ صبر اسقوطري عشرون درهماً اهليلج اصفر عشرة دراهم  
مصطكي كثيرا وسقمونيا من كل واحد ثلثة دراهم ورد احمر منزوع الاقعا

خمسة دراهم زعفران ثلاثة دراهم يدق الجميع ناعماً ويصنع بماء ويجب  
حبا كباراً ويخفف في الظل والشرية منه درهمان

### ٨ حب الاسطوخودوس

النافع من الصرع والمالحوليا والامراض السوداوية البلغمية وداء  
الثعلب ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ اهلبيج اصفر وكابلي منزوع النوى  
من كل واحد خمسة دراهم تربد سبعة دراهم ونصف صبر اسقوطري  
سته دراهم اسطوخودوس وغاريقون واقليمون وبسفايج من كل  
واحد ثلاثة دراهم شحم الخنظل درهم ونصف قرنفل وفوتيج جبلي  
من كل واحد درهم يدق الجميع دقاً ناعماً ويصنع بماء القراح ويجب  
والشرية منه ثلاثة دراهم بماء حار

### ٩ حب المتن

النافع من الفالج والاقوة والقولنج والاسترخاء ووجع المفاصل  
ووجع الظهر والنفرس والمسهل للاخلاط الزايلة والمدر للامهات  
﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ سكينج واشق وجاوشير وحرمل ومثل  
وشحم الخنظل وتربد وصبر واهلبج اصفر وتزروت من كل واحد  
اجزاء متساوية يدق ناعماً وينقع المصوغ بماء الكراث ويصنع به الادوية  
ويجب ويخفف في الظل والشرية منه درهمان ونصف

## ١٠ حب المقل

ينفع البواسير ووجاع الامعاء السفلي والمقعد ﴿وصفته﴾  
 ان يؤخذ اهلبيج اسود وبلبيج واملج من كل واحد اجزاء سواء مقل  
 ازرق مثل الجميع ينقع المقل في ماء الكراث ويسحق في الهاون ويلقى  
 عليه الادوية المدقوقة والنخولة ويسجن ويحبب ويحفف في الظل  
 والشربة منه درهمان

## ١١ حب الشيطرج

النافع من وجع المفاصل والمصعب والفالج واللقوة واحتباس الطمث  
 ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ تربد عشرة دراهم صبراسقوطري عشرون  
 ترنجبين وخردل ابيض من كل واحد درهمان فلفل ودارفلفل وعاقرقحا  
 من كل واحد درهم شيطرج هندي ووج من كل واحد درهمان فانيد  
 خزايني اربعة دراهم يدق الجميع ناعماً ويسجن بماء الكراث ويحبب  
 والشربة منه ثلاثة دراهم

## ١٢ حب السورنجان

ينفع من وجع المفاصل والقرص والالوجاع العصية ﴿وصفته﴾  
 ان يؤخذ قطريون دقيق خمسة دراهم تربد سبعة دراهم سورنجان  
 مائة درهم سكينج اربعة دراهم عاقرقحا درهمان صبراسقوطري  
 ستة دراهم شحم الحنظل ثلاثة دراهم غاريقون ثلاثة دراهم جندبادستر

درهم يدق الجميع ويعجن بماء الكرنب ويجب كأمثال الفلفل ويحفف  
في الظل الشربة منه درهمان ونصف

### ١٣ حب العشرة الادوية

النافع من وجع المفاصل والنقرس والفالج واللقوة والامراض  
الباردة والبلغمية ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ فلفل ودار فلفل وشيراليج  
منزوع النوى وشيطرج هندي واهليلج اسود وبليلج منزوع النوى  
ونافخواه وسعد من كل واحد درهمان صبراسقوطري عشرة دراهم  
يجمع هذه الادوية مدقوقة منخولة ويعجن بماء غيب الثعلب مغلى  
ومصنى ويحفف في الظل والشربة منه درهمان ونصف

### ١٤ حب آخر

نافع من النقرس ﴿وصفته﴾ فلفل زنجبيل ورق الكبر ورق  
الحناء وكفرى من كل واحد درهم ملح فطري ونشادر وزبد البحر وميعه  
من كل واحد درهمان سورنجان بوزن الجميع يدق ويعجن بماء ويجب  
ويحفف في الظل ويرفع الى اثناء ويستعمل عند الحاجة والشربة منه  
ثلاثة دراهم

### ١٥ حب النافث

النافع من الحميات العتيقة والبلغمية والربع ﴿وصفته﴾  
ان يؤخذ صبراسقوطري واهليلج اصفر منزوع النوى وعصارة النافث

من كل واحد اجزاء سواء يدق وينخل بحرية ويعجن بماء القراح  
ويجب والشربة منه مثقال

### ١٦ حب المازريون

يسهل الماء الاصفر ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ مازريون منقوع  
بخل يوماً وليلة ويحفف في الظل عشرة دراهم ورد احمر رب السوس  
من كل واحد خمسة دراهم يدق وينخل ويعجن بماء غب الثعلب  
ويجب ويحفف في الظل والشربة منه درهماً

### ١٧ حب نافع من القولنج

﴿وصفته﴾ غاريقون سكينج مقل جندبادستر وجاوشير من  
كل واحد درهم صبراسقوطري اربعة دراهم يجمع ويدق وينخل  
ويعجن بماء الرازيانج وماء الكرفس ويجب والشربة وزن درهم

### ١٨ حب السكينج

ينفع من القولنج واوجاع الامعاء والسفل والبواسير والرياح  
الطيطة ويدر الحيض ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ سكينج ويزر الكرفس  
واثروت واهليلج اصفر من كل واحد خمسة دراهم تربد عشرون درهماً  
شم الحنظل ثلثة دراهم يدق ناعماً ويعجن بماء القراح والشربة منه  
ثلثة دراهم



## ١٩ حب الخيزاذان

ينفع الحنازير والامراض البغمية ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ ايارج  
 فقرا ثلاثة دراهم غاريقون درهمان ونصف نشادر درهمان سقمونيا  
 مشوي درهم ونصف يدق الجميع ناعماً ويعجن بماء القراح ويجب  
 والشربة منه درهم

## ٢٠ حب

نافع البهق والبرص والصرع والسبات والسكتة ﴿وصفته﴾  
 ايارج فقرا خمسة دراهم اقيمون عشرة دراهم حجر اللازورد المنسول  
 سبعة دراهم سقمونيا شحم الحنظل من كل واحد درهمان سنبل  
 انيسون من كل واحد درهم يدق وينخل ويعجن بماء الرازيانج  
 والشربة منه مثقال

## ٢١ حب شاهترج

الذي ينفع الجرب والحكة ﴿وصفته﴾ يؤخذ اهلبيج اصفر  
 واهلبيج اسود منزوع النوى من كل واحد خمسة دراهم صبر سبعة  
 دراهم سقمونيا درهم ونصف يسحق السقمونيا في الهاون ويخل بماء  
 الشاهترج ويجب والشربة منه مثقال

## ٢٢ حب النافث

الذي ينفع اليرقان والكبد الحادة ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ

صبر وغافث واهليج اصفر من كل واحد اجزاء سوا يدق وينخل  
ويمجن بماء الكرفس ويجب والثرية منه ثلاثة مثاقيل

### ٢٣ حب الافاوية

يكسر الرياح الباردة ويحشي ويلين الطبع ويحل القولنج  
﴿ وصفته ﴾ زنجبيل قرنفل دارصيني فلفل دار فلفل نارمشك  
مصطكي من كل واحد درهم ونصف سقمونيا ثلاثة دراهم يدق الجميع  
نامماً ويخلط مع عشرة دراهم من السكر الابيض المدقوق ويجب  
امثال الحمصة فان كل حبة تسهل مرة

### ٢٤ حب

يطيب النكهة ويذهب بالبخر اذا امسك في الفم ﴿ وصفته ﴾  
ان يؤخذ جوزبوا وقاقوله وفوفل وكافور ودارصيني وخرنجيان  
من كل واحد درهم مسك دائق يجمع الجميع سحقاً منخولة يشوى  
المسك ويسحق على حدة ويمجن بماء الورد ويجب ويجفف في الظل  
ويرفع الى اناه ويمسك في الفم

### ٢٥ حب

يطيب النكهة ويمنع من البخر ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ قشور  
الارج الاخضر والنض من ورقه وافر نجمشك وسنبل الطيب وقرنفل  
وجوزبوا ونارمشك وهيل وزنجبيل وكبابة وبساسة وسعد من كل

واحد عشرة دراهم مسك وزن درهم يجمع هذه الادوية مسحوقة  
منخوة ويعجن بماء الورد وماء السفرجل وبماء التفاح ويجب حبوباً  
كباراً مفرطحة ويمسك في الفم

### ٢٦ حب

نافع للسعال اذا كان من حرارة ﴿وصفته﴾ لوز مقشر بزر  
الخيارين مقشرين نشا صمغ عربي بزر الحشخاش من كل واحد درهم  
رب السوس درهمان باقل مقشر ثلثة دراهم يدق وينخل ويعجن  
اماب بزر قطونا ويجب حبوباً مفرطحة ويؤخذ منه تحت اللسان

### ٢٧ حب

نافع للسعال اذا كان من برودة ﴿وصفته﴾ قشور اصل الرازيانج  
بزر الكرفس رب السوس برسياوشان لوز مر اجزاء سواء يدق وينخل  
ويعجن بلعاب بزر قطونا ويجب

### ٢٨ حب

نافع للسعال اليابس ﴿وصفته﴾ نشا صمغ عربي رب  
السوس اجزاء سواء يدق ويعجن بالماء ويجب ويتخذ تحت اللسان

### ٢٩ حب

نافع للسعال اذا كان مع رطوبة ﴿وصفته﴾ فلفل مسكر ابيض

اجزاء سواء يدق ويمجن بالماء ويجب ويتخذ تحت اللسان

حب ٣٠

آخر للسعال ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ رب السوس وزبيب منزوع  
العجم من كل واحد ثلثة دراهم نشا وكثيرا وصمغ وب حب القرع  
من كل واحد درهم يدق وينخل ويلقى عليه مثل نصف وزنه سكر  
ابيض ويمجن بلعاب حب السفرجل ويجب حبوباً كبيراً مفرطحة  
ويوضع تحت اللسان حين الحاجة

حب ٣١

حابس للبطن والسحج الكائن في المعدة والامعاء العليا ﴿وصفته﴾  
ان يؤخذ قشور الرمان الحامض وعفص اجزاء سواء يدقان وينخلان  
بمجريرة ويطبخان بنخل خمر حتى ينمقد ثم ينزل المجموع عن النار ويبرد  
ويجب كالفلفل والشربة منه عشر حبات

حب ٣٢

نافع من المغص والزحير والخلفة ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ عفص  
واقاقيا وورد احمر ولبنى يابسة ولبان ذكر وسعد وسياداوران وصمغ  
عربي وافيون وجند بادستر وطلق وجلنار من كل واحد جزء حب  
الاس وبزر الحماض من كل واحد جزئين يدق وينخل ويمجن بماء  
الاس الغض ويجب حبوباً كامثال الفلفل الشربة منه مثقال

٣٣ حب

يمسك الطبيعة وينع اختلاف الدم ﴿وصفته﴾ سباق درهمان  
عص درهم قشور الرمان نصف درهم يجمع مدقوقة منخولة ويمجن  
بماء السفرجل ويجب ويخفف في الظل والشربة منه درهم ويتحسى  
بعده صفرة البيض النبرشت بعد ان سلت نخل

٣٤ حب الاصطمخيون

النافع من الازراض الحادثة من البلغم القليظة اللزجة والمرّة  
السوداء وينقي البدن من الفضول المختلفة ﴿وصفته﴾ تربد ابيض  
محكوك درهمان صبر اسقوطري حب النيل من كل واحد درهم شحم  
الحنظل وسقمونيا من كل واحد داقان يدق الجميع ناعماً ويمجن بماء  
ويجب والشربة منه درهم ونصف

٣٥ حب الايارج على وجه اخر

ينفع من علل الراس والمعدة ويحدر الفضول عنهما ﴿وصفته﴾  
ايارج فقرا ستة دراهم اهللج اصفر اربعة دراهم ملح هندي  
درهمان ونصف يدق الجميع ناعماً ويمجن بماء الكرفس ويجب  
ويخفف في الظل والشربة منه درهمان ونصف

٣٦ حب ايارج اخر

ينقي الراس والمعدة ﴿وصفته﴾ تربد ابيض درهم ايارج درهم

ملح هندي نصف درهم سقمونيا دائق شحم الحنظل دائق ونصف  
يدق الجميع ناعماً ويمجن بماء ويجب ويصفى في الظل ويشرب  
وهو شربة واحدة

٣٧ حب القوقايا الذي اتخذ جالينوس

وهو نافع من اوجاع الراس والبلغم ويجلو البصر وينفض  
الفضول الردية عن البدن ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ مصطكى وعصرة  
الافستين وشحم الحنظل وصبر اسقوطري وسقمونيا من كل واحد  
اجزاء سواء يدق الجميع ناعماً ويمجن بالماء ويجب والشرية منه  
درهم الى درهم ونصف



## الباب التاسع

في الاقراص

١ قرص الطباشير

الذي يلين الطبع وينفع الحميات الحارة والمحرقة وينفع السعال  
وخشونة الصدر ويسكن الالهب والعطش ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ  
طباشير ابيض درهمان ترنجبين درهم ونصف لب بزر الخيارين ولب  
بوز القرع من كل واحد درهم ونصف نشا صمغ عربي خشخاش

ابيض كثيرا من كل واحد نصف درهم يدق الجميع ناعماً ويسجن  
بلماب بزر قطونا ويقرص ويجفف في الظل والشرية منه مثقال

## ٢ قرص الطباشير

اللين النافع من الحيات الحادة الملتببة والصفراوية والدموية  
ويقطع العطش وينفع البهر ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ ورد احمر  
منزوع الاقاع وترنجبين من كل واحد ستة دراهم طباشير وكندر  
من كل واحد درهمان نشا ثلثة دراهم يدق الجميع دقاً ناعماً وينخل  
ويسجن بماء خل فيه الترنجبين ويقرص ويجفف في الظل والشرية  
منه مثقال

## ٣ قرص الطباشير الخابس

ينفع من الحيات الحادة المحرقة والمطبقة مع اختلاف الدم  
وغيره ﴿وصفته﴾ ورد احمر ستة دراهم صمغ عربي ونشا من  
كل واحد اربعة دراهم بزر الحماض ستة دراهم طباشير ثلثة دراهم  
يدق الجميع وينخل ويسجن بماء بزر قطونا ويقرص ويجفف في الظل  
على ظهر منخل الشرية معه مثقال

## ٤ قرص الطباشير المعتدل

ينفع من الحيات الحادة والمحرقة ويسكن الالهب والعطش ﴿وصفته﴾  
انهر بباريس وطباشير وورد احمر من كل واحد درهم ونصف بزر

الحيار المقشر بزر الدب المقشر بزر الهندبا بزر الحس بزر البقلة الحما.  
صندل ابيض من كل واحد نصف درهم كافور نصف دانق يدق الجميع  
ناعماً وينخل بحريّة ويصن بلعاب بزر قطونا ويجفف في الظل على  
ظهر منخل الشربة منه مشقال

### ٥ قرص الطباشير الكافوري

ينفع الحميات المحرقة والمطبوقة وحى الدق واللهيب والحرقه وينفع  
السعال الحار ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ طباشير ابيض وورد وصندل  
مقاصري وبزر الحيارين وبزر الهندبا والحس والبقلة المباركة من كل  
واحد مشقال كافور دانق يدق الجميع ناعماً وينخل بحريّة ويصن  
بلعاب بزر قطونا ويقرص ويجفف في الظل على ظهر منخل والشربة  
منه مشقال

### ٦ قرص الكربا

النافع من فث الدم ونزفه ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ خشخاش  
ابيض مصطكي كربا من كل واحد عشرة دراهم زعفران درهمان  
يدق الجميع ناعماً ويصن بيا ويقرص ويجفف في الظل الشربة  
مشقال

### ٧ قرص الطباشير المسك على وجه آخر

ينفع الخلفة الدموية والصفراوية ﴿وصفته﴾ وورد خمسة دراهم



بذر الحماض ستة دراهم طباشير اربعة دراهم نشا وصمغ عربي  
من كل واحد ثلاثة دراهم يدق ويصجن بماء ورد والشربة مثقال

### ٨ قرص الطباشير الحابس على وجه آخر

نافع للخلقة الدموية والصفراوية ويسكن الالهيـب والعطش  
﴿وصفته﴾ ان يؤخذ صمغ عربي وبذر الحماض المقلو ونشا من  
كل واحد درهمان ورق الورد الاحمر ثلاثة دراهم طباشير وطين  
ارمني وساق وانبر باريس من كل واحد درهم ونصف يدق الجميع  
وينخل بحريـرة ويصجن بلماب بزر قطونا ويقرص ويجفف في الظل  
الشربة منه مثقال

### ٩ قرص انبر باريس

﴿وصفته﴾ انبر باريس منقى من حبه خمسة عشر درهماً بزر الهندبا بزر  
البقلة المباركة لب حب العُسر من كل واحد ثلاثة دراهم ورد احمر  
خمسة دراهم ريوند صيني سنبل هندي من كل واحد درهم يدق  
وينخل ويصجن بلماب بزر قطونا ويقرص ويجفف في الظل على  
ظهر منخل

### ١٠ قرص الفنجنكشت

النافع من الطحال والكبد ﴿وصفته﴾ بزر الفنجنكشت بزر

الهندبا بزر البقلة لب حب القرع اجزا سواء يدق وينخل ويسجن  
بالسكجين ويقرص ويخفف في الظل.

### ١١ قرص الجتلدر

ينفع من الاختلاف وزف الدم ونفته ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ  
سليخة وطين مختم ومر وصمغ عربي من كل واحد ثمانية دراهم يدق  
ناعمة ويسجن بماء الجتلدر الرطب او المطبوخ ويقرص ويخفف في الظل  
الشربة منه مثقال

### ١٢ قرص البسد

ينفع من اختلاف الدم وقذفه ﴿وصفته﴾ بسد عشرة دراهم  
لبان ذكر واقايا وجتلدر من كل واحد اربعة دراهم صمغ عربي  
ودارصيني من كل واحد درهم يدق وينخل ويسجن ببياض البيض  
ويقرص ويخفف في الظل الشربة منه مثقال

### ١٣ قرص انبرباريس الكبير

ينفع من الحميات البقمية والعفنية واورام الكبد والمعدة  
﴿وصفته﴾ عصارة الانبرباريس ولب بزر القناء والبليخ من كل  
واحد ثلثة دراهم ورد احمر ترنجبين من كل واحد... دراهم بزر الكشوث  
ورب السوس والطباشير وبزر الهندبا ومصطكى وسنبل الطيب وعصارة

النافث من كل واحد درهمان فوه ولك منق وريوند صيني من كل واحد درهمان زعفران درهم يدق وينخل ويعجن بماء الترنجبين وقرص الشربة منه مثقال

#### ١٤ قرص الورد

النافع من الحميات الصفراوية والبلغمية ﴿وصفته﴾ ورد احمر سبعة دراهم عصارة النافث طباشير سنبل هندي من كل واحد درهم رب السوس درهم يدق الجميع ناعماً ويعجن بماء وقرص الشربة منه مثقال

#### ١٥ قرص الافستين

النافع من برد الكبد وسدده والحميات البلغمية وسدد الطحال وعسر البول ﴿وصفته﴾ يؤخذ افستين رومي وبزر الكرفس وانيسون واسارون ولوز مر من كل واحد اجزاء سواء يدق الجميع دقاً ناعماً وينخل ويعجن بماء وقرص الشربة منه مثقال

#### ١٦ قرص ورد آخر

ينفع من وجع المعدة والحمى البلغمية ﴿وصفته﴾ يؤخذ ورد احمر ستة دراهم اصل السوس اربعة دراهم سنبل درهم يدق الجميع وينخل ويعجن بماء وقرص ويطبخ في الظل

## ١٧ قرص الريوند

النافع من الحميات القتيقة وصلابة الكبد واوراسها واوراجها  
والضربة الواقعة على هذه الاعضاء ﴿وصفته﴾ ريوند صيني ستة دراهم  
فوة عيدان اللك منقى من كل واحد ثلاثة دراهم بزر الكرفس والانيسون  
وعصارة الغافث من كل واحد درهمان يجمع الجميع مدقوقة ومنخولة  
ويصجن بماء ويقرص ويحفف في الظل والشربة منه مثقال

## ١٨ قرص الكبر

النافع من اوجاع الطحال والسدد ﴿وصفته﴾ قشور اصل  
الكبر اربعة دراهم زراوند طويل درهمان بزر الفنجكشت وفلفل اسود  
من كل واحد ستة دراهم اشق اربعة دراهم يدق جميع هذه الادوية  
ويخل الاشق بخل ثقيف ويصجن به الادوية ويقرص ويحفف في  
الظل ويستعمل عند الحاجة مع السكنجيين الساذج الشربة منه مقال

## ١٩ قرص الكافور

النافع من الحميات المحرقة والالتهاب والتوقد والعطش وحى  
الدق وحى المطبقة ﴿وصفته﴾ يؤخذ ورد احمر منزوع الاقاع ستة  
دراهم صمغ عربي وطباشير من كل واحد اربعة دراهم لب حب القرطم  
لب حب الحيار وبزر البقلة واصل السوس من واحد ثمانية دراهم نشا  
ثلاثة دراهم زعفران درهمان كافور نصف درهم يدق الجميع ناعماً

ويعجن بلماب بزر قطلونا ويخفف في الظل الشربة منه مثقال

### ٢٠ قرص الخشخاش

النافع من قروح الرية والصدر والحمى ووجع الصدر ﴿وصفته﴾ ورد احمر منزوع الاقاع صمغ عربي من كل واحد اربعة دراهم نشا وكثيرا من كل واحد درهمان خشخاش ابيض واسود من كل واحد ثلاثة دراهم طباشير خمسة دراهم ربّ السوس درهمان زعفران داقان يدق الجميع ناعماً ويعجن بالماء ويقرّص الشربة منه مثقال مع شراب الخشخاش

### ٢١ قرص

نافع للسيل ونفت الدم ﴿وصفته﴾ يؤخذ طين ارميني ونشا وورد من كل واحد ستة دراهم سرطان محرق عشرة دراهم كثيرا وطباشير ابيض وشاذنج من كل واحد ستة دراهم ربّ السوس ثلاثة دراهم يدق وينخل ويقرّص بماء لسان الحمل الشربة منه درهمان

### ٢٢ قرص

نافع من اختلاف الدم والنفت ﴿وصفته﴾ طين محتوم وطين ارميني وطباشير وقرظ وطراثيث من كل واحد درهمان بزر الحماض البري وصمغ عربي وجلائد من كل واحد اربعة دراهم نشا وورد من كل واحد ثلاثة دراهم زعفران وبزر الكرفس وسماق

ومصطكي من كل واحد درهم يدق الجميع ناعماً ويتخل  
بحريرة ويسجن بلعاب بزرقطونا ويقرص ويجفف في الظل الشربة  
منه مثقال

### ٢٣ قرص البنفسج

يسهل الصفرا والبلغم وينقى الرأس وينفع الرمد وظلمة العين  
والصداع الكائن من الصفرا والبلغم ﴿وصفته﴾ بنفسج يابس  
درهمان تربد ابيض مصغ درهم رب السوس نصف درهم اهيلج  
اصفر نصف درهم سقمونيا مشوي في جوف قحاة او سفرجلة نصف  
دائق وحبتان يدق وينخل ويسجن بآء القراح ويقرص ويجفف في  
الظل وهو شربة واحدة

### ٢٤ قرص بنفسج آخر

ينفع من جميع ما ذكرنا من قبل ﴿وصفته﴾ بنفسج  
يابس حشرة ذراهم تربد واصل السوس من كل واحد ثلاثة ذراهم  
يدق الجميع وينخل ويسجن بآء القراح ويقرص ويجفف في الظل  
الشربة منه ثلاثة ذراهم

### ٢٥ قرص الكانج

ينافع من قروح الكلية والمثانة وبول للدم ﴿وصفته﴾ بزر  
المكوفس وبزر البنج بزر الشهدانج من كل واحد ستة دراهم بزر

الرازيانج درهمان زعفران وحب الصنوبر ويزر الحماض وافيون ولوز  
مقشر من كل واحد ثلاثة دراهم يزر الكاكتج خمسة وعشرون عددًا  
يزر القنا المقشر اثني عشر درهماً يدق الجميع وينخل ويسجن بماء  
الرازيانج او بالطلاء وقرص الشربة منه مثقال

### ٢٦ قرص بنفسج آخر

يسهل المرارة الاصفر والبلغم ﴿وصفته﴾ بنفسج يابس  
درهمان تربد محكوك درهمان ونصف سقمونيا ست حبات رب السوس  
نصف درهم يدق الجميع ويسجن بالماء وقرص ويحفف في الظل  
وهو شربة واحدة يشرب مع جلاب حار من السكر الابيض  
عشرة دراهم

### ٢٧ قرص الحلتيت

النافع من حمى الربيع ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ حلتيت طيب  
ومر وفلفل اسود وسنذاب يابس اجزاء سواء يدق وينخل ويسجن بماء  
عذب وقرص ويحفف في الظل الشربة منه مثال

### ٢٨ قرص

نافع لنفث الدم والسعال ﴿وصفته﴾ كهر با وبسد ويزر  
البقلة الحقةا وطين محتوم من كل واحد ثلاثة دراهم جلتار ويزر  
الخشخاش وورد وطباشير وقرن الايل محرقا واقاقيا وعصارة لحة  
التيس من كل واحد ثلاثة دراهم ريوند درهم ونصف يدق وينخل

ويسجن بماء لسان الحمل او لف الكرم ويقرص الشربة منه درهمان

### ٢٩ قرص

نافع لانتحار الدم من الصدر فوق المقدار ﴿وصفته﴾ كل  
شاذنج دم الاخوين من كل واحد ثلاثة دراهم جنار غصص من كل  
واحد درهمان قرن الابل محرقاً افاقياً من كل واحد درهم لاذن  
زعفران من كل واحد نصف درهم برسياوشان درهم ونصف يدق  
وينخل ويسجن بماء لسان الحمل ويقرص الشربة منه درهمان

### ٣٠ قرص

نافع للسعال وفث الدم ولين الطبيعة والحصى الحادة ﴿وصفته﴾  
بزر الحماض مقلوانبر باريس انشا طباشير حب الآس شاهبوط من  
كل واحد خمسة دراهم زعفران درهم طين روبي عشرة دراهم كبريا  
وبسد من كل واحد ثلاثة دراهم صمغ عربي عشرة دراهم يدق وينخل  
ويسجن بماء ويقرص الشربة منه درهماً

### ٣١ قرص

نافع للسيل ﴿وصفته﴾ بزر الحيار بزر القثاء مقشرين من  
كل واحد خمسة دراهم بزر البقلة واصل السوس من كل واحد  
اربعة دراهم طباشير سرطان محرق من كل واحد درهمان انشا كبريا  
من كل واحد درهم يدق وينخل ويسجن بجلاب ويقرص الشربة  
منه مثقال



## الباب العاشر

### في السفوفات

#### ١ سفوف حب الرمان

النافع من ضعف المعدة والامعاء والاسهال المرتي المسكن  
للعطش والتقي **﴿وصفته﴾** ان يؤخذ حب الرمان المقلوخسة عشر  
درهماً كمن كرماني بعد ان تقع في الخل وقل خرنوب منقى من  
عجمه سماق حب اللاس سوق النبق شاهبلوط كزبرة يابسة مقلوبة  
قرظ من كل واحد خمسة دراهم يدق وينخل ويخلط والشرية منه  
ثلاثة مثاقيل

#### ٢ سفوف حب رمان اخر

يقوي المعدة والامعاء **﴿وصفته﴾** حب الرمان المقلوخسة  
دراهم حب اللاس وبلوط وسماق وكمون قد تقع في خل خمر وقل  
وسوق النبق والضيراء وكزبرة مقلوبة وخرنوب نبطي وخرنوب شامي  
من كل واحد خمسة دراهم ساك ورامك من كل واحد درهمان  
ونصف عود خام خمسة دراهم يدق الجميع دقاً جرساً ويخلط الشرية  
منه خمسة مثاقيل

#### ٣ سفوف مقلباتا

نافع من الاسهال القديم والزجير وضعف المعدة والبرد والنقص

الشديد والبواسير ﴿وصفته﴾ حُرْف مَقْلِي رطل ونصف كُمون  
 كرماني بَد ان قَع في خَل خَمريوما وَليلة وَقلي وجَف نصف رطل  
 بَزْر الكَتان وَبَزْر الكَرَاث من كُل واحد رطل مَصطكي خَمسة  
 عَشْر درهماً اهْلِيلَج اسود هِندي المَقلي بِالزيت رُبْع رطل يَدق الجَميع  
 دَقاً جَرشاً وَيَسْتَمَل على راس المَاء الشَّرْبَة منه مَقَال

#### ٤ سفوف الخرنوب

يَنفَع من الاسهال واسترخاء المَعْدَة ﴿وصفته﴾ خَرْنوب نَبطي  
 مَنقَى من جِه كُمون كرماني مَنقوع في خَل خَمريوما وَليلة مَجْفف ومَقْلِي  
 سَمَاق وَحب الاس وسَوِيق النَبق وَبلوط وَكزبرة مَقْلولة ومَصطكي  
 من كُل واحد اِجْزاء سِوَا يَدق وَيَنخل وَيَجْمع والشَّرْبَة منه مَقَال  
 مع رُب الاس او وَحده

#### ٥ سفوف

لَوَجع الطَّحال العَارِض عن الرِّيح الفَليْظَة ﴿وصفته﴾ حَرْف  
 ثَلَاثة عَشْر درهماً كَزْمَارِج اسْقُولُونْدريون من كُل واحد خَمسة دراهم  
 يَدق الجَميع نَاعِماً وَيَخْلط وَيَسْف

#### ٦ سفوف البزور والطين

نَافِع من السَّجْج والاسهال المَرَّي ﴿وصفته﴾ بَزْر قَطُونَا وَبَزْر  
 المَرَّ وَبَزْر الشَّاهِسْفَرْم وَنَشَا وَصَمغ عَرَبِي وَطِين اَرْمَني من كُل واحد  
 عَشْرَة دراهم يَدق الطَّين وَالصَمغ وَالنَّشَا دَقاً جَرِشاً وَيَقْلِي البزور

على النار قلياً متوسطاً ويخلط ويستعمل مبلولاً بماء ورد وملئوتا بدهن  
ورد الشربة منه خمسة دراهم

#### ٧ سفوف السباق

ينفع من الاختلاف ويسكن العطش ﴿وصفته﴾ سباق عشرة  
دراهم حب الاس خمسة دراهم حب رمان حامض مقلو عشرة  
دراهم خرنوب نبطي ثلاثون درهماً صمغ عربي وجلانار من كل واحد  
درهم ونصف يدق الجميع ويخلط ويستف

#### ٨ سفوف اخر

يمسك الطبع ويشد المعدة ﴿وصفته﴾ يؤخذ عجم الزبيب  
وحب الرمان وبزر الحماض وصمغ عربي من كل واحد ثلاثة دراهم  
حب الاس والبلوط من كل واحد اربعة دراهم خشخاش ابيض درهم  
يدق الجميع ويخلط ويستف الشربة ثلثة مثاقيل

#### ٩ سفوف البلوط

ينفع من الاختلاف ويقوي المعدة ﴿وصفته﴾ يؤخذ بلوط  
وشاهبلوط وعجم الزبيب من كل واحد عشرة دراهم وخرنوب نبطي  
وحب الاس من كل واحد عشرون درهماً سويق النبق عشرة دراهم  
يدق الجميع ويخلط ويستف الشربة منه ثلثة مثاقيل

#### ١٠ سفوف البزور

ينفع من الرياح والتنفخ ﴿وصفته﴾ نافعخواه وكراويا وانيسون

وبزر الكرفس من كل واحد درهمان قرنفل وفاقله صغار من كل واحد نصف درهم زنجبيل ودار فلفل من كل واحد داقان سكر عشرون مثقالاً يدق الادوية جميعاً ويخلط ويستف الشربة منه مثقال

### ١١ سفوف يدّر البول

﴿وصفته﴾ اسقولوفندريون عشرة دراهم قلت سبعة دراهم بزر الجزر البري ثلاثة دراهم بزر الرازيانج درهمان لب حب البطيخ عشرة دراهم يدق وينخل ويخلط ويستف الشربة منه مثقال

### ١٢ سفوف للنساء الحوامل

يزيل منهن الشهوات الردية في وقت الحمل ويشهي الطعام ويحسن اللون ﴿وصفته﴾ زرنباد وبزر الكرفس من كل واحد درهم نانخواه وكندر من كل واحد ثلثة دراهم جندباد مسقو تصف درهم كمون كرماني درهماً سسم مقشر عشرة دراهم سكر طبرزد عشرون درهماً يدق وينخل ويستف والشربة منه مثقال

### ١٣ سفوف

وصفه حنين بن اسحاق الشيرازي لمن افراط به غروج المتى من حرارة ﴿وصفته﴾ بزر قطونا درهمان بزر البقلة المباركة ثلثة دراهم كزبرة يابسة درهم ونصف يدق وينخل ويستف على الريق الشربة منه مثقال

## ١٤ سفوف

ينفع من لدغ العقارب ﴿وصفته﴾ ريوند صيني زراوند  
طويل اصل الكبر وعاقرقرا من كل واحد عشرة دراهم يدق  
وينخل بجريرة والشربة منه ثلاثة دراهم

## ١٥ سفوف

لمن يبول بولاً كثيراً من حرارة ﴿وصفته﴾ يؤخذ خبث  
الحديد عشرون درهماً يدق وينخل بجريرة ويقع بنخل خر سبعة أيام  
ويصفي ويحمص على النار حتى يحفف ويماد ويسحق ويخلط معه من  
قشور الكندر المتقوع في خل خمر يوماً وليلة ويحفف خمسة دراهم  
طباشير اربعة دراهم كزبرة يابسة ثلاثة دراهم يجمع هذه مدقوقة منخولة  
ويستعمل في حين الحاجة مع مية ساذجة وماء بارد غدوة وعشية  
الشربة منه مثقال

## ١٦ سفوف

ينفع من الفواق والمصعب الحادث عن الامتلاء ﴿وصفته﴾ ان  
يؤخذ بزر الكرفس الجلي وسعد وكون كرماني من كل واحد اجزاء  
سواء يدق وينخل ويسقى منه وزن مثقال بماء التمام

## ١٧ سفوف

للقرس ووجع المفاصل ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ سورنجان عشرة  
دراهم سكر ابيض عشرة دراهم زعفران دائق يدق الجميع وينخل

ويشرب منه وزن درهم بماء بارد

### ١٨ سفوف

نافع من وجع المعدة وضعفها واسترخاءها من البرودة ﴿وصفته﴾ يؤخذ ثمنع قاقله سنبل مر ماخود سعد من كل واحد درهمان انيسون مصطكي بزر الكرفس من كل واحد ثلاثة دراهم سك اخضر من كل واحد درهم يدق وينخل والشربة منه ثلاثة دراهم مع اوقية من المية

### ١٩ سفوف

نافع من ضعف المعدة من الحرارة ﴿وصفته﴾ يؤخذ كبريا ورد من كل واحد خمسة دراهم عود درهمان انبرباريس عشرة دراهم رامك وطباشير من كل واحد ثلاثة دراهم سنبل درهم زعفران وكافور من كل واحد داقان يدق وينخل ويستف منه مثقال مع شراب الرمان

### ٢٠ سفوف

نافع من الفواق الشديد من الامثلا ﴿وصفته﴾ فطر اساليون سعد كون من كل واحد خمسة دراهم يدق وينخل والشربة منه مثقال مع خمسة دراهم من ماء النعنع

### ٢١ سفوف

نافع لسدد الطحال وصلابتها ﴿وصفته﴾ بزر الهندبا كزمازج

من كل واحد خمسة دراهم حب القعدة درهم ونصف يدق وينخل  
الشربة منه ثلاثة دراهم مع السكنجيين

٢٢ سفوف

نافع لوجع الكلي من البرودة ﴿وصفته﴾ قسط السنبل حماما  
قرمانا بزر الكرفس من كل واحد جزء يدق وينخل الشربة منه درهم

## الباب الحادي عشر

في المربيات

١ الجنجيين السكري

ينفع من البلاغم ويقوي المدة ويمين على الهضم ﴿وصفته﴾  
ان يؤخذ ورد احمر جورى طري ويتزع من اقماعه وينشف من نداوته  
وفرك بيد قوية في اجان صيني او غضار فركاً جيداً ويلقى على  
كل من من السكر من من الورد وفرك ايضاً بالسكر فركاً جيداً  
حتى يزيل الورد ويوضع في الشمس وينطى رأسه بمنخل ويحرك كل  
يوم غدوة وعشية واذا رايت قد نشف السكر فليذوب له السكر بماء  
قليل ويلق عليه ويحرك ويصل به ذلك ثلثين يوماً الى اربعين ويرفع

٢ الجنجيين الصلي

ينفع من برد المعدة والكبد وسوء الهضم من البرودة وينفع

المفاصل الباردة وينضج الاخلاط الغليظة والبلاغم اللزجة ﴿وصفته﴾  
كهنعة السكرّي غير انه يبذل السكر بسل منزوع الرغوة

### ٣ البنفسج المرّبي

ينفع من السعال وخشونة الحلق والحنجرة ﴿وصفته﴾ ان  
يؤخذ بنفسج اللازوردي طيب الرائحة منزوع الاقاع ويلقى عليه  
سكر ابض مدقوق لكل رطل من البنفسج من من السكر ويفرك  
فركاً جيداً ويوضع في الشمس ويجرّك اياماً وان نشف السكر فليلق  
عليه السكر المذوب ويفعل به كما يفعل بالجنجبين واذا استحك فليرفع  
عن الشمس

### ٤ التفاح المرّبي

يقوي المعدة والقلب ﴿وصفته﴾ يؤخذ من التفاح الشامي  
صحاح خمسون عدداً مقشراً ويلقى في قدر من حجارة ويصب عليه  
المسل الابيض الصافي ما ينمره وينلى غلية خفيفة ويصير في برنية  
زجاج ويتعاهد غسله في كل يوم ثلاثا يرخي ماء فاذا فشف من مائه  
فليصب عليه شيء من الزعفران

### ٥ السفرجل المرّبي

وهو اقوى من التفاح المرّبي لتقوية المعدة ﴿وصفته﴾ يؤخذ  
سفرجل صحيح عشرون سفرجلة وقشر وينقى داخلها ويقطع قطعاً  
معتدلة ويلقى في قدر من حجارة ويصب عليه غسل الشهد ما ينمره



وينلى غلية جيدة ويصير في برنية غضراء ويتعاهد عليه لثلا يرخي ماء  
بان يصب عليه العسل الجديد او يلقى ذلك العسل حتى ينشف الماء  
ويعاد اليه السفرجل ويصير في برنية غضراء

### ٦ الرطب المربى

﴿وصفته﴾ ان يؤخذ رطب حلوجي في الوقت مائة رطبة  
وتنقب من اسفلها بمسلة ويخرج نواه ويوضع موضعه لوزة مقشرة من  
قشره ثم يصفى في برنية زجاج ويلقى عليه عسل منزوع الرغوة ما  
يغمره وشي من الزعفران بعد ان يغير عليه العسل في كل يوم مرة

### ٧ اللوز المربى

ينفع من السعال وقصان الباه ﴿وصفته﴾ يؤخذ لوز كبير ذو  
دهن سمين ويقشر من قشره ويلقى في قدر من حجارة ويصب عليه  
دبس خام ما يغمره وينلى غلية جيدة ويترك ثلثة ايام ثم يخرج من  
الدبس ويلقى في عسل الشهد وينلى غلية خفيفة ويصير في برنية  
ويتعاهد عسله ويتدارك ان ارخى الماء

### ٨ الاهليلج المربى

ينفع المعدة ويقويها ويعين المعدة على الهضم وينشف الرطوبة  
ويلين الطبيعة ورنفع من رياح البواسير ومن المرة السوداء المتولدة  
من احتراق البنغم ويحفظ الشباب مدة بمائه ويقوي البصر ويذكي  
الذهن ويذهب بالنسيان الكاين عن الرطوبة ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ

اهليلج كالبي كبير مائة عدد ويصير في اجانة غصراء ويصب عليه من الماء ما يغمره ويلقى عليه رماد الكرم وزن خمسين درهماً ويترك عشرة ايام وينير الماء والرماد في كل ثلاثة ايام ويسل الاهيلج بعد ذلك ثم يلقي في طنجرة ويصب عليه من الماء ما يغمره ويلقى عليه كت من شعير مقشر مرضوض ويطبخ حتى ينضج الشمير ثم يخرج ويمسح مسحاً رقيقاً لثلاثين لثم ينقب كل اهيلج عشرة اثقاب بمسلة ويحمل في برنية صيني او كاشي ويلقى عليه عسل الشهد ما يغمره ويترك عشرين يوماً ويغير عليه العسل مرات وينلى كل يوم مرة غليظة كلما ارخى الماء حتى لا يبقى فيه مائة البتة ثم ينشف ويلقى عليه عسل ابيض منزوع الرغوة ما يغمره ويتناول

### ٩ الزنجبيل المرّبي

ينفع الكلية والمثانة والمعدة الباردة ويدّر البول وهو جيد للحمى الباغمية اذا كان معها نافض ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ زنجبيل صيني ويقطع قطعاً كباراً وينقع في ماء عشرين يوماً وينشف عن الماء ويلقى عليه ماء وعسل ما يغمره ويصير في قدر حجارة وينلى غليظاً جيداً ثم يخرج من ذلك الماء والعسل ويقرص قطعاً صغاراً ويلقى عليه منزوع الرغوة

### ١٠ اللاترج المرّبي

جيد للصدر والخلق مقوي للمعدة سيما اذا عمل بقره ﴿وصفته﴾

ان يؤخذ اترج كبير ويقشر ويلقى عنه حماضه ويقطع بمقدار الاصابع  
ومن اراده بقشره الخارج فليترك القشر ويوضع في قدر من حجارة  
ويصب عليه من الماء ما يغمره ويلقى عليه من العسل ثلاثة ارطال  
ويطبخ بنار لينة حتى يلين ويخرج منه القدر ويلقى فيه عسل ما يغمره  
وينلى غلية خفيفة ويصير في برنية ويتماهد عليه العسل فان كان يرخي  
الماء فليغير عليه او ينلى ويترك ولا يزال يفعل به ذلك حتى يسري العسل  
كهيثة لا يرخي فيه الا اترج شيئاً من الماء

### ١١ الجذر المرئي

يزيد في الباه جيد للصدر والظهر ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ  
جذر طري بعد ان يقشر وينسل جوفه عشرة ارطال يلقي في قدر  
حجري ويصب عليه من الماء ما يغمره ومن العسل ثلاثة ارطال ويطبخ  
بنار لينة حتى يلين ثم يخرج عن ذلك الماء وينشف ويرد الى قدر ثانية  
ويلقى عليه من العسل ما يغمره وينلى غلية خفيفة ويصير في برنية  
ويتماهد عسله لئلا يرخي الماء

### ١٢ الجوز المرئي

يزيد في الباه ويمحرك شهوة الجماع ﴿وصفته﴾ يؤخذ جوز  
طري مما لم يصب ويقشر من قشره الخارج وان كان قشره الداخل  
صلباً فليقشر عنه ايضاً ويلقى في قدر حجري ويصب عليه العسل الابيض  
ما يغمره وينلى غلية خفيفة ويصير في برنية زجاج ويتماهد عسله

## ١٣ الكمثرى المربى

يقوي المعدة ﴿وصفته﴾ يؤخذ الكمثرى الحلو الذي لم ينضج بعد مائة عدد ويلقى في قدر حجارة ويصب عليه عسل ابيض ما يفره وينلى غلية خفيفة بنار معتدلة ويصير في برنية خضراء ويتماهد عسله

## ١٤ ششقال مربى

يزيد في الباه وينفع الكلي والثانة ﴿وصفته﴾ ششقال كبير خمسة ارطال ينقع في ماء عذب عشرة ايام وينشف من الماء ويلقى في قدر حجارة ويصب عليه من العسل ما يفره وينلى غلية خفيفة ويصير في برنية خضراء ويتماهد عسله

## الباب الثاني عشر

في المعاجن

## ١ معجون النجاح

يسهل الاخلاط الغليظة كالسوداء والبلغم اللزج والصفراء المحرقة ﴿وصفته﴾ اهليلج اسود وبليلج والبلج منقى من كل واحد عشرة دراهم افثيمون واسطوخودوس وتربد من كل واحد خمسة دراهم يدق ناعماً ويعجن بعسل متزوع الرغوة الشربة منه خمسة مثاقيل بماء البارد الجوية

## ٢ معجون القنى

ينفع من السعال والربو واوجاع الكبد والصدر والابت التنفس

والمعدة والشوصة ويصني الصوت ويدرّ البول وينفع من اوجاع  
الطحال ﴿وصفته﴾ زبيب لحيم منزوع العجم خمسة وعشرون درهماً  
زعفران وسنبل الطيب وسليخة ودار صيني ودار شيشعان من كل واحد  
درهم قصب الزريرة وقحاح الادخر وعلك البطم ومقل ازرق من كل  
واحد درهمان ونصف مرّ اربعة دراهم يدق ما يلزم ويمجن بسل  
منزوع الزغوة الشربة منه درهم بماء حار

### ٣ معجون الحيارشبر

يحل القولنج ويلين الطيعة وينفع لذوي الانزجة الحارّة ﴿وصفته﴾  
تربد محكوك اربون درهماً بنفسج يابس عشرون درهماً ملح هندي  
ربّ السوس من كل واحد سبعة دراهم بزر الازاينج والانيسون  
ومصطكي من كل واحد خمسة دراهم عسل مائة درهم دهن اللوز  
اربون درهماً فانيد مائة درهم يذوب المسك والفانيد ويحل فيه  
الحيارشبر والذهن ويدرّ عليه باقي الادوية مدقوقة منخولة الشربة  
منه سبعة دراهم

### ٤ معجون التربد

يحل القولنج وينقي الرياح وينفع وجع الظهر ﴿وصفته﴾  
ان يؤخذ سقمونيا عشرة دراهم تربد محكوك مائة درهم خير بوا وقافله  
وزنجبيل ودار صيني وقرفة ونامشك وقرنفل وفلفل من كل واحد  
خمسة مثاقيل سكر ابيض مائة درهم يدق الجميع دقاً ثامناً ويمجن

بسل منزوع الرغوة الشربة منه خمسة دراهم

٥ مجنون التري

يحل القولنج واسر البول وينفع وجع المدة ويكسر التفخ  
 ﴿وصفته﴾ بورق ارمي كون كرماني وزنجبيل فطراساليون وفلفل  
 ابيض اثني عشر درهماً سقمونيا خمسة دراهم تمر منقى من حبه لب  
 اللوز المقشر السذاب اليابس من كل واحد عشرة دراهم ينقع في الخل  
 الثقيف يوماً وليلة ويدق الادوية ناعماً ويذر على التمر ويسجن  
 الجميع بسل منزوع الرغوة الشربة منه خمسة مثاقيل

٦ مجنون حجر اليهود

ينقي الكلية والمثانة من الحصى والرمل ويدبر البول ﴿وصفته﴾  
 لب بزر البطيخ لب بزر القثاء لب بزر القرع حب الكاكنج  
 من كل واحد خمسة دراهم حجر اليهود خمسون درهماً يدق الجميع  
 دقاً ناعماً ويسجن بسل منزوع الرغوة الشربة منه مثقال

٧ مجنون المقرب

ينقي الكلية والمثانة من الحصى والرمل ﴿وصفته﴾ عرق  
 محرق ثلثة دراهم ونصف جطياناً درهم ونصف زنجبيل درهم فلفل  
 ودارقفل من كل واحد درهمان اصول الكاكنج خمسة دراهم  
 جندبدستر اربعة دراهم يدق الجميع دقاً ناعماً ويسجن بسل  
 منزوع الرغوة الشربة منه ذاتي مع ماء الكرغس

## ٨ معجون كاكنج

ينفع قروح الكلية والمثانة وبول الدم مجرب ﴿وصفته﴾ بزر  
البنج بزر الرازيانج من كل واحد سبعة دراهم لب بزر القثا خمسة  
دراهم بزر الحماض افيون لب حب الصنوبر المقلوب البندق المقلو  
زعفران من كل واحد ثلاثة دراهم حب الكاكنج خمسة وعشرون  
عددًا كثيرًا اربعة دراهم يدق الجميع دقًا ناعمًا ويمجن بمينفنج  
الشربة منه مثقال

## ٩ معجون الحلتيت

ينفع لحي الربع عند التضج والسوداء ويدفع مضرة لدغ العقارب  
والريثلا ﴿وصفته﴾ حلتيت وقلفل اسود ومرصاف وورق  
السذاب اجزاء سواء يدق وينخل ويمجن بمسل منزوع الرغوة الشربة  
منه مثقال

## ١٠ معجون الاختلاف

ينفع من اختلاف الزحير البلغمي المفرط ﴿وصفته﴾ جندبدستر  
وافيون وميعه سايله وبزر البطيخ الابيض وزعفران واسارون ومر  
وبزر الكرفس وسليخة واتيسون وسنبل طيب وطين ارمني وجلتار  
سواء يدق وينخل ويمجن بثلاثة امثال المجموع عسلًا منزوع الرغوة  
الشربة منه نصف درهم

## ١١ معجون الفلاسفة

ويسمونه أيضاً مادة الحياة

نافع من الفضول البلغمية يقوي النفس والقلب ويفرحه  
ويهضم الغذاء ويحشي ويقطع سلس البون ويسكن الرياح ويزيد  
في النسي ويحرك شهوة الجماع ويمين على الاماض ويشد الاسنان  
ويذهب باوجاع المفاصل والظهر ويذكي الذهن ويزيد في العقل  
ويحسن اللون ويذهب بالجنر ﴿وصفته﴾ فلفل ودار فلفل وزنجبيل  
ودار صيني وبليلج راماج وشيطرج هندي وزراوند مدحرج واصول  
البابونج ولب حب الصنوبر الكبير وجوز هندي وخصى الثعلب من  
كل واحد عشرة دراهم بزر البابونج خمسة دراهم زبيب احمر طابقي  
منزوع النوى ثلثون درهماً يدق الجميع ناعماً وينخل بحريرة ويعجن  
ثلاثة امثاله من العسل المنزوع الرغوة الشربة منه مثقال

## ١٢ معجون برشما

يسكن الاوجاع العظيمة كالقولنج المبرد والرمد وينفع وجع  
الاسنان وجميع الامراض البلغمية والصفراوية على ما يزمون ﴿وصفته﴾  
فلفل ابيض واسود من كل واحد عشرون درهماً بزر البنج عشرة  
دراهم افيون مصري عشرة دراهم زعفران خمسة دراهم فرفيون  
وطاقر حرامن كل واحد مثقال يدق الجميع وينخل ويعجن بآية وخمسين  
درهماً من العسل المنزوع الرغوة ويحمل في ظرف زجاج ويحفظه في



الشعير اربعة اشهر الشربة منه مثقال

### ١٣ معجون التوذنجي

ينفع من اوجاع الكبد والطحال والاقشعرار الطويل والحميات  
البقيمية وحصى الربع ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ فو تيج نهري وجبلي  
وفسطراساليون وساليوس من كل واحد اثني عشر درهماً بزر الكرفس  
وبابونج وحشا من كل واحد اربعة دراهم كاشم خمسة دراهم فلفل  
اسود اربعة واربعون درهماً يدق وينخل بمجبرة ويسجن بثلاثة امثالها  
من العسل المنزوع الرغبة الشربة منه درهماً بآء حار

### ١٤ معجون المسك

ينفع من وجع المعدة والكبد ويردها ويفتح السدد ويحلل الرياح  
الغلظية ﴿وصفته﴾ مسك وسليخة وسنبل الطيب وساذج هندي  
ولك منقى وريوند صيني جنطيانا رومي من كل واحد درهمان زعفران  
ونانخواه وبزر الكرفس ومصطكى من كل واحد ثلاثة دراهم عود  
هندي قرقل مرّ من كل واحد نصف درهم يدق وينخل ويسجن  
بثلاثة امثالها عسلاً منزوع الرغبة الشربة منه درهم بآء حار

### ١٥ معجون الورد

ينفع اورام الكبد الصلبة ﴿وصفته﴾ ورد فارسي اربعة عشر  
درهماً سوسن اسمانجوني سبعة مثاقيل ريوند صيني لك مفسول من  
كل واحد مثقال ونصف مرّ وزعفران من كل واحد نصف مثقال

ينفع الزعفران والمرقي خل خمر ويدق الادوية ناعماً ويمجن بعسل  
منزوع الرغبة الشربة منه نصف مثقال

#### ١٦ معجون الراحة

يحل القولنج ويشفي الرياح وينفع وجع الظهر ﴿وصفته﴾  
مصطكي قرفل زنجبيل فلفل وجوزبوا من كل واحد درهمان سقمونيا  
درهمان يدق الادوية ناعماً ويمجن بجلاب الشربة منه مثقال

#### ١٧ معجون الوج

ينفع سيلان الماء من العين والدمعة ﴿وصفته﴾ وج حلتيت  
زنجبيل بزر الرازيانج من كل واحد جزء يدق وينخل ويمجن بعسل  
منزوع الرغبة الشربة منه مثقال

#### ١٨ معجون التياذريطوس

ينفع من فساد المزاج البارد واوجاع المعدة والكبد والكلبي والطحال  
والارحام واحتباس الحيض والقولنج ويسهل من غير مشقة وينفع  
من الامراض العتيقة والامتلا من الفضول الغليظة اللزجة والنسيان  
وظلمة البصر وعسر التنفس وينقي البدن من الاخلاط الفاسدة  
ويسخنه ويقويه ويطرد عنه الرياح المؤذية وينفع من السدد في الكبد  
والطحال ووجع الصدر والاضلاع من ضعف النفس وينقي من خيف  
عليه البرص الابيض ويحسن اللون الاصفر الذي يكون من نقصان  
الدم ومن احتباس الدم في العروق وينفع من خيف عليه الاستقا

الكائن من ضعف الكبد ويرده ومن الربو وضيق النفس وجميع اوجاع  
الراس والجلذام والبرص والصرع ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ صبر اسقوطري  
خمسة عشر درهماً غاريقون ابيض عشرون درهماً زعفران ودارصيني  
وج و مصطكي ودهن البلسان وحب البلسان وفربيون وفلفل  
ابيض واسود ودار فلفل وجنبايانا ومر وققاع الاذخر من كل واحد  
دراهمان قسط مر كما ذريوس واقيمون من كل واحد اربعة دراهم  
اسارون وسليخة وسقمونيا من كل واحد ستة دراهم سنبل الطيب  
ثلاثة دراهم ونصف مد وحماما من كل واحد درهمان يدق الجميع  
وينخل مجريرة ويعجن بثلاثة امثالها من الهل مل منزوع الرغوة الشربة  
منه اربعة مثاقيل ويستعمل بعد ستة اشهر

### ١٩ معجون القسط

ينفع من اوجاع الكبد ويرد المعدة ﴿وصفته﴾ دارصيني سبعة  
دراهم قسط مر سبعة دراهم انيسون وبزر الكرفس واسارون من  
كل واحد ثلاثة وثلثون درهماً يدق وينخل ويعجن بمسل منزوع  
الرغوة الشربة منه مثقال

### ٢٠ معجون اللبوب

ينفع السموم القاتلة ويقتل الديدان من البطن ﴿وصفته﴾  
النجدان واصله من كل واحد درهم شيخ ارمني يدق وينخل ويعجن  
بمسل والشربة منه مثقال

## ٢١ مجنون اللبوب

يزيد في المني ويحرك شهوة الجماع وينفع الكلي والمثانة ويحسن اللون ويزيد في الحفظ ويقوي الدماغ ﴿وصفته﴾ لب اللوز لب الجوز لب البطم لب حب الصنوبر لب حب الفلم لب الفستق لب التارجيلي لب حب القلقل لب البندق خشخاش ابيض تيودري احمر تيودري ابيض تيودري اصفر سمسم مقشر بزر الجزر بزر الجرجير بزر البصل بزر الشلجم بزر الرطبة بهمن احمر و ابيض زنجبيل كبابة قرفه دار صيني إشقاقل خولتجان بزر الهليون من كل واحد ستة دراهم يدق الجميع ويسجن بثلاثة امثاله من العسل المنزوع الرغوة الشربة منه مثقال

## ٢٢ مجنون الراحة بطريقة اخرى

ينفع القولنج ويشفي الرياح الباردة ﴿وصفته﴾ فلفل ودار فلفل وزنجبيل وكمون وسذاب وخولتجان وقرفه وسقمونيا اجزاء سواء يدق وينخل ويسجن بعسل منزوع الرغوة الشربة منه مثقال

## ٢٣ مجنون اشهر ياران

يحل القولنج والنفخ في المدة والامعاء ﴿وصفته﴾ زنجبيل قرفه دار صيني جوزبوا مصطكي قرفل سليخة سنل قاقلة حب البلسان من كل واحد اربعة دراهم ونصف سقمونيا ثلثة دراهم تربد ثمانية دراهم سكر ابيض سبعون درهماً يدق الجميع ناعماً ويسجن بثلاثة امثاله من العسل المنزوع الرغوة الشربة منه مثقالان

## الباب الثالث عشر

### في الجوارشات

#### ١ جوارش الغب

ينفع من برد المعدة والحققان وسوء الهضم واولجاع الرحم وهو يصلح للمشايخ جداً ﴿وصته﴾ قاقله صفار وكبار وبساسة من كل واحد اربعة دراهم زنجبيل دار فلفل من كل واحد عشرة دراهم دارصيني اربعة دراهم اشنه درهماً قرفة وقرقل وزعفران من كل واحد عشرة دراهم جوزبوا خمسة دراهم غب وسنبل ومصطكي من كل واحد درهمان مسك درهم يجمع هذه الادوية مدقوقة منخولة ويسجن بسل منزوع الرغوة والشربة منه مثقال

#### ٢ جوارش السفرجل المسهل

ينفع القولنج ويطيب المعدة ويقويها ويشهي الطعام ويشفي الرياح والنفخ ﴿وصته﴾ ان يؤخذ سفرجل منقى من حبه رطل ويقطع قطعاً صفاراً ويلقى عليه من المثلث ما يفره ويطبخ حتى يتهرى ويخرج ويدق ناعماً وينخل بنخل ويلقى عليه من السسل المنزوع الرغوة رطلان ويطبخ بنار هادية لينة حتى ينقد ثم يلقى عليه هذه الادوية مدقوقة منخولة زنجبيل ودار فلفل ودارصيني من كل واحد درهماً هيل وقاقله وزعفران من كل واحد ثلاثة دراهم مصطكي خمسة دراهم

سقمونيا عشرة دراهم تربد ثلثون درهماً يخلط الجميع ويحرك حتى يستوي وينعقد جيداً ثم يلقى عليه صلاية ويسط عليها ويقطع صفاراً كل قطعة اربعة دراهم فاذا جف صير في ورق الاترج ويستعمل عند الحاجة الشربة منه خمسة مثاقيل

### ٣ جوارش السفرجل المسك

ينفع من استطلاق البطن وضعف المعدة والقي وسوء الاستمراء ويحسن الوجه ويشهي الطعام ﴿وصفته﴾ يؤخذ من السفرجل المنقى من حبه رطلان ويقطع صفاراً ويلقى عليه من خل خرم ما يغمره ويطبخ حتى ينضج ويهرى ويدق ناعماً ويلقى عليه غسل منزوع الرغوة رطل ويطبخ ثانياً نار هادية حتى ينعقد ثم يلقى عليه هذه الادوية مدقوقة منخولة: زنجبيل فلفل ودار فلفل من كل واحد اربعة دراهم بزر الكرفس فانخواه من كل واحد درهم زعفران درهمان يخلط الجميع ويصنع به كما وصفنا في جوارش المسهل الشربة منه مثقال

### ٤ جوارش التمر

ينفع من القولنج ووجع المعدة ﴿وصفته﴾ بورق ارمني وكون كرماني وفطراساليون وزنجبيل وفلفل ابيض من كل واحد درهمان ونصف سقمونيا مشوي خمسة دراهم تمر جيد منقى من نواه ولوز الحلو مقشر وورق السذاب من كل واحد عشرة دراهم يجمع هذه الادوية مدقوقة منخولة وينقع التمر في خل خمر يوماً وليلة ويمرس

ويصفي بمنخل واسع ويخلط الادوية ويعجن بعسل منزوع الرغوة  
والشربة منه خمسة مثاقيل

٥ جوارش التمر احمر لحين ابن اسحق الشيرازي

ينفع القولنج ووجع المعدة ايضاً ﴿وصفته﴾ يؤخذ زنجبيل  
وفلفل من كل واحد درهمان ونصف سذاب اربعة دراهم لوز مقشر  
اربعة دراهم سقمونيا درهم ونصف تمر هيرون اربعة اواق ينقع التمر  
في خل خمر يوماً وليلة وبنقى من القشور والنوى ويمرس ويصفي  
بمنخل ويدق الادوية ناعماً ويلبث التمر ويعجن بعسل منزوع الرغوة  
الشربة منه اربعة مثاقيل

٦ جوارش اخر

ينفع من القولنج ﴿وصفته﴾ تربد خمسة دراهم فلفل  
ثلاثة دراهم سكر ابيض اربعة وعشرون درهماً يدق الجميع ناعماً  
ويعجن بعسل منزوع الرغوة الشربة منه خمسة مثاقيل

٧ جوارش اخر ايضاً

يسهل المرة الصفراء بغير تب ﴿وصفته﴾ عود خام مصطكي  
من كل واحد درهم تربد ابيض اربعة دراهم سقمونيا نصف درهم  
يدق وينخل ويعجن بعسل الشربة منه خمسة دراهم بماء حار

٨ جوارش البسباسة

ينفع من الميواسير ويرد المعدة والرياح الفليظة وسوء الاستمراء

﴿وصفته﴾ بسباسة ورقفة وقاقله صفار وزنجبيل ودار فلفل ودار صيني واسارون من كل واحد درهمين قاقله كبار خمسة دراهم فلفل اسود درهمان قرفل درهم ونصف سكر ابيض عشرون درهماً يجمع هذه الادوية مدقوقة ويمجن بثلاثة امثالها عسلاً منزوع الرغوة الشربة منه مثقال

### ٩ جوارش الكموني

ينفع من برد المعدة والجشاء الحامض والشهوة الكلية والحمايات البلغمية والسوداوية وبرد الاتيين والفواق الكاين من كثرة البلغم والفضول ﴿وصفته﴾ كون كرماني قد ققع في خل خمر يوماً وليلة وجفف وفي مقدار رطلين فلفل اسود ثلثة اواق زنجبيل صيني اربعة اواق بورق ارمني عشرة دراهم ورق السذاب اليابس مجففاً في الظل اربعة اواق يجمع هذه الادوية مدقوقة منخولة ويمجن بعسل منزوع الرغوة ثلاثة امثالها ويرفع الى اثناء ويستعمل عند الحاجة الشربة منه مثقال

### ١٠ جوارش كون اخر

﴿وصفته﴾ كون كرماني منقوع في خل خمر يوماً وليلة ومجفف مقل ورق السذاب اليابس فلفل اسود زنجبيل من كل واحد خمسة وثلثون درهماً بورق ارمني عشرة دراهم يجمع الجميع مسحوقة منخولة ويمجن بثلاثة امثالها من العسل المنزوع الرغوة الشربة منه مثقال بما فاتر



## ١١ جوارش

يزيد في الباه ويسخن الكلي ﴿وصفته﴾ بزر الحليون شقاقل  
 زنجبيل من كل واحد خمسة دراهم ورد احمر وابيض ولسان العصافير  
 بزر الرمان البري وسمسم مقشر وسكر طبرزد وختخاش ابيض وبهمن  
 ابيض واحمر اجزاء سواء يدق وينخل ويمجن بمسل منزوع الرغوة  
 الشربة منه مثقال

## ١٢ جوارش البلادر

ينفع من النسيان ويصفي الفكر ويجود الذهن ويحسن اللون  
 ﴿وصفته﴾ فلفل ودار فلفل واهليلج كابلي وبليلج وشيرامليج منزوع  
 النوى وجندبدستر من كل واحد اربعة دراهم عسل البلادر ويرنج  
 وقسط وسكر طبرزد وحب النار وسعد من كل واحد خمسة عشر  
 درهماً يجمع هذه الادوية مدقوقة منخولة ويلت بمسل البلادر وسمن  
 البقر ويمجن بمسل منزوع الرغوة ويرفع الى اناء ويستعمل بعد ستة  
 اشهر الشربة منه درهمان

## ١٣ الاطريقل الكبير

نافع من رياح البواسير ويحسن اللون ويزيد في الباه ويسخن  
 المعدة ﴿وصفته﴾ اهيليج كابلي وبليلج وشيرابليج واهليلج اسود  
 هندي وفلفل ودار فلفل من كل واحد ثلثة اجزاء زنجبيل وبوزيدان  
 وبسباسة وشيطرج هندي وشقاقل من كل واحد جزء تيوذري احمر

وابيض ولسان المصاير وبزر الزمان البري وسمسم مقشر وسكر ابيض  
وخشخاش ابيض ويمن ابيض واحمر من كل واحد جزء يدق الجميع  
وينخل ويلت بسم البقر ويعجن بمسل منزوع الرغوة الشربة  
منه درهمان

#### ١٤ الاطريقل الصغير

ينفع من رياح البواسير واسترخاء المعدة ورطوبتها ويصفي الدهن  
﴿وصفته﴾ اهلج اصفر واهلج كالي وبلج وشيراملج من  
كل واحد اجزاء سواء يدق وينخل ويلت بدهن لوز حلو ويعجن  
بمسل منزوع الرغوة والشربة منه مثقال

#### ١٥ جوارش السكر

(يسمى ايضاً جوارش المود) يسخن المعدة ويجود الهضم وينفع  
من الرطوبة والبلغم ﴿وصفته﴾ قاقلة صغار وكبابه وقرقل  
ودارصيني وزنجبيل ودار فلفل وزعفران من كل واحد درهم سكر  
نصف رطل عود جيد وفلفل من كل واحد نصف درهم يدق وينخل  
ويعجن بمسل منزوع الرغوة الشربة منه مثقال

#### ١٦ جوارش المصطكي

ينفع من برد المعدة والكبد ورياحها والبلغم وسيلان اللباب  
﴿وصفته﴾ مصطكي سبعة دراهم يدق وينخل ويعجن بمحروقة  
ويذوب رطل من السكر الابيض بماء يسير حتى ينحل ويذرع عليه

المصطكي ويرفع وييسط على حجر ويدهن بدهن شيرج ويترك عليه حتى يجف ويكرر والشربة منه مثقال

### ١٧ جوارش الاترج

يطرد الرياح ويهضم الطعام ويطيب النكهة ويحسن اللون ﴿وصفته﴾ قشور الاترج اليابس ثلثون درهماً قرنفل وجوزبوا وفلفل ودارفلفل وخيربوا ودارصيني وخولنجان وزنجبيل من كل واحد درهم صك دائق ونصف يدق وينخل ويعجن بعسل منزوع الرغوة الشربة منه مثقال

### ١٨ جوارش حب الخضرا

ينفع من البواسير ويرد المعدة وسوء الاستمراء ﴿وصفته﴾ حبة الخضرا وعسل البلادر وسمسم مقشر من كل واحد عشرون مثقالاً سكر طبرزد واهليلج وبليج وشيرامليج منزوع النوى وزنجبيل ودارفلفل وساذج هندي وشيطرج من كل واحد اربعة دراهم قرنفل ومرذنجوش وبساسة من كل واحد درهم يدق الادوية وينخل ويعجن بثلاثة امثاله علاً منزوع الرغوة وتعمل بعد ستة اشهر الشربة منه مثقال بتحيض البقر

### ١٩ جوارش المقلباتا

ينفع من الزحير والمغص والبواسير ﴿وصفته﴾ حرف مقلو ككون كرماني منقوع في خل خمر يوماً وليلة يحفف مقلو من كل واحد

نصف جزء مصطكي ثلاثة اجزاء اهلليج كابللي مقلو بسمن البقر نصف  
جزء يسحق وينخل ويعجن بماء ورد

٢٠ جوارش الاسقنقور

يزيد في الباه وينفع الكلي الباردة ﴿وصفته﴾ بزر الهليون  
وبزر البصل بزر اللفت وبزر الرطبة بزر الكراث بزر الجرجير بزر  
الانجيرة وحبة الخضراء لسان العصافير سمس مقشر بزر النجيل لوز الصنوبر  
حب الرشاد من كل واحد ثلاثة دراهم زنجبيل شقاقل وخولنجان  
ودار فلفل من كل واحد خمسة دراهم جوزبوا وبهم ابيض واحمر  
من كل واحد درهمان سرّة الاسقنقور خمسة دراهم اسقيل مشوي  
ثلاثة دراهم فانيد بوزن جميع الادوية يدق وينخل ويعجن بسل منزوع  
الرغوة الشربة منه درهمان

٢١ جوارش المسك

ينفع من الحفقان وضمف المعدة والبواسير ﴿وصفته﴾ مسك  
نصف مثقال خيربوا وقاقله وقرنفل وزنجبيل ودار فلفل من كل  
واحد عشرة دراهم دارصيني ثلاثة دراهم عود هندي عشرة دراهم  
زعفران درهمان سكر ابيض بوزن جميع الادوية يدق وينخل ويعجن  
بسل منزوع الرغوة الشربة منه مثقال

٢٢ جوارش السمسم

يحسن اللون ويشهي الطعام ويقوي المعدة وينفع النساء الحوامل

ويزيل عنهن الشهوات الردية ﴿وصفته﴾ زرنباد زير الكرفس  
ونانخواه من كل واحد درهمان كندر ذكر ثلثة دراهم كون كرماني  
درهمان سمس مقشر عشرة دراهم زنجبيل وفلفل ودار فلفل وقافله  
ودار صيني من كل واحد ثلثة دراهم سكر طبرزد رطل ويدق الجميع  
ويمجن بماء الورد الشربة منه مثقال

### ٢٣ جوارش الساق

ينفع من استطلاق البطن ويقوي الاحشا ﴿وصفته﴾ ساق  
عشرة دراهم حب الاس خمسة دراهم حب الرمان الحامض الحلو  
وخرنوب نبطي من كل واحد ثلثون درهماً صمغ عربي وجلنار من  
كل واحد درهمان ونصف يدق الجميع ناعماً وينخل بحريرة ويمجن  
بماء الورد الشربة منه مثقال

### ٢٤ جوارش مسمن

ينفع من البواسير ويهضم الطعام ويزيد في الباه ﴿وصفته﴾  
زنجبيل عشرة دراهم دار فلفل ثلثون درهماً فلفل عشرة دراهم فانيد  
منوان جوز مقشر وسمسم مقشر من كل واحد خمسون درهماً يدق جميع  
الادوية ناعماً ويمجن بسل منزوع الرغوة الشربة منه مثقال

### ٢٥ جوارش

يزيد في الحفظ ﴿وصفته﴾ زنجبيل ونانخواه من كل واحد  
عشرة دراهم شونيز واهليلج كالبي من كل واحد خمسة دراهم يدق

وينخل ويمجن بسل منزوع الرغوة الشربة منه مثقال

٢٦ جوارش الكافور

ينفع من سوء الاستمراء وضعف المعدة والبلغم التليظ ﴿وصفته﴾  
فلل وجوزبوا وبسباسة وزنجيل ودارصيني وقرفة ونازمشك  
وفرنجمشك وقرفل سبستان كافور وزعفران من كل واحد درهمان يجمع  
الجميع مدقوقة منخولة ويمجن بسل منزوع الرغوة الشربة منه مثقال

## الباب الرابع عشر

في المفراحات

١ المفرح المعتدل

يقوي القلب وينفع الحفقان وينشط ويحسن اللون ويجود الفكر وينفع  
الالهب والعطش ﴿وصفته﴾ لؤلؤ غير مثقوب بسد من كل واحد  
عشرة دراهم كبريا خمسة دراهم صندل ابيض واحمر من كل واحد  
ثمانية دراهم لسان الثور عشرة دراهم قرنجمشك ستة دراهم بزر الهندباء  
خمس دراهم درونج رومي درهمان سلفج هندي اربعة دراهم اقميرون  
سنة دراهم ورد احمر ستة دراهم زرباد اربعة دراهم طباشير ثمانية  
دراهم بزر الفرنجمشك وبزر الباننجبوية من كل واحد اربعة دراهم  
زعفران وغير من كل واحد درهمان كافور درهم مسك خالص نصف  
درهم عود خام عشرة دراهم كزبرة يابسة خمسة دراهم خشخاش

ابيض اربعة دراهم بنفسج يابس اربعة دراهم طين ارمني اربعة  
دراهم يدق الجميع ناعماً ويمجن بشراب التفاح ويرفع

## ٢ المفرح البارد

﴿وصفته﴾ ورد احمر طباشير من كل واحد درهم كزبرة مقلوة  
صندل مقاصرى من كل واحد نصف درهم بزر البقلة درهمان لب  
اللوز والخيارين والقرع من كل واحد درهمان بهمن ابيض ولسان الثور  
من كل واحد درهم انبرباريس منقى من حبه ثلثة دراهم لؤلؤ غير  
مثقوب كهربا وبسد من كل واحد دانق يدق وينخل ويمجن بحلاب  
من السكر المقوم ويرفع الشربة منه مثقال

## ٣ المفرح الياقوتي

﴿وصفته﴾ لؤلؤ غير مثقوب ثمانية دراهم بسد اربعة دراهم  
ياقوت رماني درهمان ذهب مثقال حجر اللازورد مثقال ونصف لعل  
وعقيق وحجر الشب او كهربا من كل واحد ثلثة دراهم طباشير ابيض  
صندل مقاصرى من كل واحد خمسة دراهم صندل احمر درهمان  
ورق النيلوفر والانبرباريس المنقى من حبه من كل واحد ثلثة دراهم  
ورد احمر خمسة دراهم طين محتوم درهمان كزبرة يابسة ثلثة دراهم  
ساذج هندي درهم ونصف زرنباد درهم ونصف درونج عقربي درهم  
ونصف عود هندي ثلثة دراهم قشر الاترج لسان الثور من كل واحد  
ثلثة دراهم باذرنبجوية وبهمن ابيض من كل واحد درهمان بهمان احمر

ثلاثة دراهم ويوند صيني درهمان بزر الهندبا كافور عنبر اشهب من كل واحد ثلاثة دراهم مسك قمي نصف مثقال ابريسم محرق درهم شير الملعج واهليلج كالبلي من كل واحد عشرون درهماً ماء الورد وسكر ابيض من كل واحد من شراب التفاح عشرة دراهم ماء الرمان الحلو عشرة دراهم شراب السفرجل عشرون درهماً يدق الجميع دقاً ناعماً ويسجن بالماء ورد والاشربة ويرفع الى انا صيني او كاشي الشربة منه مثقال

#### ٤ مفرح

يقوي القلب ويفرّحه اذا كان زاج القلب وجميع البدن حاراً ﴿وصفته﴾ ورد وطباشير من كل واحد ثلاثة دراهم كزبرة يابسة درهم بسد ولولو وكهربا من كل واحد نصف درهم كافور دائق يدق وينخل ويسجن بماء التفاح او بشرابه الشربة منه درهم مع السكتجين الساذج

#### ٥ مفرح

ينفع الحلقان البارد ﴿وصفته﴾ لسان الثور درونج من كل واحد ستة دراهم زرنباد ثلاثة دراهم يدق وينخل ويسجن بسل الشربة منه مثقال

#### ٦ مفرح

ينفع الحلقان الحادث عن سوء المزاج الحار ﴿وصفته﴾ بسد ولولو وكهربا ولسان الثور وطين ارمني من كل واحد درهمين سكر عشرة دراهم يدق الجميع وينخل ويسجن بشراب التفاح الشربة منه مثقال



## ٧ مفرح

ينفع لسوء مزاج القلب الحادث عن المرة السوداء ويسكن  
الحفقان ﴿وصفته﴾ ساذج هندي سعد نانخواه اشنة يانسون بزر  
الكرفس من كل واحد ثلاثة دراهم بسد ولولو من كل واحد خمسة  
دراهم عصارة افسنتين ستة دراهم اقيمون ثلاثة دراهم زعفران درهم  
باذرنجبوية عشرة دراهم قشور الاترج درهمان بزر الفرنجمشك ثلاثة  
دراهم لسان الثور سبعة دراهم سك درهم يدق وينخل ويسجن  
بماء الاقيمون المطبوخ الشربة منه ثلاثة دراهم

## ٨ مفرح

نافع للقلب في كل حال بسد وكربا ولولو وفرنجمشك ﴿وصفته﴾  
وسك وقشور الاترج واملج من كل واحد ستة دراهم ابريسم خام  
باذرنجبوية لسان الثور من كل واحد سبعة دراهم سك درهم يدق  
وينخل ويسجن بماء الاقيمون المطبوخ الشربة منه ثلاثة دراهم

## ٩ مفرح

﴿وصفته﴾ سندروس ثلاثة دراهم بادروج كزبرة يابسة من كل واحد  
درهمان بهتان خمسة دراهم مصطكي ثلاثة دراهم مسك وعنبر من كل  
واحد درهم يدق وينخل ويسجن بصل منزوع الرغوة الشربة مثقال

## ١٠ مفرح

ينفع الحفقان مع خبث النفس كربا وبسدوسمد من كل واحد

ثلاثة دراهم زراوند درونج من كل واحد نصف درهم سك داقان  
سكر ابيض عشرة دراهم يدق وينخل ويعجن بمسل منزوع الرغوة  
الشربة منه مثقال

### ١١ مفرح

نافع لضعف القلب والنش والحقان ﴿وصفته﴾ مصطكي دارصيني  
دارفلفل غام فرنجشك بادروج ساذج هندي من كل واحد خمسة  
دراهم كزبرة يابسة سنبل من كل واحد ثلاثة دراهم كبرياء لولؤه  
طباشير من كل واحد درهمين ونصف باذرنجبية ثمانية دراهم مسك  
تبي درهم زعفران نصف درهم يدق الجميع وينخل ويعجن بمسل قد  
اخرج عنه الهليلج الشربة منه درهمان بماء التفاح او شرابه

### ١٢ مفرح

ينفع الحقان مع الحمى ﴿وصفته﴾ كزبرة يابسة ثلاثة دراهم ورد  
احمر درهم ونصف طباشير ابيض درهم يدق الجميع وينخل ويعجن  
بشراب التفاح الشربة منه مثقال مع عشرة دراهم شراب التفاح

### ١٣ دواء المسك الحلو

ينفع من الحقان وامراض المرأة السوداء وضمف المعدة والقلب  
والرياح التي تعرض للنساء الحوامل ﴿وصفته﴾ زرنباد درونج من  
كل واحد درهم لولؤه غير متقوب وكبرياء وبسد وابرسم خام مقرص  
غير محرق من كل واحد درهم ونصف بهمن ابيض وساذج هندي

وسنبل وقاقله وقرنفل وجندبادستر واشته من كل واحد درهم زنجبيل  
وفلفل من كل واحد نصف درهم مسك تبتي دائق يدق الجميع  
وينخل بحريّة ويعجن بعسل الشهد الذي لم يصبه النار ويرفع الى انا  
ويستعمل الشربة منه مثقال

#### ١٤ دواء المسك المرّ

نافع من الحرقان السوداوي وسوء مزاج القلب ﴿وصفته﴾  
سنبل ومرّ ومسك وساذج هندي من كل واحد درهمان زعفران  
ونأخواه وبزر الكرفس من كل واحد اربعة دراهم صبراسقوطري  
وافستين روبي من كل واحد ثمانية دراهم ريوند صيني ستة دراهم  
جندبادستر درهم ونصف يدق الادوية ناعماً وينخل ويرفع الى انا  
ويستعمل الشربة منه مثقال

#### ١٥ الفلونيا الرومية

ينفع من الحرقان واوجاع الكبد والسعال واختلاف المرّة ووجع الاسنان  
والحرقان ووجع القولنج ﴿وصفته﴾ زعفران خمسة دراهم فلفل ابيض  
وبزر البنج من كل واحد عشرون درهماً افيون عشرة دراهم  
فطر اساليون اربعة دراهم بزر الكرفس النبطي ثلثة دراهم سنبل الطيب  
اربعة دراهم ساذج هندي وسليخة وعاقرقرا وحب اللسان وفريون  
من كل واحد درهم يجمع هذه الادوية مدقوقة منخولة ويلت بدهن  
اللسان لتأ رويًا جيداً ويعجن بثلاثة امثالها من العسل المتزوع الرغبة

ويرفع الى اناه ويستعمل بعد ستة اشهر الشربة منه درهم

١٦ الفلونيا الفارسية

ينفع من القولنج وزف النساء والرياح التي تعرض لمن ولوجاع  
الارحام والاسقاط ويشد الرحم ويقويه ويصلح الاختلاف والتقي  
والبلغم ويسكن الحفقان ﴿وصفته﴾ فلفل ابيض وبزر البنج من كل  
واحد عشرون درهماً افيون عشرة دراهم زعفران خمسة دراهم سنبل  
الطيب وبرّ وعاقرقرا وفرفيون من كل واحد درهماً جندباد ستر  
وزرنباد ودرونج من كل واحد نصف درهم لؤلؤ ومسك من كل  
واحد نصف مثقال كافور دائق ونصف يجمع هذه الادوية مدقوقة  
منخولة ويمن بثلاثة امثالها من العسل المنزوع الرغوة والشربة منه  
درهم ويستعمل بعد ستة اشهر



## الباب الخامس عشر

في الايارجات

١ ايارج فيقرا

ينفع اوجاع الراس ورطوبة المعدة ووجع المفاصل ومن القولنج  
والقي البلغمي والرطوبة والفالج واللقوة واسترخاء الاعضاء وثقل  
اللسان ﴿وصفته﴾ يؤخذ مصطكي وزعفران وحب اللسان وسنبل  
واسارون وسليخة ودارصيني وعود اللسان اجزاء سواء صبراسقوطري

ضعف الجميع يجمع الادوية مدقوقة منخولة ويرفع الى انا. ويستعمل  
عند الحاجة الشربة منه مثقال

## ٢ ايارج جالينوس

ينفع من القولنج والقوة والتشنج والاسترخاء وينقي البدن من  
الفضول الغليظة واللزجة ويشد استرخاء المثانة وينفع خروج البول من  
غير ارادة ﴿وصفته﴾ شحم الخنظل غاريقون بصل الفار المشوي  
اشق سقمونيا وهيوغاريقون وفربيون من كل واحد تسعة دراهم  
مروسكرينج وزراوند طويل وفلفل ابيض واسود ودارفلفل ودارصيني  
وجاوشير وجندبادستر وفطراساليون من كل واحد اربعة دراهم  
يجمع هذه الادوية مدقوقة منخولة والشربة منه مثقالان

## ٣ ايارج اللوغازيا

يحدر الفضول المختلفة من عمق البطن والغليظة اللزجة والعقنة  
المحرقة وينفع من السكته والفالج والقوة والتشنج والصرع والجزام  
وداء الفيل والبرص والبهق والقواوي والشقيقة والدوار والصمم والشهوة  
النكسية والوسواس والحبل وتثير العقل وعسر النفس والتهيب والام  
الكلي والمثانة والقرص ووجع المفاصل وعرق النساء والارتعاش وداء  
الثعلب وداء الحية والقروح الردية المزمنة ويدر الحيض ﴿وصفته﴾ شحم  
الخنظل خمسة دراهم بصل الفار المشوي وغاريقون وسقمونيا وخربق  
اسود واشق واسقودديون وهو الثوم البري من كل واحد

درهمان اقيمون اقريطي وكاذريوس ومقل ازرق وصبراسقوطري من كل واحد ثلثة دراهم حاشا وساذج هندي وهيو فاريقون وفراسيون وجعده وسليخة ولفل ابيض واسود ودار فلفل وزعفران ودار صيني وبسفاج وسكينج وجند بادستر ومرّ وفطوراساليون وزراوند طويل وعصارة الافستين و فريون وسنبل الطيب وحماما وزنجبيل من كل واحد درهمان جنطيانا رومي واسطوخودس من كل واحد درهمان يجمع هذه الادوية مدقوقة منخولة وينقع الصمغ منها في الشراب ويمجن بسل منزوع الرغوة الشربة منه اربعة مثاقيل بماء طيخ فيه الاقيمون وابسفاج والزفرا والاعليلج الكابلي ولسان الثور واسطوخودس من كل واحد بقدر الحاجة اليه

#### ٤ ايارج روفس

ينفع من المرة السوداء والبلغم وداء الثعلب ﴿وصفته﴾ شحم الخنظل عشرون درهماً صبراسقوطري خمسة دراهم خولتجان عشرة دراهم كاذريوس عشرون درهماً سكبينج جاوشير من كل واحد ثمانية دراهم فطوراساليون زراوند مدحرج فلفل ابيض وسليخة ودار صيني وزعفران وزنجبيل وجعد ومرّ من كل واحد درهمان يجمع هذه الادوية مدقوقة منخولة وينقع ما انتقع منها في شراب ويمجن بسل منزوع الرغوة ويرفع الى اثنا ويستعمل عند الحاجة الشربة منه مثقالان الى اربعة مثاقيل

## ٥ ايارج اركاغائيس

ينفع من جميع الامراض البطيئة الانحلال وعسر النفس والدوار  
 والمرة السوداء الهائجة في البدن والمجوحة التي من الرطوبة واوجاع  
 الحلق والتشنج والقولج واوجاع المفاصل والماء الاصفر والقروح الردية  
 الحادثة عن الكوسات الفاسدة الجرب وعضة الكلب الكلب  
 ﴿وصفته﴾ شحم الخنظل عشرون درهماً فراسيون واسطوخودوس  
 وخربق اسود وسقمونيا وفلفل ودارفلفل من كل واحد اربعة اواق  
 بصل الفار المشوي وفرفيون وصبر اسقوطري وجنطيانا رومي  
 وفطر اساليون وجاوشير من كل واحد اوقية دار صيني وجمده وسكينج  
 ومر وسنبل الطيب واذخر وفوتنج جبلي وزراوند مدحرج .... ما اتقع  
 بشراب صاف ويعجن بعسل منزوع الرغوة الشربة منه اربعة مثاقيل  
 بعد ستة اشهر

## الباب السادس عشر

في السعوطات والشمومات

## ١ سعوط

ينفع الدماغ الحارة والسهر ﴿وصفته﴾ من ماء الخس ودهن  
 النيلوفر ولبن النساء اجزاء سواء ويقطر في الانف

## ٢ سعوط

ينفع الصداع الحار ﴿وصفته﴾ طباشير ابيض درهمان بسباسة  
وكافور من كل واحد نصف درهم يدق وينخل ويسحق بدهن  
النيلوفر ويسعط

## ٣ سعوط

ينفع السرسام الحار ﴿وصفته﴾ يؤخذ ماء الاس وماء  
الحلاف وصندل وكافور ويخلط ويسعط

## ٤ سعوط

ينفع الصداع البارد والنسيان ﴿وصفته﴾ جوزبوا شيع  
قرنفل مرذنجوش من كل واحد مثقال بسباسة اربعة مثاقيل يدق  
وينخل ويشم

## ٥ سعوط

ينفع من الفالج واللقوة ﴿وصفته﴾ صبر وشونيز وبورق اجزا سواء  
يدق وينخل بحريرة ويسعط

## ٦ سعوط اخر

ينفع من وجع الراس الحادث من البرودة واللقوة والفالج  
﴿وصفته﴾ جندبادستر وجاوشير زعفران ومرارة الذئب لجزءا سواء  
يداف بصارة السلق ويسعط به



## ٧ سعوط

ينفع من وجع الراس الحادث من البرد ﴿وصفته﴾ موميا وجوزبوا وعنبر ومسك اجزاء سواء يداف بدهن اللسان ويسمط به

## ٨ سعوط اخر

نافع من وجع الراس الحادث من الحرارة ﴿وصفته﴾ دهن البنفسج ودهن النيلوفر ولبن جارية وعصارة الخس والهندبا من كل واحد اجزاء سواء يضرب ويسمط به

## ٩ سعوط

ينفع وجع الشقيقة الباردة ﴿وصفته﴾ دهن اللوز الحلو يخلط مع المرذنجوش ويسمط

## ١٠ سعوط اخر

ينقي الراس ويصح السدد وينفع اليرقان ﴿وصفته﴾ ميو يذج جبلي وسوسن من كل واحد درهم عسل منزوع الرغوة درهم ونصف يداف بصير السلق ويستنشق به

## ١١ سعوط اخر

يحذر البلغم عن الدماغ ويخفف الرطوبة الفضيلة ﴿وصفته﴾ صابون عشرة دراهم شحم الماعز رطل شمع ثلاثة ارطال زفت يابس اربعة اواق ميمه ثلاثة اواق يداف بماء ويستنشق

## ١٢ سعو ط

يبدد الحنازير ﴿وصفته﴾ بسباسة ولسان الثور من كل واحد درهم مرارة القنفذ وكافور من كل واحد دائق ونصف درهم كندس درهمان

## ١٣ سعو ط

نافع من الجذام ﴿وصفته﴾ دار فلفل درهم ماميران وشيطرج من كل واحد خمسة دوائق مشكطرا ميشع وبزر فنجنكشت من كل واحد ثلاثة دراهم دهن الحلّ ثلث اواق يخلط الجميع بالدهن ويسعط به

## ١٤ سعو ط

نافع للفالج والاقوة والشقيقة وجميع الامراض التي تحدث من البرد والرطوبة في الراس والاعين يسعط منه بقدر عدسة بماء المرذنجوش ودهن البنفسج ﴿وصفته﴾ مرّ وحضيض من كل واحد عشرة دراهم حبة السوداء وهو الشونيز ثلاثة دراهم وعدس مرّ وسعتر فارسي من كل واحد خمسة دراهم صمغ السذاب ومرارة الكركزي وجاوشير وجندبادستر من كل واحد ثلاثة دراهم سكر طبرزد وزعفران من كل واحد درهمان فرفيون وصبر من كل واحد نصف درهم يجمع مسحوقة ومنخولة ويمجن بالماء العذب يجب كأمثال العدس

## الباب السابع عشر

في الفراغ وما يتمضمض به

### ١ غرغرة

تقي الرأس وهي نافعة من الوجع الحادث عن البلغم الغليظ ﴿وصفته﴾ مرزنجوش وسعد فارسي وحب الرمان الحامض وصبر اجزاء سواء ينقع في السكر والحل ويغرغ به

### ٢ غرغرة

تنزل الفضول من الرأس ﴿وصفته﴾ عاقرقرا وزنجبيل ودار فلفل من كل واحد درهمان خردل وفلفل من كل واحد اربعة دراهم حب الرمان خمسة دراهم يعجن بالعل ويداف بالسكنجبين ويغرغ به

### ٣ غرغرة اخرى

تنفع من ذلك ﴿وصفته﴾ موزج ربع درهم عاقرقرا وخردل من كل واحد نصف درهم يعجن بالعل ويتغرغ به

### ٤ غرغرة اخر

تنفع من القلاع واسترخاء اللثة ومن الذبحة ﴿وصفته﴾ سماق اوقة ورق الاس والورد والزيتون من كل واحد اوقة يطبخ بالماء حتى يحمر الماء ويصفى ويلقى عليه من رب الثوث ساذج عشرة

دراهم ويتغرغ به.

### ٥ غرغرة

نافعة من الذبحة الهاشجة عن الدم والمرّة ﴿وصفته﴾ خبز حامض  
عشرون درهماً بمس ويصق ويداف فيه عصارة لحية النيس مثقال  
اقاقيا نصف مثقال شب يمانى درهمان ورد درهم طباشير درهم تمر  
يتغرغ بها

### ٦ غرغرة

نافعة من سقوط اللهاث من الرطوبات ﴿وصفته﴾ يؤخذ  
جنارسة دراهم شب يمانى مثقالان ونصف ملح اندراني اقاع  
الزمان الحلو وبزر الورد من كل واحد درهم ونصف يدق وينخل  
ويعجن برب التوت ثلث اواق ويتغرغ به.

### ٧ غرغرة

من الحناق والذبحة وقت النضج والاقحجار ﴿وصفته﴾ لبن حليب ثلثة  
اواق خبز حامض ثلثون درهماً بزر المرّ خمسة دراهم يحل الجميع في  
اللبن ويتغرغ به.

### ٨ غرغرة

نافعة من ورم الحلق الحادث عن المرة الصفراوية ﴿وصفته﴾ عصارة  
عنب الثعلب والهندبا والكزبرة والحسن وعصا الراعي من كل واحد  
اوقية ربّ التوت ثلث اواق

## ٩ غرغرة

نافعة للذئبة والتشنج المصبي ﴿وصفته﴾ بزر الرازيانج والخييارشنبر  
المنقى وبزر السفرجل واصل السوس وعدس احمر اجزا سواء يطبخ  
بالماء ويتغرر به

## ١٠ غرغرة

تنفع من ورم الحلق ﴿وصفته﴾ يؤخذ بزر الكتان والحلبة  
من كل واحد خمسة دراهم تين وعناب وسبستان وزبيب طائفي  
منزوع اللحم عشرة دراهم مرذنجوش وفوذنج وسعتر من كل واحد  
درهمين يطبخ هذه الادوية كلها مع رطلين من الماء حتى يرجع الى  
ونصف ويذاب فيه من الخييارشنبر عشرة دراهم ويمرس ويصفى  
ويصب عليه من رب الرمان ثلاثة دراهم ويتغرر به

## ١١ غرغرة

تنفع من وجع الحلق والالهاة اذا سقطت ﴿وصفته﴾ يؤخذ  
من العسل والشبث الرطب والورد الاحمر من كل واحد رطل ومن  
عصارة لحية التيس ثلثة اواق يطبخ الشبث في العسل ويلقى فيه  
الادوية اليابسة مدقوقة ويتغرر به

## ١٢ مضمة

نافعة من المفن الكاين في الفم والالته ﴿وصفته﴾ قلاح الورد اربعة

دراهم شب يمانى وعفص من كل واحد درهمين مرّ درهم يسحق  
ويمجن بالمسل ويداف بالماء ويتمضمض  
١٣ مضمضة

نافع من القلاع الاسود ﴿وصفته﴾ يؤخذ زبيب منزوع النجم انيسون  
بالسوية يمجن بعسل ويطلّى على اللسان  
١٤ مضمضة

نافعة اقلاع الصديان ﴿وصفته﴾ يؤخذ من ماء الحمير ويلقى فيه دائق  
من الطباشير ودائق من سكر طبرزد  
١٥ مضمضة

ينفع من القلاع ﴿وصفته﴾ كزبرة يابسة جزء وعدس مقشر جزء  
يدق وينخل ويخلط بماء الكزبرة ويتمضمض به  
١٦ مضمضة

نافعة لثقل اللسان ﴿وصفته﴾ زنجبيل عاقر قرحا فلفل خردل اجزا  
سواء يدق وينخل ويدلك به اللسان في اليوم مرات

## الباب الثامن عشر

في السنوات

١ سنون

نافع ينقي الاسنان عن الاوساخ ﴿وصفته﴾ قرن الابل محرقاً

وزبد البحر من كل واحد خمسة دراهم نوشادر اذخر مصطكى من كل واحد درهمان ونصف شاذنج درهم عاقر قرحا ثلاثة دراهم يدق ويستن في التدوات

### ٢ سنون الاسنان السوداء

﴿وصفته﴾ قبيل عشرة دراهم فلفل اربعة دراهم حماما ثلاثة دراهم ساذج هندي درهمان غصص محرق ثمانية دراهم يدق وينخل ويستعمل بالسواك

### ٣ سنون

يجلو الاسنان من الحفر والسواد والاساخ المتركة عليها ﴿وصفته﴾ زراوند مدرج خمسة دراهم سرطان بحري محرق شمع محرق وودع محرق وقرن الايل محرق من كل واحد اربعة دراهم ملح اندراني معجون بصل محرق وبورق وتين يابس من كل واحد ثلاثة دراهم يدق الجميع ناعماً ويستن

### ٤ سنون

يجلو ويشد اللثة ويطيب النكهة ﴿وصفته﴾ شمع محرق وعيدان الكرم محرق وشمع محرق وملح اندراني وزبد البحر من كل واحد عشرة دراهم عاقر قرحا كباة وثمرة الطرفا من كل واحد خمسة دراهم شب يمانى درهم قرطاج سماق اربعة دراهم يجمع هذه الادوية

## مدقوقة منخولة ويستن به

٥ سنون

يقوي اللثة ويشد وينشف رطوباتها ﴿وصفته﴾ جلتار عشرة  
دراهم نوشادر درهمان ميويذج ثلاثة دراهم غصص درهم فونيغ  
محرق عشرة دراهم ملح معجون بسل محرق عشرة دراهم يدق وينخل  
ويستن به

٦ سنون

نافع لسيلان الدم من اللثة وقروحها ﴿وصفته﴾ لم الكرم  
البري حين ينعد ويصير على خرقه جديدة ويوضع على خمر حتى  
يحترق ثم يسحق ويخلط بالسل ويطل على اللثة ويتمضمض به لسان  
الحمل جروشا فيه شي من الساق

٧ سنون

يقطع الدم عن اللثة ﴿وصفته﴾ يؤخذ ثمرة الطرفاء وسك  
من كل واحد ثلاثة دراهم عصارة لحية التيس وطين مختوم من كل  
واحد درهم ابل درهم ودارصيني نصف درهم يدق وينخل ويستن به

٨ سنون

يشد الاسنان المتحركة ويطيب النكته ﴿وصفته﴾ قرن ابل  
محرق عشرة دراهم ملح معجون بسل محرق مثله مر وزعفران وسنبل



ومصطكى من كل واحد درهمان سذاب يابس درهمان سماق جلائار  
من كل واحد درهم يدق وينخل ويستن  
٩ سنون

يطيب النكهة ﴿وصفته﴾ ساذج هندي وروي وعود طيب  
ومصطكى ومرّ وقشور الاترج من كل واحد اجزا سواء يدق  
وينخل ويستن



## الباب التاسع عشر

في الاطلية

١ طلاء البثور العارضة في الوجه

﴿وصفته﴾ طين درهمان طين محتوم درهم كافور نصف درهم  
زعفران نصف درهم يدق الجميع دقاً ناعماً ويبجن بماء ورد واخل  
خمر ويطلّى به الوجه وان كانت بثورا رطبة يؤخذ مرداسنج درهم  
وصبر خمسة دراهم ينسل الصبر بالماء ويسحق مع المرداسنج ويطلّى  
الوجه بدهن ورد واخل خمر

٢ طلاء للكلف

﴿وصفته﴾ يؤخذ دقيق الترمس ودقيق الباقلّي من كل واحد  
عشرة دراهم دقيق الحمص خمسة دراهم ويطلّى به الوجه

## ٣ طلاء اخر للكلف

﴿وصفته﴾ شعير اربعة دراهم بزر البطيخ درهمان دقيق  
الباقل ودقيق الحمص ونخالة الحواري وكثيرا من كل واحد درهمان  
ترمس درهم يدق الجميع ناعماً يُبَلَّ بماء ويطلى به الوجه من الليل  
ويشسل بالندوات ويفعل ذلك ثلثة ايام

## ٤ طلاء اخر

يخلو البثر وينفع بثور المارضة في الوجه ﴿وصفته﴾ شعير مقشر  
مرضوض يلقى في طنجير ويصب عليه لبن حليب رطلان ويغلى حتى  
يذهب اللبن ويخرج ويخفف ويؤخذ عروق وكثيرا من كل واحد  
ثلثة دراهم يدق ذلك مع الشعير المحفف وينخل ويمجن ببياض  
البيض ويطلى به الوجه ويشسل بماء النخالة بعد ساعتين

## ٥ طلاء يزيل الكلف والنمش

﴿وصفته﴾ قشور البيض واشنان مربى بماء البطيخ ودقيق  
شعير منخولة وقشور اصل القصب وقشور العدس ودقيق الباقلة وفوفل  
وزبد البحر وما ميران صيني وحمص ولوز مرّ يدق وينخل ويمجن بلبن  
امراة ترضع جارية وبلبن الاتن ويطلى على الوجه ويترك عليه ساعتين  
ثم يشسل بماء ينل فيه النخالة

## ٦ طلاء آخر يرفع للكلف

﴿وصفته﴾ فلفل وجوزق على السوية يدقان وينخلان ويمجنان

بالماء ويطلّى على الوجه

### ٧ طلاء للكلف الغليظ

﴿وصفته﴾ ترمس وباقلة وشمير مقشر وحمص وكرسنه وبزر البطيخ من كل واحد اربعة دراهم قسط لوز مر اصل السوسن الاسمانجوني حب البلسان زبد البحر زراوند مدرج من كل واحد درهمان بزر الفجل وحجر الفلفل والكندس من كل واحد درهم ونصف يدق الجميع ناعماً ويسجن بماء الثخالة ويطلّى به الوجه في كل يوم

### ٨ طلاء البهق الابيض

﴿وصفته﴾ زرنينخ احمر عشرة دراهم كندس وشيطرج من كل واحد خمسة دراهم يدق الجميع وينخل بجزيرة ويستعمل عند الحاجة مع دهن اللوز المنقلي

### ٩ طلاء آخر للبرص

﴿وصفته﴾ قشور اصل الكبر شيطرج وخربق اسود اجزا سواء يدق وينخل ويسجن بماء الاس وشي من خل خمر ويطلّى به الموضع

### ١٠ طلاء آخر للبرص

﴿وصفته﴾ قشور اصل الكبر شيطرج وخربق اسود وفوة وبزر الفجل وشيطرج هندي وبزر الحرمل وخردل اجزا سواء يدق وينخل ويسجن بالخل الثقيف ويطلّى به الموضع

## ١١ طلاء للجرب

﴿وصفته﴾ كندس وخربق اسود من كل واحد ثلثة دراهم  
كبريت وقبيل من كل واحد اربعة دراهم افيون نصف درهم  
يدق وينخل ويسجن بماء ورد وخل ثقیف ويطلى به الموضع

## ١٢ طلاء

ينفع الصداع والسرسام الحارين ﴿وصفته﴾ صندلان ونبلوفر  
وورد وبزر الحس من كل واحد ثلثة دراهم افيون البنج اصل اللقاح  
من كل واحد درهم زعفران نصف درهم ماميثا درهمان يدق الجميع  
دقاً ناعماً ويمسح بماء الكزبرة الرطبة ويطلى به الرأس

## ١٣ طلاء

ينفع الصداع الحادث عن حر الشمس ﴿وصفته﴾ صندلان  
وعنزروت من كل واحد درهم افيون نصف درهم يدق وينخل  
ويسجن بماء الكزبرة الرطبة ويطلى به الرأس

## ١٤ طلاء

ينفع في ابتدا السرسام ﴿وصفته﴾ ماء الورد ودهن الورد  
من كل واحد عشرة دراهم خل الحمر درهم يخلط الجميع ويطلى

## ١٥ طلاء

ينفع البهق الابيض والاسود والبرش ﴿وصفته﴾ كندس

فوة شيطرج خردل بزر الفجل ماذريون شحم الخنظل خربق ابيض  
مر ميو يذج سقمونيا نافسيا من كل واحد عشرة دراهم شقايق  
النعمان عشرون درهما يدق وينخل ويسجن بنخل ثقيف ويطل  
به الموضع

## ١٦ طلاء

﴿وصفته﴾ كبريت ومرداسنج وخبث الفضة وزراوند ودفلى وقلفل  
من كل واحد اجزا سواء يدق وينخل ويخلط مع دهن الزيت المقتول  
فيه الزبيق يجمع ذلك كله ويطل به في الشمس ويقوم فيه ساعات  
يثبت الدواء عليه ويسفل من عليه بماء الاثنان

## ١٧ طلاء للجرب والقوبا

﴿وصفته﴾ اقليميا الفضة زرنيجان واشنان القصارين وزراوند  
وكبريت اصفر واخضر ومرداسنج وعفص وزاج وكندس اجزا سواء  
يدق وينخل ويسجن بالخل الثقيف ودهن الزيت ويطل به الموضع

## ١٨ طلاء للحكة والقمل

﴿وصفته﴾ ميو يذج وزرنيج احمر وزراوند طويل اجزا سواء  
يدق ناعما ويسجن بدهن الزيت ويطل به البدن بعد العرق في الحمام

## ١٩ طلاء

ينفع الكلف وبقلمه بسرعة ﴿وصفته﴾ بزر الفجل بزر البطيخ

دقيق الباقلي اجزا سواء يدق وينقع في الخل ويطل به الموضع

٢٠ طلاء اخر كذلك

﴿وصفته﴾ قسط لب اللوز المر اكيل الملك كثيرا سك  
فلفل من كل واحد درهمان كندر نصف درهم يدق وينخل ويسجن  
بماء الكزبرة الرطبة ويطل به الموضع

٢١ طلاء

ينفع البرص ويبقى بعد صنعه عشرين يوما ﴿وصفته﴾ شيطرج  
سك فوة شب يماني طين المغره اجزا سواء يدق وينخل ويبل بالخل  
ويسجن بطبخ الفوة ويطل به الموضع

٢٢ طلاء

ينفع التبرل ﴿وصفته﴾ صبر بسد افاقيا حضض سعد  
مامينا زعفران طين ارمني يدق الجميع ناعما وينخل ويسجن بماء الكرنب  
ويطل به

٢٣ طلاء

ينفع لبرص الاظفار ﴿وصفته﴾ زرنخ احمر وشب يماني  
كبريت اصفر من كل واحد ثلثة دراهم زفت رومي ستة دراهم ينقع  
الزفت في الخل حتي ينحل ويسجن به باقي الادوية ويطل به

٢٤ طلاء

يردع المواد عن الانصباب ويضيق المنافذ والمجاري ﴿وصفته﴾

افاقيا صندلان ورد جلتار شياف ماميثا رامك اجزا سواء يدق وينخل  
ويسجن بماء الورد او بماء الكزبرة ويطل به  
٢٥. طلاء

للتبيح والورم في الاجفان ﴿وصفته﴾ ورد وشياف ماميثا  
حضض وزعفران وعروق وصبر ومصطكي اجزا سواء يدق ويسحق  
بماء الكزبرة والهندبا ويطل به

## الباب العشرون

في الضمادات

١ ضماد

نافع من الاورام الحادة التي تكون في الكبد ﴿وصفته﴾ يؤخذ  
صندلان من كل واحد ثلثون درهماً ورد وفوقل وبنفسج ودقيق  
الشمير من كل واحد اربعون درهماً بابونج واكيل الملك من كل  
واحد ثلثون درهماً يدق الجميع وينخل ويخلط بدهن الورد ويضمد به

٢ ضماد

ينفع من ضعف الكبد والامتنسا ﴿وصفته﴾ افسنتين وسنبل  
ومصطكي وصبر وفيلزهرج وحضض ولاذن من كل واحد درهمان  
عود هندي اربعة دراهم شمع عشرة دراهم يدق وينخل ويسجن  
بالشمع ويضمد به

## ٣ ضماد الصندلين

ينفع من حرارة الكبد والقلب والمعدة في الامراض الحادة اذا ضمده الصدر والكبد والمعدة فانه يسكن الحرارة ﴿وصفته﴾ يؤخذ شمع ابيض ثلث اواق دهن البنفسج ودهن الورد من كل واحد منهما اوقيتان يذاب الشمع في الدهن ويترك حتى يبرد ثم يلقى في الهاون ويرش عليه ماء الورد وماء البقلة الحمقاء وخل الحمر وماء حي العالم وماء الكزبرة الرطبة وماء الهندباء ولا يزال يرش عليه قليلاً قليلاً ويضرب بدستج الهاون حتى يخلط وينمس فيه خرقة كتان ويضمدها بالموضع

## ٤ ضماد حي العالم

النافع من حرارة الكبد واوراها الحادة ﴿وصفته﴾ بنفسج يابس اربعة مثاقيل ورد احمر مثله حي العالم طرياً عشرة دراهم صندل ابيض اربعة مثاقيل قصب الذريرة مثقالان كافور درهم يجمع الادوية مدقوقة منخولة ويذاب شمع ابيض بدهن الورد ويقدر الحاجة يصجن به الادوية ويضمده

## ٥ ضماد

ينفع من فسادة الطحال ﴿وصفته﴾ يؤخذ مقل انزرق عشرون درهماً اشق عشرة دراهم دقيق الباقل والعكرسنة والحمص والاكليل والحلبة ويزر الكتان والبابونج والسنبل ودقيق الترمس من



كل واحد خمسة دراهم تين اربعة وعشرون اوقية يدق الادوية وينخل  
وينقع التين في خل خمر ويمرس وينخل بمنخل ويلقى عليه الادوية  
ويصب عليه دهن البابونج ودهن السذاب بقدر الحاجة ويستعمل ضماداً

#### ٦ ضماد للمطحولين

﴿وصفته﴾ يذاب الاشق في خل خمر حتى يستوي ويستعمل  
ضماداً

#### ٧ ضماد حنين بن اسحق الشيرازي

لصبي كان في طحاله ورم صلب ﴿وصفته﴾ تين اسود  
منقوع في خل خمر يوماً وليلة خمسون درهماً قسط بحري مدقوق  
منخل اربعة دراهم لوز مقشر عشرة دراهم اصل لكبر المدقوق ثلثة  
دراهم • يخلط الجميع ويداف بدهن خيرى وشمع صاف بقدر  
الحاجة ويضمد الطحال على كاغد او على خرقة حين ما يكون البطن  
خالياً عن القذا ويقطع بعد ساعتين وينسل بآء قد طبخ فيه بابونج  
وكرنب ويمسح بدهن خيرى

#### ٨ ضماد

نافع من استطلاق البطن ﴿وصفته﴾ مرّ درهم افاقيا  
وحضض وكندر ومسطكى وزعفران وساق من كل واحد درهمان  
كمك فضج اربعون درهماً ققاح الاس والكرم او ورقها وحب الاس  
وققاح منقى الجوف من كل واحد خمسة عشر درهماً ورد احمر عشرة

دراهم كافور نصف مثقال تجمع هذه الادوية مدقوقة وينخل ويمجن بماء الاس الرطب وماء السفرجل مع يسير من دهن الورد ودهن المصطكى ويستعمل ضماداً

### ٩ ضماد

يجبس البطن ويقوي المعدة الضعيفة ﴿وصفته﴾ لاذن وصبر من كل واحد عشرة دراهم صندلان من كل واحد عشرون درهماً رامك عشرة دراهم ورد مطحون عشرون درهماً اقاقيا وعصارة لحية التيس من كل واحد اربعة دراهم تجمع هذه الادوية مدقوقة منخولة وتسجن بماء الاس وتطلى على خرقه كان ويضمد بها البطن من العس الى المانة في وقت خلو المعدة من الغذاء

### ١٠ ضماد

لاستطلاق البطن ﴿وصفته﴾ لاذن عشرة دراهم اقاقيا خمسة دراهم شمع ابيض عشرون درهماً يجمع الادوية مدقوقة منخولة ويذاب الشمع بدهن الاس قدر ما يعجن به الادوية ويلقى في الهاون ويضرب بالدستج حتى يستوي ويستعمل

### ١١ ضماد

للخلفة والقي ﴿وصفته﴾ انستين ومصطكى من كل واحد عشرة دراهم صبر ثلثة دراهم يدق الجميع ناعماً ويعجن بماء السفرجل وماء الورد ويستعمل

## ١٢ ضماد

للتهيج والاسترخاء ﴿وصفته﴾ كبريت خثاء البقر حلبة  
اجزاء سواء يدق وينخل ويمجن بماء الكبريت ويضمده به الموضع

## ١٣ ضماد

ينضج الدماويل ويفجرها ﴿وصفته﴾ تين يابس يطبخ بالماء  
ويدق في الهاون ويخلط به شيء من البودق ويمجن بدهن زيت او  
شيرج او سمن

## ١٤ ضماد

يحلل الدماويل ويفجرها ﴿وصفته﴾ خير ثلثة اجزا بورق  
وملح وخرو الحمام وذرق الديك من كل واحد جزء يسحق وينخل  
ويمجن بزيت ويضمده به

## ١٥ ضماد

نافع للخنزير ﴿وصفته﴾ يؤخذ من الزيت جزء ويذاب  
على النار ويلقى عليه من اصول الكرنب محرقة جزء ويمرّك حتى  
يستوي ويستعمل

## ١٦ ضماد

نافع من الضربة الواقعة بالكبد والنطحه عليها ﴿وصفته﴾  
مرداسنج وعود هندي وجب الفار وزعفران وذريعة ومرّ من  
كل واحد درهمان يجمع هذه الادوية منخولة ويذاب شمع ابيض

اثني عشر درهماً بدهن الياسين بقدر الحاجة ويلقى عليه الادوية ويضرب حتى يستوي ويصير الى اناء ويستعمل

### ١٧ ضماد للدما ممل

﴿وصفته﴾ حلبة عشرة دراهم بزر الكتان مثله يجمعان مسحوقين منخولين ويذاب من الشمع الابيض عشرون درهماً ومن المية السائلة اربعة دراهم بدهن الياسين مقدار الحاجة ويلقى اليه الادوية ويضرب حتى يستوي ويستعمل ضماداً

### ١٨ ضماد

نافع للصداع البارد ﴿وصفته﴾ بابونج اكليل الملك شيع شيت ورق النار مرزنجوش اجزاسوا يدق وينخل ويعجن بماء التمام او بدهن الحيري ويضمد به الراس

### ١٩ ضماد

نافع من تعامل الارحام ﴿وصفته﴾ بزر الكتان حلبة من كل واحد عشرة دراهم اكليل الملك ستة عشر درهماً زعفران درهمان سندروس ايض سبعة دراهم مقل ازرق سبعة دراهم اشق ثلثون دوهماً شمع ابيض مثله يجمع مسحوقاً ويذاب منها ما انذاب بدهن النار دين ودهن السوسن ودهن الجلتار من كل واحد جزء وبقدر ما يعجن به الادوية ويلقى في الما لون ويضرب حتى يستوي

## ٢٠ ضماد اخر

نافع من الاورام الحارة في المذاكير ﴿وصفته﴾ دقيق الشعير صندل ابيض اجزا سواء يدق وييجن بماء الكا كنج ودهن الورد وخل الحمر وصفرة البيض ويضرب حتى يستوي ويضمده المذاكير

## ٢١ ضماد

نافع من الاورام الجاسية في المذاكير ﴿وصفته﴾ زبيب منزوع الحجم شحم كلي الماغز مقشر مسلووق ودهن الورد اجزا سواء يذوب الشحم والدهن ويلقى عليه الادوية ويضرب حتى يستوي ويضمده .

## ٢٢ ضماد

للقرس ووجع المفاصل ﴿وصفته﴾ صندل ابيض مناث وخطمي وبرز قطونا ودقيق الشعير وسورنجان ابيض وبنفسج ياس اجزاء سوا يدق وينخل وييجن بشيرج وح البيض ويسير من خل ثقيف ويخلط به ويجعل منه ضماد ويوضع على القدم

## ٢٣ ضماد اخر للقرس

﴿وصفته﴾ مرزنجوش وخطمي وبرز قطونا ودقيق الشعير وسورنجان ودهن ورد وصفرة بيض يجمع هذه الادوية ويخلط ويستعمل

## ٢٤ ضماد اخر للقرس

﴿وصفته﴾ مر وقسط وكنب محرق اجزا سواء يجمع مسحوقة

منخولة ويذاب بخل خمر ويضمد به

### ٢٥ ضماد اخر عجيب

ان وضع على فم المعدة قياء وان وضع على السرة اسهل  
وان وضع على المانة ادر الطمث تاليف سلمويه الطيب ﴿وصفته﴾  
برنج كابلي ثلثة مثاقيل عصارة قثاء الحمار مثله خربق ابيض ومرد اسنج  
من كل واحد اربعة دراهم ثرب الماعز خمسة دراهم عكر الزيت  
عشرة مثاقيل شمع خمسة دراهم يذاب الشمع بالزيت ويخلط معه  
الادوية مدقوقة منخولة ويطل على كاغد او على خرقة كتان ويضمد به

### ٢٦ ضماد للفتق

﴿وصفته﴾ عززوت وسماق وشاذنج واقاقيا من كل واحد  
عشرة دراهم مارقشيشا وكبريت وحجر منطاطيس وشب يمانى وكندر  
ذكر وصدف كل واحد عشرة دراهم مرّ وجوز السرو خمسة عشر  
درهماً شمع خمسون درهماً يذاب الشمع بدهن ويحل فيه الادوية  
ويضمد به

### ٢٧ ضماد

نافع للجير والكسر والخلع ﴿وصفته﴾ مناث طين ارمني  
من كل واحد عشرون درهماً مرّ وخطمي من كل واحد عشرة دراهم  
اقاقيا خمسة دراهم يدق الجميع ناعماً ويسجن ببياض البيض ويضمد به

## ٢٨ ضماد اخر

للجيار ﴿وصفته﴾ مناث وطين ارمني وخطمي وماش وصبر من كل واحد عشرة دراهم شب وراسن وقطافيلون ودقاق الكندر وسك وزعفران من كل واحد خمسة دراهم يدق الجميع ناعماً ويعجن بماء الاس الرطب ويضمد على خرقه

## ٢٩ ضماد

للوهى والرض والضرية ﴿وصفته﴾ ماش عشرون درهماً لاذن عشرة دراهم طين ارمني مثله زعفران ثلاثة دراهم مسك مثقالان يذاب بماء الاس والورد والائل والسرو

## ٣٠ ضماد اخر لذلك

مناث ظين ارمني من كل واحد عشرة دراهم صبر ومر من كل واحد درهم ونصف يدق الجميع وينخل ويعجن بماء ويضمد

## ٣١ ضماد

للين العصب الغليظ ﴿وصفته﴾ سمسم مقشر عشرون درهماً يدق ناعماً ويخلط معه ورق المرزنجوش الرطب المدقوق خمسة دراهم ويضمد على خرقه كتان

## ٣٢ ضماد

لتلين الحراجات التي تكون في الاعصاب ﴿وصفته﴾ سكينج ثلاثة دراهم جندبدستر درهمان فريون درهم ونصف مقل اربعة دراهم

ينفع الصمغ بماء حار ويؤخذ شمع خمسة وعشرون درهماً ودهن  
الزيتق عشرون درهماً يجمع ويخلط في الهاون

ضاد ٣٤

نافع لاختلاط العقل في الامراض الحادة ﴿وصفته﴾ دقيق  
الشعير عشرة دراهم نخالة خمسة دراهم خطمي ثلاثة دراهم بنفسج  
خمسة دراهم يدق وينخل ويسجن بماء اطراف الحلاف ودهن ورد  
ويخل ويضمد به الراس

ضاد ٣٥

نافع لزلق الامعاء البلغم ﴿وصفته﴾ لاذن سعد مصطكى  
اذخر قصب الزريرة رذنجوش ثمان من كل واحد خمسة دراهم عود  
وجوزبوا وقرقل من كل واحد درهم ونصف يدق وينخل ويسجن  
بماء الاس ويضمد به المعدة

ضاد ٣٦

وينفع الاسهال الصفراوي ﴿وصفته﴾ اطراف الاس ورد  
احمر جلتار صندل وغصن مك رامك لاذن سباق افاقيا حضض  
اجزا سواد يدق وينخل ويسجن بماء الاس ويضمد به المعدة

ضاد ٣٧

يمس الدم ﴿وصفته﴾ طين ارمني طين عتوم وسمغ عربي يزر  
البلخلة المطبوخة كثيراً ورد احمر جلتار قرن الى محرق عصارة الحية التيس



من كل واحد درهمان نصف درهم يدق الجميع ناعماً ويسجن بماء الالمس  
ويضمد به.

٣٨ ضاد

ينفع من اورام الثدي ﴿وصفته﴾ خبز الخنطة مدقوقاً منخولاً  
دقيق الشعير دقيق الباقل الحطبي حله من كل واحد عشرة دراهم  
زعفران نصف درهم يدق الجميع ويخلط بصفرة بيض ويضمد به.

٣٩ ضاد

يمنع للثدي ان يكبر ﴿وصفته﴾ كندر ودع محرق دقيق الشعير  
اجزاء سوا يدق وينخل ويسجن بمخل ثقيف ويطلّى ثلثة ايام متوالية في  
كل شهر ثلث مرات

٤٠ ضاد

يقل اللبن من النساء ﴿وصفته﴾ دردي الحلّ اكليل دقيق  
الباقل اجزاء سواء يلقى وينخل ويسجن بماء المذاب او الفوئج  
ويضمد به الثدي

## الباب الحادي والعشرون

في النطولات

١ انطول

ينفع المرحام الطامة والمبهر ﴿وصفته﴾ بنفسج يابس بزر الحنس

من كل واحد خمسة دراهم قشور الخشخاش ورد احمر نيلوفر جُرادة  
القرع الرطب بابونج من كل واحد كف كشك الشمير خمسون درهماً  
يطبخ الجميع في عشرة ارطال من الماء حتى يرجع الى رطل ونصف  
وينظف به الرأس

### ٢ نطول

ينفع الصداع البارد ﴿وصفته﴾ بابونج اكليل الملك من كل  
واحد كف شب ورمزنجوش من كل واحد عشرون درهماً ورق الغار  
وشيح من كل واحد اربعة دراهم يطبخ الجميع بخمسة ارطال من  
الماء حتى يرجع الى نصف ويصق وينظف به الرأس

### ٣ نطول

ينفع اصحاب الوسواس السوداوي والمالحوليا ﴿وصفته﴾  
بنفسج رطب نيلوفر اصول الحطمي ورق الخلاف كشك الشمير ورق  
الحسن ورق غناب ورق الجبازي بزر قطونا اجزاء سواء سبستان  
ثمانون عدداً بزر الخشخاش ورد ابيض بابونج من كل واحد كف يطبخ  
الجميع بشرة ارطال من الماء حتى يرجع الى النصف ويصق ويصب  
عليه من دهن البنفسج عشرة دراهم وينظف به الرأس او يجاذي  
كشك الشمير ساذج هندي اليابس

### ٤ نطول

ينفع الصداع السوداوي ﴿وصفته﴾ بنفسج نيلوفر اكليل الملك بابونج

سوسن اسهالنجوني قرقل اجزاء سواء يطبخ الجميع بخمسة ارطال حتى  
يرجع الى رطل ويصفى وينطل به الراس

٥ نطول

ينفع الصداع الزنج ﴿وصفته﴾ بابونج اكليل الملك بزر  
الرازيانج كمون كرماني بزر الكرفس سمتر مرذنجوش شبت سذاب  
اجزاء سواء يطبخ الجميع ويصفى وينطل به الراس

٦ نطول

ينفع الصداع الذي يكون سببه مادة باردة يابسة ﴿وصفته﴾  
روس الحملان واكارعها بابونج واكليل الملك وحلبه شبت من كل  
واحد كف يطبخ الجميع بخمسة ارطال من الماء حتى يرجع الى النصف  
ويصفى وينطل به الراس

٧ نطول

ينفع القولنج واسر البول وعسره والرياح الباردة اذا طبخ واجلس  
منه الليل في ايزن ﴿وصفته﴾ حسك بابونج واكليل الملك شبت  
حلبه عشرة دراهم ورق الخطمي بزر الرازيانج نخالة بنفسج قشور  
الخشخاش من كل واحد كف يطبخ الجميع بثلاثين منا من الماء حتى  
ينقص منه الثلث ويجلس فيه

## الباب الثاني والعشرون

في المطوسات

١ عطوس

نافع من الفالج ﴿ وصفته ﴾ شحم الخنظل قلقل اسطوخودوس  
جندبدستر من كل واحد ثلثة دراهم كندس ثمانية دراهم يدق  
وينخل ويمطس به

٢ عطوس اخر

نافع للفلج والقوة ﴿ وصفته ﴾ شونيز بودق جندبدستر شحم  
الخنظل قلقل ابيض من كل واحد درهم كندس صبر من كل واحد  
درهم يدق وينخل ويصجن بماء المرذنجوش ويمطس به

٣ عطوس اخر

نافع للفلج ﴿ وصفته ﴾ كندس قلقل عاقرقرا زنجبيل بورق  
نوشادر نظرون صبر دارصيني مسك مرذنجوش خربق ابيض جندبدستر  
اجزاء سواد يدق وينخل ويسحق ناعماً ويمطس به

٤ عطوس

نافع للصداع البارد والسبات ﴿ وصفته ﴾ خربق اسود مرذنجوش  
من كل واحد عشرة دراهم اشنان خردل كندس وشونيز بزر الورد  
من كل واحد خمسة دراهم مسك دائق قلقل اسود ودارقلل من

كل واحد ثلثة دراهم يدق الجميع ناعماً وينشد فيه خرقة صكتان  
ويطس به

## الباب الثالث والعشرون

في الحقن

١ حقنة

لينة في الامراض الحادة ﴿وصفته﴾ غراب وسبستان من كل  
واحد ثلثون عدداً سنابكي سبعة دراهم شعير مقشر مريض عشرة  
دراهم خطمي ونخالة وحسك واكيل الملك من كل واحد كف بنسج  
يابس خمسة دراهم تين عشرة اعداد يطبخ الجميع في ثلثة ارطال من  
الماء حتى يرجع الى رطل ويصفي ويلقى عليه سكر احمر عشرة دراهم  
دهن الجبل الطري ودهن البنفسج ويرى من كل واحد عشرة دراهم  
يضرب جيداً ويحقن به وان احتمن في مثل هذه الحالة بما السلق  
المدقوق المصود اربعون درهماً شرح ومرى من كل واحد عشرون  
درهماً سلس الطبيعة

٢ حقنة

نافعة من وجع الظهر والامعاء السفلى والقولنج ﴿وصفته﴾  
جلبه يزد الكتان من كل واحد عشرة دراهم تين وبناب وسبستان

من كل واحد عشرون عددًا خطمي مصرور في خرقة كتان حسك  
وبابونج وشبت من كل واحد كف فانخواه وبزر الرازيانج من كل  
واحد ثلاثة دراهم يطبخ الجميع في ثلاثة ارطال من الماء حتى يرجع الى  
رطلين ويصفي ويذر عليه من البورق الارمني درهم ومن الملح الحمين  
ثلاثة دراهم مقل نصف درهم غسل ودهن الزيت ودهن الحل من  
كل واحد عشرة دراهم يخلط بعضها ببعض ويضرب جيداً ويصب  
في المحقنة ويحقن بها

### ٣ حقنة لينة

تستعمل في الامراض الحادة اذا احتبست الطبيعة ﴿وصفته﴾ غناب  
وسبستان من كل واحد عشرون عددًا بنفسج يابس اربعة  
دراهم تين عشرة اعداد خطمي وثخالة مصرورين من كل واحد  
كف يطبخ الجميع في ثلاثة ارطال ماء حتى يرجع الى رطل ويصفي منه  
اربع اواق ويلقى عليها ماء السلق المدقوق المعصور مع رطل شرج  
طري عشرون درهماً مري عشرة دراهم ويضرب جيداً ويحقن به فائراً

### ٤ حقنة اخرى

تستعمل في القولنج الكاين من خلط حاد صفراوي ﴿وصفته﴾ غناب  
وسبستان من كل واحد عشرون درهماً شعير مقشر مرضوض عشرة  
دراهم يطبخ الجميع برطلين ماء الى ان يرجع الى رطل ويصفي ويلقى  
عليه لماب بزر قطونا ودهن البنفسج من كل واحد عشرة دراهم

دهن الورد ودهن حب القرع من كل واحد خمسة دراهم يضرب  
الجميع جيداً ويحقن به فأتراً

### ٥ حقة

تنفع من برد الاعضاء السفلية ﴿وصفته﴾ اشق ومقل وسكينج  
من كل واحد خمسة دراهم جاوشير وجندبدستر من كل واحد درهم  
نانخواه وبزر الرازيانج وبزر الكرفس وسيساليوس من كل واحد درهمان  
حلبه وحسك وشبث وبابونج من كل واحد سبعة دراهم يطرح في  
قدر ويصب عليه دهن الحلّ والمسل وسمن البقر من كل واحد  
عشرة دراهم ويستعمل

### ٦ حقة لينة

تلين الطبيعة وتستعمل في الحيات الحادة اذا احتبست الطبيعة  
﴿وصفته﴾ شمير مقشر مرضوض خطي مصرور في خرقه كان  
وبنفسج يابس من كل واحد كف غاب وسبستان وزيب طابقي  
منزوع العجم من كل واحد عشرون درهماً يطبخ الجميع في ثلاثة ارطال  
من الماء حتى يبقى منه الثلث ويصب عليه دهن الحلّ ودهن البنفسج  
ودهن الورد من كل واحد عشرة دراهم ويحل فيه من الترنجين عشرة  
دراهم ومن ملح الحين والبورق من كل واحد نصف درهم يخلط  
بعضها ببعض ويصب في الحقة ويحقن بها

### ٧ حقة

نافعة من النقرس واوراج المفاصل ﴿وصفته﴾ شاهترج

وقيصوم وزراوند واصل الكبر وقطريون وورق الحرمل وسعتر  
وسورنجان وحاشا من كل واحد عشرة دراهم شحم الخنظل مازريون من  
كل واحد نصف درهم يطبخ بثلاثة ارطال ماء حتى يرجع الى رطل  
ونصف ويصب عليه من دهن الزيت ثلثة اواق ويحقن بها

## ٨ حقة

تنفع من القولنج الحاد من البلغم ﴿وصفته﴾ حاك  
وبابونج واكيل الملك وشبث من كل واحد كف حله وحرمل من  
كل واحد سبعة دراهم حنطة مرضوضة وخروع مرضوض وقرطم  
مرضوض من كل واحد عشرة دراهم بزر الرازيانج والكرفس من  
كل واحد درهم نخالة وخطمي مرضوض من كل واحد كف قطريون  
خمس دراهم تين ابيض عشرة اعداد سذاب رطب ولسان من كل  
واحد عشرة طاقات يطبخ الجميع بثلاثة ارطال من الماء الى ان يرجع  
الى رطل ونصف ويأق ويصفي عليه غسل وذهن الخيري او الزنبق  
والمرّي من كل واحد عشرة دراهم بورق ارمني مدقوق مثقال  
سكينج محلول درهم جاوشير نصف درهم يجمع ويضرب جيداً ويحقن  
فاتراً

## ٩ حقة

الين من الاولى ﴿وصفته﴾ غناب وسبستان من كل واحد  
ثلثون عدداً زبيب خراساني عشرة دراهم تين عشرة اعداد حاك



وبابونج واكليل الملك وشبث ونخاله وخطمي مضروبين من كل واحد  
كف بنفسج اربعة دراهم قرظ مرضوض عشرة دراهم حلبه وبزر  
الكتان من كل واحد خمسة دراهم قنطريون خمسة دراهم سلق  
باقي بزر الازيانج ثلثة دراهم يطبخ الجميع بثلثة ارطال ماء حتى يرجع  
الى الثلث ويصفى عليه سكر عشرة دراهم بورق ارمني درهم مري  
خمس عشرة درهماً دهن الحل عشرون درهماً ويحقن بها فاتراً

## ١٠ حقنة

تنفع من ضعف الكلى والمثانة وقلة الباه ﴿وصفته﴾ حشك  
خمس كفات اصل السلق الطري خمس قطيعات حلبه كف شحم كلي  
الزيس ونخاعه وخصيته مرضوضة تجمع في قدر ويلقى عليها من لبن  
الماز الحليب في الحال رطلان ومن الماء رطلان ويطبخ بنار معتدلة  
طبخاً ناعماً ويصفى من الماء ويفرك ويؤخذ منه في كل يوم مقدار  
رطل ويحقن به على الريق فاتراً

## ١١ حقنة

نافعة لقروح الامعاء ﴿وصفته﴾ يؤخذ ماء الارز وسويق شعير  
مطبوخ مع شحم كلي الماز غير ملح اربع اواق ويلقى عليه اسفيداج  
الرصاص وقرطاس محرق وصمغ عربي واقاقيا ودم الاخوين من  
كل واحد درهم يسحق ذلك ناعماً ويحقن بصفرة ثلث بيضات

مسلوقة بمخل خمر مسحوقة مع اوقية من دهن ورد خالص ويحقن بها  
وهي فاترة

## ١٢ حقنة

تنفع من برد الكلى وجساوة الارحام ﴿وصفته﴾ دهن الجوز  
ودهن اللوز المر ودهن حبة الخضر ودهن الزيت من كل واحد  
عشرة دراهم سمن البقر خمسة دراهم يضرب بماء الحلبة المطبوخة قدر  
بلي رطل ويحقن به

## ١٣ حقنة

نافعة للسحج وقروح الامعا ﴿وصفته﴾ سوق النبق عشرة  
دراهم جلنار وحب الاس وورد احمر من كل واحد خمسة دراهم  
بلوط مدقوق عشرة دراهم ورق الاس الرطب اثني عشر درهماً  
يطبخ الجميع بثلاثة ارطال من الماء حتى يرجع الى رطل ويصفي ويلقى  
عليه من ماء ورق لسان الحمل الرطب خمسة عشر درهماً وصفرة  
بيض مشوية مذابة في اوقية من دهن الورد بسد محرق درهمان  
اقاقيا درهم قرطاس محرق مفصول عصارة لحية التيس نشا مقلو دم  
الاخوين من كل واحد نصف درهم يدق الجميع ويخلط ويحقن  
به مرتين او ثلاث

## ١٤ حقنة

نافعة لبرق الدم من الاسهال بلا خراطة ﴿وصفته﴾ غص

وجلتار وقشور الرمان من كل واحد خمسة دراهم عدس مقشر خمسة دراهم بلوط ورد من كل واحد ستة دراهم يدق البلوط والعفص ويطبخ مع الباقي برطلين ماء حتى يرجع الى رطل ويصفي ويجعل فيه افاقيا وعصارة لحية التيس من كل واحد درهم طين ارمني درهمان صمغ عربي مقلودرهمان يدق ويخاط مع الماء المطبوخ فيه الادوية ويحقن به مرتين

## ١٥ حقنة

نافعة للقولنج اذا كان معه نفخ ﴿وصفته﴾ شحم الخنظل درهم قنطريون رقيق خمسة دراهم ورق السذاب والفوتنج من كل واحد ستة دراهم سمتر فارسي خمسة دراهم يطبخ الجميع بخمسة ارطال من الماء حتى يرجع الى رطل ويصفي ويحل فيه غسل عشرة دراهم وجند بدستر وسكينج من كل واحد درهم جاوشير نصف درهم يجمع الجميع ويضرب ويحقن به

## ١٦ حقنة

نافعة للقولنج الحادث عن البلغم والريح الفليضة ﴿وصفته﴾ بابونج شبت من كل واحد اثني عشر درهماً سذاب عشرة دراهم سكينج ثمانية دراهم قرطم نخالة كون خروج من كل واحد عشرة دراهم شحم الخنظل درهم يطبخ بستة ارطال من الماء حتى يرجع الى رطل ويصفي ويصب عليه دهن زيت خمسة عشر درهماً مرتي عشرة دراهم بورق درهم يجمع الجميع ويحقن به فائراً

## الباب الرابع والعشرون

### ١ في الشيفات

شيف نافع للقولنج يحله بسرعة ﴿وصفته﴾ جند بدست مرارة  
الثور بورق عصارة قثا الحمار اجزاء سواء يدق اليابسة ويسجن بمرارة  
الثور ويشيف ويستعمل

### ٢ شيف اخر

يطلق الطبيعة ﴿وصفته﴾ بورق ارمني ملح هندي شحم الخنظل  
اجزاء سواء يدق الخنظل ويدوب الباقي ويسجن ويشيف

### ٣ شيف

نافع يحل طبيعة المحرورين ويستعمل بحسب السهل اذا كان في  
الاسهال تمصير ﴿وصفته﴾ ترنجبين خمسة دراهم بورق ارمني صابون  
خطمي ملح الطعام من كل واحد درهمان يدق وينخل ويسجن بسكر  
مقود ويشيف ويستعمل

### ٤ شيف

نافع للريح الفليظة ﴿وصفته﴾ سكر مقود مرارة البقر بورق  
عصارة قثا الحمار يدق ويسجن بماه ويشيف

### ٥ شيف

نافع للقولنج الحادث عن البلاء ﴿وصفته﴾ سكر احمر مقود

سكينج مقل بورق شحم الخنظل يذوب المقل والسكينج والبورق  
ويسجن بالسكر المقود ويشيف

#### ٦ شياف اخر

﴿وصفته﴾ يؤخذ خطمي وبورق من كل واحد جزء يدق  
ناعماً وينخل بحريرة ويسجن بسكر احمر قد عقد على النار بماء قليل  
ويسمل شيافاً وتحمل بها في الحيات والامراض الحادة وان تحمل  
بالرخين بان يتخذ منه ٠٠٠٠٠ لين الطبيعة

#### ٧ شياف اخر كذلك

﴿وصفته﴾ ملح وخطمي اجزاء سواء يدق وينخل ويسجن  
بصل ويشيف

#### ٨ شياف اخر

يستعمل في الحيات والامراض الحادة ﴿وصفته﴾ ملح  
هندي وبورق وخطمي اجزاء سواء يدق وينخل ويسجن بسكر  
منقذ ويشيف

#### ٩ شياف

يمحس الدم من المقعد وينفع الزحير ﴿وصفته﴾ يؤخذ مرو  
وافيون وكندر ذكر وزعفران اجزاء سواء يدق وينخل ويسجن بماء  
الكزبرة ويشد فيه خيط ويشيف به

#### ١٠ شياف

ينفع من خروج الدم من المقعد ﴿وصفته﴾ مرّ واقاقيا وزر

البنج وصمغ عربي وارض فارسي مقلو من كل واحد درهم يدق وينخل  
ويمجن بماء الاس ويشيف

## الباب الخامس والعشرون

في الفرائج

١ فرذجه

يدّر الطمث وينفع وجع الرحم الحادث عن البرد ﴿وصفته﴾  
يؤخذ لبان ومقل وقنة من كل واحد درهمان جاوشير واشق وزعفران  
وجندبستر من كل واحد درهم مصطكي وميعه ودهن السوس  
ودهن البابونج ودهن الفاروشحم الدجاج وشحم البط من كل واحد  
ثلاثة دراهم تدق اليابسة وتقع الصمغ بالحمر والمسل وتذاب الشحوم  
بالادهان ويخلط وتبل به صوفة بالزعفران ويحمل

٢ فرذجه

نافعة من اختناق الرحم ﴿وصفته﴾ شحم البط عشرة دراهم  
شحم القنبر وشحم الدجاج من كل واحد ثلثون درهماً يخلط الجميع  
وليستعمل

٣ فرذجه

نافعة لتزف الدم ﴿وصفته﴾ مرّ واقايا من كل واحد درهم

صدف محرق وجلنار ونشاستج وقرط محرق شب يماني وزعفران من  
كل واحد درهم ويستعمل

#### ٤ فرذجة اخرى

لنزف الدم ﴿وصفته﴾ افاقيا وريوند صيني لاذن وكافور  
وزعفران وطين ارميني اجزاء سواء يدق ويخل ويستعمل  
٥ فرذجة

نافعة من النزف الكثير ﴿وصفته﴾ خزف التتور وخبث الحديد  
قشور الرمان غصص وشب يماني اجزاء سواء يذاب بمصارة لسان  
الحمل ويستعمل

#### ٦ فرذجة

تجسس الدم الطمث ﴿وصفته﴾ اقليميا ورد يابس قشور الرمان  
اس وعوسج وقشر الطلع يطبخ بالماء ويصنى ويمجن بمصارة لحة  
التيس ويستعمل

#### ٧ فرذجة

لضعف الرحم ﴿وصفته﴾ قرفة وحب اللسان ودهن التاردن  
من كل واحد ثلاثة دراهم قرغل وجوزبوا وخرقة كتان محرق من كل  
واحد درهم كون درهمان جند بدستر نصف درهم

#### ٨ فرذجة

نافعة من النزف الكثير ﴿وصفته﴾ مرّ وجبر الكتابة وسماق

وعصير روث الحمار ودهن الورد يخلط ويستعمل

#### ٩ فرذجة

نافعة من الريح الغليظ ﴿وصفته﴾ يزر الشبث ويزر الكرفس  
وسذاب وسليخة وقته وسكينج ومصطكي وكون ومرّ وحاماً وقسط  
ولبني وسنبل وعلك الانباط واشق وجندبدستر اجزاء سواء يدق  
وينخل ويستعمل مع دهن الشبث مقدار الكفاية

#### ١٠ فرذجة

تنفع من الوجع الشديد والمعدة والامسا ﴿وصفته﴾ اصل  
الكراث يطبخ بالماء مع الدمن ويتحمل فرذجة

#### ١١ فرذجة

تقطع الدم المنبت من الرحم ﴿وصفته﴾ كحل مسحوق وجلتار  
وجفت البلوط اجزاء سواء يدق وينخل ويسجن بماء الاس ويستعمل

## الباب السادس والعشرون

في المقيّات

#### ١ دواقي

المرّة الصفرا ﴿وصفته﴾ يؤخذ ماء السرمق وماء الجلتار وماء  
الشبث المطبوخ مع ماء الشعير وسكنجين ويلقى عليه ملح ويشرب فاتراً



## ٢ دواقي

المرّة السوداء والسم المشروب ﴿وصفته﴾ يؤخذ ملح هندي وعصارة قثا الحمار وبورق من كل واحد جزء خردل نصف جزء تجمع الادوية مدقوقة منخولة وتشرب بماء المسل وماء الشبث

## ٣ دواقي

المرّة الصفراء والسوداء وقيقا به في الحميات ﴿وصفته﴾ يؤخذ صمغ الكنكر وبزر الجذر وبزر الفجل وبزر الشبث وبزر السرمق وملح هندي اجزاء سواء تجمع هذه الادوية مدقوقة منخولة ويؤخذ منها بثلاثة دراهم الى خمسة دراهم معجوناً بمسل مداف بماء مغلي فيه الشبث وقيقا به

## ٤ دواخر

يقي البلغم والصفراء ﴿وصفته﴾ يؤخذ بزر الفجل واصوله وورقه واصل السوس المرضوض من كل واحد عشرة دراهم يطبخ بالماء ويصفي ويلقى عليه ملح وعسل ويشرب وقيقا بريشة ملتونة بدهن الحل

## ٥ دواخر

﴿وصفته﴾ يؤخذ فجل ويقطع منه قدر عشرين درهماً وعيدان الشبث عشرة دراهم ملح هندي خمسة دراهم بزر البطيخ وبزر السرمق من كل واحد اربعة دراهم يطبخ الجميع باربعة ارطال ماء حتى يرجع الى رطل ويصفي ويمرس فيه عسل وسكنجيين من كل

واحد عشرون درهماً ويصني ويشرب وهو فاتراً وبقياً بربشة ملتوتة  
بدهن بنفسج كما ذكرنا

#### ٧ دواء اخر

قوي يخرج البلقم والصفراء والسوداء ﴿وصفته﴾ جوز القتي  
درهم رقع يمانى مدقوقاً ناعماً درهم يداف بسل ومالح جريش درهم  
ويشرب وهو فاتراً فانه يقي اخلاطاً مختلفة

#### ٨ دواء اخر

يقي بقوة ﴿وصفته﴾ جوز القتي وكنكرزد من كل واحد درهمان  
بزر السرمق ثلاثة دراهم خردل درهم بزر الفجل درهمان ملح هندي  
درهم يدق الجميع ناعماً ويؤخذ منه وزن ثلاثة دراهم مع اوقيتين من  
السكنجبين قد قع فيه فجل مقطع من الليل بما حار منلى فيه الشبث

## الباب السابع والعشرون

### في حاسبات القتي

#### ١ دوا

يقطع القتي الصفراوي ويسكن النشيان ﴿وصفته﴾ يؤخذ  
انبرباريس وحب الرمان الحامض وسماق وجلتار وطباشير وورد وحب  
الحصرم من كل واحد جزء وقشر الفستق الخارج نصف جزء يدق

الجميع ناعماً ويشرب بماء التفاح او السفرجل او شراب الرمان المعمول  
بالنعناع

#### ٢ دواء

يقطع التي الحادث من البلغم والسوداء ﴿وصفته﴾ وردارمة  
دراهم انبرباريس ثلاثة دراهم ننعاع وقشر الفستق الخارج ومططكي  
وعود وسنبل وسعد وقرقل وفرنجمشك وكون كرماني منقوع في خل  
خمر يوماً وليلة وماء التفاح من كل واحد درهمان يدق الجميع ناعماً  
والشربة منه درهمان مع مية ممسكة

#### ٣ دواء

نافع للقي والهيضة اذا كان معه غشي ﴿وصفته﴾ كشرى يابس  
تفاح مقدد حب الاس انبرباريس حب الرمان اجزاء سواء يطبخ الجميع  
بماء طيخاً جيداً ويصفى ويجعل في قدر نظيف ويطبخ ثانية بنار هادئة  
حتى يكون له قوام الشربة منه عشرة دراهم

#### ٤ دواء اخر

حابس للقي ﴿وصفته﴾ حب الرمان الحامض عشرة دراهم مصطكي  
درهم ننعاع يابس درهم يطبخ برطل من الماء حتى يتصف ويصفى  
ويطرح فيه عدد مسحوق وسك من كل واحد درهم ويشرب

#### ٥ دواء اخر

نافع للقي اذا كان مفرطاً ﴿وصفته﴾ كبريا وبسد وكزبرة

وورد وساق وجنار ونشا ويزر البقلة وعصارة لحية التيس من كل واحد عشرة دراهم قرن ايل محرقاً وفاقيا وطين مختوم من كل واحد ثمانية دراهم شب ثلثة دراهم يدق وينخل والشربة منه درهمان

## ٦ دواء

نافع للقي والميضة المفرطان ﴿وصفته﴾ حب الرمان الحامض نصف رطل ساق ربع رطل يصب عليه اربعة ارطال من الماء ويطبخ حتى يرجع الى النصف ثم يصنى ويؤخذ من اوراق الاترج الطري عشر طاقات ونناع يابس ثلثة دراهم قرفل مثقال سك خمسة دراهم كندر اربعة دراهم قشور الفستق ثلثة دراهم يدق وينخل ويخلط مع ذلك الماء المصنى الشربة منه عشرة دراهم

## ٧ دواء

نافع للقي والميضة يقوي النفس ويقل البطن ويمسك القي وينوم الليل ﴿وصفته﴾ سك قرفل سعد من كل واحد عشرة دراهم جزبازك وعفص وقشور الرمان وكندر من كل واحد خمسة دراهم افيمون داتق يدق الجميع وينخل ويسجن برب السفرجل الشربة منه درهم ونصف

## الباب الثامن والعشرون

في حابسات الرعاف

١ دواء

يحبس الرعاف ﴿وصفته﴾ شب يمانى فلفطار محرق وقلنديس  
وزاج وقرن ايل محرق منسول وغصن محرق مطبق بمخل خمر وكافور  
وقرطاس محرق اجزاء سواء يدق الجميع ناعماً وينفخ في الانف بانبوب  
من قصب او فضة بعد ان ينسل المتخثران بمخل خمر

٢ دواء اخر

يسعط المرعوف ﴿وصفته﴾ بيا القنا المر وبماء الباقي المدقوق  
المصهور

٣ دواء اخر

للعاف ﴿وصفته﴾ غصن محرق مطبق بالحل درهمان فاج  
اربعة دراهم شب يمانى ستة دراهم كافور دائق يدق وينخل ويقتل  
فتيلة من خرقة الكتان ويلوث بالدوا ويدخل في الانف

٤ علاج

ينفع للعاف اذا طلي على الجبهة ﴿وصفته﴾ دقيق الشير  
ااقيا جثار افون عمارة لحية التيس صندل ابيض من كل واحد

ثلاثة دراهم كافور دائق يدق وينخل ويمجن بماء ورد ويلقى به  
على الجبهة

٥ دواء اخر

نافع للرعاف ﴿وصفته﴾ قرطاس محرق قرن الايل محرقاً  
انزروت احمر جلتار دم الاخوين كندر زاج قلة طار صبر افاقيا مر  
نحاس محرق غصص محرق مطفي بالخل نسج المنكبوت شب يماني من  
كل واحد درهم كافور دائق يدق وينخل وينفخ في الانف

٦ دواء اخر

﴿وصفته﴾ قرطاس محرق زاج افاقيا جلتار رامك عصارة  
لسان الحمل باذروج من كل واحد ثلاثة دراهم عصارة لحية التيس  
غصص محرق مطفي بالخل سياداوران من كل واحد اربعة دراهم دم  
الاخوين شب يماني مقلوصدق محرق افون اسفنج محرق قشور  
الكندر مر ساذج من كل واحد درهمان يدق وينخل وينفخ في  
الانف

٧ دواء اخر

﴿وصفته﴾ قرطاس محرق قشور البيض محرقة افاقيا قشور  
الرمان من كل واحد درهمان يدق وينخل ويصب عليه من الماء قدر  
ما يمجن وتنفس فيه قليلاً وتدخل في الانف

٨ دواء اخر

﴿وصفته﴾ يؤخذ قتيلة من خرقة كتان وتنفس في جبر ويذر

عليها زاج وتوضع في الانف

٩ دواء اخر

﴿ وصفته ﴾ يؤخذ قشور الكندر وقرطاس محرق وزاج مشوى  
مدقوق وينفخ في الانف بعد ان يفسل المنخران بالحل

١٠ سعوطة

للرعاف القوي ﴿ وصفته ﴾ قرطاس محرق خمسة مثاقيل عفن  
محرق مبطني بالحل عشرة مثاقيل افاقيا خمسة مثاقيل عصارة حبة التيس  
سبعة مثاقيل شب خمسة مثاقيل رامك ولسان الحمل من كل واحد  
عشرة مثاقيل ديباج محرق سبعة مثاقيل كافور خمسة مثاقيل كزبرة  
يابسة محرقة ثمانية مثاقيل يدق الجميع ناعماً ويسجن بماء لسان الحمل

١١ دواء اخر

﴿ وصفته ﴾ افاقيا نشابستج طين ارمني جلتار اجزاء سواء يدق  
وينخل ويسجن بماء الاس واطراف الكرم ويطل على الرأس

## الباب التاسع والعشرون

في الادوية المدرة للبول

١ دواء

نافع لاختباس البول ﴿ وصفته ﴾ بزر الكرفس وغوومو ودوقوا

وفطراساليون وابهل واسارون وناخواه وبزر الرازيانج وسنبل ولوز مر  
من كل واحد عشرة دراهم بزر البطيخ ثمانية دراهم يدق الجميع ناعماً  
والشربة منه ثلاثة دراهم بماء الرازيانج

### ٢ دواء اخر

يدر البول اذا كان معه مضض وحرقة ﴿وصفته﴾ بزر الحيارين  
بزر القرع مقشرين بزر البقلة بزر الخشخاش نشأ كبيراً رب السوس  
من كل واحد ثلاثة دراهم بزر البنج درهمان سكر مثل الجميع الشربة  
منه ثلاثة دراهم

### ٣ دواء اخر

يدر البول ﴿وصفته﴾ بزر الكرفس بزر الرازيانج بزر الجزر  
فوومو ودوقوا واسارون وناخواه وقسط فطراساليون سنبل لوز مر  
من كل واحد عشرة دراهم اشق درهمان يدق اليابسة ويحل الاشق  
بشراب وتسجن باقي الادوية مدقوقة مخولة الشربة منه درهمان

### ٤ دواء اخر

يدر البول بسرعة ﴿وصفته﴾ اخذ دوقوا حب اللسان انيسون  
اسارون فطراساليون ريوند سنبل زعفران سليخة كما فيطوس دارصيني  
من كل واحد ثلاثة دراهم حب الصنوبر المقشر اثني عشر درهماً نناع  
درهمان يدق ويخل ويسجن بحلاب الشربة منه ثلاثة دراهم



## ٥ دواء اخر

يدر البول ﴿وصفته﴾ بزر الجزر بزر الرازيانج بزر الكرفس بزر البطيخ بزر الخيارين من كل واحد عشرة دراهم سكر مثل الجميع يدق وينخل ويستف منه بالغداة والعشي في كل مرة ثلاثة مثاقيل

## ٦ دواء اخر

﴿وصفته﴾ بزر الجزر بزر الرازيانج من كل واحد ثلثة دراهم يغلى مع عشرة دراهم من السكر ويؤخذ من حليب البزور الثلثة من كل واحد عشرة دراهم ويصب على المغلى فيه البزور ويشرب حاراً

## الباب الثالثون

## في مدرات الحيض

## ١ دواء

يدر الطمث ﴿وصفته﴾ لوبيا احمر حطبه انيسون من كل واحد اربعة دراهم سذاب ثلاثة دراهم فوه اربعة دراهم يطبخ الجميع ثلثة ارطال من الماء حتى يرجع الى رطل ويصفى ويشرب من كل غداة اربعين درهما

## ٢ دواء اخر

﴿وصفته﴾ لوبيا احمر . كاشم من كل واحد عشرة دراهم

فطراساليون ثمانية دراهم يطبخ ب ستة ارطال من الماء حتى ينضج ثم  
يؤخذ من هذا الماء مقدار عشرين درهماً ومن عصاراة السذاب  
الربط عشرة دراهم ومن دهن الياسين خمسة دراهم يخلط  
الجميع ويسقى وهي شربة واحدة

٣ دواء آخر

يسخن الرحم ويدّر الحيض ﴿وصفته﴾ اقبينون فرييون  
غاريقون فلفل دوقوا فطراساليون اجزاء سواء يدق وينخل ويعجن  
بصل الشربة من درهمان

٤ دواء آخر

يدرّ الحيض بقوة ﴿وصفته﴾ سليخة خمسة دراهم شونيز  
ثلاثة دراهم افسنتين ستة دراهم قسط ثلاثة دراهم فاوانيا ثمانية دراهم  
جندبادستر درهم زراوند درهمان اليسون اربعة دراهم ابل ثلاثة  
دراهم يدق وينخل ويسقى منه ثلاثة دراهم يجالاب

٥ دواء آخر

يدرّ الطمث بقوة ﴿وصفته﴾ زراونج ثمانية دراهم فونج  
انيسون سنبل من كل واحد ثلاثة دراهم يطبخ الجميع باربعة ارطال  
ماء حتى يبقى رطل ويصفى ويشرب منه كل غداة ثلثون درهماً

٦ دواء آخر

يدرّ الطمث ﴿وصفته﴾ قفور اصل الكشوث عشرة دراهم

بزر الجوز ثمانية دراهم بزر الكرفس نانخواه بزر الرازيانج من أصل واحد ثلاثة دراهم يدق وينخل الشربة منه ثلاثة دراهم

٧ دواء اخر

يدّر الطمث ﴿وصفته﴾ انيسون قردمانا نانخواه بوزق زراوند وفوتج من كل واحد اجزاء سواء يدق ويصنع بدهن السنبل وتعمل بصوفة كحليه

٨ دواء اخر

يدّر الطمث ﴿وصفته﴾ مشكطراميشع برنجاسف من كل واحد خمسة دراهم فراسيون اربعة دراهم عافوقحا ثلاثة دراهم قوه ثمانية دراهم جندة لوبيا احمر من كل واحد اربعة دراهم وج عوداللسان قسط اسارون نانخواه من كل واحد ثلاثة دراهم يطبخ الجميع بخمسة ارطال من الماء حتى يبقى رطل ويصنى ويشرب منه ثلث اواق

٩ دواء اخر

يدّر الطمث اذا اجلست المرأة فيه ﴿وصفته﴾ سليخة مرمرنجوش اخضر بابونج قسط اكليل الملك شونيز كبريت سذاب فوتج كرفس حاشا قردمانا قيصوم اجزاء ستواء يطبخ الجميع بالماء طليخا جيد او يصنى ويخلص فيه

١٠ دواء اخر

يدّر الحيض ﴿وصفته﴾ لوبيا احمر ثلاثة دراهم فراسيون اربعة

دراهم يطبخ الجميع بخمسة ارطال ماء حتى يرجع الى النصف ويصفى  
ويشرب منه ثلث اواق

## الباب الحادي والثلاثون

في الادوية القاطعة لشهوة الطين

١ دواء

نافع لذلك ﴿وصفته﴾ يؤخذ كون كرماني ثمانخواه من كل  
واحد جزء سكر مثل الجميع تجمع هذه الادوية مدقوقة منخولة وتشرب  
قبل الطعام وبسده

٢ دواء اخر

﴿وصفته﴾ قاقله صفار وكبار من كل واحد عشرة دراهم سكر  
ابيض عشرة دراهم يدق وينخل ويستف منه على الريق مثقال

٣ دواء اخر

يقطع شهوة الطين والشهوات الردية ﴿وصفته﴾ يؤخذ انبو  
وبزر الكرفس وكون كرماني ثمانخواه من كل واحد عشرة دراهم  
قلقل ابيض درهمان ونصف قرقل خمسة دراهم يدق الجميع ناعماً  
ويؤخذ منه غدوة وعشية في كل مرة مثقال

## ٤ دواء اخر

﴿ وصفته ﴾ يؤخذ جلنجين السكري عشرة دراهم مصطكى درهمان  
عودني درهماً كون كرماني نصف درهم يدق ناعماً ويخلط مع  
الجلنجين الشربة منه اربعة مثاقيل

## ٥ دواء اخر

﴿ وصفته ﴾ قاقله صفار وكبار من كل واحد ثلثة دراهم قرقل  
كون كرماني متقوع في الحل يوماً وليلة من كل واحد ثلثة دراهم  
سكر ايض ثلثون درهماً يدق الجميع ناعماً ويستف منه كل غداة  
خمسة دراهم

## الباب الثاني والثلثون

## في المسنات

## ١ مسنة جيد

يسمن البدن ﴿ وصفته ﴾ حب الخروع مقشريه صب عليه لبن  
البقر بعد ان ينعم سحقه ويخلط ويؤخذ من دقيق السميد ما يحتاج اليه  
ويسجن به عجباً جيداً ويتخذ رقاقاً وينجز ثم يוכל منه كل غداة اوقية  
بلبن وسكر

## ٢ مسنة اخرى

جيد عيب النعم ﴿ وصفته ﴾ دقيق الارز دقيق الباقلي دقيق

الحمص كملك مدقوق يجمع ويؤخذ منه حساء بلبن وسكر وينحس كل يوم ويدخل الحمام بمده

### ٣ مسنة اخرى

جيدة عجبية النفع ﴿وصفته﴾ حمص خمسة عشر درهماً ينقع في لبن حليب ويترك يوماً وليلة ويخفف ارزاً مفسول وخططة شعير مقشربين من كل واحد ثلثة عشر درهماً لوز مقشر بزر الخشخاش من كل واحد خمسة عشر درهماً دقيق السميد ستة عشر درهماً سكر ابيض رطل تجمع مدقوقة منخولة ويتناول كل يوم منه ثلثون درهماً بلبن حليب

### ٤ مسنة اخرى

﴿وصفته﴾ يؤخذ خربق ابيض ودقيق الحمص ودقيق المدس ودقيق الباقي ومانخواه من كل واحد جزء كمن كرماني ولفل من كل واحد نصف جزء تدق هذه الادوية وينخل ويسجن مع دقيق السميد بالماء وتخبز في ثور بنار هادية وتخفف ويؤخذ منها بقدر الحاجة وتخلط بالكمك ويتخذ منها حسواً ويتناول ويصير في شيء من الامراق وينحس قبل الطعام

### ٥ مسنة اخرى

﴿وصفته﴾ يؤخذ من الحمص المنقوع في لبن النعم كما مر ولبن البقر يوماً وليلة جزء من الباقي المقشرة جزوان ومن المدس والمالاش

المقشر والشعر المقشر المرنضوض من كل واحد جزوان ومن الخبطة  
المقشرة جزوا ومن الارز المنسول مرات كثيرة المتقوع بماء فخاله السيميد  
جزو ومن الحشخاش الابيض جزو ونصف ومن اللوز الحلو المقشر ومن  
السيميد الخفيف ثلاثة اجزاء ومن السكر الابيض جزوان ومن السسم  
المقشر نصف جزو ترش هذه الادوية كلها رطاً معتدلاً ويؤخذ منها  
حقنة ويطبخ بلبن النعاج او لبن البقر الحليب في الحال ويتحسى كل  
يوم بالفداء والعشي

### الباب الثالث والثلاثون

في ما يهزل

١ دواء

يبلغ لنتلك ﴿وصفته﴾ سذاب وناخواء وبزر الرازيانج وبزر  
الكرفس وكون من كل واحد مثقال ونصف يدق وينخل والشربة  
منه مثقال مع ماء بارد والحل

٢ دواء اخر

﴿وصفته﴾ فلفل ناخواء انيسون من كل واحد ثلاثة دراهم بزر  
الكرفس وبزر الكمون وبزر الرازيانج من كل واحد درهمان دار صيني ثلاثة  
دراهم فوه درهم يدق وينخل ويسجن بسل الشربة منه كل يوم مثقال

٣ دواء اخر

﴿وصفته﴾ الهليلج اصفر واسود هندي ودار فلفل وناخواء

من كل واحد عشرة دراهم سذاب ثلاثة دراهم مرذنجوش درهم يدق  
الجميع ناعماً الشربة منه مثقال

٤ دواء اخر

يخفف البدن ويهزله ﴿وصفته﴾ احاريفل الصغير ثلاثة دراهم  
ايارج فيقرا درهم يسجن بالحل والماء البارد ويحبب الشربة منه مثقال  
كل اسبوع مرة او مراراً كثيرة

• دواء اخر

يهزل البدن بسرعة ﴿وصفته﴾ يؤخذ من الكمون الكرمانى  
عشرة دراهم ويتقع في خل خمر يوماً وليلة ومن بزر الكرفس ثلاثة  
دراهم ومن بزر السذاب درهماً ومن النانخواء اربعة دراهم ومن  
البورق الاحمر والمرذنجوش من كل واحد ثلاثة دراهم يدق الجميع دقاً  
ناعماً الشربة منه في كل يوم مثقال

## الباب الرابع والثلاثون

في الادهان

١ دهن القسط

ينفع من وجع الكبد والمعدة اذا كان من البرودة وينبت الشعر اذا طلى  
به ويشد العصب ويقويه ﴿وصفته﴾ قسط مر عشرة اواق سليخة ستة



دراهم ورق المرمخور مائة درهم يدق الجميع دقاً جريشاً ويلقى عليه شراب ويترك يوماً وليلة ثم يلقى عليه دهن الحل رطل ويطحخ بنار هادية في قدر مضاعف حتى ينش الماء ويبقى الدهن ثم يرفع الى اناء ويستعمل

## ٢ دهن الاس

ينفع من حرارة الراس وينبت الشعر ويكفنه ويقويه ﴿وصفته﴾ يؤخذ دهن الحل اربعة ارطال ونصف ورق الاس الرطب اربعة وعشرون رطلاً مدقوقاً ويتمع في عشرين منا من الماء ويترك يوماً وليلة ثم يطبخ بنار هادية حتى يذهب الماء ويبقى الدهن

## ٣ دهن البابونج

حار باعتدال يسكن الالوجاع وينفع من الاعياء والحمى المراضة عن تكاثف الجلد ويبرخي المواضع المتعددة وينفع الرياح الكائنة في الامعاء وله خاصية التحليل دون الجذب خلاف ساير الادهان ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ فتاح البابونج المفصول المنشف في الظل اوقيتان ويطرح في عشرين اوقية من دهن الحل ويحمل في الشمس اربعون يوماً ثم يصفى ويستعمل

## ٤ دهن البابونج طريق اخر

﴿وصفته﴾ يؤخذ من البابونج الطري او اليابس من ويلقى في اربعة امنا من الماء المذب ويصب في قدر حجارة نظيف وينلى

نار هادئة حتى يرجع الماء الى رطل ويصفى ويلقى عليه من دهن الحل  
الطري مثل الماء وينلى نار هادئة حتى يذهب الماء ويبقى الدهن

#### ٥ دهن الشبث

معتدل في الحرارة ينفع من الاعيا ويشفي الرياح وينوم ويسكن  
الاجاع ويصح افواه العروق التي في السفلى ﴿وصفته﴾ يؤخذ من  
دهن الشيرج الطري رطل ويلقى عليه بزر الشبث المجفف في الظل  
سته دراهم ويلقى في اناء زجاج ويوضع في الشمس اربعين يوما  
ويستعمل

#### ٦ دهن الحناء

حار باعتدال قابض يزيل الاعيا ويسود الشعر وينفع من عرق النسا  
اذا مرخ به الورك ومن سار اجاع المصعب ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ  
نوره وبزر السمسم فان قد الطري يؤخذ ورق الحناء وينلى في الشيرج  
ويصفى

#### ٧ دهن الورد

معتدل في الحر والبرد ينفع من حرارة الدماغ وابتداء ظهور  
الاورام يزيد في قوى الدماغ والفهم ويطلق اذا صادف فضله ويجبس  
الاسهال المراري ويسكن الصداع الحار اذا اضرب بالماء البارد مع يسير  
من الحنن ويطلى به بدن صاحب الحكمة فيسكنها ويحدث البثور  
﴿وصفته﴾ ان يؤخذ السمسم او اللوز الحلو المقشر ثم الورد الطري

المنظف منه الماء ويعرك فيه شهرين ويكون لكل من من الورد  
اربعة امتنا من السمسم المقشر او اللوز المقشر ثم يدق ويؤخذ من  
الدهن ويستعمل

### ٨ دهن القرع

بالود دطب يرفع من حرارة الدماغ ولاصحاب النرسام والمالحوليا  
اذا تشكشق وضرب على رؤوسهم وينفع من الحرارة العارضة في البدن  
﴿وصفته﴾ ان يؤخذ القرع الكبير ويقشر ويدق ويصير من مائه  
اربعة امنا ومن دهن الحل الطري من ويطلع بنار هادية حتى يذهب  
الماء ويبقى الدهن ثم يصفى ويستبرأفء الماء من الدهن ان يدخل عود  
في راسه فطن في اسفل الاناء الذي فيه الدهن ثم يخرج ويشتمل  
بالنار فان نش قد بقي من الماء بقية فيغلى حتى يذهب وان لم ينش  
واشتمل فما بقي من الماء شئ

### ٩ دهن الافستين

يتمخن الاعضاء الباردة ويقويها ﴿وصفته﴾ يؤخذ دهن الحل  
رطل ونصف ويصير فيه من ققاح الافستين اوقية ويصير في اناء  
زجاج او غصار ويوضع في الشمس اربعين يوما ويصفى ويستعمل

### ١٠ دهن المصطكى

ينفع من ضعف المعدة وجسوها واوراسها ويلين الصلابات

﴿وصفته﴾ دهن الخَلّ ثلثة ارطال مصطكي ست اواق يطبخ في قدر مضاعف مع الماء ملي الدهن بنار لينة حتى يفتي الماء ويبقى الدهن ويبرد وبصفى

### ١١ دهن السليخة

ينفع من برد المعدة والكبد ويقوي الاعضاء ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ سليخة وقسط وحب البلسان ومصطكي وزعفران من كل واحد عشرة دراهم قرفل وقرفة من كل واحد خمسة دراهم يدق جريشاً ويلقى في ظرف زجاج ويصب عليه رطل ونصف من الشيرج الطري ويلقى عليه ورد السوسنان المنقى من الاقاع ثلثين عدداً ويوضع في الظل في موضع طيب الهوا حتى يجتم الدهن بالادوية ويأخذ راجتها ويصفى

### ١٢ دهن البنفسج

بارد رطب ينفع الجرب طلاءً وينفع من الصداع الحار والسهير وينوم اصحاب الوسواس ويلين صلابة المفاصل والفضل والعصب ويسهل حركة المفاصل ويحفظ صحة الاظفار طلاءً وهو مخفف للبثور ولا سيما ما عمل منه بحب القرع او اللوز الحلو ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ السمسم المقشر او اللوز الحلو المقشر الدمين ويحمل في كيس صفيق من الكرياس ويتخذ الكيس اولاً بالند ويطرح عليه اللوز او السمسم بعد ان تشق كل لوزة بنصفين وليكن من كل عشرة امنا من اللوز خمسة ارطال من البنفسج المقطف الى اربعة ارطال ويطرح عليه البنفسج

بالتدريج في كل ثلاثة ايام رطل ويشد راس الكيس ويترك فيه  
البنفسج الى ان يجف فاذا استحكمت جفافه يطحن ويستخرج دهنه

### ١٣ دهن النيلوفر

بارد رطب منافه كنافع دهن البنفسج الا انه اقوى فعلاً في الصداع  
الحار فانه ينفع منفعة بينة ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ السمسم المقشر او  
اللوز المقشر على الصفة المذكورة في دهن البنفسج

### ١٤ دهن اللوز الحلو

اجوده الطاري العذب وهو معتدل الى البرد كثير الرطوبة ينفع  
من ورم الوتي والصداع الحار وضربان الاذن ووجع وعسر البول والحصى  
واوجاع المثانة والرحم واختناقه والسعال المزمن والربو وذات الجنب  
والقولنج وعضة الكلب الكلب وينفع الصدر والمعدة والسرسام  
وخشونة الحلق ﴿وصفته﴾ اما بطحونه واستخراج دهنه بالماء الحار او  
بدقه ناعماً وعجنه باليد ويزش عليه الماء الحار ويمجن حتى يخرج دهنه

### ١٥ دهن اللوز المر

حار يابس ينفع من برص الوجه والكلف والاثار والدود الكاين  
في الاذن وينفع الطحال ويضمد به الصداع البارد ويهت الحصى خصوصاً  
مع اصل السوسن الاسمانجوني ويحمل به ويدر الطمث وهو ينفع من  
القولنج ومن البلقم والرطوبة اذا شرب مع ماء الاصول ﴿وصفته﴾  
استخراج دهنه كما ذكر في دهن اللوز الحلو

## ١٦ دهن الجوز

قوي الحرارة رطب محلل ينفع من الأكلة والنواسير . . . . .  
وينفع أصحاب الامزجة الباردة والفالج واللقوة اذا مرخ به البدن  
﴿ وصفته ﴾ يستخرج دهنه كدهن اللوز الحلو

## ١٧ دهن الامليج

يسود الشعر ويقويه ﴿ صنعته ﴾ امليج منقى من التوى واس  
وقشور اصل الصنوبر بالسويه يطبخ بالماء جيداً ويصفى ويصب عليه  
مثل نصفه من دهن الحل ويطبخ بنار هادية في قدر مضاعف حتى  
يفنى الماء ويبقى الدهن

## ١٨ دهن الشقاق

يسود الشعر ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ ورق الشقاق الاحمر المتقى  
المخفف في الغل ومسحوقاً منخولاً بحمزة لوقتاً فيجعل فيه دهن من  
دهن الاس ونشمس عشرين يوماً

## ١٩ دهن القار

حار في الثالثة يابس وهو اخر من الجوز يضع من داء الثعلب  
ووجع الراس للزمن وينفع من الاوجاع الباردة وينفع من اللطنين  
ووجع الكبد والصنداع من برد ﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ القار ويخل  
مع الشيرج ويحبل في الشمس اياماً ويصفى ويرفع

## ٢٠ دهن الترجس

حار في الثالثة وطب في الاولى ينفع المصعب والصداع السوداوي  
ويحلل الاورام الصلبة والباردة ويصح انضمام الرحم وينفع من اوجاعه  
﴿ وصفته ﴾ ان يؤخذ السمسم على الصفة المذكورة في دهن البنفسج  
ويقطف الترجس الطري ويشف من الماء فيفرش ويفعل كما فعل  
باللوز مع البنفسج

## ٢١ دهن الحسك

ينفع من عسر البول ووجع الحاصرة والكلبي ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ  
زنجبيل اربعة دراهم حسك مرضوض عشرة دراهم دهن الحل  
الطري رطل يطبخ الجميع في قدر نظيف بنار معتدلة حتى يذهب  
الماء ويبقى الدهن

## ٢٢ دهن الزنبق

حار يابس ينفع من اوجاع الكلي من برودة وينفع اصحاب  
الرطوبة ويمرغ به بدن المفلوج ﴿ وصفته ﴾ ان يذاب السمسم المقشر  
ويدير كما ذكر في دهن الترجس

## ٢٣ دهن السوسن

يحلل ويلطف او يلين الاورام الصلبة ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ سليخة  
وقسط وحب البان ومصلكي من كل واحد عشرة دراهم قرقل  
وقرفة من كل واحد خمسة دراهم زعفران ثلثة دراهم يندق جريشا

ويصير في ظرف زجاج ويصب عليه من دهن الحل رطل وينلى معه ورد السوسن الازاد المتقى من الاقناع ثلثون عدداً ويوضع في موضع طيب الهوا حتى يختمر الدهن بالادوية ويأخذ رايجتها ثم يصفى الدهن ويستعمل

#### ٢٤ دهن السذاب

نافع من برد الكلى والمثانة والظهر والارحام واسترخا المصعب ووجع الجنين ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ دهن الحل اربعة ارطال ونصف ورق السذاب الطري اربع اواق وماء المذب عشرون اوقية يطبخ بنار لينة في قدر نظيف حتى يذهب الماء ويبقى الدهن ويترى عن النار ويترك حتى يبرد ويصفى ويرفع

#### ٢٥ دهن التارجيل

ينفع من قصان الباه ﴿وصفته﴾ ويستخرج دهنه بان يدق وينلى بالماء ويصفى الدهن والاجود ان يتصر من غير ان ينلى مع الماء

#### ٢٦ دهن الفجل

يشبه الزيت المتبق وهو سخن من دهن الخروع حار يابس في الثالثة لطيف ينفع من الريح في الاذن واوجاعها التي تكون من برد ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ ماء الفجل ثلاثة اجزاء ودهن الحل جزوء ويطبخ بنار معتدلة في قدر مضاعف حتى يذهب الماء ويبقى الدهن



## ٢٧ دهن الحيري

حار رطب في الثانية لطيف محل يوافق الجراحات خاصة ما  
عمل بدهن لوز حلو ﴿وصفته﴾ كصفة دهن البنفسج

## ٢٨ دهن الاذخر

ينفع ضروب الحكمة في الناس والبهائم وينفع من الرعيا ومن  
البرص اذا طلى عليه ﴿وصفته﴾ ان يداف السمسم بنواره الاذخر  
كما ذكر في دهن البنفسج

## ٢٩ دهن الميعة

ينفع من وجع المفاصل ويسخن الاعضاء الباردة والكلبي والثانية  
ويحلل الاورام الجاسية ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ من دهن الحل الطري  
رطل ميعة سائلة ثلاثة اواق يطبخ بنار لينة حتى يقبل الدهن قوة الميعة  
ويحيط عن النار ويصفي

## ٣٠ دهن الدار شيشمان

ينفع من استطلاق البطن وضرب المعدة ﴿وصفته﴾ يؤخذ  
دار شيشمان ست اواق سليخة تسع اواق عيدان السايخة وقسط من  
كل واحد اربع اواق قصب الذريرة اوقيتان يدق الجميع دقا جريشا  
ويطبخ بدهن حل خمسة ارطال طبخا جيدا ويصفي

## ٣١ دهن

يكشف الشعر ويطواه ويمنع الافات عنه ﴿وصفته﴾ ساذج

هندي وحاماً وعفص وقسط من كل واحد ثلث اواق لاذن اوقية  
 زعفران اوقية دهن زيت الافاق رطل ونصف يدق الجميع دقاً جريشاً  
 ويلقى عليه الماء والدهن ويطنخ بنار لينة حتى يذهب الماء ويبقى الدهن  
 ويحيط عن النار ويبرد ويصفى ويرفع

### ٣٢ دهن

ينفع البواسير وجميع الانراض الباردة شرباً وتريخاً ﴿وصفته﴾  
 يؤخذ مقل ازرق عشرة دراهم ميمه واشق وجاوشير وبسفايج وحب اللسان  
 ولوز مرّ مقشر يرض الجميع ويلقى عليه الماء عشرة ارطال ويطنخ بنار  
 لينة حتى يذهب الماء ويبقى الدهن

## الباب الخامس والثلاثون

### في الاطريقات

#### ١ الاطريقل الكبير

ينفع المدة والامعاء الباردة ويقويها ويمين على الباه ويحرك شهوة  
 الجماع وينفع المثانة ﴿وصفته﴾ اهليج كابل واملج وبوزيدان ونشاستج  
 وشيطرج هندي وششاقل من كل واحد عشرة دراهم تودرى احمر  
 وايض وبهمنان ولسان المصاير من كل واحد خمسة دراهم يدق  
 الجميع ويلك بدهن اللوز ويسجن بسل منزوع الرغوة الشربة منه  
 مثقل

## ٢. الاطريفل الغصير.

ينقي المدة عن الصفراء والبلغم ويحسن اللون وينفع البواسير  
 ﴿وصفته﴾ اهليج كابل وبلنج وامليج اجزاء سواء يدق ويخل  
 ويلت بدهن اللوز ويسجن بسل منزوع الرغوة الشربة منه مثقال

## ٣. اطريفل

يلين الطبع وينقي المعدة عن الصفراء والبلغم ﴿وصفته﴾ اهليج  
 اصفر وكابلي وبلنج وامليج من كل واحد عشرة دراهم اصل السوسن  
 الاسمانجوني خمسة دراهم تربد ابيض عشرون درهما زنجبيل ثلاثة  
 دراهم شيطرج هندي ثلثة دراهم خيربوا وقرقة ودارصيني من كل  
 واحد درهمان شاهترج عشرة دراهم ورد احمر خمسة دراهم يدق الجميع  
 دقا ناعما ويسجن بسل منزوع الرغوة الشربة منه مثقالان

## ٤. اطريفل الاقيميون

ينفع الامراض السوداء ويعطي بالشيب ويحفظ سواد الشعر  
 ﴿وصفته﴾ اهليج وبلنج وامليج من كل واحد عشرة دراهم  
 سنامي اقيميون تربد من كل واحد خمسة دراهم شيطرج هندي  
 ثلثة دراهم بسفايج درهم اتيسون ملح هندي من كل واحد درهمان  
 يدق الجميع ويسجن بسل منزوع الرغوة الشربة منه مثقال

## ٥. اطريفل المقل

ينفع البواسير ﴿وصفته﴾ اهليج كابل وبلنج وامليج اجزاء

سواء مقل مثل الجميع يحل المقل في الماء ويدق الباقي ويسجن المجموع  
بمسل منزوع الرغوة الشربة منه اربعة دراهم  
٦ اطريفل

ينفع اصحاب البرص الابيض وجميع الامراض البغمية ﴿وصفته﴾  
اهليلج كابللي عشرون درهماً بليج واملج من كل واحد عشرة دراهم  
برنج كابللي خمسة عشر درهماً شيطرج سعد زنجبيل من كل واحد ثلاثة  
مناويل ساذج هندي خمسة دراهم بسفايج اسطوخودوس من كل  
واحد سبعة دراهم قسط ثلاثة دراهم غاريقون ستة دراهم مصطكي  
اينسون قرفل خيربوا من كل واحد درهمان فلفل ودار فلفل وثارمشك  
من كل واحد اربعة دراهم يدق الجميع ويسجن بمسل منزوع الرغوة  
الشربة منه اربعة دراهم

٧ اطريفل يقتل الديدان

﴿وصفته﴾ حب القرع ابرنج كابللي مقشر عشرة دراهم تربد  
حب النيل قسط من كل واحد خمسة دراهم قنبيل ترمس افستين  
رومي شبح ارمني افيمون ملح نبطي خردل ابيض شحم الحنظل سعد راسن  
من كل واحد ثلاثة دراهم يدق الجميع وينخل ويسجن بمسل منزوع  
الرغوة الشربة منه درهمان

٨ اطريفل الشاهترج

ينفع السمعة والحكة ﴿وصفته﴾ اهليلج اصفر اربعون درهماً اهليلج

كابلي ثلثون درهماً بليج املج سنامكى من كل واحد عشرون درهماً  
شاهترج ثلثون درهماً ريوند صيني درهمان عود الطرقا درهمان يدق  
الجميع ويلث بدهن اللوز ويعجن بالمشمش الشربة منه اربعة دراهم  
٩ اطريفل الكذيرة

ينفع الصرع وينع البخار وان التصاعد من المعدة الى الدماغ  
﴿ وصفته ﴾ اهليلج كابلي وبليج واملج وكذيرة يابسة اجزاء سواء يدق  
الجميع وينخل ويعجن بسل منزوع الرغوة الشربة منه ثلثة مثاقيل  
١٠ اطريفل ينفع العرق المدنى

﴿ وصفته ﴾ اهليلج كابلي وبليج واملج وتربد وزنجبيل وقبيل  
اجزاء سواء يدق وينخل ويعجن بسل منزوع الرغوة الشربة منه ثلثة  
مثاقيل



## الباب السادس والثلثون

### في الخضابات

#### ١ خضاب مسود للشعر

﴿ وصفته ﴾ يؤخذ غصن مقلوب زيت ركابي حتى يكاد يحترق  
اربعون درهماً نحاس محرق وشب ازرق من كل واحد عشرة دراهم  
كثيرا ونوشادر من كل واحد اربعة دراهم ملح اندراني خمسة دراهم

يدق الجميع ناعماً وينخل بحريوة ويسجن بماء حار ويصهر عليه سناجين  
او ثلثة ويخضب به الرأس واللحية من الليل ويغلى بجورق الاذدرخت  
او ورق الخروع او للسلق واذا كان من اللند ينسل بالماء الحار ويدهن  
بالدهن

### ٢ خضاب اخر

﴿ وصفته ﴾ خطر اربعون درهما حناء زبداني خمسة دراهم  
ينظان ويسحقان ناعماً في الماون حتى تخمر الماون ثم يثا بدهن الورد  
لثا جيداً ويسجن بماء حار ويترك حتى يتخمر بها ويخضب من الليل  
وينسل بالنداء بالماء الحار المخل في الاس فانه يخرج الشعر اسود في  
النهاية

### ٣ خضاب اخر

﴿ وصفته ﴾ يؤخذ خبث الحديد مدقوقاً براءة الرصاص من  
كل واحد جز يطبخ بمخل خر حتى يغلظ ثم يخضب

### ٤ خضاب اخر

﴿ وصفته ﴾ ورد الجوز قبل ان يفتح وهو كالساقيد ينسحق  
يزيت ويخلط معه مقل لليهود ويستعمل

### ٥ خضاب اخر

﴿ وصفته ﴾ حقايق النخل وورد الباقلي يدقان ناعماً في ماون  
رصاص ويصب عليه ناعماً الغل بما ينثرها ويوضع في الشمس

ينطى بخرقة ويسحق في كل يوم دفعت سمحاً يفعل به ذلك عشرة أيام ويرفع ويستعمل وقت الحاجة فانه يسود الشعر تسويداً جيداً

#### ٦ دهن

يسود الشعر ﴿وصفته﴾ يؤخذ قشور الجوز الرطب عشرون درهماً سادج هندي واطفار الطيب من كل واحد عشرة دراهم حب البان ولوز حلو محرقين من كل واحد خمسة دراهم غصّة واحدة ويصب عليه من دهن الاس ودهن البان من كل واحد رطل ويطنج نار لينة حتى يذهب من النصف ويصفى ويرفع ويستعمل

#### ٧ خضاب اخر

يسود الشعر ﴿وصفته﴾ ورق الشقاق عشرة دراهم قشور الباقل الرطب اماج من كل واحد خمسة دراهم يدق وينخل ويحجن بمخل ويترك في الشمس ويسقى بدهن الحل عشرين يوماً ثم يستعمل

#### ٨ خضاب اخر

يسود الشعر ﴿وصفته﴾ جوز السرو مطبوخاً بالحل اثني عشر درهماً غصن مغلى بزيت حتى يحترق برسياوشان شب يمانى افاقيا المجل من كل واحد ستة دراهم نحاس محرق قشور الجوز الرطب من كل واحد عشرة دراهم يدق وينخل ويحجن بالماء ويخضب به ويصبر عليه ثلث ساعات

## ٩ خضاب آخر

يسود الشعر ﴿وصفته﴾ غصن مقلوب زيت حتى يسود خمسة عشر درهماً سكينج كثيراً شب من كل واحد خمسة دراهم ملح اندراني درهمن يسحق جيماً كالكل ويمجن بماء ويترك اربع ساعات ثم ينسل ويخضب به الشعر بعد غسله وتجفيفه ويترك عليه اربع ساعات ثم ينسل بعد ذلك بالماء القاتر

## ١٠ خضاب

يسود الشعر ﴿وصفته﴾ مرداسنج نورة لم تطفأ بالماء اصفيد ايج الرصاص اجزاء سواء يسحق ناعماً ويمجن بماء ويخضب به ويترك ثلثة ساعات ثم ينسل ببعض الالبة

## ١١ خضاب

يخسن الشعر ﴿وصفته﴾ ترمس عشرة دراهم مر خمسة دراهم نظرون دردى الحل محففاً محرقاً من كل واحد ثلثة دراهم يؤخذ من رماد الكرم ويصب عليه الماء ويترك يوماً ويصفي ويمجن به الادوية ويخضب به الشعر ويترك ليلة ثم ينسل من التدني الحام

## ١٢ دهن

يسود الشعر ويبيّله ويحفظه ﴿وصفته﴾ مسادج حماما مجبده مخضن من كل واحد لوقية لاذن نصف اوقية نريت خالص نصف رطل شراب ريحاني عتيق رطل تدق الادوية دقاً جريشاً وتطرح في قدر ويصعب



عليها الشراب والدهن ويطبخ حتى يذهب الشراب ويبقى الدهن  
ويصفى ويستعمل

### ١٣ دهن

يسود الشعر ويحفظه ﴿وصفته﴾ يؤخذ املح اثني عشر درهماً  
يطبخ برطلين من الماء حتى يبقى رطل ويصفى ويؤخذ من ماء الاس  
الرطب رطل ويسقى عليه ماء الاملح ويطبخ حتى يرجع الى النصف  
ثم يلقى لاذن ثلاثة عشر درهماً ودهن البان عشرة دراهم ويطبخ بنار  
هادية حتى يذهب الماء ويبقى الدهن ويدهن به الشعر عند الحاجة

### ١٤ دهن

يسود الشعر ﴿وصفته﴾ جب الاس بزر الكيرفي اطراف  
الاس بزر السلق اطراف شجر العليق ورد الشقاق قشور الجوز الرطب  
لاذن برسياوشان من كل واحد درهمان ياق جميعاً ويصب عليه من  
الماء رطلين ويطبخ حتى يذهب الماء ويبقى الدهن ويطلى الرأس بالثقل  
ويستعمل الدهن في خلال ذلك

### ١٥ دهن اخر لذلك

﴿وصفته﴾ قشور الجوز الرطب عشرة دراهم سنبل ققاح  
الافخر اظفار الطيب من كل واحد خمسة دراهم دهن الخيري رطل  
يطبخ الجميع برطلين من الماء حتى يذهب الماء ويبقى الدهن

### ١٦ دهن اخر

يسود الشعر ويحفظه ﴿وصفته﴾ يؤخذ ماء الإس المطيب

قدر ما يريد ويحفظه معه دهن الشيرج مثله ويطبخ حتى يذهب الماء  
ويبقى الدهن ثم يحمل فيه من اللاذن لكل رطل من الدهن رطل  
حتى يذوب ويستعمل

## الباب السابع والثلاثون

في ادوية الحبل

١ صفة دواء

لا يخطئ في ان يكون له ولد ﴿وصفته﴾ بهمن احمر وكثيرا  
واشقةنقور ومرارة الثور وزرنباد ودرونج من كل واحد مثقال لولو غير  
مقوب وخردل ابيض وفلفل ابيض من كل واحد نصف مثقال  
يجمع هذه الادوية مدقوقة منخولة ويصجن بالعسل الفايق المنزوع  
الرغوة ويستعمل من ثلاثة ايام متوالية كل يوم بالفداة مثقال حتى يصفى  
المنى من العكر ويذكور يوم الرابع من الجماع

٢ دواء

نافع للمرأة التي لا تحبل ﴿وصفته﴾ مقل اربعة دراهم دهن  
اللسان درهمان اصل الجاوشير اصل النرجس من كل واحد درهم  
عسل ثلاثة دراهم يحل المقل بخمر ويخلط مع الادوية المدقوقة  
المنخولة ثم يقطر عليه دهن اللسان ويستعمل بصوفة

## ٣ دواء

عجيب نافع للمرأة التي لا تحبل ﴿وصفته﴾ انثوة الارنب وبعره  
سماق مرّ زعفران غود من كل واحد ثلاثة دراهم عسل مقدار ما يعجن  
به يدق اليابسة ويستعمل بصوفة

## ٤ دواء

نافع للمرأة التي لا تحبل ﴿وصفته﴾ دارشيشمان شعر الارنب  
سذاب يابس اجزاء سواد يدق وينخل ويعجن بسمن البقر ويعمل  
منه اقراصاً ويخبر بها

## ٥ مخور لذلك

﴿وصفته﴾ زرينخ اصفر جوز السرو مية يابسة وج مرّ بارزد  
من كل واحد خمسة دراهم حب الفار ثمانية دراهم يدق وينخل ويعجن  
بشراب عتيق ويقرص ويخبر به بعد طهرها

## ٦ دواء

نافع للمرأة التي لا تحبل ﴿وصفته﴾ زعفران حماما سنبل اكليل  
الملك من كل واحد ثلاثة دراهم سادج هندي عشرة دراهم قردمانا  
سبعة دراهم شحم البط وشحم الدجاج وشحم من كل واحد درهمان  
دهن السنبل درهمان يخلط الجميع مع صخرة بيض واحد ويتحمل  
المرأة بعد طهرها

## ٧ دواء اخر

اذا استعملته المرأة ثم ينزلق عنها النطفة وعلقت بسرعة ﴿وصفته﴾  
 يؤخذ قنطاريون وشيح ارمي من كل واحد درهمان افون نصف  
 درهم مرّ درهم فلفل اسود درهم يعجن بقطران وتمسكت المرأة قبل  
 الجماع بساعة في صوفة

## ٨ دواء

نافع يحفظ الجنين ويطرد الرياح ﴿وصفته﴾ زرنباد ودرونج  
 من كل واحد درهمان لولو كهربا من كل واحد درهم جندبادستر  
 مثقال اشنة سنبل من كل واحد درهم يدق وينخل ويعجن بمسل  
 الشربة منه مثقال

## ٩ دواء

نافع للحبالى اللواتي يسقطن ﴿وصفته﴾ زرنباد درونج جندبادستر  
 حلثيت عقص طباشير من كل واحد درهم زنجبيل عشرة دراهم مسكر  
 اثني عشر درهماً مسك نصف مثقال يدق وينخل ويخلط الجميع ويعجن  
 بمسل منزوع الرغوة الشربة منه درهمان

## ١٠ دواء

نافع لمرء الولادة ولاخراج الجنين الميت ﴿وصفته﴾ بلرزة  
 كبريت مرلدة الثور من كل واحد اجزاء سواء يجمع ويهتر  
 تحتها مراراً

## ١١ دواء

نافع اذا عسرت الولادة ومات الجنين ﴿وصفته﴾ مرّ وجاوشير  
وسكينج اجزاء سواء يدق ويغسل ويمجن بسل الشربة منه ثلاثة  
دراهم مع طبخ الحلبة

## ١٢ دواء

يخرج المشيمة ﴿وصفته﴾ يارزد صمغ الصنوبر من كل واحد  
درهمان بصل الفارثثة دراهم يزر السذاب مثقال ميعه يابسة اربعة  
دراهم كندر بوزن الجميع يخلط الجميع ويخربه مراراً

## ١٣ بخور

نافع يستدل به على ان المرأة هل يمكن ان تحبل ام لا ﴿وصفته﴾  
كندر درهمان مرّ درهم ونصف ميعه يابسة درهم دارصيني ثلثة  
دراهم سليل اربعة دراهم حب اللسان درهمان قرفيل درهم سادج  
هندي نصف درهم يخلط الادوية بعضها ببعض ويخبر على الجمر  
تحتها فان خرج البخار من فيها ومنخرها يمكن ان تحبل والا فلا

## ١٤ الادوية

التي اذا امسكتها المرأة لم تحبل اصلاً ﴿وصفته﴾ يزر الخندقوقي  
بخور القليل خردل احمر حب القلقل نوى الزعرور من كل واحد جزو  
يدق ويصحق ويمجن بيمه سائلة وتصل المرأة بصوفته فان لم يمنع ان  
تحبل وان كانت حاملاً سقطت في اي شهر كان

## الباب الثامن والثلاثون

### في الترياقات

#### ١ ترياق

الفاروق وهو ترياق اللكبير : اعلم ان هذا الترياق جليل القدر عظيم المنفعة لانه يخلص باذن الله تعالى من الموت العارض من نهش الحيوانات القتالة ولدغها واول من ابتدع تركيبه ماغنس ومتمه اندروماخس الذي زاد فيه لحوم الافاعي وبه كمل وتمم للنرض المقصود والمعنى الذي ركب مع مقاومة سموم ذوات السموم لان لحوم الافاعي مشاكل للسم فيقصد موضع السم بسبب المشاكلة وتحمل الادوية المضاد للسموم اليه فينشنه ويحفظه بذلك ومظهر محاسنه ومنافعه وفضايه جالينوس وانما كان غرض الحكماء المتقدمين من تزييفه وتركيبه التحفظ من المضار اللاحقة من لدغ الهوام وتحليص الذين قد اصابوا باللدغ والنهش لان فيه الادوية المقوية للاعضاء الرئيسة ويخرجه من المنافذ والتجاري ومسام الجلد وينفع ايضاً امراضاً كثيرة مختلفة لكثرة الادوية المفردة الواقعة فيه واختلافها مع اختلاف قواها ومنافعها . وزعم الاول ان يشفي من جميع الامراض الرطبة الباغمية والباردة السوداء والامراض العسرة البرية بمنزلة البرص والبهق والجزام والاستسقا والصرع والفالج واللقوة والسكته واما الحميات الحادة الحادثة عن المرة الصفراء

والدم فلا ينفع به فيها وقد عدّ جالينوس منافسه وقال هو جار  
 يابس ينفع اللدوغ والنهوش والسموم بأسرها وشرب الادوية القتالة  
 وهو قوي القلب والدماغ والكبد ويبرئ قرحة الامعاء ويجبس  
 الاسهال ونفث الدم ودم البواسير وينفع من سوء الاستمراء ويصح  
 السدد ويشفي السعال المزمن وعسر النفس ووجع الصدر والاضلاع  
 والرية وفتح المعدة والامعاء والمخض والقولنج ويدبر البول والحيض  
 وينفع الاستسقاء ويحلل اورام الاحشاء ويخرج الدود والحيات وحب  
 القرعة وينفع الصداع والصرع والشقيقة وعسر السمع وضعف البصر  
 وظلمته وضعف المذاق والجذام والبرص والبهق واوجاع المفاصل  
 وكل مرض يمرض عن سوداء وبلغم ﴿ وصفته ﴾ اقراص المنصل  
 ثمانية واربعون مثقالاً واقراص الافاعي واقراص الاندروخوردون من  
 كل واحد اربعة وعشرون مثقالاً

## ٢ قرص الاسقل

﴿ وصفته ﴾ يؤخذ المنصل المصافي الماء والرطوبة ويطل بمحجن  
 مختم ويشوى في التور حتى ينضج ويؤخذ له اللبن ويسحق جيداً  
 ويخلط من دقيق الكرسنه مثله ويمجن بشراب وتطلى اليد بدهن  
 ورد وقرص ويستعمل بعد شهرين

## ٣ قرص الاندروخوردون

﴿ وصفته ﴾ يؤخذ دارشيشان ومصطكي وسليخة وقصب

الزردية وفو واسارون وعيدان البلسان من كل واحد ستة مثاقيل  
قحاح الاذخر وزعفران من كل واحد اثني عشر مثقالاً دارصيني وحاماً  
من كل واحد اربعة وعشرون مثقالاً اقحوان عشرون مثقالاً يدق  
وينخل بحريرة ويسجن بمثلث او نبيذ زبيب ويقرص من مثقال ودهن  
اليد بدهن البلسان عند تقريصها

#### ٤ قرص الافاعي

﴿وصفته﴾ ان يؤخذ افاعي فتية السن اثلاثاً (ويفرق  
بين الذكر منها والاتي بان الذكر له نابان والاتي لها اربعة  
اياتاب ويكون شقراء الى الحمرة والفتية السن تكون اكثر حركة وترفع  
راسها الى فوق وعيناها الى الحمرة وراسها عريض وبطنها صلب وينبني  
ان تصطاد في الربيع) ثم يقطع من روسها واذا بها مقدار اربعة اصابع  
ولا تترك بعد صيدها حية فانها ان تركت لا يصلح استعمالها لامتداد  
سها ثم تسلخ من جلودها وتشق من اجوافها ويرى بما فيها وتغسل  
غسلاً جيداً نظيفاً بماء عذب صاف مراراً كثيرة وينشف ويلقى في  
قدر نحاس مرصص او قدر فخار ويصب عليها من ماء المذب ما يملأها  
ويلقى عليها عيدان الشب وملح جرش ويطحخ حتى يتهوي اللحم  
وينفصل من العظام ثم ينزل عن النار ويترك حتى يمكن مسه ويصنى  
عنه المرق ويحفظ وتفصل العظام عن اللحم ويرى بها ثم يدق اللحم  
في هاون حجارة دكا ناعماً ويخلط به مثل ربه من الخبز السميد الجيد



الاختصار نضجا ويدقان ويسجان بالمرق المصفى من اللحم فاذا صار عجينا يقرص اقراصا رقاقا من مثقال وتمسح اليد منها بمد الفراغ منها بدهن اللسان وتقلب كل يوم ثلاثا تنكرج فاذا لم يبق فيها دابة ترفع الى اناة زجاج ومنقعة هذا القرص في هذا الترياق اخراج الفضول الداخلة الفائضة في البدن الى خارج ودفعها بالمرق لذلك متى تناوله الانسان وفي بدنه فضول كثير يتولد في بدنه العمل الكثير

وبعد اخذ هذه الاقراص الموصوفة بالصيغة المذكورة والزنة المعينة يؤخذ الفلفل الاسود والافيون من كل واحد اربعة وعشرون مثقالا بزر الفت البري والثوم البري وورد وايسا وغاريقون ورب السوس ودهن اللسان من كل واحد اثني عشر مثقالا مرّ وزعفران وزنجبيل وريوند وفطراساليون وقطافيلون وهودوا نجسة الاوراق وفوتنج جبلي وفريسيون واسطوخودوس وقسط وفلفل ابيض ودار فلفل كتدر ذكر ومشكلرا مبيع وقصاح الاذخر وصمغ البطم وسليخة سودا وسنبل الطيب وسعد من كل واحد ستة مثاقيل لني وبزر الكرفس وسباليوس وحرف بابلي وكاذريوس وناغخواه وكافيطوس وعصارة لجة التيس وناردين اقريلبي وشيح جبلي وسادج هندي ومرّ وجنطيانا وبزر الرانماج وطلين مختوم وزاج محرق لم يستقصى في احراقه وحامام ووج وحب اللسان وفو وصمغ عربي وقردمان وانيسون واقايا من كل واحد اربعة مثاقيل دو قوا وقته ومقل اليهود وجاوشير وقطريون دقيق وزراوند مدحرج من كل واحد مثقالان ومن السمل الذي قد

رعت نخله نبات الحاشا بعد ان نزع رغوته عشرة ارطال ومن المطبوخ المتيق الطيب الرائحة الحلو الطعم ثلثة ارطال ونصف تدق الادوية ناعماً وتقع الصمغ والعصارات في المطبوخ الى ان ينحل ويلقى عليه العسل ويخلط جيداً ويترك يوماً وليلة ثم يث باقي الادوية المدقوقة بدهن البلسان ويعجن بهذا العسل المخلوط بالمطبوخ ويرفع الى اناة فضة اورصاص او صيني ولا يملأ ويكشف عنه كل يوم قليلاً ويستعمل بعد ستة وقد جوزوا ان يستعمل بعد ستة اشهر وقوم من الاطباء يرون استعماله إلا بعد خمس سنين ومنهم من يرى استعماله بعد عشر سنين او اثني عشر سنة

## ٢ ترياق الاربعة

ينفع من سم ذوات السموم والريح الغليظ الذي يكون في المعدة ومن اوجاع الكبد والطحال والصرع واللقوة والحقان ﴿وصفته﴾ جنطيانا رومي حب الفار زراوند طويل مر صافي اجزاء سوا يدق وينخل بحريرة ويعجن بثلثة امثاله عسلاً منزوع الرغوة الشربة منه متقال

## ٣ ترياق العزرة

ينفع من سم ذوات السموم والريح الغليظة في الاحشا واوجاع الكبد والطحال والصرع والحقان واللقوة والفالج ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ حماما مر صافي وسنبل هندي وسادج هندي ولك وماميثا وقرنفل ودارصيني وقيوليا وقسط و مرو وجنطيانا رومي من كل واحد

اثني عشر مثقالاً قحاح الاذخر وعصارة لحية التيس ومقل اذرق من كل واحد ثمانية مثاقيل عاقر قرحا وبزر الرازيانج وكبريت وبزر الشبث واسارون وقردمانا وفريون وافيون وناردين اقريطى وقحاح الكرم وورد الباقي وبزر الكرفس الجبلي ودوقوا وافنيون اقريطي وسنبل الطيب الرومي من كل واحد ثلاثة مثاقيل كثيرا وخشخاش ابيض وفلفل اسود من كل واحد ثلثون مثقالاً بزر البنج ثمانية وعشرون مثقالاً سليخة وورد احمر منزوع الاقماغ اقراص الاندروخورون من كل واحد تسعة مثاقيل بزر السذاب مثقال حب الاترج المقتشر وسماق شامي منقى من حبه من كل واحد مثقالان دهن البلسان اربعة وعشرون مثقالاً قحاح المر اربعة مثاقيل ونصف عصارة القيصوم عشرون مثقالاً ورق الاترج ثلثة عشر مثقالاً يدق ما اندق من الادوية وينقع الصمغ والعصارات في الثلث ويصجن بثلثة امثالها عسلاً منزوع الرغوة ويرفع الى اثناء صيني ويستعمل بعد ستة اشهر وشربته الى مثقال بحسب الحاجة

#### ٤ الترياق الافع

﴿وصفته﴾ فلفل ابيض فرنجمشك فاشرا من كل واحد عشرة دراهم سر وافيون وحب النار من كل واحد سبعة دراهم جنطيانا رومي زراوند طويل جدوار زعفران وبصل المنصل من كل واحد اربعة دراهم سنبل رومي وعاقر قرحا وفريون من كل واحد

درهمان جندبادستر درهم تدق وتنخل وتلك جميع الادوية يدهن  
 البلسان وتسجن بثلاثة امثالها علأ متروعة الرغبة ويدفن في الشير  
 ستة اشهر الشربة منه دائق

### • شليشا

معمون كبير يشبه الترياق في عمله وقوم من الاطباء يعدونه من  
 الترياقات وضمنوا فيه كل فاع وفي تركيبه كل الهجاب ويتنع من  
 الصرع والسكتة والفالج والقولنج والقوة والتشنج والنسيان والارتعاش  
 والفزع وخبت النفس والحققان والحبل وتير العقل واوجاع الجوف  
 والام الرية والرياح الغليظة ووجع المفاصل والنقرس واوجاع الرحم  
 والدوار والاسقاط ويحفظ الاجنة في بطون الهاتما ويسعط منه للصداع  
 والشقيقة ﴿وصفته﴾ مسك خالص وسحاما وعيدان البلسان  
 وفربيون واشنان نبطي وبزر الكرفس وبزر السذاب والشنه وكبريت  
 اصفر واخشا البقر الجبلية والمفرة الجبلية وكافور وخربق ابيض واسود  
 وسعد ومبعة سائلة وماميران صيني وبزر الهليون وبداسفان واصابع  
 صفرة واصول الهندبا وحب المحلب وخردل ابيض من كل واحد  
 درهمان لولو غير مثقوب وزعفران وساذج هندي وديق وسليخة غير  
 مقشر وجوزبوا وجندبادستر وفتاح الاذخر وبزر البحرجير وبزر الزوفا  
 من كل واحد عشرة دراهم ذهب وفضة مسكاي وزرنب وحب  
 البلسان وشونيز وزاج الاساكفة وخرو الثلب وقشور اصل الكبر

من كل واحد نصف درهم ابريسم خام محرق او غير محرق وفلفل  
ابيض وزنجبيل واصول الشبث وبزره وجنطيانا ولسان المصاير وملح  
هندي وسنتر فارسي وعافر قرحا وزراوند مدرج وبندق هندي  
ولبل وقرنفل وقفر اليهود وهزار جيشان اسفيدار من كل واحد اربعة  
دراهم سنبل الطيب وقسط وحرمل وعيدان البرسياوشان وقاقله من  
كل واحد ثمانية دراهم اصل السومن الاسمانجوني وبساسة وتراب  
الترقات وماء السوس وماء الشوك (١) من كل واحد درهم  
مصطكى ثلثة دراهم لفاح عشرون عدداً بزر الرازيانج وزوفا يابس  
من كل واحد ستة دراهم فلفل اسود وبزر البنج الابيض وزراوند  
طويل واقيون من كل واحد عشرون درهماً اكليل الملك اربعة دراهم  
ونصف بزر قطونا وبسد من كل واحد اربعة دراهم يدق الجميع  
وينخل بحريزة ويتقع ما تقع بثلاث ويعجن بثلثة امثالها من السمل  
المنزوع الرغوة ويرفع الى اناه ويستعمل بمد ستة اشهر وقدروا ما يؤخذ  
منه درهم

## ٦ دواء فارسي

يسمى بزرک دادو وهو من كبار الادوية وجيادها وكانت ملوك  
الفرس يستعملونه جداً وهو شبيه بالترياق ويسمل بعض عمل الترياق  
وينفع من كل ما ينفع منه الشيلينا وهو من مسكنات القولنج جداً  
﴿وصفته﴾ زعفران وبزر البنج الابيض من كل واحد اربعة عشر درهماً

افيون وفربيون من كل واحد عشرون درهماً سنبل ولبن من كل واحد اربعة دراهم سادج هندي وقرفل من كل واحد اربعة دراهم فلفل ابيض درهمان لولو غير منقوب ونوشادر وبزر السذاب البري والمسك والكافور والقاقلة والدارصيني والسلخنة من كل واحد درهم قسط ثمانية دراهم بزر الحرمل والعاقرة قرحاً ودارفلفل من كل واحد اربعة دراهم سكينج وجندبادستر وجاوشير من كل واحد درهمان زرنباد ودرونج ودهن البلسان من كل واحد ثمانية دراهم يدق اليابسة وينخل بمجربة وينقع الندي والرطبة في الطلاء المطبوخ ثم يجمع الجميع ويعجن بعسل منزوع الرغوة ثلثة امثاله ويستعمل بعد ستة اشهر الشربة منه مثقال

### ٩ ترياق

نافع من السموم ﴿وصفته﴾ تين يابس خمسون درهماً ورق السذاب اليابس ثثون درهماً ثوم بري عشرون درهماً ملح عشرة دراهم يدق الجميع وينخل ويعجن بالتين المدقوق الشربة منه ثلثة مثاقيل ويستعمل في الحال

### ١٠ ترياق اخر

ابن العرس الملح مقدار عشرة دراهم فانه يقاوم السموم

### ١١ مثروديطوس

هو من الترياقات الكيرة النافعة ينفع السموم المختلفة والنهوش

واللدوغ وعضة الكلب الكلب والقولنج ووجع الكاين في الامعاء والفالج  
والقوة والاسترخاء ويفتح سدد الكبد ويلين الاورام الصلبة والرطوبات  
المختلفة في البطن والنفخ في البطن وينفع الصدر ويجبس سيلان الدم  
الى الاعضاء الداخلة والاختلاف الكاين من اي خلط حتى الدموي  
المفرط ويحفظ الاخلاط عن المفونة ويحرك الباء ويحسن اللون  
ويشهي الغذاء ويصفي الصوت ويذهب بالوسواس عن احراق الاخلاط  
ويقتل حصى الكلي والمثانة ويقتل الديدان ويحفظ الاجنة عن الاسقاط  
ويجملو البصر ويذكي الدهن ويحفظ الشباب وينشط البلید ويحرك  
الكسلان ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ سليخة وقرفل ابيض واسود وسورمجان  
وجعدة وثوم بري ودوقوا واكيل الملك وجنطيانا رومي ودهن اللسان  
وفرفيون ومقل من كل واحد سبعة دراهم سنبل الطيب وكندر  
ذكر وخردل ابيض وعيدان اللسان واسطوخودوس واذخر وقسط  
سيساليوس وكافيطوس وقته وراتنج ودار فلفل وعصارة الهبوة قسطيداس  
وجند بادستر وجاوشير وسادج هندي وميعه من كل واحد ثمانية دراهم  
مر وزعفران وفارقون وبزر السذاب وزنجبيل ودار صيني وعلاك البطم  
وكثيرا من كل واحد عشرة دراهم سذاب درهمان شيع ونازدين  
اقريطي هو وسنبل رومي ومصطكي وصمغ عربي وفطر اساليون وقردمانا  
وافيون وبزر البنج ورد احمر مشكطرا ميثع من كل واحد خمسة دراهم  
اسارون وسره الاسقنقور وهو فارقون من كل واحد اربعة دراهم  
ونصف يندق منها ما اندق وينخل بحريرة ويقع الصمغ بشراب

عتيق ريحاني ويعجن بثلاثة امثالها عسلًا منزوع الرغوة ويرفع الى اناه  
ويستعمل بعد ستة اشهر والشربة منه مثقال



## الباب التاسع والثلاثون

في بيان مقدار ما يبقى من قوى الادوية المركبة وافعالها من الزمان

١ اما الترياق الكبير فقد استعمله قوم بعد خمس سنين والاجود  
ان يستعمل بعد اثني عشرة سنة فان افعاله وقواه يظهر ويتم بعد مضي  
هذا الزمان ولكن ينبغي ان لا يستعمل ما لم يمض عليه اقل من سبع  
سنين وهو يكون ٠٠٠٠ قويا في افعاله الى ثلثين سنة ثم يكون بعد  
ذلك جيذا قويا في فعله بما يحتاج اليه واما تقصيره عن افعاله الى ستين  
سنة ثم يضعف بعد ذلك فلا يكاد ان يعمل عمله في السموم والنهوش  
وان عمل يكون عملا ضعيفا واما بعد مضي ستين سنة من عمره يكون  
كاحد المعاجين الكبار ينفع من الامراض التي من شأنه ان يتففع بها  
واما الحديث القوي منه يستعمل في لدغ الهوام ونهش الحيات والافاعي  
والكلاب الكلبة والسموم والادوية القاتلة لان المضرة الحادثة منها  
شديدة فهي لذلك تحتاج الى ادوية قوية

٢ واما الادوية المركبة التي في الترياق مثل اقراص الافاعي  
والاندروخوردون والاسقيل فانها تبقى قوية من شهرين الى ستين واما  
ترياق الفرزجة والمثروديطوس والشيليشا فانها تبقى قوتها من ستة اشهر



الى اربع سنين واما الفلونيا الرومية والبرشمشا والفلونيا الفارسية فيبقى قوتها من ستة اشهر الى ثلث سنين واما الجوارش القفي ودوا المسك ومادة الحيوه والبنجنك وشت والاطريه فلات فمن شهرين الى ستين واكثره الى ثلث سنين واما الادويه المسهله من الحبوب والمعاجين وممجون الحيارش وبر وجوارش السفرجل المسهل وجوارش التمري والشهرياران فانها يستعمل من يومها الى شهرين ثم يضعف فعلها ولا يكاد يفعل فعلاً بعد مضي ثلثة اشهر من اتحادها واما السفوفات فمن يومها الى شهرين يفعل فعلاً تاماً جيداً ثم بعد ذلك يبطل فعلها بالكليه ولا ينبغي ان يستعمل بعد هذه المدة وانما الاقراص فانها يستعمل من يومها الى ستة اشهر ثم يبطل فعلها اصلاً واما الادهان كلها فانها تعمل عملها الى ان تتغير رائحتها فاذا تغيرت لم تصلح لشيء وحققا اوراقها واما دهن البلسان والموميائي والغاري وماء الكافور فكلما عتق كان اجود واصح واما الضمادات والمراهم فانها تعمل من يومها الى ستة اشهر ثم بعد مضي هذه المدة لا ينبغي ان تستعمل واما الاشربة فعملها من يومها الى اربع سنين واما المطبوخات فعملها من وقت الفراغ من طبخها الى ان يمضي عليها عشر ساعات ثم لا يكاد يعمل عملاً

## الباب الاربعون

في امتحان الترياق وتجربته

ومقدار ما يتناول منه وتجربته من وجهين

احدهما ان يسقى انساناً دواءً مسهل قوياً بمنزلة شحم الخنظل  
والسقمونيا وغيرهما ثم يسقى بعد ذلك من الترياق قدر نصف درهم  
فان انقطع فعل الدواء المسهل بعد ان بدا بالاسهال فليعلم انه ترياق  
جيد قوي والا فهو مفسوش او ضيف الوجه الثاني ان يطعم ديكاً  
برياً من ذلك الترياق قدر نصف درهم ثم يساط عليه الافى او غيره  
من الهوام القتالة فان لم يمت الديك فالترياق غير مفسوش فايق والا  
فردى ضيف واما مقدار ما يسقى من الترياق فمن لدغته الافاعي  
وبعض الحيات القتالة يسقى منه مثقال مع اربع اواق من شراب  
ريحاني . - ومن نهشه الكلب الكلب فوزن مثقال مع خمسة دراهم  
من رماد السرطانات النهرية - ومن لدغته الزنبور فداقان مع الحل  
ومن سقى سماً او دواءً قتالاً بمنزلة الافيون والشوكران والبنج فنصف  
مثقال الى مثقال مع الشراب الريحاني - ومن به وجع الصدر والسعال  
المزمن ونفخة المعدة والامعاء والاحشا او شهوة الكلية او نافض من  
غير حمى فداقان - ومن به صرع او سكتة او فالج فنصف درهم الى  
درهم ومن به قولنج فنصف درهم ولا ينبغي ان يستعمل الترياق في  
كل مرض الا بعد ان تجرب جودته وردأته وقوته وضعفه

## الباب الحادي والاربعون

فيما يدر العرق وما يمسكه

الادوية التي تدر العرق هي ان - يؤخذ البورق الارمني ويحل في دهن البابونج ويطل به البدن او يطل البدن بدهن البابونج وحده - او يؤخذ ماء قصب السكر ويطل به البدن ويدثر فانه يدر العرق بقوة - او يؤخذ العاقرقح او يطبخ بدهن السمسم ويطل به البدن فانه ينفض من البدن العرق الكثير - او يؤخذ الزنجبيل وماء التوم وماء البصل ويطل به البدن

الادوية التي تجبس العرق الكثير

هي ان يدهن البدن بدهن الورد مع غصص مدقوق - او يؤخذ من اسفيداج الجصاصين ثلاثة دراهم ومن الطين الارمني والمرداسنج المرتبي بماء الورد من كل واحد اربعة دراهم يدق وينخل ويحل في ماء الراعي وماء الاس وماء لف الكرم ويطل به البدن - او يؤخذ اس والفص وجلتار اجزاء سواء يدق وينخل ويهجن بماء الحصرم او ماء لف الكرم او ماء الاس ويطل به البدن - او يؤخذ الفص ويدق وينخل ويخلط بلعاب السفرجل او لعاب بزر قطونا او بهما ويطل به البدن - او يؤخذ دهن السفرجل ويطل به البدن - او يؤخذ كزبرة يابسة وسماق منقى من حبه وارض مغسول مرارا كثيرة عشرة دراهم ويطبخ الجميع بثلاثة ارطال ماء حتى يبقى منه وطل ثم يصفى ويشرب

منه كل يوم ثلث اواق ويدهن البدن بدهن الاس - او يؤخذ كحل  
المسحوق اربعة دراهم ويخلط بماء لف الكرم وبماء الاس ويطل على  
البدن - او يؤخذ طين ارمني وورق الطرف مسحوقين كالنبار وينثر  
على البدن - وبما يمنع العرق ان يمسح البدن بدهن الورد ودهن الاس  
ويصب على البدن بماء الورد ويروح الليل بالمرائح وينام في موضع  
قد ندى فيه ورق الخلاف وورق الكرم والاس وورق الكشري والتفاح

## الباب الثاني والاربعون

### ١ في ادوية الاسنان

دوا يقوي الاسنان المترخية ويشد اللثة ويطيب النكهة ويصفي  
لون الاسنان ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ من فحم العود وكرمازج وبورق  
ارمني وزجاج شامي وسنامكي وزبد البحر اجزاء سواء يدق ويسحق  
ويستاك به

### ٢ دوا

ينفع من انفجار الدم من الفم واللثة ووجع الاسنان ﴿ وصفته ﴾  
عشرة دراهم فودنج جبلي عشرون درهما يدق وينخل شب يماني  
ويستاك به

### ٣ دوا اخر

يشد الاسنان الواهية المتحركة ﴿ وصفته ﴾ شب يماني يطبخ

بجمل وعسل ويتمضمض به

٤ دواء

نافع لوجع الاسنان ﴿ وصفته ﴾ فلفل عشرة دراهم بورق ارمني  
سنة دراهم عاقورحاً وميوزنج وزنجبيل من كل واحد اربعة دراهم  
يدلك به اللثة بالغداة والعشي بعد دقها

٥ دواء اخر

لوجع الاسنان ﴿ وصفته ﴾ فلفل ميوزنج واصل الشبث وقسط  
اجزاء سواء يدق وينخل ويستاك به

٦ دواء اخر

ثوم وشونيز من كل واحد جزء ملح نصف جزو

٧ دواء اخر

للأسنان المسترخية الوجعة ﴿ وصفته ﴾ يداف شي من العسل  
وشي من الشمع ويخلط معهما نصف جزو من الزيت ويتخذ منه حبات  
ويمضغ بالسن الالم وقت الحاجة

٨ دواء

يذهب بالضرس عن الاسنان ﴿ وصفته ﴾ مثقال دردي الزيت  
محرقاً مثقال ونصف ورق الغار مثقال يدق وينخل ويحمل على الاسنان  
الضرسة

## ٩ دواء

يمضغ بقلة الحماة والجوز او اللوز او الفستق بالاسنان الضرسة

## ١٠ دواء

يقلع الاسنان من غير وجع ﴿وصفته﴾ شب عياني ومر من كل واحد اجزاء سواء يدق وينخل ويوضع عليه

## ١١ دواء اخر لذلك

﴿وصفته﴾ يزر البنج افون بورق عاقرقرا فلفل من كل واحد درهم قنه درهمان

## ١٢ دواء اخر

يقلع الاسنان هيتا يشرط حول الاسنان نما ﴿وصفته﴾ يؤخذ شي من المفص والزاج والميويذج والشب المياني والكرنب والدار فلفل ويسحق ويمجن بقطران وشمع ويطل على الاسنان

## ١٣ دواء اخر لذلك

﴿وصفته﴾ عاقرقرا ينقع في الحبل اربعين يوما ويسحق ويدبر حول الاسنان الالة شبه الاكليل من الشمع ويشرط ويطل عليه من هذا الدواء ويصبر عليه ساعة ثم يجذب تلك السن باليد او بالكيتين

## ١٤ دواء

يبيض الاسنان ويجلوها من الوسخ ويطيب رايحتها ويحفظها مع

الأكلة ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ من البورق وقشور الرمان وزبد البحر ومر  
وشونيز اجزاء سواء يدق وينخل ويستاك

١٥ دواء اخر

يسكن وجع الاسنان ﴿ وصفته ﴾ يطبخ ورق الفار وجبه بالخل  
في الحال

١٦ دواء اخر

يشد اللثة المسترخية ويقطع الدم السائل منها ﴿ وصفته ﴾ قحاح  
الكرم تطلّى به اللثة

١٧ دواء

سريع في نبات الاسنان للاطفال ﴿ وصفته ﴾ يدلك العمور  
بسمن البقر او الزبد ويدهن على ذلك او يدلك العمور بأنفحة الارنب

١٨ دواء اخر

يشد اللثة والاسنان المسترخية ويعطّب النكهة ﴿ وصفته ﴾  
سمد محرق ملح اندراني زبد البحر من كل واحد عشرة دراهم  
عاقرقرا وكبابة وثمرة الطرفا من كل واحد عشرة دراهم سماق اربعة  
دراهم قرنفل درهمان يدق الجميع وينخل بحريرة ويستكي به

١٨ دواء اخر

يشد اللثة والاسنان ﴿ وصفته ﴾ اقناع الرمان الحلو والحامض

ثمرة الطرفا من كل واحد عشرة دراهم جنار ورد احمر جفت البلوط  
 زاج الاساكفة من كل واحد خمسة دراهم حب الاس ستة دراهم  
 نوى الاهليلج الاصفر ثمانية دراهم شب مقلاو اربعة دراهم غص  
 اخضر غير مثقب ثمانية دراهم ملح اندراني خمسة دراهم يدق الجميع  
 وينخل بجريرة ويستاك

## الباب الثالث والاربعون

### في الاحمال

#### ١ كحل الزعفران

هو نافع من الظلمة والحكة والسلاق ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ الزعفران  
 وسنبل الطيب من كل واحد درهمان دار فلفل درهم فلفل ابيض  
 دائق ونصف نوشادر نصف درهم غص ثلثة دراهم كافور نصف  
 دائق يدق وينخل بجريرة ويكتحل به

#### ٢ كحل

نافع من ظلمة البصر والحكة والدموع ﴿وصفته﴾ شاذنج درهمان دم  
 الاخوين نصف درهم نحاس محرق درهم سادج هندي درهم سنبل  
 دار فلفل من كل واحد نصف درهم غص درهم قاقلة مسك من  
 كل واحد دائق كافور نصف دائق يدق وينخل ويسحق ويكتحل به



## ٣ كحل

نافع للدمعة ﴿ وصفته ﴾ توتيا عشرة دراهم بسد اهليلج اصفر  
منقى من حبه صبر من كل واحد اربعة دراهم فلفل نصف درهم  
دار فلفل درهم يدق وينخل ويسحق ناعماً ويكحل به

## ٤ كحل

نافع من انتشار شعر الاجفان ﴿ وصفته ﴾ نوى التمر المحرق  
سنبل زبل الفار بندق فلفل من كل واحد درهم كحل مقلو ثلثة دراهم  
رصاص محرق منسول ستة دراهم زعفران درهم يدق وينخل ويسحق  
ويكحل

## ٥ كحل

نافع يقوي العين ويحلو البصر ﴿ وصفته ﴾ توتيا هندي وكرمانى  
من كل واحد خمسة دراهم اقليميا الفضة اقليميا الذهب نحاس محرق  
زبد البحر كحل اصفهاني شاذج من كل واحد عشرة دراهم يدق  
وينخل ويذاب بماء الرازيانج ويغلى ويصفى ثلثة ايام ومرة بماء  
الاهليلجين المطبوخين

## ٦ كحل

نافع يقوي البصر ويحده ﴿ وصفته ﴾ كحل سبعة دراهم  
مرقشيتا خمسة دراهم اقليميا الذهب منسولاً اثني عشر درهماً لولو غير  
مقشوب ثلثة دراهم زعفران نصف درهم سادج هندي درهمان يدق

وينخل ويستعمل

## ٧ كحل الساج

يقوي العين ﴿وصفته﴾ شبّ اثمّد ستة دراهم مرقشيتا  
اربعة دراهم اقليميا اسود درهمان لؤلؤ دائق ونصف زعفران نصف  
درهم فرنجمشك قيراط سادج هندي درهم بسد نصف درهم يجمع  
هذه الادوية مدقوقة مسحوقة منخولة ويرفع الى انا. ويستعمل عند  
الحاجة

## ٨ كحل البنفسج

ينفع من ظلمة وحكة العين والدموع ﴿وصفته﴾ شاذنج درهمان  
دم الاخوين دائق نحاس محرق درهم سادج هندي داقمان سنبل  
الطيب نصف درهم دار فلفل نصف درهم غصص درهم قاقلة ومسك  
من كل واحد دائق يجمع هذه الادوية مدقوقة منخولة بحريرة  
ويكتحل بها عند الحاجة

## ٩ كحل التوتيا الهندي

يقلع البياض عن العين ﴿وصفته﴾ زبد البحر اقليميا الذهب  
بعر الضبّ زبد القوارير مرجان عين السرطان مرقشيتا ذهبي من كل  
واحد اربعة دوانق كحل اصفهاني خمسة دراهم شاذنج منسول لؤلؤ  
غير منقوب من كل واحد نصف درهم سكر العشر درهم زنجار  
نوشادر وفلفل دار فلفل قرنفل سنبل الطيب من كل واحد دائق

ونصف ماميران صيني داقان قشر بيض النعام درهم ملح هندي  
داقان توتيا درهم يدق الجميع ناعماً وينخل بحريرة ويكتحل به غدوة  
وعشية

### ١٠ كل اخر للياض العين

﴿وصفته﴾ قشور بيض النعام خرف الغضار الصيني توتيا  
كرماني كل اصفهاني سرطان بحري توتيا هندي من كل واحد درهماً  
بمر الضب وفلفل اسود من كل واحد درهم سكر العشر ثلاثة دراهم  
شاذنج مفصول ثلاثة دراهم حجر المسن الجديد درهمان مرقتينا درهم  
يجمع مدقوقة منخولة بحريرة ويستعمل

### ١١ صفة العزيز

النافع من الظلمة القوي للعين والمنشف للدمة ﴿وصفته﴾  
يؤخذ اقليميا الذهب وتوتيا هندي وسرطان بحري واثمد وتوبال النحاس  
وسادج هندي وصبر اسقوطري ونحاس محرق وشاذنج عدسية مفصول  
من كل واحد درهمان فلفل ابيض واسود ودار فلفل ونوشادر من  
كل واحد درهم يدق وينخل بحريرة ثانية كالغبار ويكتحل به

### ١٢ عزيز اخر اقوى من الاول

نافع من ابتدا الماء والانتشار وضعف البصر والنشاوة والسلاق  
﴿وصفته﴾ يؤخذ توتيا هندي واقليميا الذهب وصبر اسقوطري  
وسرطان بحري وزعفران وسنبل الطيب من كل واحد درهمان شاذنج

مغسول ستة دراهم فلفل ودار فلفل ونوشادر من كل واحد درهم  
ونصف مسك دائق كافور نصف دائق يجمع هذه الادوية مدقوقة  
منخولة ويخلط معها في اخر الامر الزعفران وانكافور وبلين في الهاون  
اياماً وينخل بحريرة ويكتحل به

### ١٣ الباسليقون الاكبر

النافع من حكة العين وظلمة البصر ﴿وصفته﴾ يؤخذ زبد  
البحر واقليميا الفضة من كل واحد عشرة دراهم نحاس محرق خمسة  
عشر درهماً ملح اندراني وسادج هندي واسفيداج الرصاص فلفل  
ودار فلفل وجندبادستر وسنبل الطيب واثمد من كل واحد درهمان  
قرنفل درهمان صبر اسقوطري خمسة دراهم مرصافي وماميران صيني  
ونوشادر وعروق... من كل واحد ثلاثة دراهم اهليلج متزوع النوى  
اربعة دراهم ملح الطعام درهم يجمع هذه الادوية منخولة بحريرة  
ويكتحل به عند الحاجة

### ١٤ الباسليقون الاصغر

منافعه مثل منافع الاكبر ﴿وصفته﴾ يؤخذ اقليميا الذهب  
عشرة دراهم نحاس محرق خمسة دراهم اسفيداج الرصاص ملح اندراني  
من كل واحد درهمان نوشادر جعده وفلفل ودار فلفل من كل واحد  
درهمان زبد البحر عشرة دراهم قرنفل اشنة من كل واحد درهم  
يجمع الادوية مدقوقة منخولة بحريرة ويكتحل به

## ١٥ دواء يجلو البصر

﴿ وصفته ﴾ يؤخذ مرارة التيس ومرارة الجدي مرارة الباشق من كل واحد جزو ويخلط معها من دهن البلسان مثل نصف وزنها ومن ماء الرمان الحامض وماء الرمان الحلو وماء حمض الاترج المزمن كل واحد نصف الدهن ويجمع كلها في قارورة ويوضع في الشمس ويؤخذ منها في كل يوم ما رسب منها ويوضع في خرقة نظيفة ويخلط به عسل الشهد الذي لم يصبه النار ويكتحل به غدوة وعشية في وقت خلو المعدة

## ١٦ دواء الشفا

نافع من ضعف البصر وغشاوته ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ نحاس محرق شاذنج من كل واحد خمسة دراهم فلفل ودار فلفل وزعفران شحم الخنظل من كل واحد نصف درهم زنجار صبر اسقوطري بورق ارمني من كل واحد درهم اقلية الذهب درهمان يدق وينخل ويكتحل به

## ١٧ الرمادي

النافع من الدمة المنشف للرطوبة وجلاء البصر ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ كحل وتوتيا هندي وتوبال النحاس وشيح محرق اجزاء سواء ماميزان ربع جزو يدق وينخل بحريرة ثم يسحق ثانياً ويكتحل به

## الباب الرابع والأربعون

في البرودات

١ برود

يجلو ويبرد ويطفي حرارة العين ﴿وصفته﴾ اقليميا الذهب اربعة دراهم توتيا هندي وهو الاثمء خمسة دراهم يسحق ويصجن بماء ورد وخل خمر ويجعل في خرقه دبقية ويفسل سبع مرات ويحفف ويسحق ويجعل معه الكافور ما بين داتقين الى نصف درهم مقدار الحاجة.

٢ برود

يلين ويكتحل به في بقايا الرمد ﴿وصفته﴾ يؤخذ سادج هندي ونحاس محرق وافيون ونشا من كل واحد سبعة دراهم صمغ عربي ثلثون درهما اقليميا اربعون درهما اسفيداج الرصاص ستون درهما يجمع هذه الادوية مدقوقة منخولة ويكتحل بها

٣ برود اسود

نافع من اوجاع العين ﴿وصفته﴾ يؤخذ افيون عشرة دراهم مسك درهم كافور درهمان زعفران داتقان مر خمسة دراهم نحاس محرق درهمان اقليميا خمسة دراهم صمغ عربي اربعون درهما توتيا هندي وقافله من كل واحد درهم اثمء عشرون درهما مر قشيتا درهمان سكر طبرزد داتق يدق الاقليميا والنحاس كل واحد منها

تخلى عدته خفف من دائق بطنار وسادج من كل ولعد دائق وتصفى  
يدق هذه الادوية وينخل بحريرة فان اردت ان يسحق الادوية مجيذا  
او يلينها فخذ الصنع واقعه في ماء المطر بقدر ما يغمره الادوية ويلاوها  
ارباع اصابع ويصحق ويصير في الشمس حتى يتم سبع مرات ثم  
يسحق وينخل بحريرة ويرفع الى اناة ويكتحل به عند الحاجة

## الباب الخامس والاربعون

في الذرورات

١ المكيا

هو نافع للرمم الخديث ﴿وصفه﴾ اتزروت مربى بلبن الاتن  
نشا وسكر طبرزد يدق ويستعمل بعد التخل

٢ الذرور الاصفر

وهو نافع لاوجاع العين من الرطوبة ﴿وصفه﴾ اتزروت  
مربى خمسة دراهم ماميتا درهمان حبر بزر الورد من كل واحد نصف  
درهم اخيون اربعة دوايق يدق وينخل ويستعمل

٣ ذرور

نافع من الخشا ﴿وصفه﴾ يؤخذ كبدة تيس ويشرب ويصير معه شي  
سمي الخشا فذل ويخفف في الخل ويحطل معه شي من الخشا فذل

والاقليميا والاتزروت والكحل من كل واحد اجزاء سواء يسحق ناعماً  
ويكحل به

#### ٤ ذرور

نافع من ظلمة البصر والحكة والدمعة ﴿وصفته﴾ يؤخذ عصارة  
الرازيانج خمسون درهماً وفيازهرج ومرارة الكركي ومرارة الديك ومرارة  
الحمل من كل واحد ثلاثة دراهم مرارة الشبوط درهم مسك كافور  
من كل واحد منها ربع درهم يحفف المرارة في الظل ويسحق وينقع  
في عصارة الرازيانج ويترك ايضاً حتى يجف ويسحق ثانية ويكحل به

#### ٥ الاكران

ينفع من القروح ﴿وصفته﴾ شاذنج مفسول ولؤلؤ وبند  
وتوبال واسرنج ونحاس محرق مفسول واقليميا الذهب من كل  
واحد درهمان كحل اصنفاني ومارقشيتا وزبد البحر من كل واحد  
درهم يدق وينخل بحريزة

#### ٦ صيني الجزم

النافع من قروح العين ويملاء حفر القرنية ﴿وصفته﴾ يؤخذ  
شيخ محرق وشاذنج مفسول من كل واحد جزؤ يدق وينخل بحريزة

#### ٧ وردي لابي علي الكحال

نافع من القروح ﴿وصفته﴾ شاذنج مفسول عشرة دراهم  
قشر يرض النعام المفسول غسلاً نظيفاً ممسوحاً بنخرفة كان خشنة خمسة



دراهم يدق الجميع ناعماً وينخل بحريرة

٨ ذرور للبياض

﴿وصفته﴾ يؤخذ ناب السرطان البحري واقليميا الذهب و بعر  
الضرب وشيخ محرق وزبد البحر اجزاء سواء يدق وينخل بحريرة ويلين  
في الهاون

٩ برود

نافع للبياض ﴿وصفته﴾ خرو الخطاطيف يدق ناعماً ويداف  
بشهد ويكتحل به فانه يقطع البياض بقوة

١٠ ذرور اخر

يمنع من القروح والموسرج ﴿وصفته﴾ يؤخذ اثم وشاذنج من  
كل واحد جزء يدق وينخل بحريرة ويرفع الى اناة ويستعمل

١١ برود الحصرم

النافع من السلاق والسيل والجرب في الاجفان والدمعة  
﴿وصفته﴾ توتيا اهليلج اصفر منزوع النوى من كل واحد خمسة  
دراهم زنجبيل ثمانية دراهم ونصف دار فقل ثلاثة دراهم ونصف عروق  
خمس دراهم امليج درهمان ماميران درهمان يدق الجميع وينخل ويربى  
بماء الحصرم الطري في اجانة غصراء سبعة ايام ويباد سحقه ويستعمل

١٢ برود الحصرم

نافع الامزجة الحارة وحى العين ﴿وصفته﴾ توتيا مربى بماء

## الباب السادس والأربعون

### في الشياطات

#### ١ شياف الدينارجون

ينفع من وجع العين الشديد والحرارة المفرطة والطرفة  
 ﴿وصفته﴾ يؤخذ اقلية الذهب ونحاس محرق من كل واحد درهمان  
 بسد ولولو ودم الاخوين من كل واحد اربعة دوانيق مروزعفران  
 ونشا وعروق من كل واحد داقان زرنج احمر سكر طبرزد من كل  
 واحد نصف درهم افاقيا داقان يجمع هذه الادوية مدقوقة منخولة  
 ويسجن بماء ويحب ويحف في الظل

#### ٢ شياف قيصر

نافع من الطفرة ﴿وصفته﴾ يؤخذ شاذنج اثني عشر درهماً  
 صمغ عربي ونحاس محرق من كل واحد ستة دراهم قططار محرق  
 وزنجار من كل واحد ثمانية دراهم افيون درهمان ونصف يجمع هذه  
 الادوية مدقوقة منخولة ويسجن بماء الرازيانج ويشيف ويحف  
 في الظل

## ٣ شيايف المربوب

نافع من مضف للبصر وللك الحاذل في العين ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ مرارة الضبة المربا ومرارة الهج ودهن اللسان من كل واحد درهم ازروب وصبر وزعفران من كل واحد درهمان يدق ويخل ويصن بماء السذاب ويحجم ويحفظ ويستعمل عند الحاجة

## ٤ شيايف الرينج

ينفع من الظفرة والسيل العتيق اذا لم يكن معه حمارة وينفع الياض القليظ ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ كحل وزنجار وسادج هندي من كل واحد درهم ونصف اقليميا درهمان اشق ويسكننج ودلر فلفل من كل واحد نصف درهم يدق الادوية ناعما ويسجن بالاشق والسكننج المجلولين بشراب العتيق ويشف

## ٥ شيايف اسود

ينفع من الحرقه وشدة الوجع والسيل من الحرارة وينشف الدمة ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ اسفنداج الرصاص اربعة دراهم صمغ عربي كثيرا من كل واحد درهم اياقيا بنسول خمسة دراهم بينيل اربعة دوانيق مر نصف درهم افون اربعة دوانيق يدق الجميع ناعما ويشف ويحفظ في الظل

## ٦ شيايف الإبار

ينفع من آثار القروح ويملاؤها ﴿ وصفته ﴾ اسرب وكحل اصنفاني

وتوتيا هندي وصمغ عربي وكثيرا من كل واحد ستة دراهم افيون  
نصف درهم يدق الجميع وينخل ويشيف بماء ويستعمل

#### ٧ شياف مربويا

ينفع من النشابة ﴿وصفته﴾ يؤخذ مرّة وزعفران من كل  
واحد درهمان سنبل الطيب خمسة دراهم رغوة الزجاج خمسة عشر  
درهماً صمغ عربي اربعة دراهم يجمع هذه الدراهم مدقوقة منخولة  
ويصجن بماء ويشيف

#### ٨ شياف ابيض

نافع لابتدا الرمد والحرقه في العين ﴿وصفته﴾ يؤخذ صمغ  
ونشا وكثيرا من كل واحد درهمان اقليليا الفضة وافيون من كل  
واحد درهم اسفنداج الرصاص ستة دراهم يدق وينخل بجريرة  
ويصجن بياض البيض ويشيف

#### ٩ شياف ابيض

نافع من حرقه العين وابتدا الرمد ﴿وصفته﴾ اسفنداج  
جزء كثيرا وانتزروت من كل واحد نصف جزء يدق وينخل ويصجن  
بشياف ابيض ويشيف

#### ١٠ شياف ابيض

نافع من قروح العين ﴿وصفته﴾ عززروت مربى بلبن الاتن  
وافيون وكثيرا من كل واحد درهم لبان ابيض يابس نصف درهم

اسفيداج الرصاص ثمانية دراهم صمغ عربي اربعة دراهم يدق الجميع  
ناعماً ويسجن بشياف ابيض ويشيف

### ١١ شياف اخر

لبقايا الرمد وغلظ الاجفان ﴿وصفته﴾ يؤخذ شاذنج مغسول  
سته دراهم نحاس محرق اربعة دراهم بسد ولؤلؤ وكهربا واسرنج من  
كل واحد درهمان صمغ عربي وكثيرا من كل واحد خمسة دراهم دم  
الاخوين زعفران من كل واحد نصف درهم يدق وينخل ويسجن  
بماء ويشيف ويستعمل عند الحاجة

### ١٢ شياف اخر

نافع من الجرب والكنة والسلاق واسترخاء الجفن والسبل  
﴿وصفته﴾ يؤخذ شاذنج ستة عشر درهماً وزنجار اثني عشر درهماً  
قلقطار محرق ثمانية دراهم شب يمانى درهمان نحاس محرق اربعة دراهم  
يدق وينخل ويسجن بشراب ويعمل منه شياف

### ١٣ شياف اخر

يصلح للجرب المتيق وغلظ الاجفان والسبل المتيق الذي  
ليست معه حدة وله حمرة ويصلح للغشاوة واثار القروح والياض  
﴿وصفته﴾ يؤخذ افون واقليميا الفضة من كل واحد درهم  
اسفيداج الرصاص وصمغ عربي وزنجار واشق من كل واحد درهمان  
يدق ناعماً وينخل ويسجن بماء الاشق ويعمل منه شياف

## ١٤ شيايف الاخضر

يقطع البياض عن العين ﴿وصفته﴾ يؤخذ زنجار ثلثة دراهم  
ونصف اسفنداج الرصاص واشق وصمغ عربي ونشا من كل واحد  
درهم يجمع الادوية مدقوقة مخفولة ويصنع بماء السذاب ويشيف

## ١٥ شيايف اصفر

نافع من ابتدا الماء والانشاوة ﴿وصفته﴾ يؤخذ عنزروت  
وشيايف ماميثا من كل واحد ثمانية دراهم مر وبورق ارمني ولفل  
ايض من كل واحد اربعة دراهم زرنج احمر درهمان زعفران نصف  
درهم يدق ويخل ويشيف

## ١٦ شيايف اسود

مطفي مبرد يطلى به العين الاملئة ﴿وصفته﴾ يؤخذ اقليا  
الذهب واسفنداج الرصاص وصمغ عربي من كل واحد اربعة دراهم  
مر وسنبل ونشا من كل واحد درهم ونصف اقليا مستول اربعة  
وعشرون درهما يدق المجوع ناعما ويصنع بماء غب الثلب وهو يصلح  
للاستعمل اذا كانت معه حرارة والارملة والاطرفة في العين والدمعة

## ١٧ شيايف

نافع في ابتدا المند يسكن الوجع الشديد ويحرم ﴿وصفته﴾  
شيايف ماميثا اربعة دراهم زعفران اقلون حصص صمغ عربي من كل  
واحد درهمان كثيرا وانزروت من كل واحد اربعة دراهم جذبه مستر

يدق وينخل ويعجن ويشيف

١٨ شياف

نافع الفشاوة والاشفار المحمرة والسلاق وينبت الشعر في  
الاسفار ويضي البصر ﴿وصفته﴾ اقليميا الذهب واقاقيا من كل واحد  
خمسة دراهم زنجار اربعة دراهم روستنج درهمان يدق وينخل ويعجن  
بماء ويشيف

## الباب السابع والاربعون

في المراهم

١ مرهم الدياخيون

نافع للخنازير ويلين الاورام الصلبة ويحللها ﴿وصفته﴾ يؤخذ  
مرداسنج محرق اوقية ويلقى في الطنجرو يصب عليه اوقيتان ونصف  
من دهن الزيت وينلى بنار هادية حتى يحل ثم يؤخذ لعاب الخلبة  
ولعاب بزر الكتان ولعاب الخطمي من كل واحد اوقيتان وينلى  
حتى ينلظ ثم يستعمل على الاورام والخنازير

٢ مرهم

ينبت اللحم في القروح ﴿وصفته﴾ مرداسنج اوقية مسحوقا  
مثل الكحل ويصب عليه ثلث اواق من الزيت وبطبخ ويحرك حتى

ينحل وبارزد وآنزروت ودم الاخوين وزفت من كل واحد درهمان  
يدق وينخل ويمجن به ويدعك ناعماً ويستعمل في القروح اذا لم  
تكن حامية

### ٣ مرهم

نافع ينبت اللحم في القروح الكثير الرطوبة ﴿وصفته﴾ مرداسنج  
مسحوق بدهن زيت سبعة دراهم روسختج جلنار كل عروق دم  
الاخوين شنج محرق شب يمانى اقليما الفضة من كل واحد درهم  
يدق وينخل ويسحق الجميع ويمجن بدهن الزيت

### ٤ مرهم

النافع من الاحراق والحاراة المفرطة ووجع المعدة وقروح الامعا  
وعص الدواب السمية ﴿وصفته﴾ يؤخذ مرداسنج درهم اسفيداج  
الرصاص خمسة دراهم بجممان ويسحقان ناعماً ثم يذاب شمع ابيض  
بدهن ورد بقدر الحاجة ويلقى عليه الادوية ويضرب حتى يستوي  
ويصير الى اناء ويستعمل

### ٥ مرهم ابيض

يبرد وينبت اللحم ويخفف القروح ﴿وصفته﴾ يؤخذ شمع  
ابيض واسفيداج الرصاص من كل واحد درهمان دهن الورد اربعة  
دراهم يذاب الشمع في الدهن ويلقى عليه الاسفيداج ويضرب حتى  
يستوي وان كانت الحرارة شديدة فيلقى عليه شيء من الكافور



## وياض البيض

## ٦ مرهم الباسليقون

وهو المرهم الاسود النافع لانبات اللحم ﴿وصفته﴾ يؤخذ زفت وراتنج وشمع من كل واحد خمسة اساتير قه اربعة دراهم يجمع ويذاب بالزيت قدر الحاجة

## ٧ مرهم الزنجفر

النافع من الاورام التي لا ينضج ومن الخنازير والسرطين ﴿وصفته﴾ ان يؤخذ مرداسنج خمسة دراهم كندر ذكر وقه واشق من كل واحد عشرة دراهم علك البطم ستة دراهم شمع ابيض عشرة دراهم زنجفر اربعة عشر درهماً يجمع هذه الادوية مدقوقة مسحوقة ويذاب منها ما انذاب بالزيت والشيرج بقدر الحاجة ويرفع بعد ان يخلط ويصب الى انا.

## ٨ مرهم الخل

ينبت اللحم ويخفف القروح ويبردها ﴿وصفته﴾ يؤخذ مرداسنج مسحوق اوقية ويضرب بالزيت والخل من كل واحد اربع واق ويلقى في الهاون ويضرب بدستج الهاون

## ٩ مرهم الزنجار

يخفف القروح العتيقة وياكل اللحم الزايد ﴿وصفته﴾ زنجار

درهمان علك البطم وصمغ الصنوبر وراتنج من كل واحد خمسة  
دراهم يسحق الزنجار ويذاب باقي الادوية بالزيت بقدر الحاجة ويلقى  
عليه الزنجار ويضرب حتى يستوي

### ١٠ مرهم النورة

نافع من الاكلة وحرق النار ويخفف للقروح ﴿وصفته﴾ يؤخذ  
حجارة النورة محرقه مسحوقة ويفسل بماء عذب ويعجن به ويصب  
عليها الزيت قليلاً ويضرب حتى يخرج الماء كله عنه ويعجن بالزيت  
عجنًا لنا ويرفع الى انا.

### ١١ مرهم الرُّسل

ينفع من الاورام الصلبة ومن الخنازير والطواعين والسرطابين  
﴿وصفته﴾ يؤخذ شمع راتنج من كل واحد اربعة عشر درهماً  
جاوشير وزنجار من كل واحد درهمان اشق سبعة دراهم زراوند طويل  
ولبان ذكر من كل واحد ثلاثة دراهم قه ورم من كل واحد درهمان  
مقل ازرق اربعة دراهم مرداسنج اربعة دراهم ونصف يجمع هذه  
الادوية ويذاب بالزيت في الشتا يرطل ونصف وفي الصيف رطل  
واحد ويعجن به الادوية ويستعمل عند الحاجة

### ١٢ مرهم الرصاص

ينبت اللحم ويخفف القروح ﴿وصفته﴾ يؤخذ ازروت محرق  
بالكبريت ونحاس محرق واسفيداج الرصاص ولبان ذكر ورم مرداسنج

واقليما وجاوشير ومصطكى من كل واحد درهمان شحم كل الثور  
راتينج علك البطم دهن الاس شمع ابيض من كل واحد ثلاثة اساتير  
زنجر وصمغ عربي من كل واحد اربعة دراهم يذاب ما انذاب ويتقع  
ما انتقع في خل خمر ويدق ويحجن حتى يستوى

### ١٣ مرهم الاسفيداج

نافع في الاحلام ﴿وصفته﴾ يؤخذ شمع مصفى عشرة دراهم دهن  
اللوز خمسة دراهم يذاب الشمع بالدهن ويطرح عليه ما احتل من  
الاسفيداج ويسحق ناعماً ويوطب بياض البيض ويسحق الجميع حتى  
يستوي ويستعمل

### ١٤ مرهم اخر

مفجر الادرام بلا اذى وياكل اللحم الزايد بقوة ﴿وصفته﴾ يؤخذ  
دبق وينقع في الماء ويقشر ويمضغ ويؤخذ مثله صابون ويلقى عليه في  
هاون ويسحق فاذا اختلط جيداً يطرح عليه ربع جزء من العرق  
المسحوق المتخول ويضرب ويستعمل

### ١٥ مرهم للبواسير

والضريان في المقعد ﴿وصفته﴾ سنام الجمل مدافاً مصفى وشمع  
ابيض من كل واحد خمسة دراهم يرضان على النار فاذا انذاب  
التي عليها زفت روبي درهمان فطراساليون درهم ماء الكراث مصفى  
اوقية ويجرك حتى يختلط ويحط عن النار ويرفع الى برنية غصراء فاذا

احتيج اليه يؤخذ منه شيء ويسحق بالنار ويطلى به قطة قدلفت على  
ميل ويصير في المقعدة

### ١٦ مرهم مجفف

﴿ وصفته ﴾ يؤخذ مرداسنج واسفيداج وخبث الفضة واقليميا  
الفضة من كل واحد درهم دم الاخوين وطين قبرسى من كل واحد  
درهمان عروق واثرروت وصبر من كل واحد نصف درهم شمع  
ودهن بتقدار الكفاية

### ١٧ مرهم لحرق النار

﴿ وصفته ﴾ مرداسنج وخبث الفضة واسفيداج وقيموليا وبورق  
مفسول ودهن ورد وبياض بيض يضرب الجميع جيداً حتى يستوى

### ١٨ مرهم القلقطار

ينفع من القروح العسرة الاندمال والاورام الجاسية والسرطانات  
والطواعين والجراحات وجميع الامراض التي تكون عن المواد المنصبة  
في الاعضا ﴿ وصفته ﴾ يؤخذ ثرب الخنزير او شحمه غير مملح رطلان  
مرداسنج رطل ونصف قلقطار اربع اواق وبنق انثرب والشحم من  
جميع العروق والفدد والاغشية ويدق ناعماً ويداف بالنار ويصفي  
تصفية جيدة حتى لا يبقى شيء من الثقل ويؤخذ منه رطل ومن  
الزيت العتيق الغير المملح رطل ونصف ويخلطان ويلقى عليهما القلقطيس  
والمرداسنج بعد سحقهما ويخلط جيداً ويستعمل

## ١٩ ديك برديك

ينفع من الاكلة والعفن ويقطع الرايحة المنتنة ويذهب باللحم  
 الفاسد ﴿وصفته﴾ زرينخان احمر واصفر من كل واحد ستة دراهم  
 مر صافي درهمان حجارة النورة محرقة غير مطفأة خمسة عشر درهماً يدق  
 وينخل ويعجن بنخل خمر ويحفف

---

 الباب الثامن والاربعون

في الذرورات المطفة للجراحات

## ١ ذرور

نافع لكل اللحم الزايد ويمنع من العفن ﴿وصفته﴾ نوره غير  
 مطفأة عشرة دراهم زرينخ احمر واصفر وقلقطار من كل واحد درهمان  
 كندر اقليميا الفضة خربق ابيض من كل واحد ثلاثة دراهم يدق وينخل  
 ويسحق ناعماً ويستعمل

## ٢ ذرور اخر

نافع للحم الميت العفن ﴿وصفته﴾ نوره غير محرقة خمسة دراهم  
 زاج درهمان زنجار ثلثة دراهم قلقطار توبال النحاس مرداسنج خبث  
 الرصاص من كل واحد مثقال يدق وينخل ويسحق ناعماً ويستعمل

## ٣ ذرور نافع

يلصق التواسير والقروح ﴿وصفته﴾ يؤخذ انزروت ابيض  
جزوء دم الاخوين جزوء يدقان وينخلان بحرية

## ٤ ذرور اخر

يلصق الجراحات ويجفف القروح ﴿وصفته﴾ يؤخذ صبر  
عشرة دراهم قشور الكندر وجلنا من كل واحد خمسة دراهم يجمع  
الادوية مدقوقة منخولة بحرية ويستعمل  
ذرور ٥

يلصق قطع السيف والسكين ومحبس الدم ﴿وصفته﴾ يؤخذ  
صبر وانزروت ودم الاخوين وزنجار واشق وراينج اجزاء سواء يدق  
وينخل ويستعمل

## ٦ ذرور

يقطع دم الجراحات ﴿وصفته﴾ عفن قشور الكندر عصارة  
لحمة التيس يدق ويستعمل

---

الباب التاسع والاربعون

## في الخلاوي

الخلاوي كلها حار يابس واعدلها ما اتخذ بالسكر واشده حرارة

والتخذ بالنشا اغلظ واسرع واكثر تولد للسدد وابطاء انهضاماً والمعمول  
بالسكر والعسل اصالح خاصة اذا لم يقع فيه لبوب دسمة واجود اللبوب  
اللوز لجلايه وتفتيحه للسدد ولانه لا يسخن كثيراً

### ١ حلواء يابسة سكرية

يقوي الدماغ وينفع الناقمين ويسمن بسرعة ﴿وصفته﴾ يؤخذ  
من السكر من ويصب عليه ربع رطل ويحل ويوقد تحته نار هادية  
حتى يصير منه قداً بحيث اذا اخذ منه شيء في الفم او في الماء كان  
علكاً ثم يرفع وي طرح على حجر ويعجن معه اللوز المقتشر المروض قدر  
اوقيتين ويبسط فاذا جف يُرفع

### ٢ حلواء

يقوي الكلية ويولد المني ويحرك الباء وينذو كثيراً ﴿وصفته﴾  
يؤخذ رطلان من الشيرج او السمن الطري الطيب الرائحة وينلى ثم  
يلقى عليه رطل ونصف من دقيق السميد وينلى فيه ويصب عليه رطل  
من الماء ودرهم من الزعفران ويداف بآء من ماء ورد وثلاثة ارطال  
من العسل الشهد في موضع واحد ويحرك باسطام نظيف الى ان  
يطلق الدهن ثم يلقى عليه في هذا الوقت كف من الحشخاش المتقى  
وعشرون درهماً من لب الفستق المقتشر ثم يحرك ويفرف على جلم قد نثر  
عليه سكر ويشر على وجهه ايضاً

## ٣ حلوا.

يسمن البدن ويقوي الدماغ والكلى ويعين على الباه ﴿وصفته﴾ يؤخذ لب الخبز السميد ويفرك كالفيت ويلقى في طنجير ويصب عليه دهن الجمل ويحرك على النار باسطام وليكن النار هادية كالسراج ثم يطرح فيه من السكر الابيض المنخول مثل الخبز ويحرك وينزل عن النار بطنه قبل ان ينمقد ويفرف

## ٤ حلوا.

ينذو كثيراً ويقوي الكلية ويحرك الباه ﴿وصفته﴾ يؤخذ طنجير نظيفة فيصب فيها ثلاثة ارطال من الماء وعشرة دراهم من ماء الورد ورتال من دهن الجمل ويغلى ويذر عليه دقيق السميد رطلان ويحرك حتى يجمد ثم يلقي عليه اربعة ارطال من السكر الابيض المسحوق ويحرك حتى ينضج وينمقد ثم ينزل عن النار ويفرف

## ٥ حلوا لادقيق لها

وهي نافعة لاصحاب الامزجة الباردة ﴿وصفته﴾ يؤخذ من اللوز المقشر بصد ان يذاق لثايق فيه لوز مر ويدق ناعماً وينخل ويفرك ويؤخذ طنجير نظيف ويلقى عليه من السكر الابيض ثلثة ارطال ومن ماء الورد ثلث اواق ويحرك حتى ينمقد ويطرح عليه اللوز المدقوق المنخول ويحرك حتى ينضج ويفرف وينشر عليه سكر مسحوق مقدار رطل



## ٦ حلوا

يقوي المعدة وينذو كثيراً ﴿وصفته﴾ يؤخذ نشارطل ويداف في الماء ويصفي بالخل ويداب السكر بالماء ورد ويصب عليه في الطنجير ويحرك حتى ينعقد ويسقى الدهن قليلاً وينبغي ان يكون النار هادية اثلاً يحمر ويذهب بياضه

## ٧ حلوا الحلق

﴿وصفته﴾ يدق اللوز والسكر ناعماً يطيب بالمسك وشي يسير من الكافور فيعمل منه حلق حتى يجتمع ثم يطرح في عجين الزلايه ويفرف حتى يلبس منه قيصاً ثم يطرح في القلى ويغلى في الدهن الكثير الذي يغمره حتى يحمر ويقلب فيه ثم يخرج ويلقى في العسل

## ٨ عصيدة التمر

وهي تقوي الكلى ويزيد في المنى ويحرك في الباء ﴿وصفته﴾ يؤخذ طنجير على البارد ويطرح فيه اربعة ارطال من التمر المنزوع النوى وثلاث ارطال من الماء العذب ويوقد تحته نار هادية حتى ينشف الماء وينضج التمر ثم يصب على مرة من الماء رطل ويغلى غلية وينزل عن النار ويمرس باليد جيداً ويصفي بمنخل في غضارة ثم يرد الى النار مغسولاً ويطرح فيه التمر المصفي ويطرح فيه من السكر المدقوق رطل ونصف ومن العسل رطل ومن الزعفران نصف درهم ومن لباب الحبز المقنوت باليد المنحول قدر الكفاية ويحرك تحريكاً جيداً ويزيد اللوز والفسق المقشرين

## الباب الخمسون

في اللحوم

وبه نختم الكتاب

اللحوم كلها حارة رطبة كثيرة الغذاء مولدة للدم مقوية للبدن وهي اقرب الى الغذاء واسهل استحالة الى الدم ويولد الروح الحيواني من الدم المتولد من اللحوم اكثر من سائر الدماء المتولدة عن غيرها ولكل واحد من انواعه واصنافه مزاج خاص

اعلم ان كل حيوان يابس المزاج كالبقر والماعز فما دام فتياً يكون لحمه اجود استمراء واعدل في الغذاء وكل حيوان رطب المزاج مثل الضأن فانه عند نهاية سنة افضل لحماً وكل حيوان صفيق في سنة جداً قريب العهد بالولاد فهو ردي اللحم لفضيل رطوبته كما ان لحم الهرم ردي لفضيل ييبسه وكل حيوان برّي يكون ما يتولد من لحمه من الغذاء قليل الفضول وكل لحم اكل مشوياً او مطبوخاً فما ينال البدن منه ويكون غذاه يابساً وكل لحم يطبخ بالماء فما ينال البدن منه الغذاء يكون رطباً وكل لحم يطبخ بالابازير فهو ييبس في هذين المزاجين ثم يختلف بحسب الابازير وما كان من الحيوانات يابس المزاج كالبقر والماعز فاناسها خير من ذكرها وما كان منها رطباً كالضأن فبالعكس والاعضاء التي مبنى حدة القلب الى ناحية الراس من كل حيوان اخف واهنا والاعضاء

التي من جدد الكبد الى ناحية الذنب يكون ابطاء انهمضاً واعبر انحداراً من المعدة والجانب الايمن افضل من الجانب الايسر ولحم الظهر اخف من لحم البطن ولحم الصدر لين اكثر من لحم غير الصدر والحصى من كل حيوان لحمه افضل واجود من فحله خصوصاً اذا كان مزاجه يابساً واجوده هو الضأن والماعز واجودها المتوسط بين الهزيل والسمين بل هو افضل اللحوم بأسرها وهو اقل حرارة من فحله ولحم الجدي اسرع انهمضاً من لحوم سائر المعزي وذوات الاربع وما دام رضيعاً يكون اجود لانه انهم وغذاه اكثر لان قوة اللبن باقية فيه وهو موافق لجميع امزجة الناس ويولد دماً محموداً بين الرقيق والناظظ والحر والبارد وليس من طعام اهل الكد والتعب وينبغي ان يختار من لا تعب له ولا كد ولا ينبغي ان يוכל من كان قريب العهد بالولادة

ولحم الحصى من المعز مائل الى الغلظ وليس من طعام المترفعين لكن من طعام الاقويا ولحوم التيوس يولد دماً ردياً وخططاً كثيراً ولحم اناثها اصلح من لحوم ذكاتها لانها على كل حال يابسة عسرة الانهمض ردية الغذاء وهو خير من لحم البقر والحولي من الماعز يولد دماً محموداً ولحوم الجمالان رطبة تولد غذاء كثيراً جيدة للابدان المعتدلة ولكن تولد فضولاً بطنياً اذا ادمن اكله ومن في معدته رطوبة غشائية ربما قياه

لحم الكبوش ردي لانه اجود من لحوم التيوس ولحوم معزي الالاث واما لحوم النعاج فيولد خططاً مذموماً وبالجملة لحم الضأن احمد ما يكون

في البلاد الحارة ووافق لاصحاب المزاج البارد ومن تضرته الرياح ومن كده معتدل ولحم العجول اجود من لحم الكباش وهو اسرع انهضاماً من لحم البقر ووافق لمن ليس بقوي المعدة ولاصحاب كثرة التعب ولحم البقر بارد يابس بالاضافة الى لحم المزم وهو يولد خلطاً غليظاً مائلاً الى السوداء وهو بطي الانهضام يولد الامراض السوداء فاذا عمل منه سكباج يمنع من سيلان المواد الى المعدة وقريبه يعقل الطبع ويقطع الاسهال الصفراوي ويدفع ضرره بالخل والثوم والتوابل والافاويه وبالجملة لحم البقر يصلح لاصحاب التعب الشديد والكبد القوي كالفلاحين لكثرة غذائه ويصلح لمن كانت معدته حارة

لحم الظباء هو اصلح اللحوم والذها الا انه يولد دماً مائلاً الى السواد احمر من لحم البقر في الجملة لان الحيوانات البرية عديمة الفضول لانها تتراض اكثر وتستنشق هوا صافياً تقياً وهو اوفق من غيره لتدبير اللطف وما كان منها بأوي الجبال والكهوف فلهذه صلب لان مأواه في هوا يابس وما كان منها في مواضع حارة يابسة فهو اسخن واخف والفضول فيه اقل وما كان منها في المزارع فهو اخف مما يلطف في البيوت لانه يتعب والنعيم البري نوعان ماعز وضأن وهي نظير النعم الاهلي فيوجب ان يميز بينهما فقول ان المزم البري وهي الظباء اصناف وظباء الفلات بيض البطون ويسمى الارام وظباء الرمال غفر وظباء الجبال ادم ويقال لذكوره الوعال وهي التيوس الجبلية ولانثاه الاروى وهي النير الجبلية وهي احروايبس من المزم الاهلية ولحم

الكباش احد وارطب من لحوم الوعال احر وايبس من لحوم الكباش  
الاهلية واما لحم الايل فينبغي ان يجتنب من اكلها لانها تأكل الافاعي  
والحيات الردية اكلًا ذريماً وكثيراً ما يؤخذ رؤسها وقرظورها بين  
خلل اسنانها ويصيبها عطش شديد فان شربت الماء قبل ان ينضم ما  
اكلته عطبت وماتت فهي لذلك تمتنع من شرب الماء فان صيدت حال  
عطشها كان لحمها قتالاً فان اتفق ان يكون ذلك في الصيف كان لحمها  
اوفر قتلاً وهي غليظة اللحم ردية الخلط والاجتناب عن اكلها اولى  
ولحوم الحمر الوحشية تسخن اسخناً قوياً ظاهراً وهي غليظة جداً  
واحمدتها لحم الجحش خاصة ما يربي منه في البيوت وما هرم منه فحمه  
ردي خبث بطي الانضمام واذا طبخ لحم الجحش بالملح والماء والزيت  
والتوابل ينفع من الرياح الغليظة ولحوم الارانب يعقل البطن ليسه ويولد  
دماء زائداً في الغلظ وهو موافق لمن يحتاج الى التحفيف ولحم  
الفرس حار غليظ يولد السوداء فينبغي ان يطبخ بالحوامض وكذلك  
لحم الجزر شديد الحرارة يولد دماً سوداوياً يصلح لاصحاب الكد  
والتعب والرياضة القوية وينفع لاصحاب عرق النساء اذا طبخ  
بالحمص ولحوم الدجاج قبل ان يبعض اسرع انضماماً من سائر الطيور  
ويزيد في النوى وهي خفيف في المدة واما النوى باضت فدون ذاك  
مقوية للبدن ولحوم الفرايح مواسد للدم المحمود سريع الانضمام في  
المدة مقوى للحرارة الفريزية والدم الذي يتولد منه دم رقيق صاف  
ولذلك ينفع الناقرين لانه بارد ويعطى الحرارة الفريزية بل يفهم بسرعة

لانهضامه وانحداره عن المعدة وتولده الدم الزقيق الصافي واغانة  
 الخزارة الغريزية وتلينه الطبع وهو موافق لجميع الناس ولحم الحمار  
 فيه رطوبة فضله يزيد في الدم والبلاء ولحم الفرائج جيد لمن يريد  
 تلطيف غذائه وهو يولد دماً معتدلاً ولحم التباغ يولد دماً صالحاً الا  
 انه يحبس الطبع وهو حار يابس ولحم العصافير يابس سريع الانهضام  
 ودماعه يزيد في النبي جداً ولحم الفواخت صلبة يابسة لاسيما الجبلية  
 منها وهي عسرة الانهضام تهيج اوجاع البطن وتقل الطبيعة ولحم  
القنابر اذا طبخ اسفذاباجا يفع اصحاب القولنج وهو حار يابس  
 ويوكل لحمها مع مرقها ولحم الديوك الهرمة ردية جداً بطل الانهضام  
 واما مرقه يطلق البطن مع الملح الكثير ولحم النعامة ردية جداً واحمد  
 ما يوكل جناح الريال وهو حار يابس خفيف يولد السوداء ولحم الحباري  
والبط والدجاج قريب بعضها من بعض ولحم الوز حار ارطب من  
 لحوم جميع الطيور وهو يقوي البدن ويصفي اللون ولحم الكراكي  
 حار يابس يوكل بعد ذبحه يوم اويومين وهو يولد دماً سوداوياً  
واما لحم السمك فاصنافها كثيرة والتفاوت بينها كثيرة والعلامات  
 العامة لجودتها هي ان يكون رخواً ولا يكون لزجاً ويكون طعمه لذيذاً  
 غير سهك ولا يسرع اليه العفن بعد اخراجه من الماء فالدم المتولد من  
 السمك ارق من الدم المتولد من المواشي وتحليله من البدن اسرع  
 وينبغي ان يوكل مما صغر منها ما كان صلب اللحم ومما كبر منها ما  
 كان ليناً رحناً وارداً السمك ملائكان في الانهاز التي ينصب اليها

اقدار المدن والمزابل واما السمك البحري فما كان يأوى الجبال والصخور  
فلحمه بعيد من اللزوجة وهولذيد الطعم سريع الانهضام وما كان من  
السموك في المياه الجارية على الرضراض يرعى الحشيش الجيد فهو  
افضل السموك واسرعها انهضاماً ويوافق الناقهين والمحومين وما كان  
منها في المياه الراكدة ارداء واوفق انواع السموك واصلحه للمرض ما  
كان في المياه الغذية الجارية على الحصى والرمل لان ذلك يقلل رطوبته  
واما لحوم الشبوط يصلح للاصحاء واما السمك الهاديا اذا اتخذ بالحل  
ينفع اصحاب اليرقان والاكباد الحادة وينبغي لمن يأكل السمك ان  
يصبر على العطش فان طريقه ومالجه يعطشان والسبب في تعطشه اذ  
بها صادف معدة حارة فيهارطوبات غفنة مرارية فيستحيل الى الدخانية  
فيعطشان والعسل يصلح له لانه يجلو رطوبة السمك واما من كان  
مزاجه حاراً يابساً ومعدته قية من المرار فان السمك لا يعطشه وهو  
انفع من لحم الفروج والطيحوج واما لحم المالحة فهو ملطف الاخلاط  
الغليظة ويقطعها تقطيعاً قوياً وينبغي ان يختار منه ما كان لحمه ليناً  
غير سميك وكلما كان اعتق كان اقوى حراً ويبساً وينبغي ان يكون  
محموراً وليكن هذا اخر الكتاب والله اعلم بالصواب والحمد لوهاب  
الالباب

تم هذا الكتاب المسمى بالحاوي في الطب من مصنفات المولى  
 الامام الهمام العالم الفاضل البارع الكامل ملك الحكماء  
 والمحققين مسيح الزمان جالينوس المصر شفاء  
 الارواح نجم الله والدين محمودا  
 دام الله علوه  
 على يد العبد الضعيف فتح الله بن عبد الله عفا عنهما عفار الذنوب



## ﴿ فهرس ﴾

قوانين تركيب الادوية المركبة	٣
في الاثرية والربوب	٨
في السكنجينات	٢٤
في اللعوقات	٢٩
في المطبوعات المسهلة	٣٤
في النقوعات	٤٠
في ماء الاصول	٤٢
في الحبوب المسهلة وغير المسهلة	٤٤
في الاقراص	٥٦
في السفوفات	٦٧
في المربيات	٧٣
في المعاجن	٧٨
في الجوارشات	٨٧
في المفرحات	٩٦
في الايارجات	١٠١
في السعوطات والشمومات	١٠٥
في الزاغروما يتمضمض به	١٠٩

١١٢	في السنوات
١١٥	في الاطلية
١٢١	في الضمادات
١٣١	في النطولات
١٣٤	في المعطوسات
١٣٥	في الحقن
١٤٢	في الشيافات
١٤٤	في الفراذج
١٤٦	في المقيأت
١٤٨	في حابسات القي
١٥١	في حابسات الرعاف
١٥٣	في الادوية المدرة للبول
١٥٥	في مدرات الحيض
١٥٨	في الادوية القاطعة لشهوة الطين
١٥٩	في المسمنات
١٦١	في ما يهزل
١٦٢	في الادهان
١٧٢	في الاطريفلات
١٧٥	في الحضابات
١٨٠	في ادوية الحبل

١٨٤	في الترياقات
	في مقدار ما يبقى من قوى الادوية المركبة وافعالها
١٩٤	من الزمان
١٩٦	في امتحان الترياق وتجربته ومقدار ما يتناول منه
١٩٧	في ما يدر العرق وما يسكه
١٩٨	في ادوية الاسنان
٢٠٢	في الاحمال
٢٠٨	في البرودات
٢٠٩	في الذرورات
٢١٢	في الشيفات
٢١٧	في المراهم
٢٢٣	في الذرورات الملطفة للجراحات
٢٢٤	في الحلالي
٢٢٨	في اللحوم









Page	Ligne	Lire
8	4	Supprimer : <i>isatis</i>
12	2	رشاد
13	12	سَمَانِي
14	8	شَاهَتَرَج
21	4	كَتَّان
22	19	لازورد
28	1	يَبْرُوح
31	12	çabr et çabir
39	12	سَفَرَجَل
-	-	safarjal

## ERRATA

### Texte français

Page	ligne	Lire
8	4	Charâb as-safarjal
10	17	Charâb al-banafsaj
11	30	Charâb al-afsintyn
16	7	Charâb al-'oud
18	29	Charâb al-myboukhtaj
20	13	Sikanjabyn as-safarjal
23	1	La'ouq bizr al-kattân
37	11	Habb ach-châtirij
43	16	Q. al-fanjankicht
43	27	Q. al-basad
44	17	Qourç al-afsintyn
54	22	As-safarjal al-mourabba
63	8	Confection d'amandes
64	14	Jaouârich as-safarjal
65	4	id
128	3	Douhn as-salykha
135	13	Atryfal al-kouzbara

### Glossaires :

Page	ligne	Lire
3	1	ازادرخت
4	10	اهليج
6	8	térébinthe
6	9	بطيخ
6	11	الغَبّ



Rince-bouche	xxvii 81	Suppositoires	xxix 107
Robs	xxii 8	Teintures	xxxii 136
Sapa	xxii	Thérapeutique	xiv
Scanjabins	xxii 16	Thériaques	xxvi 143
Sirops	xxi 8	Transcription	xvi
Sirops de vinaigre	xxii 19	Trochisques	xxiv 41
Sternutatoires	xxvii 101	Tryphera	xxvi 133
Sudorifiques	xxxiv 153	Viandes	xxxiv 178
Suffufs	xxiv 48	Vomitifs	xxxii 111



## TABLE DES MATIÈRES

Accentuation	xvii	Huiles	xxxi 125
Anti-émétiques	xxxii 113	Identification des drogues	xvi
Anti-sudorifiques	xxxiv 153	Infusions	xxiii 29
Bibliographie	iv	Introduction	xiii
Cataplasmes	xxviii 86	Juleps	xxii
Chyâfs	xxviii 28	Lavements	xxviii 102
Collyres	xxix 157	Lcochs	xxiii 22
» chyâfs	xxx 165	Lotions	xxiii 99
» pulvérulents	xxx 163	Médicam. à priser	xxvii 78
» rafraichissants	xxx 162	» coupant l'appétit du limon	xxxi 121
Confections	xxv 57	» dentaires	xxvii 154
Conserves	xxiv 53	» faisant engrais-	
Cordiaux	xxvi 71	ser	xxxi 122
Décoctions	xxiii 25	» faisant mai-	
Dentifrices	xxvii 84	grir	xxxi 124
Diurétiques	xxxiii 117	Oxymels	xxii 19
Eaux de racines	xxiii 30	Pastilles	xxix 41
Electuaires	xxv 64	Pessaires	xxix 109
Emménagogues	xxxiii 119	Pilules	xxiv 32
Epithèmes	xxviii 91	Poids	xv
Examen de la théria-		Pommades	xxx 169
que	xxxiii 152	Poudres adoucissant les plaies	xxxii 174
Exposé du temps nécessaire aux remèdes pour acqué-		Préface	viii
rir leur force	150	Règles générales	3
Fomentations	xxiii	Remèdes contre l'épis-	
Formes pharmac.	xix	taxis	xxxiii 115
Gargarismes	xxvii 81	» la stéri-	
Halâoua	xxxii 175	lité	xxxiii 139
Hiera	xxv 75		



Zirnykh, arsenic, harneth m. narneth sj. zaair, kesabor ms.  
 Zoubda, beurre frais, çubd, achub ms.  
 Zoubd al-qaouâryr, écume de verre  
 Zoubd al-baḥar, polypiers, alcyonium, zebusalbach ms.  
 Zoûfa, *Origanum ægyptiacum* L. hysope, cyfé m. sufte sj.  
 hasse ss.  
 Zoufara, *Echinophora tenuifolia* L. azufere ss.  
 Zounjoufr, cinabre, ugifur, zeniafarum, tumabarum ms.  
 Zou'rou, *Cratægus azarolus* L. azerole, aubépine, iaror sj.  
 zarole ms.  
 Zourzour, étourneau  
 Zybaq, mercure, asobe ss. zauth, aibachest ms.

## Z 上

Zaby, daim  
 Žilf, sabot de cheval, dalef m.

## FIN

Vu, bon à imprimer  
 Le président de la thèse  
 GUIGNARD  
 Vu et permis d'imprimer :  
 Le vice recteur de l'Académie de Paris  
 GRÉARD

Vu :  
 Le directeur de l'Ecole  
 GUIGNARD

## Y ٤

- Yabrouh et yabrouj, *Atropa mandragora* L. mandragore,  
iabroch ms.  
Yalanjouj, *Aloexylon agallochum* Lour. bois d'aloès, aga-  
lugin m.  
Yanbout, *Anagyris foetida* L. gembut ms.  
Yâqoùt, corindon, iacut ms.  
Yaqtyn, *Cucurbita pepo* L. courge  
Yasamin, *Jasminum grandiflorum* L. jasmin, iausemin ms.  
Yattoù', plante laiteuse, euphorbe et autres, ietua ms.

## Z ٥

- Zabâd tyb, civette odorante, zebara ms.  
Zabarjad, topaze  
Zabyb, raisins secs, çibib ms.  
Za'faran, *Crocus sativus* L. safran, affur ss. iamfaram ms.  
Zaït, huile, cahit ms.  
Zaït kâby et rikâbi, huile d'olive verte, huile de Syrie  
Zaïtoun, *Olea europæa* L. olivier, zaiur, caytailon ms.  
Zaj, vitriol  
Zâj as-asâkîfa, vitriol des cordonniers, sulfate de fer.  
Zajâj, verre, çuçegî ms.  
Zalam, *Cyperus esculentus* L. souchet comestible, zclim ms.  
Zanbaq, *Polyanthes tuberosa* L. et *Jasminum sambac* L.  
tubéreuse, zabathi ms.  
Zanjabyt, *Amomum zingiber* L. gingembre, leugibel m.,  
teugibel ms.  
Zarâouand, *Aristolochia longa* L. aristoloche, zarunt, carabuth ms.  
Zarnab, *Taxus baccata* L. ? zarneb  
Zarounbâd, *Curcuma zerunbet* Roxb.  
Zibl, fiente, hebel sj. zeber, çebul ms.  
Zift, poix, eerf sj. test ms.  
Zinjâr, verdet, ziniar m. zincuria, çiniat ms.

## T ت

- Tadrouj, faisan  
 Taïs, bouc  
 Tamr hindy, *Tamarindus indica* L. tamarin  
 Taqda *et* tiqda, *Coriandrum sativum* L. coriandre  
 Taranjoubyn, manne de Albagi maurorum Tournf. *terenia-*  
*bin* sj. *tetemat* ms.  
 Toûbâl an-nouhâs, battitures de cuivre, tubelanachas ms.  
 Toudiry, *Sisymbrium orientale* L. *erysimum*, huderegi sj.  
 Touffâh, *Pirus malus* L. pommier, tufaha m. tofah ms  
 Tourbad, *Convolvulus turpethum* L. turbith  
 Tourmous, *Lupinus albus* L. lupin, arinus m. termes ms.  
 Toût, *Morus nigra et alba* L. mûrier, hoc ms.  
 Toutya, tutie, tuchia ms  
 Tyn, *Ficus carica* L. figuier, tiu, cui ms.

## T ل

- Tabâchyr, *Bambusa arundinacea* Willd. concrétions de bambou,  
 sataiscir sj. abaisir ms,  
 Taḥlab, *Lemna minor* L. lentille d'eau, kahaled ms gahaleb ms,  
 thulup ss.  
 Talâ, datte verte  
 Tala', spathe de palmier  
 Talq, talc  
 Tâlysfa, *Myristica off. L. macis*, talistear ms.  
 Tâous Pl. taouâouys, paon, taos ms.  
 Tarakhchaqoun, *Taraxacum dens leonis* Desf. taraxacum  
 Tarfa, *Tamarix gallica* L. tamaris, cafa, tafa ms.  
 Tarkhoûn, *Artemisia dracunculus* L. estragon, tarchon ss.  
 Taraşş, *Cynomorium coccineum* L. atharathith ss.  
 Tayhoûj, perdrix, alteiem ms.  
 Tîhal, rate  
 Tyn, terre, can, tam ms.  
 Tyn makhtoum, terre sigillée, teumacem, humatum ms.  
 Tyn qaymoulyâ, terre cimolée, tanquimolie ms.

- Sarmarq, *Atriplex hortensis* L. arroche  
 Sarou, *Cupressus sempervirens* L. cyprès, affarnal, tharo ms  
 Sidr, *Rhamnus lotus* L. sadar sj.  
 Silq, *Beta vulgaris* L. bette, celb m. decka sj. helk ms.  
 Sinsir, *Sesamum orientale* L. sésame, semissem ms.  
 Sinjab, écureuil  
 Sinnaour, chat  
 Sou'd, *Cyperus rotundus* L. souchet odorant, saherade sj.  
 sabade ms  
 Soukk, médicament composé, suc ms.  
 Soukkar, sucre, saccara ms.  
 Soukkar al-'ouchar, *Asclepias procera* L. sucre d'asclépiade,  
 sucre alhusar m.  
 Soumany, caille  
 Soummaq, *Rhus coriaria* L, sumac  
 Sounboul at-tyb, *Valeriana jatamansi* Jones. nard odo-  
 rant, stumbel m. cembel, simibel ms.  
 Souranjân, *Colchicum autumnale* L. colchique, sturagen ms.  
 Sous, *Glycyrrhiza glabra* L. réglisse  
 Sousan, *Lilium candidum* L. lis, susen ms.  
 Sousan asmânjouny, lis bleu v. iris, asmeni lûni m.  
 Sousan azad, lis blanc, v. sousan  
 Syâdâourân, v. sadrouân  
 Sysalyous, *Seseli tortuosum* L. séséli  
 Sysanbar, *Mentha aquatica* L, sisymbrium, sisnabar ms.

## S ث

- Sâfsyâ, *Thapsia garganica* L. tafia, tadsia ms  
 Ša'lab, renard, thaleb sj. chabel ms.  
 Šalj, neige  
 Šarb, graisse, hars ms.  
 Šoufl, dépôt de l'huile  
 Šoum, *Allium sativum* L. ail, chaum m. taum, adeam ms.

Roughoua az-zajaj, scories de verre  
 Roukhâm, marbre, roan ms.  
 Roummân, *Punica granatum* L. grenade, burnam ms.  
 Raouç, fiente de cheval  
 Rouqat, fougère  
 Rouskhataj, cuivre brûlé, rusatum ms.  
 Rouṭab, datte fraîche, roab ms.  
 Rya, poumons, kich sj. riech ms.  
 Rybâs, *Rheum ribes* L. ribes des Arabes  
 Ryhân, *Ocimum basilicum* L. basilic, rean ms.  
 Riḥany, vin à odeur agréable  
 Ryouand, rhubarbe v. râouand

## S س

- Sabistân, *Cordia myxa* L. sebeste  
 Sadâb, *Ruta graveolens* L. rue, secdeb ms.  
 Sâdij hindy, *Cinnamomum citriodoratum* Thwait.  
     malabathrum indien  
 Sâdrouân, Lichen tinctorial ?, sadaram ms.  
 Safarjal, *Pirus cydonia* L. coing.  
 Sakbynaj, *Ferula scowwitziana* DC. sagapenum, sachabenz  
     abrengi ms.  
 Salykha, *Cinnamomum zeylanicum* Nees, cannelle,  
     selibacha m. galichia ms.  
 • Samak, poisson  
 Sammour, martre zibeline  
 Samn, beurre fondu  
 Samyd, blé concassé, pain blanc, sanhic ms.  
 Sanâ, *Cassia angustifolia* Vahl. séné  
 Sanâm, bosse de chameau  
 Sandarous, *Thuya articulata* Vahl. sandaraque  
 Saouyq, farine, sanich, sadich ms.  
 Saqmounyâ, *Convolvulus scammonia* L. scammonée,  
     samonic, sahamode ms.  
 Sarâtan, écrevisse, saten ms.



Qirfa, *Cinnamomum zeilanicum* Nees. tiges de cannellier,  
karfe ss. earfex ms.

Qirtâs, papier, kurtas ms.

Qissa, *Cucumis sativus* L. concombre, chathe m. kate ms.

Qissa al-himar, *Ecballium elaterium* Rich. élaterium, khate  
allheuei m. kefe alliemar sj. citel elchimor ss. kitelimir ms.

Qitrân, goudron du *Cedrus Libani* Barr. kuran, hictan ms.

Qouchour, écorces

Qouls, *Dolichos biflorus* L.

Qounbours Pl. qanâbir, alouette, hanabroch ms.

Qounfoud, hêrisson, ceufud m.

Qounâbary, carduacée indéterminée

Qounnabyt, *Brassica oleracea* L. var. botrytis, chou-  
fleur, kanabit ms.

Qouroun as-sounboul, *Claviceps purpurea* Tul. ergot

Qoust, *Aucklandia costus* Falk. costus

Qoust bahry, *Costus arabicus* L. costus marin.

Qourt, *Trifolium alexandrinum* L.

Qourtoum Barry, *Carthamus lanatus* L. kartam ms.

Qoutn, *Gossypium herbaceum* L. coton, horon sj. goron ms.

## R

Raçaç, plomb, hasas ms.

Rachâd, *Lepidium sativum* L. cresson alénois, arassed ss.

Râh, vin

Rakham, vautour

Rakhbyn, petit-lait aigre, kaib ms.

Ramâd, cendres, ramad, geram ms.

Râmik, médicament composé

Râouand, *Rheum* off. Baill. rhubarbe, rand, rauet ms.

Ras Pl. rous, tête

Râsan, *Inula helenium* L. aunée, iasim sj. ilsaram ms.

Ratba, *Medicago sativa* L. luzerne, ratha ms.

Râtÿânaj, résine de pin, raregi, hating, hatronig ms.

Razyânaj, *Foeniculum vulgare* Mill. fenouil, haçienis,  
hakasmech ms.

- Qaṣab ad-daryra, *Acorus calamus* L. acore vrai, casab aldatira m.  
hasabel derrire sj. kasab deherite m.
- Qaṣab as-soukkar, *Saccharum officinarum* L. canne à sucre
- Qadyd, viande séchée
- Qalqadys, vitriol vert, calcitis ms,
- Qalqatâr, chalcitis
- Qand, sucre
- Qantâfyloun, *Potentilla reptans* L. quintefeuille, kamefe ms.
- Qantouryoun, *Erythræa centaurium* Pers. centauree, anturion, haturion ms.
- Qaqoula, *Bunias kakile* L. chachille ms.
- Qâqoulla, *Amomum cardamomum* L. cardamome rond, sacolla sj. kakal, caokale ms.
- Qaqoum, hermine
- Qar', *Cucumis pepo* L. citrouille, hara, haraha m. kura sj.
- Qarounfoul, *Caryophyllus aromaticus* L. girofle, karmufel ms.
- Qaraz, *Mimosa nilotica* L. curth ss. ret ms.
- Qardamânâ, *Cardamina hirsuta* L. cardamine
- Qarn Pl. qouroun, corne, karu, hau ms.
- Qarriys, *Urtica dioica* L. erie, huiure, varik ms.
- Qarṭamânâ, *Amomum cardamomum* L. petit cardamome
- Qasb, *Phoenix dactylifera* L. datte sèche
- Qata, perdrix catha
- Qatâd, *Astragalus gummifer* Labil. astragale
- Qataf, *Atriplex hortensis* L. arroche,
- Qatt, *Medicago sativa* L. luzerne, cot ms.
- Qayçoum, *Artemisia abrotanum* L. aurone, goïssum, catsum m. hesum ms.
- Qichmich, *Vitis vinifera* L. raisins secs, alkiesiness ss. Kesmes ms
- Qila, *Salsola kali* L. soude, kali ms.
- Qilqil, *Cassia tora* L. kihil ms.
- Qinbyl, *Mallotus philippinensis* Mull. kamala, kanabel sj. kambal ms.
- Qinna, *Fetula galbaniflua* Boiss. galbanum, chene m. kieth, hene ms.

Nouhâs, cuivre, alnhas m. hohas, noaes ms.  
 Nouhâs maḥrouq, cuivre brûlé, oxyde de cuivre  
 Noukhâla, son, nokale ms.  
 Noûra, chaux vive, horax ms.  
 Nyl, *Convolvulus nil* L. nigith, nileg ms.

## Ou † et ۛ

Ouabir, duvet  
 Ouada', cauris, coquillages, vahada ms.  
 Ouajj, *Acorus calamus* L. acore vrai, *calamus aromaticus*, vaej sj.  
 eggi ms.  
 Ouard, *Rosa centifolia* L. et autres, rose, nard sj. algarda ss.  
 hard ms.  
 Ouars, *Memecylon tinctorium* Wild. virz sj. uirem ms.  
 Ouasakh, crasse, écume  
 Ouasakh al-kour, propolis, iasach alcut m.  
 Ouasal, *Phoenix dactylifera* L. écorce de palmier sauvage ?  
 Ouasma, *Isatis tinctoria* L. feuille de pastel, vesme ms.  
 Ouazagha, lézard gecko  
 Ouchchaq, *Dorema ammoniacum* Don. gomme ammoniacque,  
 raxach m. alasceie ss. vasac ms.  
 Ouchna, *Parmelia perlata* Esch. ? lichen, axneeh sj. usnen ms.  
 usnee ss.  
 Ouchnân, *Salsola kali* L. soude  
 Ouchtourghâr, *Laserpitium latifolium* L. racine de laserpitium  
 Oudn, oreille  
 Ounfâq, omphacinum, huile d'olive verte  
 Ouqhounân, *Matricaria chamomilla* L. Matricaire, achuen m.  
 uchuen ms.  
 Outrouj, *Citrus medica* L. citron, atrag sj. hatros, turgi, curon ms.  
 Ousroub, plomb noir.

## Q ۛ

Qabj, Perdrix  
 Qaçab, *Arundo phragmites* L. roseau, hasap ms.

- Mourr, *Balsamodendron myrrha* Nees. myrrhe, ler ss.  
oamari ss. hec ms.
- Mourry, *Garum*
- Moussallaş, rob de raisin, suc réduit au tiers, alsulafer ss.
- Myboukhtaj, rob de raisin, mebethego ms.
- Myoufazaj, *Delphinium staphisagria* L. staphysaigre, mibeçigi,  
harabas ms.

## N ۛ

- Na'âj, brebis
- Na'âm, autruche
- Nabid, vin
- Nabiq, *Rhamnus lotus* L. fruits de lotus, nabach ms.
- Nachâ, amidon, nixe m. nessa ms.
- Nachâstaj, amidon, necessengi ss. nefrengi ms.
- Nailoufar, *Nymphœa alba et lutea* L. nênufer, silofar, rilofar ms
- Namkasoud, viande salée
- Nammâm, *Thymus serpyllum* Fries. serpolet, hemen m.  
numir ms.
- Na'na', *Mentha sativa* L. menthe, nachama, naamar ms.
- Nânkhaouâh, *Ammi majus* L. ammi, nanochach m. nenuca ms.
- Naoua, noyau, noi ms.
- Nâranj, *Citrus aurantium* L. oranger
- Nard, pommade composée
- Narjis, *Narcissus pseudo-narcissus* L. narcisse, narces m.  
narges ms.
- Nârjyl, *Cocos nucifera* L. coco, neregil ms
- Nârmouchk, *Punica granatum* L. fleur de grenadier sauvage,  
neremisk ms.
- Nasj al'ankabout, toile d'araignée
- Naîroun, nitre, natan, nataron ms.
- Nift, naphte, napta ms.
- Nimr, léopard
- Nisryn, *Rosa canina* L. églantier, nefrim ss. nesim ms.
- Nouchâdar, sel ammoniac, huxader sj. noscader, nusador ms.

Maï'a, *Styrax* off. L. styrax, miha sj. melachac, miach ms.

Maï'a sâila, idem, *styrax* liquide

Maïba, suc de coing, miua ss

Mâ'iz, chèvre, mier ms.

Makhdy, lait écrémé, magit ms.

Maloukhyâ, *Corchorus olitorius* L. corète, mulacha ss. mo-  
lochiai ms.

Mâmyrân, *Chelidonium majus* L. chélidoine, aleninuran ss.  
minera ms.

Mâmyşâ, *Glaucium corniculatum* Curt. glaucium, memithesj.  
memitam ms.

Maouz, *Musa paradisiaca* L. banane, maum ms.

Marâra, fiel, sararac sj. mar rac ms.

Mardanjouch, *Origanum majorana* L. marjolaine, mercenius ms.

Marmâkhour, *Teucrium marum* L. marum marmacur ms.

Marou, idem

Marqachytâ, pyrites, marchasita ms.

Masâhâjounyâ, scories de verre, massicum ms.

Mâzaryoun, *Daphne mezereum* L. mezereum, mezhâran ms.

Michmich, *Prunus armeniaca* L. abricotier, mismis m. mermex sj.  
vexmox, cesmes, hesmes ms.

Milh, sel, malk, elmele ms.

Milh hindy, sel indien (sucre)

Misk, musc, misch ms.

Moû, *Meum athamanticum* Jacq. meum, mu ms.

Moughaş, racine de grenadier sauvage ?, michat, almingat ms.

Mouhî al-bayd, jaune d'œuf

Moukhhk, moëlle, mochal sj. lochalchada ms.

Moumyâ, momie, mumia ms.

Mouql, *Balsamodendron africanum* Arn. bdellium, molo-  
chil m. mahadach ss. machalum, madachi ms.

Mouqlyâşâ, *Lepidium sativum* L. graine de cresson alénois  
grillée,

Mourdâsinj, litharge, martech sj. almarthath ss. mardarsugi ms.

Mourjân, corail, mergen m.

- Laqôh, chamelle  
 Lâzouard, lapis-lazuli, lezinard m. lauçud, laucrûd ms.  
 Libâ, colostrum  
 Lift, *Brassica rapa* L. rave, lipit ms.  
 Lyha at-tâs, *Cistus villosus* L. ciste, l'haie althis m. kahiet  
 alteis sj. lebigelat, elusfestedix ms.  
 Lisân al-'açafyr, *Fraxinus excelsior* L. fruits de frêne,  
 lisenanalhasafir ms.  
 Lisân al-ḥamal, *Plantago major* L. plantain, lisnerchemel ms.  
 Lisân aṣ-ṣaour, *Achusa italica* L. buglosse, leen alcuar, len-  
 denalchaur ms.  
 Lizâq ad-dâhab, chrysocolle  
 Loubân, *Boswellia Carteri* Bird. encens, laban ms.  
 Loubiâ, *Phaseolus vulgaris* L. haricot, leughi, luchia ms.  
 Loubna, *Styrax* off. L. styrax, lebne ms.  
 Loûf, *Arum vulgare* Lam. et autres, arum, leffa ms.  
 Loufâh, *Atropa mandragora* L. fruit de mandragore, lofac ms.  
 Lou'lou', perle  
 Lynoufar, voir nyloufar, lofaber ms.

## M r

- Mâ, eau, me ms.  
 Mâch, *Phaseolus Mungo* L.  
 Machkaṭarâmyṣa', *Dictamnus albus* L. dictame, mesatramesir ms.  
 Maçl, petit-lait, mesif, mest ms.  
 Maçtaka, *Pistacia lentiscus* L. mastic, meseche ms.  
 Maghnysyâ, litharge  
 Maghura, terre de Sinope, ocre.  
 Mahaleb, *Prunus mahaleb* L. maaleb ms  
 Mâhoubdâna, *Euphorbia lathyris* L. épurge, maheudane m.  
 meubedhecia ss. mehenbetherne ms.  
 Mahrouç, *Ferula asa-fætida* Hope. racine d'asa, almohorocha sj.  
 mabroth ms.  
 Mâhyzahara, *Menispermum coeculus* L. coque du Levant, mer-  
 zaragi sj. meïçahara ms.

- khinzır, porc, acantil, haçır, kirades ms.  
 khiroua', *Ricinus communis* L. ricin, olcherua sj. karaka ms.  
 khişâ, bouse  
 khişmy, *Althæa* off. L. guimauve, chitini m. chirtim ms.  
 khitr, *Isatis tinctoria* L. ?, pastel  
 khoubâza, *Malva rotundifolia* L. mauve, chubeze m. chibesi ms.  
 khoubz al-hînta, pain de froment, kobos sj, khobus ms.  
 khouçy, testicules, ghasi sj. chos ms.  
 khoûlanjân, *Maranta galanga* L. galanga, kuhulungen. gulun-  
 gen ms.  
 khournoub, *Ceratonia siliqua* L. caroube, caharliub ms.  
 khouttâf, hirondelle, thartaf m. chauraf ms.  
 khyâr, *Cucumis sativa* L. cornichon, cakiar ms.  
 khyâr chanbar, *Cassia fistula* L. casse, eiarxamber sj. kearsearse-  
 ambar ms.  
 khyry, *Cheiranthus cheiri* L. giroflée, keiri, sj. kari ss.

## L J

- La'aba barbarya, *Colchicum autumnale* L. colchique  
 Laban halyb, lait, leb, elleben ms.  
 Lablâb, *Convolvulus arvensis* L. leblel sj. lupuli ss. ieblech ms.  
 Lâdan, *Cistus villosus* L. ladanum, iaden m.  
 Laff al-karm, *Vitis vinifera* L. jeune rameau de vigne.  
 Lâghya, *Euphorbia triaculeata* Forsk. euphorbe, alhigati,  
 legia ss. larghia ms.  
 Lahm, viande, labame m. latamie, leham ms.  
 Laïmoun, *Citrus limonium* Risso. limon  
 Lakk, *Ficus laccifera* Roxb. laque, sac sj. lech, aec ms.  
 La'l, rubis-balai  
 Lamm, bourgeon  
 Laouz, *Amygdalus communis* L. amandier, iauz, kauz m. laniç ss.  
 lauct, leirus ms  
 Laqlaq, cigogne

- koundous, *Gypsophila struthium* L. *gypsophila*, saponaire  
d'Orient, condes ms.  
kourky, grue  
kourounb, *Brassica oleracea* L. chou, coriumb m. combin,  
krambi ms.  
kouzbara, *Coriandrum sativum* L. coriandre, rusbor, rasbera m.  
acoibar, kaçtor, daybora ms.

## Kh خ

- khabaş, scories, chabt m. cabeth ss. chebz ms.  
khabba, *Erysimum officinale* L.  
khachkanjoubyn, manne du *Tamarix mannifera* Ehrenb.?  
khachkhâch, *Papaver somniferum* L. pavot, thaxthax m.  
alchisas, sachahach ss. cxax, khaxkhax ms.  
khail, chevaux, alchail sj.  
khaïr baououâ, *Amomum cardamomum* L. petit cardamone, cocz-  
bague ss. coabam, cobeçbagne ms.  
khal, vinaigre, chal m. callum ms  
khamr, vin  
khamyr, levain, kamir sj. chamir ms.  
khaoukh, *Amygdalus persica* L. pêche, cauch m. shauch sj  
kuch ms.  
kharâtyn, lombrics, cartim, taratin ms.  
kharbaq atyađ, *Veratrum album* L. hellebore blanc  
kharbaq ascuzd, *Helleborus niger* L. hellébore noir, charbech m  
gilbenech ss. kurbeth ms.  
khardal, *Sinapis nigra* L. moutarde, caldel m. chardel ms.  
kharou, fiente, kara, cocham ms  
khass, *Lactuca sativa* L. laitue, lkas ms. cherbas sj.  
khass al-ħimar, *Anchusa tinctoria* L. orcanette, sinarem,  
sincarem ms.  
khazaf, tessons, gisqua ms.  
khilaf, *Salix ægyptiaca* L. saule d'Egypte, calif m. bulef sj.  
resasaf ss. culef, killex ms.



hamech, kamaket, kamachet ms

kamâchyr, *Opopanax chironium* Koch. opopanax ? haçechir ms  
kamâdrycus, *Teucrium chamædrys* L. germandrée petit-  
chêne, damederios m. camedetus ss. hamedreos ms.

kamâfytous, *Ajuga chamæpytis* Schill. bugle petit-pin,  
hamefitheos sj.

kammoun, *Cuminum cyminum* L. cumin camin ms.

kankar boustâny, *Cynara scolymus* L. artichaud, cander ss.  
cuncar ms.

kankar zad, idem, graine d'artichaud, cangazed ss. kantarçet ms.

kaouzaouân, *Borrigo officinalis* L. bourrache

karafs, *Apium graveolens* L. céleri, ache, charès m. curaf,  
karff ms. caras ss.

karâouyâ, *Carum carvi* L. carvi, caruia m. caroguez sj. harun-  
cii ms.

karm, *Vitis vinifera* L. vigne, karin, harin m., haarim ms.

karm Barry, *Tamus communis* L. tamier, bryone noire

karrâs, *Allium porrum* L. poireau, curat m. acorad ms.

karsana, *Ervum ervilia* L. orobe, keisene m. kersenie ms.

kasyrâ, *Astragalus verus* Oliv. gomme adragante, chatheth,  
alcuted m. kikire, chachita, facera, acharachie ms.

kattân, *Linum usit.* L. lin, alkite ms.

kibryt, soufre, rabric m. alchibert ss. chibur ms.

kichk, gruau d'orge préparé, kest, kilke ms.

kicht barkicht, *Helicteres isora* L. cost barcost ss.

kismasak, *Tamaris orientalis* Forsk. graine detamaris.

alcharmegich ss. camaregum, karneçir, kameçir ms

kouchous, *Cuscuta europæa* L. cuscute, chashuth sj. easuch,  
kaxuch ms

koufcurra, *Phoenix dactylifera* L. spathe de palmier

koufr, bitume, hafral. sj. brafalendi (B. juif) ms.

kouhl, sulfure d'antimoine, koheul, kohol alcohol ms.

koula, rognons, bhule sj. alcatin ss. rhule ms.

koummaşra *Pirus com.* L. poirier, humechte, cirmetre m.

comatre ss. cumetiran ms.

koundour, *Boswellia Carteri* Bird. encens, ronder m. canthar ms

- steusir sj. geinsir ss. genseit, iensis, haçechir ms.  
 Jaouz, *Junglans regia* L. noix, giauzi m. ieuum ms.  
 Jaouz baououâ, *Myristica* off. L. muşcade, iusbague, giauzybani m.  
 iosbaugue ss. iumbaue, ieumbace ms.  
 Jaouz al-qai, *Strychnos nux vomica* L. noix vomique, galbene,  
 ieumsilke ms.  
 Jaouz hindy, *Cocos nucifera* L. coco, ieuz henden ms  
 Jantyânâ, *Gentiana lutea* L. gentiane, sentiana ms  
 Jarâd, sauterelle, ierad ms  
 Jarjyr, *Eruca sativa* Lam. roquette, ergit m. gergir ms  
 Jazar, *Daucus carota* L. carotte, giezar m. iegari, ieçar ms.  
 Jibsyn, gypse, plâtre, igetim, elgil ms  
 Jillaoud, *Corylus avellana* L. aveline, agileuz m. ieuumcaligee ms  
 Jismazak, voir kismazak  
 Joubn, fromage, giebeu m., ellube ms.  
 Joull, *Rosa xanthina* Lindl. rose  
 Joullanâr, *Punica granatum* L. balauste, ichmenari, ienari,  
 lulitiar ms  
 Jourdan, rats

## K ا

- kabâba, *Piper cubeba* L. cubêbe, kerschesebe ss  
 kabar, *Capparis spinosa* L. câprier, alchafar ss. hapar ms  
 kabch, béliér  
 kabit, foie, bedid m. kebum, rebith ms  
 kabykaj, *Ranunculus asiaticus* L. renoncule, kebenkengi ms  
 kâchim, *Ligusticum livesticum* L. livêche, keissim ss.  
 amechim, hamechim sj.  
 kady, *Pandanus odoratissimus* L. pandanus, kadi sj.  
 kâfour, *Laurus camphora* L. camphre, kafor sj. camphor ms.  
 kaharabâ, ambre jaune, kakabren sj. kakabre ms.  
 kâkanj, *Physalis alkekengi* L. coqueret, kekenegi m. alre-  
 chengi ss. kechengi ms  
 kalb, chien, kilbu ms  
 kamâ, *Tuber mesentericum* Vittad. truffe, ramech sj.

Ihlilaj kâbouly, idem, myrobolans chébules

Ijjaç, *Prunus domestica* L. prune, aglas, avas m. guas ms.

Iklyl al-malik, *Melilotus* off. La m. mélilot, kilinelcumalic, ss.  
elicomalic, kililmalchus ms.

Infaha, présure, anphae m.

Injara, *Urtica dioica* L. ortie, huniure m. huiure ms

Iouazz, oie

Iqlymya, cadmie, achalimia ms.

Iribyân, homard

Isfânâkh, *Spinacia oleracea* L. épinard, hispenach sj. aspenach m.

Isfand, *Sinapis alba* L. moutarde blanche alesfind, ss.

Isfinj, éponge, affegi, affeng ms

Isfydâr, *Sinapis alba* L. moutarde blanche, afron ss.

Isfyous, *Plantago psyllium* L. psyllium, alcefuis ss. alestu ms.

Ismid, antimoine, atimad m. aitmâd sj. casmech ss. chesmet, artinach aitrûad, ms

Isqanqour, scinque, schanchur m.

Isqouloufandaryoûn, *Scolopendrium* off. Rnuth. scolopendre,  
alucubre ss. secolofedeaon ms.

Isqourdyoûn, *Teucrium scordium* L. scordium, alesaidon,  
sucendriuni ss

Itân, ânesse

Iyal, cerf

Iyrisâ, *Iris florentina* L. iris, diersa m.

## J ε

Ja'ada, *Teucrium polium* L. cahade, giade m. tahada ms.

Jadouâr, *Amomum zedoaria* L. zédoaire, gueduar ms.

Jady, chevreau

Jalanjabyn, miel rosat, jelanebin ms.

Jandoubâdastar, castoreum, alginde beduster m. zunzedebuster ss.  
indebedister, iunadabaauster, anguidebeldustor ms.

Jaouars, *Panicum miliaceum* L. millet, geguers m.

Jâouchyr, *Opopanax chironium* Koch. opopanax, jeusir m.

- 'ayn, œil  
 'ijl, veau  
 'ilk, résine  
 'ilk al-anbât, *Pistacia vera* L., résine du pistachier, helkacabotem, elkalibac, halelçalmibit ms  
 'inab, *Vitis vinifera* L. raisin, haineb m. elameb, thameb ms. almea ss.  
 'inab aš-ša'lab, *Solanum nigrum* L. morelle, hayneb althaleheb ms.  
 'izam mouhraqa, os brûlés, haidham maharicheb sj.  
 'ouçfour, *Carthamus tinctorius* L. cathame, asfur ms.  
 'ouçfoûr, passereau  
 'ouch al-khašatîyf, nid d'hirondelle  
 'ouchar, *Asclepias procera* L. asclépiade  
 'oud, *Aloëxylon agallochum* Lour. bois d'aloès, hoad, m. haud, hatuc, vhaundidi ms.  
 'oud aš-çalyb, *Pœonia corallina* Retz. pivoine  
 'oullaîq, *Rubus fruticosus* L. ronce, bouleich m. sulach, alsulaich ms.  
 'ounçal, *Scilla maritima* L. scille, hansel m. haurifel ms  
 'ounnab, *Rhamnus zizyphus* L. jujube, hanb, hunen m. hanel ms  
 'ouroûq çoufr, *Chelidonium majus* L. chélidoine, kauroch m. hauroch ms.  
 'ouyoun al-baqar, *Vitis vinifera* L. raisin noir (variété)

## I !

- Ibn 'irs, belette  
 Ibrysam, cocon de soie, habrisen ms  
 Ichqâgoul, *Pastinaca secacul* Russ. sécacul  
 Ichqyl, *Scilla maritima* L. scille, alaschil m. haspel sj. asthil ms.  
 Idkhir, *Andropogon schœnanthus* L. schœnanthe, adcher sj. ather ss. adhecharum ms.  
 Ihlylaj ašfar, *Terminalia citrina* Roxb. myrobolans jaunes, halilig sj.  
 Ihlylaj asouad, *Terminalia chebula* Retz. myrobolans noirs

Houbarâ, outarde

Houdâd, *Rhamnus infectoria* L. lycium, adhadh m.

Houlba, *Trigonella fœnum grecum* L. hebbe m. Elebe ms.

Houmar al-ahlya, moineaux

Hoummâd, *Rumex acetosa* L. oseille, hunadh m.

Hourf, *Lepidium sativum* L. graine de cresson alénois, norf m

## Ġ

‘aça ar-râ’y, *Polygonum aviculare* L. ? basi alrahagi m.

assaragi sj. alhersandaru ss. hasaherbay ms.

‘açara, suc

‘achrouch, oiseau ?

‘adas, *Lens esculenta* Moench. lentille, hadedes, zaden ms

‘adas mourr, *Sparganium erectum* L.

‘afç, noix de galle du *Quercus infectoria* Oliv. hafus m.

haaff ms.

‘ajam az -zabyb, pépins de raisins secs

‘akar az-zayt, dépôt de l’huile

‘alaq, sangsue, halek ms.

‘anbar, ambre gris, haubair ms.

‘anz, Chèvre

‘aousaj, *Lycium afrum* L. hausis ms

‘aqarqarhâ, *Anthemis pyrethrum* L. pyrèthre, mancharcarahâ m

achencharacha, achiraraba ms.

‘aqrab, scorpion, harrab m. algerarat ss. natarab ms.

‘aqyq, cornalline, halachil ms.

‘ar’ar, *Juniperus communis* L. genévrier, alharal m. liagar sj.

hara ms.

‘ar’anyâ, *Leontice leonpetalon* L.

‘asal, miel, hael m. aselium, hel ms.

‘asal al-loubna, *Styrax* off. L. styrax

‘asal al-qaçab, *Saccharum officinarum* L. sucre de canne

‘asal at-‘abarzad, sucre cristallisé

## H ح

Habb, graine

Ĥabb as-saouda, *Nigella sativa* L. graine de nigelle

Ĥabba al-khaḍra, graines de térébinthe ? habbasir ms

Ĥabaq, *Mentha pulegium* L. menthe pouliot.

Ĥachâ, *Thymus vulg.* L. thym, hasce, m. eace ms

Ĥadyd, Fer, haid ms.nadid sj.

Ĥâfir, sabot ( de cheval etc. ) chafit m

Ĥajar al-misann, Pierre à aiguiser

Ĥajar al-yachb, jaspe, iaspis ms.

Ĥajar al-yaoudy, Pierre judaïque, hagian aliheud m.hallieudi ms.

Ĥajar mighnâtys, Pierre d'aimant, hager almagritos ms

Ĥamam, Pigeon

Ĥamâmâ, *Amomum racemosum* Lam., hameinen ms.

Ĥandaqouqa, *Melilotus messanensis* Desf. mélilot, kindi-chiom ss.

Ĥanzâl, *Citrullus colocynthis* Schrad. coloquinte, chandel m  
kandhel sj. haudeb ms.

Harchaf, *Cynara scolymus* L. artichaut, alcorfof ss.

Ĥarmal, *Peganum harmala* L. harmel.

Ĥasak, *Tribulus terrestris* L. hascaha, hascalech ms.

Ĥatab al-karm, *Vitis vinifera* L. sarments.

Ĥayy al-‘âlam, *Sempervivum arboreum* L. joubarbe, hai, alha-  
lez m. heishelem, heraalbelem ms.

Hazzâz, *Usnea florida* Hffm. lichen, azez m. heçaç ms.

Ĥiibr al-kitâba, encre à écrire

Ĥiçrim, verjus, hasrem ms.

Ĥiityt, *Ferula asa-foetida* Hope, asa-foetida, haltich ms.

Ĥimar, âne, hermar ms.

Ĥimar al-ouaḥchy, Onagre

Ĥimmiç, *Cicer arietinum* L. pois chiches, hamos m. hanis ms

Ĥinnâ, *Lawsonia inermis* L. benné, kenne m.

Ĥinta, *Triticum sativum* Lam. froment, henca m. henea ms

Ĥiza, *Anethum segetum* L.

Foutanaj nabry, *Melissa calamintha* L. ? menthe d'eau  
 Foutr, champignon, father m., fatar ms. hatar sj.  
 Fyl, éléphant  
 Fyljoûs, *Arum maculatum* L. arum  
 Fylzahraj, *Lycium europæum* L. lycium, felzakarag m. feuseseben ss.  
 felucarangi ms.

## Gh غ

Ghâfis, *Agrimonia eupatorium* L. aigremoine, cift m. algas-  
 pit ss. Gaçati ms  
 Ghâlya, médicament composé, gallia ms.  
 Ghâr, *Laurus nobilis* L. laurier, gaur m. gara ms  
 Gharab, *Salix rosmarinifolia* L. saule, garabab ms  
 Ghariqoûn *Polyporus* off. Fr. agaric  
 Ghazâl, gazelle, gaçel ms  
 Ghira al-jouloûd, colle de peau, grara m.  
 Ghira as-samak, colle de poisson, zire sj. xirc, guire arsamac ss  
 Ghisl *Althœa* off. L. guimauve  
 Ghoubairâ, *Sorbus domestica* L. sorbe

## H ه

Habyd, *Citrullus colocynthis* Schrad. graine de coloquinte  
 Hadya, Cloporte ? harna, guaday ms.  
 Hazârjachân, *Bryonia dioica* Jacq. bryone, nezargiesan m.  
 hederagesen ms  
 Hilyaoun, *Asparagus* off. L. asperge, blanut, naliop ms.  
 Hindiba, *Cichorium intybus* L. chicorée, dumbebe m. hun-  
 debe ms  
 Hybouqistydâs, *Cytinus hypocistis* L. hypociste, heifistides ms  
 Hyl, *Amomum cardamomum* L. petit cardamome, heil ms  
 Hyl baououa, idem, hilbane sj. ibelhor ss. heibace, helbalugne ms  
 Hyoufaryqoun, *Hypericum barbatum* Jacq, mille-pertuis,  
 reiofricon m. oanfaricon ss. bieufrihion ms.  
 Hyrasmâj, *Mentha crispa* L. menthe crépue

Doubâb, mouche  
 Dyb, loup, adhip ms.

## F ف

- Fachirâ, *Bryonia dioica* Jacq. bryone, fessera m. fosura ms.  
 alfesur ss.
- Fâchirchyn, *Bryonia alba* L. taminier, fesiresim m. fesarascin ms.  
 fasarastin ss.
- Fâddhar ? ophite ?
- Falfalmoun, *Ocimum* ?, basilic de montagne, fulfulben ms. fufuli-  
 non ss.
- Fanak, fouine
- Fânyd, pénide, sucre tors, alfenith, fenich ss.
- Faoufal, *Areca catechu* L. arec, faufel ss.
- Fâounyâ, *Pæonia* off. L. pivcine, fania, faue ms. felmi ss.
- Fâr, souris
- Faranjamachik, *Ocimum pilosum* W. basilic, ferengemisch ss.  
 felememiki ms.
- Farâryj, poulets mâles, furogigi ms
- Farâsyoun, *Marrubium vulgare* L. marrube,
- Fatrâsâlyoun, *Apium petroselinum* L. persil
- Fidâa, argent, fedhe, felch ms.
- Foû, *Valeriana* off. L. valériane, fu m.
- Foujl, *Raphanus sativus* L. radis, fugel m. finel, faliet, ms.
- Foulfoul, *Piper nigrum* L. poivre, fulel ss. faliet ms.
- Falfalmouya, *Piper nigrum* L. racine de poivrier, fulume ms.  
 allafaniati ss
- Fououâ, *Rubia tinctorum* L. garance, paue m. fave ms.
- Fouqqâ, bière, fouchach ms.
- Fouqqâh, fleur et fleur de rose.
- Fourbyoun, *Euphorbia resinifera* Berg. g. rés. d'euphorbe, far-  
 bium m. forbion ms.
- Foustouq, *Pistacia vera* L. pistache, pustech m. fistic, fistach ms
- Foutanaj, *Mentha pulegium* L. menthe, faudenegi m. fauten ms.  
 alfacam ss



- Chine, darseny sj. aldharcaramon ss. darsen ms.  
 Dardâr, *Ulmus campestris* Sm. orme, didar m. diriçdar ms.  
 Dâr foulfoul, *Piper longum* L. poivre long, hearfelus ss. darfulfum ms  
 Dibq, *Loranthus europæus* Jacq. gui, dabach m. helk ss. <sup>1</sup>  
 adibe ms.  
 Dibs, raisiné  
 Difla, *Nerium oleander* L. laurier-rose <sup>2</sup>  
 Dimagh, cervelle, duna ms.  
 Dind, *Croton tiglium* L. dendhayse m. dende ms. <sup>3</sup>  
 Distbaouya, *Cucumis melo*, L. melon  
 Doubb, ours, adhubuha ss.  
 Doubbâ, *Cucurbita pepo* L. citrouille, dullaha sj.  
 Doûgh, <sup>4</sup>caséine, dego, dogumi, degoa ms.  
 Douhn, huile  
 Doulb, *Platanus orientalis* L. platane  
 Doûqouâ, *Daucus carotta* L. graine de carotte, daac ms.  
 Dourdy, lie  
 Dourounaj, *Doronicum scorpioides* Lam. haronigi sj. varonig ms  
 Dourounaj, <sup>5</sup>aqraby, idem. <sup>6</sup>  
 Dourrâj, <sup>7</sup>francolin, <sup>8</sup>duragi ms. <sup>9</sup>  
 Dybâj, étoffe de soie, brocart. <sup>10</sup>  
 Dyk, coq, <sup>11</sup>hic ms.

## D ض

- Dabah 'arjâ, hyène, dalach ss. dabath m.  
 Dabb, lézard gecko, adib ms. <sup>1</sup>  
 Daoumâran, *Mentha aquatica* L. menthe d'eau, daumaran ms <sup>2</sup>  
 Dâr<sup>3</sup>, <sup>4</sup>mamelle

## D ذ

- Dahab, or, deeb, deob ms.  
 Dârâryh, cantharides, carariha m. dererigum, acharich, drane ms.  
 Dârq, fiente d'oiseau  
 Dou al-khaṭṭyf, *Chelidonium majus* L. chélidoine

Chyr amlaj, emblics macérés dans du lait, seremblegi ss. seremblach ms  
Chyr khouchkh, manne du *Salix rosmanifolia* L. sciracost, xira-  
cost ms.

Chyrzaq, fiente de chauve-souris

Chytaraj, *Lepidium latifolium* L. passerage, setaragi ms.

## Ç

Çabir, *Aloe vera* L. aloès, paber, m. fabet, canar ms. assenar ss.

Çaboûn, savon

Çadâ al hâdyd, rouille de fer, acegi ms.

Çadaf, coquillages, sadaf ms.

Çandal, *Santalum album* L. santal, sandel ms

Çahna, hachis de poisson

Çamgh, gomme, saig sj. samag ms.

Çamgh aqâqya, *Mimosa nilotica* L. rob d'acacia, g. arabique

Çamgh'araby, *Mimosa nilotica* L. gomme arabique, sanigiarabi ms

Çanaoubar, *Pinus excelsa* Lam. pin, sonobar m. tenub, astrocube ss.  
cinobar ms.

Ça'tar, *Origanum dictamnus* L. origan, sahater sj. oasathar ss  
sahanc ms.

Ça'tar fârsy, *Satureja hortensis* L. sarlette, origan de Perse

Çouf, laine; sauf m. suf ms.

Çoufr al-baîd, jaune d'œuf.

## D

Dajaj, poule, degedi m. gygeg ms.

Dahnaj, malachite, demesen ss.

Dam, sang, dem ms.

Dam al-akhouayn, *Calamus draco* Wild. sang-dragon, damalo-  
chotten m. demalochohen sj. demalchoera, demandarcotri, de-  
melandrum ms.

Daqq, farine, dekich sj. dechil ms.

Dâr chych'an, *Calicotome spinosa* Lam. aspalathe, dacesaham ms

Dâr cyny, *Cinnamomum zeylanicum* Nees. cannelle de

- Châbânak, *Inula conyzoides* D C  
 Chabb, alun, sceb ms. aseb ss  
 ChabbouÛ, sorte d'alose  
 Châdinij, hématite, sadenegi m. stecline ss. sedaneg ms.  
 Châdiuij 'adasya, hématite lenticulaire  
 Chafâh, *Capparis spinosa* L. câprier  
 ChâhballouÛ, *Castanea vulgaris* Lam. chataigne, schiballa ms.  
 Châh çyny, coloquinte de Chine ?  
 Chahdânaj, *Cannabis sativa* L. chanvre, scehedenegi sj.  
 ChaÛm, graisse, saham, uxaham m. querum ms.  
 Chahsifaram, *Ocimum basilicum* L. basilic, scerabram sj.  
 Châhtarraj, *Fumaria officinalis* L. fumeterre, setergisuccaa ss.  
 sateregum ms.  
 Chajara al-baqq, *Ulmus campestris* Sm. orme  
 Chajara al-mastaka, *Pistacia lentiscus* L. lentisque  
 Chaljam, *Brassica rapa* L. rave, aselgiem m. seliem sj. delion ms.  
 Chama', cire, hamaha m. vamacha ms.  
 Chanbalyd, *Colchicum autumnale* L. fleur de colchique  
 Chanj, coquillages  
 Chaoukrân, *Conium maculatum* L. ciguë, sucaran m. kiso-  
 bram ms.  
 Chaqaiq an-nou'mân, *Anemone hortensis* L. anémone, iachaik  
 alnahamen m. sachahachahemenon ms.  
 Cha'r al-ansân, cheveux d'homme, scahare ms.  
 Charâs, *Ornithogalum altissimum* L. ornithogale  
 Cha'yr, *Hordeum vulgare* L. orge, xahaer m. hahæet ms  
 ChibiÛ, *Anethum graveolens* L. aneth, iebet m. uebet ms.  
 Chinjâr, *Anchusa tinctoria* Tausch. orcanette, senchar ss  
 Chirâj, huile de sésame, sertegi ms  
 Choukâ'ay, *Cnicus acarna* L. çuchaha ms.  
 Choull, *Cydonia vulgaris* Pers. coing ?  
 Choûnyz, *Nigella sativa* L. nigelle, sunis m. xamim sj. stanix ms.  
 ChyÛ, *Artemisia maritima* L. armoise, scea ms.

- Baqar, bœuf, bachar ms  
 Baqila, *Vicia faba* L. fève, hachille, haballe m  
 Baqla hamqâ, *Portulaca oleracea* L. pourpier, baklcancha m.  
     bachala iaminia ms  
 Baqla moubâraka, idem  
 Baqqam, *Cœsalpinia sappan* L. campèche, etc., bacham ms.  
 Ba'r, fiente, bahar ms  
 Barinjâsaf, *Artemisia vulgaris* L. armoise, berengesisi ss  
 Bârizad. *Ferula galbaniflua* Bois. galbanum, bezard m.  
 Barsyâouchân, *Adiantum capillus veneris* L. capillaire,  
     berscegnascen m. barsiendarabaurac ss  
 Basad, corail, bassat ms. belesis ss.  
 Basbâsa, *Myristica officinalis* L. macis, sistose ms.  
 Basfâyj, *Polypodium vulgare* L. polypode, bisberg, aibeig m.  
     biste ms.  
 Batt, canard  
 Baïd, œuf, neid m. baadh, basdh ms.  
 Bâzy, faucon  
 Bilyij, *Terminalia bellirica* Roxbg. belléric, belliget ss  
 Biranj ou birank, inconnu  
 Birdaoun, espèce de cheval  
 Bittykh, *Cucumis melo* L. melon, batheca m.  
 Bittykh hindy, *Cucurbita citrullus* L. pastèque  
 Bizr al-kattân, *Linum usitatissimum* L. graine de lin, bezerchetan m  
     bararichichene ms  
 Bizr qoutounâ, *Plantago psyllium* L. graine de psyllium, bazora  
     chathona m. hasarochona ms.  
 Bouçaq, salive, besach m.  
 Bouhma, *Lolium perenne* L. ivraie vivace  
 Boundouq, *Corylos avellana* L. aveline, noisette, albudachati ss  
     abrucaci ms  
 Bousr, *Phoenix dactylifera* L. datte verte  
 Boutm, *Pistacia terebinthus* L. térébinthe, botin, m. debotum ss  
 Bouzaïdân, *Orchis morio* L. orchis, bicidin, bucimen, birçiden ms.  
 Bych, *Aconitum ferox* Wall. aconit féroce

## B ب

- Babounaj, *Anthemis nobilis* L. camomille, deboniji m. beconozi ss  
bibon ms.
- Baçal, *Allium cepa* L. oignon, basil m. bulbul ss.
- Baçal al-fâr, *Scilla maritima* L. scille, haurifel, hasalafur ms.
- Baçal az-zyr, oignon comestible inconnu. basar alzir m.
- Bâchiq, épervier
- Bâdâouard, *Onopordum acanthium* L. chardon d'âne, bedeguar m.
- Bâdarinjouya, *Melissa officinalis* L. melisse, bedarungie sj.  
bedemtabuia ss. bederambia ms.
- Bâdarouj, *Ocimum basilicum* L. basilic, albethoragi ss.
- Badinjân, *Solanum melongena* L. aubergine
- Bâhâr, *Anthemis arvensis* L. bichar ms.
- Bahman abyad, *Centaurea behen* L. (?), behmen blanc, ienden sj.
- Bahman aḥmar, *Statice limonium* L., behmen rouge
- Bahrâmaj, *Salix rosmarinifolia* L. saule.
- Bakhkhour maryam, *Cyclamen europæum* L. cyclamen, bothormariae m. buchormasen ss.
- Balâdir, *Semecarpus anacardium* L. anacarde, albellatorium  
ss. alberadu ms.
- Balaḥ, *Phoenix dactylifera* L. datte verte, beal ms.
- Ballout, *Quercus robur* L. chêne, chullot m. hullos ms.
- Balasan, *Amyris gileadense* L., baumier de Judée, bessescen ss.  
ielessem ms.
- Ban, *Moringa aptera* Gartn. ben
- Banafsaj, *Viola odorata* L. violette, seneffigi m. feneffig, feneffigi ms
- Banj, *Hyoscyamus niger* L. jusquiame, biñç ms
- Banjankicht, *Vitex agnus-castus* L. gattilier, famechest, amari-  
chest ms
- Baoul, urine, baul ms
- Baouraq, nitre

## A

Abar, plomb

Abhal, *Juniperus sabina* L. sabine, hedel ss, abhul, abugul ms

Abnoûs, *Diospyros tessellaria* Poir. ebène, abnus ms

Açabi' çoufr, doigts jaunes, racine ?

Ađarnouj, *Cyclamen europæum* L. racine de cyclamen

Af'a, vipère, alfahay m. afis ms

Afişymoun, *Cuscuta epithymum* Murr. épithym, efichemo m. athemon ms.

Afsintyn, *Artemisia absinthium* L. absinthe

Afyoun, *Papaver somniferum* L. opium, osien ms.

Alya, queue de mouton

Amlaj, *Phyllanthus emblica* Willd. emblic

Amyrbârys, *Berberis vulgaris* L. épine-vinette, amirberberis ms

Anjoudân, *Ferula asa foetida* Hope. feuille d'asa, anuiden m. abnuden ms.

Anzarout, *Pencea sarcocolla* L. sarcocolle, anazaron m. anguaruth ss.

Anysoun, *Pimpinella anisum* L. anis, aneism ms.

Armâl, *Cinnamomum pauciflorum* Nées. ? sorte de cannelle

Arnab, lapin, lièvre, arnaben ms.

Arouzz, *Oryza sativa*, L. riz, arz m.,

Aqâqyâ, suc ou rob de fruit du *Mimosa nilotica* L. achachie m.

As, *Myrtus communis* L. myrte, acs, alas m. dex, hes ms..

Asad, lion

Asaroun, *Asarum europæum* L. asarum

Aşîdaj ar-raçaç, céruse de plomb, affidhegi ms.

Asl, *Tamarix orientalis* Forsk. tamaris, athel sj., alhecheil ss.

Asranj, minium, asrengi, açareon ms.

Astoukhoudous, *Lavendula stoechas* L. stoechas, astuchudes, astuhorados m. ascuchodos ms.

Azadirakht, *Melia azederacht* L. azeracht sj.

Azfâr at-tyb, *Strombus lentiginosus* (mollusques) ongles odorants, athfar atheb m. achafar ms.



# GLOSSAIRE

des

**Drogues simples**

---

## 3<sup>ème</sup> PARTIE

Transcription en caractères latins

des noms arabes

avec

des exemples des altérations que ce noms ont subies  
dans les ouvrages suivants :

*Matthiolo, Commentaires de Dioscoride - m.*

*Sérapion, De simplici medicina, traduction de Simon Januensis - εj*

*Synonyma Serapionis, traduction Gérard de Crémone - ss*

*Matthæus Sylvaticus, Pandectorum opus - ms*

---

**N. B. Se reporter à la bibliographie pour les éditions.**





id.	راح	râh
id. odorant	رَئِحَانِي	raiḥâny
Vinaigre	خَلّ	khall
Violette	بَنْفَسَج	banafsaj
Vipère	أَفَى	af'a
Vitex agnus castus	بَنْجَكِشْت	banjankicht
Vitriol	زاج	zâj
Vitriol vert	قَلْقَادِيس	qalqadys
Y - Z		
Yeux	عُيُون	'ouyoun
Zarneb (taxus baccata?)	زَرْنَب	zarnab
Zédoaire	جَدْوَار	jadouâr



Trifolium alexandrinum	قُرْط	qourt
Truffes	كَمَاة	kam'a
Tubéreuse	زَنْبَق	zanbaq
Turbith	تُرْبَد	tourbad
Tutie	تَوْتَا	toutya
U		
Urine	بَوْل	baoul
V		
Valériane	فُو	foû
Vautour	رَخْم	rakham
Veau	عِجَل	'ijl
Verdet	زِنْجَار	zinjâr
Verjus	حِضْرَم	hiçrim
Verre	زَنْجَاج	zoujâj
Viande	لَحْم	lahm
d. salée	نَمَكْسَد	namkasoud
id.séchée	قَدِيد	qadyd
Vigne	كَرْم	karm
Vin	خَمْر	khamr
id.	نَبِيد	nabid

Tamaris	طَرَفَا	ṭarfā
Tamaris oriental	أَتَل	aṣl
Tamier, taminier	فاشرشين	fāchirchyn
Taraxacum	طَرَخْشَقُون	ṭarakhchaqoûn
Térébinthe	بُطْم	bouṭm
Terre	طِين	ṭyn
Terre d'Aster	طِين الْكَوَكَب	ṭyn al-kaoukab
id. cimolée	طِين قِيمُولِيَا	ṭyn qymoûlya
id. comestible	طِين أَكَل	ṭyn akl
id. sigillée	طِين مَخْتُوم	ṭyn makhtoûm
id. de Sinope, ocre,	مَغْرَة	maghra
Tessons	خَزَف	khazaf
id. de four arabe	خَزَفُ التَّنُور	khazaf at-tannoûr
Testicules	خُصْي	khouçy
Têtes	رُؤُوس	rou'ous
Teucrium polium	جَمْدَة	ja'da
Thapsia	تَافِيسِيَا	tafsyâ
Thym	حَاشَا	hâchâ
Topaze	زَبَرْجَد	zabarjad
Tribulus terrestris	حَسَك	ḥasak

Spathe de palmier	كُفْرَى	koufourra
Stoechas	أَسْطُوخودوس	aṣṭoukhouđous
Staphysaigre	مِیَوْفَزَج	myoufazaj
Styrax	عَسَلُ اللَّبْنَى	'asal al-loubna
id.	لُبْنَى	loubna
id.	مِیْعَة	maï'a
id. liquide	مِیْعَة سَائِلَة	maï'a sâ'ila
Suc	عَصَارَة	'ačâra
id.	مَاء	mâ'
Suc de coing	مِیْبَة	maiba
Sucre	سُكَّر	soukkar
id.	قَنْد	qand
id.	مِلْحِ هِنْدِي	milḥ hindy
id. cristallisé	عَسَل الطَّبْرَزْد	'asal aṭ-ṭabarzad
id. d'asclépiade	سُكَّرُ الْعُشْرِ	soukkar al-'ouchar
Sulfure d'antimoine	كُحْل	kouḥl
Sumac	سُمَّاق	soummâq
T		
Talc	طَلْق	ṭalq
Tamarin	تَمْرُ الْهِنْدِي	tamr al-hindy

Scorpion	عَرَبْ	'aqrab
Sebeste	سَبِسْتَان	sabistân
Sécacul	إِشْقَاقُلْ	ichqâqoul
Sel	مِلْح	milh
Sel ammoniac	نوشَادَر	nouchâdar
Séné	سَنَا	sanâ
Serpolet	نَمَام	nammâm
Sésame	سِيمْسِيم	simsim
Séséli	سَيْسَالِيُوس	sysâlyoûs
Son	نُخَالَة	noukhâla
Sorbe	غُبَيْرَاء	ghoubairâ
Souchet comestible	زَلَم	zalam
id. odorant	سُعْد	sou'd
Soude	أَشْنَان	ouchnân
id	قَلَى	qila
Soufre	كَبْرِيت	kibrÿt
Soukk (méd.comp.)	سُكْ	soukk
Souris	فَار	fâr
Sparganium	عَدَس مُرّ	'adas mourr
Spathæ de palmier	ظَلَم	tal'

Salix rosmarinifolia	بَهْرَامَج	bahrâmaj
Sandaraque	سِنْدَرُوس	sindaroûs
Sang-dragon	دَمُ الْأَخْوَيْنِ	dam al-akhaouaïn
Sangsue	عَلَق	'alaq
Santal	صَنْدَل	çandal
Sarcocolle	أَنْزَرُوت	anzaroût
Sarments	حَطَبُ الْكَرْمِ	haṭab al-karm
Saule	غَرَب	gharab
Saule d'Égypte	خِلَاف	khilâf
Sauterelle	جَرَاد	jarâd
Savon	صَابُون	çaboûn
Scammonée	سَقْمُونِيَا	saqmoûnya
Scille	إِسْقِيل	ichqyl
id.	عُنْصَل	'ounçal
id.	بَصَلُ الْفَارِ	bâçal al-fâr
Scinque	إِسْقَنْقُور	isqanqour
Scolopendre	إِسْقُولُوفَنْدَارِيُون	isqoûloûfandaryoun
Scordium	إِسْقُورْدِيُون	isqoûrdyoun
Scories	خَبَث	khabaş
Scories de verre	مَسْحَقُونِيَا	masaḥaqounyâ

Ricin	خَرَوَع	kharoua'
Riz	أَرَزْ	arouzz
Rob	رُبْ	roubb
id. de raisin	مَيْخَنَج	myboukhtaj
id concentré à 1/3	مُشَلَك	mouşallaş
Rognon	كَلِيَّة كَلِي	koulya, koula
Ronce	عَلِقْ	'oullaıq
Rose	وَرْد	ouard
id.	جُلْ	joull
Roseau	قَصَب	qaçab
Rouille de fer	صَدَاءُ الْحَدِيدِ	çadâ' al-ḥadyd
Rubis talais	لَعْل	lâ'l
Rue	سِدَاب	sidâb

## S

Sabine	أَبْهَل	abhal
Sabot de cheval	حَافِرُ الْبِرْدَوْنِ	ḥâfir al-birdaoun
Sabot de chèvre	ظِلْفُ الْمَاعِزِ	zılf al-ma'iz
Safran	زَعْفَرَان	za'farân
Sagapenum	سَكِينَج	sakbynaj
Salive	بُصَاق	bouçâq



Radis	فُجْل	foujl
Raisin	عَنْب	'inab
id. noir(variété)	عُيُونُ الْبَقَر	'ouyođn al-bâqar
id. sec	قَشْمَش	qichmich
id. sec	زَبِيب	zabyb
Raisiné	دِيبس	dibs
Ramik,médec. comp.	رَامِك	râmik
Rate	طَحَال	tiḥâl
Rats	جُرْدَان	jourdân
Rave	لَفْت	lift
id.	شَاَجَم	chaljam
Régλισse	سُوس	soûs
Renard	ثَلَب	şa'lab
Renoncule	كِيكَج	kabykaj
Résine	عَلَك	'ilk
id. de pin	رَاتِيَانَج وَرَاتِيَنَج	ratyânaj
id, de pistachier	عَلَك الْآنْبَاط	'ilk al-anbât
Rhamnus lotus	سِذَر	sidr
Rhubarbe	رَاوَنَد	râouand
Ribès	رِيَّاس	rybâs

Pourpier	الْبَقْلَةُ الْحَمَّاءُ	al-baqlat al-ḥamqâ
id.	الْبَقْلَةُ الْمُبَارَكَةُ	al-baqlat al-moubâraka
Pousse de vigne	لَفَّ الْكَرَمِ	laff al-karm
Présure	إِنْفَحَةٌ	infahâ
Propolis de nid de guêpes	وَسَخْ كُورِ الزَّانِبِرِ	ouasakh koûr az-zanâbir
Prune	إِجْجَاصُ	ijjâç
Prunus mahaleb	مَحْلَبُ	mahlâb
Psyllium	إِسْفِيوُسُ	isfiyoûs
Pulpe de coloquinte	شَحْمُ الْحَنْظَلِ	chaḥm al-ḥanzal
Pyrèthre	عَاقِرُ قَرَحَا	‘âqar qarḥa
Pyrites	مَرْقَشِيَتَا	marqachytâ
Q		
Queue de mouton	أَلْيَةٌ	alya
R		
Racine	أَصْلُ	açl
Racine d'asa	مَحْرُوثُ	maḥrouṣ
id. de cyclamen	أَذْرُنْجُ	aḍarnouj
id. de grenadier sauvage	مُغَاثُ	moughâs
id. de laserpitium	أَشْرُغَارُ	ouchtourghâr
id. de mandragore	لَعَابَاتُ	la‘âbât
id. de poivrier	فُلْمُومِيَّةُ	foulfoulmouya

Plantes laiteuses	يَتَوَعَات	yaton'ât
Platane	دُؤْب	doulb
Plomb	أَبَار	abâr
id.	أَسْرُب	ousroub
id.	رَصَاص	raçâç
Poire	كَمَثْرَى	koummaşra
Poireau	كَرَّاث	karrâş
Pois chiches	حِمِص	himmiç
Poisson	سَمَك	samak
Poivre	فُؤُل	foulfoul
Poivre long	دَار فُؤُل	Dâr foulfoul
Poix	زِفَت	zift
Polygonum	عَصَى الرَّاعِي	'aça ar-râ'y
Polypiers	زَبْدُ الْبَحْرِ	zoubad al-baħr
Polypode	بَسْفَائِج	basfâij
Pomme	تُفَّاح	touffâh
Porc	خِنْزِير	khinzыр
Poule	دَجَاج	dajâj
Poulets	فَرَارِيح	farâryj
Poumon	رِيَّة	riya

Pellicule de gland	جَفَتِ الْبُلُوط	jaft al-balloût
Pénide	فَانِيد	fânyd
Pépins de raisin sec	عَجَمَ الزَّيْب	'ajam az-zabyb
Perdrix	طِهْرُوج	tathouj
id.	قَبْج	qabj
id.catha	قَطَا	qaṭa
Perle	لُؤْلُؤ	lou'lou'
Persil	فَطْرَاسَالِيُون	fatrâsâlyouùn
Petit-lait	مَضَل	maçl
id. acide	رَخْبَيْن	rakhbyn
Phaseolus mungo	مَاش	mâch
Pierre d'aimant	حَجَرٌ مَغْنَاطِيْس	hajar maghnâtys
id. d'Arménie	حَجَرٌ أَرْمَنِي	hajar armany
Pierre judaïque	حَجَرُ الْيَهُود	hajâr al-yahoûd
Pigeon	حَمَام	hamâm
Pin	صَنْوَر	çanaoubar
Pistache	فُسْتَقْ	foustouq
Pivoine	عُودُ الصَّلْب	'oud aç-çalyb
id.	فَاوَانِيَا	fâouânyâ
Plantain	لِسَانُ الْحَمَل	lisân al-ḥamai

Orme	دَرْدَار	dardâr
id.	شَجَرَةُ الْبَقِّ	chajarat al-baqq
Orobe	كَرْسَنَة	karsanna
Ortie	أَنْجُرَاه	anjoura
id.	قَرَّيس	qourraïs
Os brûlés	عِظَامٌ مُحْرِقَة	'izâm mouhraqa
Oseille	حُمَاض	hoummâd
Ours	دُبّ	doubb
Outarde	حُبَارَى	houbâra

## P

Pain de froment	خُبْزُ الْحِنْطَةِ	khoubz al-hinta
Pandanus	كَادِي	kâdy
Paon	طَاوُوس	ṭaôûs
Papier	قُرْطَالَس	qourtâs
Passerage v. lepidium	شَيْطَرَج	chyṭaraj
Passereau	عَصْفُور	'ouçfour
Pastel	خِطْر	khiṭr
Pastèque	بَطِيخَ هِنْدِي	biṭṭykh hindy
Pavot	خَشْخَاش	khachkhâch
Pêche	خَوْخ	khaoukh

Œuf	بَيْضَة (pl. بَيْض)	baïda (baïd)
Oie	إَوْز	iouazz
Oignon	بَصَل	baçal
Oiseau ?	عَشْرُش	'achrouch
Olive	زَيْتُون	zaïtoûn
Onagre	جَمَارِ الْوَحْشِي	himâr al-ouahchy
Ongles odorants	أظْفَارُ الطِّيب	azfâr at-tyb
Ophite ?	فَاذِرْهَر	fadrahr
Opium	أَفْيُون	afyoun
Opopanax	جَاوَشِير	jâouchyr
id.	كَمَاشِير	kamâchyr
Orange	نَارَنْج	nâranj
Orcanette	شِنْجَار	chinjâr
Orchis	بُوزَيْدَان	boûzaïdân
Oreille	أُذُن (pl. أُذُن)	oudn (adân)
Orge	شَعِير	cha'yr
Origan	صَعْتَر	ça'tar
id. de Perse	صَعْتَرِ فَارِسِي	ça'tar fârisy
Ornithogale	شِرَاس	chirâs

Myrrhe	مُر	mourr
Myrte	آس	âs
<b>N</b>		
Naphte	نَفْط	nift
Narcisse	نَرْجِس	narjis
Nard <i>pommade comp.</i>	نَرْد	nard
Nard indien	نَارْدِين	nârdyn
id.odorant	سَبُلْ أَطِيب	sounboul at:tyb
Neige	نَالِج	şalj
Nénufar	نَيْلُوفَر	naïloufar
Nid d'hirondelle	عُشَّ الْخَطَّاطِيف	'ouchch al-khaṭṭayf
Nigelle	شُونِيز	choûnyz
Nitre	بُورَق	baouraq
id.	نَطْرُون	naṭroûn
Noix	جَوْز	jaouz
Noix de coco	جَوْز هِنْدِي	jaouz hindy
id. de galle	عَفْص	'afç
id. vomique	جَوْز الْقَيْ	jaouz al-qaï
Noyau	نَوَاة ( pl. نَوَى )	naouât (naoua)

Mezereum	مازريون	mâzaryoun
Miel	عسل	'asal
Miel rosat	جَلَنْجِين	jalanjabyn
Millet	جَاوَرَس	jâouars
Mimosa nilotica	قَرَّظ	qaraz
Moëlle	مُخ	moukhhkh
Moineaux	حَمْرُ الْأَهْلِيَّةِ	houmar al-ahliya
Momie	مُومِيَا	moumya
Morelle	عِنَبُ الثَّلَبِ	'inab aş-şa'lab
Mouche	دُبَاب	doubâb
Moutarde	خَرْدَل	khardal
id. blanche	إِسْفِيدَار	isfidâr
Mûre	تُوت	toût
Musc	مِسْك	misk
Muscade	جَوْزْبَوَا	jaouz-baououa
Myrobolans chébules	إِهْلِيلَاجْ كَابُولِي	ihlylaj kâbouli
id. bellérics	بِلِيلَاجْ	bilylij
id. emblics	أَمْلَاجْ	amlaj
id. jaunes	إِهْلِيلَاجْ أَصْفَر	ihlylaj açfar
id. noirs	إِهْلِيلَاجْ أَسْوَد	ihlylaj asouad



Martre zibeline	سَمُور	sammoûr
Marum	مَرْمَاخُور	marmâkhouîr
id.	مَرَو	marou
Mastic	مَضْطَكِي	maçtaka
Matricaire	أَتَحُوَان	ouqhouân
Mauve	خُبَارِي	khoubbâza
Melia azederacht	أَزَادِرَخْت	azâdirakht
Mélilot	إِكْلِيلُ الْمَلِكِ	iklyl al-malik
id.	خَنْدَقُوقِي	ḥandaqoûqa
Mélisse	بَادِرْجُونِيَّة	bâdarinjouya
Melon	بَطِيخ	biṭṭykh
Memecylon tinctorium	وَرَس	ouars
Menthe	فُوتَنَاج	foûtanaj
id.	نَمْنَع	na'na'
Menthe d'eau	ضَوْمَرَان	ḍaoumarân
id.	فُوتَنَاجْ نَهْرِي	foutanaj nahry
Menthe crépue	هَيْرَازْمَاج	hyrazmâj
id. pouliot	حَبَق	ḥâbaq
Mercure	زَبَق	zybaq
Meum	مُو	moû

Loup	ذِبِّ	dÿb
Lupin	تُرْمَسْ	tourmous
Luzerne	قَتَّ	qatt
id	رُطْبَة	routba
Lycium	فِيلَزْ هَرَج	fylzahraj
id	حَضَضْ	houdad
id.afrum	عَوْسَجْ	'aousaj
<b>M</b>		
Macis	طَالِيسْفَر	talysfar
id.	بَسْبَاسَة	basbâsa
Malabathrum indien	سَادِجْ هِنْدِي	sâdij hindy
Malachite	دَهْنَجْ	dahnaj
Mamelle	ضَرَعْ	dar'
Manne	تَرَنْجِينْ	taranjoubyn
id.	خَشْكَنْجِينْ	khachkanjoubyn
id. (sorte de)	شِيرْخَشْكْ	chyrkhouchk
Mandragore	يَبْرُوحْ	yabrouh
Marbre	رُخَامْ	roukhâm
Marjolaine	مَرْدَنْجُوشْ	mardanjouch
Marrube	فَرَّاسِيُونْ	farâsyoun

50 \*

Leontice leonpetal- lon	عَرَطِيثَا	'artanyša
Léopard	نَمِر	nimr
Lepidium	شَيْطَرَج	chyṭaraj
Levain	خَمِير	khamyr
Lézard gecko	وَزَغ	ouazagh
id	صَبَّ	dabb
Lichen	أَشْنَة	ouchna
id.	حَزَاز	ḥazâz
id. tinctorial	سَادَرَوَان	sadarouân
Lie de vin	دُرْدِي الْخَمَر	dourdy al-khamr
Limon (citrus)	لَيْمُون	laïmoun
Lin	كَتَّان	kattân
Lion	أَسَد	asad
Lis	سُوسَن	soûsan
Lis blanc	سُوسَن أَزَاد	soûsan azâd
Lis bleu (iris)	سُوسَن أَسْمَانْجُونِي	soûsan asmanjoâny
Litharge	مُرْدَاسَنج	mourdâsanj
id	مَغْنِيْسِيَا	maghnysya
Livèche	كَاشِم	kâchim
Lombrics	خَرَاتِين	kharatyn

Joubarbe	حَيَّ الْعَالَم	ḥayy al-'alam
Jujube	عُنَاب	'ounnab
Jusquiamé	بَنْج	banj
<b>K</b>		
Kamala	قَيْل	qinbyl
Kichk, gruau préparé	كشك	kichk
<b>L</b>		
Ladanum	لَاذَن	ladan
Lainé	صُوف	çoûf
Lait	لَبَن حَلِيب	laban ḥalyb
id. écrémé	مَخِيض	makhhyd
Laitue	خَس	khas
Lapin, lièvre	أَرْنَب	arnab
Lapis-lazuli	لَا زَوْدَد	lâzouard
Laque	لَك	lakk
Laurier	غَار	ghâr
Laurier-rose	دِفْلَى	difla
Lentille	عَدَس	'adas
Lentille d'eau	طَلْبَل	ṭaḥḭab
Lentisque	شَجَرَةُ الْمُضَطَكَى	chajara al-muṣṭaka

Hermine	قَاقُم	qâqoum
Hirondelle	خُطَّاف	khouttâf
Homard	إِرْبِيَان	irbyân
Huile	زَيْت	zaït
id.	دُهْن	douhn
id. d'olive de Syrie verte,	زَيْت كَابِي	zaït kâby
Huile de sésame	دُهْن الْحَلَّ	douhn al-hall
id. id.	(شِيرَج) شِرَاج	chyraj
Hyène	صَبْح عَرَجَاء	ḍabah 'arjâ
Hypericum	هِيَوْفَارِقُون	hyoûfâryqoûn
Hysope	زَوْفَا	zoufâ

## I

Inula conyza	شَابَانَاك	châbânak
Iris	إِيرِسَا	yrisâ
id. V. Lis bleu		

## J

Jasmin	يَاسَمِين	yâsamyn
Jaspe	حَجَرُ الْيَشْب	ḥajar al-yachb
Jaune d'œuf	صُفْرُ الْبَيْض	ṣoufr al-baïd
id	مُحَّ الْبَيْض	mouhḥ al-baïd

Graine de tamaris	جِزْمَازَكْ	jizmâzak
id. verte, térébinthe,	حَبَّةُ الْخَضْرَاءِ	habbat al-khadrâ
Graisse	شَحْم	chahm
id.	ثَرْب	şarb
Grenade	رُومَانْ	roummân
Grue	كُزْكِي	kourky
Gui	دِيقْ	dibq
Guimauve	غِشْل	ghisl
id.	خِطْمِي	khitmy
Gypse	جَبْسِينْ	jibsyn
Gypsophila	كُنْدُسْ	koundous

## H

Hachis de poisson	صَحْنَاءْ	çaḥna'a
Haricot vert	لَوْيَا	loûbyâ
Harmel	إِسْفَنْدْ	isfind
Helicteres isora	كِشْتْ بَرَكِشْتْ	kicht bar-kicht
Hellébore	خَرْبَقْ	kharbaq
Henné	حِنَاءْ	ḥinnâ'
Hématite	شَاذِنِجْ	châdiniĵ
Hérisson	قُنْفُودْ	qounfoud

Genévrier	عَرَعَر	'ar'ar
Gentiane	جَنْطِيَانَا	jantÿânâ
Germandrée petit-chêne	كَاذِرْيُوس	kamâdrious
Ghalia (médic.comp)	غَالِيَة	ghâlyâ
Gingembre	زَنْجَبِيل	zanjabyl
Girofle	قُرْهُل	qourounfoul
Giroflée	خَيْرِي	khyry
Glaucium	مَامِيَا	mâmyša
Gomme	صَمُغ (Pl. صَمُغ)	çamgh
id. adragante	كَثِيرَا	kašyrâ
id. ammoniacque	أَشَق	ouchchaq
id. d'artichaud	كَنْكَرْزَد	kankar zad
Goudron	قِطْرَان	qiṭrân
Graine	بِزْر	bizr
id	حَب	ḥabb
id. de carotte	دَوْقُوا	doûqoûa
id. de coloquinte	هَبِيد	habyd
id. de cresson alénois	حُرْف	ḥourf
id. id. grillée	مُقْلِيَاثَا	mouqlyâša
id. noire ,nigelle,	حَبَّ السَّودَا	ḥabb as-soudâ

id.	وَرْد نَوْر	ouard, naour
id. de colchique	شَنْبَلِير	chanbalyr
id. de grenadier sauvage	نَارْمُشَك	nârmouchk
Foie	كَبِد	kabid
Fougère	رَقْع	rouqa'
Fouine	فَنَك	fanak
Francolin	دُرَّاج	dourrâj
Fromage	جُبْن	joubn
Froment	حِنْطَة	hinta
Fruits de frêne	إِسَان الْمَصَافِير	lisân al-'açâfyr
id. de lotus	نَبِق	nabiq
id. de mandragore	لُفَّاح	loufâh
Fumeterre	شَاهْتِيرِج	châhtirij
❧		
Galanga	خُولَنْجَان	khoulanjân
Galbanum	بَارَزَد	bârizad
id.	قِنَة	qina
Garance	فُوَّة	fououa
Garum	مُرِّي	mourry
Gazelle	غَزَال	ghazâl



Farine	دَقِيق	daqyq
id.	سَوِيق	saouiq
Faucon	بَازِي	bâzy
Fenouil	رَازِيَانِج	râzyâniĵ
Fenugrec	حَلَبَة	ħalba
Fer	حَدِيد	ħadyd
Feuille	وَرَق	ouaraq
id. d'asa	أَنْجِدَان	anjoudân
id. de pastel	وَسْمَة	ouasma
Fève	بَاقِلَى	bâqila
Fiel	مَرَارَة	marâra
Fiente	زَبَل	zibl
id.	خُرُورُ	khourou'
id.	رَوْث	raouş
id.	بَعْر	ba'r
id. de bœuf	خِشَاء	khışa
id. de chauve-souris	شِيرَزَق	chyrzaq
id. d'oiseaux	دَرَق	darq
Figue	تِين	tyn
Fleur	فُقَّاح	fouqqâh

Emblie	أَمْلِج	amlaj
id. macéré dans le lait	شِير أَمْلِج	chyr amlaj
Encens	كُنْدُر	koundour
id.	لُبَان	loubân
Encre	حَبْرُ الْكِتَابَةِ	hibr al-kitâba
Epervier	بَاشِق	bâchiq
Epinard	إِسْفَانَاخ	isfânâkh
Epithym	أَفِثِيمُون	afîsiymoûn
Eponge	إِسْفِنْج	isfinj
Epurge	مَاهُودَانَة	mahoubdâna
Ergot	قُرُونُ السُّبُلِ	qouroûn as-soun- boul
Erysimum	تَوْدَرِي	toudary
id.	خَبَّة	khabba
Estragon	طَرُّخُون	ṭarkhoun
Etoffe de soie , bro- cart	دِيْبَاج	dybâj
Etourneau	زُورُور	zourzour
Euphorbe	قُرْبِيُون	fourbiyoun
id.	لَاغِيَة	lâghya
<b>F</b>		
Faisan	تُذْرُج	toudrouj

Datte verte	بُسْر	bousr
id. id.	طَلَا	ṭalâ
Dépôt, lie	عَكَر	'akar
Dépôt de l'huile	تُفْل	ṣoufl
Dictame	مَشْكَطَرَامِشَع	machkaṭarâmyša'
Dolichos biflorus	قُلْتُ	qoulṣ
Doronicum	دُرُونَج	douroûnaj
id. scorpioides	دُرُونَج عَقْرِي	douroûnaj 'aqraby
Duvet de lapin	وَبْدِ الْأَرْنَب	ouabir al-arnab

## E

Eau	مَاء	mâ'
Ebène	أَبْنُوس	abnous
Echinophora tenui- folia	زُوفَرَا	zoufara
Ecorces	قَشُور	qouchou'r
Ecorce de palmier sauvage	وَتْل	ouaṣal
Ecrevisse, crabe	سَرَطَان	saraṭân
Ecureuil	سِنْجَاب	sinjâb
Eglantier	نِسْرِيْن	nisryn
Elaterium	قِثَاءُ الْحِمَار	qiṣâ-al-ḥimâr
Eléphant	فِيل	fyl

Courge	يَطِين	yaqtyn
Crasse des bains	وَسَخِ الْحَمَّامِ	ouasakh al-ḥam-mam
Cresson alénois	رَشَاد	rachâd
Croton tiglium	دِند	dind
Cubébe	كَبَابَة	kababa
Cucumis melo	دَسْتَبُويَة	dastabouya
Cuivre	نَحَاس	nouḥâs
Cuivre brûlé	نَحَاس مَحْرُوق	nouḥâs maḥrouq
Cumin	كَمُون	kammoun
Curcuma zerumbet	زَرْزَبَاد	zarounbâd
Cuscute	كَشُوث	kachouṣ
Cyclamen	بَغُور مَرْيَمَ	bakhkhoûr maryam
Cynomorium	طَرَايِث	ṭarasys
Cyprés	سَرُو	sarou

## D

Daim	ظَنِي	zaby
Datte fraîche	رَطَب	rouṭab
id. sèche	قَسَب	qasb
id. id.	تَمْر	tamr
id. id.	بَلَح	balah

Concrétions de bambou	طَبَاشِير	tabachyr
Convolvulus arvensis	لَبْلَاب	lablâb
id. nil	نِيل	nyl
Coq	دِيَك	dyk
Coque du levant	مَاهِزَهْرَة	mâhyzahara
Coquillages	صَدَف	çadaf
id	شَنْج	chanj
Coquilles de noix	قُشُور الْجُوز	qouchoûr al-jaouz
Corail	بَسَد	basad
id.	مُرْجَان	mourjân
Corète	مَلُوكِيَا	maloukhiya
Coriandre	كُزْبَرَة	kouzbara
id.	تَقْدَة	taqda
Corindon	يَاقُوت	yâqoût
Cornalline	عَقِيق	'aqyq
Cornes	قُرُون	qouroûn
Cornichen	خَار	khyâr
Costus	قُسْط	qoust
id-marin	قُسْط بَحْرِي	qoust bahry
Coton	قُطْن	qoutn

Ciguë	شَوَّكَرَان	chaoukarân
Cire	شَمْع	chamâ'
Ciste	لَحِيَّةُ التَّيْسِ	lihyat at-taïs
Citron	أُتْرُج	outrouj
Citrouille	دُبَّاء	doubba
id	قَرَع	qar'
Civette odorante	زَبَاد طَيِّب	zâbad ṭaīyb
Cloporte	هَدِيَّة	hadya
Cnicus acarna	شُكَاي	choukâ'a
Coco	نَارِجِيل	nârijyl
Cocon de soie	إِبْرِسَم	ibrysam
Coing	سِفَرَجَل	sifarjal
id.	شُلَّ	choull
Colchique	لَعْبَةُ بَرْبَرِيَّة	la'ba barbariya
id.	سُورَنْجَان	şouranjân
Colle de peau	غَرَى الْجُلُود	ghira al-jouloûd
Colle de poisson	غَرَى السَّمَك	ghira as-samak
Coloquinte	حَنْظَل	hanẓal
id. de Chine	شَاه صِينِي	châh çyny
Colostrum	لَبَاء	libâ

Chat	سِنَّوْر	sinnaour
Châtaigne	شَاهِلْبُولُوط	châhballout
Chaux vive	نُوزَه	noûra
Chélidoine	ذُو الْخَطَايِف	ḍou-l-khatâtyf
id	عُرُوقُ صُفْر	‘ouroûq çoufr
id.	مَامِيرَان	mâmyrân
Chêne	بَلُّوط	balloût
Chevaux	خَيْل	khaïl
Cheveux d’homme	شَعْرُ الْإِنْسَان	cha‘rou-l-insân
Chèvre	عَنْز	‘anz
id.	مَاعِز	mâ‘iz
Chevreau	جَذِي	jadion <i>vulg.</i> jadi
Chien	كَلْب	kalb
id. enragé	كَلْبُ كَلْب	kalb kalib
id. de mer	كَلْبُ الْمَاءِ	kalbou-l-mâ‘
Chicorée	هِنْدِيَاء	hindibâ
Chou	كُرْتَب	kourounb
Chou-fleur	قُنْبِيْط	qounnabyt
Chrysocolle	لِزَاقُ الذَّهَبِ	lizâq ad-dahab
Cigogne	لُقَاقُ	louqlouq

Carthame	عُصْفُر	'ouçfour
Carthamus lanatus	قُرْطَم بَرِّي	qourṭoum barry
Carvi	كَرَوِيَا	karaouiya
Caséine	دُوغ	doûgh
Casse	خِيَار شَمْبَر	khyâr chanbar
Cassia tora	قِلْقِل	qilqil
Castoreum	جَنْدُبَادَسْتَر	jandoubâdastar
Cauris	وَدَع	ouada'
Céleri V. Ache	كَرْفَس	karafs
Cendres	رَمَاد	ramâd
Centaurée	قَنْطَرِيُون	qanṭouriyoûn
Cerf	إِيَال	iyal
Céruse de plomb	إِسْفِيدَاج الرُّصَاص	isfidâj ar-rouçâç
Cervelle	دِمَاغ	dimâgh
Chalcitis	قَلْقَاتَار	qalqatâr
Chamelle	لَقَاح	laqâh
Champignons	فُطْر	fouṭr
Chanvre	شَهْدَانِيَج	chahdâniij
Chardon d'âne	بَادَاوَرْد	bâdâouard



36\*

Campêche et autres bois	بَقْم	baqqamr
Camphre	كَافُور	kâfoûr
Canard	بَط	batt
Canne à sucre	قَصَبُ السُّكَّر	qaçab as-souckar
Cannelle	سَايَخَة	salykha
id. de Chine	دَارِصِنِي	dâr-çyny
Cannelle ( <i>sorte de</i> )	أَرْمَال	armâl
id. tiges	قِرْفَة	qirfa
Cantharides	دَرَارِيح	darâryh
Capillaire	بَرْسِيَاوِشَان	barsiya ouichân
Câprier	كَبَر	kabar
id. ?	شَفَاه	chafâh
Cardamine	قَرْدَمَانَا	qardamânâ
Cardamome	قَرَطْمَانَا	qartamânâ
id. grand	قَاقِلَه	qâqila
id. petit	خَيْرِ بَوَا	khairou-baououâ
id. id.	هَيْل هَيْل بَوَا	hail, hail baououâ
Carduacée indéterminée	قُونَابَرِي	qounâbara.
Carotte	جَزَر	jazar
Caroube	خُرْتُوب	khournoûb

<i>Birzaoun</i> race de cheval	بِرْذُون	birdaoun
Bitume	كُفْر	koufr
Bœuf	(بَقَرَة Sing) بَقَر	baqar
Bois d'aloès	عُود	'oud
id	يَلَنْجُوج	yalanjoûj
Bourrache	كاوْذَوَان	kaouzaouân
Brebis	نَمِج	na'j
Bryone	فَشْرَا	fachira
id	هَذَا رَجَشَان	hadarjachân
id noire	كَرْم بَرِّي	karm barry
Buglosse	لِسَانُ الثَّوْر	lisân aš-šaour
Bulbe comestible, <i>inc.</i>	بَصَلُ الزَّرِير	baçal az-zyr
Bugle (V. ajuga)	كَامَافِيْطُوس	kamafytoûs
Bunias kakile	قَاَقِلَى	qâqila
<b>G</b>		
Cadmie	إَوْلِيْمِيَا	iql'y myâ
Caille	سُمَانِي	soumâr.y
Calamus aromaticus	قَصَبُ الزَّرِيرَة	qaçab ad-daryra
Calycotome épineux V. Aspalathe		
Camomille	بَابُونِج	bâbcûr.ij

## B

Banane	مَوْز	maouz
Balauste	جُلَّار	joullanâr
Basilic	بَادَرُوج	bâdarouj
id	رَيَّحَان	raiḥan
id	شَاهِسْفِرِم	châhsifrim
id	فَرَنْجَسِيك	faranjamasik
id de montagne	فَالْفَامُون	falfalamoun
Baumier, B. de Judée	بَالْسَانَ	balsân
Bdellium	مُثَل	mouql
Behmen	بَهْمَن	bahman
Belette	إِبْنِ عِرْس	ibn 'irs
Bélier	كَبْش	kabch
Ben, <i>Moringa</i>	بَانَ	bân
Berbéris	أَمِير بَارِيس	amyrbârys
Bette	سِلْق	silk
Beurre	سَمَن	samn
id frais	زُبْدَة (Pl. زُبْد)	zoubda, <i>zoubad</i>
Bière	فُقَّاق	fouqqâ'
Biranj	بِرَنْج	biranj

Arroche	سَرْمَق	sarmaq
id	قَطَف	qaṭaf
Arsenic	زَرْنِيح	zirnykh
Artichaud	حَرْشَف	ḥarchaf
id	كَكَّرُ بُسْتَانِي	kankar boustâny
Arum	فِيلْجُوس	fyljoûs
id	لُوف	loûf
Asa foetida	حَلِيت	ḥilyt
Asarum	أَسَارُون	asaroum
Asclépiade	عُشْر	'ouchar
Aspalathe	دَارِشِشَعَان	dar chych'ân
Asperge	هَلِيُون	hilyaoun
Astragale	قَاتَاد	qatâd
Aubépine	زَعْرُور	za'rour
Aubergine	بَادِنْجَان	bâdinjân
Aunée	رَاسِن	râsin
Aurone	قَيْصُوم	qaiçoûm
Autruche	نَمَام	na'âm
Aveline	بَنْدُق	boundouq
id	جِلَّوُز	jillaouz

Ammi	نَانْخَوَاه	nânkhaouah
Amomum racemosum	حَمَامَا	ḥainâmâ
Anacarde	بَلَادِر	balâdir
Anagyris	يَنْبُوت	yanboût
Anchusa	خَسَّ الْحِمَار	khas al-ḥimâr
Anchusa tinctoria, <i>orcanette</i>	شِنْجَار	chinjâr
Ane	جَار	ḥimâr
Anémone	شَقَائِقُ الثَّمَان	châqâ'iq an-na'mân
Anesse	إِتَان	itân
Aneth	شَيْث	chibiş
Anethum segetum	حَزَا	ḥazâ
Anis	أَنِيسُون	anisoûn
Anthemis arvensis	بَهَار	bahâr
Antimoine	إِنْد	işmid
Arec	فَوْفَل	faoufal
Argent	فِضَّة	fidḍa
Argile pure	طِين حُرّ	tyn ḥourr
Aristolochie	زَرَاوَنْد	zarâouand
Armoise	بَرِنْجَاسَف	barinjâsaf
id	شِيح	chyh

Abricot	مشمش	michmich
Absinthe	أَفْسِيتِينَ	afsintyn
Acacia	أَقَايَا	aqâqyâ
Ache, <i>Céleri</i>	كَرْفَس	karafs
Aconit feroce	بِيَش	bich
Acore vrai, <i>A. calamus</i>	وَج	ouajj
Ajuga chamœpytis	كَامَفِيْطُوس	kamafyṭouïs
Agaric	غَارِيْقُون	ghâriqouñ
Aigremoine	غَاْفِث	ghâfiṣ
Ail	ثُوم	ṣoum
Alkékenge	كَأَكْنَج	kâkanj
Aloès	صَبْر	çabr
Alouette	( Pl. قَنَابِر ) قُنْبَرَة	qounboura, qanâbir
Alun	شَب	chabb
Amande amère	لَوْزُ مَرَّ	laouz mourr
Amande douce	لَوْزُ حُلُو	laouz ḥouloû
Ambre gris	عَنْبَر	‘anbar
Ambre jaune	كَهْرَبَا	kahrabâ
Amidon	نَشَا	nachâ
id	نَشَا سَتَج	nachâstaj

**Valeur adoptée  
pour la transcription**



أ , إ , ؤ	a, i, ou	ض	D
ب	B	ط	T
ت	T	ظ	Z
ث	S (ts)	ع	'
ج	J	غ	Gh
ح	H	ف	F
خ	Kh	ق	Q
د	D	ك	K
ذ	D (ds)	ل	L
ر	R	م	M
ز	Z	ن	N
س	S	•	H (aspirée)
ش	Ch	و	Ou
ص	Ç	ي	Y ou i

# **GLOSSAIRE**

des

**Drogues simples**



## **2<sup>ème</sup> PARTIE**

**GLOSSAIRE FRANÇAIS - ARABE**

**Avec la transcription des mots arabes  
en caractères latins**



وَسَخْ كُورَالْزَنَابِير Propolis de nids  
de guêpes

وَسِمَة Feuille d'indigo

### Lettre ي

يَاسْمِين Jasmin

يَاقُوت Corindon

يَبْرُوج Mandragore

يَبُوءَات Fl. يَبُوع Plante haléuse

يَهْطِين Courge

يَلَنْجُوج Bois d'aloès

يَنْبُوت Anagyris



وَجَ Acorus calamus  
 وَدَع Cauris (*venus dione*)  
 وَرَس Memecylon tinctorium  
 وَرَق الْأُتْرُج Feuille de citronnier  
 الْأَجَاص F. de prunier  
 الْبَلُوط « de chêne  
 الْأَوْت « de mûrier  
 الْجُوز « de noyer  
 حَبَّة الْخَضْرَا « de térébinthe  
 الْحَنْظَل « de coloquinte  
 الْخَلَاF « saule d'Egypte  
 الْخَوْخ « de pêcher  
 الْزَيْتُون « d'olivier  
 السَّرُ « de cyprès  
 السَّوسَن « de lis  
 شَجَر الْبَق « d'orme  
 الطَّرْفَا « de tamaris  
 الْقَار « de laurier  
 الْقَرَب « de saule

الْكَبَر « de câprier  
 الْكَرَم « de vigne  
 الْكُرْب « de chou  
 الْمَازْيُون « de mezereum  
 الْمَضْطَكِي « de lentisque  
 النِّيق « de lotus  
 وَرْد الْبَاقِلِي Fleur de fève  
 الْقَنَاح « de pommier  
 الْخَشَنَاش « de pavot  
 الْخَلَاF « de saule d'Egypte  
 الدِّفْلِي « de laurier rose  
 السَّفَرَجَل « de cognassier  
 وَرْد صِينِي Rose de Chine  
 فَارِسِي « de Perse  
 الْفَوْتَج Fleur de menthe  
 الْكُمَثْرِي « de poirier  
 الْأَمُوز « d'amandier  
 وَرْعَة Lézard gecko  
 وَسَخ الْحَمَام Crasse des bains  
 وَسَخ الْأُذْن Crasse des oreilles

**فَبَق Fruit de lotus**

نَبَذَ Vin ( *de dattes* )

Cuivre نحاس

نحاس محروق Cuivre brûlé

سُون Son

Narcisse نرجس

نرد Nard, pommade

نَسِجُ الْفَنَكْبُوتِ Toile d'araignée

فسرين Eglantier

Amidon

Amidon فَنَامِيدُون

**نِطْرُون Nitre**

نَعَاج Pl. de نَمِجَة Brebis

فَامْ Autruche

**نَمْنَمَة** **Menthe**

**نفت**, Naphte

سِرپولت Serpolet

غُر Léopard

**فمگسود Viande salée**

قورة Chaux vive

**Sel ammoniac** نوشادر

نوى الأهليج Noyaux de myrobolans

نوى التمر Noyaux de dattes

نیل Nil, indigotier

نُفُوفَ Nénuphar

**Lettre** •

### Graine de coloquinte

Cloporte (?) هدية او هدية

هزارچشان Bryone

إِهْلِيْلَج voir هِلَج

هَلْيُون Asperge

**Chicorée** **هنديا**

**Hypociste** هیپوسیتیداس

هیرازماچہ **Menthe crépue**

Cardamome هیل اوہیل بوا

**هيو فار يقون** **Hypéricum**

## Lettre 9

أشَقَّ *voir* واشج

Duvet de lapin وِبَرُ الْأَرْنَبِ

فibre de palmier وُثْل

أَلْقُفْد \* Fiel de hérisson

أَلْبَر « de léopard

مَرْجَان Corail

مُرْدَاسَنَج Litharge

مَرْدَاجُوش Marjolaine

مَرْقَشِينَا Pyrites

مَرْمَاخُور Marum

مَرَو id.

مَرِي Garum

مَسْحَقُونَا Scories de verre

مِسْك Musc

مَشْكَطَرَامِشَع Dictame

مِشْمِش Abricot

مَضْطَكِي Mastic

مَضَل Petit-lait

مَغَاث Grenadier sauvage ?

مَطْبُوخ Rob de raisin

مَفْرَة Ocre rouge ( terre de Sinope )

مَنْتِيسَا Litharge

مُفَل Bdellium

مُقْلَانَا Graine de cresson  
alénois grillée

مِلْح Sel

مِلْح هِنْدِي Sel indien (sucre)

مَلُوخِيَا Corète, corchorus

مُوم Meum

مُوز Banane

مُومِيَا Momie

مَيْبَة Suc de coing

مَيْبَخْتَج Rob de raisin

مَيْبَة Styrax

مَيْبَة سَالِيَة Styrax liquide

مِيُوفَزَاج او مِيُوزَاج Staphysalgre

## ن Lettre

نَارْجِيل Coco

نَارْدِين Nard indien

نَارْ مُشْك Fleur de grenadier  
sauvage

نَارَنْج Orange

نَانْخَرَاه Ammi

أَلْفَار ماء Eau de laurier

فَضِي » E. d'argent

أَلْطَر » E. de pluie

وَأَح » E. salée

نُحَاسِي » E. de cuivre

نُجَا » E. de nitre

مَازَرِيُون Mezereum

مَاش Phaseolus mungo

مَاعِز Chèvre

مَامِيثَا Glaucium

مَامِيرَان Chélidoine

مَاهُوبْدَانَة Epurge

مَاهِيزَهْرَة Coque du Levant

مَاهِيزَهْرَج id -

مُتَلَّث Mousallas, rob de raisin  
(réduit à 1/3)

مُحْ أَلْيَضْ Jaune d'œuf

مَحْرُوث Racine d'asa

مَحْلَب Prunus Mahaleb

مُحْ Moëlle

مَخِيض Lait écrémé

مُر Myrrhe

مَرَادَة Fiel

مَرَادَة الْأَسَد Fiel de lion

أَلْبَاشِق » « d'épervier

أَلْبَهَر » « de bœuf

أَلْجَمَارُ الْوَحْشِي » « d'onagre

مَرَادَة الْخَزِير » « de porc

أَلْدَيْب » « de loup

أَلرَّخْمَة » « de vautour

أَلْطَبِي » « de daim

أَلْعَز » « de chèvre

أَلْكَبِش » « de bœuf

أَلْكُرْكِي » « de grue

أَلْكَلْبُ أَلْمَا » « de chien de mer

أَلْأَرَنْب » « de lapin

أَلْأَفَى » « de vipère

أَلْبَازِي » « de faucon

أَلتَّعَاب » « de renard

أَلْقَبِج » « de perdrix

الْجَذْي V. de chevreau  
 الْجَزْر V. de boucherie  
 الْحَمْرُ الْأَهْلِيَّة V. de moineau  
 الْحُمْلَان V. d'agneau  
 الْخَنَازِير V. de porcs  
 الْخُصْي V. de testicules  
 الْخَيْل V. de chevaux  
 السِّنُور V. de chat  
 الضَّبَاع V. de hyènes  
 الْمَجَل V. de veau  
 الْغَزَال V. de gazelle  
 الْكِبَاش V. de béliers  
 الْمَاعِزُ وَالْأَتِيس V. de chèvre  
 النَّجَاج V. de brebis  
 لَحِيَّةُ الْأَتِيس Ciste  
 لِرَاقُ اللَّهَب Chrysocolle  
 لِسَانُ الْقُور Buglosse  
 لِسَانُ الْعَصَافِير Fruit de frêne  
 لِسَانُ الْحَمَل Plantain  
 لَعَابَات Racine de mandragore

لَعْبَةُ بَرِّيَّة Colchiques  
 لَمَل Rubis balai  
 لُفَاح Fuits de mandragore  
 لِفَت Rave  
 لَفَ الْكَرَم Rameau de vigne  
 (jeune)  
 لِقَاح Pl. de لقوح Chamelle  
 لِقَاق Cigogne  
 لَآك Laque  
 لُوبِيَا Haricot  
 لَوْزُ الْحُلُو Amande douce  
 لَوْزُ الْأَمْرَ Amande amère  
 لُوف Arum  
 لُؤْلُؤ Perle  
 لَيْمُون Limon (citron)  
 لِينُوفَر Nénuphar  
 م Letter  
 مَاءُ الْبَحْرِي Eau de mer  
 حَدِيدِي E. ferrée  
 زِفْتِي أَوْ كَبْرِيتِي E. de poix ou de soufre  
 مَاءُ شَيْبِي E. d'alun

كُفْرِي Spathe de palmier

كَلْب Chien

كَلْب أَلْمَا Chien de mer

كَلْب كَلْب « enragé

كَلِي Rognons

كَمَاة Pl. de كَمْ Truffe

كَمَاشِير Opopanax

كَمْثَرِي Poire

كَمَازِيرُوس Germandrée  
petit-chêne

كَمَافِيطُوس Bugle, petit-pin

كَمُون Cumin

كَنْدُر Encens

كَنْدُس Gypsophila

كَنْكَرُبُسْتَانِي Artichaut

كَنْكَرَزْد Gomme d'artichaut

كَهْرَبَا Ambre jaune

## Lettre ل

لَادَن Ladanum

لَاذُورِد Lapis-lazuli

لَاغِيَة Euphorbe,

لَبَاءَ Colostrum

لَبَان Encens

لَبْلَاب Convolvulus

لَبَن حَلِيب Lait

لَبَن الْأَتَن Lait d'ânesse

« de vache

« de jument

« d'euphorbe

« de chamelles

« de chèvre

« de femme

« de brebis

« de plantes lai-  
teuses

لَبْنِي Styra

لَحْم Pl. de لَحْم Viande

لَحْم إِبْنِ عَرَس Viande de belette

« V. de lapin

« V. de scinque

« V. de cerf

« V. de bœuf

قُصِيْط Chou-fleur

قَيْل Kamala

قِنَّة Galbanum

قَنْد Sucre

قَمْلَافِلُون Quintefeuille

قَنْد Hérisson

قَنْطَرِيُون Centaurée

قَيْصُوم Aurone

ك Lettre

كَاذِي Pandanus

كَاشِم Livèche

كَافُور Camphre

كَانْج Alkékengé

كَاوْزَوَان Bourrache

كَبَابَة Cubébe

كَبد Foie

كَبد الذَّيْب Foie de loup

كَبد كَلْب الكَلْب de chien  
enragé

كَبد المَاعِز F. de chèvre

كَبَر Capriet

كَبْرِيت Soufre

كَبْش Bélier

كَيْسَكَج Renoncule

كَنْآن Lin

كَنْبَرَا Gomme adragante

كُحْل Sulfure d'antimoine

كُرَّات Poireau

كَرَوِيَا Carvi

كَرْسَنَة Orobe

كَرْفَس Céleri

كَرْكِي Grue

كَرْم Vigne

كَرْم بَرِي Bryone noire  
Tamier

كَرْب Chou

كَزْبَرَة Coriandre

كَزْمَارَك Tamaris (graines)

كَحْشَت بَر كَحْشَت Helicteres  
isora

كَشَك Kichk, gruaux d'orge  
préparé

كَشُوت Cuscute

كَفْر Bitume



قَرْظ Trifolium alexan-  
drinum  
قَرْظُهُبِي Carthamus lanatus  
قَرْطَانَا Cardamome  
قَرْظ Mimosa nilotica  
(fruits d'acacia)  
قَرْن Pl. قرون Corne  
قَرْن الماعز والابل Corne de  
chèvre et de cerf  
قُرُون السُّنْبُل Ergot  
قَرَّ قُلْ Girofle  
قَرَّيس Ortie  
قَسَب Datte sèche  
قُسْط Costus  
قُسْط بحري Costus marin  
قُسُور أَصْل الرَّايزَانِج Ecorces  
de racine de fenouil  
قُسُور أَصْل الرُّمَّان E. de racine  
de grenadier  
قُسُور أَصْل القَصَب الفَارِسِي E. de racine de roseau  
قُسُور أَصْل الكَبَر E. de racine  
de câprier  
الْكَرْفَس E. de racine de céleri

قُسْر الكُنْدُر E. diencens  
الْأَتْرَج E. de citrons  
أَلْجُوز E. de noix (brou  
ou coquilles)  
الرُّمَّان E de grenade  
قَشْمِش Raisins secs  
قَصَب Roseau  
قَصَب الذَّرِيرَة Calamus aro-  
maticus  
قَصَب السَّكَّر Canne à sucre  
قَطَا Perdrix qata  
قِطْرَان Goudron  
قَطَف Arroche  
قُطْن Coton  
قُلْث Dolichos biflorus  
قَلْقَدِيس Vitriol vert  
قَلْقَطَار Chalcitis, vitriol vert cal-  
ciné  
قَلْقَل Cassia-tora  
قَلِي Soude  
قَايِر Alouettes  
قُتَايِرِي Carduacée  
(indéterminée)

فَرَنْجَمَشَك Basilic

فُسْتُق Pistache

فَشْرَا Bryone

فُضَّة Argent

فُطْر Champignon

فُطْرَاسَالِيُون Persil

فُتَّاح Fleur

فُتَّاحُ الْأَذْخَر F.de schoenan-  
the

فُتَّاع Bière

فُضْل Poivre

فَلَقْلَمُون Basilic de montagne

فَلَقْلَمُوِيَه Racine de poivrier

فَنَجْنَكَشْت voir فَنَجْنَكَشْت

فَنَك Fouine

فُو Valériane

فُوَه Garance

فُوْتَج Menthe

فُوْتَج نَهْرِي Menthe aqua-  
tique

فُوْدَنَج voir فُوْدَنَج

فَوَل Arec

فِيل Eléphant

فِيلْجُوس Arum

فِيلْزَهْرَج Lycium

ق Lettre

قَاكُلِي Bunias kakile

قَاكَلَه Cardamome

قَاكُم Hermine

قَبْج Perdrix

قَت Luzerne

قَتَاد Astragale

قَشَا Concombre long

قَتَا الْحَمَار Elaterium

قَدِيد Viande séchée

قَرْدَمَانَا Cardamine

قِرْطَاس Papier

قَرَع Courge, citrouille

قِرْقَه Tiges de cannelier

قِرْقَه الْأَدَارِصِينِي Ecorce de  
cannelle de Chine

عَكَرْدُهْن السُّوسَن Dépôt de  
l'huile de lis

عَكَرْ أَلَزَيْت D. de l'huile

عَلَك Résine

عَلَك الْأَنْبَاط Résine de Pis-  
tachier

عَاق Sangsue

عَلِيق Ronce

عُنَّاب Jujube

عَب Raisin

عَنْب الثَّعَالِب Morelle

عَنْبَر Ambre gris

عَنْز Chèvre

عَنْزُرُوت Sarcocolle

عَنْصَل Scille

عُود Bois d'aloès

عُود الصَّالِب Pivoine

عَوْسَج Lycium afrum

عُيُون Pl. de عَيْن Œil

عُيُون الْبَقَر Sorte de raisin noir

## Lettre غ

غَار Laurier

غَارِيُون Agaric

غَاث Aigremoine

غَالِيَة Ghâlia (*méd.comp.*)

غُبَيْرَا Sorbe

غَرَب Saule

غَرَى الْجُلُود Colle de peau

غَرَى السَّمَك « de poisson

غَزَال Gazelle

## Lettre ف

فَاذْهَر Ophite (?)

فَار Souris

فَالِشْرَشِين Taminier

فَانِيد Pénides

فَاوْنِيَا Pivoine

فُجَل Radis

فَرَارِيح Poulets (*mâles*)

فَرَّاسِيُون Marrube

فَرْفِيُون او فَرْيُون Euphorbe  
G. résine

هَلِينُ خِرَاسَانِي res du Rhodassan  
 دُوي " T. grecque  
 قَبْرُس " T. de Chypre  
 قِيمُولِيَا " T. cimolée  
 أُنْكُوكِب " T. d'Aster  
 مَفْرَة " T. de Sinope  
 طِيهوج Perdrix mâle

### ط Lettre

ظَلِي Daima  
 ظُفْ أَلْمَاعِز Sabot de chèvre

### ع Lettre

عَاقِرْقَرَا Pyrèthre  
 عَجَل Veau  
 عَجَمُ الزَّيْب Pêpins de raisin sec  
 عَدَس Lentille  
 عَدَسُ مُر Sparganium  
 عَرَطِيْنَا Leontice leonpestalon  
 عَرَعَر Genévrier  
 عُرُوقُ صُفْر Chélidoine  
 عَسَل Miel

عَمَلُ الطَّبَرَزْدَوِ الْقَصَب Sucre cristallisé et sucre de canne

عَمَلُ اللَّبْنِي Styraç liquide

عُشُ الحَطَايِيف Md. d'Hyponociste

عَشْر Asclépiade

عَشْرُش Oiseau (?)

عُصْفُر Carthame

عُصْفُور Passereau

عَصَا الرَّاعِي Polygonum

عَصَاةُ الْأَفْسَانِيْن Sac d'absinthée

أَلَا نَبْرِيَارِيس " S. de berberis

أَلْسُوس " S. de réglisse

أَلْفَاث " S. d'aigremoine

أَلْقَرَط (أَقَايَا) " S. de mimosa nilotica

أَلْحِيَة أَلْتِيس S. de ciste

أَلْمَامِيْنَا " S. de glaucium

عِظَامُ مُحْرَقَة Os brûlés

عَفَص Noix de galle

عَرَب Scorpion

عَقِيق Cornalline

صَمْتَر Origan

صَمْتَر فَارِسِي « de Perse

صُفْر البَيْض Jaune d'œuf

صَمْنَع Pl. صُموغ Gomme

صَمْنَع الاجْأَص G. de prunier

أَفَاقِيَا » G. arabique

البُطْم » G. de térébinthe

البَلُوط » G. de chêne

الْحَطِّي » G. d'althæa

أَلْزَيْتُون » G. d'olivier

أَلْسَذَاب » G. de rue

عَرَبِي » G. arabique

أَلْقُطْن » G. de cotonnier

أَلْكَمْزِي » G. de poirier

أَلْكَنْكَر » G. d'artichaud

أَلْلُوز » G. d'amandier

صَنْدَل Santal

صَنَوْر Pin

صُوف Laine

## Lettre ض

ضَبَّ Sorte de Léopard

ضَبْع عَرَجَا Hyène boiteuse

ضَرَع Marnelle

ضَوْرَان Menthe d'eau

## Lettre ط

طَالِسْفَر Macis

طَبَاشِير Concrétion de bambou

طَحَال Rate

طَحْلَب Lentille d'eau

طَرَاثِيث Cynomorium

طَرَخُون Estragon

طَرَخْشَقُون Taraxacum

طَرَفَا Tamaris

طَلْع spathe de palmier

طَلْق Talc

طَاوُوس Pl. de طَاوُوس Paon

طِينٌ أَكَل Terre comestible

حُرَّ Argile pure

مَخْتُوم » T. sigillée

« de renard

« d'âne

Pulpe de coloquinte

Graisse de porc

» d'ours

G. de coq  
et de poule

G. de poisson

G. de chèvre

Huile de sésame

Ornithogalle

Sécacul

Cheveux  
d'homme

Orge

Câprier

Sécacul

Anémone

Cnicus acarna

Coing ?

Rave

Cire

Fleur de colchique

Sorte de Coquillage

Orcanette

Chanvre (graines)

Cigüe

Nigelle

Armoise

Emblics ( macérés  
dans le lait )

شراج voir

Manne ( du saule  
d'Egypte )

Fiente de chauve-  
souris

Lepidium, passe-  
rage

### ص

Savon

Aloès

Hachis de poisson.

Rouille du fer.

Coquillage

سَنَام Bosse de chameau

سُنْبُل الطَّيْب Nard odorant

يَنْجَاب Ecureuil

سِنْدَرُون Sandaraque

بَيْتُور Chat

سُورَنْجَان Colchique, Hermodacte

مُوس Régisse

سُوسَن Lis

سُوسَن أَزَاد Lis blanc

سُوسَن أَسْمَانْجُونِي Lis bleu  
(Iris)

سَوِيْقُ التَّفَاح Farine de pomme

حَبُّ الرُّمَّان F. de graine  
de grenade

الْحَنْظَلَة F. de blé

السَّعِير F. d'orge

الْقَرَع F. de citrouille

النَّبَق F. de fruit de  
lotus

سِيَاه دُورَان او سِيَادَاورَان

سَادِرَوَان voir

سَيْسَالِيُوس Séséli

سَيْسَنْبَر Sisymbrium

ش Lette

شَابَانَك Inula conyza

شَاذِرِج Hématite

شَاذِرِج عَدِيَّة Hématite  
lenticulaire

شَاه صِيْنِي Coloquinte de Chine

شَاهْبَلُوط Châtaigne

شَاهْتَرَج Fumeterre

شَاهْسِفَرَم Basilic

شَب Alun

شَبْت Aneth

شَبُوط Poisson (Alose ?)

شَجَرَة بَخُور مَرِيَم Cyclamen

أَلْبَق Orme

أَلْحَنْظَل Coloquinte

أَلْمَضْطَكِي Lentisque

شَحْم Graisse

أَلَاوَر Graisse d'oie

أَلْبَط « de canard

أَلْبَمَر « de bœuf

تُبْرُوسَة Tubéreuse, jasmin

زَنْجَار Verdet

زَنْجِيل Gingembre

زَنْجِفَر Cinabre, minium

زَوْفَا Hysope

زَوْفَا Echinophora  
tenuifolia

زَيْق Mercure

زَيْت Huile d'olive

زَيْت رِكَاي Huile d'olive de Syrie

زَيْتُون Olive

### م س Lettre

سَادِرَوَان Lichen tinctorial

سَادِجِ هِنْدِي Malabathrum  
indien

سَبِسْتَان Sebeste

سَذَر Rhamnus lotus

سَذَاب Rue

سَرَطَان Ecrevisse

سَرْمَق Arroche

سَرُو Cyprès

صَعْتَر voir صَعْتَر

سُغْد Souchet odorant

سَفَرَجَل Coing

سَقْمُونَا Scammonée

أَسْقُورْدِيُون voir سَقُورْدِيُون

سُك Soukk (Med. comp.)

سَكِينَج Sagapenum

سُكَّر Sucre

سُكَّر الْعُشْر Sucre d'Asclé-  
piade

سِيَّاق Bette

سَلِيلَخَة Cannelle

سُمَّاق Sumac

سُمَّانِي Caille

سِسَمِيم Sésame

سَمَك Poisson

سَمَك طَرِي Poisson frais

سَمَك مُلَح Poisson salé

سَمْن Beurre

سَمُور Martre zibeline

سَمِيد Blé concassé

سَنَا Séné



رَحْمَ Vautour  
 رَشْد Cresson alénois  
 رَطْب Datte fraîche  
 رَطْبَة Luzerne verte  
 رُغْوَة الزَّجَاج Ecume de verre  
 رُقع Fougère  
 رَمَاد Cendre  
 رَمَاد حَطَب الْكَرَم Cendre  
 de sarment  
 رَمَاد السَّرَطَانَات C. d'écrevisses  
 رَمَاد الْقَصَب C. de roseau  
 رَوْت Fiente de cheval  
 رُوس Pl de رأس Tête  
 رُوسَخْتَج Cuivre brûlé  
 رِيَّاس Ribès  
 رِيَّة Poumon  
 رِيحَان Basilic  
 رِيحَانِي Vin à odeur agréable  
 رِيُونْد Rhubarbe

## Lettre ز

زَاج Vitriol

زَاج الْأَسَاكِفَة Vitriol des  
 cordonniers  
 زَبَاد طَيْب Civette odorante  
 زَبْد Beurre frais  
 زَبْد الْبَحْر Polypiers, alcyo-  
 nium  
 زَبْد الْقَوَارِير Ecume de verre  
 زَرْجَد Topaze  
 زَبَل Fiente  
 زَجَاج Verre  
 زَرَاوَنْد Aristoloche  
 زَرَاوَنْد طَوِيل Aristoloche  
 longue  
 زَرَاوَنْد مُدَخَّرَج Aristoloche  
 ronde  
 زُرْزُور Etourneau  
 زَرْنَب Zarnab  
 زَرْنَبَاد Curcuma zerumbet  
 زَرْنِيخ Arsenic  
 زَعْرُور Aubépine, azerole  
 زَعْفَرَان Safran  
 زِفْت Poix  
 زِفْت رُومِي Poix grecque  
 زَلَم Souchet odorant

دُهْنُ الْحَرَوَج « de ricin

الْخِيرِي « de giroflée

الزُّنْبُق « de tubéreuse

السُّوسَن « de lis

الْقُرْطَم « de carthame

الْقَرَع « de courge

الْأَوْز « d'amande

النَّارِجِل « de coco

النَّرَجِس « de narcisse

الْأَوْزْد « de rose

دَهْنَج Malachite

دِيْبَاج Etoffe de soie, Brocart

دِيَك Coq

### Lettre ذ

ذُبَاب Mouche

ذَوَارِيج Cantharides

ذَرْق Fiente d'oiseaux

ذَهَب Or

ذَوُ الْحَطَايِف Chélidoine

ذِيْب Loup

### Lettre ر

راح Vin

رَايَانَج Résine de pin

رَازِيَانَج Fenouil

رَاسَن Aunée

رَامِك Ramik (Méd. comp.)

رِيَوَنْد Voir

رُبُّ الْأُتْرُج Rob de citron

الْأَجَاص « de prune

الْأَس « de myrte

الْبُسْر « de datte verte

الْتَوْت « de mûre

الْخَضِرِم « de verjus

الرُّمَّان « de grenade

الرِّيَاس « de ribes

الْأَسْفَرْجَل « de coing

الْعِنَب « de raisin

الْلَيْمُون « de limon

رُخَام Marbre

رَخِيْن Petit lait aigre

خمر Vin

خمير Levain

خنزير Porc

خوخ Pêche

خوتجان Galanga

خيار Cucumber, Cornichon

خيارشبر Casse

خيربوا Petit Cardamome

خيروي Giroflée

خيل Chevaux

## Lettre د

دارشيشمان Aspalathe (Calicotome épineux)

دارصيني Cannelle de Chine

دار فلفل Poivre long

دب Ours

دبا Citrouille

دبس Raisiné

دبق Gui

دراج Francolin

دردار Orme

دردي الحل Lie de vinaigre

دردي الحمر Lie de vin

درومج Doronicum

درومج عثري Doronicum scorpioides

دستبوية Cucumis melo

دفل Laurier rose

دقيق Farine

دم الأخوين Sang dragon

دم الأرنب Sang de lièvre

دلب Platane

دماغ Cervele

دند Croton tiglium

دوغ Caséine

دوقوا Carotte

دهن الآس Huile de myrte

البلسان « de baumier

البفسج « de violette

الجز « de noix

الحل « de sésame

الحنا « de henné

حُضَض Lycium

حَطَبُ الْكَرَم Sarment

حَابَةِ Fenugrec

حَلِيت Asa foetida

حَمَار Ane

حَمَارُ الْوَحْشِي Onagre

حَمَام Pigeon

حَمَامَا Amomum

حَمَاض Oseille

حَبِص Pois chiches

حَنَاءَ Henne

حَنْدَقُوقِي Mélilot

حِنْطَة Froment

حَنْظَل Coloquinte

حَيَّيْ الْعَالَم Joubarbe

خ Lettre

خَبَارِي Mauve

خَبَثُ الْحَدِيد Scories de fer

خَبَثُ الْفِضَّة Scories d'argent

خُبْزُ الْخِنْطَة Pain de froment

خَبْه Erysimum

خَنَا Fiente de bœuf

خَرَّاطِين Lombrics

خَرْبِق Hellébore

خَرْدَل Moutarde

خَرْثُوب Caroube

خَرْوُ Fiente

خَرْوَع Ricin

خَرْف Tesson

خَرْفِ الْتُّور Tesson de four

خَس Laitue

خَسَّ الْحَمَار Anchusa

خَشَخَاش Pavot

خَشَكَنْجِين Manne

خُصَى Testicules

خُطَاف Hirondelle

خَطَر Pastel

خَطْبِي Guimauve

خَل Vinaigre

خَلَّاف Saule d'Egypte

جَنَيطَانَا Gentiane

جَوْز Noix

جَوْزْبَوَا Muscade

جَوْزِ الْيَمِينِ Noix vomique

جَوْزِ هِنْدِي Noix de Coco

## ح Lettere

حَاشَا Thym

حَافِرُ الْبِرْدُونِ Sabot de birzaoun  
(Sorte de cheval)

حُبَارَى Outarde

حَبَّ الْآسِ Graine de myrte

« de ben » الْبَان

« de baumier » الْبَلْسَان

« de citron » الْأَثْرُج

« de cresson alénois » الرَّشَاد

« de cyperus esculentus » أَرْزَلَم

« de coing » السَّرَجَل

« de nigelle » الْأَسْوَدَاء

« de pin » الْأَصْنَوَر

« de laurier » الْأَفَار

« de poivre » الْفَطْل

حَبَّ الْقَرْعِ Graine de courge

« de coton » الْقُطْن

« de Pruntus Mahaleb » الْحَلَب

« de nil (isâtis) » النِيل

حَبَّ الْخَضِرَا térébinthe

عَبْرُ الْكِتَابَةِ Encre à écrire

حَبَقْ Menthe pouliot

حَجَرِ أَرْمَنِ Pierre d'Arménie

« à aiguiser » حَجَرُ الْمَسْنِ

« d'aimant » حَجَرُ الْغَنَاطِلِس

حَجَرُ الْيَشْبِ Jaspe

حَجَرُ الْيَهُودِي Pierre judaïque

حَدِيد Fer

حَرْشَف Artichaud

حُرْف Graine de cresson alénois

حَرْمَل Harmel

حَزَا Anethum segetum

حَزَّاز Lichen

حَاك Tribulus terrestris

حَصْرِم Verjus

تُرْبِد Turbith

لُطْمَس Lupin

مَنْعُجِين Manne

تُفَّاح Pomme

تَقْدَة Coriandre

تَمْر هِنْدِي Tamarin

تَوْبَال النُّحَاس Battitures de  
cuivre

تَوْت Mûrier

تَوْتَا Tuttie

تَوْدَرِي او تَوْدَرِي Erysimum

تَيْس Bouc

تَيْن رَطْب Figue fraîche

تَيْن يَابَس » sèche

تَوْدَرِي Voir تَوْدَرِي

## Lettre ث

ثَافْسِيَا Thapsia

ثَرَب Graisse des intestins

ثَقْل Dépôt de l'huile

ثَلْج Neige

ثَوْم Ail

## Lettre ج

جَاوَزَس Millet

جَاوَشِير Opopanax

جَيْسِين Gypse

جُبْن رَطْب Fromage frais

جَدِي Chevreau

جَدَوَار Zédoaire

جَرَاد Sauterelle

جَرَجِير Roquette

جُرْذَان Rats

جَزَر Carotte

جَزْمَازَج او جَزْمَازَك Graine  
de tamaris

جَعْدَة Teucrium polium

جَفْت الْبَلُوط Pellicule de  
gland

جُلّ Rose de Perse

جُلَّار Balauste

جَلَنْجِين Miel rosat

جَلُوز Aveline

جَنْدُ بَادَسْتَر او جَنْدُ بَدَسْتَر  
Castoreum

بِسْمَايِج Polypode  
 بُصَاق Salive  
 بَصَل Oignon  
 بَصَل الزَّر Bulbe comestible ?  
 بَصَل الْفَار Scille  
 بَصَل النَّارِجِس Oignon de  
 بَط Narcisse  
 بَط Canard  
 بَطْم Térébintre  
 بَطِيخ Melon  
 بَطِيخ هِنْدِي Pastèque  
 بَر الضَّب Fiente de doubb  
 بَر Bœuf  
 بَقْلَة حَمَاء Pourpier  
 بَم Campêche & voisins  
 بَلَح Datte verte  
 بَأْسَان Baumier  
 بَلُوط Chêne  
 بِلَلِج Bellerics  
 بَنَجْنَكِشْت Agnus Castus  
 بُدُق Aveline

بَنْسَج Violette  
 بُودُق Nitre  
 بُوزِيدَان Orchis  
 بُوْش دِر بُنْدِي Remède in-  
 connu  
 بِلَادِر Anacarde  
 بَهَار Anthemis arvensis  
 مِهْرَامِج Salix rosmarinifolia  
 بَهْمَن Behmen  
 أَبْيَض Behmen blanc  
 أَحْمَر » rouge  
 بِيْش Aconitum ferox  
 بَيْض الْحَبَارِي Œuf d'outarde  
 الْحَبَل Œuf de perdrix  
 أَلْدَجَاج « de poule  
 أَلْمَصَافِير « de passereau  
 أَلْقَالِق « de cigogne  
 أَلْتَمَام « d'autruche  
 أَلَاوَز وَالْبَط « d'Oie et de Canard

### ت Lettre

تَدْرُج Faisan

بادروج Voir

بارِد Galbanum

بازي Faucon

باشق Epervier

باقلي Fève

بان Ben

بَجُورَمَرِّم Cyclamen

بَرَمِياوشان Capillaire

بِرَنج Biranj (graine ?)

بِرَنجاسف Armoise

بِزْرُ الْبَصَل Graine d'oignon

بِزْرُ الْبَقْلَةِ الْمُبَارَكَةِ Graine  
de pourpier

بِزْرُ الْبَنَج G. de jusquiame

بِزْرُ الْبَنَجِكَشْت G. d'agnus  
castus

بِزْرُ الْجَرَجِير G. de roquette

بِزْرُ الْجَزَر G. de carotte

بِزْرُ الْحَمَاضِ الْبُسْتَانِي G. d'o-  
seille de jardin

بِزْرُ الْخَنْدَقَوَقِي G. de mélilot

بِزْرُ الْحَطِيّ G. de guimauve

بِزْرُ الْحَيَّار G. de concombre  
(cornichon)

بِزْرُ الْأَسْذَاب G. de rue

بِزْرُ الْأَسْرَمَق G. d'arroche

« الْبَاشَهْتَرَج » de fumeterre

« الْمُجَل » « de radis

« الْبَنَّا » « de concombre

(long)  
« قُطُونَا » « de psyllium

« الْكَتَّان » « de lin

« الْكِرَّات » « de poireau

« الْكَرْفَس » « de céleri

« الْكَرْب » « de chou

« الْكُشُوث » « de cuscute

« الْمَرُو » « de marum

« الْأَنَام » « de serpolet

« الْهَلْيُون » « d'asperge

« الْهِنْدِيَا » « de chicorée

« الْوَرْد » « de rose

بِسَاسَة Macis

بَسَد Corail

بُسْر Datte verte



أَشْتَان Soudé

أَشْتَة Lichen

أَصَابِعُ صُفْرَ Doigts jaunes  
(racine ?)أَصْلُ الْأَذْخَرِ Racine de  
Schcenanthe

السُّوسَن Racine de lis

السُّوسَنُ الْأَسْبَاجُونِي Rac.  
de lis bleu (iris)

أَصْلُ الْقَصَبِ » de roseau

» » de câprier

» » de poireau

أظْفَارُ الطَّيْبِ Ongles odo-  
rants

أَفْثِيمُون Epithym

أَفْسَنْتِين Absinthe

أَفْعَى Vipère

أَفْيُون Opium

أَقَاقِيَا Acacia

أَقْحَوَان Matricaire

إِكْلِيلُ الْمَلِكِ Mélilot

أَلْيَة Queue de mouton

أَمْلَج Emblic

أَمِيرْبَارِيس أو أَنْبَرْبَارِيس Herbes

أَنْجُدَان Feuille d'asa

إِنْجَرَة Ortie

أَنْزَرُوت Sarcocolle

أَمْفَاق Omphacinum

إِنْجَة Présure

أَنْيسُون Anis

إِوزَة Oie

إِهَالِج Myrobolans

إِهَالِجُ أَسْوَد Myrob. noirs

أَصْفَر » » jaunes

كَابُلِي » » chébules

إِيرِس Iris

إِيل Cerf

## ب Lettre

بَابُونَج Camomille

بَادَا وَرْد Chardon d'âne

بَادِرْجُومِيَة Mélisse

بَادِرُوج Basilic

بَادِنْجَان Aubergine

## Lettre ۱

آبار Plomb  
 برنج Voir  
 ابریس Cocon de soie  
 ابن عرس Belette  
 آبنوس Ebène  
 آبل Sabine  
 اَبول Urines, Pl. de بول  
 اِنان Anesse  
 اُتْرُج Citron  
 اُتل Tamaris oriental  
 اِنْد Antimoine  
 اِجاص Prune  
 اِذْخِر او اِذْخِر Schoenanthé  
 اُذن Oreille  
 اُذْرُج Racine de Cyclamen  
 اِريكان Homard  
 اُرُز Riz  
 اَرمال Sorte de Cannelle  
 اَرَب Lapin, Lièvre

اَزَادِرِخت Azederacht  
 اَس Myrte  
 اَسارون Asarum  
 اَسَد Lion  
 اَسْرَب Plomb noir  
 اَسْرَنْج Minium  
 اَسْطوخودوس Stoechas  
 اِسْفَاناخ Epinard  
 اِسْفَنْد Moutarde blanche  
 اِسْفَنْج Eponge  
 اِسْفِداج اَلرَّصاص Céruse de  
 Plomb  
 اِسْفِداز Moutarde blanche  
 اِسْفِيوس Psyllium  
 اِسْقَقور Scinque  
 اِسْقودِيون Scordium  
 اِسْقُولَوْفَنْدَرِيون Scolopendre  
 اِسْتَرْغار Racine de Laserpi-  
 tium  
 اَشَق Gomme ammo-  
 niaque  
 اِسْقَاقل Secacul  
 اِسْقِيل Scille



# **GLOSSAIRE**

des

**Drogues simples**



**1<sup>ère</sup> PARTIE**

**GLOSSAIRE ARABE - FRANÇAIS**



trouvent dans les eaux tranquilles leur chair est la plus mauvaise. La meilleure espèce de poisson, qui convient le mieux aux malades est celle qui vit dans les eaux offrant un bon paturage, ayant un lit de de gravier et de sable, car cela diminue leur humidité. La viande d'alose (*chaboût*) convient à ceux qui ont une bonne santé. Le poisson *hâbibâ* mangé avec du vinaigre convient à ceux qui ont la jaunisse et un échauffement du foie. Celui qui mange du poisson doit supporter la soif, car le poisson frais ou salé excite la soif, et la raison pour laquelle il altère est que s'il rencontre un estomac chaud contenant des humidités putrides, atrabillaires, il se transforme en fumée et amène la soif. Le miel est un correctif parce qu'il adoucit l'humidité du poisson. Mais celui qui a un tempérament chaud et sec et un estomac exempt de bile, le poisson ne lui donne pas soif. La chair de poisson frais est plus efficace que celle des poulets et des perdreaux mâles. La viande de poisson salé adoucit les humeurs grossières et les enlève complètement. Il faut choisir ceux dont la chair est tendre, non épaisse, et plus le poisson est ancien plus il est chaud et sec. Il faut qu'il soit conservé dans l'eau salée.

### Ici finit le livre

Dieu qui connaît toute vérité – grâces Lui soient rendues – est le Seul qui dispense l'intelligence.

Cet ouvrage, intitulé al-haouy (continent) sur la médecine, un des ouvrages du seigneur, de l'imam, du zélé, du savant, du vertueux, de l'éloquent, du parfait, du souverain des sages et des expérimentateurs, le messie du siècle, le Galien de son époque, le conservateur de la vie, l'Astre (*Najm*) de la nation et de la religion (*Mahmoud*), – que Dieu lui conserve à jamais son rang élevé, – a été transcrit par la main de l'humble serviteur Fathoullah, fils de Abdoullah. Que Dieu leur fasse grâce et leur pardonne leurs péchés.



La viande de francolin convient à ceux qui veulent des aliments légers, elle engendre un sang moyen. La viande de perdrix engendre un sang généreux, néanmoins elle est astringente, chaude et sèche. La viande de passereau est chaude, sèche, de digestion rapide ; leur cervelle augmente beaucoup le sperme. La viande de ramiers est dure sèche, surtout celle de ceux qui habitent la montagne, elle est difficile à digérer et excite les douleurs de ventre, elle est astringente. La viande d'alouette cuite en blanc-manger <sup>(1)</sup> convient à ceux qui ont la colique ; elle est chaude, sèche ; il faut manger la viande avec la sauce.

La viande de vieux coq est très mauvaise, lente à digérer, mais le bouillon qu'on en prépare, pris avec beaucoup de sel, est laxatif.

La viande de l'autruche est très mauvaise; la meilleure partie est l'aile de la jeune autruche, elle est chaude, sèche, et engendre la bile noire.

Les viandes de l'outarde, du canard et de la poule se rapprochent les unes des autres. La viande de l'oie est chaude et plus humide que celle de tous les volatiles ; elle fortifie le corps et embellit le teint. La viande de grue est chaude, sèche, on doit la manger un ou deux jours après qu'on a égorgé la bête ; elle engendre un sang atrabilaire.

La viande des poissons est de plusieurs sortes ; la différence entre elles est très sensible et la marque de sa bonne qualité est qu'elle soit molle, bonne au goût, ne sentant pas mauvais, et qu'elle ne se gâte pas rapidement après que le poisson a été retiré de l'eau. Le sang produit par la chair du poisson est plus subtil que celui produit par la viande des bestiaux, elle est évacuée rapidement. Parmi les petits poissons, on mange ceux qui ont la chair molle et tendre. Les plus mauvais poissons sont ceux qui vivent dans les rivières où s'écoulent les ordures des villes et des dépotoirs. Quant aux poissons de mer qui habitent les côtes montagneuses et les rochers, leur chair n'est pas visqueuse, est délicate au goût, facile à digérer. Les poissons qui vivent dans les eaux dont le lit est formé de gravier et qui mangent de bonnes herbes, ont la meilleur chair, la plus facile à digérer, ils conviennent aux convalescents et aux fiévreux. Quant à ceux qui se

---

(1). اسفندباج Isfydbaj, blanc-manger préparé avec de la viande, des oignons, de l'huile, du beurre et du fromage sec.

Quant à la viande du cerf, il faut s'en abstenir, car il mange des vipères et des serpents vénéreux, et souvent il arrive que les têtes des serpents ou vipères et leurs vertèbres s'enchevêtrent dans les intervalles de ses dents ; l'animal est alors en proie à une soif brûlante et s'il boit de l'eau avant d'avoir digéré ce qu'il a mangé il se rend malade et meurt ; c'est à cause de cela qu'il évite de boire de l'eau. Si on le prend pendant qu'il a soif, sa chair est toxique et si cela se passe pendant l'été la chair est bien plus toxique. La viande de cerf est mauvaise et produit des humeurs grossières ; il vaut mieux ne pas en manger.

La viande d'onagre cause un échauffement prononcé, elle est très grossière ; la meilleure est celle de l'ânon, surtout s'il a été élevé dans la maison. L'onagre âgé a une viande mauvaise, très lente à digérer. Si on fait cuire la viande d'ânon avec de l'eau, du sel, de l'huile et des épices, elle est efficace contre les flatuosités grossières.

La viande de lièvre est astringente à cause de sa sécheresse, elle engendre un sang très grossier et convient à ceux qui ont besoin de sécheresse.

La viande de cheval est chaude, grossière, engendre la bile noire ; elle doit être cuite avec des acides ; il en est de même de la viande des jeunes bêtes qui est très chaude et engendre un sang noir : cette viande convient à ceux qui font beaucoup d'exercice forcé et à ceux qui ont la sciatique, si on la fait cuire avec des pois.

La viande de poule n'ayant pas commencé de pondre est d'une digestion plus rapide que celle des autres oiseaux ; elle augmente le sperme, elle est légère à l'estomac. Quand à la viande de celle qui a déjà pondu elle est d'une qualité inférieure, mais pourtant fortifie le corps. La viande des poulets engendre un sang généreux, elle est facile à digérer, augmente la chaleur naturelle et le sang qui en résulte est subtil et clair ; elle convient aux convalescents, non parce qu'elle est froide et éteint la chaleur naturelle, mais à cause de la rapidité de sa digestion, de son évacuation de l'estomac et du sang subtil et clair qu'elle produit ; et parce qu'elle contribue à augmenter la chaleur naturelle, parce qu'elle est émolliente, elle convient à tout le monde.

La viande de pigeon contient une humidité superflue, elle augmente le sang et est aphrodisiaque.



La viande de veau est meilleure que celle de bœlier, se digère plus rapidement que la viande de bœuf et convient mieux à ceux qui n'ont pas l'estomac fort et à ceux qui se fatiguent beaucoup. La viande de bœuf est froide, sèche, par rapport à celle de chèvre; elle engendre des humeurs grossières tendant à l'atrabile, elle est d'une digestion lente, elle engendre des maladies atrabilaires; lorsqu'on en fait un *sikbaj* <sup>(1)</sup> elle retient l'écoulement des humeurs dans l'estomac; si on en fait des fricots elle est astringente et coupe la diarrhée bilieuse. On peut corriger sa nocivité par l'ail, le vinaigre, les épices et les aromates. Bref, la viande de bœuf à cause de sa richesse en principes nutritifs, convient à ceux qui se fatiguent et peinent beaucoup, comme les cultivateurs. Elle convient aussi à ceux qui ont l'estomac chaud.

La viande de daim est la meilleure et la plus délicate des viandes; néanmoins elle produit du sang tirant sur le noir; elle est, en général, plus recommandable que la viande de bœuf, car les animaux sauvages ne contiennent pas de superflus, font plus d'exercice et respirent un air limpide et pur. Elle convient mieux que les autres pour la préparation de mets légers. La viande de ceux qui habitent les montagnes et les cavernes est dure parce qu'ils respirent un air sec. Ceux qui habitent dans les contrées chaudes et sèches sont plus chauds et plus légers et ont moins de superflus. Ceux qui habitent dans les hameaux ont des viandes plus légères par suite de la nourriture qu'on leur donne dans les maisons pour les remettre de leurs fatigues.

Il y a deux sortes d'animaux sauvages; les chèvres et les moutons; ces derniers ressemblent aux moutons domestiques, cependant nous devons faire une distinction entre eux. Les chèvres sauvages ou daims sont de plusieurs variétés: les daims des plaines ont le ventre blanc, on les appelle *arâm*, les daims des sables *ghoufr*, les daims de montagne *adm*, les mâles de tous ces animaux se nomment *arghali* ou boucs de montagne, les femelles se nomment *âroua*, elles diffèrent de celles de montagne, sont plus chaudes et plus sèches que les chèvres domestiques; la viande des bœliers est plus chaude et plus fraîche que celle des *arghali* et plus chaude et plus humide que celle des bœliers domestiques.

---

(1). *Sikbaj* سكباج ragoût de bœuf au vinaigre mêlé de miel.

est préférable au mâle ; chez ceux de tempérament froid, comme les moutons, c'est le contraire ; les membres du côté du cœur jusqu'à la tête sont plus légers et plus agréables ; les membres depuis le foie jusqu'à la queue sont d'une digestion plus lente et descendent plus difficilement de l'estomac ; le côté droit est meilleur que le côté gauche ; la viande du dos est plus légère que celle du ventre ; la viande de la poitrine est plus tendre que toute autre ; tout animal châtré a une chair meilleure que l'animal entier surtout lorsque son tempérament est sec ; la meilleure viande est celle de mouton ou de chèvre, et entre ces deux la meilleure est celle qui n'est ni grasse ni maigre, car cette chair est la meilleure de toutes les viandes et moins chaude que celle des animaux entiers.

La viande de chevreau est plus digestible que la viande de chèvre et autres quadrupèdes ; tant que l'animal tète elle est plus délicate et plus nutritive parce que la force du lait s'y trouve encore ; elle convient à tous les tempéraments, forme un sang généreux, entre le subtil et le grossier, le chaud et le froid. Ce n'est pas un aliment à recommander à ceux qui se fatiguent et travaillent, mais à ceux qui n'ont ni fatigue ni peine. On ne doit pas manger le chevreau né depuis trop peu de temps. La viande de bouc châtré est plutôt grossière, elle ne convient pas comme aliment aux personnes délicates mais aux gens robustes. La viande des boucs engendre un sang mauvais, des humeurs abondantes. La viande des chèvres est préférable à celle des boucs, néanmoins cette viande est sèche, d'une digestion difficile et d'une nutrition mauvaise ; elle est pourtant préférable à la viande de bœuf. Les jeunes chèvres âgées d'un an engendrent un sang généreux.

La viande d'agneau est chaude et humide ; elle constitue une nourriture très convenable pour les organismes d'un tempérament moyen, mais elle produit un superflu pituitaire lorsqu'on en mange longtemps ; elle prédispose aux vomissements ceux dont la membrane de l'estomac est humide. La viande de bélier est mauvaise, néanmoins elle est meilleure que celle de bouc et de chèvre. La viande de brebis engendre une humeur mauvaise. En général, la viande de mouton est ce qu'il y a de mieux dans les pays chauds, et convient le plus à ceux qui ont le tempérament froid, à ceux qui ont des flatuosités et à ceux qui ne se fatiguent que modérément.

la datte passée, 1 ratl 1/2 de sucre pulvérisé , 1 ratl de miel, 1/2 drachme de safran et q. s. de mie de pain brisée à la main et tamisée ; remuer soigneusement, ajouter des amandes et des pistaches mondées.

---

## CHAPITRE L

### Viandes

#### Fy-l-louhoum

---

C'est par là que nous terminerons ce livre. Les viandes sont toutes chaudes, humides et très nourissantes, elles engendrent du sang, fortifient le corps, sont plus assimilables et se transforment plus rapidement en sang que les autres aliments. L'esprit animal provient du sang formé par la viande beaucoup plus que du sang formé par les autres aliments. Il y a pour chaque sorte et chaque qualité une nature particulière.

Sachez que : tout animal ayant un tempérament sec comme le bœuf et la chèvre, tant qu'il est jeune, a une chair plus digestible et nourrit d'une façon plus égale ; tout animal ayant un tempérament humide, comme le mouton, a une chair meilleure lorsqu'il est âgé d'une année ; tout animal très jeune, nouveau-né, a une chair mauvaise à cause du superflu de son humidité, de même que la chair d'un animal vieux est rendue mauvaise par le superflu de sa sécheresse ; tout animal sauvage a une chair dont l'emploi comme aliment produit peu de superflu ; toute viande mangée rôtie ou cuite, donne au corps un aliment sec ; toute viande bouillie dans l'eau donne au corps un aliment humide ; toute viande cuite avec des condiments tient le milieu entre ces deux tempéraments et varie avec le condiment ; chez les animaux de tempérament sec comme le bœuf et la chèvre la femelle

blanc en poudre, remuer jusqu'à cuisson parfaite et épaississement, retirer du feu et enlever à la cuillère.

### 5. Halâoua sans farine

### Halâoua

Convient à ceux qui ont le tempérament froid. *Préparation* : prendre des amandes douces mondées, les gouter pour s'assurer qu'il n'y a pas d'amandes amères mêlées, piler finement, tamiser, malaxer ; prendre une marmite propre, y mettre 3 ratl de sucre blanc, 3 onces d'eau de rose, remuer jusqu'à épaississement, ajouter les amandes pilées et tamisées, remuer jusqu'à cuisson parfaite, enlever à la cuillère, saupoudrer environ 1 ratl de sucre en poudre.

### 6. Halâoua

### Halâoua

Fortifie l'estomac, très nutritive. *Préparation* : prendre : 1 ratl d'amidon, le délayer dans l'eau, passer au tamis ; dissoudre du sucre dans de l'eau de rose, l'ajouter au précédent dans le chaudron, remuer jusqu'à épaississement, arroser peu à peu avec de l'huile ; il faut que le feu soit faible de crainte que l'halâoua ne rougisso et ne perde sa blancheur.

### 7. Halâoua en ronds

### Halâoua

Piler finement des amandes et du sucre, les parfumer avec du musc et un peu de camphre, les mettre en anneaux, puis plonger ceux-ci dans de la pâte à beignets, les enlever avec la cuillère de façon qu'ils restent couverts de pâte, les mettre dans la poêle, les faire frire dans assez de graisse pour qu'ils y soient plongés jusqu'à ce qu'ils rougissent, les retourner, les retirer, les plonger dans le miel.

### 8. Marmelade de datte

### 'acyda at-tamr

Fortifie le rein, augmente le sperme, aphrodisiaque. *Préparation* : prendre un chaudron, y mettre à froid 4 ratl de datte sans noyau, 3 ratl d'eau douce, allumer en dessous un faible feu, chauffer jusqu'à départ de l'eau et cuisson parfaite de la datte ; puis verser en une fois 1 ratl d'eau, faire bouillir un moment, retirer du feu, malaxer à la main, passer au tamis au dessus d'un pot, remettre sur le feu, ajouter

## 1. Halâoua sec au sucre      Halâoua yabis soukkary

Fortifie le cerveau, convient aux convalescents, amène rapidement l'embonpoint. *Préparation* : prendre 1 mann de sucre, y verser 1/4 ratl d'eau, dissoudre, allumer au dessous un faible feu et le maintenir jusqu'à ce que le sirop soit assez épais pour qu'en le prenant dans la bouche ou le mettant dans l'eau il ait la consistance d'un masticatoire ; l'enlever alors, le mettre sur une pierre, le pétrir avec 2 onces d'amandes mondées et pilées, étendre et après dessiccation l'enlever.

## 2. Halâoua      Halâoua

Fortifie le rein, engendre le sperme, aphrodisiaque, très nutritif. *Préparation* : prendre 2 ratl d'huile de sésame ou de beurre frais à bonne odeur, faire bouillir, puis ajouter 1 ratl 1/2 de farine fine, faire bouillir puis ajouter 1 ratl d'eau et 1 drachme de safran délayé dans de l'eau de rose et 3 ratl de miel de rayon ; mettre le tout dans le même récipient, remuer avec une spatule propre jusqu'à ce que l'huile soit émulsionnée, à ce moment ajouter une poignée de pavots mondés, 20 drachmes d'amandes de pistache mondées, remuer, verser sur un plateau sur lequel on aura saupoudré du sucre, puis saupoudrer enfin du sucre à la surface.

## 3. Halâoua      Halâoua

Fait engraisser, fortifie le cerveau, le rein, aphrodisiaque. *Préparation* : prendre de la mie de pain blanc, l'émietter, la mettre dans une marmite, y verser de l'huile de sésame, remuer pendant que c'est sur le feu (il faut que le feu soit faible comme la flamme d'une lampe), ajouter autant de sucre blanc tamisé qu'on a pris de pain, remuer, retirer du feu un instant avant épaississement, enlever avec une cuillère.

## 4. Halâoua      Halâoua

Très nutritif, fortifie le rein, aphrodisiaque. *Préparation* : prendre une marmite propre, y verser 3 ratl d'eau, 10 drachmes d'eau de rose, 1 ratl d'huile de sésame, faire bouillir, y saupoudrer 2 ratl de farine de blé, remuer jusqu'à épaississement, ajouter 4 ratl de sucre

5 drachmes, mêler les médicaments préalablement pilés et tamisés à la soie et en user.

### 5. Poudre

Darour

Efficace pour fermer les blessures des coups de sabre et de couteau ; hémostatique. *Préparation* : prendre : aloès, sarcocolle, sang-dragon, verdet, gomme ammoniacque, résine, parties égales ; piler, tamiser et s'en servir.

### 6. Poudre

Darour

Arrête les hémorrhagies des blessures. *Préparation* : prendre : noix de galle, écorce d'encens, suc de ciste ; piler et s'en servir.



## CHAPITRE XLIX



### Halâoua

#### Halâoua

Les halâoua sont toutes chaudes et sèches, les plus tempérées sont celles qu'on fait avec du sucre, les plus chaudes sont celles qu'on prépare avec du miel. Celles faites avec l'amidon sont plus grossières, plus promptes à produire de fréquentes obstructions et sont d'une digestion lente. Celles qu'on fait avec le sucre et le miel sont plus saines, surtout lorsqu'on ne leur ajoute pas d'amandes très huileuses. Les meilleurs amandes pour les halâoua sont celles de l'amandier parce qu'elles dégagent et ouvrent les obstructions et ne sont pas échauffantes.

brûlée non éteinte 15 drachmes ; piler, tamiser, pétrir avec du vinaigre de vin, mettre en trochisques, les faire sécher.

---

## CHAPITRE XLVIII

---

### Poudres adoucissant les plaies

• Fy darourâti - l - moulattifati li - l - jarâhât

---

#### 1. Poudre

Darour

Efficace pour enlever les excroissances de chair, empêche la putréfaction. *Préparation* : prendre : chaux vive non éteinte 10 drachmes, arsenic rouge et jaune, chalcitis, de chacun 2 drachmes, encens, cadmie d'argent, hellébore blanc, de chacun 3 drachmes ; piler, tamiser, pulvériser finement et en user.

#### 2. Poudre

Darour

Efficace contre les chairs mortes et putréfiées. *Préparation* : prendre : chaux vive non éteinte 5 drachmes, vitriol 2 drachmes, verdet 3 drachmes, chalcitis, battitures de cuivre, litharge, scories de plomb, de chacun 1 misqâl ; piler, tamiser, pulvériser finement et s'en servir.

#### 3. Poudre

Darour

Convient aux caries osseuses et aux ulcères. *Préparation* : prendre : sarcocolle blanc 1 partie, sang-dragon 1 partie, piler, tamiser à la soie.

#### 4. Poudre

Darour

Efficace pour fermer les blessures et sécher les ulcères. *Préparation* : prendre : aloès 10 drachmes, écorces d'encens, balauste de chacun

## 15. Pommade

Marham

Contre les hémorroïdes et les douleurs lancinantes. *Préparation* : prendre : bosse de chameau fondue et passée, cire blanche, de chacun 5 drachmes, mettre sur le feu et après fusion ajouter: poix grecque 2 drachmes, persil 1 drachme, suc de poireau passé 1 once, remuer jusqu'à parfait mélange, retirer du feu, enfermer dans un pot en terre; au moment du besoin en prendre un peu le réchauffer au feu, en enduire un peu de coton enroulé sur une sonde et l'introduire dans l'anus.

## 16. Pommade

Marham

Siccative. *Préparation* : prendre: litharge, céruse, scories d'argent, cadmie d'argent, de chacun 1 drachme, sang-dragon, terre de Chypre, de chacun 2 drachmes, cire et graisse q. s.

## 17. Pommade

Marham

Contre les brûlures faites par le feu. *Préparation* : prendre: litharge, scories d'argent, céruse, terre cimolée, nitre lavé, huile de rose, blanc d'œuf; battre fortement jusqu'à mélange parfait.

## 18. Pommade de chalcitis

Marham al-qalqatâr

Efficace contre les plaies difficiles à cicatriser, les gonflements durs, le cancer, la peste, les blessures et toutes les maladies causées par les humeurs qui descendent dans les membres. *Préparation* : prendre: graisse de porc (c'est la graisse non salée) 2 ratl, litharge 1 ratl 1/2, chalcitis 4 onces; monder la graisse ou le lard de toutes les veines, des couennes et des tendons, piler finement, faire fondre au feu, passer soigneusement de manière qu'il ne reste point de dépôt en prendre 1 ratl, 1 ratl 1/2 d'huile ancienne non salée, mêler, ajouter le chalcitis, la litharge préalablement pulvérisés, mélanger et s'en servir.

19. Dyk bar dyk <sup>(1)</sup>

Dyk bar dyk

Efficace contre la gangrène, la putréfaction, chasse les mauvaises odeurs, enlève les chairs corrompues. *Préparation* : prendre: arsenic rouge et jaune 6 drachmes, myrrhe pure 2 drachmes, pierre de chaux

---

(1). En persan, marmite sur marmite.



laver avec de l'eau douce, les y délayer, puis y verser peu à peu de l'huile, battre jusqu'à ce que l'eau disparaisse complètement, pétrir légèrement avec de l'huile, enfermer dans un pot.

### 11. Pommade des apôtres Marham ar-rousoûl

Efficace contre les gonflements durs, les scrofules, la peste et le cancer. *Préparation* : prendre: résine, cire, de chacun 14 drachmes, opopanax, verdet, de chacun 2 drachmes, gomme ammoniacque 7 drachmes, aristoloche longue, encens mâle, de chacun 3 drachmes, galbanum, myrrhe, de chacun 2 drachmes, bdellium bleu 4 drachmes, litharge 4 drachmes  $1/2$  ; mêler le tout, dissoudre ce qui doit être dissous dans 1 ratl  $1/2$  d'huile pendant l'hiver et 1 ratl seulement pendant l'été ; pétrir, en user en cas de besoin.

### 12. Pommade de plomb Marham ar-raçâç

Fait repousser la chair, cicatrise les plaies. *Préparation* : prendre: sarcocolle brûlé avec du soufre, cuivre brûlé, céruse de plomb, encens mâle, myrrhe, litharge, cadmie, gomme ammoniacque, opopanax, mastic, de chacun 2 drachmes, graisse de rognon de bœuf, résine, résine de térébinthe, huile de myrte, cire blanche, de chacun 3 istâr, cinabre, gomme arabique, de chacun 4 drachmes ; faire dissoudre et faire macérer ce qui doit l'être dans du vinaigre de vin, piler, pétrir jusqu'à mélange parfait.

### 13. Pommade de céruse Marham al-asfydâj

Efficace pour souder les chairs. *Préparation* : prendre : cire clarifiée 10 drachmes, huile d'amande 50 drachmes, faire fondre la cire dans l'huile, ajouter autant de céruse qu'elles peuvent en absorber, épister soigneusement, ramollir avec du blanc d'œuf, épister encore jusqu'à mélange parfait et en user.

### 14. Pommade Marham

Fait percer les engorgements sans douleur, ronge les excroissances de chair. *Préparation* : prendre du gui, le faire macérer dans l'eau, le peler, le mâcher ; prendre autant de savon que de gui, mettre dans un mortier, piler et après parfait mélange ajouter  $1/4$  de partie de racine de chélidoine pilée et tamisée à la soie, battre et s'en servir.

de rose 4 drachmes ; faire fondre la cire dans l'huile, ajouter la céruse, battre jusqu'à parfait mélange ; si l'inflammation est forte, ajouter une petite quantité de camphre et de blanc d'œuf.

## 6. Onguet basilicum Marham al-bâsilyqoun

C'est la pommade noire ; efficace pour faire repousser les chairs.

**Préparation :** prendre : poix, résine, cire, de chacun 5 istâr, galbanum 4 drachme ; mêler, dissoudre dans q. s. d'huile. <sup>(1)</sup>

## 7. Pommade de cinabre Marham az-zounjoufr

Efficace contre les gonflements qui ne mûrissent pas, contre les scrofules et le cancer. **Préparation :** prendre : litharge 5 drachmes, encens mâle, galbanum, gomme ammoniacque, de chacun 10 drachmes, résine de térébinthe 6 drachmes, cire blanche 10 drachmes, cinabre 14 drachmes ; mêler ces médicaments préalablement pilés et tamisés, dissoudre ce qui doit être dissous dans q. s. d'huile d'olive et d'huile de sésame, enfermer dans un pot après avoir mêlé et battu.

## 8. Pommade au vinaigre Marham al-khal

Fait repousser les chairs, cicatrise les plaies et les rafraîchit.

**Préparation :** prendre : litharge en poudre 1 once, la délayer dans 4 onces d'huile et de vinaigre, mettre dans le mortier et battre avec le pilon.

## 9. Pommade de verdet Marham az-zinjar

Cicatrise les plaies anciennes, détruit les excroissances. **Préparation :** prendre : verdet 2 drachmes, résine de térébinthe, gomme de pin, résine, de chacun 5 drachmes ; pulvériser le verdet, dissoudre les autres produits dans q. s. d'huile, ajouter le verdet, battre jusqu'à parfait mélange.

## 10. Pommade de chaux <sup>(2)</sup> Marham an-noûra

Efficace contre la gangrène et les brûlures, cicatrise les plaies.

**Préparation :** prendre des pierres de chaux brûlées et pulvérisées, les

(1). C'est encore la formule qui figure au Codex de 1881, avec le galbanum en moins.

(2). C'est un savon calcaire, sorte de liniment élim-calcaire.

dans un chaudron, y verser 2 onces 1/2 d'huile d'olive, faire bouillir à faible feu jusqu'à dissolution, puis prendre : mucilage de fenugrec, mucilage de lin, mucilage de guimauve, de chacun 2 onces, faire bouillir jusqu'à consistance épaisse; en appliquer sur les gonflements durs et sur les scrofules.

## 2. Onguent

Marham

Fait repousser la chair des plaies. *Préparation* : prendre : litharge pulvérisée finement comme le kouhl 1 once, y ajouter 3 onces d'huile, faire cuire, remuer jusqu'à dissolution, puis prendre : encens, galbanum, sarcocolle, sang-dragon, poix, de chacun 2 drachmes; piler, tamiser, pétrir, malaxer fortement et en appliquer sur les plaies si elles ne sont pas chaudes.

## 3. Pommade

Marham

Efficace pour faire repousser la chair dans les plaies très humides *Préparation* : prendre : litharge broyée dans l'huile d'olive 7 drachmes, cuivre brûlé, balauste, sulfure d'antimoine, chélideine, sang-dragon, coquillages brûlés, alun de l'Yémen, cadmie d'argent, de chacun 1 drachme; piler, tamiser, piler de nouveau, pétrir avec de l'huile d'olive.

## 4. Pommade

Marham

Efficace contre les brûlures, le feu et les douleurs de l'estomac, les ulcères des intestins, la morsure des reptiles vénimeux. *Préparation* : prendre : litharge 1 drachme, céruse de plomb 5 drachmes, pulvériser finement, mêler, puis dissoudre q. s. de cire blanche dans de l'huile de rose, ajouter les médicaments, battre jusqu'à parfait mélange; après refroidissement ajouter deux blancs d'œuf, battre pour la troisième fois jusqu'à parfait mélange, enfermer dans un pot et s'en servir.

## 5. Pommade blanche <sup>(1)</sup>

Marham abyad

Rafraichit, fait croître la chair, cicatrise les plaies. *Préparation* : prendre : cire blanche, céruse de plomb, de chacun 2 drachmes, huile

---

(1). Pourrait être appelée céral aussi.

1 drachme 1/2, acacia lavé, 24 drachmes ; piler finement le tout, pétrir avec du suc de morelle. Est efficace aussi contre le pannus accompagné de chaleur et contre l'ophthalmie, la cuisson de l'œil, le larmolement.

## 17. Chyâf

## Chyâf

Efficace au début de l'ophthalmie ; calme les douleurs aiguës et amène le sommeil. *Préparation* : prendre : chyâf de glaucium 7 drachmes, opium, lycium, gomme arabique, de chacun 2 drachmes, gomme adragante, sarcocolle, de chacun 4 drachmes, castoreum (?), piler, tamiser, pétrir et mettre en chyâf.

## 18. Chyâf

## Chyâf

Efficace contre la taie, la coloration rouge du bord des paupières, le trouble de la vue, fait repousser les cils, éclaircit la vue. *Préparation* : prendre : cadmie d'or, acacia, de chacun 5 drachmes, verdet 4 drachmes, cuivre brûlé 2 drachmes, piler, tamiser, pétrir avec de l'eau, mettre en chyâf.

---

## CHAPITRE XLVII

---

### Pommades <sup>(1)</sup>

#### Fy - l - marâhim

---

## 1. Emplâtre diachylon

## Marham ad-dyakhyloun

Efficace contre les scrofules, ramollit et dissout les engorgements durs. *Préparation* : prendre : litharge en poudre 1 once, la mettre

---

(1). Le bab des marham comprend à la fois des emplâtres, des onguents et des pommades ; ces dernières étant les plus nombreuses, je donne leur nom au chapitre.

cuivre brûlé 4 drachmes, corail, perle, ambre jaune, minium, de chacun 2 drachmes, gomme arabique, gomme adragante, de chacun 5 drachmes, sang-dragon, safran, de chacun 1/2 drachme ; piler, tamiser, pétrir avec de l'eau, mettre en chyâf et en user en cas de besoin.

## 12. Chyâf

## Chyâf

Efficace contre les granulations et la rougeur de l'œil, l'obscurcissement de la vue, le relachement des paupières et le pannus. *Préparation* : prendre : hématite 16 drachmes, chalcitis brûlé 8 drachmes, alun de l'Yémen 2 drachmes, cuivre brûlé 4 drachmes ; piler, tamiser, pétrir avec du sirop et mettre en chyâf.

## 13. Chyâf

## Chyâf

Efficace contre les granulations anciennes, l'épaississement des paupières, le pannus ancien non accompagné d'acuité ni de rougeur ; efficace contre la taie, les cicatrices et l'albugo. *Préparation* : prendre : opium, cadmie d'argent, de chacun 1 drachme, céruse de plomb, gomme arabique, verdet, gomme ammoniacque, de chacun 2 drachmes ; piler finement, tamiser, pétrir avec la solution de gomme ammoniacque, mettre en chyâf.

## 14. Chyâf vert

## Chyâf akhdar

Enlève les taies de la cornée. *Préparation* : prendre : verdet 3 drachmes 1/2, céruse de plomb, gomme ammoniacque, gomme arabique, amidon, de chacun 1 drachme ; mêler ces drogues préalablement pilées et tamisées, pétrir avec du suc de rue et mettre en chyâf.

## 15. Chyâf jaune

## Chyâf aṣṣar

Efficace contre le début de l'hydrophtalmie et de la taie. *Préparation* : prendre : sarcocolle, chyâf de glaucium, de chacun 8 drachmes, myrrhe, nître d'Arménie, poivre blanc, de chacun 4 drachmes, arsenic rouge 2 drachmes, safran 1/2 drachme, piler, tamiser, mettre en chyâf.

## 16. Chyâf noir (bis)

## Chyâf asouad

Calmant et rafraîchissant ; l'appliquer sur l'œil atteint d'ophtalmie. *Préparation* : prendre : cadmie d'or, céruse de plomb, gomme arabique, de chacun 4 drachmes, myrrhe, nard, amidon, de chacun

## 6. Chyâf des cicatrices

## Chyâf al-aşar

Efficace contre les traces des ulcères, les fait disparaître. *Préparation* : prendre : plomb brûlé, sulfure d'antimoine d'Ispahan, tutie indienne, gomme arabique, gomme adragante, de chacun 6 drachmes, opium 1/2 drachme ; piler le tout, tamiser, mettre en chyâf avec de l'eau et s'en servir.

## 7. Chyâf

## Chyâf

Efficace contre la taie de l'œil. *Préparation* : prendre : myrrhe, safran, de chacun 2 drachmes, nard odorant 5 drachmes, écume de verre 15 drachmes, gomme arabique 4 drachmes ; mêler ces drogues préalablement pilées et tamisées, pétrir avec de l'eau, mettre en chyâf.

## 8. Chyâf blanc

## Chyâf abyad

Efficace contre le début de l'ophtalmie, la cuisson de l'œil. *Préparation* : prendre : gomme arabique, amidon, gomme adragante, de chacun 2 drachmes, cadmie d'argent, opium, de chacun 1 drachme, céruse de plomb 6 drachmes, piler, tamiser, pétrir avec du blanc d'œuf et mettre en chyâf.

## 9. Chyâf blanc (bis)

## Chyâf abyad

Efficace contre la cuisson de l'œil, le début de l'ophtalmie. *Préparation* : prendre : céruse de plomb 1 partie, gomme adragante, sarcocolle, de chacun 1/2 partie, piler, tamiser, pétrir avec du blanc d'œuf et mettre en chyâf.

## 10. Chyâf blanc (ter)

## Chyâf abyad

Efficace contre les ulcères de l'œil. *Préparation* : prendre : sarcocolle macéré dans du lait d'ânesse, opium, gomme adragante, de chacun 1 drachme, encens blanc et sec 1/2 drachme, céruse de plomb 8 drachmes, gomme arabique 4 drachmes ; piler finement le tout, pétrir avec du blanc d'œuf et mettre en chyâf.

## 11. Chyâf

## Chyâf

Efficace contre les reliquats de l'ophtalmie et l'épaississement des paupières. *Préparation* : prendre : hématite lavée 6 drachmes,

brûlé, de chacun 2 drachmes, corail, perle, sang-dragon, de chacun 4 dāniq, myrrhe, safran, amidon, chélidoine, de chacun 2 dāniq, acacia 2 dāniq; mêler ces médicaments pilés, tamisés, pétrir avec de l'eau, mettre en pilules, faire sécher à l'ombre.

## 2. Chyâf de César

## Chyâf qayçar

Efficace contre le pterygion. *Préparation* : prendre : hématite 12 drachmes, gomme arabique, cuivre brûlé, de chacun 6 drachmes, chalcitis brûlé, verdet, de chacun 8 drachmes, opium 2 drachmes 1/2; mêler ces médicaments préalablement pilés et tamisés, pétrir avec du suc de fenouil, mettre en chyâf, faire sécher à l'ombre.

## 3. Chyâf des fiels

## Chyâf al-mararât

Efficace contre la faiblesse de la vue et contre l'hydrophthalmie. *Préparation* : prendre : fiel de hyène, fiel de perdrix, huile de baumier, de chacun 1 drachme, sarcocolle, aloès, safran, de chacun 2 drachmes; piler, tamiser, pétrir avec du suc de rue, mettre en pilules, faire sécher et en user en cas de besoin.

## 4. Chyâf rouge

## Chyâf ad-dyzaj

Efficace contre le pterygion et le pannus ancien sans accompagnement de chaleur, efficace contre les taies épaisses. *Préparation* : prendre : sulfure d'antimoine, verdet, malabathrum indien, de chacun 1 drachme 1/2, cadmie 2 drachmes, gomme ammoniacque, sagapenum, poivre long, de chacun 1/2 drachme; piler finement les drogues, pétrir avec la gomme ammoniacque et le sagapenum dissous dans du vin vieux, mettre en chyâf.

## 5. Chyâf noir

## Chyâf asouad

Efficace contre les douleurs cuisantes et l'excès de douleur, le pannus causé par la chaleur, arrête le larmolement. *Préparation* : prendre : céruse de plomb 4 drachmes, gomme arabique, gomme adragante, de chacun 1 drachme, acacia lavé 5 drachmes, nard 4 dāniq, myrrhe 1/2 drachme, opium 4 dāniq; piler finement le tout, mettre en chyâf, faire sécher à l'ombre.

d'hirondelle, la délayer avec du miel en rayon et en appliquer; ce collyre arrache la taie avec force.

## 10. Collyre

Darour

Efficace contre les ulcères et la dilatation de la pupille. *Préparation* : prendre : antimoine, hématite, de chacun 1 partie; piler, tamiser à la soie, enfermer dans un vase et s'en servir.

## 11 Collyre au verjus

Baroud al-ḥiçrîm

Efficace contre l'obscurcissement de la vue, l'écoulement de l'humeur vitrée, la teigne des paupières, le larmoiement. *Préparation* : prendre : tutie, myrobolans jaunes sans noyau, de chacun 5 drachmes, gingembre 8 drachmes 1/2, poivre long 3 drachmes 1/2, chélidoine 5 drachmes, emblics 2 drachmes, glaucium 2 drachmes; piler le tout, tamiser, faire macérer dans du verjus frais, dans un pot en terre, pendant sept jours, piler de nouveau et s'en servir.

## 12. Collyre au verjus (bis)

Baroud al-ḥiçrîm

Convient aux tempéraments chauds, efficace contre l'inflammation de l'œil. *Préparation* : faire macérer de la tutie dans du verjus frais pendant sept jours puis s'en servir.

# CHAPITRE XLVI

## Collyres (Chyâfs)

Fy-ch-chyâfât

### 1. Chyâf dynarjoun

Chyâf ad-dynârjoûn

Efficace contre les fortes douleurs de l'œil, la forte chaleur et les ecchymoses de l'œil. *Préparation* : prendre : cadmie d'or, cuivre



## 4. Collyre

Darour

Efficace contre l'obscurcissement de la vue, les démangeaisons et le larmoiement. *Préparation* : prendre : suc de fenouil 50 drachmes, lycium, fiel de grue, fiel de coq, fiel d'agneau, de chacun 3 drachmes, fiel d'aloë 1 drachme, musc, camphre, de chacun 1/4 de drachme ; faire sécher les fiels à l'ombre, les pulvériser, les faire macérer dans le suc de fenouil, les laisser sécher une deuxième fois, pulvériser de nouveau et s'en servir.

## 5. Collyre des deux rois

Al-aksarân

Efficace contre les ulcères de l'œil. *Préparation* : prendre : hématite lavée, perle, corail, battiture, minium, cuivre brûlé et lavé, cadmie d'or, de chacun 2 drachmes, sulfure d'antimoine d'Ispahan, pyrite, polypiers, de chacun 1 drachme ; piler, tamiser à la soie.

## 6. Collyre estival radical

Çaify al-jazam

Efficace contre les ulcères de l'œil, regonfle la cornée. *Préparation* : prendre : armoise brûlée, hématite lavée, de chacun 1 partie ; piler, tamiser à la soie.

## 7. Collyre à la rose

Ouardy

Formulé par Abi Aly l'oculiste. Efficace contre les ulcères. *Préparation* : prendre : hématite lavée 10 drachmes, coquille d'œuf d'autruche lavée proprement et essuyée avec une étoffe grossière de lin 5 drachmes ; piler finement le tout, tamiser à la soie.

## 8. Collyre

Darour

Efficace contre les taies blanches de la cornée. *Préparation* : prendre : pinces de crabes marins, cadmie d'or, fiente de lézard, armoise brûlée, polypiers, parties égales ; piler, tamiser à la soie et assouplir dans un mortier (?).

## 9. Collyre

Darour

Efficace contre les taies. *Préparation* : piler finement de la fiente

dans q. s. d'eau de citerne pour la recouvrir elle, et qu'ensuite le liquide fasse au dessus des médicaments une couche de quatre doigts d'épaisseur, piler, exposer au soleil sept fois, pulvériser, tamiser à la soie, enfermer dans un vase et en appliquer sur l'œil en cas de besoin.

---

## CHAPITRE XLV

---

### Collyres pulvérulents <sup>(1)</sup>

Fy - d - darourât

---

#### 1. Collyre royal

Al-malkayâ

Efficace contre le début de l'ophthalmie. *Préparation* : prendre : sarcocolle confit dans du lait d'ânesse, amidon, sucre cristallisé ; piler, tamiser et s'en servir.

#### 2. Collyre jaune

Darour açfar

Efficace contre les maux de l'œil causés par l'humidité. *Préparation* : prendre : sarcocolle confit 5 drachmes, glaucium 2 drachmes, aloès, graine de rosier, 1/2 drachme de chacun, opium 4 dâniq ; pulvériser, tamiser et s'en servir.

#### 3. Collyre

Darour

Efficace contre la taie de l'œil. *Préparation* : prendre un foie de bouc, le couper en tranches, y ajouter un peu de poivre long, faire sécher à l'ombre, ajouter encore un peu de : safran, cadmie, sarcocolle, sulfure d'antimoine, parties égales ; piler finement et en mettre dans les yeux.

---

(1). Quelques uns de ces collyres se retrouvent chez Avicenne.

## CHAPITRE XLIV

---

### Collyres rafraîchissants

Fy - l - baroûdât

---

#### 1. Collyre

Baroûd

Abat, rafraîchit, éteint la chaleur de l'œil. *Préparation* : prendre : cadmie d'or 4 drachmes, tutie indienne (et c'est ce qu'on appelle antimoine) 5 drachmes ; pulvériser, pétrir avec de l'eau de rose et du vinaigre de vin, enfermer dans un nouet d'étoffe de Dabek, laver sept fois, faire sécher, pulvériser, y ajouter à peu près de 2 dâniq à 1/2 drachme de camphre selon le besoin.

#### 2. Collyre

Baroûd

Adoucissant si on en applique dans les restes de l'ophtalmie. *Préparation* : prendre : malabathrum indien, cuivre brûlé, opium, amidon, de chacun 7 drachmes, gomme arabique 30 drachmes, cadmie 40 drachmes, céruse de plomb 60 drachmes, mêler ces médicaments préalablement pilés, tamisés et en appliquer sur l'œil.

#### 3. Collyre noir

Baroûd asouad

Efficace contre les douleurs de l'œil. *Préparation* : prendre : opium 10 drachmes, musc 1 drachme, camphre 2 drachmes, safran 2 dâniq, myrrhe 5 drachmes, cuivre brûlé 2 drachmes, cadmie 5 drachmes, gomme arabique 40 drachmes, tutie indienne, cardamome, de chacun 1 drachme, antimoine 20 drachmes, pyrite 2 drachmes, sucre cristallisé 1 dâniq ; piler la cadmie et le cuivre chacun à part, ajouter lycium 1 dâniq, balauste, malabathrum 1 dâniq 1/2 de chacun ; piler ces drogues, tamiser à la soie ; si on veut que ces médicaments se pulvérisent bien et soient souples, prendre la gomme, la faire macérer

andérany, de chacun 2 drachmes, sel ammoniac, teucrium polium, poivre, poivre long, de chacun 2 drachmes, polypiers 10 drachmes, girofle, lichen, de chacun 1 drachme ; mêler ces médicaments préalablement pilés et tamisés à la soie et s'en servir.

### 15. Médicament

Daouâ

Rend la vue claire. *Préparation* : prendre : fiel de bouc, fiel de chevreau, fiel d'épervier, de chacun 1 partie ; les mêler avec la moitié de leur poids d'huile de baumier et moitié du poids de l'huile de suc de grenade acide, de suc de grenade douce et de suc de citron acidule ; réunir le tout dans un pot en verre, exposer au soleil, prendre chaque jour ce qui se dépose, le mettre dans une coquille propre, le mêler avec du miel de rayon n'ayant jamais été chauffé et en mettre dans l'œil matin et soir pendant que l'estomac est vide.

### 16. Remède de la guérison

Daouâ ach-chafâ

Efficace contre la faiblesse de la vue et la taie de l'œil. *Préparation* : prendre : cuivre brûlé, hématite, de chacun 5 drachmes, poivre, poivre long, safran, pulpe de coloquinte, de chacun 1/2 drachme, verdet, aloès socotrin, nitre d'Arménie, de chacun 1 drachme, cadmie d'or 2 drachmes ; piler, tamiser et en mettre dans les yeux.

### 17. Remède des cendres <sup>(1)</sup>

Daouâ ar-ramâdy

Efficace contre le larmolement, dessèche l'humidité et rend la vue claire. *Préparation* : prendre : sulfure d'antimoine, tutie indienne, battiture de cuivre, armoise brûlée, parties égales, glaucium 1/4 de partie ; piler, tamiser à la soie, piler une seconde fois et en mettre dans les yeux.



(1). On lit dans le manuscrit رمادي adjectif de رماد cendre, à moins que ce ne soit une faute pour رمدي adjectif de رمد ophthalmie.

neuve 2 drachmes, pyrite 1 drachme ; mêler les médicaments préalablement pilés, tamisés à la soie et s'en servir.

### 11. Collyre al-'azyz

### Kouhl al-'azyz

Efficace contre l'obscurcissement de la vue, fortifie l'œil, arrête le larmolement, *Préparation* : prendre : cadmie d'or, tutie de l'Inde, crabe de mer, antimoine, battiture de cuivre, malabathrum indien, aloès socotrin, cuivre brûlé, hématite lenticulaire lavée, de chacun 2 drachmes, poivre blanc et noir, poivre long, sel ammoniac, de chacun 1 drachme ; piler, tamiser à la soie, pulvériser de nouveau très finement et s'en servir.

### 12. Collyre al-azyz (bis)

### Kouhl al-azyz

Plus fort que le premier. Efficace contre l'hydrophthalmie à son début, l'inflammation, la faiblesse de la vue, la taie, le trouble de la vue. *Préparation* : prendre : cadmie d'or, tutie indienne, aloès socotrin, crabes de mer, safran, nard odorant, de chacun 2 drachmes, hématite lavée 6 drachmes, poivre, poivre long, sel ammoniac, de chacun 1 drachme  $1/2$ , musq 1 dāniq, camphre  $1/2$  dāniq ; mêler ces médicaments préalablement pilés et tamisés, ajouter à la fin le safran et le camphre, triturer dans le mortier pendant quelques jours, tamiser à la soie et s'en servir.

### 13. Le grand basilicum

### Al-bāsilyqoûn al-kabir

Efficace contre la démangeaison de l'œil et l'obscurcissement de la vue. *Préparation* : prendre : polypiers, cadmie d'argent, de chacun 10 drachmes, cuivre brûlé 15 drachmes, sel anderany, malabathrum indien, céruse de plomb, poivre, poivre long, castoreum, nard odorant, antimoine, de chacun 2 drachmes, girofle 2 drachmes, aloès socotrin 5 drachmes, myrrhe pure, chélidoine de Chine, sel ammoniac, racine (de chélidoine ?), de chacun 3 drachmes, myrobolans mondés de noyau, de chacun 4 drachmes, sel de cuisine 1 drachme ; mêler ces médicaments préalablement tamisés à la soie et en enduire l'œil en cas de besoin.

### 14. Le petit basilicum

### Al-bāsilyqoûn aṣ-ṣaḡhyr

Même efficacité que le grand. *Préparation* : prendre : cadmie d'or 10 drachmes, cuivre brûlé 5 drachmes, céruse de plomb, les

lavée 12 drachmes, perle non percée 3 drachmes, safran 1/2 drachme, malabathrum indien 2 drachmes ; piler finement, tamiser et s'en servir.

### 7. Collyre au malabathrum Kouhl as-sâdij

Fortifie l'œil. *Préparation* : prendre : alun, antimoine, de chacun 6 drachmes, pyrites 4 drachmes, cadmie noire 2 drachmes, perle 1 dâniq 1/2, safran 1/2 drachme, basilic 1 qyrât, malabathrum indien 1 drachme, corail 1/2 drachme ; mêler ces médicaments préalablement pilés, pulvérisés et tamisés, les enfermer et s'en servir en cas de besoin.

### 8. Collyre à la violette <sup>(1)</sup> Kouhl al-banafsaj

Efficace contre l'obscurcissement de la vue, les démangeaisons de l'œil et le larmolement. *Préparation* : prendre : hématite 2 drachmes, sang-dragon 1 dâniq, cuivre brûlé 1 drachme, malabathrum indien 2 dâniq, nard odorant 1/2 drachme, poivre long 1/2 drachme, noix de galle 1 drachme, cardamome, musc, de chacun 1 dâniq ; mêler ces médicaments préalablement pilés et tamisés à la soie et s'en servir en cas de besoin.

### 9. Collyre de tutie indienne Kouhl at-toutyâ al-hindy

Enlève les taies de l'œil. *Préparation* : Polypiers, cadmie d'or, fiente de lézard, écume de verre, corail, yeux d'écrevisse, pyrite dorée, de chacun 4 dâniq, sulfure d'antimoine d'Ispahan 5 drachmes, hématite lavée, perle non percée, de chacun 1/2 drachme, sucre d'asclépiade 1 drachme, verdet, sel ammoniac, poivre long, girofle, nard odorant, de chacun 1 dâniq 1/2, chélidoine de Chine 2 dâniq, coquille d'œuf d'autruche 1 drachme, sel indien 2 dâniq, tutie de l'Inde 1 drachme ; piler finement le tout, tamiser à la soie et en mettre dans l'œil matin et soir.

### 10. Collyre Kouhl

Efficace contre les taies de l'œil. *Préparation* : prendre : coquille d'œuf d'autruche, tessons de pots de Chine, tutie de Caramanie, sulfure d'antimoine d'Ispahan, crabes de mer, tutie de l'Inde, de chacun 1 drachme, fiente de lézard, poivre noir, de chacun 1 drachme, sucre d'asclépiade 3 drachmes, hématite lavée 3 drachmes, pierre à aiguiser

---

(1). Sans violette.

de chacun 2 drachmes, poivre long 1 drachme, poivre blanc 1 dāniq 1/2, sel ammoniac 1/2 drachme, noix de galle 3 drachmes, camphre 1/2 dāniq ; piler, tamiser à la soie et en mettre dans l'œil.

## 2. Collyre

Kouhl

Efficace contre l'obscurcissement de la vue, les démangeaisons et le larmolement. *Préparation* : prendre : hématite 2 drachmes, sang-dragon 1/2 drachme, cuivre brûlé 1 drachme, malabathrum indien 1 drachme, nard, poivre long, 1/2 drachme de chaque, noix de galle 1 drachme, cardamome, musc, de chacun 1 dāniq, camphre 1/2 dāniq ; piler, tamiser et en mettre dans les yeux.

## 3. Collyre

Kouhl

Efficace contre le larmolement. *Préparation* : prendre : tutie 10 drachmes, corail, myrobolans noirs mondés de noyau, aloès, de chacun 4 drachmes, poivre 1/2 drachme, poivre long 1 drachme ; piler, tamiser, réduire en poudre fine et s'en enduire les yeux.

## 4. Collyre

Kouhl

Efficace contre la chute des cils. *Préparation* : prendre : noyau de datte brûlé, nard, fiente de souris, noisette, poivre, de chacun 1 drachme, sulfure d'antimoine grillé 3 drachmes, plomb brûlé et lavé 6 drachmes, safran 1 drachme ; piler, tamiser, réduire en poudre fine et s'en enduire les yeux.

## 5. Collyre

Kouhl

Bon pour fortifier l'œil et rendre la vue claire. *Préparation* : prendre : tutie de l'Inde et de Caramanie, de chacune 5 drachmes, cadmie d'argent, cadmie d'or, cuivre brûlé, polypiers, sulfure d'antimoine d'Ispahan, hématite, de chacun 10 drachmes ; piler, tamiser, délayer dans du suc de fenouil, faire bouillir, passer et recommencer pendant trois jours ; opérer une fois avec de la décoction des deux myrobolans et en user.

## 6. Collyre

Koulh

Efficace pour fortifier la vue et la rendre perçante. *Préparation* : Sulfure d'antimoine 7 drachmes, pyrites 5 drachmes, cadmie d'or

## 17. Médicament

Daouâ

Hâte la dentition des petits enfants. Frictionner l'arcade dentaire avec du beurre de vache ou de la crème, et cela continuellement ; ou frictionner l'arcade dentaire avec de la présure de lapin.

## 18. Médicament

Daouâ

Raffermit les gencives et les dents branlantes, parfume l'haleine. *Préparation* : prendre : souchet brûlé, sel anderany, polypiers, de chacun 10 drachmes, pyrèthre, cubèbe, fruit de tamaris, de chacun 7 drachmes, sumac 4 drachmes, girofle 2 drachmes ; piler le tout, tamiser à la soie puis en faire usage.

## 19. Médicament

Daouâ

Raffermit les gencives et les dents. *Préparation* : prendre : calice de grenade douce et acidule, fruit de tamaris, de chacun 10 drachmes, balauste, rose rouge, pellicule de gland, vitriol des cordonniers, de chacun 5 drachmes, graine de myrte 6 drachmes, noyau de myrobolans jaunes 8 drachmes, aneth grillé 4 drachmes, noix de galle verte et non percée 8 drachmes, sel anderany 5 drachmes ; piler, tamiser à soie et s'en servir.

---

## CHAPITRE XLIII

### Collyres

Fy - l - akhâl

---

## 1.. Collyre au safran

Kouhl az-za'farân

Efficace contre l'obscurcissement de la vue, les démangeaisons, le trouble de la vue. *Préparation* : prendre : safran, nard odorant,



## 10. Médicament

Daouâ

Permet d'arracher les dents sans douleur. *Préparation* : prendre : alun de l'Yémen, myrrhe, parties égales ; piler, tamiser et en mettre sur la dent.

## 11. Médicament

Daouâ

Même efficacité. *Préparation* : prendre : graine de jusquiame, opium, nitre, pyrèthre, poivre, de chacun 1 drachme, galbanum 2 drachmes.

## 12. Médicament

Daouâ

Permet d'arracher les dents facilement si on l'applique sur la dent dont on a scarifié finement le tour. *Préparation* : prendre : vitriol, noix de galle, staphysaigre, alun de l'Yémen, chou, poivre long, pulvériser, pétrir avec du goudron et de la cire et en appliquer sur la dent.

## 13. Médicament

Daouâ

Même but. *Préparation* : prendre du pyrèthre ayant macéré 40 jours dans du vinaigre, le piler ; mettre autour des dents endolories une couronne de cire, scarifier, appliquer le remède, attendre une heure, puis arracher la dent avec la main ou une pince.

## 14. Médicament

Daouâ

Blanchit les dents, les nettoie, les parfume et les préserve de la carie. *Préparation* : prendre : nitre, écorce de grenade, polypiers, myrrhe, nigelle, parties égales ; piler, tamiser et s'en servir.

## 15. Médicament

Daouâ

Calme le mal aux dents. *Préparation* : faire cuire des feuilles ou des baies de laurier avec du vinaigre, puis s'en gargariser plusieurs fois. L'effet est instantané.

## 16. Médicament

Daouâ

Raffermit la gencive et arrête le saignement. Appliquer des fleurs de vigne sur la gencive.

10 drachmes, menthe sauvage 20 drachmes; piler, tamiser et s'en servir.

### 3. Médicament Daouâ

Efficace pour fortifier les dents branlantes sur le point de tomber.

*Préparation* : faire cuire de l'alun de l'Yémen avec du vinaigre et du miel et s'en gargariser.

### 4. Médicament Daouâ

Efficace contre le mal aux dents. *Préparation* : prendre : poivre 10 drachmes, nitre d'Arménie 6 drachmes, pyrèthre, staphysaigre, gingembre, de chacun 4 drachmes; pulvériser et en frotter la gencive matin et soir.

### 5. Médicament Daouâ

Efficace contre le mal aux dents. *Préparation* : prendre : staphysaigre, racine d'aneth, costus, parties égales; piler, tamiser et s'en servir.

### 6. Médicament Daouâ

*Préparation* : prendre : ail, nigelle, de chacun 1 partie, sel 1/2 partie.

### 7. Médicament Daouâ

Bon pour les dents branlantes et douloureuses. *Préparation* : faire dissoudre du miel et de la cire, les mélanger avec 1/2 partie de poix, en prendre un peu que l'on machera, avec la dent endolorie, au moment du besoin.

### 8. Médicament Daouâ

Fait disparaître l'agacement des dents. *Préparation* : prendre : mastic 1 misqâl, lie d'huile brûlée 1 misqâl 1/2, feuille de laurier 1 misqâl; piler, tamiser et en mettre sur les dents agacées.

### 9. Médicament Daouâ

Mâcher du pourpier, des noix, des amandes ou des pistaches avec les dents agacées.

le corps. - prendre des noix de galle, les piler, tamiser et mêler avec du mucilage de psyllium ou de coing ou avec les deux et en enduire le corps. - prendre : huile de coing, en oindre le corps. - prendre : coriandre sèche, sumac mondé de ses graines, riz lavé plusieurs fois, 20 drachmes, faire cuire le tout dans 3 ratl d'eau jusqu'à réduction à 1 ratl, en prendre chaque jour 3 onces. - oindre le corps d'huile de myrte. - prendre : sulfure d'antimoine en poudre 4 drachmes, le mélanger avec du suc de jeune pousse de vigne ou avec du suc de myrte et en appliquer sur le corps. - prendre : terre d'Arménie, feuille de tamaris en poudre fine, en saupoudrer le corps. - Pour arrêter la transpiration, oindre le corps avec de l'huile de rose et éventer ; - dormir dans une chambre où l'on a répandu des feuilles de saule d'Egypte, de vigne, de myrte, de poirier, de pommier.

---

## CHAPITRE XLII

---

### Médicaments dentaires

#### Fy 'adouïati-l-asnân

---

##### 1. Médicament

Daouâ

Fortifie les dents branlantes, raffermi les gencives, parfume l'haleine, conserve aux dents leur éclat. *Préparation* : prendre : charbon de bois, graine de tamaris, nitre d'Arménie, verre de Damas, henné de la Mecque, polypiers, parties égales ; piler, tamiser et en frotter les dents.

##### 2. Médicament

Daouâ

Efficace contre les saignements de la bouche et de la gencive et contre le mal aux dents. *Préparation* : prendre : alun de l'Yémen

du vin vieux odorant ; à ceux qui ont une maladie de poitrine, une toux chronique, un ballonnement de l'estomac ou des intestins, des entrailles ou la faim canine, ou un frisson sans fièvre, on en donne 2 dēniq ; à ceux qui sont atteints d'épilepsie, d'apoplexie, de paralysie, on en donne de 1/2 à 1 drachme ; à ceux qui ont la colique 1/2 drachme,

On ne doit faire usage de la thériaque qu'après s'être assuré qu'elle est bonne ou mauvaise, forte ou faible.

---

## CHAPITRE XLI

---

### Sudorifiques et anti-sudorifiques

Fy mâ youdirrou-l-'araq oua fy mâ youmçikouhou

---

*Pour amener la transpiration* : prendre : nitre d'Arménie, le dissoudre dans de l'huile de camomille et oindre tout le corps avec cette préparation ou avec de l'huile de camomille seule. – du suc de canne à sucre, s'en oindre le corps et se couvrir ; c'est un sudorifique énergique. – du pyrèthre ; le faire cuire dans de l'huile de sésame et en oindre le corps ; il amène une transpiration abondante. – gingembre, suc d'ail, suc d'oignon, s'en oindre tout le corps.

*Pour arrêter la transpiration abondante* : oindre le corps d'huile de rose mélangée à de la noix de galle en poudre. – prendre : céruse des plâtriers 3 drachmes, terre d'Arménie, litharge conservée dans l'eau de rose, de chacun 4 drachmes ; piler, tamiser, faire dissoudre dans un mélange de suc de polygonum, myrte, pousse de vigne, en enduire tout le corps. – prendre : myrte, balauste, noix de galle, parties égales ; piler, tamiser, pétrir avec du verjus ou avec du suc de pousse de vigne ou avec du suc de myrte, et en enduire tout

Quant aux sirops, ils sont bons depuis le premier jour jusqu'à quatre ans. Les décoctions peuvent être employées depuis le moment de leur préparation jusqu'à dix heures, à partir de là elles ne pourront plus servir.

---

## CHAPITRE XL

---

### Examen de la thériaque, son essai, la dose qu'on en doit prendre.

Fy-mtihâni-t-tiryâqi

---

L'essai se fait de deux façons. *Premier essai* : on fait prendre à un homme un purgatif énergique, comme la pulpe de coloquinte, la scammonée ou autre semblable, puis on lui donne après cela environ 1/2 drachme de thériaque. Si l'effet du médicament purgatif est arrêté après avoir commencé, on en conclut que la thériaque est bonne et active, sinon qu'elle est frelatée et faible.

*Deuxième essai* : on donne à manger à un coq sauvage 1/2 drachme de cette thériaque, puis on excite contre lui une vipère ou tout autre animal vénimeux ; si le coq ne meurt pas, la thériaque n'est pas frelatée et est excellente, sinon elle est mauvaise et faible.

*Dose qu'on doit donner de thériaque* : contre la morsure des vipères et des serpents vénimeux on en donne 1 misqâl avec 4 onces de vin vieux ; contre la morsure des chiens enragés, 1 misqâl avec 5 drachmes de cendre d'écrevisse de rivière ; contre la piqûre des scorpions 1/2 drachme ; contre celle du frelon 2 dâniq avec du vinaigre. A ceux qui ont pris du poison ou un médicament toxique comme l'opium, la ciguë, la jusquiame, on en donne de 1/2 à 1 misqâl avec

au moins. Elle conserve la plénitude de sa force jusqu'à trente ans ; passé ce délai elle conserve encore une certaine force selon les cas dans lesquels on l'emploie ; à partir de là sa force diminue graduellement jusqu'à soixante ans époque à laquelle elle s'affaiblit et n'a presque plus d'action contre les venins et les morsures, et si elle a une action, celle-ci sera tout à fait faible. Passé soixante ans elle devient semblable à une des confections et est efficace contre les maladies pour lesquelles on les emploie. Mais la thériaque récente est employée contre les piqûres des insectes et les morsures des serpents et vipères, des chiens enragés, contre les poisons et les médicaments toxiques ; car, la nocivité étant grande il faut des médicaments énergiques.

Quant aux médicaments composés qui se trouvent dans la thériaque, comme les trochisques de vipère, andoukhouroun, de scille, ils restent actifs de deux mois jusqu'à deux ans. Les thériaques 'azra, mithridate, chylsysa, conservent leur vertu de six mois à sept ans. Le philonium grec, le barchyasâ, le philonium persan, conservent leur vertus de six mois à trois ans.

L'électuaire qoufy, de musc, d'agnus castus, le tryphera, la source de vie, peuvent servir de deux mois à deux ans, la plupart même trois ans. Quant aux pilules, aux confections, à la confection de casse, à l'électuaire de coing purgatif, de datte, al chahryân, ils peuvent servir depuis le premier jour jusqu'à deux mois ; à partir de là leur action s'affaiblit et disparaît au bout de trois mois.

Quant aux suffufs, leur vertu est entière depuis le premier jour jusqu'à deux mois, puis ils perdent leur efficacité qui devient nulle passé ce délai. Les trochisques sont efficaces depuis le premier jour jusqu'à six mois ; à partir de là, ils perdent toute action.

Quant aux huiles en général elles conservent leur action tant qu'elles n'ont pas perdu leur odeur ; dès que celle-ci s'altère elles ne sont plus efficaces et on doit les rejeter. L'huile de momie, de laurier, et l'eau de camphre sont d'autant meilleures qu'elles sont plus anciennes.

Quant aux épithèmes et pommades ils peuvent servir depuis le premier jour jusqu'à six mois ; après ce temps on ne devra plus en faire usage.

mous, du mouvement aux paresseux. *Préparation* : prendre : cannelle, girofle blanc et noir, colchique, *teucrium polium*, ail sauvage, graine de carotte, mélilot, gentiane grecque, huile de baumier, euphorbe, bdellium, de chacun 7 drachmes, nard odorant, encens mâle, moutardé blanche, bois de baumier, stoechas, schoenanthé, costus, séséli, chamæpytis, galbanum, résine de pin, poivre long, suc d'hypociste, castoreum, opopanax, malabathrum indien, styrax, de chacun 8 drachmes, myrrhe, safran, agaric, graine de rue, gingembre, concrétions de bambou, résine de térébinthe, gomme adragante, de chacun 10 drachmes, rue 2 drachmes, armoise, nard aqlyty ( et c'est le nard grec ), mastic, gomme arabique, persil, cardamine, opium, graine de jusquiame, rose rouge, dictame, de chacun 3 drachmes, asarum, abdomen de scinque, hypericum, de chacun 4 drachmes  $1/2$  ; piler ce qui doit être pilé, tamiser à la soie, faire macérer les gommes dans du vin vieux odorant, pétrir avec trois fois le poids total de miel écumé, enfermer dans un vase et en user au bout de six mois. Dose 1 misqâl.

---

## CHAPITRE XXXIX

---

### Exposé du temps nécessaire aux remèdes composés pour acquérir leur force et leur efficacité

Qiouâ-l-adouiati-l-mourakkabati oua af'aliha

---

La grande thériaque a été employée par certains cinq ans après sa préparation ; il est préférable de n'en user qu'après douze ans parce que son action et sa force n'apparaissent et ne se produisent qu'après ce délai. Dans tous les cas on ne doit pas s'en servir avant sept ans

médicaments ; les rois de Perse l'avaient en grande estime ; il est analogue à la thériaque quant à une partie de ses effets ; il a toutes les efficacités du chylisyâ ; c'est un de ceux qui calment la mieux la colique. *Préparation* : prendre : safran, graine de psyllium, de chacun 20 drachmes, nard, styrax, de chacun 4 drachmes, malabathrum indien, girofle, de chacun 4 drachmes, poivre blanc 2 drachmes, perle non percée, sel ammoniac, graine de rue sauvage, musc, camphre, cardamome, cannelle de Chine, cannelle, de chacun 1 drachme, costus 8 drachmes, graine de harmel, opopanax de chacun 2 drachmes, c urcuma zerumbet, coronicum, huile de baumier, de chacun 8 drachmes ; piler les drogues sèches, les tamiser à la soie, faire macérer les drogues humides ou mouillées dans de la décoction de datte verte, mêler le tout, pétrir avec du miel écumé et s'en servir au bout de six mois. Dose 1 misqâl.

## 7. Thériaque

Tiryâq

Efficace contre les poisons. *Préparation* : prendre : figue sèche 50 drachmes, feuille sèche de rue 30 drachmes, ail sauvage 20 drachmes, sel 10 drachmes ; piler, tamiser, pétrir avec les figues pilées. Dose 3 misqâl. On peut en user sans délai.

## 8. Thériaque

Tiryâq

Chair de belette salée 10 drachmes ; elle est contraire aux poisons.

## 9. Mithridate

mişroudytous

C'est une des plus grandes et des meilleurs thériaques. Efficace contre les divers poisons, les morsures, les piquûres, les morsures des chiens enragés, la colique, les douleurs des intestins, la paralysie, la paralysie faciale, le relâchement, ouvre l'obstruction du foie, ramollit les engorgements durs, évacue les diverses humidités du ventre, convient à la poitrine ; arrête l'écoulement du sang vers les membres intérieurs et l'altération provenant d'une humeur excessive même sanguine ; préserve les humeurs de la corruption ; aphrodisiaque ; embellit le teint ; apéritif ; éclaircit la voix, fait disparaître l'obsession provenant de l'inflammation des humeurs, brise les gravelles du rein et de la vessie, vermifuge, anti-abortif, rend la vue perçante, l'intelligence vive, conserve la jeunesse, donne de la vigueur aux hommes



les efficacités, et dans sa formule toutes les merveilles. Efficace contre l'épilepsie, l'apoplexie, la paralysie, la colique, la paralysie faciale, les contractures, l'oubli, les convulsions, la peur, la fétidité de l'haleine, les palpitations, l'hémiplégie, la démence, les douleurs du ventre, les douleurs des poumons, les flatuosités grossières, les douleurs des articulations, la goutte, les douleurs de l'utérus, le vertige, l'avortement ; conserve les fœtus dans le sein de leurs mères ; absorbé par le nez, efficace contre les douleurs de tête et la migraine. *Préparation* : prendre : musc pur, amomum, bois de baumier, euphorbe, soude nabaty, graine de céleri, graine de rue, lichen, soufre jaune, fiente de bœuf sauvage, ocre de montagne, camphre, hellébore blanc et noir, souchet, styrax liquide, chélidoine de Chine, graine d'asperge, spartium junceum, doigts jaunes, racine de chicorée, graine de mahaleb, moutarde blanche, de chacun 2 drachmes, perle non percée, safran, malabathrum indien, gui, cannelle avec son écorce, muscade, castoreum, fleur de schoenanthé, graine de roquette, graine d'hysope, de chacun 10 drachmes, limaille d'or et d'argent, zarneb, graine de baumier, nigelle, vitriol de cordonnier, fiente de renard, écorce de racine de câprier, de chacun 1/2 drachme, cocon de soie brut, brûlé ou non, poivre blanc, gingembre, racine d'aneth et ses graines, gentiane, fruits de frêne, sel indien, origan de Perse, pyrèthre, aristoloche ronde, noisette indienne, sabine, girofle, bitume de Judée, bryone, moutarde blanche (bis) de chacun 4 drachmes, nard odorant, costus, harmel, tige de capillaire, cardamome, de chacun 8 drachmes, racine de lis bleu, macis, terre de paturage, suc de réglisse, suc d'épine . . . de chacun 1 drachme, mastic 3 drachmes, fruit de mandragore N° 20, graine de fenouil, hysope sèche, de chacun 6 drachmes, poivre noir, graine de jusquiame blanche, aristoloche longue, opium, de chacun 20 drachmes, mélilot 4 drachmes 1/2, graine de psyllium, corail, de chacun 4 drachmes ; piler le tout, tamiser à la soie, faire macérer ce qu'on doit macérer avec du rob de raisin, pétrir avec trois fois le poids total de miel écumé, enfermer dans un vase et s'en servir au bout de six mois. Dose 1 drachme.

## 6. Médicament Persan

Daouâ fârsy

Nommé bouzroukdâdou. Fait partie des grands et des meilleurs

### 3. Thériaque

### Tiryâq

Efficace contre le venin des animaux vénimeux, contre les flatuosités grossières des intestins, les douleurs du foie, de la rate, l'épilepsie, les palpitations, la paralysie faciale, la paralysie. *Préparation* : prendre: amomum, myrrhe translucide, nard indien, malabathrum indien, laque, glaucium, girofle, cannelle de Chine, terre cimolée, costus, marum, gentiane grecque, de chacun 12 misqâl, fleur de schœnanthe, suc de ciste, bdellium bleu, de chacun 8 misqâl, pyrèthre, graine de fenouil, soufre, graine d'aneth, asarum, cardamine, euphorbe, opium, nard de crête, fleur de vigne, fleur de fève, graine de céleri de montagne, graine de carotte, épithym aqryty, nard odorant grec, de chacun 3 misqâl, gomme adragante, pavot blanc, poivre noir, de chacun 30 misqâl, graine de jusquiame 28 misqâl, cannelle, rose rouge mondée de calice, trochisques d'androukhouroun, de chacun 9 misqâl, graine de rue 1 misqâl, graine de citron mondée, sumac de Damas, huile de baumier 24 misqâl, fleur de myrrhe 4 misqâl 1/2, suc d'aurore 20 misqâl, feuille de citronier 13 misqâl; piler les médicaments qui peuvent l'être, faire macérer les gommes et les sucs dans le rob de raisin, pétrir avec triple poids de miel écumé, enfermer dans un vase en porcelaine de Chine; en user six mois après. Dose 1 misqâl suivant le besoin.

### 4. Thériaque la plus utile

### At-tiryâq al-anfa'

*Préparation* : prendre : poivre blanc, basilic, bryone, de chacun 10 drachmes, myrrhe, opium, graine de laurier, de chacun 7 drachmes, gentiane grecque, aristoloche longue, safran, zédoaire, oignon de scille, de chacun 4 drachmes, nard grec, pyrèthre, marrube, de chacun 2 drachmes, castoreum 1 drachme; piler, tamiser, mêler avec de l'huile de baume, pétrir avec trois fois le poids total de miel écumé, enfouir dans l'orge pendant six mois. Dose 1 dâniq

### 5. Chylysyâ<sup>(1)</sup>,

Grande confection analogue à la thériaque dans ses effets. Quelques médecins la comptent parmi les thériques. On a réuni en elle toutes

(1). Dans les traductions d'Avicenne, Sérapiôn etc., cette thériaque est appelée scellitha.

Après avoir pris les trochisques composés d'après la formule ci-dessus, et le poids indiqué, prendre : poivre noir, opium, de chacun 24 misqâl, graine de rave sauvage, rose, iris, ail sauvage, agaric, rob de réglisse, huile de baumier, de chacun 12 misqâl, myrrhe, safran, gingembre, rhubarbe, persil, quintefeuille (c'est un médicament qui a cinq feuilles), menthe sauvage, euphorbe, stœchas, costus, poivre long, encens mâle, dictame, fleur de schœnanthe, gomme de térébinthe, cannelle noire, nard odorant, souchet, de chacun 6 misqâl, styrax, graine de céleri, séséli, graine de cresson alénois de Babylone, german-drée, ammi, chamœpytis, suc de ciste, nard celtique, armoise de montagne, malabathrum indien, meum, gentiane, graine de fenouil, terre sigillée, vitriol brûlé (il ne faut pas le brûler à la dernière extrémité), amomum, acorus calamus, graine de baumier, valériane, gomme arabique, cardamine, anis, acacia, de chacun 4 drachmes, graine de carotte, galbanum, bdellium juif, centaurée en poudre, aristoloche ronde, de chacun 2 misqâl, miel d'abeilles ayant butiné sur les fleurs de thym, écumé, 10 ratl, rob de raisin ancien, odorant, doux, 3 ratl 1/2 ; piler finement les produits, faire macérer les gommés et les sucs dans le rob de raisin jusqu'à dissolution, puis ajouter le miel, mélanger, abandonner pendant un jour et une nuit ; mêler les autres médicaments préalablement pilés avec l'huile de baumier, pétrir avec le miel mélangé au rob de raisins ; enfermer dans un vase d'argent, de plomb ou de porcelaine, ne pas remplir complètement le vase, le découvrir chaque jour pendant un moment ; employer le médicament au bout d'un an. On a permis aussi d'en user au bout de six mois ; quelques médecins conseillent d'en faire usage au bout de cinq ans seulement, d'autres au bout de dix ou douze ans.

## 2. Thériaque des quatre médicaments Tiryâq al-arb'a

Efficace contre le venin des animaux vénimeux, contre les flatuosités grossières de l'estomac, les douleurs du foie, de la rate, contre l'épilepsie, la paralysie faciale et les palpitations. *Préparation* : prendre : gentiane grecque, baie de laurier, aristoloche longue, myrrhe translucide, de chacun parties égales ; piler, tamiser à la soie, pétrir avec trois fois le poids des drogues de miel écumé. Dose 1 misqâl.

*Formule des trochisques al-androukhouroun* : prendre : aspalathe, mastic, cannelle, acorus calamus, valériane , asarum, bois de baumier, de chacun 6 misqâl, fleur de schoenanthé, safran, de chacun 12 misqâl, cannelle de Chine, amomum, de chacun 24 misqâl, matricaire 20 misqâl; piler, tamiser à la soie, pétrir avec du rob de raisin sec, mettre en trochisques de 1 misqâl ; s'oindre les mains avec de l'huile de baumier au moment de les faire.

*Formule des trochisques de vipère* : prendre de jeunes vipères femelles. Elles se distinguent des mâles en ce que ceux-ci ont deux dents et que les femelles en ont quatre ; elles sont aussi d'un brun rougeâtre ; les jeunes sont plus vives, lèvent la tête, leurs yeux sont rougeâtres, leur tête est large, leur ventre est dur. On doit prendre les vipères au printemps ; les couper à environ 4 doigts en dessous de la tête et au dessus de la queue ; il ne faut pas les laisser vivre après les avoir capturées, parce que si on les conserve il sera impossible de les utiliser, leur poison se répandant dans tout leur corps ; leur enlever ensuite la peau, leur ouvrir le ventre, les vider, les laver soigneusement et proprement avec de l'eau douce et limpide, à plusieurs reprises, les faire sécher, les mettre dans un pot de cuivre étamé ou dans un pot en terre, verser dessus assez d'eau douce pour les recouvrir, ajouter : bois d'aneth, sel gros et faire cuire jusqu'à ce que la viande tombe en bouillie et qu'elle se sépare des os ; retirer du feu, laisser refroidir jusqu'à ce qu'on puisse toucher, passer le bouillon, le mettre de côté, séparer les os de la chair, les jeter, piler la chair finement dans un mortier en pierre, la mélanger avec le quart de son poids de pain blanc levé et bien cuit, piler et pétrir avec le bouillon mis de côté ; mettre la pâte obtenue en trochisques de 1 misqâl, s'oindre les mains, après avoir fini (sic), avec de l'huile de baumier ; retourner les trochisques une fois par jour de crainte qu'ils ne moisissent et lorsqu'ils sont tout à fait secs les enfermer dans un vase en verre. - L'action de ces trochisques, dans cette thériaque, est d'évacuer, par transpiration, les superflus intérieurs et répandus dans le corps, et c'est pour cela qu'il s'engendre beaucoup de poux sur le corps de l'homme qui a beaucoup de superflus et qui prend de ces trochisques (sic).

simples qui y entrent ; les modifications de ces simples sont en rapport avec leur force et leur efficacité. Les anciens ont assuré qu'elle guérit toutes les maladies humides pituitaires, froides atrabilaires, et les maladies difficiles à guérir telles que : la lèpre, les dartres, l'éléphantiasis, l'hydropisie, l'épilepsie, la paralysie, la paralysie faciale, l'apoplexie ; quant aux fièvres aiguës causées par la bile jaune et le sang, elles ne peuvent être guéries par la thériaque.

Galien a énuméré ses efficacités et a dit : elle est chaude, sèche, efficace contre les piqûres, les morsures et contre les poisons et l'absorption de tous les remèdes mortels ; elle fortifie le cœur, le cerveau, le foie ; elle guérit les ulcères des intestins, elle arrête la diarrhée, les crachements de sang et les hémorroïdes ; elle est efficace contre la mauvaise digestion, dégage les obstructions, guérit la toux chronique, les suffocations, les douleurs de la poitrine, des côtes, des poumons, le ballonnement de l'estomac et des intestins, les douleurs d'entrailles, et la colique. Elle est diurétique et émménagogue ; elle est efficace contre l'hydropisie, résout les engorgements des intestins, expulse les vers et les vipères (sic), guérit la teigne, est efficace contre les douleurs de tête, l'épilepsie, la migraine, la surdité, la faiblesse, et l'obscurcissement de la vue, l'affaiblissement du sens du goût, l'éléphantiasis, la lèpre, les dartres, les douleurs des articulations et toutes les maladies provenant de l'atrabile.

*Préparation* : prendre : trochisques de scille 48 misqâl, trochisques de vipère, trochisques al-androukhouroun,<sup>(1)</sup> de chacun 24 misqâl.

*Formule de trochisques de scille* : prendre des scilles dépourvues d'eau et d'humidité, les recouvrir avec de la pâte de pain levée, les faire rôtir au four, prendre l'intérieur mou, le piler soigneusement, le mêler à poids égal de farine d'orobe, pétrir avec du vin ; s'oindre les mains avec de l'huile de rose, faire les trochisques et s'en servir deux mois après.

---

(1). La traduction latine de Sérapion donne *andaracaron*, celle d'Avicenne *alindaracon* ; la forme que je donne est celle de Najm elle se retrouve aussi dans le texte arabe d'Avicenne. Dans l'Antidotaire Nicolas et dans la Pharmacopée de Lénery on retrouve la formule sous les noms d'*Medychrai* et *Medychroon*.

## CHAPITRE XXXVIII



### Thériaques <sup>(1)</sup>

Fy - t - tiryâqât



#### 1. Thériaque al-fârouq (1). Tiryâq al-fârouq

C'est la grande thériaque. Sachez que cette thériaque est très estimée, et a une grande efficacité, car elle délivre, avec la permission de Dieu Très-Haut, de la mort causée par la morsure ou la piqure des animaux meurtriers. Le premier qui en découvrit la formule est Magnos, celui qui l'a perfectionnée est Andromachus, qui y a ajouté la chair de vipère. De ce fait, la thériaque est devenue plus parfaite, à atteint le but désiré et l'objet pour lequel elle a été composée, c'est à dire d'être opposée au venin des animaux vénémeux; en effet, la chair de vipère, étant de nature identique au venin, se dirige vers l'endroit infecté par raison d'analogie, y porte le remède opposé au venin, le dessèche et le neutralise. Celui qui en a révélé les efficacités et les vertus est Galien (Jalinos).

Le but des anciens philosophes en faisant et composant cette préparation n'était que de se préserver du mal provenant de la piqure des insectes et de rendre la santé à ceux qui avaient été piqués ou mordus; elle renferme, en effet, les médicaments qui fortifient les membres principaux et éliminent le poison par les ouvertures, les canaux et les pores de la peau. La thériaque est efficace aussi contre diverses autres maladies, à cause du grand nombre de médicaments

(1). Les formules de la thériaque, des trochisques de vipère etc. se retrouvent chez Avicenne, Sérapion, Nicolas, Lémery etc.

(2). On pourrait traduire ce mot par l'expression: qui hâte le retour de la santé ou l'approche de la mort.

parties égales, piler, tamiser, pétrir avec du miel. Dose 3 drachmes à prendre avec de la décoction de fenugrec.

## 12. Remède

Daouâ

Expulse le placenta. *Préparation* : prendre : galbanum, gomme de pin, de chacun 2 drachmes, scille 3 drachmes, graine de rue 1 misqâl, styrax sec 4 drachmes, encens quantité égale au poids total, mêler le tout, et s'en fumer plusieurs fois.

## 13. Fumigation

Bakhkhoûr

Efficace pour reconnaître si une femme peut concevoir ou non. *Préparation* : prendre : encens 2 drachmes, myrrhe 1 drachme 1/2, styrax sec 1 drachme, concrétions de bambou 3 drachmes, nard 4 drachmes, graine de baumier 2 drachmes, girofle 1 drachme, malabathrum indien 1/2 drachme, mêler les médicaments les uns avec les autres, en fumer le bas-ventre sur de la braise, et, si la vapeur sort par sa bouche et son nez, la femme pourra concevoir, sinon elle ne concevra pas.

## 14. Remède

Daouâ

Empêche la femme de concevoir. *Préparation* : prendre : graine de mélilot, excrément d'éléphant, moutarde rouge, graine de cassia tora, pépins d'azérole, de chacun 1 partie ; piler, pulvériser, pétrir avec du styrax liquide et en faire usage sous forme de pessaire en laine ; ce remède empêche la femme de concevoir, et, si elle est enceinte, il la fera avorter à n'importe quel mois de la grossesse.



## 6. Remède

Daouâ

Efficace contre la stérilité de la femme. *Préparation* : prendre : safran, amomum, nard, mélilot, de chacun 3 drachmes, malabathrum indien 10 drachmes, cardamine 7 drachmes, graisse de canard et de poule, cire, de chacun 2 drachmes; mêler le tout avec un jaune d'œuf; l'employer en pessaire après la purification.

## 7. Remède

Daouâ

Convient aux femmes qui rejettent le sperme aussitôt qu'elles ont conçu. *Préparation* : prendre : quintefeuille, armoise d'Arménie, de chacun 2 drachmes, opium 1/2 drachme, myrrhe 1 drachme, poivre noir 1 drachme, pétrir avec du goudron et s'en servir sur un pessaire de laine une heure avant le coït.

## 8. Remède

Daouâ

Efficace contre l'avortement et les flatuosités. *Préparation* : prendre : curcuma zerumbet, doricum, de chacun 2 drachmes, perle, ambre jaune, de chacun 1 drachme, castoreum 1 misqâl, lichen, nard, de chacun 1 drachme, piler, tamiser, pétrir avec du miel. Dose 1 misqâl.

## 9. Remède

Daouâ

Efficace contre l'avortement. *Préparation* : curcuma zerumbet, doricum, castoreum, asa-fœtida, noix de galle, concrétions de bambou, de chacun 1 drachme, gingembre 10 drachmes, sucre 12 drachmes, musc 1/2 misqâl; piler le tout, tamiser, mêler, pétrir avec du miel écumé. Dose 2 drachmes.

## 10. Remède

Daouâ

Efficace dans les accouchements difficiles, favorise l'expulsion du fœtus mort. *Préparation* : prendre : galbanum, soufre, fiel de taureau, parties égales; mêler et s'en fumiger le ventre souvent.

## 11. Remède

Daouâ

A employer dans les accouchements difficiles et dans les cas de mort du fœtus. *Préparation* : prendre : myrrhe, opopanax, sagapenum,



non percée, moutarde blanche, poivre blanc,  $1/2$  misqâl de chacun; mêler ces médicaments préalablement pilés et tamisés, pétrir avec de l'excellent miel écumé; en prendre une dose de 1 misqâl chaque matin pendant trois jours consécutifs, afin que le sperme soit débarrassé de ce qui le trouble et soit devenu subtil le quatrième jour où aura lieu le coït.

## 2. Remède

Daouâ

Efficace contre la stérilité de la femme. *Préparation* : prendre : bdellium 4 drachmes, huile de baumier 2 drachmes, racine d'opopanax, racine de narcisse, de chacun 1 drachme, miel 3 drachmes : dissoudre le bdellium dans du vinaigre de vin, mêler aux médicaments pilés et tamisés, puis verser goutte à goutte l'huile de baumier et en faire un pessaire avec de la laine.

## 3. Remède merveilleux

Daouâ 'ajyb

Efficace contre la stérilité de la femme. *Préparation* : prendre : présure de lièvre et ses crottes, sumac, myrrhe, safran, bois d'aloès, de chacun 3 drachmes, miel q. s. pour pétrir; piler les drogues et en faire usage sur un pessaire en laine.

## 4. Remède

Daouâ

Efficace contre la stérilité de la femme. *Préparation* : prendre : aspalathe, poil de lapin, rue sèche, de chacun parties égales, piler, tamiser, pétrir avec du beurre de vache, mettre en trochisques et en faire des fumigations.

## 5. Fumigation

Bakhkhour

Même efficacité. *Préparation* : prendre : arsenic jaune, noix de cyprès, styrax sec, acorus calamus, myrrhe, galbanum, de chacun 5 drachmes, baie de laurier 8 drachmes; piler, tamiser, pétrir avec du vin vieux, mettre en trochisques, en faire des fumigation après la purification. (1)

---

(1). La femme n'est pure qu'en dehors de l'époque de ses menstrues; à la fin de chaque période la femme doit se purifier à la mosquée.

## 14. Huile

Douhn

Noircit les cheveux. *Préparation* : prendre : graine de myrte, graine de céleri , bourgeon de myrte, graine de bette , bourgeon de ronce, fleur d'anémone, écorce fraîche de noix, ladanum, capillaire, de chacun 2 drachmes ; piler le tout, verser dessus 2 ratl d'eau (et... d'huile), faire cuire jusqu'à ce que l'eau s'évapore et que l'huile reste, appliquer le marc sur la tête et user de l'huile en même temps.

## 15. Huile

Douhn

Même efficacité. *Préparation* : prendre : écorce de noix fraîche 10 drachmes, nard, fleur de schœnanthe, ongles odorants, de chacun 5 drachmes, huile de giroflée 1 ratl, cuire le tout avec 2 ratl d'eau jusqu'à ce que l'eau s'évapore et l'huile reste.

## 16. Huile

Douhn

Noircit et conserve les cheveux, *Préparation* : prendre : q. v. de suc de myrte frais, le cuire avec poids égal d'huile de sésame jusqu'à ce que l'eau s'évapore et que l'huile reste, puis ajouter 1 ratl de ladanum pour chaque ratl d'huile, faire dissoudre et s'en servir.

---

## CHAPITRE XXXVII

---

### Remèdes contre la stérilité

Fy' adouyati-l-ḥabal

---

## 1. Remède

Daouâ

Sous son action l'homme est certain d'engendrer un enfant. *Préparation* : prendre : behmen rouge, gomme adragante, scinque, fiel de bœuf, curcuma zerumbet, doronicum, de chacun 1 misqâl, perle

gomme adragante, alun, de chacun 5 drachmes, sel andérany 2 drachmes ; pulvériser le tout comme du kouhl, pétrir avec de l'eau, abandonner pendant 4 heures, puis en mettre sur les cheveux préalablement lavés et séchés, laisser en contact pendant 4 heures, laver les cheveux avec de l'eau tiède.

## 10. Teinture

Khidâb

Noircit les cheveux. *Préparation* : prendre : litharge, chaux vive non éteinte avec de l'eau, céruse de plomb, de chacun parties égales ; pulvériser finement, pétrir avec de l'eau, en appliquer, laisser en contact pendant 3 heures puis laver avec quelque mucilage.

## 11. Teinture

Khidâb

Embellit les cheveux. *Préparation* : prendre : lupin 10 drachmes, myrrhe 5 drachmes, nitre, lie de vinaigre séchée et brûlée, de chacun 3 drachmes ; prendre des cendres de vigne, verser de l'eau dessus, laisser en contact pendant un jour, passer et en pétrir les médicaments, appliquer sur les cheveux, laisser pendant une nuit, puis le lendemain laver la tête aux bains.

## 12. Huile

Douhn

Noircit les cheveux, les allonge et les conserve. *Préparation* : prendre : malabathrum, ammomum, pouliot, lycium, de chacun 1 once, ladanum 1/2 once, huile pure 1/2 ratl, vin vieux odorant 1 ratl, piler grossièrement les drogues, les mettre dans un vase, verser dessus le vin et l'huile, faire bouillir jusqu'à ce que le vin s'évapore et que l'huile reste, passer et s'en servir.

## 13. Huile

Douhn

Noircit et conserve les cheveux. *Préparation* : prendre : emblics 12 drachmes, les cuire dans 2 ratl d'eau jusqu'à réduction à 1 ratl, passer ; prendre 1 ratl de suc de myrte frais, y verser peu à peu la décoction d'emblics, faire cuire jusqu'à réduction à moitié puis ajouter : ladanum 3 drachmes, huile de ben 10 drachmes, cuire à feu doux jusqu'à ce que l'eau s'évapore et l'huile reste ; en oindre les cheveux en cas de besoin.

## 4. Teinture

Khidâb

*Préparation* : prendre : des fleurs de noyer, non encore ouvertes, au moment où elles sont en châtons, les piler avec de l'huile, les mélanger avec du bdellium judaïque et s'en servir.

## 5. Teinture

Khidâb

*Préparation* : prendre : anémone, fleur de fève, piler finement dans un mortier en plomb, verser dessus de l'huile de sésame en quantité suffisante pour recouvrir le contenu, exposer au soleil, couvrir avec un morceau d'étoffe, pulvériser de temps en temps chaque jour, continuer ainsi pendant 10 jours, enlever et en faire usage en cas de besoin. Elle noircit très bien le cheveux.

## 6. Huile

Douhn

Noircit les cheveux. *Préparation* : prendre : écorces de noix fraîches 20 drachmes, malabathrum indien, ongles odorants, de chacun 10 drachmes, graine de ben, noix de galle N° 1, verser dessus de l'huile de myrte et de l'huile de ben, 1 ratl de chacun, cuire à feu doux jusqu'à évaporation de la moitié, passer, enfermer et s'en servir.

## 7. Teinture

Khidâb

Noircit les cheveux. *Préparation* : prendre : feuille d'anémone 10 drachmes, cosse fraîche de fève, emblics, de chacun 5 drachmes ; piler le tout, tamiser, pétrir avec du vinaigre, exposer au soleil, arroser avec de l'huile de sésame, continuer pendant 20 jours puis s'en servir.

## 8. Teinture

Khidâb

Noircit les cheveux. *Préparation* : prendre : noix de cyprès cuite dans le vinaigre 12 drachmes, noix de galle frite dans l'huile jusqu'à ce qu'elle soit brûlée, capillaire, alun de l'Yémen, acacia, emblic, de chacun 10 drachmes, cuivre brûlé, écorce de noix fraîche, de chacun 10 drachmes ; piler le tout, tamiser, pétrir avec de l'eau, s'en teindre et maintenir pendant 3 heures.

## 9. Teinture

Khidâb

Noircit les cheveux. *Préparation* : prendre : noix de galle frite dans l'huile jusqu'à ce qu'elle soit brûlée 15 drachmes, sagapenum,

## CHAPITRE XXXVI



### Teintures.

#### Fy - 1 - khidâbât



##### 1. Teinture

Khidâb

Noircit les cheveux. *Préparation* : prendre : noix de galle frite dans l'huile d'olive verte jusqu'au point de brûler 40 drachmes, cuivre brûlé, alun bleu (sulfate de cuivre), de chacun 10 drachmes, gomme adragante, sel ammoniac, de chacun 4 drachmes, sel anderany 5 drachmes ; piler finement le tout, tamiser à la soie, pétrir avec de l'eau chaude, abandonner deux ou trois heures ; en mettre sur les cheveux et la barbe pendant la nuit, recouvrir avec les feuilles d'azedéracht ou avec des feuilles de ricin, ou de bette ; au matin, laver avec de l'eau chaude et oindre avec de l'huile. <sup>(1)</sup>

##### 2. Teinture

Khidâb

*Préparation* : prendre : pastel 40 drachmes, henné zaidâny 5 drachmes ; mêler et piler finement dans un mortier jusqu'à ce que le mortier se colore en rouge, puis mélanger soigneusement avec de l'huile de rose, pétrir avec de l'eau chaude, laisser fermenter ; appliquer pendant la nuit, le lendemain laver avec de l'eau chaude dans laquelle en aura fait bouillir du myrte ; cette teinture rend les cheveux tout à fait noirs.

##### 3. Teinture

Khidâb

*Préparation* : prendre : scories de fer pulvérisées, limaille de plomb, de chacun 1 partie ; faire cuire avec du vinaigre de vin jusqu'à épaississement, puis en teindre.

---

(1). L'emploi de ces teintures pâteuses est encore très fréquent.

Caboul mondé, de chacun 10 drachmes, turbith, graine de nil, costus, de chacun 5 drachmes, kamala, lupin, absinthe grecque, armoise d'Arménie, épithym, sel nabaty, moutarde blanche, pulpe de coloquinte, souchet, aunée, de chacun 3 drachmes ; piler le tout, tamiser, pétrir avec du miel écumé. Dose 2 drachmes.

### 8. Tryphera de fumeterre                      Atryfal ach-châhṭaraj

Efficace contre les ulcères de la tête des enfants. *Préparation* : prendre : myrobolans jaunes 40 drachmes, myrobolans chébules 30 drachmes, emblics, bellérics, séné de la Mecque, de chacun 20 drachmes, fumeterre 30 drachmes, rhubarbe de Chine, bois de tamaris 2 drachmes ; piler le tout, mélanger avec de l'huile d'amande, pétrir avec des raisins secs. Dose 4 drachmes.

### 9. Tryphera de coriandre                      Atryfal al-kousbara

Efficace contre les douleurs de tête, empêche les vapeurs de monter de l'estomac au cerveau. *Préparation* : myrobolans chébules, bellérics, emblics, coriandre sèche, parties égales ; piler le tout, tamiser, pétrir avec du miel écumé. Dose 3 misqâl.

### 10. Tryphera    Atryfal

Efficace contre la veine de Médine <sup>(1)</sup>. *Préparation* : prendre : myrobolans chébules, bellérics, emblics, turbith, gingembre, kamala, parties égales ; piler, tamiser, pétrir avec du miel écumé. Dose 3 misqâl.




---

(1). La filaire de Médine.

## 3. Tryphera

Atryfal

Laxatif, purifie l'estomac de la bile jaune et de la pituite. *Préparation* : prendre : myrobolans chébules et jaunes, bellérics, emblics, de chacun 10 drachmes, racine de lis bleu 5 drachmes, turbith blanc 20 drachmes, gingembre 3 drachmes, lepidium indien 3 drachmes, cardamome et tige de cannellier, cannelle de Chine, de chacun 2 drachmes, fumeterre 10 drachmes, rose rouge 5 drachmes; piler finement le tout, pétrir avec du miel écumé. Dose 2 misqâl.

## 4. Tryphera d'épithym

Atryfal al-afsymoûn

Efficace contre les maladies atrabilaires, retarde l'apparition des cheveux blancs et les conserve noirs. *Préparation* : prendre : myrobolans, bellérics, emblics, de chacun 10 drachmes, séné de la Mecque, épithym, turbith, de chacun 5 drachmes, lepidium indien 3 drachmes, polypode 1 drachme, anis, sucre, de chacun 2 drachmes; piler, pétrir avec du miel écumé. Dose 1 misqâl.

## 5. Tryphera de bdellium

Atryfal al-mouql

Efficace contre les hémorrhôides. *Préparation* : prendre : myrobolans chébules, bellérics, emblics, parties égales, bdellium autant que tous les autres réunis; délayer le bdellium dans l'eau, piler les autres drogues, pétrir avec du miel écumé. Dose 4 drachmes.

## 6. Tryphera

Atryfal

Convient à ceux qui sont atteints de lèpre blanche et de toute maladie pituitaire. *Préparation* : prendre : myrobolans chébules 20 drachmes, bellérics, emblics, de chacun 10 drachmes, biranj de Caboul 15 drachmes, lepidium, souchet, gingembre, de chacun 3 misqâl, malabathrum indien 5 drachmes, polypode, stœchas, de chacun 7 drachmes, costus 3 drachmes, agaric 6 drachmes, mastic, anis, girofle, petit cardamome, de chacun 2 drachmes, poivre, poivre long, fleur de grenadier sauvage, de chacun 4 drachmes, piler le tout, pétrir avec du miel écumé. Dose 3 drachmes.

## 7. Tryphera

Atryfal

Vermifuge. *Préparation* : prendre : graine de courge, biranj de

10 drachmes, styrax, gomme ammoniacque, opopanax, polypode, graine de baumier, amande amère mondée, (poids ?); piler le tout, ajouter 10 ratl d'eau, faire cuire à feu doux jusqu'à ce que l'eau s'évapore et l'huile reste.

---

## CHAPITRE XXXV

---

### Tryphera

#### Fy - l - atryflât

---

#### 1. Grand tryphera

#### Al-atryfal al-kabyr

Convient à l'estomac et aux intestins froids, les fortifie; aphrodisiaque (facit appetitum coitus), convient à la vessie. *Préparation*: prendre: myrobolans chébules, bellériques, emblics, orchis, amidon, lepidium indien, sarcocolle, de chacun 10 drachmes, erysimum rouge et blanc, les deux behmen, fruit de frêne, de chacun 5 drachmes; piler le tout, mélanger avec de l'huile d'amande, pétrir avec du miel écumé. Dose 1 misqâl. (1)

#### 2. Petit tryphera

#### Al-atryfal aç-çaghyr

Purifie l'estomac de la bile jaune et de la pituite, embellit le teint, efficace contre les hémorroïdes. *Préparation*: myrobolans chébules, bellériques, emblics, parties égales; piler, tamiser, mélanger avec de l'huile d'amande, pétrir avec du miel écumé. Dose 1 misqâl.

---

(1). La formule du grand et du petit tryphera a déjà été donnée (page 67) parmi les électuaires. Les deux formules du grand tryphera diffèrent l'une de l'autre.



## 27. Huile de giroflée

## Douhn al-khyry

Chaude, humide au deuxième degré, calmante, résolutive, convient aux plaies surtout quand on la prépare avec de l'huile d'amande douce. *Préparation* : opérer comme pour l'huile de violette.

## 28. Huile de schœnanthe

## Douhn al-idkhir

Efficace contre les différentes sortes de démangeaison chez les hommes et les animaux ; efficace contre l'impuissance et la lèpre si on l'emploie en application. *Préparation* : mélanger du sésame avec des fleurs de schœnanthe selon la manière indiquée pour l'huile de violette.

## 29. Huile de styrax

## Douhn al-may'a

Efficace contre les douleurs de articulations, rechauffe les membres froids, les reins, la vessie, résout les engorgements durs. *Préparation* : prendre 1 ratl d'huile de sésame, 3 onces de styrax liquide ; cuire à feu doux jusqu'à ce que l'huile s'empare des propriétés du styrax ; retirer du feu et passer.

## 30. Huile d'aspalathe

## Douhn ad-dârchych'an

Efficace contre le flux du ventre, la faiblesse de l'estomac. *Préparation* : prendre : aspalathe 6 onces, cannelle 10 onces, bois de cannellier, costus, de chacun 4 onces, calamus aromaticus 2 onces ; piler grossièrement le tout, faire cuire avec 5 ratl d'huile de sésame et passer.

## 31. Huile

## Douhn

Rend les cheveux plus touffus, les allonge et en écarte les maladies. *Préparation* : prendre : malabathrum indien, amomum, noix de galle, costus, de chacun 3 onces, ladanum 1 once, safran 1 once, huile d'olive verte (omphacinum) 1 ratl 1/2 ; piler grossièrement le tout, y ajouter de l'eau et l'huile ; cuire à faible feu jusqu'à ce que l'eau s'évapore et l'huile reste, retirer du feu, laisser refroidir, passer, enlever.

## 32. Huile

## Douhn

Efficace contre les hémorroïdes et toutes les maladies froides, en boisson et en application. *Préparation* : prendre : bdellium bleu

## 22. Huile de tubéreuse

## Douhn az-zambaq

Chaude, sèche; efficace contre les douleurs et le froid du rein, convient aux tempéraments froids et en frictions aux paralytiques. *Préparation* : employer du sésame décortiqué comme il a été dit dans la préparation de l'huile de narcisse.

## 23. Huile de lis

## Douhn as-soûsan

Résout, calme et ramollit les engorgements durs. *Préparation* : prendre : cannelle, costus, graine de ben, masfic, de chacun 10 drachmes, girofle, tige de cannellier, de chacun 5 drachmes, safran 3 drachmes; piler grossièrement, mettre dans un vase en verre, verser dessus 1 ratl d'huile de sésame, faire bouillir avec 30 fleurs de lis blanc mondées de calice, mettre à l'ombre dans un endroit où l'air soit bon jusqu'à ce que l'huile se mélange avec les médicaments et en prenne l'odeur, passer l'huile et s'en servir.

## 24. Huile de rue

## Douhn as-sadâb

Efficace contre le froid du rein, de la vessie, du dos, de l'utérus, des muscles et les douleurs de la grossesse. *Préparation* : prendre : huile de sésame 4 ratl 1/2, feuille fraîche de rue 4 onces, eau pure 20 onces; faire cuire à feu doux dans un vase propre jusqu'à ce que l'eau s'évapore et que l'huile seule reste; retirer du feu, laisser refroidir, passer et enlever.

## 25. Huile de coco

## Douhn an-nârjyl

Chaude, efficace contre l'impuissance. *Préparation* : pour en retirer l'huile, piler les cocos, les faire bouillir avec de l'eau puis passer l'huile; mais il est préférable de les presser sans les faire bouillir avec de l'eau.

## 26. Huile de radis

## Douhn al-foujl

Même action que l'huile rance, plus chaude que l'huile de ricin; chaude, sèche au troisième degré, calmante, efficace contre les flatuosités et les douleurs de l'oreille causées par le froid. *Préparation* : prendre 3 parties de suc de radis, 1 partie d'huile de sésame, faire cuire à feu moyen au bain-marie, jusqu'à ce que l'eau s'évapore et l'huile reste.

de sésame quantité égale à la moitié du poids total ; cuire à feu doux au bain-marie jusqu'à ce que l'eau s'évapore et que l'huile seule reste.

## 18. Huile d'anémone

## Douhn ach-chaqâiq

Norcit les cheveux. *Préparation* : prendre 2 onces de pétales d'anémone rouge bien triés, séchés à l'ombre, pilés, tamisés à la soie, les mélanger avec 2 ratl d'huile de myrte, exposer au soleil pendant 20 jours.

## 19. Huile de laurier

## Douhn al-ghâr

Chaude au troisième degré, sèche ; plus chaude que l'huile de noix ; efficace contre l'alopecie, les douleurs de tête chroniques, les douleurs froides, le bourdonnement <sup>(1)</sup>, les douleurs du foie, les douleurs de tête froides. *Préparation* : prendre du laurier, le faire bouillir avec de l'huile de sésame, exposer au soleil pendant quelques jours, passer et enfermer.

## 20. Huile de narcisse

## Douhn an-narjis

Chaude au troisième degré, humide au premier degré ; convient aux nerfs, aux douleurs de tête atrabilaires, dissout les engorgements durs et froids, ouvre les obstructions de l'utérus, efficace contre les douleurs de cet organe. *Préparation* : prendre du sésame d'après la formule donnée pour l'huile de violette ; cueillir des narcisses frais, les faire sécher de leur eau, les étendre et opérer comme pour les amandes et la violette.

## 21. Huile de tribulus

## Douhn al-ḥasak

Efficace contre la dysurie, les douleurs du côté et du rein. *Préparation* : prendre : gingembre 4 drachmes, tribulus contusé 10 drachmes, huile de sésame récente 1 ratl ; faire cuire le tout dans un vase propre à feu moyen, jusqu'à ce que l'eau s'évapore et que l'huile reste.

---

(1). Le bourdonnement est une voix que l'homme entend, et qui ne provient pas du dehors, mais qui est causée par des flatuosités grossières qui se dégagent des superflus grossiers de la tête. (Hajm ad-dyn, maladies de l'oreille)

#### 14. Huile d'amande douce Douhn al-laouz al-houlou

La meilleure est celle qui est récente, douce; moyennement froide, très humide; efficace contre les gonflements consécutifs aux contusions, les douleurs chaudes de tête, les élancements dans l'oreille, les douleurs de la miction, la dysurie, la gravelle, les douleurs de la vessie, les douleurs et l'engorgement de l'utérus, la toux chronique, l'asthme, la pleurésie, la colique, la morsure des chiens enragés; convient à la poitrine, à l'estomac; efficace contre la méningite et la rugosité de la gorge. *Préparation*: moudre les amandes et en extraire l'huile au moyen de l'eau chaude; ou bien les piler finement, les pétrir à la main, arroser la pâte avec de l'eau chaude, continuer de pétrir jusqu'à ce que l'huile suinte.

#### 15. Huile d'amande amère Douhn al-laouz al-mourr

Chaque, sèche; efficace contre la lèpre du visage, les tâches de rousseur, les cicatrices, les vers qui se forment dans l'oreille; convient à la rate; en application, efficace contre les douleurs froides de la tête; broie les gravelles surtout lorsqu'on emploie en même temps la racine de lis bleu; employée en pessaire est emménagogue; efficace contre la colique, la pituite, le froid, si elle est prise avec de l'eau de racines. *Préparation*: extraire l'huile d'après le procédé indiqué pour la préparation de l'huile d'amande douce. <sup>(1)</sup>

#### 16. Huile de noix Douhn al-jaouz

Très chaude; retirée des noix fraîches est dissolvante; efficace contre la gangrène et la carie des os . . . ; convient à ceux qui ont le tempérament froid, efficace contre la paralysie, la paralysie faciale, si on en frictionne le corps. *Préparation*: retirer l'huile de la même manière que de l'amande douce.

#### 17. Huile d'emblic Douhn al-amlaj

Nourrit les cheveux et les fortifie. *Préparation*: prendre: emblic mondé de noyau, myrte, écorce de racine de pin, parties égales; cuire soigneusement le tout avec de l'eau, passer et ajouter de l'huile

---

(1). Cette huile devrait donc contenir de l'essence et de l'acide cyanhydrique.

fois le poids de l'huile, dans un vase double, à feu doux, jusqu'à ce que l'eau s'évapore et que l'huile seule reste ; laisser refroidir et passer.

### 11. Huile de cannelle

#### Douhn al-salykhat

Efficace contre le froid de l'estomac et du foie, fortifie les membres. *Préparation* : prendre : cannelle, costus, graine de baumier, mastic, safran, de chacun 10 drachmes, girofle, tige de cannellier, de chacun 5 drachmes ; piler grossièrement, mettre dans un vase en verre, verser dessus 1 ratl 1/2 d'huile de sésame récente, y ajouter 30 fleurs des deux lis (*lis et iris*), exposer à l'ombre, dans un endroit où l'air soit pur, jusqu'à ce que l'huile se mélange avec les médicaments et prenne leur odeur, puis passer.

### 12. Huile de violette

#### Douhn al-banafsaj

Froide, humide ; efficace, en application, contre la gale ; efficace contre les douleurs chaudes de la tête, l'insomnie ; fait dormir les obsédés, adoucit la raideur des articulations, évacue les superflus, ramollit les nerfs, facilite le mouvement des articulations ; appliquée sur les ongles en conserve la santé ; dessèche les pustules, surtout lorsqu'elle a été préparée avec les graines de courge ou les amandes douces. *Préparation* : prendre du sésame décortiqué ou de l'amande douce mondée, huileux ; mettre dans un sac de toile de coton fine et serrée ; imprégner d'abord le sac avec du nadd<sup>(1)</sup>, puis ajouter l'amande ou le sésame, après avoir coupé l'amande en deux ; prendre pour 10 mann d'amande 5 mann de violette mondée, ajouter graduellement la violette, c'est à dire un ratl tous les trois jours ; serrer fortement l'ouverture du sac, y laisser la violette jusqu'à dessiccation ; moudre lorsque la dessiccation est parfaite et extraire l'huile.

### 13. Huile de nénufar

#### Douhn an-nyloûfar

Froide, humide ; même efficacité que l'huile de violette, cependant elle est plus active dans les cas de douleurs chaudes de la tête et son efficacité est évidente. *Préparation* : prendre du sésame décortiqué ou de l'amande mondée ; opérer suivant la formule ci dessus de l'huile de violette.

---

(1). Le nadd نَدَد est un parfum composé d'ambre, de bois d'aloès et de musc.

## 7. Huile de rose

## Douhn al-ouard

Moyennement chaude et froide ; efficace contre la chaleur du cerveau, contre le début des engorgements, fortifie le cerveau et l'intelligence, évacue le superflu du cerveau s'il y en a, arrête la diarrhée bilieuse, calme les douleurs de tête ; battue avec un peu d'eau froide et de vinaigre et appliquée sur le corps de quelqu'un atteint de démangeaisons, elle les calme et fait sortir les boutons. *Préparation* : prendre du sésame décortiqué ou des amandes douces mondées, y mélanger des roses fraîches privées l'humidité, laisser en contact pendant 2 mois ; mettre pour chaque mann de rose 4 mann de sésame ou d'amande mondée, piler, extraire l'huile et s'en servir.

## 8. Huile de courge

## Douhn al-qar'

Froide, humide, efficace contre la chaleur et contre l'engorgement du cerveau, la mélancolie, lorsqu'on la respire et qu'on en verse sur la tête ; efficace aussi contre la chaleur du corps. *Préparation* : prendre de grosses courges, les peler, les piler, exprimer le suc et prendre 4 mann de ce dernier ; prendre 1 mann d'huile de sésame fraîche, cuire à feu léger jusqu'à ce que l'eau s'évapore complètement et que l'huile seule reste, passer. On reconnaît que l'évaporation de l'eau est complète de la façon suivante : on plonge au fond du vase qui contient l'huile un bâton muni d'un peu de coton à son extrémité, on le retire et on allume le coton au feu ; si le coton grésille on en conclut qu'il reste encore de l'eau ; mais si le coton ne grésille pas et s'il brûle, c'est la preuve qu'il ne reste plus d'eau.

## 9. Huile d'absinthe

## Douhn al-afsintyn

Réchauffe et fortifie les membres froids. *Préparation* : prendre : huile de sésame 1 ratl 1/2, la mélanger avec 1 once de fleur d'absinthe, mettre dans un vase en verre ou en terre, exposer au soleil pendant 40 jours et s'en servir.

## 10. Huile de mastic

## Douhn al-maçtaka

Efficace contre la faiblesse, la dureté et le gonflement de l'estomac ; elle adoucit les duretés. *Préparation* : prendre : huile de sésame 3 ratl, mastic 6 onces ; faire cuire avec une quantité d'eau égale à deux

## 3. Huile de camomille

Douhn al-babounij

Moyennement chaude, calme les douleurs, efficace contre l'impuissance et la fièvre causée par l'épaississement de la peau, assouplit la peau raidie, efficace contre les flatuosités des intestins; dilatant mais non attractif contrairement aux autres huiles. *Préparation* : prendre : fleur de camomille lavée et séchée à l'ombre 2 onces, les mettre dans 20 onces d'huile de sésame; exposer au soleil pendant 40 jours, presser et en faire usage.

4. Huile de camomille (*bis*)

Douhn al-babounij

*Préparation* : prendre : camomille fraîche ou sèche 1 mann, la mettre dans 3 mann d'eau claire, mettre dans un pot en pierre propre, faire cuire à feu doux jusqu'à réduction de l'eau à 1 ratl, passer et ajouter autant d'huile de sésame récente qu'il y a d'eau, faire bouillir à feu doux jusqu'à ce que l'eau soit évaporée et que l'huile seule reste.

## 5. Huile d'aneth

Douhn ach-chibiş

Moyennement chaude, efficace contre l'impuissance, chasse les flatuosités, soporifique, calme les douleurs, ouvre les orifices des veines inférieures. *Préparation* : prendre 1 ratl d'huile de sésame fraîche, y ajouter 6 drahmes de graine d'aneth séchée à l'ombre, mettre dans un vase en verre, exposer au soleil pendant 40 jours puis s'en servir.

## 6. Huile de henné

Douhn al-hinnâ

Moyennement chaude, astringente, guérit l'impuissance, noircit les cheveux blancs; efficace contre la sciatique lorsqu'on en frictionne la hanche, efficace contre toutes les douleurs des nerfs. *Préparation* : prendre fleur de henné et semence de sésame; si on n'a pas de fleur fraîche prendre des feuilles de henné, les faire bouillir dans l'huile de sésame et passer. (1)

---

(1). L'auteur indique d'abord un procédé de préparation au moyen de graine de sésame et de fleur de henné sans donner le détail. Voir pour cela la préparation de l'huile de violette un peu plus loin (page 128).

pendant un jour et une nuit, graine de céleri 3 drachmes, graine de rue 2 drachmes, ammi 4 drachmes, nître rouge, marjolaine, de chacun 3 drachmes ; piler finement le tout. Dose 1 misqâl par jour.

---

## CHAPITRE XXXIV



### Huiles

Fy - I - adhan

---

#### 1. Huile de costus

Douhn al-qoust

Efficace contre les douleurs du foie, de l'estomac, causées par le froid, fait pousser les cheveux qui en sont enduits, tend et fortifie les nerfs. *Préparation* : prendre : costus amer 10 onces, cannelle 6 drachmes, feuille de marum 100 drachmes ; piler grossièrement le tout, y ajouter du vin, laisser pendant un jour et une nuit en contact, puis ajouter 1 ratl d'huile de sésame, cuire à faible feu dans un vase double (*bain-marie*) jusqu'à ce que l'eau disparaisse complètement et que l'huile seule reste, puis enfermer dans un pot et et faire usage.

#### 2. Huile de myrte

Douhn al-às

Efficace contre la chaleur de la tête, faite pousser les cheveux, les rend fournis et forts. *Préparation* : prendre : huile de sésame 4 ratl 1/2, feuille fraîche de myrte 24 ratl ; piler les feuilles, les faire macérer dans 20 mann d'eau, les y laisser pendant un jour et une nuit, puis cuire à feu doux jusqu'à ce que l'eau soit évaporée et que l'huile seule reste,



## CHAPITRE XXXIII



### Médicaments faisant maigrir

Fy mâ youhdil



#### 1. Médicament

Daouâ

Efficace pour cela. *Préparation* : prendre : rue, ammi, graine de fenouil, graine de céleri, cumin, de chacun 1 misqâl 1/2 ; piler, tamiser. Dose 1 misqâl à prendre avec de l'eau froide et du vinaigre.

#### 2. Médicament

Daouâ

*Préparation* : prendre : poivre, ammi, anis, de chacun 3 drachmes, graine de céleri, graine de cumin, graine de fenouil, de chacun 2 drachmes, cannelle de Chine 3 drachmes, garance 1 drachme ; piler le tout, tamiser, pétrir avec du miel. Dose 1 misqâl par jour.

#### 3. Médicament

Daouâ

*Préparation* : prendre : myrobolans jaunes et noirs indiens, poivre long, ammi, de chacun 10 drachmes, rue 3 drachmes, marjolaine 1 drachme ; piler finement le tout. Dose 1 misqâl.

#### 4. Médicament

Daouâ

Rend le corps léger et l'amaigrit. *Préparation* : prendre : petit tryphera 3 drachmes, hiera picra 1 drachme ; pétrir avec du vinaigre et de l'eau froide, mettre en pilules. Dose 1 misqâl une ou plusieurs fois par semaine.

#### 5. Médicament

Daouâ

Fait rapidement maigrir. *Préparation* : prendre : cumin de Caramanie 10 drachmes, les faire macérer dans du vinaigre de vin

pendant un jour et une nuit, faire sécher ; riz lavé, blé et orge mondés, de chacun 13 drachmes ; amande mondée, graine de pavot, de chacun 15 drachmes, farine de gruau préparé (samyd) 16 drachmes, sucre blanc 1 ratl ; mêler le tout préalablement pilé et tamisé ; en prendre chaque jour 30 drachmes avec du lait.

#### 4. Médicament

#### Mousammin

*Préparation* : prendre : hellébore blanc, farine de pois chiches, farine de lentille, farine de fève, ammi, de chacun 1 partie, cumin de Caramanie, poivre, de chacun 1/2 parties ; piler le tout, tamiser, pétrir avec de la farine de gruau préparé et de l'eau, faire cuire au four à feu doux, faire sécher ; en prendre autant qu'il est nécessaire, en le mêlant avec du biscuit, en faire un potage en l'ajoutant à quelque bouillon et l'absorber avant les repas.

#### 5. Médicament

#### Mousammin

*Préparation* : prendre : pois chiches ayant macéré dans du lait de brebis comme il a été expliqué ci-dessus, et dans du lait de vache, pendant un jour et une nuit, 1 partie, fève mondée 2 parties, lentille et phaseolus mungo écossés, orge mondée et contusée, de chacun 2 parties, blé mondé 1 partie, riz lavé plusieurs fois et macéré dans de l'eau de son de gruau préparé 1 partie 1/2, amande douce mondée, gruau préparé sec (samyd) 3 parties, sucre blanc 2 parties, sésame désortiqué 1/2 partie ; contuser moyennement ces drogues, en prendre une grande écuelle, faire cuire avec du lait de brebis ou de vache frais, et en prendre chaque jour matin et soir.



3 drachmes, girofle, cumin de Caramanie ayant macéré dans du vinaigre pendant un jour et une nuit, de chacun 3 drachmes, sucre blanc 30 drachmes ; piler ~~finement~~ <sup>soin</sup> le tout, en prendre 5 drachmes tous les matins.

## CHAPITRE XXXII

### Médicaments faisant engraisser

#### Fy-l-mousamminât

##### 1. Médicament

##### Mousammin

Efficace pour donner de l'embonpoint. *Préparation* : prendre : graine de ricin décortiquée, verser dessus du lait de vache après l'avoir finement pilée, mélanger ; prendre de la farine de gruau préparé<sup>(1)</sup> q.s., pétrir avec soin, mettre en forme de pain mince, faire cuire, en prendre chaque matin 1 once avec du lait et du sucre.

##### 2. Médicament

##### Mousammin

Très efficace et donnant des résultats merveilleux. *Préparation* : prendre : farine de riz, farine de fève, farine de pois chiches, bœuf pilé, mêler, en faire un potage au lait et au sucre, en prendre chaque jour puis aller aux bains.

##### 3. Médicament

##### Mousammin

Très efficace et donnant des résultats merveilleux. *Préparation* : prendre : pois chiches 15 drachmes, les faire macérer dans du lait

(1). Le <sup>شامي</sup> samy est du blé concassé que l'on fait cuire dans l'eau, que l'on étale sur un tapis et que l'on fait sécher ensuite.

## CHAPITRE XXXI

---

### Médicaments coupant l'appétit du limon

Fy-l-adouyati-l-qâti'âti chahouata-t-ty'n

---

#### 1. Médicament Daouâ

Efficace contre cette maladie. *Préparation* : prendre : cumin de Caramanie, ammi, de chacun parties égales ; soukk autant que des deux autres ; piler, tamiser en prendre avant et après les repas.

#### 2. Médicament Daouâ

*Préparation* : prendre : cardamomes petits et grands, de chacun 10 drachmes, sucre blanc 10 drachmes ; piler, tamiser, en prendre 1 misqâl à jeun.

#### 3. Médicament Daouâ

Détruisant le désir de manger du limon et les autres mauvais appétits. *Préparation* : prendre : fruit de lotus, graine de cêleri, cumin de Caramanie, ammi, de chacun 10 drachmes, poivre blanc 2 drachmes 1/2, girofle 5 drachmes ; piler finement le tout, et prendre matin et soir 1 misqâl.

#### 4. Médicament Daouâ

*Préparation* : prendre : conserve de rose sucrée 10 drachmes, mastic 2 drachmes, bois d'aloès 1 drachme, cumin de Caramanie 1/2 drachme ; piler finement le tout, mélanger avec la conserve de rose. Dose 4 misqâl.

#### 5. Médicament Daouâ

*Préparation* : prendre : petit et grand cardamome de chacun

### 5. Remède Daouâ

Fait couler les menstrues avec abondance. *Préparation* : prendre : graine de basilic 5 drachmes, menthe, anis, nard, de chacun 3 drachmes ; faire cuire le tout dans 4 ratl d'eau jusqu'à réduction à 1 ratl, passer et en prendre 30 drachmes chaque matin.

### 6. Remède Daouâ

Emménagogue. *Préparation* : écorce de racine de cuscute 10 drachmes, graine de carotte 8 drachmes, graine de céleri, ammi, semence de fenouil, 3 drachmes de chacun ; piler, tamiser. Dose 3 drachmes.

### 7. Remède Daouâ

Emménagogue. *Préparation* : prendre : anis, cardamine, ammi, nitre, aristoloche, menthe, parties égales ; piler, tamiser, pétrir avec de l'huile de nard et en faire des pessaires avec de la laine noire.

### 8. Remède Daouâ

Emménagogue. *Préparation* : prendre : dictame, armoise, de chacun 5 drachmes, marrube 4 drachmes, pyrèthre 3 drachmes, garance 8 drachmes, pouliot, haricot rouge, de chacun 4 drachmes, calamus aromaticus, bois de baumier, costus, asarum, ammi, de chacun 3 drachmes ; faire cuire le tout dans 6 ratl d'eau jusqu'à réduction à 1 ratl, passer et en prendre à la dose de 3 onces.

### 9. Remède Daouâ

Emménagogue si on en prend un bain de siège. *Préparation* : prendre : cannelle, myrrhe, marjolaine, schœnanthe, camomille, costus, mélilot, nigelle, soufre, rue, menthe, céleri, aurone, cardamine, parties égales ; faire cuire soigneusement le tout dans l'eau, passer et y prendre un bain de siège.

### 10. Remède Daouâ

Emménagogue. *Préparation* : prendre : haricot rouge 3 drachmes, marrube 4 drachmes, menthe 10 drachmes, garance 4 drachmes ; faire cuire le tout dans 6 ratl d'eau jusqu'à réduction à moitié, passer et en prendre 3 onces.

## CHAPITRE XXX

---

### Emménagogues

#### Fy moudirrâti-1-haid

---

##### 1. Remède

Daouâ

*Préparation* : prendre : haricot rouge, fenugrec, anis, de chacun 4 drachmes, rue 3 drachmes, garance 4 drachmes, faire cuire le tout dans 3 ratl d'eau jusqu'à réduction à 1 ratl, passer et en prendre 40 drachmes chaque matin.

##### 2. Remède

Daouâ

*Préparation* : haricot rouge, livèche, de chacun 10 drachmes, persil 8 drachmes ; faire cuire avec 6 ratl d'eau jusqu'à parfaite cuisson, puis prendre 20 drachmes de cette eau, 10 drachmes de suc de rue fraîche et 5 drachmes d'huile de jasmin ; mêler le tout et prendre en une fois.

##### 3. Remède

Daouâ

Nettoie le vagin. *Préparation* : prendre : épithym, euphorbe, anis, agaric, poivre, graine de carotte, persil, parties égales ; piler, tamiser, pétrir avec du miel. Dose 2 drachmes.

##### 4. Remède

Daouâ

Emménagogue très actif. *Préparation* : prendre : cannelle 5 drachmes, nigelle 3 drachmes ; absinthe 6 drachmes, costus 3 drachmes, pivoine 3 drachmes, castoreum 1 drachme, aristoloche 2 drachmes, anis 4 drachmes, sabine 3 drachmes ; piler, tamiser, prendre une dose de 3 drachmes avec du julep.

## 3. Remède

Daouâ

*Préparation*: prendre: graine de céleri, graine de fenouil, graine de carotte, valériane, meum, asarum, ammi, costus, persil, nard, amande amère, de chacun 10 drachmes, gomme ammoniacque 3 drachmes; piler les drogues sèches, dissoudre la gomme ammoniacque dans du vin, en pétrir les autres médicaments préalablement pilés et tamisés. Dose 2 drachmes.

## 4. Remède

Daouâ

Son action est rapide. *Préparation*: prendre: schoenanthé, graine de carotte, graine de baumier, anis, asarum, persil, rhubarbe, nard, safran, cannelle, chamæpytis, cannelle de Chine, de chacun 3 drachmes, amande de pin mondée 12 drachmes, menthe 2 drachmes; piler, tamiser, pétrir avec du julep. Dose 3 drachmes.

## 5. Remède

Daouâ

*Préparation*: prendre: graine de carotte, graine de fenouil, graine de céleri, graine de melon, graine des deux concombres, de chacun 10 drachmes, sucre poids égal au poids total; piler, tamiser et en prendre 3 misqâl, matin et soir.

## 6. Remède

Daouâ

*Préparation*: prendre: graine de carotte, graine de fenouil, de chacun 4 drachmes, faire bouillir avec 10 drachmes de sucre; prendre 10 drachmes de l'émulsion des autres graines (de la formule précédente), les verser dans la décoction des deux graines et prendre chaud.



phre 5 misqâl, coriandre sèche brûlée 7 misqâl ; piler finement le tout, pétrir avec du suc de plantain.

## 11. Remède

Daouâ

*Préparation* : prendre : acacia, amidon, terre d'Arménie, balauste, parties égales ; piler et pétrir avec du suc de myrte et de jeune pousse de vigne ; en appliquer sur la tête.

---

# CHAPITRE XXIX

---

## Diurétiques

Fy-l-'adouyati - l - moudirra - l - baoûl

---

## 1. Remède

Daouâ

Efficace contre la rétention d'urine. *Préparation* : prendre : graine de céleri, valériane, meum, graine de carotte, persil, sabine, asarum, ammi, graine de fenouil, nard, amande amère, de chacun 10 drachmes, graine de melon 8 drachmes, piler finement le tout. Dose 3 drachmes à prendre avec du suc de fenouil.

## 2. Remède

Daouâ

Diurétique efficace lorsque la miction est accompagnée de picotements et de cuisson. *Préparation* : prendre : graine des deux concombres, graine de courge mondée, graine de pourpier, graine de pavot, amidon, gomme adragante, rob de réglisse, de chacun 3 drachmes, graine de jusquiame 2 drachmes, sucre poids égal au poids total des autres médicaments. Dose 3 drachmes.



## 5. Remède

Daouâ

Efficace contre l'épistaxis. *Préparation* : prendre : papier brûlé, corne de cerf brûlée, sarcocolle rouge, balauste, sang-dragon, encens, vitriol, chalcitis, aloès, acacia, myrrhe, cuivre brûlé, noix de galle brûlée et éteinte dans du vinaigre, toile d'araignée, alun de l'Yémen, de chacun 1 drachme, camphre 1 dāniq ; piler, tamiser et en insuffler dans le nez.

## 6. Remède

Daouâ

*Préparation* : prendre : papier brûlé, vitriol, acacia, balauste, ramik, suc de plantain, basilic, de chacun 3 drachmes, suc de ciste, noix de galle brûlée et éteinte dans le vinaigre, lichen, de chacun 4 drachmes, sang-dragon, alun de l'Yémen grillé, coquillages brûlés, opium, éponge brûlée, écorce d'encens, myrrhe, malabathrum, de chacun 2 drachmes, piler, tamiser, en insuffler dans le nez.

## 7. Remède

Daouâ

*Préparation* : prendre : papier brûlé, coquille d'œuf brûlée, acacia, écorce de grenade, de chacun 2 drachmes ; piler, tamiser, y verser une quantité d'eau suffisante pour pétrir, y tremper une mèche de lin et l'introduire dans le nez.

## 8. Remède

Daouâ

*Préparation* : prendre une mèche de lin, la plonger dans l'encre, y saupoudrer du vitriol et l'introduire dans le nez.

## 9. Remède

Daouâ

*Préparation* : prendre : écorce d'encens, papier brûlé, vitriol grillé et pulvérisé, en insuffler dans le nez après l'avoir lavé avec du vinaigre.

## 10. Poudre à priser

Sa'out

Efficace contre l'épistaxis violent. *Préparation* : prendre : papier brûlé 5 misqâl, noix de galle brûlée et éteinte dans le vinaigre 10 misqâl, acacia 5 misqâl, suc du ciste 7 misqâl, alun 5 misqâl, ramik, plantain, de chacun 10 misqâl, étoffe de soie brûlée, 7 misqâl, cam-

## CHAPITRE XXVIII

---

### Remèdes contre l'épistaxis

#### Fy hâbisâti-r-rou'âf

---

#### 1. Remède

Daouâ

Arrête les saignements de nez. *Préparation* : prendre : alun de l'Yémen, chalcitis calciné, vitriol vert, vitriol bleu (?), corne de cerf brûlée, lavée et séchée, cauris brûlés et lavés, noix de galle brûlée et éteinte dans du vinaigre de vin, camphre, papier brûlé, de chacun parties égales ; piler finement le tout, en insuffler dans le nez au moyen d'un tube en roseau ou en argent, après avoir lavé les narines avec du vinaigre de vin.

#### 2. Remède

Daouâ

Faire éternuer celui qui saigne au nez avec du suc de concombre amer et du suc de fève pilée et pressée.

#### 3. Remède

Daouâ

Arrête l'épistaxis. *Préparation* : prendre : noix de galle brûlée et éteinte dans le vinaigre 2 drachmes, vitriol 4 drachmes, alun de l'Yémen 6 drachmes, camphre 1 dâniq ; piler et tamiser, rouler entre les mains une mèche de lin, la tremper dans les médicaments et l'introduire dans le nez.

#### 3. Cataplasme

Talâ

Efficace contre l'épistaxis lorsqu'on l'applique sur le front. *Préparation* : prendre : farine d'orge, balauste, acacia, opium, suc de ciste, santal blanc, de chacun 3 drachmes, camphre 1 dâniq ; piler, tamiser, pétrir avec de l'eau de rose et en appliquer sur le front.

## 4. Anti-émétique

## Hâbis al-qai

*Préparation*: prendre: graine de grenade acide 10 drachmes, mastic 1 drachme, faire cuire avec 1 ratl d'eau jusqu'à réduction à moitié, passer et ajouter: bois d'aloès en poudre, soukk, de chacun 1 drachme, puis en prendre.

## 5. Anti-émétique

## Hâbis al-qai

Efficace contre les vomissements excessifs. *Préparation*: prendre: ambre jaune, corail, coriandre sèche, rose, sumac, balauste, amidon, graine de pourpier, suc de ciste, de chacun 10 drachmes, corne de cerf brûlée, acacia, terre sigillée, de chacun 8 drachmes, alun 3 drachmes; piler, tamiser; Dose 2 drachmes.

## 6. Anti-émétique

## Hâbis al-qai

Efficace contre la diarrhée et les vomissements excessifs. *Préparation*: prendre: graine de grenade acide  $1/2$  ratl, sumac  $1/4$  ratl; faire cuire avec 4 ratl d'eau jusqu'à réduction à moitié, passer, prendre: feuille fraîche de citron 10 bottes, menthe sèche 3 drachmes, girofle 1 mişqâl, soukk 5 drachmes, encens 4 drachmes, écorce de pistache 3 drachmes; piler, tamiser et mêler au suc passé en premier lieu. Dose 10 drachmes.

## 7. Anti-émétique

## Hâbis al-qai

Efficace contre les vomissements et la diarrhée, fortifie le cœur, resserre le ventre, arrête les vomissements et fait dormir le malade. *Préparation*: prendre: soukk, girofle, souchet, de chacun 10 drachmes,, fruit de tamaris, noix de galle, écorce de grenade, encens, de chacun 5 drachmes, opium 1 dâniq; piler le tout, tamiser, pétrir avec du rob de coing. Dose 1 drachme  $1/2$ .



## CHAPITRE XXVII

---

### Anti - émétiques

#### Fy ḥābisāti-l-qāi

---

#### 1. Anti-émétique

#### Ḥābis al-qāi

Arrête les vomissements de bile jaune et calme les douleurs du ventre. *Préparation* : prendre : berbérís, graine de grenade acide, sumac, balauste, concrétions de bambou, rose , grains de raisin vert, de chacun 1 partie, écorce extérieure de pistache 1/2 partie ; piler finement le tout, en boire avec du suc de pomme ou de coing ou avec du sirop de grenade préparé avec de la menthe.

#### 2. Anti - émétique

#### Ḥābis al-qāi

Arrête les vomissements causés par la pituite et la bile noire. *Préparation* : prendre : rose 4 drachmes, berbérís 3 drachmes, menthe, écorce extérieure de pistache, mastic, bois d'aloès, nard, souchet, girofle, basilic, cumin de Caramanie ayant macéré dans du vinaigre pendant un jour et une nuit, suc de pomme, de chacun 2 drachmes ; piler finement le tout, boire à la dose de 2 drachmes avec du suc de coing musqué.

#### 3. Anti-émétique

#### Ḥābis al-qāi

Efficace contre les vomissements et la diarrhée accompagnés de maux de ventre. *Préparation* : prendre : poire sèche, tranches de pomme sèches , graine de myrte, berbérís, graine de grenade, de chacun parties égales ; faire cuire le tout dans l'eau, passer, mettre dans un vase propre, faire cuire une deuxième fois à feu doux jusqu'à consistance convenable. Dose 10 drachmes.

## 3. Vomitif

## Mouqāiy

Évacue la bile jaune et la bile noire, employé aussi dans les fièvres. *Préparation* : prendre : gomme d'artichaut, graine de carotte, graine de radis, graine d'aneth, graine d'arroche, sel indien, parties égales ; piler, tamiser et en prendre la dose de 3 à 5 drachmes pétrie avec du miel dissous dans de la décoction d'aneth, et s'en servir comme vomitif.

## 4. Vomitif

## Mouqāiy

Évacue la pituite et la bile jaune. *Préparation* : prendre : graine, feuille et racine de radis, racine de lis contusée, de chacun 10 drachmes ; faire cuire avec de l'eau, passer, ajouter du sel, du miel et en prendre ; faire vomir avec une plume trempée dans l'huile de sésame.

## 5. Vomitif

## Mouqāiy

*Préparation* : prendre des radis, en couper à peu près 20 drachmes, bois d'aneth, 10 drachmes, sel indien 5 drachmes, graine de melon, graine d'arroche, de chacun 4 drachmes ; faire cuire avec 4 ratl d'eau jusqu'à réduction à 1 ratl, passer, puis y délayer miel et miel rosat de chacun 20 drachmes, prendre tiède, faire vomir avec une plume trempée dans l'huile de violette comme il a été dit ci-dessus.

## 6. Vomitif

## Mouqāiy

Energique, évacue la pituite, la bile jaune et la bile noire. *Préparation* : prendre : noix vomique 1 drachme, fougère de l'Yémen pilée finement 1 drachme, délayer avec du miel et du sel en poudre grossière 1 drachme ; absorber tiède, parce qu'il fait vomir les humeurs diverses.

## 7. Vomitif

## Mouqāiy

Energique. *Préparation* : prendre : noix vomique, gomme d'artichaut, de chacun 2 drachmes, graine d'arroche 3 drachmes, moutarde 1 drachme, graine de radis 2 drachmes, sel indien 1 drachme ; piler finement le tout, en prendre une dose de 3 drachmes avec 2 onces de miel rosat dans lequel auront macéré pendant une nuit des tranches de radis, et avec de la décoction chaude d'aneth.



cumin, mastic, myrrhe, amomum, costus, styrax, nard, résine de pistachier, gomme ammoniacque, castoreum, de chacun parties égales ; piler, tamiser et s'en servir avec une quantité suffisante d'huile d'aneth.

## 10. Pessaire

Fardaja

Efficace contre les douleurs excessives, bon pour l'estomac et les intestins. *Préparation* : prendre des racines de poireau, les cuire à l'eau avec de la graisse et s'en servir.

## 11. Pessaire

Fardaja

Arrête les hémorrhagies de l'utérus. *Préparation* : prendre : sulfure d'antimoine en poudre, balauste, pellicule de gland, parties égales ; piler, tamiser, pétrir avec du suc de myrte et en faire usage.



# CHAPITRE XXVI



## Vomitifs

Fy-l-mouqaïy'ât



### 1. Vomitif

Mouqaïy

Evacue la bile jaune. *Préparation* : prendre : suc d'arroche, suc de balauste, suc d'aneth cuit dans la tisane d'orge et le scanjabin, y ajouter du sel et prendre tiède.

### 2. Vomitif

Mouqaïy

Evacue la bile noire et les poisons pris en boisson. *Préparation* : prendre : sel indien, suc d'élâtérium, nitre, de chacun 1 partie, moutarde 1/2 partie ; mélanger les médicaments préalablement pilés et tamisés et en prendre avec de l'eau miellée et du suc d'aneth.

## 3. Pessaire

Fardaja

Efficace contre les pertes de sang. *Préparation* : prendre : myrrhe, acacia, de chacun 1 drachme, coquillages brûlés, balauste, amidon, trifolium alexandrinum brûlé, alun de l'Yémen, safran, de chacun 1 drachme ; en faire usage.

## 4. Pessaire

Fardaja

Efficace contre les pertes de sang. *Préparation* : prendre : acacia, r hubarbe de Chine, ladanum, camphre, safran, terre d'Arménie, parties égales ; piler, tamiser et s'en servir.

## 5. Pessaire

Fardaja

Efficace contre les pertes abondantes. *Préparation* : prendre : tessons de four arabe, scories de fer, écorce de grenadier, noix de galle, alun de l'Yémen, de chacun parties égales ; mélanger avec du suc de plantain et en faire usage.

## 6. Pessaire

Fardaja

Arrête les menstrues. *Préparation* : prendre : cadmie, rose sèche, écorce de grenadier, myrte, lycium afrum, écorce de spathe de palmier ; faire cuire dans l'eau, passer, pétrir avec du suc de ciste et en faire usage.

## 7. Pessaire

Fardaja

Efficace contre la faiblesse de l'utérus. *Préparation* : prendre : tiges de cannelier, graine de baumier, huile de nard, de chacun 3 drachmes, girofle, muscade, toile de lin brûlée, de chacun 1 drachme, cumin 2 drachmes, castoreum 1/2 drachme.

## 8. Pessaire

Fardaja

Efficace contre les pertes abondantes. *Préparation* : prendre : myrrhe, encre ordinaire, sumac, suc de fiente d'âne, huile de rose ; mêler et en user.

## 9. Pessaire

Fardaja

Efficace contre les flatuosités grossières. *Préparation* : prendre : graine d'aneth, graine de céleri, rue, galbanum, cannelle, sagapenum,

## 10. Suppositoire

Chyâf

Efficace contre l'écoulement de sang par l'anus. *Préparation* : prendre : myrrhe, acacia, semence de jusquiame, gomme arabique, riz de Perse grillé, de chacun 1 drachme ; piler, tamiser, pétrir avec du suc de myrte, mettre en chyâf.

---

## CHAPITRE XXV

---

### Pessaires

Fy - l - farâdj

---

## 1. Pessaire

Fardaja

Emménagogue, efficace contre les douleurs de l'utérus causées par le froid. *Préparation* : prendre : encens, bdellium, galbanum, de chacun 2 drachmes, opopanax, gomme ammoniac, safran, castoreum, de chacun 1 drachme, mastic, styrax, huile de lis, huile de camomille, huile de laurier, graisse de poule, graisse de canard, de chacun 3 drachmes ; piler les drogues sèches, faire macérer les gommes dans du vin et du miel, faire fondre les graisses dans les huiles, mêler le tout, y tremper un morceau de lin, saupoudrer avec le safran et en faire un pessaire.

## 2. Pessaire

Fardaja

Efficace contre l'engorgement de l'utérus. *Préparation* : prendre : graisse de canard 10 drachmes, graisse d'alouette, graisse de poule, de chacun 30 drachmes ; mêler le tout et en faire usage.



piler, tamiser, pétrir avec du sirop de sucre épais, mettre en chyâf et s'en servir.

#### 4. Suppositoire Chyâf

Efficace contre les flatuosités grossières. *Préparation* : prendre : sirop de sucre épais, fiel de bœuf, nitre, élaterium ; piler, pétrir avec de l'eau et mettre en chyâf.

#### 5. Suppositoire Chyâf

Efficace contre la colique causée par la pituite. *Préparation* : prendre : sirop de sucre rouge épais, sagapenum, bdellium, nitre, pulpe de coloquinte ; faire dissoudre le bdellium, le sagapenum et le nitre, pétrir avec le sirop de sucre épais, mettre en chyâf.

#### 6. Suppositoire Chyâf

*Préparation* : prendre : guimauve, nitre, de chacun 1 partie ; piler finement, tamiser à la soie, pétrir avec du sucre rouge épaissi sur le feu avec un peu d'eau, mettre en chyâf ; en administrer comme suppositoire dans la fièvre et les maladies aiguës ; si ce même chyâf est pris avec du petit-lait acide, de façon qu'on en prenne . . . . il est purgatif.

#### 7. Suppositoire Chyâf

Identique au précédent. *Préparation* : prendre : sel, guimauve, parties égales, piler, tamiser, pétrir avec du miel et mettre en chyâf.

#### 8. Suppositoire Chyâf

Employé dans les fièvres et les maladies aiguës. *Préparation* : prendre : sucre, nitre, guimauve, parties égales, piler, tamiser, pétrir avec du sirop épais et mettre en chyâf.

#### 9. Suppositoire Chyâf

Efficace contre l'écoulement de sang par l'anus et contre la dysenterie. *Préparation* : prendre : marum, opium, encens mâle, safran, de chacun parties égales, piler, tamiser, pétrir avec du suc de coriandre, serrer avec un fil, mettre en chyâf.

flatuosités grossières. *Préparation* : prendre : camomille, aneth, de chacun 12 drachmes, rue 10 drachmes, sagapenum 3 drachmes, carthame, son, cumin, ricin, de chacun 10 drachmes, pulpe de coloquinte 1 drachme ; faire cuire avec 6 ratl d'eau jusqu'à réduction à 1 ratl, passer et ajouter : huile d'olive 15 drachmes, garum 10 drachmes, nitre 1 drachme ; mélanger le tout et en donner des lavements tièdes.

---

## CHAPITRE XXIV

---

### Suppositoires

#### Fy-ch-chyâfât

---

#### 1. Suppositoire

#### Chyâf

Efficace contre la colique qu'il fait disparaître rapidement. *Préparation* : prendre : castoreum, fiel de bœuf, nitre, suc d'élaterium, de chacun parties égales ; piler les drogues sèches, les pétrir avec le fiel de bœuf, les mettre sous forme de chyâf et en faire usage.

#### 2. Suppositoire

#### Chyâf

Purgatif. *Préparation* : prendre : nitre d'Arménie, sel indien, pulpe de coloquinte, de chacun parties égales ; piler la coloquinte, dissoudre les autres produits, pétrir et mettre en chyâf.

#### 3. Suppositoire

#### Chyâf

Emollient, convenable pour ceux qui ont de l'échauffement ; on en use en guise de purge lorsque une diarrhée survient en même temps que les règles. *Préparation* : prendre : manne 5 drachmes, nitre d'Arménie, savon, guimauve, sel de table, de chacun 2 drachmes ;

de vache 5 drachmes, battre avec  $\frac{2}{3}$  de ratl de décoction de fenugrec et en faire usage.

### 13. Lavement

### Houqna

Efficace contre la diarrhée et les ulcères des intestins. *Préparation*: prendre: farine de fruits de lotus 10 drachmes, balauste, rose rouge, baie de myrte, de chacun 5 drachmes, glands de chêne pilés 10 drachmes; feuille fraîche de myrte 10 drachmes; faire cuire le tout avec 3 ratl d'eau jusqu'à réduction à 1 ratl, passer, ajouter 15 drachmes de suc de feuille de plantain, un jaune d'œuf cuit délayé dans 1 once d'huile de rose, 2 drachmes de corail brûlé, 1 drachme d'acacia,  $\frac{1}{2}$  drachme de papier brûlé et lavé, de suc de ciste, d'amidon grillé, de sang-dragon; piler le tout, mélanger et en donner deux ou trois lavements.

### 14. Lavement

### Houqna

Efficace contre les douleurs de la diarrhée sanguinolente sans desquamation de l'intestin. *Préparation*: prendre: noix de galle, balauste, écorce de grenade, de chacun 5 drachmes, gland, rose, de chacun 6 drachmes; piler les glands et les noix de galle, les faire cuire avec les autres drogues dans 2 ratl d'eau jusqu'à réduction à 1 ratl, passer et ajouter: acacia, suc de ciste, de chacun 1 drachme, terre d'Arménie 2 drachmes, gomme arabique 2 drachmes; piler, mélanger avec l'eau dans laquelle on a fait cuire les autres médicaments; prendre en deux lavements.

### 15. Lavement

### Houqna

Efficace contre les coliques accompagnées de flatuosités. *Préparation*: prendre: pulpe de coloquinte 1 drachme, petite centaurée 5 drachmes, feuille de rue, de menthe, de chacun 6 drachmes, origan de Perse 5 drachmes, faire cuire le tout avec 5 ratl d'eau jusqu'à réduction à 1 ratl, passer, dissoudre: miel 10 drachmes, castoreum, sagapenum, de chacun 1 drachme, opopanax  $\frac{1}{2}$  drachme; mélanger le tout, battre et en faire usage.

### 16. Lavement

### Houqna

Efficace contre les coliques causées par la pituite et contre les

1/2 drachme, mélanger, battre soigneusement et en donner un lavement tiède.

## 9. Lavement

## Houqna

Plus laxatif que le premier. *Préparation* : prendre : jujube, sebeste, de chacun N° 30, raisin sec du Khorassan 10 drachmes, figue N° 10, tribulus terrestris, mélilot, camomille, aneth, son, guimauve enfermée dans un nouet d'étoffe, de chacun 1 poignée, violette 4 drachmes, trifolium alexandrinum contusé 10 drachmes, fenugrec, graine de lin, de chacun 5 drachmes, centaurée 5 drachmes, bette 1 botte, semence de fenouil 3 drachmes ; faire cuire le tout avec 4 ratl d'eau jusqu'à réduction à 1/3 ; passer et ajouter : sucre rouge 10 drachmes, nitre d'Arménie 1 drachme, garum 15 drachmes, huile de sésame 20 drachmes, en donner un lavement tiède.

## 10. Lavement

## Houqna

Efficace contre la faiblesse du rein et de la vessie et contre l'impuissance légère. *Préparation* : prendre : tribulus terrestris 5 poignées, 5 racines de bette fraîches dont on aura enlevé le bout, fenugrec 1 poignée, graisse de rognon de bouc, sa cervelle, ses testicules contusés, réunir le tout dans un pot, y ajouter tout de suite 2 ratl de lait de chèvre et 2 ratl d'eau, faire cuire à feu tempéré, extraire le jus en écrasant, en prendre 1 ratl par jour à jeun en lavement tiède.

## 11. Lavement

## Houqna

Efficace contre les ulcères des intestins. *Préparation* : prendre : eau de riz, farine d'orge cuite avec de la graisse de rognon de chèvre non salée 4 onces, y ajouter : litharge de plomb, papier brûlé, gomme arabique, acacia, sang-dragon, de chacun 1 drachme ; piler soigneusement le tout, pétrir avec 3 jaunes d'œuf bouillis dans du vinaigre de vin et délayés dans 1 once d'huile de rose pure, en donner un lavement tiède,

## 12. Lavement

## Houqna

Efficace contre le refroidissement des reins et la dureté de la matrice. *Préparation* : prendre : huile de noix, huile d'amande amère, huile de graines vertes, huile d'olive, de chacun 10 drachmes, beurre

de fenouil, graine de céleri, séséli, de chacun 2 drachmes, fenugrec, tribulus terrestris, aneth, camomille, de chacun 7 drachmes ; mettre dans un pot et ajouter : huile de sésame, miel, beurre de vache, de chacun 10 drachmes, puis s'en servir.

## 6. Lavement

## Houqna

Laxatif, employé contre la constipation dans les fièvres aiguës. *Préparation* : prendre : orge mondée et contusée, guimauve enfermée dans un nouet de toile, violette sèche, de chacun 1 poignée, jujube, sebeste, raisin sec de Taïf mondé de pépins, de chacun 20 drachmes ; faire cuire le tout dans 3 ratl d'eau jusqu'à réduction à  $\frac{1}{3}$ , ajouter huile de sésame, huile de violette, huile de rose, de chacun 20 drachmes, faire dissoudre 10 drachmes de manne,  $\frac{1}{2}$  drachme de sel dissous pour préparer le pain et de nitre ; mélanger le tout, mettre dans la seringue et en faire usage.

## 7. Lavement

## Houqna

Efficace contre la goutte et les douleurs des articulations. *Préparation* : prendre : fumeterre, aurone, aristoloche, racine de câprier, centaurée, feuilles de harmel, organ, colchique, thym, de chacun 10 drachmes, pulpe de coloquinte, mezereum, de chacun  $\frac{1}{2}$  drachme ; faire cuire avec 3 ratl d'eau jusqu'à réduction à 1 ratl  $\frac{1}{2}$ , y verser 3 onces d'huile d'olive puis en faire usage.

## 8. Lavement

## Houqna

Efficace contre les coliques causées par la pituite. *Préparation* : prendre : tribulus terrestris, camomille, mélilot, aneth, 1 poignée de chacun, fenugrec, harmel, de chacun 7 drachmes, blé et ricin contusés, carthame contusé, de chacun 10 drachmes, graine de fenouil, graine de céleri, de chacun 1 drachme, son, guimauve contusée, de chacun 1 poignée, centaurée 5 drachmes, figue blanche N° 10, rue fraîche, bette, de chacun 10 bottes ; faire cuire avec 3 ratl d'eau jusqu'à réduction à 1 ratl  $\frac{1}{2}$ , retirer du feu, ajouter : miel, huile de giroflée, huile de tubéreuse, garum, de chacun 10 drachmes, nitre d'Arménie en poudre 1 minçal, sagapenum en solution 1 drachme, opopanax

## 2. Lavement

## Houqna

Efficace contre les douleurs du dos, des intestins inférieurs et contre la colique. *Préparation* : prendre : fenugrec, graine de lin, de chacun 10 drachmes, figue, jujube, sebeste, de chacun N° 20, guimauve enfermée dans un nouet de lin, camomille, tribulus terrestris, aneth, de chacun 1 poignée, ammi, graine de fenouil, de chacun 3 drachmes, faire cuire le tout avec 3 ratl d'eau jusqu'à réduction à 2 ; passer et saupoudrer : nitre d'Arménie 1 drachme, sel préparé pour le pain 3 drachmes, bdellium 1/2 drachme, miel, huile d'olive, huile de sésame, de chacun 10 drachmes, mélanger tout ensemble, battre soigneusement, en remplir une seringue, donner un lavement.

## 3. Lavement

## Houqna

Laxatif, employé contre la constipation dans les maladies aiguës. *Préparation* : prendre : jujube, sebeste, de chacun N° 20, violette sèche 4 drachmes, figues N° 10, guimauve, son enfermée dans un nouet, de chacun 1 poignée ; faire cuire le tout avec 3 ratl d'eau jusqu'à réduction à 1 ratl, en passer 4 onces, y ajouter du suc de bette pilée et pressée et 1 ratl d'huile de sésame récente, 1 drachme de sarcocolle, 10 drachmes de garum : battre soigneusement et en donner des lavements tièdes.

## 4. Lavement

## Houqna

Employé contre la colique causée par les humeurs chaudes et bilieuses. *Préparation* : prendre : jujube, sebeste, de chacun 20 drachmes, orge mondée et contusée 10 drachmes ; faire cuire le tout avec 2 ratl d'eau jusqu'à réduction à 1 ratl ; passer et ajouter : mucilage de graine de psyllium, huile de violette, de chacun 10 drachmes, huile de graine de courge, de chacun 5 drachmes, battre soigneusement le tout et en donner des lavements tièdes.

## 5. Lavement

## Houqna

Efficace contre le froid des membres inférieurs. *Préparation* : prendre : gomme ammoniacque, bdellium, sagapenum, de chacun 5 drachmes, opopanax, castoreum, de chacun 1 drachme, ammi, semence

poivre, pyrèthre, gingembre, nitre, sel ammoniac, natron, aloès, cannelle de Chine, musc, marjolaine, hellébore blanc, castoreum, parties égales ; piler finement le tout, tamiser et en priser.

#### 4. Sternutatoire ‘atoûs

Efficace contre les douleurs de tête froides et la léthargie. *Préparation* : prendre : hellébore noir, marjolaine, de chacun 10 drachmes, soude, moutarde, gypsophila, nigelle, graine de rosier, de chacun 5 drachmes, musc 1 dāniq, poivre noir, poivre long, de chacun 3 drachmes ; piler finement le tout, conserver dans un morceau de toile de lin et en priser.

---

## CHAPITRE XXIII

### Lavements

#### Fy - l - houqan

---

#### 1. Lavement Houqna

Emollient dans les maladies aiguës. *Préparation* : prendre : jujube, sebeste, de chacun N° 30, séné 7 drachmes, orge mondée et contusée 10 drachmes, guimauve, son, tribulus terrestris, mélilot, de chacun 1 poignée, violette sèche 50 drachmes, figues N° 10 ; faire cuire le tout avec 3 ratl d'eau jusqu'à réduction à 1 ratl, passer et ajouter 10 drachmes de sucre rouge, d'huile de sésame fraîche, d'huile de violette, de garum ; battre soigneusement et s'en servir. Si dans le même cas on prend un lavement avec : suc de bette pilée et pressée 40 drachmes, huile de sésame et garum, de chacun 20 drachmes, la préparation devient purgative.

## 7. Lotion

Naïoùl

Efficace contre la colique, la rétention d'urine et la difficulté d'uriner, contre les flatuosités froides. Le malade doit s'asseoir dans une aiguière contenant la décoction suivante: tribulus terrestris, camomille, mélilot, aneth, fenugrec, de chacun 10 drachmes, feuille de guimauve, graine de fenouil, son, violette, écorce de pavot, de chacun 1 poignée; faire cuire le tout avec 30 mann d'eau jusqu'à réduction à 2/3, puis s'y tenir assis.

---

## CHAPITRE XXII

---

### Sternutatoires

Fy-l-'atoûsât

---

## 1. Sternutatoire

'atoûs

Efficace contre la paralysie. *Préparation*: prendre: pulpe de coloquinte, poivre, stœchas, castoreum, de chacun 3 drachmes, gypsophila 8 drachmes, pulvériser, tamiser et en priser.

## 2. Sternutatoire

'atoûs

Efficace contre la paralysie, la paralysie faciale. *Préparation*: prendre: nigelle, nitre, castoreum, pulpe de coloquinte, poivre blanc, de chacun 1 drachme, gypsophila, aloès, de chacun 2 drachmes; piler, tamiser, pétrir avec du suc de marjolaine et en priser.

## 3. Sternutatoire

'atoûs

Efficace contre la paralysie. *Préparation*: prendre: gypsophila



20 drachmes, feuilles de laurier, armoise, de chacun 4 drachmes ; faire cuire le tout avec 5 ratl d'eau jusqu'à réduction à 1 ratl 1/2, passer, et en lotionner la tête.

### 3. Lotion

Naṭoûl

Convient à ceux qui ont des obsessions d'origine bilieuse et mélancoliques, *Préparation* : prendre : violette fraîche, nénufar, racine de guimauve, feuille de saule, gruau d'orge, feuille de laitue, feuille de morelle, feuille de mauve, graine de psyllium, de chacun parties égales, sebeste N° 80, graine de pavot, camomille, rose blanche, de chacun 1 poignée ; faire cuire avec 10 ratl d'eau jusqu'à réduction à moitié, passer et ajouter 10 drachmes d'huile de violette, puis en fomentier la tête ; on peut remplacer le gruau d'orge par du mala-bathrum indien sec.

### 4. Lotion

Naṭoûl

Efficace contre la migraine d'origine mélancolique. *Préparation* : prendre : violette, nénufar, camomille, mélilot, lis bleu, girofle, de chacun parties égales ; faire cuire le tout avec 5 ratl d'eau jusqu'à réduction à 1 ratl, passer et en fomentier.

### 5. Lotion

Naṭoûl

Efficace contre les douleurs de tête occasionnées par la soif violente. *Préparation* : prendre : camomille, mélilot, graine de céleri, graine de fenouil, cumin de Caramanie, origan, marjolaine, aneth, rue, de chacun parties égales ; faire cuire le tout, passer et en fomentier la tête.

### 6. Lotion

Naṭoûl

Efficace contre la migraine occasionnée par les humeurs froides et sèches. *Préparation* : prendre : tête et pieds d'agneau (*sic*), camomille, mélilot, fenugrec, aneth, de chacun 1 poignée ; faire cuire le tout avec 5 ratl d'eau jusqu'à réduction à moitié, passer et en fomentier la tête.

sauris brûlés, farine d'orge, de chacun parties égales ; piler, tamiser, pétrir avec du vinaigre fort, en appliquer pendant trois jours consécutifs et trois fois chaque mois.

### 39. Epithème

Dimâd

Fait diminuer le lait des femmes. *Préparation* : prendre : lie de vinaigre, mélilot, farine de fève, de chacun parties égales ; piler, tamiser, pétrir avec du suc de menthe, en appliquer sur le sein.

## CHAPITRE XXI



### Lotions

#### Fy-n-natoûlât

#### 1. Lotion

Natoûl

Efficace contre la méningite aiguë et l'insomnie. *Préparation* : prendre : violette sèche, graine de laitue, de chacun 5 drachmes, écorce de pavot, rose rouge, nénufar, écorce de courge fraîche, de chacun 1 poignée, kichk d'orge <sup>(1)</sup> 50 drachmes, faire cuire le tout avec 10 ratl d'eau jusqu' à réduction à 1 ratl 1/2 ; en lotionner la tête,

#### 2. Lotion

Natoûl

Efficace contre les douleurs de tête froides. *Préparation* : prendre : camomille, mélilot, de chacun 1 poignée, alun, marjolaine, de chacun

(1). Le mot kichk signifie tisane d'orge et gruau d'orge préparé ; au Liban, le kichk est un plat très connu : c'est du gruau macéré dans du lait pendant plusieurs jours, séché, pilé. On fait ensuite cuire avec de la viande et de l'ail. Cette farine se conserve pendant 1 an.



## 33. Epithème

Dimād

Efficace contre les humeurs qui montent au cerveau dans les maladies aiguës. *Préparation* : prendre : farine d'orge 10 drachmes, son 5 drachmes, guimauve 3 drachmes, violette 5 drachmes ; piler, tamiser, pétrir avec du suc de jeunes pousses de saule d'Egypte et avec de l'huile de rose et du vinaigre, puis en faire un bandage à la tête.

## 34. Epithème

Dimād

Efficace contre la diarrhée d'origine pituitaire. *Préparation* : prendre : ladanum, souchet, mastic, schoënanthe, acorus calamas, marjolaine, serpolet, de chacun 5 drachmes, bois d'aloès, muscade, girofle, de chacun 1 drachme 1/2 ; piler, tamiser et pétrir avec du suc de myrte ; appliquer sur l'estomac.

## 35. Epithème

Dimād

Efficace contre la diarrhée bilieuse. *Préparation* : prendre : jeunes pousses de myrte, rose rouge, balauste, santal, noix de galle, soukk, ramik, ladanum, sumac, acacia, de chacun parties égales ; piler, tamiser, pétrir avec du suc de myrte, appliquer sur l'estomac.

## 36. Epithème

Dimād

Efficace contre l'hématurie. *Préparation* : prendre : terre d'Arménie, terre sigillée, gomme arabique, graine de pourpier, gomme adragante, rose rouge, balauste, corne de cerf brûlée, suc de ciste, de chacun 2 drachmes, noix de galle 1 drachme ; piler finement le tout, pétrir avec du suc de myrte, en faire un épithème.

## 37. Epithème

Dimād

Efficace contre l'engorgement des seins. *Préparation* : prendre : pain de froment pilé et tamisé, farine d'orge, farine de pourpier, guimauve, fenugrec, de chacun 10 drachmes, safran 1/2 drachme ; piler le tout, le mêler avec un jaune d'œuf, en faire un épithème.

## 38. Epithème

Dimād

Empêche les seins de grossir. *Préparation* : prendre : ~~vacens~~,

## 28. Epithème

Dimâd

Convenable pour bandage <sup>(1)</sup>. *Préparation* : prendre : racine de grenadier sauvage, terre d'Arménie, guimauve, phaseolus mungo, de chacun 10 drachmes, alun, aunée, gypsophila, fragments d'encens, soukk, safran, de chacun 5 drachmes ; mêler les substances pilées pétrir avec du suc de myrte frais en mettre sur un morceau d'étoffe.

## 29. Epithème

Dimâd

Efficace contre les fractures, les contusions et les coups. *Préparation* : prendre : phaseolus mungo 20 drachmes, ladanum 10 drachmes, terre d'Arménie 10 drachmes, safran 3 drachmes, soufre 2 misqâl ; délayer dans du suc de myrte, de rose, de tamaris oriental et de cyprès.

## 30. Epithème

Dimâd

Pour le même usage. *Préparation* : prendre : racine de grenadier sauvage, terre d'Arménie, de chacun 10 drachmes, aloès, myrrhe, de chacun 1 drachme  $\frac{1}{2}$ , piler le tout, tamiser et pétrir avec de l'eau, puis en faire un epithème.

## 31. Epithème

Dimâd

Efficace pour assouplir les muscles raidis. *Préparation* : prendre : sésame décortiqué 20 drachmes, piler finement, ajouter 5 drachmes de feuilles fraîches de marjolaine pilées, en faire un pansement avec un morceau de toile.

## 32. Epithème

Dimâd

Efficace pour adoucir les ulcères des tendons. *Préparation* : prendre : sagapenum 3 drachmes, euphorbe 1 drachme  $\frac{1}{2}$ , bdellium 4 drachmes ; faire macérer les gommes dans l'eau chaude, prendre 15 drachmes de cire, 20 drachmes d'huile de lis, les mélanger et malaxer dans un mortier.

---

(1). Le radical جَبَرَ jabara veut dire panser, bander, remettre un os cassé ou une articulation luxée. Le جَبَّار jabâr est le rebouteur. C'est de ce radical que vient aussi notre mot algèbre.

mélanger le tout et en faire un épithème à appliquer sur la plante des pieds.

### 23. Epithème

Dimâd

Efficace contre la goutte. *Préparation* : prendre : marjolaine, guimauve, graine de psyllium, farine d'orge, colchique, huile de rose, jaune d'œuf ; mêler le tout et en faire usage.

### 24. Epithème

Dimâd

Efficace contre la goutte. *Préparation* : prendre : myrrhe, costus, chon brûlé, de chacun parties égales ; mêler ces médicaments préalablement pulvérisés et tamisés, pétrir avec du vinaigre de vin et en faire un épithème.

### 25. Epithème

Dimâd

Placé sur le creux de l'estomac il excite les vomissements, placé sur le nombril il est purgatif, placé dans le vagin il est emménagogue. Il a été composé par Salmounya le médecin. *Préparation* : prendre : biranj de Caboul 3 misqâl, suc de concombre d'âne 3 misqâl, hellébore blanc, litharge, de chacun 4 drachmes, graisse de chèvre 5 drachmes, dépôt de l'huile 10 misqâl, cire 5 drachmes ; faire fondre la cire dans l'huile, ajouter les drogues pilées et tamisées, en mettre sur une feuille de papier ou sur un morceau d'étoffe de lin et l'appliquer.

### 26. Epithème

Dimâd

Efficace contre les hernies. *Préparation* : prendre : sarcocolle, sumac, hématite, acacia, de chacun 10 drachmes, pyrite, soufre, pierre d'aimant, alun de l'Yémen, encens mâle, coquillages, 10 drachmes de chacun, noix de cyprès 10 drachmes, cire 50 drachmes ; faire fondre la cire avec de la graisse, y mélanger les médicaments et en faire un épithème.

### 27. Epithème

Dimâd

Bon pour le bandage d'une fracture, d'une luxation. *Préparation* : prendre : racine de grenadier sauvage, terre d'Arménie, de chacun 20 drachmes, myrrhe, guimauve, de chacun 10 drachmes, acacia 5 drachmes ; piler finement le tout, pétrir avec du blanc d'œuf, en faire un bandage.

## 18. Epithème

Dimâd

Efficace contre les douleurs de tête froides. *Préparation*: prendre: camomille, mélilot, armoise, aneth, feuille de laurier, marjolaine, de chacun parties égales; piler, tamiser, pétrir avec du suc de serpolet et de l'huile de giroflée, en bander la tête.

## 19. Epithème

Dimâd

Efficace contre les abcès de la matrice. *Préparation*: prendre: graine de lin, fenugrec, de chacun 10 drachmes, mélilot 16 drachmes, safran 2 drachmes, sandaraque blanche 7 drachmes, bdellium bleu 7 drachmes, gomme ammoniacque, cire blanche, de chacun 30 drachmes, mélanger les médicaments pulvérisés, dissoudre ce qui doit être dissous dans q. s. d'huile de nard, de lis, de balauste, de chacun 1 partie, pour pétrir les médicaments, mettre ceux-ci dans un mortier, battre jusqu'à mélange parfait.

## 20. Epithème

Dimâd

Efficace contre les gonflements des testicules. *Préparation*: prendre: farine d'orge, santal blanc, parties égales; piler et pétrir avec du suc d'alkékenge, de l'huile de rose, du vinaigre de vin, 10 jaunes d'œuf, battre jusqu'à parfait mélange et en panser les testicules.

## 21. Epithème

Dimâd

Efficace contre les gonflements durs des testicules. *Préparation*: prendre: raisin sec mondé de pépins, graisse de rognon de chèvre, fève écosée et bouillie, huile de rose, parties égales; faire fondre la graisse et l'huile, y ajouter les médicaments, battre jusqu'à mélange parfait, et s'en servir comme pansement.

## 22. Epithème

Dimâd

Efficace contre la goutte et les douleurs des articulations. *Préparation*: prendre: santal blanc, racine de grenadier sauvage, guimauve, graine de psyllium, farine d'orge, colchique blanc, violette sèche, de chacun parties égales; piler, tamiser, pétrir avec de l'huile de sésame et un jaune d'œuf, ajouter aussi un peu de vinaigre de vin très fort,

## 12. Epithème

Dimâd

Efficace contre l'irritation et le manque de vigueur. *Préparation* : prendre : soufre, bouse de bœuf, fenugrec, de chacun parties égales ; piler, tamiser, pétrir avec de l'eau de soufre ; appliquer en compresse.

## 13. Epithème

Dimâd

Fait mûrir et ouvrir les abcès. *Préparation* : prendre des figues sèches, les faire cuire dans l'eau, les écraser dans un mortier, ajouter un peu de nitre, pétrir avec de l'huile d'olive ou de sésame ou avec du beurre.

## 14. Epithème

Dimâd

Fait mûrir et ouvrir les abcès. *Préparation* : prendre : levain 3 parties, nitre, sel, fiente de pigeon, fiente de coq, de chacun 1 partie ; piler, tamiser, pétrir avec de l'huile d'olive et employer en compresse.

## 15. Epithème

Dimâd

Efficace contre les scrofules. *Préparation* : prendre : poix 1 partie, faire fondre au feu, y ajouter 1 partie de racine de chou rôtie, remuer jusqu'à mélange parfait et s'en servir.

## 16. Epithème

Dimâd

Efficace contre les chocs et les coups de corne affectant le foie. *Préparation* : prendre : litharge, bois d'aloès indien, baie de laurier, safran, ortie, myrte, de chacun 2 drachmes ; mêler ces médicaments pilés et tamisés, faire fondre 12 drachmes de cire blanche dans q. s. d'huile de jasmin, ajouter les médicaments, battre jusqu'à mélange parfait, enfermer dans un pot, et s'en servir.

## 17. Epithème

Dimâd

Efficace contre les abcès. *Préparation* : prendre : fenugrec 10 drachmes, graine de lin 10 drachmes ; mêler ces médicaments préalablement pilés et tamisés ; faire fondre 20 drachmes de cire blanche, 4 drachmes de styrax liquide, dans q. s. d'huile de jasmin, ajouter les drogues et remuer jusqu'à parfait mélange ; s'en servir.

où le ventre soit vide d'aliments, l'enlever deux heures après, laver la place avec de la décoction de camomille et de chou, puis oindre avec de l'huile de giroflée.

## 8. Epithème

Dimâd

Efficace contre le relachement du ventre. *Préparation* : prendre : myrthe 1 drachme, acacia, lycium, encens, mastic, safran, sumac, de chacun 2 drachmes, biscuit très cuit 40 drachmes, fleur de myrte et de vigne ou leur feuille, baie de myrte, rose mondée de son intérieur, de chacun 15 drachmes, rose rouge 10 drachmes, camphre 1/2 misqâl ; mêler ces médicaments préalablement pilés et tamisés, les pétrir avec du suc de coing en y ajoutant un peu d'huile de rose et d'huile de mastic ; appliquer.

## 9. Epithème

Dimâd

Astringent, fortifie l'estomac faible. *Préparation* : prendre : ladanum, aloès, de chacun 10 drachmes, acacia, suc de ciste, de chacun 4 drachmes ; mêler ces médicaments préalablement pilés et tamisés, pétrir avec du suc de myrte ; en enduire une étoffe de lin et appliquer en compresse sur le ventre, depuis le pubis jusqu'au creux de l'estomac, au moment où l'estomac soit vide d'aliments.

## 10. Epithème

Dimâd

Efficace contre le relachement du ventre. *Préparation* : prendre : ladanum 10 drachmes, acacia 5 drachmes, cire blanche 20 drachmes ; mêler ces médicaments pilés et tamisés, dissoudre la cire dans une quantité d'huile de myrte suffisante pour pétrir les médicaments, mettre le tout dans un mortier, battre avec le pilon jusqu'à mélange parfait, et s'en servir

## 11. Epithème

Dimâd

Efficace contre le flux du ventre. *Préparation* : prendre : absinthe, mastic, de chacun 10 drachmes, aloès 3 drachmes ; piler finement le tout, pétrir avec du suc de coing et de l'eau de rose, puis en faire usage.



dans un mortier, asperger avec de l'eau de rose, du suc pourpier, du vinaigre de vin, du suc de joubarbe, du suc de coriandre fraîche, du suc de chicorée; continuer l'aspersion très lentement, en battant avec le pilon, jusqu'à mélange parfait; tremper un morceau de toile de lin dans le produit et l'appliquer sur la partie malade. <sup>(1)</sup>

#### 4. Epithème de joubarbe Dimâd hayy al-'âlam

Efficace contre la chaleur et l'engorgement dur du foie. *Préparation*: prendre: violette sèche 4 misqâl, calamus aromaticus 4 misqâl, joubarbe fraîche 10 drachmes, santal blanc 4 misqâl, calamus aromaticus 2 misqâl, camphre 1 drachme; mêler ces médicaments préalablement pilés et tamisés, faire liquéfier q. s. de cire blanche dans l'huile de rose, y pétrir les drogues; appliquer en compresse.

#### 5. Epithème Dimâd

Efficace contre la corruption de la rate. *Préparation*: prendre: bdellium bleu 20 drachmes, gomme ammoniacque 10 drachmes, farine de fève, d'orobe, de pois chiches, de mélilot, de fenugrec, de graine de lin, camomille, nard, farine de lupin, de chacun 5 drachmes, figue 24 onces; piler, tamiser, faire macérer les figes dans du vinaigre de vin, les malaxer, passer au tamis, ajouter les autres médicaments, les arroser d'huile de camomille et de rue q. s., et s'en servir.

#### 6. Epithème Dimâd

Efficace à ceux qui ont des lésions de la rate. *Préparation*: faire macérer de la gomme ammoniacque dans du vinaigre de vin jusqu'à ramollissement, et l'employer en compresse.

#### 7. Epithème Dimâd

Formulé par Honain, fils d'Ishaq ach-Chirazy pour un garçon qui avait un engorgement dur de la rate. *Préparation*: prendre: figue noire ayant macéré dans du vinaigre de vin pendant un jour et une nuit 50 drachmes, costus marin pilé et tamisé 4 drachmes, amande mondée 10 drachmes, racine de câprier pilée 3 drachmes; mêler le tout, l'incorporer à q. s. d'huile de giroflée et de cire purifiée; appliquer sur la rate avec une compresse de papier ou d'étoffe, au moment

---

(2). Cet épithème (qui ne contient pas de santal) est un véritable céral.

## CHAPITRE XX



### Epithèmes <sup>(1)</sup>

Fy - d - dîmâdât



#### 1. Epithème

Dimâd

Efficace contre les engorgements aigus. *Préparation*: prendre : des deux santals 30 drachmes, rose, noix d'arec, violette, farine d'orge, de chacun 40 drachmes, camomille, mélilot, de chacun 30 drachmes ; piler le tout, tamiser, mélanger avec de l'huile de rose et appliquer en compresse.

#### 2. Epithème

Dimâd

Efficace contre la faiblesse du foie et l'hydropisie. *Préparation*: prendre : absinthe, nard, mastic, aloès, lycium, lycium (rhamnus), ladanum, de chacun 2 drachmes, bois d'aloès indien 4 drachmes, cire 10 drachmes ; piler, tamiser, pétrir avec de la cire et appliquer en compresse.

#### 3. Epithème des deux santals

Dimâd aç-çandalyn

Efficace contre la chaleur du foie, du cœur, de l'estomac, dans les maladies chaudes ; abaisse la température si on l'applique en compresse sur la poitrine, le foie et l'estomac. *Préparation*: prendre : cire blanche 3 onces, huile de violette, huile de rose, de chacun 2 onces ; faire fondre la cire dans les huiles, laisser refroidir, mettre

(1). Le mot dîmâd veut dire : tout ce qui sert à panser, à bander, une partie malade ; il s'applique aussi bien aux bandages pour fracture qu'aux compresses et fomentations ; j'adopte le mot épithème, et repousse celui de cataplasme adopté par le traducteur de l'Antidotaire de Sérapion.

d'amande amère, mélilot, gomme adragante, soukk, poivre, de chacun 2 drachmes, encens 1/2 drachme ; piler, tamiser, pétrir avec du suc de coriandre fraîche, en appliquer sur la partie atteinte.

## 21 Cataplasme

Talâ

Efficace contre la lèpre et la guérit en 20 jours. *Préparation* : prendre : lepidium, soukk, garance, alun de l'Yémen, terre de Sinope, de chacun parties égales ; piler, tamiser, humecter avec du vinaigre, pétrir avec une décoction de garance ; appliquer sur la partie malade.

## 22 Cataplasme

Talâ

Contre la salivation des petits enfants. *Préparation* : prendre : aloès, corail, acacia, lycium, souchet, glaucium, terre d'Arménie ; piler finement le tout, tamiser, pétrir avec du suc de chou ; appliquer.

## 23 Cataplasme

Talâ

Efficace contre la lèpre des ongles. *Préparation* : prendre : arsenic rouge, alun de l'Yémen, soufre jaune, de chacun 3 drachmes, poix grecque, 6 drachmes ; faire macérer la poix dans du vinaigre jus qu'à ramollissement, pétrir avec elle les autres médicaments , appliquer.

## 24. Cataplasme

Talâ

Arrête l'écoulement des humeurs, retrecit les pores et les fistules. *Préparation* : prendre : accacia, les deux santals, rose, balauste, chiaf de glaucium, ramik, de chacun parties égales ; piler, tamiser, pétrir avec de l'eau de rose ou du suc de coriandre ; en appliquer.

## 25. Cataplasme

Talâ

Efficace contre l'irritation et le gonflement des paupières. *Préparation* : prendre : rose, chyâf de glaucium, lycium, safran, chélidoine, aloès, mastic, de chacun parties égales ; piler, mélanger avec du suc de coriandre et de chicorée et en appliquer.



## 15. Cataplasme

Talâ

Efficace contre les dartres blanches, noires, les tâches de la peau. *Préparation* : prendre : gypsophila, garance, passeraige, moutarde, graine de radis, mezereum, pulpe de coloquinte, hellébore blanc, myrrhe, staphisaigre, thapsia, scammonée, de chacun 10 drachmes, anémone 20 drachmes ; piler, tamiser, pétrir avec du vinaigre fort, en appliquer sur la partie malade.

## 16. Cataplasme

Talâ

*Préparation* : prendre : soufre, litharge, scories d'argent, aristoloche, poivre, laurier-rose, de chacun parties égales ; piler, tamiser, mélanger avec de l'huile d'olive dans laquelle on aura éteint du mercure ; en appliquer en se tenant au soleil, maintenir pendant quelques heures, jusqu'à ce que le médicament adhère, puis laver avec de l'eau de soude.

## 17. Cataplasme

Talâ

Contre la gale et l'impétigo. *Préparation* : prendre : cadmie d'argent, les deux arsenics, soude des blanchisseurs, aristoloche, soufre jaune et vert, litharge, noix de galle, vitriol, gypsophila, de chacun parties égales ; piler, tamiser, pétrir avec du vinaigre fort et de l'huile d'olive ; en appliquer sur la partie malade.

## 18. Cataplasme

Talâ

Contre la démangeaison et les poux. *Préparation* : prendre : staphisaigre, arsenic rouge, aristoloche longue, de chacun parties égales ; piler finement le tout, pétrir avec de l'huile d'olive, en appliquer sur le corps après avoir transpiré aux bains.

## 19. Cataplasme

Talâ

Fait disparaître rapidement le masque des femmes enceintes. *Préparation* : prendre : graine de radis, graine de melon, farine de fève, de chacun parties égales ; piler ; faire macérer dans du vinaigre fort, en appliquer sur l'endroit affecté.

## 20. Cataplasme

Talâ

Contre le même mal. *Préparation* : prendre : costus, pulpe

## 9. Cataplasme

Talâ

Efficace contre la lèpre. *Préparation* : prendre : écorce de racine de câprier, passeraige, hellébore noir, de chacun parties égales ; piler, tamiser, pétrir avec du suc de myrte et avec un peu de vinaigre de vin ; en appliquer sur la partie malade.

## 10. Cataplasme

Talâ

Contre la lèpre. *Préparation* : prendre : écorce de racine de câprier, passeraige, hellébore noir, garance, graine de radis, lepidium indien, graine de harmel, moutarde, parties égales de chacun ; piler, tamiser, pétrir avec du vinaigre très acide, en appliquer sur la partie malade.

## 11. Cataplasme

Talâ

Contre la gale. *Préparation* : prendre : gypsophila, hellébore noir, de chacun 3 drachmes, soufre, kamala, de chacun 4 drachmes, opium 1/2 drachme ; piler, tamiser, pétrir avec de l'eau de rose et du vinaigre très fort ; en appliquer.

## 12. Cataplasme

Talâ

Efficace contre la migraine et la méningite causée par la chaleur. *Préparation* : prendre : deux santaux, nénufar, rose, graine de laitue, de chacun 3 drachmes, opium, jusquiame, racine de mandragore, de chacun 1 drachme, safran 1/2 drachme, glaucium 2 drachmes ; piler finement le tout, pétrir avec du suc de laitue, en appliquer sur la tête.

## 13. Cataplasme

Talâ

Efficace contre les douleurs de tête causées par la chaleur du soleil. *Préparation* : prendre : deux santaux, sarcocolle, de chacun 1 drachme, opium 1/2 drachme ; piler, tamiser, pétrir avec du suc de coriandre fraîche, en appliquer sur la tête.

## 14. Cataplasme

Talâ

Efficace au débit de la méningite. *Préparation* : prendre : eau de rose, huile de rose, de chacun 10 drachmes, vinaigre de vin 1 drachme ; mélanger le tout, en appliquer.

contusée, y verser 2 ratl de lait, faire bouillir jusqu'à évaporation du lait, enlever, faire sécher; prendre: chélidoine, gomme adragante, de chacun 3 drachmes, les piler avec l'orge séchée, pétrir avec du blanc d'œuf; appliquer sur le visage et se laver deux heures après avec de l'eau de son.

### 5. Cataplasme

Talâ

Fait disparaître le masque des femmes enceintes et les tâches de rousseur. *Préparation*: prendre: coquilles d'œuf, soude ayant macéré dans du suc de melon, farine d'orge, écorce de racine de roseau, gousses de lentilles, farine de pourpier, noix d'arec, polypier, chélidoine de Chine, pois chiches, amande amère; piler, tamiser et pétrir avec du lait de jeune nourrice et du lait d'ânesse; en appliquer sur le visage, maintenir deux heures, puis laver avec de l'eau dans laquelle on aura fait bouillir du son.

### 6. Cataplasme

Talâ

Contre le masque des femmes enceintes. *Préparation*: prendre: poivre, nitre, parties égales; piler, tamiser, pétrir avec de l'eau et en appliquer sur le visage.

### 7. Cataplasme

Talâ

Contre le masque des femmes enceintes qui s'est étendu. *Préparation*: prendre: lupin, pourpier, orge mondée, pois chiches, orobe, graine de melon, de chacun 4 drachmes, costus, amande amère, racine de lis bleu, graine de baumier, polypier, aristoloche ronde, de chacun 2 drachmes, graine de radis, gypsophila, pierre de poivre (?), de chacun 1 drachme 1/2; piler finement le tout, pétrir avec de l'eau de son, en appliquer journellement sur le visage.

### 8. Cataplasme

Talâ

Contre les dartres blanches. *Préparation*: prendre: arsenic rouge (*réalgar*) 10 drachmes, gypsophila, passerage, de chacun 5 drachmes; piler, tamiser à la soie, s'en servir au besoin avec de l'huile d'amande chaude.

## CHAPITRE XIX



### Cataplasmes

#### Fy-l-atlya



#### 1. Cataplasme

Talâ

Contre les boutons de la figure. *Préparation* : prendre : terre 2 drachmes, terre sigillée 1 drachme, camphre 1/2 drachme, safran 1/2 drachme ; piler finement le tout, pétrir avec de l'eau de rose et du vinaigre, appliquer sur la figure. Si les boutons sont frais, ajouter : litharge 1 drachme, aloès 5 drachmes ; laver l'aloès à l'eau, le piler avec la litharge, et appliquer sur la figure avec de l'huile de rose et du vinaigre de vin.

#### 2. Cataplasme

Talâ

Contre le masque des femmes enceintes. *Préparation* : prendre : farine de lupin, de fève, de chacun 10 drachmes, farine de pois chiches 5 drachmes ; appliquer sur la figure.

#### 3. Cataplasme

Talâ

Contre le masque des femmes enceintes. *Préparation* : prendre : orge 4 drachmes, graine de melon 2 drachmes, farine de fève, de pois chiches, son de bonne qualité, gomme adragante, de chacun 2 drachmes, lupin 1 drachme ; piler finement le tout, humecter avec de l'eau, en appliquer le soir sur le visage et se laver le matin ; opérer de même pendant 3 jours consécutifs.

#### 4. Cataplasme

Talâ

Embellit le teint, détruit les pustules, efficace contre les boutons du visage. *Préparation* : mettre dans un vase de l'orge mondée et

## 5. Dentifrice

Sanoûn

Fortifie et raffermi les gencives, en fait sécher l'humidité. *Préparation* : prendre : balauste 10 drachmes, sel ammoniac 2 drachmes, staphisaigre 3 drachmes, noix de galle 1 drachme, menthe brûlée 10 drachmes, sel pétri avec du miel brûlé 10 drachmes, piler, tamiser et s'en frotter les dents.

## 6. Dentifrice

Sanoûn

Efficace contre le saignement des gencives et leurs ulcères. *Préparation* : prendre des bourgeons de tamar au moment où ils se développent, les enfermer dans un morceau de toile neuve, les mettre dans la braise jusqu'à ce qu'ils soient brûlés, les piler, les mêler avec du miel, en enduire la gencive et se rincer la bouche avec du suc de plantain qui a été contusé avec du sumac.

## 7. Dentifrice

Sanoûn

Efficace pour arrêter le saignement des gencives. *Préparation* : prendre : fruit de tamaris, soukk, de chacun 3 drachmes, suc de ciste, terre sigillée, de chacun 1 drachme, sabine 1 drachme, cannelle de Chine 1/2 drachme ; piler, tamiser et s'en frotter les gencives.

## 8. Dentifrice

Sanoûn

Raffermi les dents branlantes, parfume l'haleine. *Préparation* : prendre : corne de cerf brûlée 10 drachmes, sel pétri avec du miel brûlé 10 drachmes, myrrhe, safran, nard, mastic, de chacun 2 drachmes, rue sèche 2 drachmes, sumac, balauste, de chacun 1 drachme ; piler, tamiser et s'en frotter les dents,

## 9. Dentifrice

Sanoûn

Parfume l'haleine. *Préparation* : prendre : malabathrum indien et grec, bois d'aloès odorant, mastic, myrrhe, écorce de citron, de chacun parties égales ; piler, tamiser et s'en frotter les dents.



## CHAPITRE XVIII



### Dentifrices

Fy - s - sanounât



#### 1. Dentifrice

Sanoûn

Efficace pour nettoyer les dents sales. *Préparation* : prendre : corne de cerf brûlée, polypiers, de chacun 5 drachmes, sel ammoniac, schœnanthe, mastic, de chacun 2 drachmes 1/2, hématite 1 drachme, pyrèthre 3 drachmes, piler, tamiser et s'en frotter les dents le matin.

#### 2. Dentifrice

Sanoûn

Convenable pour les dents noires. *Préparation* : prendre : kamala 10 drachmes, poivre 4 drachmes, amomum racemosum 3 drachmes, malabathrum indien 2 drachmes, noix de galle brûlée 8 drachmes ; piler, tamiser et s'en frotter les dents.

#### 3. Dentifrice

Sanoûn

Efficace pour enlever le tartre des dents et les saletés qui y adhèrent. *Préparation* : prendre : aristoloche ronde 5 drachmes, crabe de mer brûlé, armoise brûlée, cauris brûlés, corne de cerf brûlée, de chacun 4 drachmes, sel *andérany* pétri avec du miel brûlé, nitre, figue sèche, de chacun 3 drachmes, piler finement le tout et s'en frotter les dents.

#### 4. Dentifrice

Sanoûn

Efficace pour nettoyer et raffermir les gencives, parfume l'haleine. *Préparation* : prendre : orge brûlée, sarments de vigne brûlés, armoise brûlée, sel *andérany*, polypiers, de chacun 10 drachmes, pyrèthre, cubèbe, fruit de tamaris, de chacun 5 drachmes, alun de l'Yémen

2 ratl d'eau jusqu'à réduction à 1 ratl 1/2, y délayer 10 drachmes de casse, malaxer, passer et ajouter 3 drachmes de rob de grenade; s'en gargariser.

### 11. Gargarisme

gharghara

Efficace contre les douleurs de la gorge, la chute de la luette.  
*Préparation* : prendre : miel, aneth frais, rose rouge, de chacun 1 ratl, suc de ciste 3 onces; cuire l'aneth dans le miel, ajouter les médicaments pilés et s'en gargariser.

### 12. Rince-bouche

madmada

Efficace contre les putridités de la bouche et des gencives. *Préparation* : prendre : fleur de rose 4 drachmes, alun de l'Yémen, noix de galle, de chacun 2 drachmes, myrrhe 1 drachme; pulvériser, tamiser, pétrir avec du miel, délayer dans l'eau et s'en rincer la bouche.

### 13. Collutoire

madmada

Efficace contre les aphthes noires. *Préparations* : prendre parties égales de raisin sec sans pépins et d'anis, pétrir avec du miel et en enduire la langue.

### 14. Collutoire

madmada

Efficace contre les aphthes de petits enfants. *Préparation* : prendre de l'eau de levain et y ajouter 1 dāniq de concrétions de bambou et 3 dāniq de sucre cristallisé.

### 15. Rince-bouche

madmada

Efficace contre les aphthes. *Préparation* : prendre : coriandre sèche 1 partie, lentille mondée 1 partie; piler, tamiser, mélanger à du suc de coriandre et s'en rincer la bouche.

### 16. Collutoire

madmada

Efficace contre la pesanteur de langue. *Préparation* : prendre : gingembre, pyrèthre, poivre, moutarde, parties égales; piler, tamiser et en frotter la langue plusieurs fois par jour.



## 5. Gargarisme

gharghar a

Efficace contre l'angine causée par le sang et par la bile. *Préparation* : prendre : levain acide 20 drachmes, le malaxer, le passer, y délayer 1 misqâl de suc de ciste, 1/2 misqâl d'acacia, 2 drachmes d'alun de l'Yémen, 1 drachme de rose, 1 drachme de concrétions de bambou ; s'en gargariser.

## 6. Gargarisme

gharghara

Efficace contre la chute de la luette causée par l'humidité *Préparation* : prendre : balauste 6 drachmes, alun de l'Yémen 2 misqâl 1/2, sel andérany 2 misqâl, calice de grenade douce, graine de rose, de chacun 1 drachme 1/2 ; piler tamiser et pétrir avec 3 onces de rob de mûre et s'en gargariser.

## 7. Gargarisme

gharghar a

Efficace contre le croûp, l'angine, à leur maturité et leur suppuration. *Préparation* : prendre : lait 3 onces, levain aigre 30 drachmes, graine de myrrhe 5 drachmes ; dissoudre le tout dans le lait et s'en gargariser.

## 8. Gargarisme

gharghara

Efficace contre l'engorgement du pharynx causé par la bile noire. *Préparation* : prendre : suc de morelle, de chiçorée, de coriandre, de laitue, de polygonum, de chacun 1 once, rob de mûre 3 onces.

## 9. Gargarisme

gharghara

Efficace contre les angines et les contractures nerveuses. *Préparation* : prendre : graine de fenouil, casse choisie, graine de coing, racine de réglisse, lentille rouge, parties égales ; cuire avec de l'eau et s'en gargariser.

## 10. Gargarisme

gharghara

Efficace contre l'engorgement du pharynx. *Préparation* : prendre : graine de lin, fenugrec, de chacun 5 drachmes, figue, jujube, sebeste, raisin sec de Tâif sans pépins, de chacun 10 drachmes, marjolaine, menthe, origan, de chacun 2 drachmes ; faire cuire le tout avec

## CHAPITRE XVII

---

### Gargarismes et Rince-bouche

Fy-l-gharâghir oua mâ youmadmad bihi

---

#### 1. Gargarisme

gharghara

Purifie la tête, efficace contre les douleurs causées par la pituite grossière. *Préparation* : prendre : marjolaine, souchet de Perse, graine de grenade acide, aloès, de chacun parties égales ; faire macérer dans du sucre et du vinaigre et se gargariser avec.

#### 2. Gargarisme

gharghara

Evacue le superflu de la tête. *Préparation* : prendre : pyrèthre, gingembre, poivre long, de chacun 2 drachmes, moutarde, poivre, de chacun 4 drachmes, graine de grenade 5 drachmes ; pétrir avec du miel rosat et s'en gargariser.

#### 3. Gargarisme

gharghara

Jouit des mêmes propriétés. *Préparation* : prendre ; staphisaigre 1/4 de drachme, pyrèthre, moutarde, de chacun 1/2 drachme ; pétrir avec du miel et s'en gargariser.

#### 4. Gargarisme

gharghara

Efficace contre les aphtes, la mollesse des gencives et les angines, *Préparation* : prendre : sumac 1 once, feuille de myrte, feuille de rosier et d'olivier, de chacun 1 once ; faire cuire dans l'eau jusqu'à ce que celle-ci devienne rouge, filtrer et ajouter : rob simple de mûre 10 drachmes et s'en gargariser.

cire 3 ratl, poix sèche 4 onces, styrax 3 onces ; mélanger avec de l'eau et aspirer par le nez.

## 12. Médicament

S'aout

Efficace contre les scrofules. *Préparation* : prendre : macis, buglosse, de chacun 1 drachme, fiel de hérisson, camphre, de chacun 1 dâniq, safran 1/2 drachme, gypsophila 2 drachmes.

## 13. Médicament

S'aout

Efficace contre l'éléphantiasis. *Préparation* : prendre : poivre long 1 drachme, chélidoine, lepidium, de chacun 5 dâniq, dictame, graine d'agnus castus, de chacun 3 drachmes, huile de sésame 3 onces ; mélanger les drogues et l'huile et introduire dans le nez.

## 14. Médicament

S'aout

Efficace contre la paralysie, la paralysie faciale, la migraine, et toutes les maladies causées par le froid et l'humidité de la tête et des yeux ; on en prend gros comme une lentille dans du suc de marjolaine et de l'huile de violette. *Préparation* : prendre : myrrhe, lycium, de chacun 10 drachmes, graine noire (et c'est la nigelle) 3 drachmes, sparganium, origan de Perse, de chacun 5 drachmes, gomme de rue, fiel de grue, castoreum, opopanax, de chacun 3 drachmes, sucre cristallisé, safran, de chacun 2 drachmes, euphorbe, aloès, de chacun 1/2 drachme ; mélanger les médicaments soigneusement pilés et tamisés, pétrir avec de l'eau pure, et mettre en pilules de la grosseur d'une lentille.



## 5. Médicament

S'août

Efficace contre la paralysie et la paralysie faciale. *Préparation* : prendre : aloès, nigelle, nitre, de chacun parties égales ; piler, tamiser à la soie et en priser.

## 6. Médicament

S'août

Efficace contre les douleurs de la tête causées par le froid, contre la paralysie faciale et la paralysie. *Préparation* : prendre : castoreum, opopanax, safran, fiel de loup, parties égales ; piler avec du suc de bette et introduire dans le nez.

## 7. Médicament

S'août

Efficace contre les douleurs de tête causées par le froid. *Préparation* : prendre : momie, muscade, ambre gris, musc, parties égales ; mélanger avec de l'huile de baumier et introduire dans le nez.

## 8. Médicament

S'août

Efficace contre les douleurs de tête causées par la chaleur. *Préparation* : prendre : huile de violette, huile de nénufar, lait de jeune femme, suc de laitue et de chicorée, parties égales ; mêler et injecter dans le nez.

## 9. Médicament

S'août

Efficace contre la migraine froide. *Préparation* : mélanger de l'huile d'amande douce avec du suc de marjolaine et injecter dans le nez.

## 10. Médicament

S'août

Purifie la tête, ouvre les obstruction, efficace contre la jaunisse. *Préparation* : prendre : staphisaigre sauvage, lis, de chacun 1 drachme, miel écumé 1 drachme 1/2 ; mélanger avec du suc de bette et introduire dans le nez.

## 11. Médicament

S'août

Evacue la pituite du cerveau, diminue l'humidité des superflus. *Préparation* : prendre : savon 10 drachmes, graisse de chèvre 1 ratl,

## CHAPITRE XVI



### Médicaments

#### à priser ou à introduire dans le nez

Fy-sa'ouâtât oua-ch-chamoûmât <sup>(1)</sup>

---

#### 1. Médicament

S'août

Efficace contre la chaleur du cerveau et l'insomnie. *Préparation* : prendre : suc de laitue, huile de nénufar, lait de femme, de chacun parties égales ; injecter dans le nez.

#### 2. Médicament

S'août

Efficace contre les douleurs de tête chaudes. *Préparation* : prendre : concrétions blanches de bambou 2 drachmes, macis, camphre, de chacun 1/2 drachme ; piler, tamiser, pétrir avec de l'huile de nénufar et introduire dans le nez.

#### 3. Médicament

S'août

Efficace contre la méningite. *Préparation* : prendre : suc de myrte, suc de saule d'Egypte, santal, camphre ; mêler et introduire dans le nez.

#### 4. Médicament

S'août

Efficace contre les douleurs froides de la tête et la perte de la mémoire. *Préparation* : prendre : muscade, gomme ammoniacque, girofle, marjolaine, de chacun 1 misqâl, macis 4 misqâl ; piler, tamiser, aspirer par le nez.

---

(1). Chamoûmât pour machmoûmât.

stœchas, de chacun 2 drachmes; mêler ces médicaments pilés et tamisés, faire macérer les gommés dans du sirop, pétrir avec du miel écumé. Dose 4 misqâl, à prendre avec de l'eau dans laquelle on aura fait cuire de l'épithym, du polypode, de l'échinophora, des myrobolans chébules, de la buglosse, du stœchas, q. s. de chacun.

#### 4. Hiera de Rufus

#### Ayarij roûfous

Efficace contre la bile noire, la pituite, l'alopécie. *Préparation*: prendre: pulpe de coloquinte 20 drachmes, aloès socotrin 5 drachmes, galanga 10 drachmes, germandrée 20 drachmes, sagapenum, opopanax, de chacun 8 drachmes, persil, aristoloche ronde, poivre blanc, cannelle, safran, gingembre, teucrium polium, myrrhe, de chacun 2 drachmes; mêler ces médicaments pilés et tamisés, faire macérer dans du sirop ce qui doit être macéré, pétrir avec du miel écumé, enfermer dans un vase et s'en servir en cas de besoin. Dose, de 2 à 4 misqâl.

#### 5. Hiera d'Archigène

#### Ayârij arkâghâny

Efficace contre tous les maladies lentes à dissoudre, la gêne de la respiration, le vertige, la bile noire qui est en mouvement dans le corps, l'enrouement causé par l'humidité, les douleurs de la gorge, les contractures, la colique, les douleurs des articulations, l'eau jaune (jaunisse?), les mauvais ulcères causés par la corruption du chyme, la gale, les morsures de chiens enragés. *Préparation*: prendre: pulpe de coloquinte 20 drachmes, marrube, stœchas, hellébore noir, scammonée, poivre, poivre long, de chacun 4 onces, scille rôtie, euphorbe, aloès socotrin, gentiane grecque, persil, opopanax, de chacun 1 once, cannelle de Chine, teucrium polium, sagapenum, myrrhe, nard odorant, schœnanthe, menthe sauvage, aristoloche ronde, / *de chacun 2 drachmes* <sup>(1)</sup> / , faire macérer dans du vin pur, pétrir avec du miel clarifié. Dose 4 misqâl; en user six mois après la préparation.




---

(1). Ajouté d'après la formule donnée par Avicenne



aloès socotrin 2 fois le poids total; mélanger ces médicaments pilés et tamisés, enfermer dans un vase et s'en servir au besoin. Dose 1 misqāl. <sup>(1)</sup>

## 2. Hiera de Galien

## Ayârij jâlynous

Efficace contre la colique, la paralysie faciale, les contractures, le relachement des membres, purifie le corps des superflus grossiers et visqueux, efficace contre la faiblesse de la vessie et contre l'incontinence d'urine. *Préparation*: prendre: pulpe de coloquinte, agaric, scille rôtie, gomme arabique, scammonée, hypericum, euphorbe, de chacun 9 drachmes, myrrhe, sagapenum, aristoloche longue, poivre blanc et noir, poivre long, cannelle de Chine, opopanax, castoreum, persil, de chacun 4 drachmes; mélanger tous ces médicaments préalablement pilés et tamisés. Dose 1 misqāl.

## 3. Hiera de Logadius

## Ayârij al-lougâzyâ

Fait sortir du plus profond du corps les divers superflus grossiers et visqueux et les fermentations intestinales, efficace contre l'apoplexie, la paralysie, la paralysie faciale, les contractures, les douleurs de tête, l'éléphantiasis, la lèpre, les dartres, l'impétigo, la migraine, le vertige, la surdité, la faim canine, les obsessions, l'hémiplégie, la démence, la gêne de la respiration, la chaleur, les douleurs du rein, de la vessie, la goutte, les douleurs des articulations, la sciatique, le tremblement, l'alopécie, la teigne (*tyria*), les ulcères mauvais et chroniques; emménagogue. *Préparation*: prendre: pulpe de coloquinte 5 drachmes, scille rôtie, agaric, scammonée, hellébore noir, gomme ammoniacque, teucrium scordium (et c'est l'ail sauvage), de chacun 2 drachmes, épithym de Crète, germandrée, bdellium bleu, aloès socotrin, de chacun 3 drachmes, thym, malabathrum indien, hypericum, marrube, teucrium polium, cannelle, poivre blanc et noir, poivre long, safran, cannelle de Chine, polypode, sagapenum, castoreum, myrrhe, persil, aristoloche longue, suc d'absinthe, euphorbe, nard odorant, amomum racemosum, gingembre, de chacun 2 drachmes, gentiane grecque,

(1). La formule ci-dessus n'est pas complète: ce n'est que celle de la poudre d'hiera pîra; pour l'usage il fallait la pétrir avec du miel et de l'eau tiède. Il en est de même pour les formules suivantes, qui, se retrouvent, d'ailleurs, dans tous les antidotaire.

cannelle, pyrèthre, graine de baumier, euphorbe, de chacun 1 drachme; mêler ces médicaments soigneusement pilés et tamisés, les humecter fortement avec de l'huile de baumier, pétrir avec trois fois leur poids de miel écumé, enfermer dans un vase et s'en servir six mois après. Dose 1 drachme.

## 16. Philonium persan

## Al-filouniâ al-fârsy

Efficace contre la colique, les pertes des femmes, leurs flatuosités, les maladies de l'utérus, l'avortement; resserre et fortifie l'utérus, efficace contre l'altération des humeurs, les vomissements, la pituite, les palpitations. *Préparation*: prendre: poivre blanc, semence de jusquiame, de chacun 20 drachmes, opium 10 drachmes, safran 5 drachmes, nard odorant, myrrhe, pyrèthre, euphorbe, de chacun 2 drachmes, castoreum, curcuma zerumbet, doronicum, de chacun 1/2 drachme, perle, musc. de chacun 1/2 misqâl, camphre 1 dâniq 1/2; mélanger ces médicaments pilés et tamisés, pétrir avec trois fois leur poids de miel écumé. Dose 1 drachme. En user au bout de six mois.

---

# CHAPITRE XV

---

## Hiera

## Fy-l-ayârijât

---

### 1. Hiera Picra

### Ayârij fyqrâ

Efficace contre les maux de tête, l'humidité de l'estomac, les vomissements pituitaires, l'humidité, la paralysie, la paralysie faciale, le relâchement des membres, la pesanteur de la langue. *Préparation*: prendre: mastic, safran, graine de baumier, de chacun parties égales,

1/2 drachme ; piler le tout, tamiser, pétrir avec du miel de myrobolans clarifié. Dose 2 drachmes avec du suc ou du sirop de pomme.

## 12 Cordial

## Moufarrih

Efficace contre les palpitations accompagnées de fièvre. *Préparation* : prendre : coriandre sèche 3 drachmes, rose rouge 1 drachme 1/2, concrétions de bambou blanches 1 drachme ; piler le tout, tamiser, pétrir avec du sirop de pomme. Dose 1 misqâl avec 10 drachmes de sirop de pomme.

## 13. C. doux au musc

## Daouâ al-misk al-houlou

Efficace contre les palpitations et les maladies atrabillaires, la faiblesse de l'estomac, du cœur, les flatuosités des femmes enceintes. *Préparation* : prendre : curcuma zerumbet, doronicum, de chacun 1 drachme, perle non percée, ambre jaune, corail, trochisques de cocon de soie brut et non brûlé, de chacun 1 drachme 1/2, behmen blanc, malabathrum indien, nard, grand cardamome, girofle, castoreum, lichen, de chacun 1 drachme, gingembre, poivre, de chacun 1/2 drachme, musc du Thibet 1 dâniq ; piler le tout, tamiser à la soie, pétrir avec du miel de rayons non chauffé, enfermer dans un pot et s'en servir. Dose, 1 misqâl.

## 14 Cordial amer au musc

## Daouâ al-misk al-mourr

Efficace contre les palpitations d'origine atrabilaire, le vice de tempérament du cœur. *Préparation* : prendre : nard, myrrhe, musc, malabathrum indien, de chacun 2 drachmes, safran, ammi, graine de céleri, de chacun 4 drachmes, aloès socotrin, absinthe grecque, de chacun 8 drachmes, rhubarbe de Chine 6 drachmes, castoreum 1 drachme 1/2 ; piler finement, tamiser, enfermer dans un vase et s'en servir. Dose 1 misqâl.

## 15. Philonium grec

## Al-filouniâ ar-roumya

Efficace contre les palpitations, les douleurs du foie, la toux, la diarrhée bilieuse, le mal aux dents, la colique. *Préparation* : prendre : safran 5 drachmes, poivre blanc, semence de jusquiame, de chacun 20 drachmes, opium 10 drachmes, persil 4 drachmes, graine de céleri nabaty 3 drachmes, nard odorant 4 drachmes, malabathrum indien,

piler, tamiser, pétrir avec du sirop de pomme ; dose 1 misqâl.

### 7. Cordial

Moufarrih

Efficace contre le vice de tempérament du cœur causé par l'atrabile, calme les palpitations. *Préparation* : prendre : malabathrum indien, souchet, ammi, lichen, anis, graine de céleri, de chacun 3 drachmes, corail, perle, de chacun 3 drachmes, suc d'absinthe 6 drachmes, épithym 3 drachmes, safran 1 drachme, mélisse 10 drachmes, écorce de citron 2 drachmes, graine de basilic 3 drachmes, buglosse 7 drachmes, soukk 1 drachme ; piler, tamiser, pétrir avec du suc d'épithym cuit ; dose 3 drachmes.

### 8. Cordial

Moufarrih

Efficace quelque soit l'état du cœur. *Préparation* : prendre : corail, ambre jaune, perle, basilic, soukk, écorce de citron, emblics, de chacun 6 drachmes, cocon de soie brut, mélisse, buglosse, de chacun 7 drachmes, musc 1 drachme ; piler, tamiser, pétrir avec du suc d'épithym cuit ; dose 3 drachmes.

### 9. Cordial

Moufarrih

*Préparation* : prendre : sanderaque 3 drachmes, basilic, coriandre sèche, de chacun 2 drachmes, des deux behmen 5 drachmes, mastic 3 drachmes, musc, ambre gris, de chacun 1 drachme ; piler, tamiser, pétrir avec du miel écumé ; dose 1 misqâl.

### 10. Cordial

Moufarrih

Efficace contre les palpitations accompagnées de désordre dans la respiration. *Préparation* : prendre : ambre jaune, corail, souchet, de chacun 3 drachmes, doronicum, aristoloche, de chacun 1/2 drachme, soukk 2 dâniq, sucre blanc 10 drachmes ; piler, tamiser, pétrir avec du miel écumé ; dose 1 misqâl.

### 11. Cordial

Moufarrih

Efficace contre la faiblesse du cœur, les syncopes, les palpitations. *Préparation* : prendre : mastic, cannelle de Chine, poivre long, serpolet, basilic, malabathrum indien, de chacun 5 drachmes, coriandre sèche, nard, de chacun 3 drachmes, ambre jaune, perle, concrétions de bambou, de chacun 2 drachmes, musc du Thibet 1 drachme, safran

## 3. Cordial de rubis

## Moufarrih al-yâqoûty

*Préparation* : prendre : perle non percée 8 drachmes, corail 4 drachmes, corindon grenadin (rubis oriental) 2 drachmes, or 1 mişqâl, lapis lazuli 1/2 mişqâl, rubis balais, cornalline, jaspe, ambre jaune, de chacun 3 drachmes, concrétions de bambou blanches, santal de Macassar, de chacun 5 drachmes, santal rouge 2 drachmes, feuilles de nénufar, berberis mondé de noyau, de chacun 3 drachmes, graine de rose 3 drachmes, malabathrum indien, curcuma zerumbet, doronicum scorpioides, de chacun 1 drachme 1/2, bois d'aloès indien, écorce de citron, buglosse, de chacun 3 drachmes, mélisse, behmen blanc, de chacun 2 drachmes, behmen rouge 3 drachmes, rhubarbe de Chine 2 drachmes, graine de chicorée, camphre, ambre gris, de chacun 3 drachmes, musc pur 1/2 mişqâl, cocon de soie brûlé 1 drachme, emblics macérés dans du lait, myrobolans chébutles, de chacun 20 drachmes, eau de rose, sucre blanc, de chacun 1 mann, sirop de pomme 10 drachmes, suc de grenade douce 10 drachmes, sirop de coing 20 drachmes ; piler finement le tout, pétrir avec l'eau de rose et les sirops, enfermer dans un pot de Chine ou de Cachy ; dose 1 mişqâl.

## 4. Cordial

## Moufarrih

Fortifie le cœur et le réjouit si le tempérament du cœur et de tout le corps est chaud. *Préparation* : prendre : rose, concrétions de bambou, de chacun 3 drachmes, coriandre sèche 2 drachmes, corail, perle, ambre jaune, de chacun 1/2 drachme, camphre 1 dâniq ; piler, tamiser, pétrir avec du suc ou du sirop de pomme ; dose 1 drachme à prendre avec du miel rosat simple.

## 5. Cordial

## Moufarrih

Efficace contre les palpitations froides. *Préparation* : prendre : buglosse, doronicum, de chacun 6 drachmes, curcuma zerumbet 3 drachmes ; piler, tamiser, pétrir avec du miel ; dose 1 mişqâl.

## 6. Cordial

## Moufarrih

Efficace contre les palpitations causées par le vice d'un tempérament chaud. *Préparation* : prendre : corail, perle, ambre jaune, buglosse, terre d'Arménie, de chacun 2 drachmes, sucre 10 drachmes ;

## CHAPITRE XIV



### Cordiaux

#### Fy-1-moufarrihât



#### 1. Cordial moyen

#### Moufarrih mou'tadil

Fortifie le cœur, efficace contre les palpitations, augmente l'énergie, embellit le teint, avive la pensée, efficace contre la forte chaleur et la soif. *Préparation* : prendre : perle non percée, corail, de chacun 8 drachmes, buglosse 10 drachmes, basilic 6 drachmes, graine de chicorée 5 drachmes, doronicum grec 2 drachmes, malabathrum indien 4 drachmes, épithym 6 drachmes, rose rouge 6 drachmes, curguma zerumbet 4 drachmes, concrétions de bambou 8 drachmes, graine de basilic, graine de mélisse, de chacun 4 drachmes, safran, ambre gris, de chacun 2 drachmes, camphre 1 drachme, musc pur 1/2 drachme, bois d'aloès brut 10 drachmes, coriandre sèche 5 drachmes, pavot blanc 4 drachmes, violette sèche 4 drachmes, terre d'Arménie 4 drachmes; piler le tout finement, pétrir avec du sirop de pomme puis enlever.

#### 2. Cordial froid

#### Moufarrih bārid

*Préparation* : prendre : rose rouge, concrétions de bambou, de chacun 1 drachme, coriandre grillée, santal de Macassar, de chacun 1/2 drachme, graine de pourpier, amande, amande de graine des deux économbres et de citrouille, de chacun 2 drachmes, behmen blanc, buglosse, de chacun 1 drachme, berberis sans noyaux 3 drachmes, perle non percée, ambre jaune, corail, de chacun 1 dāniq; piler, tamiser et pétrir avec du julep de sucre épais, enfermer; dose 1 miqāl.

damome, cannelle de Chine, de chacun 3 drachmes, sucre cristallisé 1 ratl; piler le tout, tamiser, pétrir avec de l'eau de rose; dose 1 misqâl.

### 23. Electuaire de sumac Jaouârich as-soummâq

Efficace contre le flux du ventre, fortifie les entrailles. *Préparation*: prendre: sumac 10 drachmes, baies de myrte, graine de grenade acide et douce, caroube nabaty, de chacun 30 drachmes, gomme arabique, balauste, de chacun 2 drachmes 1/2; piler finement le tout, tamiser à la soie, pétrir avec de l'eau de rose; la dose est de 1 misqâl.

### 24. E. faisant engraisser Jaouârich mousammin

Efficace contre les hémorroïdes, fait digérer les aliments, aphrodisiaque. *Préparation*: prendre: gingembre 10 drachmes, poivre long 30 drachmes, poivre 10 drachmes, pénide 2 mann, noix sans coquilles, sésame décortiqué de chacun 50 drachmes; piler finement tous ces médicaments, pétrir avec du miel écumé; dose 1 misqâl.

### 25. Electuaire Jaouârich

Développe la mémoire. *Préparation*: prendre: gingembre, ammi, de chacun 10 drachmes, nigelle, myrobolans chébules, de chacun 5 drachmes; piler, tamiser et pétrir avec du miel écumé; dose 1 misqâl.

### 26. Electuaire de camphre Jaouârich al-kâfôûr

Efficace contre la mauvaise digestion, la faiblesse de l'estomac et la pituite grossière. *Préparation*: prendre: poivre, muscade, gingembre, macis, cannelle de Chine, tige de cannellier, fleurs de grenadier sauvage, basilic, sebeste, camphre, safran, de chacun 2 drachmes, mêler le tout préalablement pilé et tamisé, pétrir avec du miel écumé; dose 1 misqâl.



le poids total de miel écumé ; en prendre six mois après à la dose de 1 misqâl avec du lait de vache écrémé.

### 19. E. de cresson alénois      Jaouârich al-mouqlyâsa

Efficace contre la dysenterie, la colique, les hémorroïdes. *Préparation* : prendre : graine de cresson alénois grillée, cumin de Caramanie macéré dans du vinaigre de vin pendant un jour et une nuit puis séché et grillé, de chacun 1/2 partie, mastic 3 parties, myrobolans chébules frits avec du beurre de vache 1/2 partie ; pulvériser, tamiser, pétrir avec de l'eau de rose.

### 20. Electuaire de scinque      Jaouârich al-isqanqoûr

Aphrodisiaque, efficace contre le refroidissement. *Préparation* : prendre : graine d'asperge, graine d'oignon, graine de rave, graine de luzerne, graine de poireau, graine de roquette, graine d'ortie, graines vertes, fruits de frêne, sésame décortiqué, graine de radis, amande de pin, graine de cresson alénois, de chacun 3 drachmes, gingembre, sécacul, galanga, poivre long, de chacun 3 drachmes, muscade, behmen blanc et rouge, de chacun 2 drachmes, ventre de scinque 5 drachmes, scille rôtie 3 drachmes, pénide poids égal au poids total des autres drogues ; piler, tamiser et pétrir avec du miel écumé ; dose 2 drachmes.

### 21. Electuaire de musc      Jaouârich al-misk

Efficace contre les palpitations, la faiblesse de l'estomac, les hémorroïdes. *Préparation* : prendre : musc 1/2 misqâl, petit cardamome, grand cardamome, girofle, gingembre, poivre long, de chacun 10 drachmes, cannelle de Chine 3 drachmes, bois d'aloès indien 10 drachmes, safran 2 drachmes, sucre blanc poids égal au poids des autres drogues ; piler, tamiser et pétrir avec du miel écumé ; dose 1 misqâl.

### 22. Electuaire de sésame      Jaouârich as-simsim

Embellit le teint, donne de l'appétit, fortifie l'estomac, convient aux femmes enceintes et chasse leurs mauvaises envies. *Préparation* : prendre : curcuma zerumbet, graine de céleri, ammi, de chacun 2 drachmes, encens mâle 3 drachmes, cumin de Caramanie 2 drachmes, sésame décortiqué 10 drachmes, gingembre, poivre, poivre long, grand car-



myrobolans jaunes, chébulés, bellériques, emblics macérés dans du lait, de chacun parties égales ; piler, tamiser, malaxer avec de l'huile d'amande douce, pétrir avec du miel écumé ; dose 1 mişqâl.

### 15. Electuaire de sucre Jaouârich as-scukkary

Appelé aussi électuaire de bois d'aloès. Réchauffe l'estomac, améliore la digestion, efficace contre la pituite et l'humidité. *Préparation* : prendre : petit cardamome, cubèbe, girofle, cannelle de Chine, gingembre, poivre long, safran, de chacun 1 drachme, sucre 1/2 raṭl, bois d'aloès choisi, poivre, de chacun 1/2 drachme ; piler, tamiser, pétrir avec du miel écumé ; dose 1 mişqâl.

### 16. Electuaire de mastic Jaouârich al-maçṭaka

Efficace contre les refroidissement de l'estomac, du foie et leurs flatuosités, contre la pituite, l'écoulement de la salive. *Préparation* : prendre : mastic 7 drachmes, piler, tamiser à la soie ; dissoudre 1 raṭl de sucre blanc dans un peu d'eau, saupoudrer le mastic, retirer du feu, étendre sur une pierre, huiler avec de l'huile de sésame, aṭṭāḍanner jusqu'à dessiccation et consistance dure ; dose 1 mişqâl.

### 17. Electuaire de citron Jaouârich al outrouj

Chasse les flatuosités, fait digérer les aliments, parfume l'haleine, embellit le teint. *Préparation* : prendre : écorce sèche de citron 30 drachmes, girofle, muscade, poivre, poivre long, petit cardamome, cannelle de Chine, galanga, gingembre, de chacun 1 drachme, musc 1 dāniq 1/2 ; piler, tamiser, pétrir avec du miel écumé ; dose 1 mişqâl.

### 18. E. de graines vertes <sup>(1)</sup> Jaouârich habb al-khadrà

Efficace contre les hémorroïdes, le refroidissement de l'estomac, la mauvaise digestion. *Préparation* : prendre : graines vertes (*térébinthe*), miel d'anacarde, sésame décortiqué, de chacun 20 mişqâl, sucre cristallisé, myrobolans, bellériques, emblics macérés dans du lait, mondés de leurs noyaux, gingembre, poivre long, malabathrum indien, lépidium, de chacun 4 drachmes, girofle, marjolaine, maïs, de chacun 1 drachme ; piler les drogues, tamiser et pétrir avec trois fois

(1). Cette formule se retrouve chez Avicenne.

du vinaigre de vin pendant un jour et une nuit, feuilles sèches de rue, poivre noir, gingembre, de chacun 33 drachmes, nitre d'Arménie 10 drachmes ; mêler le tout préalablement pilé, pétrir avec trois fois le poids total de miel écumé ; la dose est de 1 misqâl.

### 11. Electuaire

Jaouârich

Aphrodisiaque, réchauffe les reins. *Préparation* : prendre : graine d'asperge, sécacul, gingembre, de chacun 5 drachmes, rose rouge et blanche, fruit de frêne, graine de grenade sauvage, sésame décortiqué, sucre cristallisé, pavot blanc, behmen blanc et rouge, parties égales ; piler, tamiser, pétrir avec du miel écumé ; la dose est de 1 misqâl.

### 12. Electuaire d'anacarde

Jaouârich al-baladir

Efficace contre la perte de la mémoire, la ravive, fortifie l'intelligence et embellit le teint ; *Préparation* : prendre : poivre, poivre long, myrobolans chébules, bellérics, emblics macérés dans du lait et mondés de noyau, castoreum, de chacun 4 drachmes, miel d'anacarde, biranj, costus, sucre cristallisé, graine de laurier, souchet, de chacun 15 drachmes ; mêler ces médicaments préalablement pilés et tamisés, mélanger avec le miel d'anacarde et du beurre de vache, pétrir avec du miel écumé, enfermer dans un pot et en faire usage six mois après ; la dose est de 2 drachmes.

### 13. Grand tryphéra

Al-atryfal al-kabyr

Efficace contre les flatuosités des hémorroïdes, embellit le teint, aphrodisiaque, réchauffe l'estomac. *Préparation* : prendre : myrobolans chébules, bellérics, emblics macérés dans du lait, myrobolans noirs indiens, poivre, poivre long, de chacun 3 parties, gingembre, orchis, macis, lepidium indien, sécacul, de chacun 1 partie, erysimum blanc et rouge, fruit de frêne, graine de grenade sauvage, sésame décortiqué, sucre blanc, pavot blanc, behmen blanc et rouge, de chacun 1 partie ; piler finement le tout, tamiser, malaxer avec du beurre de vache, pétrir avec du miel écumé ; dose 2 drachmes.

### 14. Petit tryphéra

al-atryfal aç-çaghyr

Efficace contre les flatuosités des hémorroïdes, la mollesse de l'estomac et son humidité, ravive l'intelligence. *Préparation* : prendre :

au tamis ; piler les médicaments, y mélanger les dattes, pétrir avec du miel écumé ; la dose est de 4 misqâl.

## 6. Electuaire Jaouârich

Efficace contre la colique. *Préparation* : prendre : turbith 5 drachmes, poivre 3 drachmes, sucre blanc 24 drachmes ; piler finement le tout, pétrir avec du miel écumé ; la dose est de 5 misqâl.

## 7. Electuaire Jaouârich

Evacue la bile sans fatigue. *Préparation* : prendre : bois d'aloès brut, mastic, de chacun 1 drachme, turbith blanc 4 drachmes, scammonée 1/2 drachme, piler et tamiser, pétrir avec du miel ; la dose est de 5 drachmes à prendre avec de l'eau chaude.

## 8. Electuaire de macis Jaouârich al-basbâsa

Guérit les hémorrhoides, le froid de l'estomac, dissout les flatuosités grossières, guérit la mauvaise digestion. *Préparation* : prendre : macis, tige de cannellier, petit cardamome, gingembre, poivre long, cannelle de Chine, asarum, de chacun 2 drachmes, grand cardamome 5 drachmes, poivre noir 2 drachmes, girofle 1 drachme 1/2, sucre blanc 20 drachmes ; mêler ces médicaments préalablement pilés, pétrir avec trois fois le poids total de miel écumé ; la dose est de 1 misqâl.

## 9. Electuaire de cumin Jaouârich al-kammoûny

Efficace contre le refroidissement de l'estomac, les éructations acides, la faim canine, les fièvres pituitaires et atrabilaires, le refroidissement des testicules, le hoquet, causé par l'excès de pituite et de superflus. *Préparation* : prendre : cumin de Caramanie ayant macéré dans du vinaigre de vin pendant un jour et une nuit, séché et grillé, 2 ratl, poivre noir 3 onces, gingembre de Chine 4 onces, nitre d'Arménie 10 drachmes, feuilles sèches de rue séchées à l'ombre 4 onces ; mêler ces médicaments pilés et tamisés, pétrir avec trois fois le poids total de miel écumé, enfermer dans un pot et s'en servir au besoin ; la dose est de 1 misqâl.

## 10. Electuaire de cumin (bis) Jaouârich al-kammoûny

*Préparation* : prendre : cumin de Caramanie ayant macéré dans

épaisse; renverser sur un porphyre<sup>(1)</sup>, étendre, couper en petits morceaux de 4 drachmes chacun, et après dessication mettre dans des feuilles de citron; s'en servir en cas de besoin; la dose est de 5 misqâl.

### 31. Electuaire de coing Jaouârich as-sifarjal

Astringent, efficace contre le dévoiement du ventre, la faiblesse de l'estomac, les vomissements, la mauvaise digestion, embellit le teint, excite l'appétit. *Préparation*: prendre 2 ratl de coings mondés de pépins, les couper en petits morceaux, ajouter assez de vinaigre de vin pour les couvrir, faire cuire jusqu'à ce qu'ils tombent en compote, piler, ajouter 1 ratl de miel écumé, cuire de nouveau à feu doux jusqu'à consistance molle, puis ajouter les médicaments suivants pilés et tamisés: gingembre, poivre, poivre long, de chacun 4 drachmes, graine de céleri, ammi, de chacun 1 drachme, safran 2 drachmes; mêler de tout, opérer comme il y a été dit et fait pour l'électuaire de coing purgatif; la dose est de 1 misqâl.

### 4. Electuaire de datte Jaouârich at-tamr

Efficace contre la colique, les douleurs de l'estomac. *Préparation*: prendre: nitre d'Arménie, cumin de Caramanie, persil, gingembre, poivre blanc, de chacun 2 drachmes 1/2, scammonée rôtie 5 drachmes, datte de bonne qualité sans noyau, amande douce mondée, feuille de rue, de chacun 10 drachmes; mélanger ces médicaments préalablement pilés et tamisés, faire macérer les dattes dans du vinaigre de vin pendant un jour et une nuit, les écraser, passer la pâte à un gros tamis, mêler les autres médicaments, pétrir avec du miel écumé; la dose est de 5 misqâl.

### 5. Electuaire de datte rouge J. at-tamr al-ahmar

Formulé par Hônâin fils d'Ishaq acli-Chyrazy. Efficace contre la colique et les douleurs de l'estomac. *Préparation*: prendre: gingembre, poivre, de chacun 2 drachmes 1/2, rue 4 drachmes, amande mondée 4 drachmes, scammonée 1 drachme 1/2, datte *Hayrouny* 4 onces; faire macérer les dattes dans du vinaigre de vin pendant un jour et une nuit, enlever les peaux et les noyaux, les écraser, passer

(1). Le mot *porphyre* est ici: pierre sur laquelle on broie les aromates.

## CHAPITRE XIII



### Electuaires

#### Fy - l - jaouârichat



#### 1. Electuaire de raisin jaouârich al-'inab

Efficace contre le froid de l'estomac, les palpitations, les mauvaises digestions, les douleurs de l'utérus ; convient très bien aux vieillards.

**Préparation** : prendre : petit et grand cardamome, macis, de chacun 4 drachmes, gingembre, poivre long, de chacun 10 drachmes, cannelle de Chine 4 drachmes, lichen 1 drachme, tige de cannellier, girofle, safran, de chacun 10 drachmes, muscade 5 drachmes, raisin, nard, mastic, de chacun 2 drachmes, musc 1 drachme ; mêler ces médicaments préalablement pilés et tamisés, pétrir avec du miel écumé ; la dose est de 1 misqâl.

#### 2. Electuaire de coing jaouârich as-sifarjal

Purgatif, efficace contre la colique, parfume l'estomac et le fortifie, excite l'appétit, détruit les flatuosités et les gonflements. **Préparation** : prendre 1 ratl de coings mondés de pépins, les couper en petits morceaux et ajouter, rob de raisin : quantité suffisante pour les recouvrir ; faire cuire jusqu'à ce qu'ils tombent en pâte, les enlever et les piler, passer au tamis, ajouter 2 ratl de miel écumé, faire cuire à feu doux jusqu'à consistance épaisse, puis ajouter les médicaments suivants pilés et tamisés : gingembre, poivre long, cannelle de Chine, de chacun 1 drachme, petit cardamome, cardamome, safran, de chacun 3 drachmes, mastic 5 drachmes, scammonée 10 drachmes, turbith 30 drachmes ; mêler le tout, remuer jusqu'à concentration convenable et consistance

cèleri, asarum, de chacun 33 drachmes ; piler, tamiser, pétrir avec du miel écumé ; la dose est de 1 misqâl.

## 20. C. contre les poisons Ma'joun al-louboûb <sup>(1)</sup>

Efficace contre les poisons mortels, tue les vers du ventre. *Préparation* : prendre ; feuilles et racine d'asa, de chacun 1 drachme, armoise d'Arménie 1 drachme : piler, tamiser, pétrir avec du miel ; la dose est de 1 misqâl.

## 21. Confection d'amande Ma'joun al-louboûb

Augmente le sperme, aphrodisiaque, convient au rein et à la vessie, embellit le teint, développe la mémoire, fortifie le cerveau. *Préparation* : amandes d'amande, de noix, de fruits de térébinthe, de graine de pin, de graine de souchet, de pistache, de coco, de graine de poivre, de noisette ; pavot blanc, erysimum rouge, erysimum blanc, erysimum jaune, sésame décortiqué, graine de carotte, graine de roquette, graine d'oignon, graine de rave, graine de luzerne, behmen rouge et blanc, gingembre, cubèbe, cannelle, cannelle de Chine, secacul, galanga, graine d'asperge, de chacun 6 drachmes ; piler le tout, pétrir avec trois fois le poids total de miel écumé ; la dose est de 1 misqâl.

## 22. Confection du repos (bis) Ma'joun ar-râha

Efficace contre la colique, chasse les flatuosités froides. *Préparation* : prendre : poivre, poivre long, gingembre, cumin, rue, galanga, cannelle, scammonée, de chacun parties égales ; piler, tamiser, pétrir avec du miel écumé ; la dose est de 1 misqâl.

## 23. Confection cha'ryârân Ma'joun

Efficace contre la colique et le gonflement des intestins. *Préparation* : prendre : gingembre, écorce de cannelle de Chine, muscade, mastic, girofle, cannelle, nard, cardamome, graine de baumier, de chacun 4 drachmes 1/2, scammonée 3 drachmes, turbith 8 drachmes, sucre blanc 70 drachmes ; piler finement le tout et pétrir avec trois fois le poids total de miel écumé ; la dose est de 2 misqâl.

---

(1) Le mot كَبْ Pl. كُوب signifie à la fois noyau, pulpe, chair et poison.

### 17. Confection d'acorus calamus      Ma'joun al-ouajj

Efficace contre l'hydrophthalmie, le larmolement. *Préparation* : prendre : acorus calamus, asa foetida, gingembre, graine de fenouil, de chacun une partie ; piler, tamiser et pétrir avec du miel clarifié ; la dose est de 1 misqâl.

### 18. C. théodoricon <sup>(1)</sup>      Ma'joun at-tyâdourytoûn

Efficace contre le vice d'un tempérament froid, contre les douleurs de l'estomac, du foie, de la rate, de la matrice, contre la cessation des menstrues, contre la colique, purge sans fatigue, efficace contre les maladies anciennes, l'engorgement, les superflus grossiers et visqueux, l'oubli, l'obscurcissement de la vue, la gêne de la respiration ; purifie le corps des mauvaises humeurs, le réchauffe, le fortifie ; expulse les flatuosités nuisibles, dégage les engorgements du foie et de la rate ; efficace contre les douleurs de la poitrine et des côtes, la gêne de la respiration ; convient à celui qui a des dispositions pour prendre la lèpre blanche ; combat les pâles douleurs causées par l'anémie et par l'arrêt du sang dans les veines, convient à ceux qui ont des tendances à l'hydropisie causée par la faiblesse du foie et son froid, guérit l'asthme, l'oppression, les douleurs de tête, l'éléphantiasis, la lèpre et la migraine. *Préparation* : prendre : aloès socotrin 15 drachmes, agaric blanc 20 drachmes, safran, cannelle de Chine, acorus calamus, mastic, huile de baumier, graine de baumier, euphorbe, poivre blanc et poivre noir, poivre long, gentiane, myrrhe, fleur de schœnanthe, de chacun 2 drachmes, costus amer, petit-chêne, épithym, de chacun 4 drachmes, asarum, cannelle, scammonée, de chacun 6 drachmes, nard odorant 3 drachmes 1/2, meum, amomum, de chacun 2 drachmes : piler le tout, tamiser à la soie, pétrir avec trois fois le poids total de miel écumé ; la dose est de 4 misqâl ; en user six mois après la préparation.

### 19. Confection de costus      Ma'joun al-qoust

Efficace contre les douleurs du foie et le froid de l'estomac. *Préparation* : prendre : cannelle de Chine 7 drachmes, anis, graine de

---

(1) Cette formule se retrouve textuellement chez Avicenne parmi les héra.

un pot en verre que l'on gardera dans l'orge pendant quatre mois ; la dose est de 1 misqâl.

### 13. Confection de menthe Ma'joun al-foudanj

Efficace contre les douleurs du foie, de la rate, le long frisson, les fièvres pituitaires et la fièvre quarte. *Préparation* : prendre : menthe sauvage, persil, séséli, de chacun 12 drachmes, graine de céleri, camomille, thym, de chacun 4 drachmes, livèche 5 drachmes, poivre noir 44 drachmes ; piler, tamiser à la soie, pétrir avec une quantité de miel écumé égale à trois fois le poids des autres drogues ; la dose est de 1 drachme à prendre avec de l'eau chaude.

### 14. Confection de musc <sup>(1)</sup> Ma'joun al-misk

Efficace contre les douleurs du foie, de l'estomac et leur froid, résout les engorgements et dissout les flatuosités grossières. *Préparation* : prendre : musc, cannelle, nard odorant, malabathrum indien, laque choisie, rhubarbe de Chine, gentiane grecque, de chacun 2 drachmes, safran, ammi, graine de céleri, mastic, 3 drachmes de chacun, bois d'aloès de l'Inde, girofle, myrrhe, de chacun 1/2 drachme ; piler, tamiser, pétrir avec trois fois le poids total de miel écumé ; la dose est de 1 drachme à prendre avec l'eau chaude.

### 15. Confection de rose Ma'joun al-ouard

Efficace contre les engorgements durs du foie. *Préparation* : prendre : rose de Perse 14 drachmes, lis bleu 7 misqâl, rhubarbe de Chine, laque lavée, de chacun 1 misqâl 1/2, myrrhe, safran, de chacun 1/2 misqâl ; faire macérer le safran et la myrrhe dans du vinaigre de vin, piler finement les médicaments, pétrir avec du miel écumé ; la dose est de 1/2 misqâl.

### 16. Confection du repos ma'joun ar-râha

Calme les coliques, carminatif, efficace contre les douleurs du dos. *Préparation* : prendre : mastic, girofle, gingembre, poivre, muscade, de chacun 2 drachmes, scammonée 2 drachmes ; piler finement les médicaments, pétrir avec du julep ; la dose est de 1 misqâl.

---

(1). Cette formule se retrouve chez Avicenne.



feuilles de rue, de chacun parties égales ; piler, tamiser et pétrir avec du miel écumé ; la dose est de 1 misqâl.

#### 10. Confection antidiarrhéique      Ma'joun al-akhtilâf

Efficace contre le flux du ventre provenant d'une forte dysenterie pituitaire. *Préparation* : prendre : castoreum, opium, styrax liquide, graine de melon blanc, safran, asarum, myrrhe, graine de céleri, cannelle, anis, nard odorant, terre d'Arménie, balauste, de chacun parties égales ; piler, tamiser, pétrir avec 3 fois le poids total des drogues de miel écumé ; la dose est de 1/2 drachme.

#### 11. Confection des philosophes <sup>(1)</sup>      Ma'joun al-filâsifa

Appelée encore *essence de vie* ; efficace contre les superflus pituitaires, fortifie l'âme, fortifie le cœur et le réjouit, fait digérer les aliments, amène des éructations, guérit la polyurie, calme les flatuosités, augmente le sperme, aphrodisiaque, efficace contre le frisson des fièvres, raffermir les dents, fait disparaître les douleurs des articulations, les douleurs du dos, augmente l'intelligence, la raison, embellit le teint, enlève la mauvaise odeur de l'haleine. *Préparation* : prendre : poivre, poivre long, gingembre, cannelle de Chine, bellérics, emblics, lepidium indien, aristoloche ronde, racine de camomille, amande de pin, noix de coco, testicule de renard, de chacun 10 drachmes, graine de camomille 5 drachmes, raisin sec rouge de Taïf sans pépins 3 drachmes ; piler le tout finement, tamiser à la soie, pétrir avec triple poids de miel écumé ; la dose est de 1 misqâl.

#### 12. Confection barchi'aşa <sup>(2)</sup>      Ma'joun barchi'aşa

Calme les fortes douleurs comme la colique causée par le froid, guérit l'ophtalmie, efficace contre le mal aux dents et toutes les maladies pituitaires et bilieuses, (d'après ce que l'on prétend.) *Préparation* : prendre : poivre blanc et noir, de chacun 20 drachmes, semence de jusquiame 10 drachmes, opium d'Égypte 10 drachmes, safran 5 drachmes, euphorbe, pyrèthre, 1 misqâl de chacun ; piler le tout, tamiser, pétrir avec 150 drachmes de miel écumé, enfermer dans

(1). Cette formule se retrouve chez Avicenne

(2). C'est à dire le fils d' une heure (syriaque)

**l'estomac et en fait disparaître le ballonnement. Préparation :** prendre : nitre d'Arménie, cumin de Caramanie, gingembre, persil, poivre blanc, de chacun 12 drachmes, scammonée 5 drachmes, datte mondée de noyau, pulpe d'amande mondée, rue sèche, de chacun 10 drachmes; faire macérer dans du vinaigre très fort pendant un jour et une nuit, piler finement les médicaments, les ajouter aux dattes, pétrir le tout avec du miel écumé; la dose est de 5 misqâl.

#### 6. C. de pierre judaïque      Ma'joun hajar al-yahoud

Purifie le rein et la vessie de la gravelle et du sable, diurétique. **Préparation :** prendre : amande de graine de melon, amande de graine de concombre, amande de graine de courge, baies d'alkékenge, de chacun 5 drachmes, pierre judaïque 50 drachmes; piler finement le tout, pétrir avec du miel écumé; la dose est de 1 misqâl.

#### 7. Confection de scorpion      Ma'joun al-'aqrab

Purifie le rein et la vessie de la gravelle et du sable. **Préparation :** prendre : scorpion brûlé 3 drachmes 1/2, gentiane 1 drachme 1/2, gingembre 1 drachme, poivre, poivre long, de chacun 2 drachmes, racine d'alkékenge 5 drachmes, castoreum 4 drachmes; piler finement le tout, pétrir avec du miel écumé; dose 1 dâniq avec du suc de céleri.

#### 8. Confection d'alkékenge      Ma'joun kâkanj

Efficace contre les ulcères du rein, de la vessie, contre l'hématurie; expérimentée avec succès. **Préparation :** prendre : semence de jusquiame, semence de fenouil, de chacun 7 drachmes, amande de pin grillée, amande de noisette grillée, safran, de chacun 3 drachmes, baies d'alkékenge N° 25, gomme adragante 4 drachmes; piler finement le tout, pétrir avec du rob de raisin; la dose est de 1 misqâl.

#### 9. Confection d'asa foetida <sup>(1)</sup>      Ma'joun al-hyltyt

Efficace contre la fièvre quarte au moment de la défervescence, contre la bile noire, guérit les morsures des scorpions et des tarentules, **Préparation :** prendre : asa foetida, poivre noir, myrrhe purifiée,

(1). Cette formule se retrouve chez Avicenne.

noirs, bellérics, emblics choisis, de chacun 10 drachmes, épithym, stœchas, turbith, de chacun 5 drachmes ; piler finement, pétrir avec du miel écumé ; la dose est de 5 misqâl avec de l'eau de pluie fraîche.

## 2. Confection qoufy <sup>(1)</sup> Ma'joun al-qoufy

Efficace contre la toux, l'asthme, les douleurs du foie, de la poitrine, des organes de la respiration, de l'estomac, les douleurs aiguës ; éclaircit la voix ; diurétique ; efficace contre les douleurs de la rate. *Préparation* : prendre : raisins secs charnus sans pépins 25 drachmes, safran, nard odorant, cannelle, cannelle de Chine, aspalathe, de chacun 1 drachme, calamus aromaticus, fleur de schœnanthe, résine de térébinthe, bdellium bleu, de chacun 2 drachmes  $\frac{1}{2}$ , myrrhe 4 drachmes ; réduire en poudre, pétrir avec du miel écumé ; la dose est de 1 drachme avec de l'eau chaude.

## 3. Confection de casse Ma'joun al-khyâr chanbar

Guérit la colique, purgatif, convient à ceux qui ont le tempérament chaud. *Préparation* : prendre : turbith ratissé 40 drachmes, violette sèche 20 drachmes, sel indien, rob de réglisse, de chacun 7 drachmes, graine de fenouil et d'anis, mastic, de chacun 5 drachmes, miel 100 drachmes, huile d'amande 40 drachmes, pénide 100 drachmes ; faire fondre le miel et le pénide, y délayer la casse (quel poids ?) et l'huile, ajouter les autres médicaments préalablement pilés et tamisés ; la dose est de 7 drachmes.

## 4. Confection de turbith Ma'joun at-tourbad

Guérit la colique, dissout et purifie les flatuosités, efficace contre les douleurs du dos. *Préparation* : prendre : scammonée 10 drachmes, turbith ratissé 100 drachmes, cardamome, petit cardamome, cannelle de Chine, fleur de grenadier sauvage, clous de girofle, poivre, de chacun 5 misqâl, sucre blanc 100 drachmes ; piler finement le tout, pétrir avec du miel écumé ; la dose est 5 drachmes.

## 5. Confection de datte Ma'joun at-tamr

Calme la colique ; diurétique, efficace contre les douleurs de

(1). Cette formule se retrouve chez Avicenne.

## 12. Conserve de noix al-jaouz al-mourabba

Aphrodisiaque, excite les désirs vénériens. *Préparation* : prendre des noix fraîches cueillies avant qu'elles ne durcissent, enlever les écorces extérieures; ( si les écorces intérieures sont dures, les enlever) ; mettre les noix dans un vase en pierre, y verser quantité suffisante de miel blanc pour les recouvrir, faire bouillir doucement, enfermer dans un pot en verre et surveiller le miel.

## 13. Conserve de poire al-koummasra al-mourabba

Fortifie l'estomac. *Préparation* : prendre 100 poires douces pas encore mûres, les mettre dans un pot en pierre, y verser assez de miel blanc pour les recouvrir, faire bouillir légèrement à feu moyen et les enfermer dans un pot de terre ; surveiller le miel.

## 14. Conserve de sécacul chachqâqil al-mourabba

Aphrodisiaque, convient au rein et aux testicules. *Préparation* : prendre 5 ratl de gros sécaculs, les faire macérer dans l'eau douce pendant dix jours, les essuyer, les mettre dans un pot en pierre, y verser assez de miel pour les recouvrir, faire bouillir doucement, enfermer dans un pot en terre et surveiller le miel.

---

# CHAPITRE XII

---

## Confections

### Fy - l - ma'âjin

---

## 1. Confection du succès Ma'joun an-najâh

Evacue les humeurs grossières telles que la bile noire, la pituite visqueuse, la bile jaune brûlante. *Préparation* : prendre: myrobolans

que toute humidité disparaisse ; sécher les myrobolans, leur ajouter autant de miel blanc écumé qu'il est nécessaire pour les recouvrir ; puis en prendre.

## 9. Conserve de gingembre      az-zanjabyt al-mourabba

Convient aux reins, aux testicules ; efficace contre le froid de l'estomac ; diurétique ; efficace contre les fièvres pituitaires accompagnées de frisson. *Préparation* : prendre des gingembres de Chine, les couper en gros morceaux, les faire macérer dans l'eau pendant vingt jours, les sécher, les mettre dans un pot en pierre avec assez d'eau et de miel pour les recouvrir, faire bouillir longtemps, les retirer de l'eau et du miel, les couper en petits morceaux, leur ajouter du miel écumé.

## 10. Conserve de citron.      al-outrouj al-mourabba

Convient à la poitrine et à la gorge ; fortifie l'estomac surtout si on la prépare avec le zeste. *Préparation* : prendre de gros citrons dont on a enlevé le zeste ; ôter l'intérieur, les couper en morceaux de la grosseur du doigt ; (celui qui veut les préparer avec les zestes doit les laisser) ; les mettre dans un vase en pierre, verser dessus quantité d'eau suffisante pour les recouvrir, ajouter 3 ratl de miel, faire cuire à feu doux jusqu'à ramollissement, les retirer du vase, ajouter assez de miel pour les recouvrir, faire bouillir légèrement, les enfermer dans un pot ; faire attention au miel, et s'il laisse exsuder de l'eau le changer ou le faire bouillir puis le remettre ; continuer ainsi jusqu'à ce que le miel ne renferme plus d'eau rendue par le citron.

## 11. Conserve de carotte      al-foujl al-mourabba

Aphrodisiaque, convient à la poitrine et au dos, *Préparation* : prendre 10 ratl de carottes fraîches, les éplucher, les laver, les mettre dans un vase en pierre, y verser quantité suffisante d'eau pour les recouvrir et 4 ratl de miel, faire cuire à feu doux jusqu'à ce qu'elles soient molles, les retirer de l'eau, les sécher, les remettre dans un autre pot, ajouter assez de miel pour les recouvrir, faire bouillir légèrement, enfermer dans un pot et veiller à ce que le miel ne devienne pas trop aqueux.

## 6. Conserve de datte fraîche      ar-routab al-mourabbà

*Préparation* : prendre 100 dattes fraîches, douces, récemment cueillies, les percer par le bas avec une alène et faire sortir le noyau, remplacer celui-ci par une amande mondée ; ranger les dattes dans un pot en verre, ajouter quantité suffisante de miel écumé pour les recouvrir, et un peu de safran après avoir changé le miel une fois par jour.

## 7. Conserve d'amande      al-laouz al-mourabbà

Efficace contre la toux et l'impuissance. *Préparation* : prendre de grosses amandes très huileuses, mondées de leurs deux enveloppes, les mettre dans un vase en pierre, y verser quantité suffisante de raisiné pur pour les recouvrir, faire bouillir fortement, abandonner pendant trois jours, retirer les amandes du raisiné, les mettre dans du miel de rayons, faire bouillir doucement, enfermer dans un vase et veiller à ce que le miel ne laisse pas exsuder de l'eau.

## 8. Conserve de myrobolans      al-ihlylaj al-mourabbà

Convient à l'estomac, le fortifie, aide à la digestion, sèche l'humidité ; laxatif ; efficace contre les flatuosités, les hémorroïdes ; évacue la bile noire causée par l'échauffement pituitaire, conserve longtemps la jeunesse, fortifie la vue, vivifie l'intelligence, guérit la perte de la mémoire causée par l'humidité. *Préparation* : prendre 100 gros myrobolans chébules, les mettre dans un vase de terre fine <sup>(1)</sup>, y verser quantité suffisante d'eau pour les recouvrir, ajouter 50 drachmes de cendre de sarments, laisser en contact pendant dix jours en changeant l'eau et la cendre tous les trois jours ; au bout de ce temps laver les myrobolans, les mettre dans un pot, verser dessus suffisamment d'eau pour les recouvrir, ajouter une poignée d'orge mondée contusée, faire bouillir jusqu'à ce que l'orge soit cuite, retirer les myrobolans, les essuyer légèrement sans les écorcher, faire avec une alène dix trous à chaque myrobolan, mettre ceux-ci dans un vase de Chine ou de Kachy, ajouter assez de miel en rayon pour les recouvrir, abandonner pendant vingt jours, changer de temps en temps le miel ; faire bouillir une fois par jour, lorsque le miel laisse exsuder de l'eau, jusqu'à ce

(1) Le mot, غدار *ghadâr* signifie argile verdâtre, fine et tenace ; c'est donc une argile plastique donnant de la faïence.

## 2. C. de rose au miel (*miel rosat*) Al J. al 'asaly

Efficace contre le froid de l'estomac et du foie, les douleurs de la digestion causées par le froid (gastralgie), les rhumatismes froids; évacue les humeurs grossières et la pituite visqueuse. *Préparation* : opérer comme pour la conserve sucrée, sauf que l'on remplace le sucre par du miel écumé.

## 3. Conserve de violette Al banafsaj al-mourabba

Efficace contre la toux, la raucité de la gorge et du gosier. *Préparation* : prendre des violettes bleues odorantes, mondées de calice; ajouter pour chaque ratl de violette 1 mann de sucre blanc en poudre, froisser fortement les violettes entre les mains, exposer au soleil et mélanger pendant quelques jours; si le sucre vient à sécher, ajouter une solution de sucre et opérer comme pour la conserve de rose; lorsque la préparation est à point, la retirer du soleil.

## 4. Conserve de pomme At-touffâh al-mourabba

Fortifie le cœur et l'estomac. *Préparation* : prendre : 50 pommes de Syrie intactes, les peler et les mettre dans un vase en pierre; verser dessus quantité suffisante de miel blanc pur pour les recouvrir, faire bouillir doucement, verser dans un vase en verre; vérifier chaque jour si le miel ne laisse pas exsuder de l'eau; lorsque la conserve sera devenue sèche, lui ajouter un peu de safran.

## 5. Conserve de coing as-sifarjal al-mourabba

Plus active que la conserve de pomme pour fortifier l'estomac. *Préparation* : prendre 20 coings intacts, les peler, enlever l'intérieur, les couper en tranches égales, les mettre dans un vase en pierre, verser dessus quantité suffisante de miel de rayons pour les recouvrir, faire bouillir soigneusement le tout, mettre dans un vase en terre; regarder le miel de temps en temps de crainte qu'il ne laisse exsuder de l'eau; si cela arrivait il faudrait verser sur les coings du miel nouveau ou faire bouillir l'autre jusqu'à ce qu'il soit débarrassé de cette eau et lui ajouter les coings, puis enfermer dans un pôt en terre.

de suc de menthe.

## 21. Suffuf

Safouf

Efficace contre les engorgements de la rate et sa dureté. *Préparation* : prendre : graine de chicorée, graine de tamaris, de chacun 5 drachmes, coriandre 1 drachme 1/2 ; piler, tamiser ; la dose est de 3 drachmes avec du scanjabin.

## 22. Suffuf

Safouf

Efficace contre les douleurs du rein causées par le froid. *Préparation* : prendre : costus, nard, amomum, cardamome, graine de céleri, de chacun parties égales ; piler, tamiser ; la dose est de 1 drachme.

---

# CHAPITRE XI

---

## Conserves

### Fy-l-mourabbayât

---

#### 1. Conserve de rose sucrée Al-jalanjabyn as-soukkary

Efficace contre la pituite, fortifie l'estomac, facilite la digestion. *Préparation* : prendre des roses de Joury fraîches, mondées de calice et séchées de leur humidité, les froisser vigoureusement et fortement entre les mains dans un vase de Chine ou de terre ; ajouter pour chaque mann de sucre 1 mann de rose ; broyer fortement aussi avec le sucre jusqu'à faire disparaître la rose : exposer au soleil en recouvrant avec un tamis, mélanger chaque jour, matin et soir ; si on voit que le sucre se dessèche, faire dissoudre un peu de sucre dans l'eau et le verser dans le vase puis remuer ; faire de même pendant trente à quarante jours ; enfermer.



d'écorce d'encens ayant macéré pendant un jour et une nuit dans du vinaigre de vin puis séchée, 4 drachmes de concrétions de bambou, 3 drachmes de coriandre sèche; mêler ces médicaments préalablement pilés et tamisés; en faire usage en cas de besoin avec du suc de coing et de l'eau fraîche; dose 1 misqâl matin et soir.

#### 16. Suffuf

Safouf

Efficace contre les étouffements, les convulsions provenant d'excès de nourriture. *Préparation*: prendre: graine de céleri sauvage, souchet odorant, cumin de Caramanie, de chacun parties égales; piler, tamiser et en prendre une dose de 1 misqâl avec du suc de serpolet.

#### 17. Suffuf

Safouf

Efficace contre la goutte et les douleurs des articulations. *Préparation*: prendre: colchique 10 drachmes, sucre blanc 10 drachmes, safran 1 dâniq; piler, tamiser et en prendre le poids de 1 drachme avec de l'eau fraîche.

#### 18. Suffuf

Safouf

Efficace contre les douleurs de l'estomac, sa faiblesse, sa mollesse, causées par le froid. *Préparation*: prendre: menthe, cardamome, nard, marum, souchet odorant, de chacun 2 drachmes, anis, mastic, graine de céleri, de chacun 3 drachmes, soukk, schoënanthe, de chacun 1 drachme; piler, tamiser; la dose est de 3 drachmes avec 1 once de suc de grenade.

#### 19. Suffuf

Safouf

Efficace contre la faiblesse de l'estomac causée par la chaleur. *Préparation*: prendre: ambre jaune, rose, de chacun 5 drachmes, bois d'aloès 2 drachmes, berberis 10 drachmes, ramik, concrétions de bambou, de chacun 3 drachmes, nard 1 drachme, safran, camphre, de chacun 2 dâniq; piler, tamiser et en prendre 1 misqâl avec du sirop de grenade.

#### 20. Suffuf

Safouf

Efficace contre le hoquet violent causé par un excès de nourriture. *Préparation*: prendre: persil, souchet odorant, cumin, 5 drachmes de chacun; piler, tamiser; la dose est de 1 misqâl avec 5 drachmes

11 drachmes, girofle, petit cardamome, de chacun 1/2 drachme, gingembre, poudre long, de chacun 2 dāniq, sucre 20 misqāl ; piler tous les médicaments, mêler et en prendre ; la dose est de 1 misqāl.

## 12. Suffuf Safoûf

Diurétique. *Préparation* : prendre : scolopendre 10 drachmes, dolichos biflorus 7 drachmes, graine de carotte sauvage 3 drachmes, graine de fenouil 2 drachmes, amande de graine de melon 10 drachmes ; piler, tamiser, mêler et en prendre ; la dose est de 1 misqāl.

## 11. Suffuf Safoûf

Convient aux femmes enceintes, détruit les mauvaises envies pendant leur grossesse, donne de l'appétit, embellit le teint. *Préparation* : prendre : curcuma zerumbet, graine de céleri, de chacun 1 drachme, ammi, encens, de chacun 3 drachmes, castoreum 1/2 drachme, cumin de Caramanie 1 drachme, sésame décortiqué 10 drachmes, sucre cristallisé 20 drachmes ; piler, tamiser et en prendre ; la dose est de 1 misqāl.

## 13. Suffuf de Honain Safoûf

La formule a été donnée par Honain fils d'Ishâq ach-Chyrâzy ; est utile à ceux qui sont atteints de spermatorrhée abondante causée par la chaleur. *Préparation* : prendre : graine de psyllium 2 drachmes, graine de pourpier 3 drachmes, coriandre sèche 1 drachme 1/2 ; piler, tamiser et en prendre à jeun ; la dose est de 1 misqāl.

## 14. Suffuf Safoûf

Efficace contre les morsures de scorpions. *Préparation* : prendre : rhubarbe de Chine, aristoloche longue, racine de câprier, pyrèthre, de chacun 10 drachmes ; piler, tamiser à la soie et en prendre ; la dose est de 3 drachmes.

## 15. Suffuf Safoûf

Efficace contre la polyurie causée par la chaleur. *Préparation* : prendre 20 drachmes de scories de fer, piler, tamiser à la soie, faire macérer dans du vinaigre de vin pendant sept jours ; passer, griller au feu jusqu'à dessiccation, piler de nouveau ; mêler à 5 drachmes

## 5. Suffuf

## Safouf

Efficace contre les douleurs de la rate provenant de fortes flatuosités. *Préparation* : prendre : cresson alénois 13 drachmes ; piler finement le tout, mêler et en prendre.

## 6. Suffuf de grains et de terre S. -al-bouzour . . .

Efficace contre la dysenterie et la diarrhée bilieuse. *Préparation* : prendre : graine de psyllium, graine de marum, graine de basilic, amidon, gomme arabique, terre d'Arménie, de chacun 10 drachmes ; piler grossièrement la terre, la gomme et l'amidon ; griller moyennement les graines au feu, mêler ; prendre la poudre mouillée avec un mélange d'eau de rose et d'huile de rose ; la dose est de 2 drachmes.

## 7. Suffuf de sumac S. as-soummâq

Efficace contre les altérations du sang, calme la soif. *Préparation* : prendre : sumac 10 drachmes, graine de myrte 5 drachmes, graine de grenade acidule grillée 10 drachmes, caroube nabaty 30 drachmes, gomme arabique, balauste, de chacun 1 drachme 1/2 ; piler le tout, mêler et en prendre.

## 8. Suffuf Safouf

Astringent, resserre l'estomac. *Préparation* : prendre : pépins de raisins secs, graine de grenade, graine d'oseille, gomme arabique, de chacun 3 drachmes, graine de myrte, gland, de chacun 4 drachmes, pavot blanc 1 drachme ; piler le tout, mêler et en prendre ; la dose est de 1 misqâl.

## 9. Suffuf de gland Safouf al-balloût

Efficace contre les altérations du sang, fortifie l'estomac. *Préparation* : prendre : gland, châtaigne, pépins de raisin sec, de chacun 10 drachmes, caroube nabaty, baie de myrte, de chacun 20 drachmes, farine de fruits de lotus 10 drachmes ; piler le tout, mêler et en prendre ; la dose est de 3 misqâl.

## 10. Suffuf de graines Safouf al-bouzour

Efficace contre les flatuosités et le ballonnement du ventre. *Préparation* : prendre : ammi, carvi, anis, graine de céleri, de chacun

prendre : graine de grenade grillée, 15 drachmes, cumin de Caramanie ayant macéré dans le vinaigre puis grillé, caroube mondée de graines, sumac, baies de myrte, farine de fruits de lotus, châtaigne, coriandre sèche grillée, acacia, de chacun 5 drachmes ; piler, tamiser, mêler ; la dose est de 3 misqâl.

## 2. Suffuf de graine de grenade (*bis*) Safouf

Fortifie l'estomac et les intestins. *Préparation* : prendre : graine de grenade grillée 10 drachmes, graine de myrte, glands, cumin ayant macéré dans le vinaigre et grillé, farine de fruits de lotus, farine de sorbe, coriandre grillée, caroube nabaty, caroube de Syrie, de chacun 3 drachmes, soukk, râmik de chacun 2 drachmes 1/2, bois d'aloès brut <sup>(1)</sup> 5 drachmes ; pulvériser grossièrement le tout, mêler ; la dose est de 5 misqâl.

## 3. S. de g. de cresson alénois grillée S. al-mouqlyââ

Efficace contre la diarrhée ancienne et la dysenterie, contre la faiblesse de l'estomac, le froid et les fortes coliques, les hémorroïdes. *Préparation* : prendre : graine de cresson grillée 1 ratl 1/2, cumin de Caramanie ayant macéré dans le vinaigre pendant un jour et une nuit, puis séché et grillé 1/2 ratl, graine de lin, graine de poireau, 1/4 ratl de chacun, mastic 15 drachmes, myrobolans noir et indien frits dans l'huile 1/4 ratl ; concasser le tout grossièrement ; prendre, en avalant un peu d'eau après, la dose de 1 misqâl.

## 4. Suffuf de caroube S. al-kharnouûb

Efficace contre la diarrhée et le relachement de l'estomac. *Préparation* : prendre : caroube nabaty mondée de graines, cumin de Caramanie ayant macéré dans le vinaigre pendant un jour et une nuit, séché et grillé, sumac, baies de myrte, farine de fruit de lotus, gland, coriandre grillée, mastic, de chacun parties égales ; piler, tamiser, mêler ; la dose est de 1 misqâl avec du rob de myrte ou seul.

---

(1). Il y a deux traductions possibles : soit brut, soit pourri. On pourrait peut-être accepter la seconde version : en effet, Avicenne (*Canons*, L. II) dit qu'on enterre le bois d'aloès jusqu'à ce que l'écorce et l'aubier soient pourris, et qu'il ne reste que le bois pur.

brûlée, acacia, de chacun 1 drachme, ladanum, safran, de chacun 1/2 drachme, capillaire 1 drachme 1/2 ; piler, tamiser, mettre en trochisques avec du suc de plantain ; la dose est de 2 drachmes.

### 30. Trochisques

Qourç

Efficaces contre la toux, les crachements de sang, le relachement du ventre et la fièvre aiguë. *Préparation* : prendre : graine d'oseille grillée, berberis, amidon, concrétions de bambou, baie de myrthe, châtaigne, de chacun 5 drachmes, safran 1 drachme, terre grecque 10 drachmes, ambre jaune, corail, de chacun 3 drachmes, gomme arabique 10 drachmes ; piler, tamiser, pétrir avec de l'eau, mettre en trochisques ; la dose est de 2 drachmes.

### 31. Trochisques

Qourç

Efficaces contre la plithisie, *Préparation* : prendre : graine de concombre mondée, graine de concombre long mondée, de chacun 5 drachmes, graine de pourpier, racine de réglisse, de chacun 4 drachmes, concrétions de bambou, écrevisses brûlées, de chacun 2 drachmes, amidon, gomme adragante, de chacun 1 drachme ; piler, tamiser, pétrir avec du julep, mettre en trochisques ; la dose est de 1 misqâl.

---

## CHAPITRE X



### Suffufs

Fy - s - safoûfât



1. S. de gr. de grenade      Safoûf ḥabb ar-roumman

Efficace contre la faiblesse de l'estomac, des intestins, contre la diarrhée bilieuse, calme la soif et les vomissements. *Préparation* :

## 25. Trochisques d'alkékenge Qourç al-kâkanj

Efficaces contre les plaies du rein, de la vessie, contre l'hématurie.

**Préparation :** prendre : graine de céleri, graine de jusquiame, graine de chanvre, de chacun 6 drachmes, graines de fenouil 2 drachmes, safran, amandes de pin, graine d'oseille, opium, amande mondée, de chacun 3 drachmes, baie d'alkékenge N° 25, graine de concombre mondée 12 drachmes ; piler le tout, tamiser pétrir avec du suc de fenouil ou de datte verte, mettre en trochisques ; la dose est de 1 misqâl.

## 26. Trochisques de violette (ter) Qourç al-banafsaj

Evacuent la bile et la pituite. **Préparation :** prendre : violette sèche 2 drachmes, turbith ratissé 2 drachmes  $1\frac{1}{2}$ , scammonée 6 grains, rob de réglisse  $1\frac{1}{2}$  drachme ; piler le tout, pétrir avec de l'eau, mettre en trochisques, les faire sécher à l'ombre ; c'est pour une seule dose à prendre avec 10 drachmes de julep de sucre blanc chaud.

## 27. Trochisques d'asa foetida Qourç al-hilyt

Efficaces contre la fièvre quarte. **Préparation :** prendre : asa foetida choisi, myrrhe, poivre noir, rue sèche, parties égales de chacun ; piler, tamiser, pétrir avec de l'eau pure, mettre en trochisques, les faire sécher à l'ombre ; la dose est de 1 misqâl.

## 28. Trochisques Qourç

Efficaces contre les crachements de sang et la toux. **Préparation :** prendre : ambre jaune, datte verte, graine de pourpier, terre sigillée, de chacun 3 drachmes, balauste, graine de pavot, rose, concrétions de bambou, corne de cerf brûlée, acacia, suc de cistes, de chacun 3 drachmes, rhubarbe 1 drachme  $1\frac{1}{2}$ , piler, tamiser, pétrir avec du suc de plantain ou de pousse de vigne, mettre en trochisques ; la dose est de 2 drachmes.

## 29. Trochisques Qourç

Efficaces contre les vomissements abondants de sang. **Préparation :** prendre : sulfure d'antimoine, hématite, sang-dragon, de chacun 3 drachmes, balauste, noix de galle, de chacun 2 drachmes, corne de cerf

## 21. Trochisques

Qourç

Efficaces contre la phthisie et les crachements de sang. *Préparation* : prendre : terre d'Arménie, amidon, rose, de chacun 6 drachmes, écrevisses brûlées 10 drachmes, gomme adragante, concrétions de bambou blanches, hématite, de chacun 6 drachmes, rob de réglisse 3 drachmes ; piler, tamiser, mettre en trochisques avec du suc de plantain ; la dose est de 2 drachmes.

## 22. Trochisques

Qourç

Efficaces contre les altérations et les crachements de sang. *Préparation* : prendre : terre sigillée, terre arménienne, concrétions de bambou, mimosa nilotica, cynomorium, de chacun 2 drachmes, graine d'oseille sauvage, gomme arabique, balauste, de chacun 4 drachmes, amidon, rose, de chacun 3 drachmes, safran, graine de céleri, sumac, mastic, de chacun 1 drachme ; piler finement le tout, tamiser à la soie, pétrir avec du mucilage de psyllium, mettre en trochisques, les faire sécher à l'ombre ; la dose est de 1 misqâl.

## 23. Trochisques de violette

Qourç al-banafsaj

Evacuent la bile jaune et la pituite, purifient la tête, efficaces contre l'ophthalmie, l'obscurcissement de la vue, les maux de tête causés par la bile jaune et la pituite. *Préparation* : prendre : violette sèche 2 drachmes, turbith blanc gommé 1 drachme, rob de réglisse 1/2 drachme, myrobolans jaunes 1/2 drachme, scammonée cuite au milieu d'une pomme ou d'un coing 1/2 dâniq et 2 grains ; piler, tamiser, pétrir avec de l'eau pure, mettre en trochisques, les faire sécher à l'ombre ; c'est pour une seule dose.

## 24. Trochisques de violette (bis)

Qourç al-banafsaj

Efficaces contre toutes les maladies précédentes. *Préparation* : prendre violette sèche 10 drachmes, turbith, racine de réglisse, de chacun 3 drachmes ; piler le tout, tamiser, pétrir avec de l'eau pure, mettre en trochisques, les faire sécher à l'ombre ; la dose est de 3 drachmes,

graine de céleri, d'anis, suc d'aigremoine, de chacun 2 drachmes ; piler finement le tout, tamiser, pétrir avec de l'eau, mettre en trochisques, les faire sécher à l'ombre ; la dose est de 1 misqâl.

### 18. Trochisques de câprier

Qurç al-kabar

Efficaces contre les douleurs et l'obstruction de la rate. *Préparation* : prendre : écorce de racine de câprier 4 drachmes, aristoloche longue 2 drachmes, agnus castus, poivre noir, de chacun 6 drachmes, gomme ammoniacque 4 drachmes ; piler finement le tout ; dissoudre la gomme ammoniacque dans du vinaigre fort, et s'en servir pour pétrir les médicaments, mettre en trochisques, les faire sécher à l'ombre ; en prendre en cas de besoin avec de l'oxymel simple ; la dose est de 1 misqâl.

### 19. Trochisques de camphre

Qurç al-kâfoûr

Efficaces contre les fièvres brûlantes, les inflammations et les échauffements, la soif, la fièvre intermittente et la fièvre continue. *Préparation* : prendre : rose rouge mondée de calice 6 drachmes, gomme arabique, concrétions de bambou de chacun 4 drachmes, amande de graine de carthame, amande de graine de concombre, graine de pourpier, racine de réglisse, de chacun 8 drachmes, safran 2 drachmes, camphre 1/2 drachme ; piler le tout, pétrir avec du mucilage de graine de psyllium, faire sécher à l'ombre ; la dose est de 1 misqâl.

### 20. Trochisques de pavot

Qurç al-khachkhâch

Efficaces contre les ulcères des poumons, de la poitrine, contre la fièvre et les douleurs de la poitrine. *Préparation* : prendre : rose rouge mondée de calice, gomme arabique, de chacun 4 drachmes, amidon, gomme adragante, de chacun 2 drachmes, pavot blanc et noir de chacun 3 drachmes, concrétions de bambou 5 drachmes, rob de réglisse 2 drachmes, safran 2 dâniq ; piler finement le tout, pétrir avec de l'eau, mettre en trochisques ; la dose est de 1 misqâl avec du sirop de pavot.



### 13. Grands T, de Berberis. Q. al-anbarbârys al-kabyr

Efficaces contre les fièvres putrides et pituitaires, l'engorgement du foie, de l'estomac. *Préparation* : prendre : suc de berberis, amande de graine de concombre et de graine de melon, de chacun 3 drachmes, rose rouge, manne, de chacun 1 drachme, graine de cuscute, rob de réglisse, concrétions de bambou, graine de chicorée, mastic, nard odorant, suc d'aigremoine, de chacun 2 drachmes, garance, laque mondée, rhubarbe de Chine, de chacun 2 drachmes, safran 1 drachme ; piler, tamiser, pétrir avec de l'eau de manne, mettre en trochisques ; la dose est de 1 misqal.

### 14. Trochisques de rose Qourç al-ouard

Efficaces contre les fièvres bilieuses et pituitaires. *Préparation* : prendre : rose rouge 7 drachmes, suc d'aigremoine, concrétions de bambou, nard indien, de chacun 1 drachme, rob de réglisse 1 drachme ; piler finement le tout, pétrir avec de l'eau et mettre en trochisques ; la dose est de 1 misqal.

### 15. Trochisques d'absinthe Qourç al-ifsantyn

Efficaces contre le refroidissement et l'obstruction du foie, les fièvres pituitaires, l'obstruction de la rate, la dysurie. *Préparation* : prendre : absinthe grecque, graine de céleri, anis, asarum, amande amère, de chacun parties égales ; piler finement le tout, tamiser, pétrir avec de l'eau, mettre en trochisques ; la dose est de 1 misqal.

### 16. Trochisques de rose (bis) Qourç al-ouard

Efficaces contre les douleurs de l'estomac et les fièvres pituitaires. *Préparation* : prendre : rose rouge 6 drachmes, racine de réglisse 4 drachmes, nard 1 drachme ; piler finement le tout, tamiser, pétrir avec du rob de raisin, mettre en trochisques, les faire sécher à l'ombre.

### 17. Trochisques de rhubarbe Qourç ar-ryouand

Efficaces contre les fièvres anciennes, la dureté, l'engorgement et les douleurs du foie, ainsi que contre les coups reçus sur les organes (qui en dépendent). *Préparation* : prendre : rhubarbe de Chine 6 drachmes, garance, bois de laque choisi, de chacun 3 drachmes,

## 8. T. de C. de B. astringents (*ter*)      Qourç at-*tabachyr*

Efficaces contre les diarrhées sanguines et bilieuses, calment l'inflammation et la soif. *Préparation* : prendre : gomme arabique, graine d'oseille grillée, amidon, 2 drachmes de chacun, feuille de rose rouge 3 drachmes, concrétions de bambou, terre d'Arménie, sumac, berberis, 1 drachme  $1\frac{1}{2}$  de de chacun ; piler le tout, tamiser à la soie, pétrir avec du mucilage de graine de psyllium, mettre en trochisques, les faire sécher à l'ombre ; la dose est de 1 misqâl.

## 9. Trochisques de Berberis      Qourç al-anbarbârys

*Préparation* : prendre : berberis mondé de ses graines, 15 drachmes, graine de chicorée, graine de pourpier, amande de graine d'asclépiade, 3 drachmes de chacun, rose rouge 5 drachmes, rhubarbe de Chine, card indien, 1 drachme de chacun : piler, tamiser, pétrir avec du mucilage de psyllium, mettre en trochisques, les faire sécher à l'ombre sur un tamis renversé.

## 10. Trochisques d'agnus castus      Q. al-fanjankoucht

Convienent à la rate et au foie. *Préparation* : prendre parties égales de graine d'agnus castus, de graine de chicorée, de graine de pourpier, d'amande de graine de courge ; piler, tamiser, pétrir avec de l'oxymiel, mettre en trochisques, les faire sécher à l'ombre.

## 11. Trochisques de balaustes      Qourç al-joullanâr

Efficaces contre les altérations, les crachements et le flux du sang, contre les étouffements. *Préparation* : prendre : cannelle, terre sigillée, myrrhe, gomme arabique, 8 drachmes de chacun ; piler soigneusement, pétrir avec du suc de balaustes fraîches ou cuites, mettre en trochisques, les faire sécher à l'ombre ; la dose est de 1 misqâl.

## 12. Trochisques de corail      Qourç al-boussad

Efficaces contre les altérations et les crachements de sang. *Préparation* : prendre : corail 10 drachmes, encens mâle, acacia, balaustes, 4 drachmes de chacun ; piler, tamiser, pétrir avec du blanc d'œuf, mettre en trochisques, les faire sécher à l'ombre ; la dose est de 1 misqâl.

finement le tout, tamiser, pétrir avec du suc de graine de psyllium, mettre en trochisques, les faire sécher à l'ombre sur un tamis renversé ; la dose est de 1 misqâl.

#### 4. T. de C. de B. tempérés Qurç at-tabâchyr

Efficaces contre les fièvres aiguës, ardentes, calment l'inflammation et la soif. *Préparation* : prendre : berberis, concrétions de bambou, rose rouge 1 drachme 1/2 de chacun, graine de concombre mondée, graine de citrouille mondée, graine de chicorée, graine de laitue, graine de pourpier, santal blanc, 1/2 drachme de chacun, camphre 1/2 dâniq, piler finement le tout, tamiser à la soie, pétrir avec du mucilage de graines de psyllium, faire sécher à l'ombre sur un tamis renversé ; la dose est de 1 misqâl.

#### 5. T. de C. de B. camphrés Qurç at-tabâchyr al-kafûry

Efficaces contre les fièvres brûlantes continues, contre la fièvre intermittente, l'inflammation, la chaleur brûlante des intestins, la toux chaude. *Préparation* : prendre : concrétions blanches de bambou, rose, santal *mouqâçary*, graines des deux concombres, graines de chicorée, graines de laitue, pourpier, 1 misqâl de chaque sorte, camphre 1 dâniq ; piler finement le tout, tamiser à la soie, pétrir avec du mucilage de psyllium, mettre en trochisques, les faire sécher à l'ombre sur un tamis renversé ; la dose est de 1 misqâl.

#### 6. Trochisques d'ambre jaune Qurç al-kahrabâ

Efficaces contre les crachements et le flux du sang. *Préparation* : prendre : pavots blancs, mastic, ambre jaune, 10 drachmes de chacun, safran 2 drachmes ; piler finement le tout, pétrir avec de l'eau, mettre en trochisques, les faire sécher à l'ombre ; la dose est de 1 misqâl.

#### 7. T. de C. de B. astringents (bis) Qurç at-tabâchyr

Efficaces contre les diarrhées sanguines et bilieuses. *Préparation* : prendre 5 drachmes de rose, 6 drachmes de graines d'oseille, 4 drachmes de concrétions de bambou, 3 drachmes d'amidon et de gomme arabique ; piler, pétrir avec de l'eau de rose ; la dose est de 1 misqâl.

## CHAPITRE IX

### Trochisques ou Pastilles

Fy-l-aqrâç

#### 1. T. de concr. de bambou      Qours at-tabâchyr

**Laxatifs**, efficaces contre les fièvres chaudes, brûlantes, la toux, la rugosité de la poitrine, calment la soif et l'inflammation. *Préparation*: prendre : concrétions de bambou blanches 2 drachmes, manne 1 drachme  $1/2$ , amande de graine des deux concombres et de courge 1 drachme  $1/2$  de chaque sorte, amidon, gomme adraganté, gomme arabique, pavots blancs  $1/2$  drachme de chacun; piler finement le tout; pétrir avec du mucilage de psyllium, mettre en trochisques, les faire sécher à l'ombre; la dose est de 1 misqâl.

#### 2. T. de concrétions de Bambou (bis)      Q. at-tabâchyr

**Laxatifs**, efficaces contre les fièvres aiguës, ardentes, bilieuses, sanguines; coupent la soif; efficaces contre l'insomnie. *Préparation*: prendre: 6 drachmes de rose arondée de calice et de manne, 2 drachmes de concrétions blanches de bambou et d'entens, 3 drachmes d'amidon; piler finement le tout; tamiser; pétrir avec une solution de mandé, mettre en trochisques, les faire sécher à l'ombre; la dose est de 1 misqâl.

#### 3. T. de C. de B. astringents      Qours at-tabâchyr

**Efficaces** contre les fièvres aiguës, brûlantes, continues, accompagnées d'altération du sang, etc.. *Préparation*: prendre 6 drachmes de rose rouge, 4 drachmes de gomme arabique et d'amidon, 6 drachmes de graine d'oseille 3 drachmes de concrétions de bambou; piler

visqueuse, l'atrabile ; purifient le corps des superflus divers. *Préparation* ; prendre ; turbith blanc râpé 2 drachmes, aloès socotrin, graines de nil 1 drachme de chacun, pulpe de coloquinte, scammonée 2 dāniq de chacune ; piler le tout finement, pétrir avec de l'eau, mettre en pilules ; la dose est de 1 drachme 1/2.

### 35. Pilules de hiera (*bis*) Habb al-ayârij

Efficaces contre les maladies de la tête, de l'estomac, en évacuent les superflus. *Préparation* ; prendre 6 drachmes de hiera picra, 4 drachmes de myrobolans jaunes, 2 drachmes 1/2 de sel indien ; réduire tout en poudre fine, pétrir avec du suc de céleri, mettre en pilules, sécher à l'ombre ; la dose est de 2 drachmes 1/2.

### 36. Pilules de hiera (*ter*) Habb al-ayârij

Purifient la tête et l'estomac. *Préparation* ; turbith blanc 1 drachme, hiera 1 drachme, sel indien 1/2 drachme, scammonée 1 dāniq, pulpe de coloquinte 1 dāniq 1/2 ; piler finement le tout, pétrir avec de l'eau, mettre en pilules, les faire sécher à l'ombre ; et c'est pour une seule dose.

### 37. Pilules cochées (*bis*) Habb al-qouqâyâ

Employées par Galien ; efficaces contre les douleurs de tête, la pituite, éclaircissent la vue, évacuent du corps les superflus mauvais. *Préparation* ; prendre parties égales de mastic, suc d'absinthe, pulpe de coloquinte, aloès socotrin, scammonée ; piler finement le tout, pétrir avec de l'eau, mettre en pilules ; la dose est de 1 drachme à 1 drachme 1/2.



## 30. Pilules

Habb

Efficaces aussi contre la toux. *Préparation* : prendre : rob de réglisse, raisins secs mondés de pépins 3 drachmes de chacun, amidon, gomme adragante, gomme, amande de graines de courge 1 drachme de chacun ; piler, tamiser, ajouter moitié du poids total de sucre blanc, pétrir avec du mucilage de graine de coing, mettre en pilules larges et plates ; en mettre sous la langue en cas de nécessité.

## 31. Pilules

Habb

Resserrent le ventre, arrêtent la dysenterie de l'estomac et des intestins supérieurs. *Préparation* : prendre : écorces de grenades acides, noix de galles, parties égales ; piler, tamiser à la soie, faire cuire avec du vinaigre de vin jusqu'à consistance épaisse, retirer du feu, laisser refroidir, mettre en pilules de la grosseur d'un grain de poivre ; la dose est de 10 pilules.

## 32. Pilules

Habb

Efficaces contre la colique, la dysenterie et la diarrhée. *Préparation* ; prendre ; noix de galles, acacia, rose rouge, styrax sec, souchet odorant, encens mâle, lichen, gomme arabique, opium, castoreum, talc, balaustes 1 partie de chacun, graines de myrte, graines d'oseille 2 parties de chacun ; piler, tamiser, pétrir avec du suc de myrte frais, mettre en pilules de la grosseur d'un grain de poivre ; la dose est de 1 misqâl.

## 33. Pilules

Habb

Astringentes, préviennent l'altération du sang. *Préparation* ; prendre ; sumac 2 drachmes. noix de galles 1 drachme, écorce de grenade 1/2 drachme ; mélanger après avoir pilé et tamisé, pétrir avec du suc de coing, mettre en pilules, les faire sécher à l'ombre ; la dose est de 1 drachme en prenant après un jaune d'œuf cuit à la coque dans du vinaigre.

34. Pilules stomachiques Habb al-aṭamykhyqoûn<sup>(1)</sup>

Efficaces contre les maladies causées par la pituite grossière et

---

(1). On reconnaît le mot grec Στομαχικός stomachica.

camphre, cannelle de Chine, galanga, girofle, 1 drachme de chacun; musc 1 dāniq; mélanger le tout préalablement pilé et tamisé, pulvériser le musc seul, pétrir avec de l'eau de rose, mettre en pilules, faire sécher à l'ombre, enfermer dans un vase; en tenir dans la bouche.

## 25. Pilules parfumant l'haleine Habb yatyb an-nakaha

Et en détruisant la fétidité. *Préparation* : prendre : zestes verts de citron, jeunes pousses de citronnier, basilic, nard odorant, girofle, muscade, fleurs de grenadier sauvage, cardamome, gingembre, cubèbe, macis, souchet odorant, 10 drachmes de chacun, musc 1 drachme, mélanger ces médicaments préalablement pilés et tamisés, pétrir avec l'eau de rose, du suc de coing et du suc de pomme; mettre en pilules larges et plates; en conserver dans la bouche.

## 26. Pilules Habb

Efficaces contre la toux causée par la chaleur. *Préparation* : prendre : amandes mondées, graines des deux concombres mondées, amidon, gomme arabique, graines de pavot, 1 drachme de chacun, rob de réglisse 2 drachmes, fèves écosées 3 drachmes; piler, tamiser et pétrir avec du mucilage de graine de psyllium, mettre en pilules larges et plates; en tenir sous la langue.

## 27. Pilules Habb

Efficaces contre la toux provenant du froid. *Préparation* : prendre : écorce de racine d'amandier, graines de céleri, rob de réglisse, capillaire, amandes amères, parties égales; piler, tamiser, pétrir avec du mucilage de psyllium, mettre en pilules.

## 28. Pilules Habb

Efficaces contre la toux sèche. *Préparation* : prendre des parties égales d'amidon, de gomme arabique, de rob de réglisse; piler et pétrir avec de l'eau, mettre en pilules; en tenir sous la langue.

## 29. Pilules Habb

Efficaces contre la toux accompagnée d'humidité. *Préparation* : prendre : poivre, sucre blanc, parties égales; piler, pétrir avec de l'eau, mettre en pilules; en tenir sous la langue.

**ration** : prendre : hiera picra 3 drachmes, agarié 2 drachmes  $\frac{1}{2}$ , sel ammoniac 2 drachmes, scammonée rôtie 1 drachme  $\frac{1}{2}$ , piler finement le tout, pétrir avec de l'eau pure, mettre en pilules ; la dose est de 1 drachme.

## 20. Pilules

Habb

Efficaces contre les dartres, la lèpre, la léthargie et l'apoplexie.

**Préparation** : prendre : hiera picra 5 drachmes, épithym 10 drachmes, lapis lazuli lavé 7 drachmes, scammonée, pulpe de coloquinte 2 drachmes de chacune, nard, anis, 1 drachme de chacun ; piler, tamiser, pétrir avec du suc de fenouil ; la dose est de 1 misqâl.

## 21. Pilules de fumeterre

Habb al-châhtaraj

Efficaces contre la gale et les démangeaisons. **Préparation** : prendre : myrobolans jaunes, myrobolans noirs, mondés de noyaux, 3 drachmes de chacun aloès 7 drachmes, scammonée 1 drachme  $\frac{1}{2}$  ; pulvériser la scammonée dans un mortier, la dissoudre avec du suc de fumeterre ; mettre en pilules ; la dose est de 1 misqâl.

## 22. Pilules d'aigremoine (bis)

Habb al-ghâfis

Efficaces contre la jaunisse et la chaleur du foie. **Préparation** : prendre : aloès, aigremoine, myrobolans jaunes, parties égales ; piler, tamiser, pétrir avec du suc de céleri et mettre en pilules ; la dose est de 3 misqâl.

## 23. P. aromatiques (aléphangines)

Habb al-âfâouya

Font disparaître les flatuosités froides, provoquent les éructations, laxatives, calment les coliques. **Préparation** : prendre : gingembre, girofle, cannelle de Chine, poivre long, poivre, fleurs de grenadiers sauvage, mastic, 1 drachme  $\frac{1}{2}$  de chacun, scammonée 3 drachmes ; piler finement le tout, mélanger avec 20 drachmes de sucre blanc en poudre, mettre en pilules de la grosseur d'un pois ; la dose est de 1 pilule.

## 24. P. parfumant l'haleine

Habb yatyb an-nakaha

Et, si on les garde dans la bouche, faisant disparaître sa mauvaise odeur. **Préparation** : prendre : muscade, cardamome, noix d'arc,



2 drachmes de chacun; colchique poids égal au poids total des autres médicaments; piler et pétrir avec de l'eau, mettre en pilules, sécher à l'ombre, enfermer dans un vase et s'en servir en cas de besoin; la dose est de 3 drachmes.

### 15. Pilules d'aigremoine Ḥabb al-ghâfiṣ

Efficaces contre les fièvres anciennes et pituitaires et contre la fièvre quarte. *Préparation* : prendre : aloès socotrin, myrobolans jaunes mondés de noyaux, suc d'aigremoine parties égales; piler, tamiser à la soie, pétrir avec de l'eau pure, mettre en pilules; la dose est de 1 misqâl.

### 16. Pilules de mezereum Ḥabb al-mâzaryoûn

Evacuent la bile jaune. *Préparation* : prendre : mezereum ayant macéré pendant un jour et une nuit dans du vinaigre et séché à l'ombre 10 drachmes, rob de réglisse, rose rouge 5 drachmes de chacun, piler, tamiser et pétrir avec du suc de morelle, mettre en pilules que l'on fera sécher à l'ombre; la dose est de 1 drachme,

### 17. Pilules Ḥabb

Efficaces contre la colique. *Préparation* : prendre : agaric, sagapenum, myrrhe, castoréum, opopanax 1 drachme de chacun, aloès socotrin 4 drachmes, mélanger, piler, tamiser et pétrir avec du suc de fenouil et de céleri, mettre en pilules; la dose est de 1 drachme.

### 18. Pilules de sagapenum Ḥabb as-sakby naj

Efficaces contre la colique, les douleurs d'intestins et du bas-ventre, les hémorroïdes, les flatuosités grossières, facilitent la menstruation. *Préparation* : prendre : sagapenum, graines de céleri, sarcocolle, myrobolans jaunes 5 drachmes de chacun, turbith 20 drachmes, pulpe de coloquinte 3 drachmes, piler finement, pétrir avec de l'eau pure; la dose est de 3 drachmes.

### 19. Pilules . . . . .<sup>(1)</sup> Ḥabb al-khyradân (?)

Efficaces contre les écrouelles et les maladies pituitaires. *Prépa-*

---

(1). Il a été impossible de déterminer le sens exact de ce mot. On pourrait le traduire par bambou (?)

**11. Pilules de lepidium****Habb ach-chytaraj**

Efficaces contre les douleurs des articulations, des nerfs, la paralysie et la paralysie faciale; émménagogues. *Préparation*: prendre: turbith 10 drachmes, aloès socotrin 20 drachmes, gingembre, moutarde blanche, 2 drachmes de chacun, poivre, poivre long, pyrèthre 1 drachme de chacun, lepidium indien, acorus calamus 2 drachmes de chacun, pénides khouzâyny 4 drachmes; piler finement le tout, pétrir avec du suc de poireau, mettre en pilules; la dose est de 3 drachmes.

**12. Pilules de colchique (bis)****Habb as-souranjân**

Efficaces contre les douleurs des articulations, la goutte et les douleurs des nerfs. *Préparation*: prendre: centauree en poudre 5 drachmes, turbith 7 drachmes, colchique 100 drachmes, sagapenum 4 drachmes, pyrèthre 2 drachmes, aloès socotrin 6 drachmes, pulpe de coloquinte 3 drachmes, agaric 3 drachmes, castoreum 1 drachme, piler finement le tout, pétrir avec du suc de chou, mettre en pilules de la grosseur d'un grain de poivre, les sécher à l'ombre; la dose est de 2 drachmes 1/2.

**13. P. des 10 médicaments <sup>(1)</sup> H. al-'achara ad-daouya**

Efficaces contre les douleurs des articulations, la goutte, la paralysie et la paralysie faciale, les maladies froides et pituitaires. *Préparation*: prendre: poivre, poivre long, emblics macérés dans du lait et mondés de leurs noyaux, lepidium indien, myrobolans noirs, bellérics mondés de noyaux, ammi, souchet odorant 2 drachmes de chacun, aloès socotrin 10 drachmes; mélanger ces médicaments pilés et tamisés, les pétrir avec du suc de morelle bouilli et passé et faire sécher à l'ombre; la dose est de 2 drachmes 1/2.

**14. Pilules****Habb**

Efficaces contre la goutte. *Préparation*: prendre: poivre, gingembre, feuilles de câprier, feuilles de henné, spathe de palmier 1 drachme de chacun, sel de naphte, sel ammoniac, pofypiers, styrax

(1). La formule de ces pilules des dix médicaments ne comprend que neuf drogues, comme on le voit. En comparant avec la formule donnée par Sérapion j'ai retrouvé la drogue omise, et qui doit être placée en tête de la formule; c'est le gingembre.

## 7. Pilules dorées

## Habb ad-dahab

Efficaces contre les douleurs de tête, purifient le corps, éclaircissent la vue. *Préparation* : prendre : aloès socotrin 20 drachmes, myrobolans jaunes 10 drachmes, rose rouge mondée de calice 5 drachmes, safran 3 drachmes ; piler finement le tout, pétrir avec de l'eau, en faire de grosses pilules, les sécher à l'ombre ; la dose est de 2 drachmes.

## 8. Pilules de stoechas

## Habb al-astoukhoudous

Efficaces contre les douleurs de tête, la mélancolie, les maladies atrabillaires et pituitaires et le *mal du renard* (alopécie). *Préparation* : prendre : myrobolans jaunes et chébules mondés de nbyaux 6 drachmes de chacun, turbith 7 drachmes 1/2, aloès socotrin 6 drachmes, stoechas, agaric, épithym, polypode 3 drachmes de chacun, pulpe de coloquinte 1 drachme 1/2, girofle, menthe sauvage 1 drachme de chacun, piler finement le tout, pétrir avec de l'eau pure, mettre en pilules ; la dose est de 3 drachmes avec de l'eau chaude.

## 9. Pilules fétides

## Habb al-mountin

Efficaces contre la paralysie et la paralysie faciale, l'impuissance, les douleurs du dos, des articulations, la goutte ; évacuent les humeurs grossières ; émménagogues. *Préparation* : prendre : sagapenum, gomme ammoniacque, opopanax, harmel, bdellium, pulpe de coloquinte, aloès, turbith, myrobolans jaunes, sarcocolle, parties égales de chacun ; piler finement le tout, faire macérer les gommés dans du suc de poireau, pétrir les médicaments avec cette macération, mettre en pilules, les faire sécher à l'ombre ; la dose est de 2 drachmes 1/2.

## 10. Pilules de bdellium

## Habb al-mouql

Efficaces contre les hémorrhoides, les douleurs des intestins inférieurs et du rectum. *Préparation* : prendre : myrobolans noirs, bellériques, emblics, parties égales de chacun, bdellium bleu, autant que les trois précédents réunis : faire macérer le bdellium dans du suc de poireau, le piler dans un mortier, ajouter les autres médicaments pulvérisés et tamisés, pétrir, mettre en pilules et les faire sécher à l'ombre ; la dose est de 2 drachmes.

de soie et pétrir avec du suc de céleri ; mettre en pilules ; ces pilules sont pour une seule dose.

### 3. Pilules de colchique

#### Habb as-soûranjân

Efficaces contre les douleurs des articulations, la goutte, la sciatique, et les douleurs de la hanche. *Préparation* : prendre : aloès socotrin, turbith blanc creux 1 drachme de chacun, colchique 1 misqâl, coque du Levant, graines de nil, agaric 1/2 drachme de chacun, pulpe de coloquinte, gomme adragante 1 dâniq de chacune, sel indien 1 dâniq 1/2 ; piler soigneusement le tout, pétrir avec du suc de céleri, mettre en pilules et prendre en une seule fois.

### 4. Pilules de violette

#### Habb al-banafsaj

Efficaces contre la faiblesse de la vue, l'obscurité de l'œil ; purifie le cerveau du superflu bilieux et pituitaire. *Préparation* : prendre : violettes sèches 2 drachmes, turbith blanc 1 drachme, rob de réglisse, myrobolans jaunes 1/2 drachme de chacun, anis 1 dâniq, scammonée rotie au milieu d'une pomme ou d'un coing 1/2 dâniq (1) ; piler finement le tout, tamiser, pétrir avec de l'eau limpide, mettre en pilules ; c'est pour une seule dose.

### 5. Pilules cochées

#### Habb al-qouqâyâ

Efficace contre les maladies pituitaires, éclaircissant la vue, évacuent du corps les superflus grossiers et mauvais. *Préparation* : prendre : aloès socotrin, suc d'absinthe et ses feuilles, mastic, 1 partie de chacun, scammonée, pulpe de coloquinte 1/2 partie de chacune ; pétrir après avoir pilé les médicaments avec du suc de céleri bouilli, mettre en pilules ; la dose est de 1 misqâl.

### 6. Pilules al chabyâr

#### Habb ach-chabyâr

Ce sont les pilules d'aloès ; efficaces contre les douleurs de tête, d'estomac, les taies de l'œil, l'obscurité de la vue. *Préparation* : prendre : aloès socotrin 3 drachmes, myrobolans jaunes, rose rouge, turbith blanc, 1 drachme de chacun ; piler, tamiser, pétrir avec de l'eau limpide, faire sécher à l'ombre, la dose est de 1 misqâl.

---

(1) C'est le diagrède des anciens pharmaciens.

jusqu'à réduction à 1 ratl, passer, et en prendre 4 onces par jour avec 1 drachme d'huile d'amandes douces.

## CHAPITRE VIII

### Pilules purgatives et non purgatives

#### Fyl-l-houboubi-l-moushila oua ghayr moushila

##### 1. Pilules de hiera

##### Ḥabb al-ayârij

Purifient le cerveau du superflu grossier et des humeurs pituitaires et visqueuses ; efficaces contre les douleurs de la tête, l'apoplexie, la phthisie, les taies de l'œil et l'obscurité de la vue, contre la perte de la mémoire. *Préparation* : prendre 1 drachme de hiera picra et de turbith blanc, 1/2 drachme de graines de nil, d'agaric et d'anis, 1 dāniq 1/2 de pulpe de coloquinte et de sel indien ; piler finement le tout, passer au tamis de soie et pétrir avec du suc de fenouil ; mettre en pilules ; c'est pour une seule dose.

##### 2. Pilules d'aloès

##### Ḥabb aṣ-ṣabr

Efficaces contre les douleurs des articulations, la goutte, la paralysie, la paralysie faciale ; conviennent à l'estomac contre les humeurs pituitaires ; évacuent le superflu grossier et visqueux de la cervelle. *Préparation* : prendre aloès socotrin 1 miṣqāl, turbith blanc creux <sup>(1)</sup> 1 drachme, graines de nil, agaric, anis de chacun 1/2 drachme, pulpe de coloquinte, sel indien, de chacun 1 dāniq 1/2, bdellium, gomme adragante, de chacun un dāniq ; piler finement le tout, passer au tamis

(1) Autrefois le turbith arrivait dans le commerce fendu en deux et mondé de son cœur. Cette forme s'observe encore parfois.

Baumiér, asarum 2 drachmes de chacun, bois de baumiér; orebis 1 drachme de chacun, cannelle 3 drachmes, gentiane 2 drachmes, graines d'harmel 3 drachmes, raisins secs du Khorassan mondés de pépins 20 drachmes; faire cuire le tout avec 4 ratl d'eau jusqu'à réduction à 1 ratl; en prendre 4 onces par jour avec 2 drachmes d'huile d'amandes amères.

## 2. Eau de racinés

## Mâ al-ouçoûl

Efficace contre les douleurs de tête causées par les maladies de l'utérus, emménagogue. *Préparation*: prendre écorce de racine de fenouil, racine de céleri, racine de câprier 10 drachmes de chacune, graines de céleri, anis, graines de fenouil, aristoloche longue et ronde, 3 drachmes de chacune, graines d'harmel 3 drachmes, raisins secs mondés de pépins 10 drachmes; faire cuire le tout avec 3 ratl d'eau jusqu'à réduction à 1 ratl, passer et en prendre 4 onces par jour.

## 3. Eau de racines

## Mâ al-ouçoûl

Brise la gravelle qui se trouve dans le rein et la vessie. *Préparation*: prendre 5 drachmes d'écorce de racine de câprier et de céleri, 7 drachmes de graines de dolichos biflorus, 3 drachmes de scolopendré, 7 drachmes de graines de melon contusées, 10 drachmes de raisins secs mondés de pépins, 10 figes sèches; faire cuire le tout avec 3 ratl d'eau jusqu'à réduction à 1 ratl, passer et en prendre 4 onces avec 1/2 drachme de pierre judaïque finement pilée.

## 4. Eau de racines

## Mâ al-ouçoûl

Efficace contre l'obstruction et le froid du foie et de la rate, la corruption du tempérament, le froid de l'estomac, l'hydropisie, les fièvres anciennes et pituitaires. *Préparation*: prendre 7 drachmes d'écorce de racine de céleri, d'écorce de racine de fenouil, 5 drachmes de racine de schoenanth et de sa fleur, 1/2 drachme de mastic et de nard odorant, 2 drachmes de garance, de laque et de bois de baumiér, 3 drachmes d'onopordum, de chardon d'âne, d'herbe d'aigremoine, d'écorce de racine de câprier, 10 figes sèches, 20 drachmes de raisins secs du Khorassan mondés de pépins, 3 drachmes d'absinthe grecque, de rose rouge mondée de calice; faire cuire le tout avec 3 ratl d'eau

nes de chicorée, de cuscute, de coriandre sec ; réunir le tout dans un vase de Chine, y verser quantité suffisante d'eau bouillante pour couvrir le tout ; exposer au soleil pendant la journée, et mettre dans un endroit couvert pendant la nuit ; continuer pendant trois jours de suite, le quatrième jour passer, ajouter goutte à goutte 10 drachmes d'huile d'amandes douces et en prendre à peu près 20 drachmes.

### 3. Infusion de Myrobolans Naqou' al-ihlylaj

Efficace contre les douleurs aiguës de la tête, évacue la bile du corps. *Préparation* : prendre 10 drachmes de myrobolans jaunes mondés de graines, 30 prunes noires, 30 sebestes, 30 jujubes, 20 drachmes de tamarin mondé de graines et de filaments, 3 drachmes de violettes sèches, de graines de chicorée et de graines de laitue, 10 drachmes de cloisons de casse ; faire macérer le tout dans 3 ratl d'eau chaude pendant un jour et une nuit, y délayer 10 drachmes de manne et en prendre de bon matin une dose de 1 once.

## CHAPITRE VII

### Eaux de racines

#### Fy mâ'i-l-ouçoul

#### 1. Eau de racines Mâ al-ouçoul

Efficace contre la paralysie faciale, les douleurs de tête, l'hydro-  
pisie, les contractures, l'apoplexie, les douleurs des articulations. *Pré-  
paration* : prendre : écorce de racine de céleri, écorce de racine de  
fenouil, écorce de racine de schœnanthe, 10 drachmes de chacune,  
graines de céleri, d'anis, de fenouil 4 drachmes de chacune, mastic,  
nard odorant, fleur de schœnanthe 2 drachmes de chacun, graines de

5 ratl d'eau jusqu'à réduction à 1 ratl 1/2, retirer du feu, délayer 10 drachmes de casse et de manne et en boire de bon matin.

## 11. Décoction

Matboukh

Utile à ceux qui sont atteints de pleurésie et d'hémorrhagies, et de fièvre brûlante. *Préparation* : prendre: séné de la Mecque 5 drachmes, violettes fraîches 5 drachmes, nénuphar 4 drachmes, jujubes et sebestes 3 drachmes, cuire le tout avec 3 ratl d'eau jusqu'à réduction à 1 ratl, y délayer 15 drachmes de manne de saule et de manne albaji, passer et en prendre de bon matin.

---

# CHAPITRE VI

---

## Infusions

Fy - n - naqou'ât

---

### 1. Infusion

Naqou'

Evacue la bile jaune du corps, laxative, calme les inflammations et la soif. *Préparation* : prendre : prunes noires, prunes sauvages, jujubes N° 50 de chaque sorte, tamarin 30 drachmes, abricots secs 1/2 ratl, faire macérer le tout dans 3 ratl d'eau, y dissoudre 10 drachmes de sucre blanc, 20 drachmes de manne, passer 3 onces de liquide et les prendre de bon matin.

### 1. Infusion

Naqou,

Efficace contre les reliquats des maladies aiguës et des fièvres, purifie les veines du superflu. *Préparation* : prendre 30 prunes noires, 20 drachmes de raisins secs rouges, 30 sebestes, 30 drachmes de tamarin mondé de ses graines et de ses filaments, 3 drachmes de grai-



5 drachmes de raisins secs rouges sans pépins ; faire cuire le tout avec 3 ratl d'eau jusqu'à réduction à 1 ratl, délayer 15 drachmes de cloisons de casse, passer et en user.

## 7. Décoction d'aigremoine Matboukh al-ghâfiş

Efficace contre la fièvre quarte et les humeurs pituitaires. *Préparation* : prendre : myrobolans jaunes, myrobolans noirs indiens 7 drachmes de chacun; raisins secs rouges de Tâif sans pépins 10 drachmes, charbon d'âne, herbe d'aigremoine 5 drachmes de chacun, racine de schœnanthe 4 drachmes : faire cuire le tout avec 5 ratl d'eau jusqu'à réduction à 1 ratl, presser et en prendre 10 drachmes par jour.

## 8. Décoction Matboukh

Efficace contre la fièvre quarte. *Préparation* : prendre 15 drachmes de myrobolans jaunes et noirs et de raisins secs rouges sans pépins, 3 drachmes de feuilles d'aigremoine, de fumeterre, de chardon d'âne ; faire cuire à feu doux avec 4 ratl d'eau jusqu'à réduction à 1 ratl, délayer 10 drachmes de cloisons de casse, passer et en prendre de bon matin.

## 9. Décoction d'hysope Matboukh az-zoufâ

Efficace contre la toux, la pleurésie, les douleurs de la poitrine ; abortive. *Préparation* : séné de la Mecque 5 drachmes, jujubes et sebestes N° 20 de chacun, raisins secs mondés de leurs pédoncules 15 drachmes, racine de réglisse ratissée 1 once, capillaire 4 drachmes, graines de guimauve, hysope, mauve 4 drachmes de chacun, orge mondée et contusée 6 drachmes ; faire cuire le tout avec 4 ratl d'eau jusqu'à réduction à 1 ratl, presser et en prendre,

## 10. Décoction de colchique Matboukh as-souranjân

Efficace contre les douleurs des articulations, évacue la pituite grossière et visqueuse, les humeurs brûlantes. *Préparation* : séné de la Mecque 7 drachmes, turbith ratissé 3 drachmes, racine de réglisse ratissée 5 drachmes, figues blanches N° 10, jujubes, sebestes, de chacun N° 20, morelle, graines de fenouil 3 drachmes de chacune ; miel rosat 10 drachmes, graines de chicorée, violette sèche 3 drachmes de chacune ; colchique contusé 5 drachmes ; faire cuire le tout avec

prendre; myrobolans jaunes mondés de leur écorce 10 drachmes, myrobolans chébulés et noirs 7 drachmes de chacun, bellériques et emblics 4 drachmes de chacun, raisins secs de Taïf sans pépins 10 drachmes; prunes noires N° 10, anchusa italica, citronnelle, aigremoine, stœchas, 4 drachmes de chacun; polypode contusé 3 drachmes; faire cuire ces médicaments avec 5 ratl d'eau jusqu'à réduction à un ratl  $1/3$ , ajouter 15 drachmes d'épithym, retirer du feu, laisser refroidir, délayer l'épithym, passer et délayer 1 drachme d'agaric.

## 5. Décoction

## Maṭboukh

Evacue l'atrabile et la pituite. *Préparation* : prendre : myrobolans chébulés, noirs, 10 drachmes de chacun; bellériques, emblics 4 drachmes de chacun; 20 prunes noires; tamarin mondé de ses filaments et de ses graines 10 drachmes; raisins secs rouges sans pépins 20 drachmes, séné de la Mecque 7 drachmes; rose rouge 5 drachmes, absinthe grecque 4 drachmes, herbe d'aigremoine 4 drachmes, stœchas, teucrium chamæpitys 3 drachmes de chacun, buglosse, citronnelle 4 drachmes de chacune; malabathrum indien, girofle 3 drachmes de chacun; graines de citronnelle, graines de basilic, 2 drachmes de chacune; anis, graines de fenouil 1 drachme de chacun; polypode contusé 3 drachmes; faire cuire le tout à feu doux avec 6 ratl d'eau jusqu'à réduction à 1 ratl  $1/2$ , ajouter au contenu 6 drachmes d'épithym, retirer du feu, laisser refroidir, délayer l'épithym, passer 1 ratl de décoction, ajouter 1 drachme d'agaric blanc léger de poids, 1 drachme d'aloès socotrin, 2 dāniq de sel de naphte, 2 dāniq de lapis lazuli, 1 dāniq  $1/2$  de pulpe de colcoquinte, 10 drachmes de sucre, délayer soigneusement et en prendre de bon matin au premier repas. <sup>(1)</sup>

## 6. Décoction de casse

## Maṭboukh al-khyâr chanbar

Evacue les humeurs chaudes et bilieuses. *Préparation* : prendre 7 drachmes de myrobolans jaunes mondés de noyaux, 15 drachmes de tamarin mondé de graines et de filaments, 25 prunes et 25 jujubes,

(1). Le manuscrit porte فاطرا fâtara, mot qui signifie « qui rompt le jeûne », tandis qu'une version plausible serait de lire فاترا fâtira qui signifie l'jeûne.

séné de la Mecque 7 drachmes, violettes fraîches ou sèches 5 drachmes, graines de chicorée, nénufar 3 drachmes de chacun, jujubes, sebestes, prunes noires et sauvages 20 de chacune; tamarin 10 drachmes, feuilles de rose rouge 4 drachmes; faire cuire le tout avec 3 ratl d'eau jusqu'à réduction à 1 ratl, retirer du feu, délayer 15 drachmes de casse et de manne, passer et en prendre.

## 2. Décoction de myrobolans Maṭboûkh al-ihlylaj

Evacue la bile jaune, purifie l'estomac de ses humeurs bilieuses. *Préparation* : prendre : séné de la Mecque 5 drachmes, myrobolans jaunes, myrobolans chébules 7 drachmes de chacun; graines de chicorée, nénufar, violettes sèches 3 drachmes de chacun; racine de réglisse ratissée et contusée 5 drachmes; raisins secs rouges de Tâif sans pépins 10 drachmes; jujubes, sebestes, prunes noires 20 de chacune; faire cuire le tout avec 3 ratl d'eau jusqu'à réduction à 1 ratl, retirer du feu, y délayer 15 drachmes de casse et de manne; passer et en prendre.

## 3. Décoction d'épithym Maṭboûkh al-afsyṃoun

Evacue l'atrabile, la pituite, la bile jaune brûlante; efficace contre l'éléphantiasis, la folie, la suggestion et toutes les maladies mélancoliques. *Préparation* : prendre : séné de la Mecque 8 drachmes; violettes sèches, nénufar, graines de chicorée 4 drachmes de chacun; citronnelle, anchusa italica 3 drachmes de chacune; bellérics, emblics, stachias, polypode 3 drachmes de chacun; myrobolans chébules, jaunes et noirs 7 drachmes de chacun; turbith gratté 2 drachmes; racine de réglisse ratissée et contusée 3 drachmes; graines de cuscute, graines de fumeterre 3 drachmes de chacune; feuilles de rose rouge fraîches 7 drachmes, raisins secs rouges de Tâif 10 drachmes, épithym *aqrgly* 7 drachmes; faire cuire le tout avec 6 ratl d'eau jusqu'à réduction à 2 ratl, mettre l'épithym dans une toile de lin serrée, l'ajouter vers la fin, laisser bouillir un moment, retirer du feu, délayer 20 drachmes de cloisons de casse et de manne, passer et en prendre.

## 4. D. d'agarc et d'épithym M al-pharyqoun ma'al-afsyṃoun

Evacue l'atrabile, la pituite et les humeurs brûlantes. *Préparation*

## 13. Looch de scille

La'ouq al-ichqyl

*Préparation* : scille rôtie 3 drachmes, racines de lis bleu 2 drachmes, marrube et hysope 1 drachme de chacun ; piler, tamiser et pétrir avec du miel clarifié.

## 14. L. de concrétions de bambou

L. at-tabâchyr

Efficace contre les lésions des poumons, la chaleur et l'irritation.

*Préparation* : prendre : gomme arabique, amidon, pavots blancs 20 drachmes de chacun, graines de courge, graines des deux concombres, 10 drachmes de chacun, graines de mauve, graines de guimauve 3 drachmes de chacune ; piler finement le tout et pétrir avec du miel clarifié et de l'huile d'amandes douces ; en faire usage en cas de besoin.

## 14. Looch de graines de pin

La'ouq aç-çanoubar

Efficace contre les lésions des poumons, l'essoufflement, la toux causée par la pituite grossière et visqueuse. *Préparation* : prendre : grosses amandes de pin, gomme adragante, racine de lis bleu, gomme arabique, de chacune 1 ratl ; graines de lin grillées, dattes sans noyaux, de chacune 7 ratl, mélanger ces médicaments pilés et tamisés, délayer avec du beurre de vache, pétrir avec du miel clarifié, enfermer dans un vase et s'en servir en cas de besoin.

---

## CHAPITRE V

---

### Décoctions laxatives

Fi-l-maṭboûkhâti-l-moushila

---

## 1. Décoction de fruits.

Maṭboûkh al-faouâkih

Evacue la bile jaune, purifie les veines des humeurs subtiles et chaudes, calme la chaleur des fièvres aiguës. *Préparation* : prendre :

trine, facilite l'expectoration. *Préparation* : prendre : rob de réglisse, gomme adragante, galbanum, amandes mondées, graines de fenouil, parties égales de chacun ; piler, passer au tamis de soie, pétrir avec du miel clarifié et de l'huile d'amandes douces.

## 9. Looch de pavot La'ouq al-khachkhâch

Efficace contre la bronchite, les lésions des poumons, les crachements de sang, la toux aiguë. *Préparation* : prendre 100 pavots grands et gros, les monder de leurs graines, les faire macérer dans 5 raṭl d'eau pendant un jour et une nuit, faire cuire à feu doux jusqu'à réduction à moitié ; malaxer, passer et ajouter pour chaque raṭl de décoction un raṭl de sucre cristallisé : cuire jusqu'à consistance de looch ; retirer du feu et ajouter 5 drachmes de gomme adragante pulvérisée et tamisée à la soie, brasser soigneusement et enfermer.

## 10. Looch La'ouq

Purifie la poitrine et les poumons de la bile. *Préparation* : prendre : rob de réglisse 5 drachmes, gomme adragante, galbanum, amandes amères 3 drachmes de chacun ; délayer le galbanum dans du beurre de vache et du miel, saupoudrer les autres médicaments pulvérisés et tamisés, brasser suffisamment.

## 11. Looch de graines de coton. La'ouq ḥabb al-qoutn

Ramollit la poitrine. *Préparation* : prendre 4 drachmes d'amandes de graines de coton et d'amandes mondées, 5 drachmes de racine de réglisse, 4 jaunes d'œuf ; piler, tamiser, pétrir avec du sucre cristallisé et de l'huile d'amandes douces.

## 12. Looch des petits garçons La'ouq aṣ-ṣabyân

Efficace contre la chaleur, l'irritation de la gorge et de la poitrine si on le prend avec du lait de femme ou du lait d'ânesse. *Préparation* : prendre : rob de réglisse, gomme adragante, gomme arabique, pénides 4 drachmes de chacun ; mucilage sec de graines de coing 1 drachme ; mélanger ces médicament pilés et tamisés, pétrir avec du sucre cristallisé, du julep et de l'huile d'amandes douces ; en faire usage en cas de besoin.

#### 4. Looch de graines de lin      La'ouq bizr al-kittân

Efficace contre l'asthme, la toux chronique ; purifie la poitrine, facilite l'expectoration. *Préparation* : prendre 30 drachmes de graines de lin grillées, 10 drachmes de cardamine, piler soigneusement le tout, et le mélanger avec du miel.

#### 5. L. de concr. de bambou      La'ouq at-tabâchyr

Efficace contre la toux accompagnée de fièvre, contre la phthisie, les lésions des poumons. *Préparation* : prendre : gomme arabique et cardamomes 6 drachmes de chacun ; amidon, gomme adragante 10 drachmes de chacun ; concrétions de bambou blanches 10 drachmes ; graines de concombre, grosses amandes de pin 7 drachmes de chacune ; sucre blanc 60 drachmes ; piler le tout, tamiser et pétrir avec de l'huile d'amandes douces et du miel clarifié, enfermer dans un vase en verre.

#### 6. Looch d'amande      La'ouq al-laouz

Efficace contre l'enrouement, la raucité de la voix ; ramollit la poitrine, facilite l'expectoration. *Préparation* : prendre : graines de lin 10 drachmes, fenugrec, amandes mondées 4 drachmes de chacun, gomme adragante, racine de réglisse râpée, grosses amandes de pin, amidon, gomme arabique, 2 drachmes de chacun ; piler le tout, pétrir avec du miel épais, enfermer dans un pot en verre.

#### 7. Looch de fenugrec <sup>(1)</sup>      La'ouq al-halba

Efficace contre la toux et l'irritation de la gorge et du larynx. *Préparation* : prendre : gomme arabique, gomme adragante, amidon, rob de réglisse, de chacun 10 drachmes ; amandes de graines de courge douce mondées de leur pellicule 5 drachmes ; sucre blanc 20 drachmes, piler finement et pétrir avec du julep ; en faire usage en cas de besoin avec de l'huile d'amandes.

#### 8. Looch de rob de réglisse      La'ouq roubb as-soûs

Efficace contre la toux chronique, le superflu visqueux de la poi-

---

(1) Ce looch de fenugrec renferme toutes sortes de drogues sauf le fenugrec.

## CHAPITRE IV



### Loochs

#### Fi-l-la'ouqât



#### 1. Looch de sebestes. La'ouq as-sabistân

Efficace contre l'irritation du gosier, la toux ; ramollit la poitrine ; bon pour les poumons, facilite l'expectoration, laxatif. *Préparation* : prendre 200 sebestes, 40 drachmes de raisins secs de Taïf sans pépins, 15 drachmes de cloisons intérieures de casse, faire cuire le tout dans 6 ratl d'eau jusqu'à réduction à 1 ratl, délayer avec la main, passer et ajouter 1 ratl de sucre blanc, cuire au feu jusqu'à consistance convenable.

#### 2. Looch d'hysope La'ouq az-zoufâ

Efficace contre l'asthme, la toux chronique ; purifie la poitrine et les poumons des humeurs grossières. *Préparation* : prendre : racine de lis bleu et hysope sèche 20 drachmes de chacune ; faire cuire avec 3 ratl d'eau jusqu'à réduction à 1 ratl ajouter 1 ratl de sucre blanc et amener à consistance.

#### 3. L. de gr. de cresson alénois La'ouq habb ar-richâd

Efficace contre la toux pituitaire, purifie la poitrine des humeurs pituitaires. *Préparation* : prendre 10 drachmes de graines de cresson alénois, 4 drachmes de racines de lis, 3 drachmes d'anis et de graines de fenouil, piler grossièrement le tout, faire cuire avec 2 ratl d'eau jusqu'à réduction à moitié, ajouter 1 ratl de miel, cuire au feu jusqu'à consistance.

*blysir'ous* (phéthore ?). *Préparation* : prendre 10 mann de scille, 3 mann de miel clarifié, 2 mann de rob de raisin, mélanger le tout, prendre 1 mann de suc de scille<sup>(1)</sup>, 10 drachmes de gingembre, de graines de fenouil, d'asa foetida, de pyrèthre, de menthe sauvage, 5 drachmes de graines de céleri, de graines de cumin, de cardamine ; piler grossièrement les drogues, les mettre dans le vinaigre de scille, les laisser macérer pendant une semaine, passer et enfermer dans un vase de Chine ou de verre.

### 7. Vinaigre de scille

Khall al-'ounçal

*Préparation* : prendre des scilles, les fendre et nettoyer l'intérieur et l'extérieur avec un couteau en bois ; peser 1 mann de scille, le mettre dans 10 mann de vinaigre fort, exposer au soleil pendant 60 jours, presser et enfermer.

### 8. Scanjabin de rhubarbe

Sikanjabyn ar-râouand

Convient à ceux qui ont des douleurs de foie, dégage l'obstruction du foie ; laxatif. *Préparation* : prendre : rhubarbe 40 drachmes, agaric, turbith, polypode, semences de chicorée 20 drachmes de chacun, gingembre 3 drachmes, piler grossièrement le tout, faire bouillir avec 10 ratl d'eau jusqu'à évaporation du quart, passer et ajouter 1 mann 1/2 de sucre blanc, faire bouillir jusqu'à consistance convenable.

### 9. S. tempéré de graines

S. bouzoury mou'tadil

Efficace contre les obstructions du foie, de la rate ; diurétique, efficace contre les fièvres complexes. *Préparation* : prendre : graines de chicorée, graines de fenouil, graines de céleri 3 drachmes de chacune, graines de concombre, graines de . . . , graines de melon 5 drachmes de chacune, écorce de racine de chicorée, de fenouil 7 drachmes de chacune ; piler le tout grossièrement, faire macérer dans 3 ratl d'eau et 1/4 de ratl de vinaigre fort, pendant un jour et une nuit, faire bouillir à faible feu jusqu'à évaporation du quart, passer et ajouter 1 mann de sucre blanc, faire cuire à feu doux jusqu'à consistance convenable, retirer du feu et enfermer.

---

(1). Le sens indiquerait de livre vinaigre de scille ; une formule analogue donnée par Avicenne me fait pencher aussi vers cette correction.



## 3. S. chaud de semences

## S. al-bouzoury al-hârr

Dégage les obstructions du foie, de l'estomac ; diurétique, purifie l'estomac du superflu pituitaire ; efficace contre l'hydropisie, l'excitation, la cachexie, calme la fausse soif. *Préparation* : prendre : graines de céleri, graines de fenouil, graines d'anis 5 drachmes de chacun ; racine de fenouil, racine de câprier, racine de céleri 7 drachmes de chacune ; graines de chicorée, graines de cuscute 5 drachmes de chacune ; suc d'aigremoine 3 drachmes, rhubarbe de Chine 3 drachmes ; piler grossièrement le tout, faire macérer dans 1 ratl de vinaigre de vin fort et 3 ratl d'eau pure pendant un jour et une nuit ; mettre dans un vase, faire bouillir jusqu'à évaporation du quart, retirer du feu, enfermer.

## 4. Scanjabin de coing

## Sikanjabyn as-sifarjal

Fortifie l'estomac, le foie, augmente l'appétit ; bon pour les convalescents, efficace contre les mauvaises digestions, dégage l'obstruction du foie. *Préparation* : prendre du suc de coings d'Ispahan ou Kouâry, à bonne odeur 1 mann, du sucre blanc 1 mann, du forte vinaigre 1 ratl, faire cuire à feu doux jusqu'à consistance de miel.

## 5. Scanjabin de grenade

## Sikanjabyn ar-roummân

Efficace contre la fièvre brûlante, la soif ; convient au foie et à l'estomac. *Préparation* : prendre 5 ratl de suc de grenades acidules, 1 ratl de suc de berberis, 10 drachmes d'eau des roses odoriférantes ; ajouter pour chaque ratl 1 ratl de sucre blanc, faire bouillir à feu doux jusqu'à consistance convenable. Ceux qui veulent y mettre du verjus et du suc de ribes doivent ajouter 1 ratl de chaque ; mais pour la préparation simple on se contente de suc de grenades, de sucre et de vinaigre bien fort.

## 6. Scanjabin de scille

## Sikanjabyn al-'ounçal

Efficace contre l'hydropisie, les maladies froides des entrailles, l'asthme, la gêne de la respiration, la toux chronique pituitaire ; dégage l'obstruction du foie, de la rate ; abortif ; efficace contre la paralysie et la paralysie faciale, la congestion d'origine pituitaire qui est nommée

## CHAPITRE III

---

### Scanjabin ou Sirops de vinaigre

#### Fi-s-sikanjabynât

---

##### 1. S. simple sucré

##### S. as-sadij as-soukkary

Efficace contre les fièvres aiguës, la soif, l'obstruction intestinale, dégage l'estomac, purifie la bile jaune subtile, la pituite, convient à tous les tempéraments sains, maintient la santé aux fiévreux, soulage et rafraîchit le foie, diurétique, évacue les humeurs superflues, efficace contre les maladies provenant de la bile jaune quand elles ne sont pas accompagnées de rugosité de la poitrine et de toux. *Préparation* : prendre 5 mann de vinaigre fort, quantité suffisante d'eau douce pour affaiblir un peu le vinaigre ; ajouter pour chaque raṭl 1 mann de sucre blanc, cuire à feu doux, écumer, retirer du feu quand la consistance est convenable, puis enfermer.

##### 2. S. froid de semences

##### S. al-bouzoûry al-bârîd

Dégage les obstructions du foie, efficace contre l'hydropisie, la cachexie ; diurétique, calme la soif, efficace contre les fièvres aiguës. *Préparation* : prendre : graines de chicorée, graines des deux concombres, graines de melon, 5 drachmes de chacune, écorce de racine de fenouil 3 drachmes ; piler grossièrement le tout, faire macérer dans . . . raṭl d'eau et 1 raṭl de vinaigre fort, pendant un jour et une nuit ; mettre dans un vase propre et faire bouillir à feu doux jusqu'à évaporation du quart ; retirer du feu, malaxer soigneusement, passer et ajouter 1 mann de sucre blanc ; faire bouillir à faible feu jusqu'à consistance et enlever.

cuire soigneusement à feu doux jusqu'à consistance, retirer du feu et passer.

### 35. Sirop de violette

### Charâb al-banafsaj

Moyennement froid, rafraîchissant, efficace contre la pleurésie, la pneumonie, les douleurs du rein ; diurétique, modérément laxatif ; dégage la poitrine et le gosier, guérit la toux accompagnée de fièvre.

*Préparation* : prendre 1 mann de violettes fraîches, verser dessus 4 mann d'eau, faire bouillir à petit feu, passer, ajouter pour chaque ratl de liqueur 1 ratl de sucre, faire bouillir à feu doux, écumer, retirer du feu quand le sirop a une consistance convenable.

### 36. Sirop de figue

### Charâb at-tyñ

Efficace contre l'asthme, la toux chronique, le mal du dos et du rein. *Préparation* : prendre un mann de pois blancs, le cuire avec 5 mann d'eau jusqu'à réduction à moitié, retirer du feu, malaxer avec la main, passer et ajouter 1 ratl de compote de figues, 1 ratl de miel clarifié ; prendre aussi : cannelle de Chine, girofle, galanga 1 drachme de chacun, safran 1/2 drachme ; piler le tout, l'enfermer dans un nouet en toile de coton fine, l'attacher fortement, le mettre dans le vase avec les autres ingrédients et faire bouillir jusqu'à consistance convenable, retirer du feu, passer et jeter le nouet.

### 37. Sirop

### Charâb

Efficace contre les fièvres préliminaires des maladies. *Préparation* : prendre : prunes noires 1 ratl, tamarin mondé de ses graines 1 ratl, jujubes N° 50 ; faire cuire avec 6 ratl d'eau jusqu'à réduction à 1 ratl, passer et ajouter : suc de grenades acidules, suc de pommes, suc de citrons 1/2 ratl de chacun, sucre blanc 1 ratl ; faire cuire à feu doux jusqu'à consistance convenable, retirer du feu, passer et enfermer dans un vase de Chine.

### 38. Sirop de raisin

### Charâb al-mybakhtaj

Efficace contre la toux et l'asthme. *Préparation* : prendre 10 ratl de jus de raisins doux mûrs, faire cuire à faible feu jusqu'à réduction à moitié, retirer du feu.



feuille de papier de papyrus et dessus avec une toile de lin, luter avec de l'argile pure pétrie avec du son d'orge ou du crottin de brebis et exposer à l'ombre du côté du nord pendant six mois.

### 32. Sirop de pandanus

#### Charâb al-kâdy

Et c'est le sirop de *kadar*, efficace contre les pustules, le charbon, les engorgements chauds et les végétations. *Préparation* : prendre : graines de pandanus 1 ratl, tamarin mondé de ses graines et de ses cosses 1 ratl, jujubes *kanar* sans noyaux 1 ratl, racine de fenouil 10 drachmes, santal blanc et rouge 10 misqâl, nard odorant, rose rouge mondée de calice et sèche, 2 misqâl de chacun ; piler soigneusement et faire macérer avec 4 fois le poids des drogues d'eau claire, faire bouillir jusqu'à réduction au quart, passer, prendre 1 ratl de suc de grains de grenades douces, 1 ratl de suc de grenades acides, 1 ratl de vieux vinaigre de vin et l'ajouter au premier liquide ; mettre dans un vase en pierre propre, faire cuire jusqu'à ce que le liquide commence à s'épaissir, ajouter 1 ratl de sucre blanc, faire bouillir en écumant, continuer la cuisson jusqu'à consistance de scanjabin, retirer du feu ; y mélanger 3 drachmes de safran et 3 de camphre blanc *Ryâhy*, enfermer dans un pot en verre. Sa dose est de 10 drachmes.

### 33. Sirop de santal

#### Charâb aç-çandal

Fortifie le cœur, efficace contre les palpitations aiguës, la chaleur du foie. *Préparation* : prendre : santal blanc *maqâçary* (*Macassar* ?) 60 drachmes, le faire macérer dans 1 ratl de vinaigre fort et 3 ratl de verjus et d'eau pure pendant un jour et une nuit, faire bouillir sur le feu jusqu'à réduction à moitié, malaxer avec la main, passer, ajouter 1 mann de sucre blanc, concentrer au feu et enlever.

### 34. Sirop d'hysope

#### Charâb az-zoûfâ

Efficace contre l'asthme, la gêne de la respiration, purifie la poitrine et les poumons des humeurs grossières. *Préparation* : prendre : figes blanches et dattes de bonne qualité 10 drachmes de chaque, fenugrec 5 drachmes, racine de réglisse 10 drachmes, écorce de racine de céleri et de fenouil, graines de céleri et de fenouil, hysope sèche, 10 drachmes de chacune, menthe, marrube, de chacun 5 drachmes ;

**tion :** prendre du brou de noix frais, le piler, exprimer le suc et le cuire jusqu'à évaporation du tiers, prendre . . . . . de cette liqueur, y ajouter 5 ratl de miel, 1 ratl de rob de raisin, cuire à petit feu jusqu'à réduction au tiers, passer et ajouter : myrrhe translucide, safran, alun, pilés et tamisés, 7 drachmes de chaque, brasser jusqu'à parfait mélange et enfermer dans un pot de verre ou de terre.

### 30. Sirop de bois d'aloès Charâb al-'aoud

Bon pour l'estomac, facilite la digestion, guérit la sensation d'a-mertume de la bouche causée par le froid, parfume l'haleine. **Préparation :** prendre : eau de roses rouges 1 ratl, la mettre dans un pot en pierre propre, y ajouter : bois d'aloès indien et sucre 2 drachmes de chaque, nard odorant, noix d'arec de chaque 1 drachme, mastic et muscade de chaque 1 drachme  $1/2$ , le tout concassé ; enfermer les drogues dans un nouet de lin mollement serré, cuire à feu moyen jusqu'à départ d'un tiers, malaxer le nouet puis l'enlever ; ajouter 1 ratl de sucre, faire bouillir à feu moyen, en écumant, jusqu'à ce que le sirop soit en consistance de julep.

### 31. Sirop de lis. Charâb as-sousan

Efficace contre la faiblesse de l'estomac, du foie et leur refroidissement, contre le vertige consécutif à des vomissements excessifs, contre le flux du ventre, les hémorragies, et contre l'affaiblissement. **Préparation :** prendre 400 fleurs de lis bleu (*iris*) mondées de calice et de la matière jaune qui se trouve à leur intérieur, les étendre à l'ombre sur une linge propre et dans un endroit propre pendant un jour et une nuit jusqu'à ce qu'elles soient flétries ; prendre : co-~~stus~~, *calamus aromaticus*, ammonum, nard odorant, mastic 10 drachmes de chaque, sel *anderany*, cannelle, bois de baumier 30 drachmes de chaque ; mettre dans un pot en verre ou en terre, alternativement, une couche de lis et une couche des autres drogues jusqu'à ce que le pot soit rempli, abandonner pendant un jour et une nuit ; le lendemain y verser 10 ratl de vin, 5 drachmes de safran, 2 misqâl de bon muse délayé dans un peu de vin, mélanger aux autres drogues et y ajouter encore 4 onces de styrax liquide et 10 drachmes d'huile de ~~baumier~~, laisser le pot sans couvercle, le recouvrir avec une

## 25. Sirop de sucre

## Charáb as-soukkar

Efficace contre l'humidité, la pituite ; convient aux personnes de tempérament froid. *Préparation* : prendre : gingembre et cannelle de Chine 5 drachmes de chaque, petit cardamome, grand cardamome, 2 drachmes de chaque, girofle 1 drachme ; piler ces drogues, les mettre dans un vase, y verser 7 ratl d'eau . . . . passer à travers une étoffe épaisse de lin, ajouter 5 mann de sucre blanc, faire bouillir à petit feu, écumer, clarifier, ajouter 1 | 2 drachme de safran pulvérisé, retirer du feu lorsque le sirop a acquis une consistance convenable, laisser refroidir, passer.

## 26. Rob de prunes

## Roubb al-ijjâc

Efficace contre les fièvres ardentes accompagnées de constipation, laxatif, calme la soif. *Préparation* : prendre des prunes noires, enlever les noyaux, les mettre dans un vase propre avec assez d'eau pour les baigner complètement, faire bouillir pendant quelque temps, laisser refroidir, retirer du feu et passer ; remettre dans le vase, cuire jusqu'à réduction au quart, retirer du feu, laisser refroidir, enfermer dans un pot et s'en servir en cas de besoin.

## 27. Rob de verjus

## Roubb al-ḥiçrim

Froid, sec, calme la bile, apaise la soif, arrête les vomissements ; astringent, efficace contre les fièvres aiguës et celles que l'on ressent à l'approche des maladies. *Préparation* : prendre des raisins verts très juteux. acidulés, séparer les grains, les exprimer, passer le suc et le mettre dans un pot propre, cuire à petit feu jusqu'à réduction au quart, laisser refroidir et rentrer.

## 28. Rob de citron

## Roubb al-ôutrouj

Froid, sec, efficace contre les poisons, calme la bile, apaise la soif ; astringent ; fortifie le cœur, sert en collyre contre les taies ou tâches blanches de l'œil. *Préparation* : prendre l'intérieur du citron, en exprimer le suc et le mettre dans un pot en pierre, cuire à petit feu jusqu'à réduction au quart, passer et enlever.

## 29. Rob de noix

## Roub al-jaouz

Chaud, sec, efficace contre les angines couénneuses. *Prépara-*

puis le jeter ; écraser la pulpe de raisin, passer et enlever.

### 23. Sirop de suc de coings

Myba

Et c'est le sirop de coings. Il est efficace contre la faiblesse de l'estomac, du foie, la diarrhée, les évanouissements et les vomissements ; il combat la soif. *Préparation* : prendre des coings aigres très juteux, les dépouiller de leur peau, enlever l'intérieur, les écraser dans un mortier et presser ; prendre 30 mann de suc ; prendre ensuite 15 mann de vin clair ou capiteux, y faire macérer le marc un jour et une nuit, presser, extraire la liqueur, passer ; laver le marc avec un peu du liquide précédent, presser, passer et réunir tous les liquides dans un vase propre ; faire cuire à petit feu jusqu'à réduction à moitié, enlever l'écume puis clarifier soigneusement en passant à travers un double de toile serrée ; ajouter 7 mann de miel clarifié, remettre dans le vase ; prendre : gingembre, mastic, 2 drachmes de chaque, cardamomes grands et petits, safran entier, cannelle de Chine, 4 drachmes de chaque, girofle 3 drachmes ; piler grossièrement le tout, le mettre dans un nouet fin, solide et le suspendre dans le vase ; cuire à petit feu ; malaxer le nouet une fois toutes les heures jusqu'à ce que le sirop ait la consistance voulue et soit à point ; retirer du feu, laisser refroidir pendant 1 heure, passer et enfermer dans un pot en verre ou en porcelaine ; prendre alors 2 drachmes de musc en poudre, le délayer avec un peu de sirop aromatique ou avec du suc de coings, l'ajouter au sirop, brasser jusqu'à parfait mélange ; suspendre de nouveau dans le vase le nouet de médicaments cuits, puis l'en retirer et se servir du sirop.

### 24. Sirop de miel

Charàb al-'asal

Réchauffe l'estomac et le foie. *Préparation* : prendre : miel d'abeilles 10 ratl, sucre 10 ratl, nard, mastic, cannelle de Chine, cardamome, bois d'aloès indien, petit cardamome, muscade 2 drachmes de chaque, girofle 1 drachme ; piler grossièrement tous ces médicaments, les mettre dans un vase et y verser 6 ratl d'eau douce, faire cuire jusqu'à réduction à 4 ratl, passer à travers une étamine, ajouter à la liqueur le sucre et le miel, faire bouillir jusqu'à consistance en écumant au fur et mesure, retirer du feu, passer, enfermer dans un pot et en faire usage.

## 20. Sirop d'orange

## Charab an-naranj

Fortifie l'estomac, calme la soif, la forte chaleur, les migraines violentes ; fortifie le cerveau ; efficace contre les palpitations, donne de l'appétit, combat les fièvres préliminaires des maladies, empêche les vomissements, diminue la bile. *Préparation* : dépouiller des oranges de leurs écorcés, les presser et passer le suc ; prendre 10 ratl de ce suc, le mettre dans un vase en pierre et cuire à feu tempéré jusqu'à réduction à moitié puis y ajouter 5 ratl de sucre blanc, porter à l'ébullition, écumer, passer et enfermer dans un pot en porcelaine de Chine.

## 21. Sirop de citron

## Charab al-outrouj

Efficace contre la faiblesse de l'estomac et les palpitations. *Préparation* : prendre 50 feuilles de citron, tendres, fraîches, enlever la poussière qui les recouvre avec un linge, les faire macérer dans du rob de raisin ou dans un vin capiteux pendant 7 jours, passer et ajouter 1 mann de miel clarifié ; brasser vigoureusement et enfermer dans un vase en verre ou de Chine et s'en servir en cas de besoin.

## 22. Sirop de raisin

## Charab al-bakhtajouh

Efficace contre la faiblesse de l'estomac, du foie et leur refroidissement, contre les douleurs du dos, des articulations, les maladies du rein, contre la paralysie et la paralysie faciale, contre la corruption produite par l'humidité ; embellit le teint, parfume l'haleine ; aphrodisiaque, maintient et excite le désir de l'amour (*appetitus coitus*) ; diurétique, diminue les flatuosités. *Préparation* : prendre 100 mann de jus de raisin *mousqaly* ou *rasaqy* et 20 mann de chair de raisin ; verser le jus de raisin dans un vase propre, y ajouter la chair de raisin ; prendre 10 drachmes de bois d'aloès, 5 de safran, 3 de girofle et de macis, 5 de muscade, de mastic et de galanga, 1 de canelle, 3 de cardamome, de cubèbe, de curcuma et de souchet odorant, 1 de gingembre, de canelle de Chine, de pyrèthre et de nard. Piler grossièrement le tout, enfermer dans un nouet mollement serré ; suspendre le nouet dans le vase de façon qu'il cuise avec le suc de raisin et la chair jusqu'à ramollissement ; prendre 1 ratl d'eau de rose et 10 de miel pur, les mettre dans le vase, retirer du feu ; malaxer fortement le nouet



2 ratl de miel clarifié ; les mettre dans un vase en verre ; prendre : costus amer, mastic, absinthe grecque, de chaque 4 drachmes, schoenanthé, malabathrum indien, nard odorant, rose rouge mondée de son calice, aloès, agaric, de chaque 2 drachmes, safran grossièrement pulvérisé, 1 drachme ; enfermer le tout dans un morceau de linge propre que l'on noue, plonger ce nouet dans le mélange de vin et de miel ; exposer au soleil pendant 7 jours puis s'en servir.

### 16. Sirop de jujube Charâb al-'ounnâb

Froid, humide, efficace contre la toux, le flux du sang, la petite vérole, la rougeole, les maladies de poitrine. *Préparation* : prendre 1/4 de ratl de jujubes *jourjâny*, les faire bouillir avec 4 ratl d'eau jusqu'à réduction à 1 ratl 1/2, passer, ajouter 1 mann de sucre cristallisé, cuire jusqu'à consistance de julp puis enlever.

### 17. Sirop de poire Charâb al-koummaşra

Efficace contre la diarrhée, fortifie l'estomac et les intestins. *Préparation* : prendre des poires aigres, les cuire jusqu'à ce qu'elles tombent en compote, puis les remettre dans le pot un deuxième et une troisième fois, jusqu'à ce que le suc soit concentré, passer et enlever.

### 18. Sirop de raisin Charâb al-'inab

Efficace contre les maux et les engorgements du gosier et les ulcères de l'estomac. *Préparation* : prendre 6 ratl de suc de raisins légèrement séchés, le cuire jusqu'à réduction au tiers, ajouter 1 ratl de miel, 4 misqâl de sumac, racine de réglisse, noix de galle, fleur de roses, 2 drachmes de safran, 1 drachme d'alun et de myrrhe, faire bouillir, passer et enlever.

### 19. Sirop de suc de citron Charâb houmaḍ al-outrouj

Froid, sec, calme la bile, fortifie l'estomac, fortifie le cœur et le rend joyeux, facilite et augmente la digestion, empêche les vomissements ; efficace contre les palpitations aiguës, fortifie le cerveau. *Préparation* : prendre 10 ratl de sucre blanc, y verser quantité suffisante d'eau douce pour le faire bouillir, retirer du feu, ajouter quantité suffisante de suc de citron pour aciduler le sirop ; brasser, en enlevant l'écume, jusqu'à parfait mélange, laisser refroidir et enfermer.

l'insomnie, les lésions de la poitrine et des poumons ; grossit les humeurs subtiles, calme la fièvre aigue. *Préparation* : prendre 200 pavots bien gros, les monder et les contuser avec leurs graines, les faire tremper avec 6 ratl d'eau dans un pot propre, puis les cuire complètement, et retirer du feu ; les laisser ainsi jusqu'à ce qu'ils soient réduits en pulpe, passer et mettre pour chaque ratl de liqueur 1 ratl de sucre blanc ; cuire jusqu'à consistance de julep.

## 12. Sirop de limon

## Charâb al-laïmoun

Froid, sec, fortifie l'estomac, augmente l'appétit, facilite les digestions, arrête la bile et les vomissements, calme la soif, remet des syncopes ; utile dans les fièvres qui précèdent les maladies. *Préparation* ; Dépouiller les limons de leur écorce, les presser, passer le suc ; prendre 10 ratl de suc, les mettre dans un pot en pierre propre, faire cuire à petit feu jusqu'à réduction à 5 ratl, ajouter 5 ratl de sucre blanc, porter à l'ébullition, écumer, passer, retirer du feu et enfermer.

## 13. Sirop de nénuphar

## Charâb an-nyloufar

Froid, rafraichissant ; efficace contre la toux, la pleurésie, la pneumonie, les douleurs aiguës de la tête ; arrête les humeurs attirées vers la poitrine et l'estomac, guérit les fièvres aiguës d'origine bilieuse, fortifie le cœur, calme la soif, guérit l'insomnie causée par la chaleur. *Préparation* : prendre . . . de feuilles fraîches de nénuphar, les faire bouillir avec 4 ratl d'eau, passer la liqueur et y ajouter pour chaque ratl 1 mann de sucre blanc et cuire jusqu'à consistance de julep.

## 14. Sirop de menthe

## Charâb an-na'na'

Efficace contre les vomissements, les évanouissements, les suffocations, le hoquet et la diarrhée. *Préparation* : prendre 1 ratl de menthe fraîche, la faire bouillir avec 3 ratl d'eau jusqu'à réduction à 1 ratl 1/2, passer, y ajouter 1 ratl de sucre blanc, cuire jusqu'à consistance convenable.

## 15 Sirop d'absinthe.

## Charâb al-afsantyn

Efficace contre la corruption de tempérament de la rate, du foie, leur dureté, la faiblesse d'estomac ; laxatif. *Préparation* : prendre 5 ratl de vin de raisins secs ou de vin de miel, n'importe lequel, et

## 7. Sirop de ribés

## Charáb ar-rybâs

Froid, sec, efficace contre la diarrhée bilieuse, les vomissements, la fièvre aiguë, la soif ardente ; fortifie l'estomac et donne de l'appétit. *Préparation* : prendre du ribés récent, très juteux, le piler et le presser ; mettre la liqueur dans un pot en pierre propre, cuire à petit feu jusqu'à réduction au tiers, ajouter quantité suffisante de sucre blanc pour le rendre épais, cuire ensuite jusqu'à consistance de julep et l'enlever.

## 8. Sirop de myrte.

## Charáb al-âs

Efficace contre les maladies de la poitrine et des poumons, contre l'hémorrhagie, les pertes de sang, la diarrhée bilieuse. *Préparation* : prendre des baies de myrte fraîches, 1 ratl, les contuser et ajouter 1 ratl 1/2 de mouçalas de noix de galle, laisser en contact pendant 7 jours, passer et ajouter du sucre blanc ; cuire le sirop jusqu'à consistance convenable, le mettre dans un vase en verre et s'en servir.

## 9. Sirop de violette

## Charáb al-binifsij

Efficace contre la toux accompagnée de fièvre, la pleurésie, la pneumonie, la néphrite ; diurétique, légèrement laxatif ; dégage la poitrine et le gosier ; rafraichissant et refroidissant. *Préparation* : prendre 1 mann de violettes fraîches mondées de leur calice, verser sur elles 4 mann d'eau et faire bouillir à faible feu ; passer la liqueur et ajouter pour chaque ratl de liqueur 1 mann de sucre ; faire bouillir à petit feu, enlever l'écume, retirer du feu, laisser refroidir et mettre de côté.

## 10. Sirop de datte verte.

## Charáb al-bousr

Efficace contre la diarrhée, la faiblesse de l'estomac et les vomissements. *Préparation* : prendre des dattes vertes *hasouâny*, enlever les noyaux ; piler les dattes, les presser et passer le suc ; cuire jusqu'à réduction à moitié ou au quart, passer le sirop et l'enlever.

## 11. Sirop de pavot

## Charáb al-khachkhâch

Efficace contre les fluxions de la tête et de la poitrine, contre

Celui qui veut y mettre de la menthe doit en ajouter des feuilles fraîches au moment de l'ébullition.

#### 4. Sirop de rose

#### Charâb al-ouard

Rafraîchissant, stimulant, utile contre les fièvres bilieuses ardentes et continues, calme la soif, laxatif. *Préparation* : prendre 4 ratl de roses de Perse mondées de leur calice, les mettre dans un pot et verser sur elles 10 ratl d'eau bouillante, laisser en contact pendant un jour et une nuit, passer en exprimant fortement de façon qu'il ne reste rien d'humide, chauffer dans un pot en pierre jusqu'à réduction à moitié, enlever l'écume peu à peu avec l'écumoire puis ajouter 4 ratl de sucre ; cuire à petit feu jusqu'à consistance, puis enfermer le sirop dans un pot en verre ou en porcelaine de Chine. La dose de ce sirop est de 4 onces mélangées à 2 onces de scanjabin, dans de l'eau fraîche ou de la neige.

#### 5. Sirop de fruits

#### Charâb al-fouâka

Calme les vomissements causés par la bile jaune, fortifie l'estomac et les intestins, convient aux femmes enceintes qui ont des vomissements, rend l'appétit à ceux qui ont la fièvre. *Préparation* : prendre des coings, des pommes acides, des poires, des grenades, du sumac, des azeroles, des fruits de lotus, du berberis, parties égales de chacun d'eux ; piler, presser, chauffer le suc à faible feu, passer et cuire jusqu'à ce que la liqueur ait une consistance sirupeuse. Celui qui veut l'édulcorer doit y ajouter quantité suffisante de sucre pour que le sirop pris entre les doigts ait une consistance visqueuse.

#### 6. Sirop de tamarin

#### Charâb at-tamar-hindy

Rafraîchissant, éteint la chaleur et calme la fièvre ardente, préserve de la bile, fortifie l'estomac, arrête les vomissements, apaise la soif et donne un gros appétit. *Préparation* : prendre du bon tamarin de Malabar, non salé, de couleur rouge et récent, mondé de ses graines, 1 mann ; verser sur lui 8 ratl d'eau claire, douce, et faire bouillir jusqu'à réduction au quart ; passer, ajouter 2 mann de sucre blanc et cuire à faible feu jusqu'à consistance épaisse.

## CHAPITRE II.

### Sirops et Robs

#### Fi-l-achriba ou-ar-rouboûb

##### 1. Sirop de coing Charâb as-sifarjal

Froid et sec, ranime le cœur et le fortifie, augmente l'appétit languissant, antidiarrhéique, empêche les vomissements, calme la soif et guérit les palpitations et les syncopes. *Préparation* : prendre des coings acides, de bonne odeur, sains, très juteux ; les dépouiller de leur peau, enlever l'intérieur ; les écraser dans un mortier propre en pierre ou en bois bon au goût, presser ; passer le suc, le mettre dans une marmite propre en pierre et le faire bouillir sur un feu léger jusqu'à réduction à moitié ; ajouter alors quantité suffisante de sucre blanc pour l'édulcorer, passer et conserver dans un vase en porcelaine de Chine ou de Kachy.

##### 2. Sirop de pomme Charâb at-touffâh

Les meilleures pommes sont celles de Syrie, d'Ispahan ou de Kouar. Ce sirop est froid, sec ; il fortifie l'estomac, le cœur, et rend ce dernier joyeux ; il facilite la respiration et arrête les vomissements et la diarrhée bilieuse. *Préparation* : prendre des pommes saines de bonne qualité, enlever les pépins, les piler dans un mortier de pierre ; presser, passer le suc, puis chauffer celui-ci jusqu'à réduction à moitié. Ceux qui veulent y mettre du sucre doivent ajouter quantité suffisante de sucre blanc pour édulcorer.

##### 3. Sirop de grenade Charâb ar-roummân

Utile contre les vomissements, et le flux du ventre d'origine bilieuse, calme la soif, fortifie l'estomac, empêche les syncopes, calme la migraine et donne de l'appétit. *Préparation* : prendre des grenades acidulées, les presser, passer le suc et le cuire jusqu'à réduction à moitié ; ajouter quantité suffisante de sucre blanc pour édulcorer.

graines, et les laisser griller jusqu'à ce que leur odeur se répande ; on ne doit pas les torréfier beaucoup car cela affaiblit leur action.

Quant aux médicaments minéraux comme la cadmie, la tutie, le sulfure d'antimoine, la litharge ou autres substances de même nature, il faut les piler soigneusement, les imbiber d'eau, les piler de nouveau beaucoup, les faire sécher, puis les piler encore jusqu'à ce qu'ils soient réduits en poudre très fine. Il en est de même pour tous les remèdes des yeux, car c'est un organe très délicat et sensible qui ne peut supporter aucun médicament rugueux.

Manière de brûler les écrevisses destinées aux phthisiques et aux gens qui ont des hémorrhagies : on leur coupe les pinces et les pattes, on leur fend l'abdomen, on les lave très bien avec de l'eau et du sel et des cendres de sarments ; on les met dans un pot en terre tout à faite neuf, n'ayant jamais contenu d'eau, on bouche le pot avec de l'argile pure, de la guimauve et du sel, et on le met dans un four où l'on a cessé de cuire le pain ; on l'enlève le lendemain. Il faut avoir soin de ne pas les brûler jusqu'à la transformation en cendres, mais seulement jusqu'à la transformation en chaux. Ainsi on brûle le vin et l'ambre jaune.

Pour cuire les écrevisses avec de la tisane d'orge, on doit prendre des écrevisses de rivière, leur couper les antennes, les pinces et les pattes, leur fendre l'abdomen, les laver soigneusement avec des cendres de chêne et de sarments, du sel et de l'eau douce, puis les laver une seconde fois avec de l'eau douce afin qu'il ne reste aucun goût salé, et enfin les faire cuire avec la tisane d'orge, après les avoir contusées dans un mortier en pierre.



sortir les vapeurs du médicament et le mettre à l'abri des fermentations.

Si vous voulez faire des pastilles avec ce médicament, vous devez mettre les drogues pulvérisées dans le mortier, puis verser sur elles peu à peu l'eau avec laquelle on doit les pétrir ; ensuite vous malaxez soigneusement jusqu'à parfaite homogénéité ; enfin, vous divisez la masse en autant de pastilles qu'il en est besoin ; ces pastilles sont mises sur un tamis pour les faire sécher à l'ombre, en les tournant matin et soir, de peur qu'elles ne moisissent et ne se gâtent.

Si vous voulez en faire des pilules et que le médicament renferme une gomme, il faut faire dissoudre celle-ci dans le suc ordonné, s'il y en a, ou dans l'eau chaude, battre dans un mortier lisse jusqu'à avoir une masse homogène, puis y saupoudrer les autres médicaments pulvérisés, tamisés, et malaxer le tout dans un mortier jusqu'à formation d'une pâte ; cela vaut mieux que d'opérer hors du mortier ; ensuite diviser en pilules que l'on fera sécher à l'ombre.

Pour les décoctions purgatives, si elles renferment des prunes noires sauvages et des jujubes, il faut d'abord les laver avec de l'eau pour enlever la poussière et les parties gâtées, puis mettre ces fruits dans l'eau avant les herbes et les graines et les faire cuire à petit feu. On ne doit pas employer beaucoup de chaleur de peur qu'elle ne détruise leur force. S'il y a avec les médicaments de l'épithym on ne doit pas le faire cuire avec eux, mais on doit le mettre dans un nouet de toile peu serré et le mettre dans la décoction des autres drogues ; puis presser et passer, de peur que sa vertu ne s'en aille.

Et s'il y a avec les décoctions quelques (*médicaments*) comme les hiers, la scammonée, le turbith, le colchique, l'aloès, il faut les piler, les tamiser et les pétrir avec du miel pour les adoucir. On prend d'abord une cuillerée de la décoction que l'on boit en premier lieu afin de faciliter l'absorption du restant.

S'il y a avec la décoction de la casse ou de la manne, il ne faut pas les mettre avec les médicaments que l'on fait bouillir, afin qu'ils ne perdent pas leur force, mais il faut les délayer dans la décoction après qu'on l'a retirée du feu.

Si vous voulez faire, avec des graines, un suffuf astringent, il faut les torréfier dans un pot de terre neuf ou dans une poêle ; il faut d'abord chauffer fortement la poêle, la retirer du feu, y mettre les

Bref, quand il s'agit d'un même médicament où se trouvent plusieurs des cas susdits, s'ils sont de ceux qui exigent une faible dose, usez en peu ; si maintenant quelques uns exigent une forte dose et d'autres une faible, ou réciproquement, alors suivez le plus grand nombre ; s'ils sont égaux, prenez la moyenne.

Ceci posé, il faut choisir les drogues simples, les meilleures et les plus efficaces ; il faut veiller à ce que rien d'étranger ne se mélange à elles, tel que terre, poussières ; il faut les trier soigneusement. Telle est la règle que doit suivre quiconque veut composer des médicaments.

Les médicaments secs qui doivent être concassés, pulvérisés, tamisés, doivent être pilés dans un mortier lisse, propre, finement et soigneusement, puis passés au tamis de soie, et à nouveau pilés et tamisés ; ensuite on mélange ensemble les deux médicaments pulvérisés et passés au tamis de soie et on les remet dans le mortier pour la troisième fois ; on les pile finement afin qu'ils soient comme la poussière qu'on voit dans les rayons de soleil, car les médicaments en poudre et tamisés, ainsi obtenus, ont une action et un effet plus parfaits, se transforment mieux et plus rapidement dans l'estomac et les viscères.

Chaque drogue simple doit être pulvérisée à part, la dose prescrite pesée, puis le tout doit être mélangé, remis dans le mortier, pilé et tamisé comme il a été dit plus haut.

Et le médecin doit examiner si les médicaments renferment un sirop ou quelque suc ou des gommés. Il doit faire tremper les gommés dans le sirop ou les sucs jusqu'à ce que le mélange soit homogène.

Si le médicament est une confection, et qu'il doive être préparé avec du miel, il faut choisir du bon miel, pur, privé de cire ; il faut que ce miel ait une bonne odeur, n'ait point été en contact avec l'eau, et soit débarrassé de son écume par un chauffage léger. On prend pour chacun des médicaments en poudre trois fois son poids de miel, on saupoudre le miel avec les poudres médicamenteuses, et on malaxe jusqu'à parfait mélange, et on enferme la confection dans un vase en argent ou en or si c'est possible, sinon on le met dans un vase en porcelaine de Chine ou de Kachy. On ne doit pas remplir complètement le vase, mais laisser un espace de quatre doigts ; on doit découvrir le vase une fois par jour pendant la première semaine, pour laisser



- 1°. Force ou faiblesse du médicament,
- 2°. Multiplicité ou petit nombre de ses effets,
- 3°. Noblesse ou bassesse de son efficacité,
- 4°. Existence ou absence d'un remède qui pourrait l'aider à produire ses effets,
- 5°. Proximité ou éloignement de l'organe malade de la partie du corps par laquelle le médicament est introduit,
- 6°. Existence ou absence de nocivité dans la drogue simple
- 7°. Existence ou absence d'un médicament composé affaiblissant la force du médicament efficace.

En effet, l'intensité de l'action du médicament force à en employer peu, et la faiblesse de l'action force à en employer beaucoup ; l'intensité de cette action entraîne le médecin à en employer trop et la faiblesse à en employer trop peu ; la noblesse de l'action exige une dose abondante et sa bassesse une dose faible ; lorsque la drogue simple est efficace on doit en prendre beaucoup, mais si elle n'est efficace que combinée avec une autre on doit en prendre moins ; l'éloignement de l'organe malade de la partie du corps par laquelle le médicament arrive exige une dose forte, tandis que sa proximité exige une dose faible ; la présence d'une drogue, dans un médicament composé, qui est de nature à affaiblir la force d'une autre drogue, exige un emploi restreint, et réciproquement ; l'existence d'une action nocive dans le médicament exige qu'on en use peu et réciproquement.

On entend par drogue de grande vertu celle dont une partie minime possède une grande vertu et qui acquiert une grande efficacité par l'action de la chaleur, ou par les manipulations, ou par la dilution, ou par l'action du froid, tels, par exemple, la scammonée, l'opium et l'euphorbe.

On entend par drogue de faible vertu l'opposé de drogue forte dans ses effets, et par drogue très efficace celle qui possède beaucoup d'effets utiles.

On entend par médicament peu efficace celui qui n'a qu'un seul effet.

Les cas où l'on doit employer de fortes doses de drogues pour composer un médicament sont donc au nombre de sept, et ceux où l'on doit employer de faibles doses sont encore au nombre de sept.

## CHAPITRE I.

### Règles générales

Qaouânyn

Sachez que le médecin a quelquefois besoin de composer <sup>(1)</sup> des remèdes surtout lorsque les simples ne répondent pas à son but : ainsi, s'il a besoin d'un médicament tempéré et qu'il ne le trouve pas, il est nécessairement obligé, pour atteindre son but, de combiner un médicament chaud avec un médicament tempéré uni lui-même à un médicament plus froid que lui ; ou bien, vu la gravité de la maladie, la force d'un seul remède ne suffit pas, et il est obligé de recourir à une combinaison pour faire ressortir les forces des simples, qui, alors, suffisent contre la violence de la maladie ; ou bien, à cause de l'excès d'action du médicament et de la multiplicité de ses suites funestes, de sa toxicité et de sa nocivité, il a encore besoin de combiner pour atténuer ses effets nuisibles ; ou bien, à cause des modifications de la maladie il a besoin d'un remède spécialement astringent, et ne le trouvant pas dans les drogues simples il est obligé de recourir au mélange.

Il (le médecin) doit connaître à fond les vertus des remèdes simples afin de savoir la quantité de chacun d'eux qu'il doit employer pour faire un médicament composé. Si les éléments des médicaments ne sont pas égaux en qualité et en vertu, il est forcé de mettre dans le médicament composé une quantité de drogue simple plus grande pour les unes, moindre ou moyenne pour les autres ; et les motifs qui font varier les doses des médicaments sont au nombre de sept :

---

(1) Dans le sens de mélange et non de composition.



# AL - KITAB

al-hâouy fy 'ilm it-tadâouy

---

## LE LIVRE

de l'art du traitement

par

**NAJM AD - DYN MAËMOUD**

*Ibn Dyâ id-dyn Ilyâs ach-Chyrazy*

---

### 5<sup>eme</sup> PARTIE

Fy zikr il-adouiyat il-mourakkaba  
oua kaïfiyati tarkybiha oua isti'mâliha

---

**Des remèdes composés**  
**Manière de les préparer et de les employer**

---

**TRADUCTION FRANÇAISE**

---





### XLIII

La *terre cimolée* est de la craie retirée autrefois de l'île de Cimole, aujourd'hui l'Argentière.

La *terre sigillée* était une argile ferrugineuse qui venait de Lemnos ; elle figure encore dans la thériaque. Son nom venait de ce qu'elle arrivait dans le commerce sous forme de pastilles portant l'empreinte d'un cachet. Ce cachet, qui figurait d'abord l'image de Diane ou d'une chèvre, ne fut plus à partir de la domination arabe qu'une simple inscription, *tyn makhtoum* (terre scellée) ; Pierre Belon a donné diverses figures de cette inscription.

Les *tessons de four* étaient les débris d'argile cuite dont étaient faits les anciens fours arabes.

Le *zarnab* était une plante aromatique dont la détermination n'est pas encore faite : Dragendorff y a vu le *Taxus baccata* L., et parmi les différentes identifications données par Leclerc on trouve celle du *Flacourtia cataphracta* Roxb.

Le *zoubad al-bahr*, c'est à dire écume de mer, était autrefois fourni par des polypiers, des algues, rejetés sur le rivage. Depuis longtemps c'est le nom de l'os de seiche (*Sepia off.*). On trouve déjà ce sens dans Forskal (Descriptio animalium).

Décembre 1902

rob et le sirop de Ribàs. C'est dans le Liban et principalement à Zakblé que se récolte et se vend la drogue.

La *scammonée*, saqmounya, est le suc gomme-résineux du *Convolvulus Scammonia* L. et autres. La plante elle-même porte le nom de mahmouda.

Le *scinque*, *lacerta scincus*, espèce de saurien réputé aphrodisiaque est encore employé dans la médecine populaire arabe. On emploie l'animal desséché et en quelque sorte momifié.

Le *sucre* portait différents noms indiquant des différences d'origine ou d'état : *soukkar*, *qand*, *milh hindy*, *soukkar al-tabar zad*, *fanyd*, *'assal al-qaçab*, *soukkar al-'ouchar*. Le *soukkar* était fourni par le *Saccharum off. L.*. C'était le sucre brut, concrété naturellement ; il portait encore les noms de *soukkar al-qacab*, *milh hindy* (sel indien). Une variété de qualité supérieure était le sucre de Soulaïmânia. Le miel de roseau, *'asal al-qaçab*, était du sucre non encore cristallisé, une sorte de sirop épais, de mélasse. Le *qand*, qui a donné naissance au mot français *candi*, était du sucre cristallisé naturellement dans le suc extrait de la canne. Le *soukkar al-tabar zad* était un sucre cristallisé en masses très dures, ne se rompant que sous le choc d'un instrument. Le *fanyd* ou *pénides*, était un sucre tors ou sucre d'orge que l'on préparait par cuisson du sucre avec de l'eau d'orge. Le mot *fanyd*, d'origine persane, veut dire sucre raffiné. De nos jours le sucre d'orge s'appelle *mou'allal* c'est à dire *perfectionné*, sous entendu *sucre*. Le *soukkar al-'ouchar* ou sucre d'asclépiade est une sorte de manne produite par l'*Asclepias procera* L.

Le *Tabàchyr*, drogue que l'on emploie encore dans l'Inde, n'est pas, comme on l'a cru parfois, du sucre de canne, mais simplement les concrétions siliceuses que l'on trouve dans le *Bambusa arundinacea* Willd. En Syrie, *tabàchyr* est synonyme de *craie* ; de là peut-être vient la confusion du *tabàchyr* avec le *spodium* ou ivoire brûlé.

La *terre d'Aster*, *tyñ al-kaoukab*, était une argile recueillie à Samos. C'était peut-être aussi un silicate de magnésie, amiante, talc ou mica ; en effet, ces différents minéraux portent le nom générique de talc, *kaoukab al-ard*, étoile de la terre.

avec l'omphacium ou verjus (hiçrim). L'huile verte que l'on exportait de Syrie et qui arrivait par caravane, portait le nom de zait rikâby ou zait kâby (origine *rakaba* monter à cheval etc.).

Les *ongles odorants*, ou blattes de Byzance, sont les opercules cornés d'une coquille, le *Strombus lentiginosus*; leur nom vient de l'odeur qu'ils dégagent en brûlant.

L'*ouada'*, ( *Venus Dione* ) est un petit coquillage blanc que l'on trouve sur le bord de la mer. Sous le nom de *cauris* il est employé comme monnaie dans l'intérieur de l'Afrique. La médecine populaire arabe l'emploie encore, mais son principal usage est dans l'ornementation des harnais de bêtes de somme.

La *Pierre d'Arménie* est un carbonate de cuivre bleu, connu sous le nom de *cendre bleue native* et *bleu de montagne*.

La *Pierre Judaique* serait un oursin fossile. D'après Ibn al Baïtâr (traduct. Leclerc), c'est dans les montagnes de Beyrouth qu'on recueillait cette pierre. Leclerc a lu جوينه *Jouyna* : je crois qu'il faut lire جونية *Jounya*, nom d'une ville près de Beyrouth. La présence de fossiles calcaires dans le Liban est très fréquente et dans certaines régions on en trouve de grandes quantités.

Le *plomb* est désigné par plusieurs noms : ceux de *abar* et *ousroub* désignent réellement le plomb. Quant au *raçâç* c'était plutôt, autrefois, l'étain ; quand on employait ce nom pour désigner le plomb on ajoutait le qualificatif *noir*. De nos jours *raçâç* veut dire plomb ; l'étain porte le nom de *qaçdyr* (قصيدير) •

La confection *Ramik* se préparait avec des dattes vertes, des écorces de grenade, des noix de galle, etc., toutes substances astringentes ; on y ajoutait des raisins secs, du miel et après cuisson des aromates. La confection *Ghaliq* (Gallia de Mat. Sylv. ticus) était une confection analogue dans laquelle entrait parfois du musc. La confection *Soukk* se préparait en ajoutant du musc au *Ramik*, d'où le nom de Gallia muscata qu'elle portait aussi.

*Ribès* ou *Ribâs* est le nom sous lequel on désigne dans les pharmacies arabes le *Rheum Ribes L.* Il ne faut pas confondre ce *Ribès* avec le Groseiller, *Ribes rubrum L.* comme on l'a fait souvent. On emploie encore fréquemment, surtout dans la médecine populaire, le



est la manne du *Salix rosmarinifolia* L., ou du *Salix ægyptiaca* L.. Le nom générique de tous ces produits est *mann*. Ils sont encore recherchés, et en Mésopotamie la manne du chêne se récolte assez abondamment pour entrer dans l'alimentation populaire.

Les *myrobolans* ou *myrobalans* comprenaient diverses variétés de fruits fournis par des arbres appartenant à des familles bien différentes : les *M. emblics*, *amlaj*, étaient fournis par une euphorbiacée, le *Phyllanthus Embelica* L.; les *M. bellériques*, *bylilij*, étaient fournis par le *Terminalia Bellerica* Roxb. (Combrétacées); les *M. chébules* ou de Caboul (*ihlylaj kabouly*), les *M. citrins* (i. açfar). les *M. noirs* ou indiens (i. asoad hindy) étaient fournis par le *Terminalia Chebula* Retz. Les *M. chébules* et indiens différaient par la taille, et les citrins devaient leur nom à leur couleur jaune. Ces différences provenaient de l'état plus ou moins avancé du développement du fruit. Les *M. noirs* indiens sont encore vendus dans les bazars de Syrie sous le nom de *hindy cha'ir*.

Le *Nard indien*, *Nard odorant*, *Spicanard*, (*sounboul*) est fourni par la *Valeriana Jatamansi* Jones. C'est le rhizome, recouvert de feuilles radicales, d'une plante du Népal et du Bengale. Il était employé comme antispasmodique, aphrodisiaque. On employait aussi le *Nard Celtique*, rhizome de la *Valeriana celtica* L., plante de la Suisse et du Tyrol. Le Codex de 1835 mentionne encore le *Nard celtique* et le *Nard indien*, celui de 1884 ne cite plus que le premier.

L'*œsypum* ou suint de laine, devenu notre lanoline, fut longtemps confondu avec l'hyssope, *hyssopus*; (les médecins arabes firent aussi cette confusion). Pour distinguer les deux produits, le suint fut appelé *hyssopus humida*. Mais comme on employait à la fois les noms d'*hyssopus* et d'*œsypum* il s'ensuivit une confusion non seulement dans les noms, mais encore dans les genres. Dans le *Grabadin* de Mésué (fol. 158) on retrouve toutes les formes : *œsypum*, *œsypus*, *hyssopus*, et le traducteur, tout en employant surtout le féminin comme genre, explique que *œsypum* est neutre ou masculin (*œsypum* vocant græci neutro vel masculo genere).

L'*omphacinum*, *ounfiq*, est l'huile retirée des olives non arrivées à maturité et encore vertes. Il ne faut pas confondre l'*omphacinum*

### XXXIX

Le *Ferula Asa-fetida Hope.* avait plusieurs noms : la plante portait celui de *anjoudân*, le suc gomme-résineux celui de *hiltyt* et la racine celui de *mahrours*.

Le *garum* était une sorte de saumure préparée avec des intestins d'anchois et qui servait à la fois d'assaisonnement et de médicament. On l'employait contre les ulcères et les blessures faites par les animaux vénimeux.

Les *graines de souchet*, *habb az-zalam*, appelées encore *habb al-'aziz*, sont les tubercules du *Cyperus esculentus L.* Ces tubercules, de la grosseur d'un pois environ, on d'un haricot moyen, ont une saveur douce non désagréable. Ils font partie de l'assortiment des mille riens que l'Oriental a toujours dans sa poche et croque toute la journée : pois chiches grillés, semences de courge, pistaches, mastic, etc..... Les syriennes attribuent à ces tubercules des propriétés galactologues

Les *graines vertes* (*granum viride* du moyen âge) sont les fruits du térébinthe, *Pistacia térébinthus L.* On les a confondues avec les pistaches, *foustouq*, fruits du *Pistacia vera L.* Mérat et de Lens font aussi cette confusion. En se reportant à Avicenne, on trouve (L. II) la mention des deux produits bien distingués. De nos jours, d'ailleurs, les graines vertes sont encore employées dans l'alimentation. C'est surtout en Mésopotamie que les fruits du térébinthe, *boutm*, sont comestibles.

Le lycium, *houdad*, était le suc du *Rhamnus infectoria L.* Le *filzaharaj*, nom dérivé du persan et signifiant fiel d'éléphant, était aussi un suc, celui du *Lycium europæum L.* ou peut-être du *Berberis Lycium Royle*. Quant à l'*'aousaj* (*Lycium afrum L.*) c'est la plante elle-même.

Le *Malabathrum de l'Inde*, désigné parfois aussi sous le nom de *folium*, et qui venait autrefois dans le commerce par la voie de la Syrie et de l'Egypte, était constitué par les feuilles de divers *Cinnamomum*.

Il existe plusieurs variétés de *manne*. Le *taranjoubyn* est la manne de l'*Alhagi Maurorum Tournf.* ; le *khachkanjoubyn* est celle *Tamarix mannifera Ehrenb.* Enfin, le *Chyrkhouchk*, *siracost*,

### XXXVIII

Le *biranj*, *birank* ou *bourinj*, est une graine inconnue de nos jours. On a donné plusieurs identifications qui comprennent le riz, la jusquiame blanche, l'erysimum, la noix de coco. Pour Avicenne, le *birank al kabouly* est une graine de l'Inde ou du Sindh; il y en a deux espèces, une petite sans rides et une grosse ridée. Dans l'*arabicorum nominum Andreæ Bellunensis interpretatio*, d'Avicenne, *brench seu brengi kebuli significat rizum kebuli*. Dans les *Synonyma Serapionis* on trouve : *berengi*, *pro eo ponitur serapinum*. Enfin, Mathæus Sylvaticus donne les variantes : *berengi id est serapinum*; *beringi id est iusquiamus albus*; *boringi vel borangi est quodam semen quod venit de sceni et est amarum, et latino vocatum tortella*; *berongi, erucha geratina vel tortella*.

Le bois d'aloès (agalloche, aloexylon) est fourni surtout par l'*Aloexylon Agallochum Lour.*, (Légumineuses), arbre des montagnes de la Cochinchine. Ce bois possède une saveur aromatique et légèrement amère et répand, en brûlant, une odeur agréable. Le bois d'aloès, considéré autrefois comme un remède précieux, semble avoir été fourni par de nombreuses variétés d'Aloexylon, ainsi qu'il résulte des différentes descriptions qui en ont été données; Pomet en décrit trois variétés. Il figure au Codex de 1866 dans la liste des substances employées en nature; le Codex de 1884 l'a supprimé et ne le mentionne que dans la formule de la thériaque.

Le *costus* était la racine d'une composée, l'*Aucklandia Costus Falc.*. Elle avait une odeur aromatique et jouissait de propriétés curatives innombrables. Le *costus marin*, blanc et amer, serait peut-être fourni par le *Costus arabicus L.* de la famille des Zingibéracées. On donnait aussi le nom de *costus blanc* à la cannelle blanche.

La *crasse des bains* était le dépôt qui se formait sur les parois des bains publics. Galien l'employait contre les hémorroïdes et les fistules de l'anus.

Le nom de *Dararih* ne s'applique pas, à proprement parler, à notre cantharide (*Cantharis vesicatoria*), mais, d'après Forskal, au *Meloë fasciata*. Les cantharides portent le nom de *doubab hindy*.

L'*épithym* ou épithyme est une variété de cuscute, *Cuscula Epithymum Murr.*, qui pousse sur le thym, d'où son nom.

## ADDITIONS & CORRECTIONS

Postérieurement à l'impression de l'ouvrage plusieurs erreurs ou omissions furent trouvées qui ne purent prendre place dans un simple errata. En même temps l'observation me fut faite que certaines explications jugées d'abord inutiles demandaient à être fournies. Ce sont ces erreurs et ces explications que je relève et fournis ci-dessous.

Les conditions particulièrement difficiles qui ont présidé à l'impression de l'ouvrage, le manque d'ouvriers et de protes connaissant notre langue, ont amené des fautes matérielles que le lecteur corrigera sans peine. En particulier, il faut signaler une erreur qui est fréquente dans la troisième partie du glossaire, et qui réside dans l'emploi permanent d'une minuscule comme première lettre du second nom des drogues ; ainsi :

*Juniperus sabina* pour *Juniperus Sabina*.

• *Citrullus colocynthis* pour *Citrullus Colocynthis*, etc...

L'*accacia* était un extrait de fruits du *Mimosa nilotica* L. cueillis avant maturité. Cet extrait, très rare dans le commerce, était remplacé par un extrait de fruits du *Prunus spinosa* L. L'*accacia* a été confondu souvent avec la gomme arabique.

• Le *baqqam* ou *Cæsalpinia Sappan* L. qui pousse dans l'Inde, est un bois de teinture analogue au bois de Campêche, du Brésil, etc.. On l'employait comme astringent. De nos jours le bois de Campêche porte le nom de *baqqam*.

Le nom de *Behmen*, qui par corruption a donné *Behen* s'appliquait à deux racines : le B. rouge (*Statice Limonium* L.) et le B. blanc (*Centaurea Behen* L.)

Le *ben* ou mieux *bân* est le *Moringa aptera* Gartn., légumineuse dont les graines sont oléagineuses. L'huile de *ben* était très employée autrefois. Il ne faut pas confondre le *bân* avec le *bann* ou café vert.



## XXXV

dit que c'est un galactologue, demain peut-être on l'emploiera. Et il en est des médicaments comme de toute chose : à côté des remèdes éphémères que la Chimie engendre avec tant de fécondité pour le plus grand bien des fabricants, il semble y avoir dans le monde organisé des produits qui traversent les temps. L'œsypum humida, méprisée au XVIème siècle comme rebut des médicaments d'un autre âge, revoit sous son nouveau nom de lanoline, fleurir son antique réputation.

Quant aux formes pharmaceutiques elles mêmes, ne constatons nous pas la nouvelle faveur des antiques saccharolés devenus les granulés modernes, et qui peut nous assurer que demain ne verra pas renaître les chyâfs et les suffufs ?

20 Mai 1902

il n'en est pas de même d'autres parties de ce chapitre que nos pharmaciens modernes feraient bien, souvent, de méditer. Tous les médicaments altérables ne doivent être conservés que quelques heures, les pilules purgatives, la confection de casse, doivent être rejetées au bout de six mois ; les huiles sont bonnes tant qu'elles ne sont pas devenues rances, etc. etc..

L'essai de la thériaque est curieux : On administre à un homme un purgatif violent et ensuite de la thériaque ; l'action du purgatif doit être annihilée. On donne de la thériaque à un coq qu'on fait mordre par un serpent venimeux : il ne doit pas mourir.

Les *sudorifiques* sont des médicaments externes consistant surtout en onctions huileuses sur tout le corps. Les *anti-sudorifiques* comprennent des onctions astringentes ( mélange d'huile et de poudre de noix de galle ) et parfois une simple ventilation avec un éventail.

Le chapitre qui termine l'ouvrage est un exposé de la valeur des *viandes*. Celle-ci est déterminée d'après le tempérament de la race de l'animal ( le bœuf est sec, le mouton est froid, l'agneau est humide etc.), son sexe, son âge, et la partie du corps qui a fourni la viande.

Je termine aussi ici cette introduction. Il aurait fallu pour compléter l'ouvrage donner quelques indications sur la nature de certains médicaments avec plus de détail que je ne le fais dans les glossaires ; il aurait fallu par exemple, expliquer que l'acacia, confondu souvent avec la gomme arabique, est le rob de fruits de mimosa nilotica, que le bois d'aloès est l'agalloche, arbre de la Cochinchine, etc. etc. Forcé de limiter cet ouvrage déjà trop long, je ne puis que renvoyer aux divers ouvrages publiés par M<sup>r</sup> Dorveaux ( consulter la bibliographie ) dans lesquels on trouvera tous les renseignements désirables.

Les différentes formes que nous venons de voir comprenaient des drogues devant forcément disparaître à la suite d'une expérimentation sérieuse ; mais à côté d'elles il y en avait dont l'efficacité était réelle. Il y a quelques années on riait des remèdes préparés avec des organes animaux ; de nos jours on emploie avec enthousiasme la thyroïdine en capsules ou les tablettes de thymus. Hier l'idée de faire entrer un placenta dans une formule était un sujet d'horreur ; aujourd'hui on

### XXXIII

**Remèdes contre l'épistaxis.** - Astringents énergiques, alun, sulfate de fer, sulfate de cuivre, balauste etc., seuls ou mélangés.

**Diurétiques.** Préparations diverses à base de sabine, céleri, carotte, persil, fenouil, anmi etc..

**Emménagogues.** - Composés de rue, persil, euphorbe, poivre, sabine, graine de carotte, cannelle, safran etc.

**Médicaments coupant l'appétit du limon.** Il s'agit ici d'une maladie, pica, malacia, qui devait être très fréquente, car on la retrouve très souvent citée. Petrus Apponius dans ses Additions au formulaire de Mésué (remèdes particuliers) s'exprime ainsi à propos de la faim canine: « et vous saurez que lorsque cette humeur sévit dans l'estomac elle amène le désir de manger du limon, du charbon et semblables. » (C. 9) - Sérapion dit aussi: « de tartata, et est appetitus comedendi lutum, carbones, gipsum etc. » (T. II C. 12).

**Médicaments faisant engraisser.** - Ces médicaments se composaient de farines de légumineuses et de céréales, associées parfois à des drogues telles que la graine de ricin, l'hellébore ou les labiées aromatiques.

**Médicaments faisant maigrir.** - Labiées aromatiques associées à des diurétiques, des émménagogues ou des purgatifs.

**Médicaments contre la stérilité.** - Boissons, pilules, fumigations etc., renfermant tantôt des drogues telles que le poil ou les excréments de lapin associés à des aromates, ou même, pour les fumigations, à du sulfure d'arsenic, tantôt des stimulants ou des aphrodisiaques. Certaines formules dénotent chez l'auteur une ignorance absolue de l'anatomie: il admet une communication entre l'utérus, les poumons ou l'estomac. A ces formules stupides sont jointes des formules d'abortifs, qui dénotent chez l'auteur une idée peu morale des devoirs du médecin.

**Durée des médicaments. Essai de la thériaque.** - Dissertation sur la durée des principaux médicaments qui se retrouve chez Sérapion et Avicenne. Si la question de savoir si la thériaque a acquis toute son efficacité au bout de six mois ou de douze ans et même plus, est oiseuse,



(huile de cade), mélange d'essence et de produits empyreumatiques, et l'huile des philosophes : cette dernière était une huile empyreumatique obtenue en distillant des briques imprégnées d'huile de romarin ou d'huile rance.

Je dois signaler enfin, dans le livre d'Albucasis (*Liber servitoris*) l'emploi de la distillation pour *blanchir le vinaigre*, pour préparer l'eau de scille et de la sublimation pour préparer le sublimé corrosif, l'acide arsénieux etc.

Les *Teintures* خضاب khidâb, n'ont aucun rapport avec nos teintures actuelles. Ce sont des mélanges tinctoriaux, la plupart du temps pâteux, destinés à noircir les cheveux. Les réactions des sels de fer, de cuivre, sur la noix de galle, le henné, servaient de base à ces produits. L'emploi des sels de plomb était déjà très connu aussi.

Les *halâoua* sont des douceurs qu'on peut rapprocher de nos nougats. La composition la plus courante de l'halaoua est la suivante : sésame broyé sous la meule avec de la racine de saponaire et mélangé avec un sirop de sucre très épais.

Les *poudres qu'on répand sur les plaies* sont de véritables désinfectants et antiseptiques, parfois même des caustiques, lorsque la chaux et l'orpiment entrent dans leur composition.

Les autres chapitres de l'antidotaire de Najm constituent un recueil de formules diverses qu'il suffira d'énumérer :

*Vomitifs.* Les vomitifs n'étaient pas, à proprement parler, des émétiques, mais plutôt des adjuvants. Ils se composaient de décoctions aromatiques que l'on faisait boire au patient et on provoquait ensuite les vomissements à l'aide d'une plume trempée dans l'huile. Parmi les véritables vomitifs il faut citer l'élatérium et surtout la noix vomique qui, prise à la dose de 1 drachme (3 gr 098) associée à divers produits évacue la bile jaune, la bile noire, la pituite. On se demande comment une pareille dose, correspondant à 0,03 de strychnine et brucine, pouvait ne pas amener d'accidents funestes.

*Anti-émétiques.* Remèdes aromatiques, astringents, tels que coriandre, menthe, sumac etc..

### XXXI

restituant, lorsque le cas se présente, le nom d'onguent ou d'emplâtre aux diverses préparations.

**Huiles.** – Les huiles portent le nom générique de *douhn* دهن, qui signifie graisse ou huile. C'est cette dernière traduction que j'adopte.

Sous le nom d'huile les Arabes connaissaient deux sortes de produits : nos huiles médicinales et les essences. Najm ne parle que des premières. Ces huiles se préparaient de trois façons :

1° – Macération des substances sèches dans l'huile : type l'huile d'aneth.

2° – Cuisson de la drogue humide ou additionnée d'eau, ou d'une décoction de cette drogue avec de l'huile : exemple l'huile de myrte. L'importance de prolonger l'action de la chaleur jusqu'à évaporation complète de l'eau était connue des Arabes, et Najm donne un procédé original pour reconnaître si la cuisson a été suffisante et si l'eau a été complètement volatilisée dans la préparation des huiles par la seconde méthode : on plonge au fond du vase qui contient l'huile un bâton muni d'un tampon de coton à son extrémité, on le retire et on allume le coton : l'absence de grésillement indique l'absence d'eau et la fin de l'opération.

3° – Enfleurage, c'est à dire contact de semences oléagineuses avec les substances odoriférantes, puis extraction de l'huile : type l'huile de violette.

Les huiles de semences oléagineuses se préparaient soit par expression, soit par pétrissage ; en particulier, on broyait les amandes, on pétrissait la pâte avec de l'eau, puis on chauffait. L'émulsion se détruisait, l'huile remontait à la surface et était décantée. Ce mode de préparation explique la différence qui existait entre l'huile d'amande douce et l'huile d'amande amère : cette dernière, qui de nos jours ne se distingue pas de la première, renfermait de l'acide cyanhydrique et de l'essence.

Les huiles essentielles ou empyreumatiques se préparaient par distillation dans des alambics. Nous avons dans le *Grabadin* de Mésué deux sortes d'huiles préparées par distillation : l'huile de genévrier

### XXX

la paupière supérieure et avec le doigt on enduit la surface interne avec la poudre ou la pâte.

Les baroud sont des collyres rafraichissants employés pour combattre l'inflammation.

Les darour sont des poudres impalpables qu'on insuffle dans l'œil. Ils sont destinés à combattre les différentes affections des yeux et des paupières.

Les chyâf étaient des collyres composés, renfermant à la fois des parties insolubles devant être très finement pulvérisées, *porphyrisées*, et des parties solubles. De là l'emploi d'un liquide pour faciliter la porphyrisation et pour dissoudre les parties solubles.

En somme, il y avait peu de collyres liquides. La composition de tous ces médicaments tourne toujours dans le même cercle : sels de plomb, sels de cuivre, sels de zinc, glaucium, chélidoine etc.

*Pommades.* – Le mot مَرَم marham signifie emplâtre : mais tandis que pour nous le terme emplâtre a une signification précise, sel de plomb à acide gras, savon de plomb, nous retrouvons sous le nom de marham toutes sortes de produits : onguents, cérats, pommades, emplâtres, savons.

Pour Saladin d'Ascoli les emplâtres sont des médicaments fermes, semblables aux onguents, mais sans huile ; les onguents sont des compositions molles, faites d'huile et de graisse, de cire, contenant parfois des substances médicamenteuses en poudre. Sérapion ne semble pas faire de distinction bien nette : il donne parmi les onguents la formule de l'emplâtre dyachylon et celle d'un savon calcaire. Mésué dit que l'onguent exige la cire et l'huile, choses non nécessaires à l'emplâtre ; quant aux cérats ils sont de consistance plus ferme que les onguents et les emplâtres. Sylvius met à part les cérats dans lesquels la cire n'est ajoutée que pour donner de la consistance.

Parfois même les onguents ne renfermaient pas de corps gras, témoin l'*onguent admirable de Nicodème* composé de myrrhe, aloès, sarcocolle, sulfate de cuivre et miel.

J'adopte donc comme terme général celui de pommade, en

## XXIX

Le nom de chyâf semble avoir été très vite altéré en passant de l'arabe au latin : il devint le *sief*, et c'est sous ce nom qu'il est encore désigné, comme collyre seulement, dans la Pharmacopée de Lémery.

Pour Saladin d'Ascoli le sief est un médicament oculaire en forme de petit suppositoire.

La conclusion à laquelle - après la traduction de l'Antidotaire de Najm - je me suis arrêté, que le mot chyâf s'adresse à la forme elle-même, et non à son emploi, est confirmée par deux passages de Sérapion : « Sief quod supponitur in anum . . . fiant sief et supponantur nocte tota . . . » ( fol. 66 v ) et, « et fiat sief et fiant cum eo alcohol in oculum » ( fol. 85 ). Cette dernière citation est d'ailleurs tirée du chapitre des médicaments oculaires, paragraphe des sief.

Dans le synonyma Serapionis on trouve l'explication du mot sief à propos du sief de glaucium : il se prépare avec du suc de glaucium desséché au soleil et mis en pilules ou en petits magdaléons.

Matthæus Sylvaticus dit que le sief est un médicament oculaire, en forme de noyau de datte, qu'on frotte sur une pierre, avec un suc, pour préparer un collyre. J'ai déjà expliqué ( Bul. Sciences Pharm. Janv. 1902 ) ce mode de pulvérisation, pour les remèdes oculaires, à propos d'un oxyde de cuivre fondu.

De nos jours, les suppositoires portent le nom de تحمیل tahmîl, et le même nom est donné aux pessaires et ovules vaginaux. Ces derniers chez Najm sont appelés فَرْزَج farzaj. Pessaires et suppositoires se préparaient en imprégnant un tampon de laine ou de coton avec un médicament et l'introduisant dans l'anus ou le vagin.

Le mot chyâf nous ayant conduit parmi les collyres il faut dire un mot des différentes variétés que comprenaient ceux-ci : il y avait d'abord les Kouhl كحل , puis les baroud برود , les darour ذرور et enfin les chyâf.

Kouhl signifie sulfure d'antimoine, collyre au sulfure d'antimoine et par extension collyre. Ces collyres sont en général pulvérulents, parfois pâteux. On les applique à la façon du kouhl, c'est à dire à l'aide d'un pinceau passé entre les deux paupières, ou bien on retourne

## XXVIII

diverses sans aucun lien commun que le but. A côté du pyrèthre, de la menthe, on trouve de l'alun pour raffermir les gencives et arrêter les hémorrhagies, de la présure de lapin employée en frictions pour faciliter la dentition des enfants, des mélanges d'alun, de vitriol vert, de chou et de staphysaigre à appliquer sur la gencive préalablement scarifiée pour permettre l'ablation de la dent sans douleur etc.

*Cataplasmes.* - Le mot talâ طلاء signifie oindre, enduire quelque chose. Pourtant aucune des formules ne s'applique réellement à une pommade ou à un onguent ; il s'agit de médicaments en poudre, très souvent de farines, qu'on pétrit avec de l'eau et que l'on applique sur la partie malade. Seul, le mot cataplasme m'a paru convenir ; les formules correspondent en effet à la définition de Guibourt : médicament mou et pâteux formé de pulpe ou de poudre végétale et d'eau, et destiné à être appliqué sur différentes parties du corps . . . . . ils peuvent devenir maturatifs, irritants, suivant qu'on y ajoute des huiles, des onguents, etc..

*Épithèmes.* - Je rends par le mot épithème le terme ضمادة *ḍimāda*, qui a été traduit par cataplasme par Gérard de Crémone dans l'Antidotaire de Sérapion. Le verbe ضمد *ḍimada* veut dire panser, bander un plaie, un endroit malade. Il s'adresse aussi bien au pansement destiné à maintenir un membre cassé qu'à l'onguent appliqué sur un abcès pour le faire mûrir. Le mot épithème m'a paru assez général pour comprendre ces différents sens et je l'ai adopté. Les épithèmes de Najm sont, en somme, des mélanges de poudres pétris avec de l'huile ou parfois avec un cérat.

*Lavements.* - Les lavements, هوقنة *houqna* ( du verbe حقن *haqana* donner un lavement ), ne présentent rien de particulier ; ils se composent de décoctions ou autres hydrolés, auxquels on ajoutait souvent de l'huile au moment de les administrer.

*Chyâfs.* - Les chyâfs sont de vrais remèdes arabes, et ils constituent comme les suffufs une forme aujourd'hui inconnue. Le chyâf est à la fois un suppositoire et un médicament oculaire. Je ne sais à quelle origine il faut rapporter le mot. Le verbe شاف *châfa* veut dire polir, rendre brillant, enduire un chameau de goudron, et le verbe شيف *chiyafa* faire le remède chyâf.

## XXVII

desquelz il restaura sa bource qui estoit bien vuide. "

Les *médicaments à priser ou à introduire dans le nez* ne constituent pas, à proprement parler, une forme spéciale, puisque tantôt ce sont des poudres, tantôt même des médicaments pâteux. Ces médicaments ne renferment pas de substances âcres. Le terme *sternutatoire* ne convient pas plus que celui d'*errhin* pour définir ces médicaments. Le سَعُوْتُ sa'out est tout médicament qui se prend par le nez, et le شَمُوْم chamoum tout ce qui se flaire, se respire. Les traducteurs du moyen-âge avaient rendu par *caputpurgium* le nom sa'out. Je crois que c'est plutôt aux sternutatoires, dont Najm fait un chapitre spécial, que le terme *caputpurgium* doit être appliqué.

Les *sternutatoires*, عَطُوس 'atous, du verbe عَطَس 'atasa éternuer, étaient des substances âcres, hellébore, nitre, sel ammoniac etc., souvent parfumées par de la cannelle ou autres aromates, finement pulvérisées et prisées.

*Gargarismes.* - Notre mot gargarisme vient du verbe arabe غَرَّغَر gharghara, onomatopée imitant le bruit produit par quelqu'un qui se gargarise. Quant au mot مَضْمَض maḍmaḍ, il signifie rincer, laver. Ces termes ne devaient pas représenter quelque chose de bien fixe, puisque nous trouvons indiqués comme gargarismes des remèdes pâteux dont on enduit la langue. Il faut donc réunir dans ce groupe les gargarismes, les rince-bouche et les collutoires.

*Dentifrices.* - Nous trouvons dans ce chapitre surtout les poudres dentifrices. Le mot سَنُون sanoùn signifie toute chose qui sert à curer les dents et en particulier médicament sec pulvérisé dont on se frotte les dents pour les polir et les blanchir. Najm sépare ces dentifrices d'autres dentifrices ou plutôt d'autres médicaments dentaires destinés à guérir les maladies des dents ou à en permettre l'ablation sans douleur.

La formule des dentifrices renferme du carbonate de chaux (polypiers, corail, coquillages brûlés, diverses cendres) et des drogues aromatiques. On y trouve déjà le pyrèthre encore employé de nos jours.

Les médicaments dentaires forment une réunion de formules

de violents purgatifs : coloquinte, euphorbe, scammonée, aloès. Le plus souvent les drogues composant la confection étaient réduites en poudre, et ce n'était qu'au moment du besoin qu'on les pétrissait avec du miel ou du sirop. La plus célèbre de ces formules était l'*hiera picra*, composée d'aloès, cannelle et autres aromates. Avicenne appelle les *hiera* des médicaments divins.

Les *tryphera* ( en grec, *trupheros*, agréable ) qui sont devenus les *atrifal* des Arabes, étaient des électuaires composés d'aromates, cannelle, gingembre, nard, poivre etc. associés à des laxatifs légers comme la casse, les myrobolans, etc.

Avec les *thériaques* nous arrivons enfin à ces remèdes que l'on a si longtemps considérés comme sublimes. Mélange sans nom de toutes sortes de drogues, chair de vipère, vitriol, gentiane, cannelle, valériane, opium, myrrhe, graine de rave, safran, etc., la *grande thériaque* a traversé les âges et se retrouve encore - réduite à seulement 61 drogues - dans le Codex de 1884 ; et, médicament héroïque s'il en fut, la terre sigillée rentre toujours dans sa formule. La thériaque et son étude historique ont donné lieu à de nombreux travaux. Je ne puis que renvoyer à ces travaux et en particulier au mémoire de M<sup>r</sup> Planchon ( JI de Phie et Ch. 1892 ).

Aux thériaques il faut ajouter les *médecines opiacées* de Mésué, électuaires renfermant de l'opium, de la mandragore ou autre drogue narcotique ou crue telle.

*Cordiaux.* - Le mot *مفرح* moufarriḥ vient du verbe *فرح* farraḥa, réjouir. La traduction exacte serait donc exhilarant, réjouissant. Etant donné l'indication thérapeutique de ces médicaments, tous destinés à agir sur le cœur, j'ai adopté la traduction *cordial*. Ces médicaments sont en somme des confections, et c'est dans ces formules fameuses qu'entraient l'or, l'argent, les pierres précieuses, sans oublier les "perles non percées". On sait les abus auxquels ces préparations donnèrent lieu et les satires violentes qu'ils amenèrent ; que de fois l'or et les pierres précieuses, loin d'entrer dans la confection du remède, n'entrèrent que dans la poche de l'apothicaire ; et c'est le cas de citer Maistre Lisset Benancio : " Voulant faire ung restaurant à ung malade, (l'apothicaire) demanda des ducatz pour y mettre,

évanouie, "d'où il résulte que le condit se conserve". Les Orientaux sont restés, à juste titre, célèbres pour les confitures et les fruits confits.

*Confections.* — Le mot معجون *ma'joûn* vient du verbe عجن *ajana*, pétrir la farine avec de l'eau pour en faire une pâte. Aux confections se rattachent les *électuaires* جوارش *jaouârîch*. Il est assez difficile d'établir une distinction entre ces deux formes. D'après Boustany, le *jaouârîch* est une sorte de médicament qu'on prend en suffuf. La différence entre le *ma'joûn* et le *jaouârîch* est que le *ma'joûn* peut être amer ou doux, de bonne ou de mauvaise odeur, tandis que le *jaouârîch* ne doit être que doux au goût, d'une odeur agréable. L'origine de *jaouârîch* est le mot persan *kaouârîch*, digestif.

M<sup>r</sup> Leclerc (Ibn el Beïthar, article N° 21, prune) indique que les *électuaires* s'appellent *jaouarichinât*, pluriel de *jaouarichan* ; j'incline plutôt pour le mot *jaouârîch*. Dans la traduction latine de l'Antidotaire de Sérapion (par Gérard de Crémone) le mot arabe est devenu *alquarisset*.

Pour Mésué, confection et électuaire sont des médicaments de consistance ferme et qui se distinguent en ce que la confection ne renferme de sucre que lorsqu'elle doit être conservée longtemps, alors que l'électuaire en contient toujours ; en outre, la confection est amenée, par la chaleur, à une consistance plus ferme que l'électuaire.

On connaît l'étymologie des mots confection (*confectum*, parfait) et électuaire (*electum*, choisi). Ces préparations aujourd'hui tombées dans l'oubli, étaient autrefois très en honneur, et il n'y a qu'à considérer combien d'anciennes formules en sont parvenues jusqu'à nous pour être convaincu de leur importance passée.

De nos jours, le codex définit ainsi les électuaires ou confections : médicaments d'une consistance de pâte molle, composés de poudres très fines, divisées soit dans un sirop simple ou composé, soit dans du miel ou un méllite, et quelquefois aussi dans une résine liquide.

C'est dans ce groupe qu'il faut ranger les thériaques, les tryphera et les hiera.

Les *hiera*, dont le nom d'origine grecque signifie sacré, étaient des confections purgatives et en général amères ; elles renfermaient



## XXIV

lotion, fomentation. Le mot *natoûl* signifie en effet : décoction tiède de plantes qui sert à mouiller ou à humecter la tête ou un membre malade. D'une manière générale les *natoûl* étaient des décoctions de plantes maintenues pendant longtemps à l'ébullition.

*Pilules.* - Le mot *ḥabb* حَب signifie baie, graine, pilule. Il n'y a donc pas de commentaires. Les pilules étaient, ce qu'elles sont maintenant, de petites sphères destinées à être prises par la bouche ; pourtant, certaines avaient la forme de petits disques aplatis. Il faut cependant noter la différence partielle avec nos pilules actuelles dont la grosseur varie suivant la formule. De nos jours, la masse médicamenteuse est divisée en un nombre fixe de pilules dont le malade doit prendre une quantité fixée par le médecin. Autrefois les pilules avaient une grosseur indifférente, la dose à prendre était exprimée en poids.

*Trochisques.* - De nos jours le mot *qourç* قُرص est donné aux tablettes, pastilles. Ce mot arabe signifie exactement " tout ce qui a la forme d'un disque, d'un pain arabe rond et plat ". Pourtant, il n'y a aucune ressemblance entre les trochisques, *orbiculi* des anciens, et nos pastilles actuelles à base de sucre. La définition de Saladin d'Ascoli peut être conservée : on appelle trochisque une composition formée de diverses poudres et espèces réunies par quelque liqueur, et mise en forme de roue. Nos trochisques actuels n'ont aucun lien de parenté avec les trochisques des anciens.

*Suffufs.* - Les suffufs ont disparu de notre pharmacopée. C'est une forme essentiellement arabe. Le mot *safouf* سَفوف vient du verbe *safa* سَفَّ, prendre un médicament en grain ou en poudre à l'état sec. Parfois la poudre était impalpable ( comme le kouhl, dit Saladin d'Ascoli ), et dans ce cas, pour la prendre, on l'humectait, on la *granulait* avec un peu de liquide. La façon dont on prend à sec les granulés modernes rappelle celle dont on devait absorber les suffufs.

*Conserve.* - Le mot *mourabba* مُرَبَّى vient du verbe *rabba* رَبَّى qui veut dire confire. Les conserves ne sont autre chose que des confitures. D'après Mésué, les conserves se préparent en cuisant légèrement au feu, ou en exposant au soleil, avec du miel ou du sucre, des fruits ou des racines jusqu'à ce qu'une partie de leur eau de végétation soit

## XXIII

Voici un exemple de formule :

Miel 2 p. en poids

Vinaigre 1 p.

Eau 4 p.

Cuire jusqu'à consistance de sirop.

Il ne faut pas confondre, ainsi que l'a fait Najm, les scanjabin avec les sirops acides préparés avec des sucs, du sucre et du vinaigre.

*Loochs.* - Les loochs, dont le nom seul est resté en usage, étaient des formes épaisses, solides. Le verbe لَمَقَ la'aqa signifie : prendre avec l'index une certaine quantité d'un médicament pâteux et l'introduire dans la bouche. La composition des loochs était variable : tantôt c'étaient des racines ou des fruits mucilagineux qu'on pilait ou qu'on faisait cuire puis qu'on mélangeait avec du miel et de l'huile d'amande douce ; tantôt la base du looch était une pâte d'amande et du miel. C'est de cette deuxième sorte qu'est sorti notre looch actuel.

*Décoctions.* - Le mot arabe مَطْبُوخَ maṭboḥkh vient du verbe طَبَخَ ṭabakha, faire cuire, faire bouillir. Mésué appelle décoction (apozema de Sylvius) le liquide que l'on obtient en faisant bouillir des drogues aromatiques dans l'eau ordinaire, le vin ou tout autre liquide, "les vertus de ces drogues passant dans le liquide" La décoction est passée avec expression et la durée de la cuisson est plus ou moins longue ; elle est basée, en général, sur le temps nécessaire pour concentrer le liquide à  $\frac{1}{3}$  ou à  $\frac{1}{4}$ .

*Infusion.* - L'infusion تَقْوَع naqoû' est tout ce que l'on obtient en laissant tremper une substance dans l'eau. C'est donc à la fois la macération (à froid) et l'infusion (à chaud). Pour certaines drogues, tel l'épithym, le naqoû' était obtenu par une légère digestion. En tout cas, il n'y avait pas, comme pour la décoction, concentration du liquide.

*Eaux de racines.* - Elles se rattachent aux deux formes précédentes. Elles n'en diffèrent qu'au point de vue thérapeutique, les substances entrant dans la composition étant surtout des racines aromatiques.

*Lotions, fomentations.* - C'est aussi au groupe de hydrolés précédents qu'il faut joindre les كَطُول naṭoûl, que je rends par les mots

## XXII

ainsi que dans nos sirops modernes. Pourtant Saladin d'Ascoli (Ecole de Salerne XV<sup>ème</sup>. siècle) indique qu'un sirop assez cuit, pris entre les doigts doit être visqueux et mis sur un marbre doit se prendre en masse.

Le mot français sirop vient de l'arabe شربة chourba (d'où *sorbet*), racine شرب charaba, boire en une fois.

**Robs.** - Les robs, (روب Roubb), pour les anciens, étaient une variété de sirops ; aussi réunissait-on toujours ces deux formes. Le rob, à proprement parler était du suc de raisin épaissi par la cuisson ; par extension on appela ainsi le suc concentré de toute plante ou de tout fruit. Il en était de même des *Sapa*, nom latin des robs. Sylvius donne comme définition du Sapa : suc purifié et épaissi au feu ou au soleil.

Le suc de coing et son rob portaient le nom spécial de *maiba*.

**Juleps** - Aux sirops et aux robs il faut joindre cette préparation. le julep (de جلاب Joulab, boisson sucrée, racine *goul* rose et *ab* eau en persan) était aussi un sirop, mais sa consistance devait être variable : en effet, pour Saladin d'Ascoli le julep est "un liquide limpide destiné à la boisson, composé d'eau distillée et de sucre, ou bien de sucs, pouvant être aromatisé, et servant à éteindre la soif et relever les forces", description qui implique une certaine fluidité ; Avicenne donne une formule de julep : sucre 1 mann, eau 4 onces, faire cuire à feu doux et ajouter 2 onces d'eau de rose ; ce qui, traduit en poids métriques, donne : sucre 794 grammes, eau 132 grammes, eau de rose 66 grammes, c'est à dire environ 4 p. de sucre (ou de miel) pour 1 p. d'eau ; cette formule ne doit pas être exacte si on accepte la définition de Saladin. On trouve une autre formule plus acceptable : piler du sucre cristallisé, en prendre une mesure et y ajouter 3 mesures d'eau de rose. Mésué prescrit de prendre, en poids, 5 p. d'eau de rose et 4 p. de sucre. Nous devons donc conclure que le julep était un sirop léger.

**Scanjabin.** - Les scanjabin correspondent à nos oxymels. Un d'eux, même, est resté usité jusqu'à nos jours, celui de scille. Le mot سکنجین sikanjabyn, vient du persan *sirka* vinaigre et *angoubin* miel.

## XXI

### Théranques et Confections

Hiera

Remèdes purgatifs

Pilules et Grains divers

Trochisques

Suffufs

Electuaires (alguarisset)

Loochs

Décoctions et infusions

Sirops (Robs, Juleps, Scanjabins)

Gargarismes

Huiles

Clystères

Cataplasmes

Onguents

Epithèmes

Emplâtres

Poudres

Sternutatoires

Dentifrices

Collyres (Poudres, Rafrachissants, Siefs)

Conserves

Vomitifs

En suivant l'ordre des Babs de l'Antidotaire de Najm je vais rapidement étudier chacune de formes.

*Sirops.* - Les sirops selon l'expression d'Avicenne, sont des décoctions ou des suc épaisiss avec une douteur, sucre ou miel ; pour Mésué, ils sont liquides et préparés avec des eaux distillées, des décoctions ou de l'eau pure. la présence du sucre n'est pourtant pas obligatoire, et la consistance du produit est parfois amenée par concentration du liquide.

Le type des sirops pour Mésué est le sirop de pomme : en prend 10 p. de suc de pomme qu'on réduit à 5 par évaporation et on ajoute 3 p. de sucre. C'est donc un liquide doux, mais dans lequel le sucre figure comme agent édulcorant et non comme agent conservateur

## XX

Les formes ordinaires des médecins arabes sont peu nombreuses ;  
Mésué dans son Grabadin en donne 12 :

Electuaires ( doux et amers )  
Opiats  
Remèdes purgatifs  
Conserve  
Loochs  
Sirops et Robs  
Décoctions  
Trochisques  
Pilules  
Suffufs et poudres  
Onguents et emplâtres  
Huiles

Pour Jacques Sylvius ( 1478 - 1555 ), le commentateur de Mésué,  
les 12 formes sont :

Electuaires ou Antidotes  
Conserve  
Loochs ( eclegmata )  
Sirops, Sapas, Juleps  
Décoctions et infusions  
Trochisques  
Pilules ( catapotia )  
Poudres  
Onguents  
Huiles  
Cérats  
Emplâtres

On voit qu'il réunit dans un même groupe les médecines opiacées  
et laxatives, mais par contre qu'il sépare les onguents, les huiles et  
les emplâtres. Il fait une mention spéciale des cérats.

Dans l'antidotaire de Sérapion il y a 37 chapitres, les uns traitant  
de généralités sur les médicaments et les autres de la composition de  
ces médicaments. Ces derniers sont :

c'est à dire remonter d'une ligne toute la colonne de gauche. J'ai relevé quelques unes de ces erreurs et les ai réunies en un glossaire qui trouvera place, si possible, à la fin de l'ouvrage.

Toutes ces transcriptions reposaient sur l'interprétation, par l'oreille, de la prononciation des mots arabes, par un juif, le plus souvent, connaissant cette langue. On pouvait arriver pourtant à une certaine exactitude, et nous en avons un exemple naïf dans Pierre Belon qui nous dit, gravement, que dans les bazars de Constantinople "*qui voudra recouvrer du vray calamus odoratus; il convient . . . . demander cassabouserire (qaṣab ad-daryra)*" etc.

*Formes pharmaceutiques.*— Si l'on consulte ce que l'on pourrait appeler les pharmacopées de médecins arabes, on voit qu'elles se divisaient en deux parties :

1°/ Les médicaments composés célèbres ou préconisés spécialement par l'auteur. Parfois, et l'antidotaire Nicolas en est un exemple, ces médicaments sont groupés par ordre alphabétique ; d'autres fois ils sont groupés par analogies thérapeutiques ou pharmacologiques.

2°/ Les médecines propres à chacun des membres. Dans ce cas l'auteur va en suivant l'homme de la tête aux pieds et donne une série de recettes destinées à traiter les différentes maladies de chacune des parties du corps ; c'est ainsi que l'on trouve des remèdes contre le mal de tête, la chute des cheveux ; les ophthalmies, les maladies de l'oreille etc.

On pourrait comparer assez exactement ces deux parties au Codex et à un formulaire magistral. Le premier est destiné au pharmacien, le second au médecin ; le pharmacien a besoin de connaître la composition exacte du médicament et son mode de préparation, tandis que la composition suffit au médecin.

L'antidotaire de Najm comprend 50 chapitres, mais ces chapitres ne s'adressent pas tous à des formes ; en éliminant les canons et les chapitres ayant trait à la durée des médicaments, à l'essai de la thériaque, aux viandes, il reste 46 chapitres qui peuvent encore être réduits à un plus petit nombre.



## XVIII

j'avais des différences avec l'accentuation syrienne. Mr Leclerc donne *séna* pour le *séné*, à Beyrouth on dit *sina*, la prononciation réelle est *sana*. Devant ces différences je résolus de prendre l'accentuation réelle et je remaniai mon glossaire d'un bout à l'autre. Je me suis basé pour l'accentuation sur les dictionnaires de Freytag, Kazimirski et Boustany. Malgré toute l'attention apportée à ce travail, il est certain que de nombreuses fautes ont dû m'échapper. Je prie le lecteur de les excuser.

Chez les traducteurs du moyen-âge la transcription était bien souvent fantaisiste et j'eus beaucoup de peine à retrouver certains mots dans les noms bizarres de Simon Januensis ou de Matthæus Sylvaticus. Pour les drogues présentant des difficultés j'avais adopté la marche suivante: parti du mot arabe j'en recherchai la transcription chez les traducteurs latins puis par l'intermédiaire de Matthioli, Fuchs, Pomet, Lémery, Mérit et de Lens, Guibourt, Flückiger et Hanbury j'arrivais aux noms modernes; je suivais ainsi la drogue à travers les siècles. Il en était de même pour les noms d'origine grecque pour lesquels je parlais de Dioscoride et de Galien.

Chez Simon Januensis et Matthæus Sylvaticus les erreurs sont énormes, et il n'est pas rare de rencontrer le même nom avec plusieurs identifications différentes; c'est ainsi que chez Mat. Sylvaticus on trouve à la suite les trois noms :

Maschatramesir	{	Pullegium cervinum
Mesatramesir		
Mecatramesir, Diptamus		

qui, il n'y a pas de doute, sont le même mot *machkataramysa*.

Dans les *Synonyma Serapionis* on s'aperçoit que l'oubli d'un mot n'est pas fait pour troubler l'auteur qui donne gravement la série :

alcust	cappan
andal	costus
alchanfor	coloquintide

alors qu'il faudrait lire :

.....	cappan ( <i>cadprier</i> )
alcust	costus
andal	colloquintide
alchanfor	..... ( <i>camphre</i> )

## XVII

Je préfère le système proposé par M<sup>r</sup> le Général Parmentier ; les différences avec le système que j'ai adopté sont très légères ; elles portent sur le ذ, le ض, le ظ, qui sont rendus par un signe unique dh, et sur le ث qui est traduit par le th anglais.

Le système que j'ai adopté est celui que M<sup>r</sup> Harfouch expose dans son "Premier livre de l'arabisant". Les lettres employées sont les lettres ordinaires avec les exceptions suivantes :

د et ض ont pour correspondant le d français ; mais pour indiquer que la seconde lettre diffère légèrement du d, elle est affectée d'un point qui indique l'altération : *ḍ*. Quant au ذ, en pratique il ne diffère pas beaucoup du د ; il devient *ḍ*.

Il y a deux t, un bref et un emphatique, ت et ط ; pour les distinguer on transcrit *t* et *ṭ*.

Le ز et le ظ sont très voisins ; ce sont deux z, le second étant emphatique ; on les transcrit z et *ẓ*.

Quant aux lettres خ et غ ce sont des sons propres à la langue arabe : la première est un k ronflant, la deuxième un r grassé ; on les représente par *kh* et *gh*.

Le و est le ou ; on le représente parfois par w, mais le w n'existant pas en français et se prononçant souvent comme v (vagon), je n'ai pas adopté cette transcription.

Le système qui trancherait toutes les difficultés et mettrait fin aux controverses est celui proposé par M<sup>r</sup> Harfouch, qui consisterait à fondre des caractères spéciaux portant en dessous de la lettre latine une petite lettre arabe ٣.

3/ — Une troisième difficulté provient de l'accentuation des mots. On sait que l'arabe n'a pas de voyelles ; celles-ci sont remplacées par des accents au nombre de trois ayant la valeur de a, i, ou ; با, بي, بُو, *ba, bi, bou*. Or, dans l'écriture courante ces accents disparaissent, et, autre difficulté, dans le langage vulgaire, la prononciation varie selon les régions ; *bi* se prononce *bi* ou *bé*, *ba* se prononce *ba* ou *bé*, *bou* se prononce *bou* ou *bo*. C'est cette prononciation vulgaire qu'indiquent la plupart des traducteurs, et je l'avais adoptée aussi ; mais, en particulier pour l'accentuation de M<sup>r</sup> Leclerc,



## XVI

En Egypte on a les différences suivantes :

Drachme . . . . .	3,09
Once, 12 drachmes . .	37,08
Ratl, 12 onces . . .	445,00
Oqqa, 400 drachmes	1236,00

*Identification des drogues.* L'identification des drogues est assez difficile, et il y a à cela plusieurs raisons.

1/- D'abord les noms des drogues varient d'une région à l'autre. C'est ainsi qu'en Syrie on appelle la prune *khaoukh* alors que son nom véritable est *ijjaç* et que *khaoukh* est celui de la pêche ; à Beyrouth l'acide tartrique porte vulgairement le nom de *hamid al-laymoun*, acide du citron, nom qui semblerait réservé à l'acide citrique, etc. Il en résulte qu'il ne faut accepter qu'avec la plus grande prudence les identifications vulgaires.

2/ - Une seconde difficulté réside dans les différents systèmes employés pour transcrire les noms arabes en caractères latins ; si celui adopté par M<sup>r</sup> Leclerc pour sa traduction d'Ibn-el-Beithar et d'Abd-er-Rezzaq est bon et ne présente pas de difficulté, accentuation réservée, il n'en est pas de même de certains autres systèmes pour lesquels une véritable étude est nécessaire. Un de ces systèmes venu d'Allemagne, consiste à n'employer qu'une seule lettre pour représenter la lettre arabe ; on en arrive à ceci de bizarre qu'on retrouve dans cet alphabet transcrit deux lettres *g* alors que la lettre et le son *g* n'existent pas en arabe. J'aimerais tout autant le curieux alphabet de Volney d'une originalité profonde avec ses caractères spéciaux empruntés à diverses langues. Un autre système de transcription pêche par excès contraire : c'est le système adopté par Dragendorff dans ses *Heilpflanzen* : on y voit la chélidoine, l'herbe aux hirondelles, *chajara al-khaṭaṭif*, devenir le *schadscharat el khathathif*, le fruit de tamaris, *jizmazaj*, devenir *dshaschmizadsch*, la noix, *jaouz*, se transcrire *dschawz*.

Le système exposé par M<sup>r</sup> Devic dans le dictionnaire de Littré ne pouvait me convenir non plus : s'adressant à la transcription simultanée de l'arabe, du turc, du persan et de l'hébreu il comprenait forcément un grand nombre de signes et était trop général pour moi.

médicament sec et l'excès de bile jaune par un médicament ayant une action spéciale sur cette humeur.

Je ne puis m'étendre sur ce sujet, les quelques mots ci-dessus me paraissant suffisants pour l'intelligence du texte.

*Poids.* Il est assez difficile d'établir avec certitude la concordance des poids anciens avec les poids actuels ; ceux-ci eux mêmes varient encore maintenant d'une région de l'empire à l'autre. Pourtant, étant donné qu'il s'agissait de formules médicales transmises de maîtres à élèves avec assez d'exactitude, formules dans lesquelles des variations de poids ne pouvaient se faire sans danger, on peut croire que les poids médicaux n'ont pas varié sensiblement.

Voici, d'après Mr Sauvaire, la valeur de ces poids :

	Grammes
1 habba (grain) . . . . .	0,0689
1 qyrât . . . . .	0,1647
1 dâniq ( 1/6 de drachme ) . . .	0,5149
1 drachme . . . . .	3,0898
1 misqâl ( 25 qyrât ) . . . . .	4,1197
1 istâr ( 6 drachmes et 2 dâniq )	19,5686
1 once ( 10 drachmes 5/7 ) . . .	33,099
1 ratl ( 12 onces ) . . . . .	397,260
1 mann ( 2 ratl ) . . . . .	794,520

Les variations de la valeur des poids étaient considérables. C'est ainsi que l'once oscillait de 33 gr.099 (once médicale) et même de 26 gr. 484 (once du ratl roumy à 6 misqâl) à 1038 gr. 173, (once de la Mecque pour le beurre).

Voici la valeur actuelle des poids arabes en Syrie :

	Gr
Qyrât . . . . .	0,20
Drachme, 16 qyrât . . .	3,20
Misqâl, 1 drachme 1/2 .	4,80
Once, 66 drachmes 2/3	213,00
Oqqa, 6 onces . . . .	1282,00
Ratl . . . . .	2564,00

#### XIV

Il semble même que certains auteurs modernes aient, en même temps qu'ils apprenaient la langue arabe, épousé les animosités de ces époques lointaines, et c'est à l'histoire de la médecine arabe de M<sup>r</sup> Leclerc que je fais allusion. Malgré toute la réserve à laquelle je suis tenu, malgré la profonde admiration que j'ai pour la science de M<sup>r</sup> Leclerc, je ne puis admettre avec lui que l'incendie systématique de la bibliothèque d'Alexandrie soit un simple fait accidentel, que les S<sup>t</sup> Louis, les Godefroy de Bouillon et autres héros soient réunis sous l'épithète dédaigneuse de barbares fanatiques, et que le monopole exclusif de la civilisation soit réservé aux conquérants de la Syrie, de l'Afrique et de l'Espagne.

Il ne faut pas d'ailleurs confondre sous le nom d'*arabes* tous ceux qui parlent la *langue arabe*, alors qu'ils sont si différents de race, de caractère et de religion. L'Arabe était le maître, l'envahisseur ; les vaincus adoptèrent sa langue, ses habitudes, ses coutumes, mais la majorité garda sa foi et ses croyances ; et c'est dans cette majorité que se trouvent la plupart des maîtres de l'école médicale arabe, chrétiens ou juifs de religion.

Appelé par mes fonctions à vivre au milieu de la population syrienne, et surtout parmi ceux qui se destinent à suivre la carrière médicale ou pharmaceutique, j'ai trouvé intéressant d'étudier ce qu'étaient les ancêtres de ceux qui apprennent les théories modernes dans nos amphithéâtres. Cette étude m'a plu et ce sont mes premiers essais que je publie aujourd'hui.

**Thérapeutique :** La thérapeutique est basée sur les théories de l'humorisme d'Hippocrate et de Galien. Il y a dans la nature quatre éléments : le chaud, le froid, le sec, l'humide. Ces éléments se retrouvent dans les médicaments. L'organisme renferme quatre *humeurs* principales : le sang, la pituite, la bile jaune et la bile noire ou atrabile. Selon que l'une d'elles prédomine, on a les tempéraments sanguin, phlegmatique, bilieux, mélancolique. Chaque tempérament est en outre chaud, froid, sec, humide. L'accord parfait de ces humeurs est l'état de santé ; une d'elles vient-elle à dominer, il en résulte une maladie qu'il faut combattre : on traitera l'excès d'humidité par un

## INTRODUCTION

Les médecins arabes ont donné lieu à de nombreuses discussions. Tandis que certains, tels le fougueux Guy Patin et le docte et pompeux Symphorien Champier n'avaient pas assez d'invectives à leur adresse, d'autres, et c'était tout le monde médical du moyen-âge, les admiraient par trop. Ils avaient, en effet, contre eux le mélange chaotique de leurs remèdes et toute cette collection de drogues, qui, inconnues aussi bien des médecins qui les prescrivaient que des apothicaires qui les délivraient, donnaient lieu aux fameux *qui pro quo* contre lesquels Lisset Benancio s'élevait. Des deux côtés il y avait exagération. En réalité, les médecins arabes ont été, grâce aux chrétiens d'Orient leurs maîtres, les intermédiaires entre les anciens et le moyen-âge. Mais si, dans la majorité des cas, leur rôle paraît se borner à cela, il ne faut pourtant pas oublier qu'ils ont eu leurs génies dans les Avicenne et les Razès.

C'est au moyen-âge que les traductions des œuvres des médecins arabes furent les plus nombreuses. C'était le *Grabadin* <sup>(1)</sup> de Jean Mésué qui, avec l'Antidotaire Nicolas <sup>(2)</sup> était le Codex des apothicaires. Les œuvres de Sérapion, Avicenne, Razès, Abulcasis étaient classiques. Cette influence arabe se fit sentir pendant longtemps : leurs formules se retrouvent dans la Pharmacopée de Lémery, et, tels l'onguent populeum, l'onguent d'althœa, le miel rosat, l'onguent blanc de Razès, figurent encore au Codex de 1884.

De nos jours nous assistons à une résurrection nouvelle des auteurs arabes : en Europe les traductions deviennent de jour en jour plus nombreuses. Signalons aussi les éditions nouvelles d'Avicenne et autres, qui - étrange idée - sont faites dans les Indes pour servir de livres d'étude aux générations modernes.

---

(1). قراباذين *Qarabâdîn*, médicament composé et par extension antidotaire.

(2). Composé au début du XII<sup>e</sup> siècle par Nicolas Præpositus (doyen) de l'École de Salerne. Cette école était alors, grâce à Constantin l'Africain, sous l'influence de la médecine arabe. Si, comme Choulant l'a montré, l'antidotaire ne renferme aucune formule de médecin arabe, il n'en est pas moins vrai que l'auteur emploie nombre de drogues d'origine arabe.

## XII

thèque importante, et que pour ce travail spécial je devais me procurer tous les ouvrages nécessaires, on comprendra les obstacles qui se dressaient à chaque pas devant moi. Les traités des vieux médecins arabes, Avicenne, Sérapion, Mésué, etc. (je parle des traductions latines du moyen âge) sont rares et j'ai eu beaucoup de peine à me les procurer; mais grâce à l'aide amicale de Mr le Dr Dorveaux, le savant bibliothécaire de l'Ecole supérieure de Pharmacie de Paris, j'ai les principaux; je lui dois en outre, et surtout, bien des conseils et des renseignements; je lui adresse ici, publiquement, mes plus vifs et amicaux remerciements.

Puisque j'en arrive à ce chapitre agréable des remerciements je les offre aussi à l'érudit, *al-'allâm*, Harfouch mon professeur d'arabe, dont l'aide m'a été si puissante. C'est à lui, en outre, qu'est dû le texte arabe que je publie; il a bien voulu le revoir. Dans ce travail, le style a été conservé, et il en a été de même des fautes de grammaire etc. faites par l'auteur de la copie; la correction aurait exigé non seulement le collationnement avec une autre copie, chose impossible en l'état, mais encore un travail en dehors de mon programme. Tout imparfait qu'il soit, ce texte pourra être utile et aider à sortir un vieux médecin arabe du profond oubli dans lequel il est tombé. Je dois aussi remercier M. M. Choucri Abou-Cassem et Iskandar Maksoud dont j'ai souvent mis les services à contribution.

C'est avec un vif plaisir enfin et surtout que je remercie le R.P. Cattin, Chancelier de notre Faculté, qui en sa qualité de Supérieur de la Mission m'a autorisé à garder chez moi le manuscrit de Najm et, de ce fait, a rendu mon travail possible, ainsi que Monsieur Guignard, membre de l'Institut, Directeur de l'Ecole Supérieure de Pharmacie, qui m'a si aimablement accueilli parmi ses élèves et a accepté la présidence de ma thèse. Je les prie, tous deux, de trouver ici l'expression respectueuse de mes sentiments reconnaissants.

de la Pharmacopée arabe; pressé par le temps et d'autres travaux j'ai dû, à regret, l'écourter; je la reprendrai d'ailleurs bientôt.

Dans la traduction, j'ai tenu à serrer le texte arabe d'aussi près que possible, pour conserver au style son originalité; une version plus libre aurait permis, peut-être, plus d'élégance, mais, à mon avis, cette qualité n'aurait pas compensé la perte de l'exactitude.

Les glossaires qui terminent l'ouvrage sont aussi les premiers essais d'un travail que je désirerais fort mener à bonne fin. Dieu aidant, j'espère y arriver.

La division de l'ouvrage est donc : Introduction.— Texte arabe.— Traduction.— Glossaires.—

On trouvera dans la bibliographie la liste des ouvrages qui m'ont aidé dans mon travail; l'un d'eux m'a rendu les plus grands services: c'est le texte arabe des Canons d'Avicenne. Je possède aussi la traduction latine, et grâce à ces deux textes bien des termes ont pu être déterminés exactement.

L'auteur de l'ouvrage est peu connu. Tout ce que l'on sait de lui a été dit dans les extraits des catalogues cités plus haut; ni Amoreux ni M. Leclerc n'en parlent, et Wüstenfeld ne le signale pas dans sa liste des médecins arabes.

On trouve assez facilement des manuscrits de médecine arabe, et de nos jours encore on en fait des copies; la raison en est que dans des régions privées de médecin ces ouvrages sont d'un usage courant, et en outre, que tous les charlatans (et ils sont légion) n'ont pas d'autres guides. Mais les manuscrits d'auteurs peu connus sont rares et précieux. La bibliothèque de l'Université St-Joseph en possède un certain nombre, que le savant P. L. Cheikho a recueillis de tous côtés, et il y a là matière à de nombreux travaux.

Mon travail est forcément incomplet et pourtant a été long et pénible. J'ai fait ce qu'il m'était possible de faire, mais si l'on songe que je suis loin de toute biblio-

Enfin dans le lexique bibliographique de Hadje Khalifa, on lit sous le N<sup>o</sup> 4385:

« Hawwi fi ilm al- tedawy, conquisitor de arte sibi ipsius medicinam faciendi, auctore Nej'm ed-din Mah-mud ben elscheikh Sâin ed-din Shirazi

C'est la cinquième partie qui m'a paru la plus intéressante. Elle traite des médicaments composés. Cette partie commence au folio 244 et finit au folio 296. Elle est divisée en 50 Bâb ou chapitres ( باب porte ). Chaque chapitre est ensuite divisé en autant de parties qu'il y a de variétés de médicaments. Le tout bien entendu, ne forme qu'un bloc, sans aucune division, ainsi qu'il est de règle dans les manuscrits arabes; seuls, de temps en temps, des titres à l'encre rouge rompent la monotonie du texte.

J'avais d'abord songé à publier la quatrième partie qui traite des médicaments simples: mais comme nous avions déjà les traductions du Kachf ar-roumoûs d'Abd-ir-Razzaq et du Jâmi' al moufradât d'Ibn-al-Baitâr et qu'en fait de médicaments composés nous n'avions que les traductions latines du moyen-âge, j'ai cru préférable de publier la dernière partie. Pourtant, dans le cours du travail, la détermination des noms de drogues était si longue et difficile à cause des altérations, que je me décidai à entreprendre la traduction de la quatrième partie. De cette façon, mon travail comprend à la fois les quatrième et cinquième parties; les noms des drogues simples, auxquels j'ai joint les drogues nouvelles rencontrées en route, forment un glossaire qui se trouve à la fin de l'ouvrage.

La grosse difficulté qu'a présentée la traduction du manuscrit que j'avais en mains est que le copiste ne connaissait pas la médecine et imparfaitement l'arabe; des annotations en turc me font croire que c'était sa langue.

Mon travail comprend diverses parties. Je comptais, dans une introduction un peu longue, donner un aperçu

## PRÉFACE

Le manuscrit dont je présente aujourd'hui une traduction partielle appartient à la bibliothèque orientale de l'Université St-Joseph de Beyrouth. Je ne puis mieux faire, comme description, que copier celle qu'en a donnée la Revue Al-machriq qui a publié le catalogue des manuscrits de médecine de cette bibliothèque :

« Kitab al Hâouy fy-toubb. 592 pages; écrit par divers copistes, il y a 150 ans et vendu à Alep. Ce n'est point le même livre *al-haouy*, encyclopédie de médecine, de Abou Bîkr ar-Razi al-Ansari, c'est le *Kitab al-haouy fy'il'm it-tadâouy* le livre de l'art du traitement, par Najm addyn Mahmoud ibn-Dya id-dyn Ilyas ach-Chyrazy du 7<sup>me</sup> siècle de l'hégire. C'est un exposé en cinq traités: I des maladies. — II des fièvres. — III des maladies apparentes des membres. — IV des médicaments simples. — V des médicaments composés. Ces matières sont traitées en 300 chapitres environ. C'est un livre universel. »

Dans le supplément du catalogue du British Museum une copie figure sous le no. 808. Voici ce qu'il en est dit :

« A treatise of medicine, by Najm al Din Mahmud B. Diya Ilyas al Shirazi. The author, yielding, he says, to the instances of some of his friends, described in this compendium the ordinary and indispensable remedies that should be kept in store, or carried about in travelling; nothing is known of the author's life, or of precise date. He cannot, however, have written this work later than A. H. 737, for a copy bearing that date exists in the Gotha library. . . . »

Dans le catalogue de la bibliothèque de Leyde on trouve les indications suivantes: (N<sup>o</sup> 1376 page 267) علم الحاوي في علم التداوي auctore Nadjmo'd-din Mahmud ibn Çaino' d-din Elias as Shirazi, cujus ætatem nullibi video memoratam (deest mentio ejus in libro Cl. Wüstenfeld, die arabischen Aertze) . . .





*vue français des noms arabes en caractères latins*, in-8°.

Paris 1880

Philippe, *Histoire des apothicaires* in-8. Paris 1853

Planchon G. *Traité pratique de la détermination des drogues simples*, 2 vol. in-8°. Paris 1875

Planchon G. et E. Collin, *Les drogues simples d'origine végétale*, 2. vol gr. in-8°. Paris 1895

Pline C. *Histoire du monde*, traduction du Pinet, 2 vol. in-fol. Lyon 1605

Pomet P. *histoire générale des drogues*, in-fol. Paris 1694

Sauvaire H. *Matériaux pour servir à l'histoire de la numismatique et de la métrologie musulmanes* in journal asiatique 1884.

Sérapion *Practica, synonyma, liber de simplici medicina, etc.* in fol. Venise 1497

Sylvaticus Mathæus, *Pandectorum opus*, in-fol. Venise 1523



# VI

- Galien *De compositione pharmacorum localium*, in-fol. Basileæ 1537
- Gildemeister et Hoffmann *Les huiles essentielles*, traduction Gault in-8° Leipzig-Paris 1900
- Guibourt *Histoire naturelle des drogues simples*, 7<sup>e</sup> édition 4 vol. in-8° Paris 1876
- Harfouch J. *Le premier livre de l'arabisant*, in 8° Beyrouth 1893
- Henry et Guibourt *Pharmacopée raisonnée* 2<sup>e</sup> éd. par Guibourt, in 8° Paris 1838
- Ibn el-Beithar *Traité de simples*, trad. Leclerc. Notices et extraits des man. de la Bibl. Nat. 3 vol in-4° Paris 1877-1883
- Le Clerc (Daniel), *Histoire de la médecine*, in-4° Amsterdam 1723
- Leclerc. L. *Histoire de la médecine arabe* 2 vol in 8° Paris 1876
- Lémery (Nicolas), *Cours de chymie*, in-8° Paris 1713
- Lémery (Nicolas), *Dictionnaire des drogues simples*, in-4° Paris 1714
- Lémery (Nicolas), *Pharmacopée universelle*, in 4° Paris 1754
- Lespleigne y (Thibault), *Promptuaire des médecines simples en rithme joieuse*, Nlle édition par le Dr. P. Dorveaux in-12 Paris 1899.
- Littre, *Dictionnaire de médecine*, Gr. in 8° Paris 1898.
- Matthiole (Pierre André) médecin senois, *Commentaires de Dioscoride* traduction du Pinet, in-fol. Lyon 1556
- Mérat et de Lens *Dictionnaire universel de matière médicale*. . 7 vol. in-8° Paris 1829-1846
- Mésué, *Opera quæ exstant omnia*, in-fol. Venise 1562
- Meyer, *Geschichte der Botanik*, 4 vol in-8°. Königsberg 1854-1857
- Mowat, *Alphita. A medico-botanical glossary from the Bodleian manuscript* in-4° Oxford 1887
- Parmentier, Général *Transcription pratique au point de*

- de Paris*, in-4° Dijon 1892
- Clément-Mullet, *Essai sur la minéralogie arabe*, in-8° Paris 1868.
- Colin (Sebastien), *Declaration des abuz et tromperies que font les apotiquaires . . . composée par maistre Lisset Benancio*. Nlle édition par le Dr P. Dorveaux, in-8° Paris 1901
- Cordus (Valerius), *Le guidon des apotiquaires . . . traduite du latin en François . . .* pet. in-8° Lyon 1572
- Dechambre et Lereboullet, *Dictionnaire d'encyclopédie médicale*, in-8° Paris 1888
- Devic, *Dictionnaire étymologique des mots d'origine orientale* in suppl. du Dict. de la langue Française de Littré in-4° Paris 1879
- Dioscoride *De medicinale materia* in-8° Lyon 1552
- Dorveaux, Dr. P. *Inventaire de la pharmacie de l'hôpital St Nicolas de Metz (27 juin 1509)* in-8° Nancy 1894
- Dorveaux Dr. P. *L'antidotaire Nicolas, deux traductions françaises de l'antidotarium Nicolai*. in-8° Paris 1896
- Dragendorff G. *Die heilpflanzen der verschiedenen Volker und Zeiten* in-8° Stuttgart 1898
- Dujardin J. *Recherches retrospectives sur l'art de la distillation*, in-8° Paris 1900
- Dujardin-Beaumetz et Egasse, *Les plantes médicinales indigènes et exotiques*, gr. in 4° Paris 1889
- Fluckiger et Hanbury, *Histoire des drogues d'origine végétale*, traduction de Lanessan, 2 vol in-8° Paris 1878
- Foureau F. *Essai de catalogue des noms arabes et berbères de quelques plantes, etc. .* in-4° Paris 1896
- Franklin, *La vie privée d'autrefois. Les médicaments*. in-8° Paris 1891
- Freytag, *Lexicon arabico-latinum*, 4 vol. in 4° Halis Saxo-num 1830
- Fuchs (Leonart) *L'histoire de plantes mis en commentaires*, traduction Guérout, in-8° Lyon 1550
- Galien *De simplicium medicamentorum facultatibus* pet. in-8° Lyon 1547

## BIBLIOGRAPHIE

- Abd-er-Rezzaq ed-Djezairy, *kachef er-roumouz*, traduction  
Leclerc, in-8° Paris 1874.
- Albucasis, *Liber servitoris* in-fol. Venise 1562. (édité avec  
Mésué)
- Al-Machriq, *Revue orientale catholique*. in-8°, Beyrouth  
15 août 1901
- Amoureux P. J. *Essai historique et littéraire sur la médecine  
des Arabes* in-8° Montpellier s. d.
- Antidotarium Nicolai in-fol. Venise 1562 (édité avec  
Mésué)
- Avicenne, *Canons* etc. texte arabe, in-fol. Rome 1593 .
- Avicenne *Liber canonis* etc. in-fol. Venise 1554
- Belon (Pierre) du Mans, *Les observations de plusieurs sin-  
gularitez et choses mémorables trouvées en Grèce, Asie,  
Judée, Egypte, Arabie et autres pays étranges*. in-4° Paris  
1553
- Berthelot, *Collection des anciens alchimistes grcs* 3 vol. in-4°  
Paris 1888
- Berthelot, *La chimie au moyen âge, alchimistes syriens et  
arabes* 3 vol in-4° Paris 1893
- Bertherand E. L. *Médecine et hygiène des Arabes*, in-8°  
Paris 1855
- Biberstein - Kazimirski (A. de), *Dictionnaire arabe-français*  
2 vol. in-4° Paris 1846
- Candolle (A. de), *Origine des plantes cultivées*, in-8°  
Paris 1883
- Champier (Symphorien), *Le myrouel des appotiquaires et  
pharmacopoles* nlle édition par le D<sup>r</sup> P. Dorveaux,  
in-8° Paris 1894
- Chancerel R. *Les apothicaires et l'ancienne faculté de médecine*

## PUBLICATIONS DE L'AUTEUR

Note sur une nouvelle préparation de cristaux d'hydrate de chlore. *Jl. de Phie et Ch.* 1891

Note sur la préparation de l'azotate de strychnine. *Jl. de Phie et Ch.* 1894

Note sur la découverte de l'éther. *Jl. des Nouveaux Remèdes* 1896

La Lanoline. *Jl. des Nouveaux Remèdes* 1896

Recherches sur la solubilité dans l'éther de la résine blanche de Scammonée. *Jl. de Phie et Ch.* 1900

La Faculté Française de Médecine et de Pharmacie de Beyrouth. *Bulletin des travaux de la Soc. de Ph. de Bordeaux* 1900

Nouveau mode de préparation de l'Arséniate de Quinine. (*id*) 1900

La tortue de Beyrouth. *La Nature* 1900

Intoxication par le Mercure. *Jl. de Phie et Ch.* 1901

Extraits fluides pour sirops. *Bul. des trav. de la Soc. de Ph. de Bordeaux* 1901

Stomatite mercurielle grave consécutive à des gargarismes par un vin renfermant accidentellement des traces de mercure. (*id*) 1901

Eaux distillées, recherche historique et chimique. (*id*) 1901

Analyse des Scammonées naturelles. *Bulletin des Sciences Pharmacol.* 1901

Bizarre falsification du minium. *Jl. de Phie et Ch.* 1902

Composition de quelques produits employés dans la Médecine populaire arabe. *Bul. des Sc. Pharmac.* 1902

Une forêt de Sabine dans les Hautes-Alpes. *Bul. des Sciences Pharmac.* 1902

Pilules mercurielles bédouines. *Bul. des trav. de la Soc. de Pharm. de Bordeaux* 1902

Extraits aqueux de noix vomique. *Jl. Ph. et Ch.* 1902





# LE LIVRE

de

## L'ART DU TRAITEMENT

de

NAJM AD-DYN MAHMOUD

Texte - Traduction - Glossaires

*précédés*

d'un Essai sur la Pharmacie arabe



Or telz apotecaires voluntiers ne peuvent pas  
faire grande chose en l'art d'apotecairie, veu que  
ledict art requiert tout l'homme. Comment se  
pourra faire qu'un apotecaire ayant tant de her-  
mes et traitez puisse bien faire une composition ?  
(Schmiedel Colla, Déclaration d'abus.)





شراب السكر نافع من الرطوبة والبلغم والكآب  
 الناجم الباردة صنعته ان يؤخذ زنجبيل ودارجيني من كل واحد خمسة دراهم  
 ميل وقاقلة من كل واحد مائة درهم يرقق الادوية ويلقى في طنجير ويغلى  
 عليها من الماء سبعة ارطال ويصفي كثر فته كتان صفيقة ثم يطرح عليها من السكر  
 الابيض خمسة آسناء ويغلى النار مائة ويزرع رغوته ويدان في فيه من الرغوته ثم يصفى  
 ودمم ولذا صار له قوام ينزل عن النار ويبرد ويصفي

Formule du Sirop de sucre

Specimen de l'écriture du manuscrit

( Reproduction photographique grandeur naturelle )



# **A Monsieur GUIGNARD**

**MEMBRE DE L'INSTITUT**

**Chevalier de la Légion d'honneur**

*à mon Père, à ma Mère*

*à ma Femme, à mon Fils*

*Meis et amicis*

# PERSONNEL DE L'ÉCOLE SUPÉRIEURE DE PHARMACIE

## ADMINISTRATION

MM. GUIGNARD, Directeur, Membre de l'Institut, \*,  $\odot$  I.  
BOUCHARDAT, \*,  $\odot$  I. Assesseur.  
E. MADOUË, Secrétaire,  $\odot$  I.

## PROFESSEURS

MM. JUNGFLEISCH, \*,  $\odot$  I. . . . . Chimie organique.  
LE ROUX, O \*,  $\odot$  I. . . . . Physique.  
BOUCHARDAT, \*,  $\odot$  I. . . . . Hydrologie et minéralogie.  
PRUNIER,  $\odot$  I. . . . . Pharmacie chimique.  
GUIGNARD, Membre de l'Institut,  
\*,  $\odot$  I. . . . . Botanique générale.  
VILLIERS-MORIAMÉ,  $\odot$  I. . . . . Chimie analytique.  
BOURQUELOT,  $\odot$  I. . . . . Pharmacie galénique  
GAUTIER,  $\odot$  I. . . . . Chimie minérale.  
RADAIS,  $\odot$  I. . . . . Cryptogamie.  
BÉHAL,  $\odot$  I. . . . . Toxicologie.  
COUTIÈRE, chargé du cours. . . . . Zoologie.  
PERROT,  $\odot$  A., chargé du cours. Matière médicale.

Professeurs honoraires: MM. BERTHELOT, Membre de l'Institut, G C \*,  $\odot$  I.;  
MARCHAND,  $\odot$  I.; RIENE, O \*,  $\odot$  I.; EISSAN, Membre de l'Institut, C \*,  $\odot$  I.

## AGRÉGÉS EN EXERCICE

MM. BERTHELOT, $\odot$ A.	MM. COUTIÈRE.
OUVRARD, $\odot$ I.	GRIMBERT, $\odot$ O.
LEBEAU, $\odot$ I.	PERROT, $\odot$ A.
MOUREU, $\odot$ A.	

## CHEFS DES TRAVAUX PRATIQUES.

MM. GUERBET. . . . . Chimie générale.  
LEXTREIT,  $\odot$  I. . . . . Chimie analytique.  
GUERIN,  $\odot$  A. . . . . Micrographie  
QUESNEVILLE,  $\odot$  I. . . . . Physique.  
LUTZ,  $\odot$  A. . . . . Microbiologie

Chef du Laboratoire des examens pratiques: M. CHASTAÏPE,  $\odot$  I.  
Bibliothécaire: M. DORTEAUX,  $\odot$  I.

615  
MAH

UNIVERSITÉ DE PARIS

ÉCOLE SUPÉRIEURE DE PHARMACIE

Année 1901-1902

N°

Reserve

LE LIVRE  
DE L'ART DU TRAITEMENT

DE NAJIB AD-DIN HANNOU

TEXTE - TRADUCTION - GLOSSAIRES

précédés

*d'un Essai sur la Pharmacopée arabe*

THÈSE

Pour l'obtention du Diplôme de Docteur  
de l'Université de Paris (Pharmacie)

Présentée et soutenue le Juillet 1902

par

**GUIGUES (Pierre Paul Emile)**

PHARMACIEN DE 1<sup>ère</sup> CLASSE

Professeur à la Faculté Française de Médecine et de Pharmacie de Beyrouth (Syrie)

Membre correspondant national de la Société de Pharmacie de Bordeaux

et de la Société de Pharmacie de Paris

Membre de la Société Chimique de Paris, Officier d'Académie

JURY

MM. GUIGNARD

PRÉSIDENT

PERROT

CHARGÉ DE COURS

GRIMBERT

AGRÉGÉ

BEYROUTH

IMPRIMERIE DU SUCCÈS

1902























